

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI

EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS

DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS

COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM

A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

80 · 2021

VOX ROMANICA

Comité de rédaction: Rita Franceschini, présidente; Alain Corbellari, Yan Greub, Matthias Grünert, Andres Kristol, Georges Lüdi, Caterina Menichetti, Bruno Moretti, Lidia Nembrini, Hans-Rudolf Nüesch, Carli Tomaschett, Richard Trachsler.

Rédacteurs: Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne), Elwys De Stefani (Universität Heidelberg).

Secrétaire de rédaction: Elena Diez del Corral Areta (Université de Lausanne).

Adresses de la rédaction: Mónica Castillo Lluch, Université de Lausanne, Faculté des lettres – Section d'espagnol, Quartier UNIL-Chamberonne, Anthropole 4126, CH-1015 Lausanne (manuscrits et livres pour comptes rendus); courriel: monica.castillolluch@unil.ch
Elwys De Stefani, Universität Heidelberg, Romanisches Seminar, Seminarstr. 3, D-69117 Heidelberg; courriel: elwys.destefani@rose.uni-heidelberg.de

Adresse de l'éditeur: Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG, Dischingerweg 5, D-72070 Tübingen (correspondance relative à l'administration); courriel: info@narr.de; page Internet: www.narr.de

Abonnement: € 84.–

Tous les articles publiés depuis 1992 seront mis à disposition individuellement et gratuitement (Open Access) sur le site <https://narr.digital/journal/vox> après une période d'embargo de 12 mois.

Tous les volumes de Vox Romanica de 1936 à 1991 ont été rétrodigitalisés. Ils sont disponibles gratuitement sur le site <http://retro.seals.ch> (Feuilleter par classification: Langues / Vox Romanica)

VOX ROMANICA est une revue scientifique de linguistique et de philologie romanes, publiée une fois par année. Enracinée dans les études romanes helvétiques depuis sa fondation en 1936 et ouverte sur la recherche internationale, elle consacre une attention particulière aux questions concernant le plurilinguisme et les minorités linguistiques. Tout en restant attachée à une optique historique et philologique, elle favorise également l'étude des variétés romanes actuelles et de nouvelles approches de la recherche linguistique.

Renseignements pour les auteurs: Les manuscrits sont à envoyer à l'adresse vox@narr.digital. Les normes rédactionnelles peuvent être consultées sur le site <https://narr.digital/journal/vox> (où on trouvera aussi la liste des livres disponibles pour les comptes rendus).

Les articles sont évalués par des experts choisis au sein du comité de rédaction ou à l'extérieur de celui-ci. Les comptes rendus ne sont soumis à une évaluation que dans des cas exceptionnels. La rédaction se réserve d'éventuelles interventions stylistiques sur les textes. Les épreuves sont soumises aux auteurs.

Au cours de la rédaction de ce numéro, 33 articles et comptes rendus ont été soumis à la rédaction. 4 contributions ont été jugées négativement, 29 (10 articles et 19 comptes rendus) ont été acceptées, en partie après une révision substantielle de la part des auteurs. À l'heure actuelle, 7 articles sont encore en cours d'évaluation.

VOX ROMANICA

80 · 2021

VOX ROMANICA

ANNALES HELVETICI
EXPLORANDIS LINGUIS ROMANICIS
DESTINATI

CONDITI AB J. JUD ET A. STEIGER

EDITI AUSPICIIS
COLLEGII ROMANICI HELVETIORUM
A MÓNICA CASTILLO LLUCH ET ELWYS DE STEFANI

80 · 2021

narr\ f
ranck
e\atte
mpto

Rita Franceschini (Freie Universität Bozen – Libera Università di Bolzano), Alain Corbellari (Université de Lausanne et de Neuchâtel), Yan Greub (Glossaire des patois de la Suisse romande, Neuchâtel), Matthias Grünert (Universität Freiburg/Schweiz), Andres Kristol (Université de Neuchâtel), Georges Lüdi (Universität Basel), Caterina Menichetti (Universités de Genève et de Lausanne), Bruno Moretti (Universität Bern), Lidia Nembrini (Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana), Hans-Rudolf Nüesch (Universität Zürich, Jud-Bibliothek), Carli Tomaschett (Dicziunari rumantsch grischun), Richard Trachsler (Universität Zürich).



Soutenu par l'Académie suisse
des sciences humaines et sociales
www.assh.ch

Alle Rechte vorbehalten / All Rights Strictly Reserved

Narr Francke Attempto Verlag GmbH + Co. KG

ISSN 0042-899X
ISBN 978-3-7720-2219-7
CPI books GmbH, Leck

Inhalt – Contenu

URSULA BÄHLER, Une philologie de l’anonymat	1
ADELA GARCÍA VALLE, Fraseología jurídica medieval: I. Las fórmulas latinas	13
MICHELE LOPORCARO / FEDERICA BREIMAIER / GIOVANNI MANZARI, Il genere in movimento: mutamento in corso nel dialetto di Molfetta (Bari)	55
ANGELA FERRARI / FILIPPO PECORARI, La manifestazione frasale e testuale dei connettivi avverbiali in un corpus di lingua scritta. Criteri per l’analisi e l’interpretazione	105
MARTA LUPICA SPAGNOLO, <i>Politically (speaking)</i> : Form, position, and function of domain adverbials in Italian and German	133
PIERO ANDREA MARTINA, La traduction des <i>Moralia in Job</i> : un «nouveau» fragment à côté des deux témoins connus	175
LOUISE ESHER, Prospettive comparative e storiche sulla flessione del preterito nelle parlate occitane della Provenza	203
PHILIPPE DEL GIUDICE, Trajectoire diachronique d’un dialecte composite: le niçois	239
AXELLE VATRICAN, ¿Qué solía significar <i>soler</i> + infinitivo en español? Estudio diacrónico de una perífrasis	257
LIDIA NEMBRINI / DARIO PETRINI, Federico Spiess. 24 maggio 1927 – 14 agosto 2021 ...	301
Besprechungen – Comptes rendus	305
Nachrichten – Chronique	411
Prix du <i>Collegium Romanicum</i> pour l’avancement de la relève	429
Adresses des auteurs et auteures (contributions originales)	431

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générales – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

MIKAEL MALES, <i>Etymology and wordplay in medieval literature</i> (Thibaut Radomme)	305
LORENZO TOMASIN, <i>Il caos e l’ordine. Le lingue romanze nella storia della cultura europea</i> (Marco Robecchi)	312
CHRISTOPH GABRIEL / ANDREA PEŠKOVÁ / MARIA SELIG, <i>Contact, variation and change in Romance and beyond: Studies in honor of Trudel Meisenburg/Kontakt, Variation und Wandel in und jenseits der Romania: Festschrift für Trudel Meisenburg</i> (Leonie Ette)	317

Italoromania

JUDITH KITTLER, <i>Nähesprachliches Italienisch im Ruhrgebiet und in Catania. Vergleichende phonetisch-prosodische Untersuchungen</i> (Robert Hesselbach)	322
---	-----

Galloromania

MARION UHLIG, <i>Le prince des clercs. Barlaam et Josaphat ou l’art du recueil</i> , Genève (Valeria Russo)	326
THOMAS III. VON SALUZZO, <i>Le livre du Chevalier errant</i> (Marco Veneziale)	331

PIERRE GRINGORE, <i>Œuvres moralisatrices I</i> (Estelle Doudet)	335
GILLES QUENTEL, <i>La genèse du lexique français. La formation du lexique français des origines au Moyen-Âge</i> (Adrian Chircu)	338
MATHIEU GOUX, <i>Le pronom-déterminant relatif lequel en français préclassique et classique (1580-1720)</i> (Elena Carmona Yanes)	344
PIETRO G. BELTRAMI, <i>Amori cortesi. Scritti sui trovatori</i> (Caterina Menichetti)	351
NICOLÒ PREMI, <i>Il trovatore Pons de la Guardia</i> (Gerardo Larghi)	366

Iberoromania

JOAN ARGENTER / JENS LÜDTKE, <i>Manual of Catalan linguistics</i> (Hans-Ingo Radatz)	374
CARLOS ALVAR / GUILLERMO ALVAR NUÑO, <i>Normas de comportamiento en la mesa durante la Edad Media</i> (Pablo Domínguez)	376
MÓNICA CASTILLO LLUCH / ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA, <i>Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos</i> (María Madrigal Flores)	380
DANIEL M. SÁEZ RIVERA / ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA, <i>Textos españoles de la primera mitad del siglo XVIII para la historia gramatical y discursiva. Vientos de arrastre y de cambio en la historia del español</i> (Livia C. García Aguiar)	387
PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA / MARÍA JESÚS TORRENS ÁLVAREZ / DELFINA VÁZQUEZ BALONGA, <i>La lengua de Madrid a lo largo del tiempo</i> (Mónica Castillo Lluch)	389
MAR GARACHANA, <i>La evolución de las perífrasis verbales en español</i> (Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez)	395
MARTIN HUMMEL / CÉLIA REGINA DOS SANTOS LOPES, <i>Address in Portuguese and Spanish: Studies in diachrony and diachronic reconstruction</i> (Daniel M. Sáez Rivera)	401
CORINNA KOCH, <i>Einführung in die Fachdidaktik Spanisch</i> (Monika Geigenmüller)	408

Mitarbeiter des 80. Bandes

(Die Seiten der Originalartikel sind kursiv gedruckt.)

Alonso de la Torre Gutiérrez, F.	394	Larghi, G.	366
Andrea Martina, P.	175	Loporcaro, M.	55
Bähler, U.	1	Lupica Spagnolo, M.	133
Breimaier, F.	55	Madrigal Flores, M.	380
Carmona Yanes, E.	344	Manzari, G.	55
Castillo Lluch, M.	389	Menichetti, C.	351
Chircu, A.	338	Nembrini, L.	301
Del Giudice, P.	239	Pecorari, F.	105
Domínguez, P.	376	Petrini, D.	301
Doudet, E.	335	Radatz, H.-I.	374
Esher, L.	203	Radomme, T.	305
Ette, L.	317	Robecchi, M.	312
Ferrari, A.	105	Russo, V.	326
García Aguiar, L. C.	387	Sález Rivera, D. M.	400
García Valle, A.	13	Vatrican, A.	257
Geigenmüller, M.	408	Veneziale, M.	331
Hesselbach, R.	322		

Une philologie de l’anonymat

Ursula Bähler (Universität Zürich)

 orcid.org/0000-0001-5970-5388

Zusammenfassung: Ausgehend von den Vorstellungen Johann Wolfgang von Goethes und Jacob Grimms zum anonymen Charakter epischer Dichtung wird gezeigt, in welcher Form die Idee der Anonymität dem philologischen Diskurs von Gaston Paris sowohl auf der inhaltlichen als auch auf der methodologischen Ebene zu Grunde liegt.

Mots-clés: Histoire de la philologie romane, Gaston Paris, Johann Wolfgang von Goethe, Jacob Grimm, Anonymat, Onymat, Poésie populaire, Poésie artistique

Une bonne partie des textes du Moyen Âge nous sont parvenus sous forme anonyme. Même si, pour certains d’entre eux, l’anonymat est le résultat contingent d’une transmission lacunaire, ou encore de notre incapacité à détecter les noms d’auteurs dans des manuscrits qui excellaient souvent dans l’art de brouiller les pistes, la poétique médiévale avait, à n’en pas douter, une conception différente de la nôtre du statut d’auteur¹.

Parmi la production esthétique médiévale, la poésie épique est considérée comme étant le genre anonyme par excellence, et c’est en partie pour cela même que cette poésie fut également le genre privilégié des philologues du XIX^e siècle, qui comblaient l’absence d’auteurs explicites par leurs idées et fantasmes sur les origines de la littérature et des peuples européens modernes.

Les pages qui suivent se proposent de montrer la force structurante de l’idée de l’anonymat dans la pensée philologique de Gaston Paris (1839-1903), l’un des pères fondateurs de la philologie romane en France. Au moment où celui-ci se penche sur la question de l’origine des chansons de geste, plusieurs modèles de l’anonymat épique sont en place. Ceux défendus respectivement par Johann Wolfgang von Goethe (1749-1832) et Georg Wilhelm Friedrich Hegel (1770-1831) d’un côté et par Jacob Grimm (1785-1863) de l’autre, marquent les deux pôles qui nous aideront à situer la position de G. Paris. Comme nous envisagerons ces deux modèles dans un sens typologique beaucoup plus qu’historique, nous commencerons notre parcours par J. Grimm, dont les idées nous conduiront d’emblée aux confins conceptuels de la notion d’anonymat.

La pensée philologique de Jacob Grimm se fonde sur la distinction, d’inspiration herdérienne, entre «*Volks-*» ou «*Naturpoesie*» («poésie populaire» ou «naturelle»)

1 Voir, en dernier lieu, Friede/Schwarze (2015).

et «*Kunstpoesie*» («poésie artistique»). Le savant allemand postule un état originel de l'humanité, encore proche du divin, suivi d'un mouvement de dégénérescence culturelle dans lequel on serait passé d'abord à la «*Naturpoesie*», puis à la «*Kunstpoesie*». La «poésie naturelle» refléterait les premiers temps nationaux qui auraient suivi l'époque originelle, pré-nationale. Elle se caractérise, toujours selon J. Grimm, par la co-présence d'éléments historiques (les *res gesta*) et d'éléments mythiques qui, eux, viendraient de plus loin, de l'état originel, et émaneraient, en dernière instance, de l'esprit divin². En 1808, dans un article intitulé «*Gedanken wie sich die sagen zur poesie und geschichte verhalten*» («Réflexions sur les légendes dans leur rapport à la poésie et à l'histoire»), il décrit ainsi la différence entre «poésie naturelle» et «poésie artistique»:

Man streite und bestimme, wie man wolle, ewig gegründet, unter allen völker- und länder-schaften ist ein unterschied zwischen natur und kunstpoesie (epischer und dramatischer, poesie der ungebildeten und gebildeten) und hat die bedeutung, dasz in der epischen die thaten und geschichten gleichsam einen laut von sich geben, welcher forthalten musz und das ganze volk durchzieht, unwillkürlich und ohne anstrengung, so treu, so rein, so unschuldig werden sie behalten, allein um ihrer selbst willen, ein gemeinsames gut gebend, dessen ein jedweder theil habe³.

Dans l'imaginaire de J. Grimm, la poésie «naturelle» ou «populaire» se manifeste dans l'épopée, qui reflète l'histoire du peuple; elle est d'origine à la fois historique et divine, et s'inscrit en fin de compte, comme l'indique la métaphore employée pour la nommer, dans le registre du naturel, de ce qui ne dépend pas de la volonté créatrice de l'homme; en ceci, elle s'oppose à la «poésie artistique», résultat du travail conscient d'un sujet créateur individuel, singulier; les deux types de poésie se situent nécessairement sur un axe chronologique dégénératif.

Quelque trois ans plus tard, le 20 mai 1811, le jeune savant reprecise ses idées dans une lettre à Achim von Arnim (1781-1831), co-éditeur et co-auteur, avec Clemens Brentano (1778-1842), du recueil de chants (dits) populaires *Des Knaben Wunderhorn* (3 vols., 1805-1808), qui, lui, est convaincu que les deux types de poésie délimités par J. Grimm coexistent à toutes les époques et dans chaque production esthétique⁴:

Die Poesie ist das was rein aus dem Gemüth ins Wort kommt, entspringt also immerfort aus natürlichem Trieb und angeborenem Vermögen diesen zu fassen, – die Volkspoesie tritt aus dem Gemüth des Ganzen hervor; was ich unter Kunstpoesie meine, aus dem des Einzelnen.

2 Voir p.ex. Thalheim (1986).

3 Cité dans Michler (2015: 179-80). «Qu'on en discute et statue comme on veut, il existe toujours, chez tous les peuples et dans tous les pays une différence entre poésie naturelle et poésie artistique (entre poésie épique et poésie dramatique, entre poésie des gens incultes et poésie des gens cultivés); cela veut dire que dans la poésie épique, les gestes et les histoires produisent, pour ainsi dire, un seul son destiné à résonner et qui se répand dans tout le peuple, involontairement et sans effort; ces gestes et histoires se conservent de manière si fidèle, si pure, si innocente, à leur propre fin seulement, produisant un bien commun auquel tout un chacun peut prendre part.» (trad. U.B.)

4 Thalheim (1986: 1833)

Darum nennt die neue Poesie ihre Dichter, die alte weiß keine zu nennen, sie ist durchaus nicht von einem oder zweien oder dreien gemacht worden, sondern eine Summe des Ganzen; wie sich das zusammengefügt und aufgebracht hat, bleibt unerklärlich, wie ich schon gesagt habe, aber ist doch nicht geheimnisvoller, wie das, daß sich die Wasser in einen Fluß zusammenthun, um nun miteinander zu fließen. Mir ist undenkbar, daß es einen Homer oder einen Verfasser der Nibelungen gegeben habe. [...] Wenn ich also sage, daß die Kunstpoesie die der Natur aus sich selbst herzustellen sucht, ohne sie zu erreichen, so glaube ich recht zu sagen. In diesem Sinn ist Göthes Poesie weniger als eine alte Mythologie, wie Luther weniger als das Christenthum⁵ [...].

Pour J. Grimm, la poésie «naturelle» ou «populaire» est par essence anonyme, et ceci dans le sens à la fois le plus concret et le plus absolu du terme, car il ne saurait y avoir, même théoriquement, d'auteur(s) identifiable(s). En réalité, la notion d'anonymat devient ainsi proprement impensable, car elle ne saurait se définir que par rapport à celle d'onymat, précisément, c'est-à-dire par rapport à l'idée d'auteur théoriquement identifiable, que celui-ci soit individuel ou collectif⁶. Rien d'étonnant, donc, à ce que le savant allemand renonce à une explication rationnelle de sa thèse: à l'instar d'autres phénomènes naturels, tels les «eaux» d'un «fleuve», la «poésie populaire» relève, en fin de compte, de la volonté divine, dont elle garde les traces. En résumé, la «poésie populaire» se voit érigée en dépositaire d'une triple vérité, divine, humaine et nationale, et dotée des valeurs de l'innocence, de la sincérité, de la pureté, de la simplicité, de la spontanéité non réfléchie et de la communicabilité immédiate.

Si, chez J. Grimm, la poésie «naturelle» ou «populaire» est anonyme dans le sens absolu qu'on a vu, l'une des conséquences de cette conception est que le pôle de production et le pôle de réception ne se laissent pas distinguer l'un de l'autre, mais coïncident fatalement dans cette même collectivité anonyme appelée «peuple»: ce sont exactement les mêmes qui à la fois produisent et consomment la poésie en question. En vérité, la distinction même entre production et réception n'a plus lieu d'être, pas plus que la catégorie anonymat-onymat.

Les réflexions de Goethe au sujet de l'anonymat épique qui nous intéressent ici sont celles que l'on trouve dans son essai «Über epische und dramatische Dichtung» («Sur la poésie épique et la poésie dramatique») de 1897, premier jet d'un projet plus

5 Cité dans Steig/Grimm (1904: 116-18). «La poésie est ce qui passe en toute pureté de l'âme dans la parole, qui n'a de cesse, donc, de jaillir d'une pulsion naturelle et de la capacité innée de saisir celle-ci. La poésie populaire sort de l'âme d'un tout collectif; ce que j'entends par poésie artistique sort de l'individu. C'est pourquoi la nouvelle poésie nomme ses poètes; la poésie ancienne n'en sait nommer aucun, elle n'a nullement été créée par un seul, par deux ou trois [individus], mais elle est la somme du tout collectif; la manière dont cela s'est assemblé et produit reste inexplicable, mais ce n'est pourtant pas plus mystérieux que ne l'est la façon dont les eaux d'un fleuve confluent pour couler ensemble. Je tiens pour impensable qu'il y ait eu un Homère ou un auteur de la Chanson des Nibelungen. [...] Si je soutiens donc que la poésie artistique cherche à créer d'elle-même la poésie naturelle sans jamais l'atteindre, je pense dire juste.» (trad. U. B.)

6 Voir p.ex. Pabst (2011: 6).

ample en collaboration avec Friedrich Schiller qui n'aboutira pas, mais dont on trouve des traces dans la correspondance des «deux Dioscures». Les considérations de Goethe ne se situent pas dans une perspective historique, mais proviennent d'un souci générique, ayant comme objectif de déterminer les propriétés thématiques et formelles des deux genres, épique et dramatique, en vue, surtout, de la production esthétique moderne. Dans son essai, Goethe décrit ainsi l'auteur épique, qu'il appelle «rhapsode»: «Der Rhapsode sollte als ein höheres Wesen in seinem Gedicht nicht selbst erscheinen, er läse hinter einem Vorhange am allerbesten, so daß man von aller Persönlichkeit abstrahirte und nur die Stimme der Musen im Allgemeinen zu hören glaubte»⁷. Dans cette vision de la littérature épique, le «rhapsode» existe bel et bien en tant que sujet créateur individuel, mais ce qu'il raconte est de portée et de valeur si générales qu'il disparaît ou, mieux, qu'il *doit* disparaître derrière son texte comme derrière un rideau. Le sujet créateur n'a aucune importance en tant qu'individu singulier, identifiable, il n'est, pour ainsi dire, que le porte-parole de faits, de valeurs et d'émotions collectivement partageables. Sa vocation est de devenir anonyme tout en existant comme auteur individuel. Quelque vingt ans plus tard, Hegel ne dira pas autre chose, dans ses leçons sur l'esthétique: «Wie sehr nämlich ein Epos auch die Sache der ganzen Nation ausspricht, es dichtet doch ein Volk als Gesamtheit nicht, sondern nur einzelne»⁸. Si l'anonymat absolu de J. Grimm constitue la négation même de la catégorie anonymat-onymat, l'anonymat relatif que nous voyons chez Goethe et Hegel est au fond le seul type d'anonymat pensable, en ce que cette notion ne se définit que par rapport à un auteur, individuel ou collectif, théoriquement identifiable, car pratiquement existant.

Venons-en à Gaston Paris. Tout comme Jacob Grimm, celui-ci s'intéresse avant tout à la poésie «populaire», opposée à la poésie «savante» ou «artistique». Cependant, dans le discours du philologue français, le «peuple» ne se voit jamais valorisé de façon absolue, mais uniquement de manière relative, en comparaison, d'un côté, avec les clercs et, de l'autre, avec les «courtois»⁹. C'est que le peuple seul est aux yeux de G. Paris porteur de l'évolution organique de la nation sur la longue durée. Dans cette vision de l'histoire, les clercs médiévaux représentent un monde artificiel et largement réactionnaire, coupé de l'évolution naturelle de la nation française. Le même constat s'applique aux «courtois», qui, eux aussi, créent, aux yeux du savant, un monde artificiel et conventionnel. Le «peuple» apparaît ainsi doublement exclu et privé de ses élites. Car, ne nous y trompons pas: si le peuple se voit hypostasié par

7 L'essai ne paraîtra qu'en 1827, dans Goethe (1827: 1-26): «Le rhapsode, semblable à un être supérieur, ne devrait point paraître lui-même dans son œuvre; il y aurait pour lui grand avantage à lire son poème derrière un rideau, afin que l'auditoire oubliât sa personne et ne crût entendre que la voix seule des Muses en général» (trad. par Lévy [1886: 271]).

8 Cité dans Wellek (1978: 573). «Même s'il est vrai que l'épopée exprime la cause de toute une nation, ce n'est jamais un peuple dans sa collectivité, mais uniquement des individus qui créent la poésie.» (trad. U.B.)

9 Voir Bähler (2004: 542-63).

G. Paris, tout comme par J. Grimm, en entité suprême pour la construction de l'identité nationale, la notion de peuple ne recouvre pourtant plus les mêmes valeurs sémantiques et axiologiques dans le discours du philologue français. L'idéal qui se dresse à l'horizon n'est pas celui de l'humble peuple, largement inculte, de la bouche duquel émanerait une espèce de vérité aussi naïve que profonde et éternelle, voire divine, mais celui d'un peuple cultivé, intégrant le plus possible les différentes couches sociales et qui trouverait dans la littérature nationale à la fois un fondement et un reflet de son identité. Or ce peuple-là, déplore G. Paris, n'aurait jamais existé au Moyen Âge, caractérisé par les ségrégations socio-culturelles entre «clercs» et «laïcs» d'un côté, «courtois» et «vilains» de l'autre, ce qui limite d'emblée la valeur de la littérature française médiévale aux yeux du philologue.

C'est en tenant compte de ce dispositif interprétatif qu'il faut comprendre la théorie de G. Paris sur la poésie épique. L'auteur de l'*Histoire poétique de Charlemagne* (1865) défendait, on le sait, l'idée d'une 'genèse longue' des chansons de geste, d'après laquelle ces poèmes, ou, pour être précis, une partie de ces poèmes, ceux qu'il appelle «traditionnels», auraient leur origine dans des chants lyrico-épiques nés dès les événements guerriers, dont elles auraient gardé les traces¹⁰. On a souvent essayé de rattacher cette construction du genre à l'imaginaire philologique mis en place par J. Grimm. En réalité, ici encore, les idées de G. Paris se distinguent de manière nette de celles formulées par le savant romantique: aux yeux du philologue français, les chants lyrico-épiques ne se forment pas dans 'le mystère de l'âme populaire', ils ne prennent pas leur origine dans l'inconscient du peuple considéré comme un tout anonyme et indifférencié, et ils ne sont pas non plus 'révélés' au peuple par une instance en dernier lieu transcendante. En 1882, à la fin d'une longue étude sur le *Carmen de prodicione Guenonis*, G. Paris écrit:

En poursuivant ces études d'analyse critique, qui ne font que commencer, on arrivera de plus en plus à se convaincre que, pour être lointaine et anonyme, l'épopée n'est pas dans d'autres conditions que les autres produits de l'activité poétique humaine; qu'elle ne se développe que par une suite d'innovations individuelles, marquées sans doute au coin de leurs époques respectives, mais qui n'ont rien d'inconscient ni de populaire au sens presque mystique qu'on attache quelquefois à ce mot¹¹.

En effet, dès 1863, le philologue développe l'idée de l'origine aristocratique de l'épopée française à laquelle il restera fidèle tout au long de sa carrière:

Le grand malheur du Moyen Âge, en politique comme en littérature, a été la division trop rigoureuse de la nation en trois classes distinctes: le clergé, qui formait pour ainsi dire une patrie à part pour ses membres, la noblesse, guerrière et toute-puissante, et ce qu'on appela plus tard le tiers état, dans l'embarras où l'on se trouvait de le désigner par un nom plus précis, c'est-à-dire la masse du peuple. [...] les barons avaient leurs chansons épiques, et ce n'est guère que

10 Voir Bähler (2004: 459-542).

11 Paris (1882: 518).

de cette classe, la plus importante au point de vue de la civilisation, qu'il s'agit, quand on parle de littérature nationale. Quelque opinion qu'on ait de l'ignorance plus ou moins profonde de la foule au Moyen Âge, quelque littérature dont on lui attribue la connaissance, on sera obligé de convenir que, antérieurement au XIII^e siècle, la poésie est à peu près exclusivement destinée à l'aristocratie, et que des poèmes surtout de la nature de celui qui nous occupe ne pouvaient être écrits qu'en vue d'un public chevaleresque [...]. C'est donc dans ce sens que nous pouvons regarder la *Chanson de Roland* comme nationale: c'est surtout pour la classe aristocratique et guerrière de la nation qu'elle était vraiment épique¹².

Conformément au schéma d'interprétation global que nous avons esquissé, l'aristocratie représente ici la culture «laïque», et c'est dans ce sens précis que la poésie épique est dite «populaire». Le philologue part en effet de l'idée que le niveau culturel de l'aristocratie chevaleresque des premiers siècles du Moyen Âge n'aurait pas différé de façon sensible de celui du peuple au sens sociologique du terme, ce qui se reflèterait dans l'art propre aux chansons de geste:

[La littérature du Moyen Âge français dans sa partie la plus ancienne] nous présente beaucoup des caractères qui distinguent généralement l'art populaire: une grande simplicité de conception et d'exécution, un penchant marqué pour les types surhumains et les aventures merveilleuses, un médiocre souci de la vraisemblance et de l'observation, une forme négligée, et souvent des trivialités et des grossièretés. C'est que la haute société, pendant longtemps, ne s'est distinguée du peuple que par son pouvoir, sa richesse et des occupations guerrières. Elle n'avait pas reçu, sauf en ce qui concernait la vocation propre, d'autre instruction que celle de la masse, pensait comme elle, sauf son orgueil de caste, et parlait comme elle¹³.

Si l'expression romantique «art populaire» et les critères esthétiques qui y sont traditionnellement liés se retrouvent bel et bien sous la plume de G. Paris, ils s'inscrivent néanmoins dans un univers de pensée très différent de celui d'un J. Grimm: la poésie dite «populaire», les chansons de geste, en l'occurrence, tout en étant anonymes, n'en sont pas moins le résultat d'un acte ou d'une série d'actes de création individuels, ancrés dans le temps et dans un espace social concret, aristocratique en l'occurrence; l'esthétique de l'art populaire elle-même ne se voit jamais glorifiée ni tant soit peu idéalisée, tout au contraire, elle est souvent jugée de manière sévère, comme c'est le cas dans l'extrait qu'on vient de lire.

Dans le discours de G. Paris, la question de l'anonymat concerne, en définitive, moins la production que la réception des chansons de geste et, avant tout, des valeurs prônées par celles-ci. L'épopée française médiévale serait l'histoire nationale vécue et chantée par l'aristocratie au moment de ses guerres et après. C'est tout ce qui compte aux yeux du philologue. Le fait que les différentes variantes des chansons de geste aient bel et bien eu des auteurs individuels réellement existants et donc théoriquement identifiables, est, en fin de compte, de bien moindre importance. Ce qui distingue ces productions esthétiques et les élève au-dessus d'autres genres mé-

12 Paris (1900: 7-8).

13 Paris (1907: 19).

diévaux, les romans courtois, notamment, est l'idée que leurs auteurs aient mis en circulation une forme et un fond poétiques qui fussent toucher la collectivité nationale. Cette forme et ce fond n'ont pas besoin de noms propres, tout au contraire, ceux-ci ne feraient qu'en restreindre la vérité et la portée. On rejoint ici la conception goethéenne de la poésie épique.

La grande utopie de G. Paris est celle d'une communication poétique qui relèverait de la communion immédiate de la nation dans sa totalité autour de certaines valeurs et émotions. Dès l'âge de 18 ans, G. Paris s'exprime ainsi dans une lettre à son ami de jeunesse Amédée Durande:

[...] vois-tu, mon cher, quand un homme en est arrivé à mettre les vers dans la mémoire et dans la bouche d'un peuple entier, sois sûr que c'est un grand homme. Quel est le poète que connaissent et qu'aiment nos ouvriers? Est-ce Lamartine, est-ce Hugo? non, c'est Béranger, c'est lui qui vit dans le peuple, et certes c'est une belle gloire que d'être ainsi dans l'âme d'une nation entière. Et c'est une gloire si haute que, depuis Homère, elle a déjoué toutes les autres¹⁴.

L'idéal de la communion poétique qui se fait jour ici se fonde en dernier ressort sur celui de la transparence du sens. Rien ne devrait faire obstacle à la compréhension immédiate de la littérature par le peuple. Et c'est ainsi que l'anonymat peut être érigé en idéal poétique. Anonyme ou signée, une œuvre peut acquérir, par la réception collective, un statut anonyme dans le sens où elle s'autonomise de plus en plus de son auteur, qui, s'il ne disparaît pas complètement de la mémoire des gens, n'a plus qu'un statut générique, abstrait, métonymique, tel Homère. C'est le cas du rhapsode chez Goethe, et c'est aussi le rêve d'Achim von Arnim. Se réjouissant du fait que le «*Reiterlied*» du *Wallenstein* de Schiller, le fameux «*Wohlauf Kameraden...*», était chanté à plein cœur par les soldats prussiens qui ignoraient pourtant superbement le nom de l'auteur, croyant fermement que la chanson leur avait été donnée par Dieu lui-même, Arnim s'écrie: «*Ich würde es als einen Segen des Herrn achten, wenn ich gewürdigt würde, ein Lied durch meinen Kopf in die Welt zu führen, das ein Volk ergriffe*»¹⁵.

Or cet idéal d'une communication participative immédiate qui relève de la logique de l'anonymat, centrée non pas sur l'auteur mais sur le texte et sa réception, soutient l'édifice philologique de G. Paris à tous les étages. À titre d'illustration, je prendrai deux exemples très éloignés l'un de l'autre: les métaphores et l'institution des comptes rendus.

Dans une critique qu'il consacre en 1887 à un livre de son ami Arsène Darmesteter intitulé *La Vie des mots étudiée dans leurs significations*, G. Paris écrit, au sujet de la création de nouveaux sens dans le langage:

14 Cité dans Bähler (2004: 546-47).

15 Cité dans Matuschek (2011: 242). «J'estimerais comme une grâce du Seigneur si le privilège m'était accordé de donner au monde une chanson capable de saisir tout un peuple» (trad. U.B.)

Les sens nouveaux naissent [...] d'une invention individuelle chez l'initiateur, mais il faut qu'elle se produise dans des conditions où l'auditeur l'admette: l'éclair ne jaillit que par la rencontre de deux électricités, le sens nouveau ne naît que par la rencontre de deux, puis de plusieurs intelligences. Ainsi s'expliquent la prudence et la lenteur graduée des évolutions du sens des mots [...]. Les poètes, il est vrai, se permettent d'autres allures: ils franchissent dans leur vol un degré intermédiaire et passent d'un premier sens à un troisième, en en supposant connu un deuxième possible [...] [S]'ils ne sont pas doués de ce don merveilleux d'instinctive sympathie qui leur fait pressentir jusqu'ou ceux à qui ils parlent peuvent les suivre, ils risquent d'échouer misérablement [...]. Le style des époques de décadence, trop saturées de littérature, est presque toujours caractérisé par une tendance maladive vers l'excès des métaphores et par la suppression des intermédiaires poussée jusqu'à l'obscurité; cette poésie peut offrir de grands charmes aux initiés, et elle développe les ressources les plus variées de l'art et de l'artifice; mais elle n'est jamais nationale; elle ne s'adresse qu'à de petits cercles raffinés, où l'on est fier d'une compréhension laborieusement acquise¹⁶ [...].

Dans le domaine des métaphores poétiques encore – et la critique du philologue vise sans doute aussi, soit dit en passant, la poésie symbolique de son époque – le principe de création idiosyncrasique se voit rejeté au profit de celui d'un sens partageable.

Deuxième exemple. Dans le prospectus de la *Revue critique d'histoire et de littérature* daté du 25 octobre 1865 les quatre éditeurs, Paul Meyer, Charles Morel, Gaston Paris et Hermann Zotenberg, ont soin de définir les principes qui s'appliqueront à la rédaction des comptes rendus, seuls objets du nouvel organe:

Le premier point, celui auquel nous tenons le plus, est l'abstention complète de toute personnalité. Le livre seul est l'objet de la critique; l'auteur pour elle n'existe pas. Nous écarterons avec la même sévérité la camaraderie et l'hostilité systématique. Nous ne voulons adopter ni attaquer personne, et nous ne prétendons servir qu'une cause, celle de la science¹⁷.

Le souci de dépersonnaliser les comptes rendus va de pair avec celui de faire accepter la philologie comme une discipline scientifique dont les résultats sont assumés comme des vérités objectives, désindividualisées. Ce désir préside également aux travaux philologiques eux-mêmes, et il est intéressant de noter que c'est précisément le style impersonnel de G. Paris qui est mis en valeur par P. Meyer dans sa critique de *l'Histoire poétique de Charlemagne*:

Sa personnalité [de l'auteur, c'est-à-dire de G. Paris] n'apparaît pour ainsi dire pas, et l'on peut suivre sans distraction la fabuleuse histoire du grand empereur qu'on voit se dérouler régulièrement et comme d'elle-même¹⁸.

Ainsi, «[l]a notion d'auteur, comme catégorie individuelle, comme figure du créateur [...] est totalement évacuée au seul profit du livre et de son intérêt pour le lecteur»¹⁹.

16 Paris (1887: 68).

17 Cité dans Bähler (2004: 697).

18 Meyer (1867: 29).

19 Müller (1994: 117).

En poussant les choses à peine plus loin on pourrait dire que le livre philologique idéal, dans cette conception, est en fait anonyme, 'né dans la classe des philologues' (tout comme les chansons de geste seraient nées dans la classe aristocratique) et porteur de vérités scientifiques partageables. Ou, pour reprendre l'idée de Goethe au sujet du rhapsode: 'Le philologue resterait de préférence derrière le rideau, pour que l'on puisse faire abstraction de sa personnalité et n'écouter que la voix de la science'.

La philologie de l'anonymat tout comme la poétique de l'anonymat ne se définissent donc pas par rapport au pôle de production, à la présence ou l'absence d'un nom d'auteur, mais par rapport au pôle de réception, à la place que l'auteur est censé avoir en tant qu'individu, singulier, originel dans ce qu'il transmet aux lecteurs ou aux auditeurs. Plus cette place est réduite et plus la communication tant littéraire que philologique semble réussie aux yeux de G. Paris. Ce qui se transmet ainsi, depuis 'l'anonymat absolu' de J. Grimm jusqu'à 'l'anonymat relatif' de G. Paris, en passant par Goethe, Hegel et bien d'autres encore, c'est l'idée d'une vérité transmise par les textes, que celle-ci soit d'ordre divin, humain, national ou scientifique²⁰. Dans cette perspective, le rideau de Goethe pourrait bien accéder au statut de figure emblématique. Figure complexe, à la fois voile et dévoilement, le rideau qui cache l'individualité de l'auteur exprime la condition même, dans la poétique et la philologie de l'anonymat, de l'émergence d'un sens partageable.

Bibliographie

- BÄHLER, U. 2004: *Gaston Paris et la philologie romane*, Genève, Droz.
- FRIEDE, S./SCHWARZE, M. (ed.) 2015: *Autorschaft und Autorität in den romanischen Literaturen des Mittelalters*, Berlin/Boston, De Gruyter.
- GOETHE, J. W. V. 1827: *Ueber Kunst und Alterthum*, vol. 6, Stuttgart, Cotta'sche Buchhandlung.
- GRIMM, H. F. 1904: *Achim von Arnim und die ihm nahe standen*, in: R. STEIG/H. GRIMM (ed.), *Achim von Arnim und Jacob und Wilhelm Grimm*, vol. 3, Stuttgart/Berlin, Cotta'sche Buchhandlung: 116-18.
- LÉVY, B. 1886: *Correspondance entre Schiller et Goethe*, Paris, Hachette.
- MATUSCHEK, S. 2011: «Dichtender Nationalgeist. Vom Spiel zum Ernst literarischer Anonymität», in: S. PABST (ed.), *Anonymität und Autorschaft. Zur Literatur- und Rechtsgeschichte der Namenlosigkeit*, Berlin/Boston, De Gruyter: 235-47.
- MEYER, P. 1867: «Recherches sur l'épopée française», *Bibliothèque de l'école des chartes* 28: 28-63, 304-342.
- MICHLER, W. 2015: *Kulturen der Gattung. Poetik im Kontext, 1750-1950*, Göttingen, Wallstein.
- MÜLLER, B. 1994: «Critique bibliographique et construction disciplinaire: l'invention d'un savoir-faire», *Genèses* 14: 105-23.
- PABST, S. 2011: «Anonymität und Autorschaft. Ein Problemaufriss», in: S. PABST (ed.), *Anonymität und Autorschaft. Zur Literatur- und Rechtsgeschichte der Namenlosigkeit*, Berlin/Boston, De Gruyter: 1-34.
- PARIS, G. 1882: «*Le Carmen de prodicione Guenonis et la légende de Roncevaux*», *R* 11: 465-518.

²⁰ Voir aussi Pabst (2011: 27).

- PARIS, G. 1887: «*La vie des mots étudiée dans leurs significations*, par Arsène Darmesteter, Paris, 1887», *Journal des Savants*, 66-77, 149-58, 241-49.
- PARIS, G. 1900 [¹1863]: «*La Chanson de Roland et les Nibelungen*», in: G. PARIS, *Poèmes et légendes du Moyen Âge*, Paris, Société d'édition artistique: 1-23.
- PARIS, G. 1907: *Esquisse historique de la littérature française du Moyen Âge*, Paris, Armand Colin.
- THALHEIM, H.-G. 1986: «Natur- und Kunstpoesie. Eine Kontroverse zwischen Jacob Grimm und Achim von Arnim über die Aneignung älterer, besonders volkspoetischer Literatur», *Weimarer Beiträge*, 32/2: 1829-49.
- WELLEK, R. 1978 [¹1959]: *Geschichte der Literaturkritik. 1750-1959*, vol. 1, Darmstadt, Wissenschaftliche Buchgesellschaft.


A philology of anonymity

Abstract: In light of Johann Wolfgang von Goethe's and Jacob Grimm's ideas on the anonymous nature of epic poetry, this contribution shows in which form the concept of anonymity underlies Gaston Paris' philological discourse in terms of both content and methodology.

Keywords: History of Romance Philology, Gaston Paris, Johann Wolfgang von Goethe, Jacob Grimm, Anonymity, Onymity, Popular poetry, Artistic poetry

Fraseología jurídica medieval: I. Las fórmulas latinas¹

Adela García Valle (Universitat de València)

 <http://orcid.org/0000-0002-2858-1316>

Résumé: Le manque d'études axées sur les formules de la documentation notariale médiévale hispanique a motivé cette étude historique sur la phraséologie juridique de la première décennie du XIII^e siècle, qui ne vise pas seulement à faciliter la reconnaissance des formules juridiques pour leur analyse, par exemple, *in Dei nomine; Dei gratia; per indignationem regis; facta carta; tam in uita quam in morte; sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno damnatus; bene peccati sumus; pro salute propria; pro anime mee...*, mais aussi celle de toutes les unités phraséologiques, en particulier les combinaisons locutionnelles à caractère adverbial déjà en latin, qui, sans être proprement légales, ont une présence constante dans la documentation notariale d'où elles sont possiblement parvenues à entrer dans d'autres domaines linguistiques, que ce soit sous la forme de phrases adverbiales en langue romane, ceci après un processus de grammaticalisation, de lexicalisation et d'institutionnalisation, ou comme latinismes, pas exclusivement de la langue juridique, par exemple, *pacto et conuenientia; sub manu; in manu; per forcia; ad libitum; spontanea uoluntate gratoque animo; ex longa consuetudine; bona fide et sine malo ingenio; de iure; pleno iure, iure hereditario, ex iure, ipso iure, stricto iure; de hodie in antea; in perpetuum; presenti et futuro; libere et absolute; sine contradictione; libere in pace...* Toutes ces structures de formule appartenant à l'une des *scriptae* hispaniques les plus pertinentes, celle de la frange occidentale, en premier lieu, contribuent à apporter au langage juridique médiéval une série de nuances qui le caractérisent et l'identifient, deuxièmement, elles acquièrent une signification dans le domaine de la phraséologie historique et, troisièmement, elles permettent de progresser dans l'analyse du «fait notarié» sous tous les aspects possibles du champ philologique.

Palabras claves: Historia de la lengua española, Fraseología histórica, Documentación notarial medieval hispánica, Fórmulas jurídicas, Latín y romance

1 Este trabajo se inscribe en el Proyecto de Investigación *Historia e historiografía de la lengua castellana en su diacronía contrastiva (HISLECDIAC)*. 2018-2020. Referencia: FFI2017-83688-P, financiado por el Ministerio de Economía, Industria y Competitividad. Agencia Estatal de Investigación (AEI) y el Fondo Europeo de Desarrollo Regional (FEDER). El proyecto forma parte del Programa Estatal de Fomento de la Investigación Científica y Técnica de Excelencia, Subprograma Estatal de Generación de Conocimiento y está gestionado por la Universitat de València a través del Departamento de Filología Española.

1. Introducción

El estudio histórico de la fraseología jurídica no solo pretende facilitar el reconocimiento de las fórmulas legales para su análisis, sino, asimismo, el de todas aquellas unidades fraseológicas que, no siendo propiamente jurídicas, se encuentran en la documentación notarial de la que posiblemente han trascendido a otros ámbitos lingüísticos. Pérez González (1999: 118-19) observó que no abundan los estudios sobre formulismo en la diplomática medieval fuera de España, y menos aún en España, por lo que advirtió que «faltan estudios amplios y generales sobre las fórmulas». E, igualmente, para Díaz y Díaz (1981: 114) el estudio de las fórmulas era fundamental.

Pues bien, una de las *scriptae* hispánicas más relevantes es, sin duda, la de la franja occidental, por lo que se analizarán, a continuación, las fórmulas halladas en 43 documentos notariales originales pertenecientes a la *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún*² (Fernández Flórez 1994), fechados en la primera década del siglo XIII. Será esta una primera aproximación por nuestra parte a la formulación jurídica medieval hispánica en latín del occidente de la Península, la cual requerirá seguidamente un estudio fraseológico complementario de la documentación escrita en romance de la misma área lingüística, durante la primera mitad del siglo XIII. Y todo ello con un doble propósito, por un lado, avanzar en los estudios de fraseología histórica y, por otro lado, continuar contribuyendo al análisis del «hecho notarial» desde todas las vertientes posibles del ámbito filológico³. Así pues, nuestro objetivo se centra en el estudio de las fórmulas jurídicas, en primer lugar, y, en segundo lugar, en el de todas aquellas unidades fraseológicas cuya presencia es constante en los escritos notariales, en especial las combinaciones locucionales de carácter adverbial, primero en latín, si las hubiere, y más tarde en romance, en busca de un probable *continuum* peninsular.

Los documentos objeto de estudio, sobre todo de compraventa, de donación y de permuta⁴, si bien muestran, primeramente, un número abundante de estructuras lexicalizadas, fórmulas de carácter jurídico principalmente distribuidas entre las diferentes partes de los escritos notariales, la mayoría de ellas ocupando una posi-

2 «Fueron muy importantes todos los acontecimientos históricos que en la Edad Media afectaron al monasterio de Sahagún, convirtiéndolo en centro de interés político, religioso, artístico, cultural lingüístico etc. [...] las frecuentes relaciones con Roma, con el rey, con otros monasterios y con personas particulares fueron ampliando los negocios jurídicos del monasterio y, con ellos, los diplomas de su archivo» (Pérez González 2017: 594).

3 Este propósito alentó algunos de nuestros estudios anteriores, como el que analizaba las fórmulas en la documentación notarial de la *scripta* navarra durante la tercera década del siglo XIII, una vez asentada la cancillería de Teobaldo I (García Valle 2004).

4 «Las particularidades gráfico-fonéticas, morfológicas, sintácticas y léxicas suelen ser mucho más frecuentes en los documentos de donación, concesión, confirmación, etc., y sobre todo en el «cuerpo del texto», que además es donde más interesa detectarlas para la caracterización lingüística del latín documental cancelleresco» (Pérez González 1984: 347).

ción fija en la disposición documental y con destacadas variantes, presentan, además, un conjunto de combinaciones locucionales de carácter adverbial, sin duda llamativas al mostrarse en latín, de ahí que requieran un estudio detenido desde el ámbito de la fraseología histórica. Pérez González (2010: 442) ya se percató de que

el latín medieval diplomático está plagado de fórmulas: no sólo en las partes propiamente formularias de los diplomas (protocolo, escatocolo, data, etc.), sino también en las partes libres, es decir, en el cuerpo del texto, que es la razón de ser de los diplomas.

Por ello, en su opinión, «era muy grande la importancia jurídica de las fórmulas en la diplomática medieval», ya que actuaban como «un soporte necesario, en consonancia con el carácter jurídico de los diplomas medievales» (Pérez González 1999: 118).

Esta investigación se ha centrado en los documentos de la primera década del siglo XIII, descartando los pontificios⁵, pero no los documentos reales⁶, puesto que coincidimos con Pérez González en que estos últimos pueden incluirse, sin que desvirtúen los datos obtenidos, en un estudio lingüístico de los diplomas del monasterio de Sahagún, a diferencia de los primeros, teniendo en cuenta que «frecuentemente la corte real era itinerante y a veces sus diplomas los escribían rogatarios de los centros monásticos» (Pérez González 2017: 608).

Conviene señalar, inicialmente, con respecto a la lengua plasmada en los textos, que se hallan redactados en «latín notarial», con numerosas variantes gráficas y variaciones morfológicas y léxicas de muchas voces, como, por ejemplo, *morabetinis*, *morabetinos*, *morabetis*, *morabetinum*, *alboroc*, *alboroch*, *albaroc*, *albaroch*, *aluaroch*, etc., aun cuando se pretende reflejar el sistema casual latino en la medida de lo posible, como muestran los casos siguientes, dado que junto a *domino* también se lee *dompnus*, *dompno*, *domnus*, *domno*, *donno*, *don*, y lo mismo en los casos de *domina*, *domna*, *dompna*, *donna*, *dona*; *cartula*, *kartula*, *karta*, *carta*; *maiorinus*, *merino*; *pretio*, *precio*; *cauto*, *coto*; *marito*, *uir*; etc. En general se aprecia la clara intención del escriba de dar apariencia latina a todas las palabras, incluso a las de origen árabe, como sería el caso de las dos primeras, *maravedís* y *alboroque*. Según el *DPEJ*, *alboroque* se refiere a un

agasajo que hace el comprador o vendedor a los que intervienen en la venta, para solemnizarla. Tras la entrega de la cosa y el pago del precio se ratifica mediante dicha comida denominada *alboroque*, *alboroc*, *yantar*, *robra* o *comida de robra*, todas ellas figuras que perfeccionan y

5 Según Pérez González (2017: 608), no deben utilizarse en los estudios lingüísticos sobre la documentación de Sahagún los documentos pontificios, porque lingüísticamente no son ni leoneses ni castellanos, «sino pontificios, cuya cancillería estaba muy desarrollada, lo mismo que el latín utilizado en sus diplomas».

6 Es importante tener en cuenta dónde se ha escrito el documento y «si el rogatario es un *notarius regis* o no. Por ejemplo, no deberá considerarse documento facundido ningún diploma a cargo del magister Mica, el más importante *notarius regis* en el reinado de Alfonso VIII» (Pérez González 2017: 608).

dan publicidad al contrato de compraventa. Es una contraprestación de influencia del derecho germánico, procedente del arra germánica que se formalizaba en ocasiones con el *vinum testimoniale* o *mercipotus*. El dinero entregado como arra asume aquí una función externamente lúdica (*alborozo*), el banquete (*alboroc*), que demuestra que el negocio ha sido concluido. Se trata también de la compensación por el trabajo realizado por parte de los colaboradores a la transacción, cuyos testimonios y juicios son compensados conforme al típico principio de reciprocidad del derecho germánico. En Vizcaya se denomina *alboraca*. *DPEJ* (s. ALBOROQUE)

Y junto a esta variabilidad, principalmente gráfica, destaca también la tímida emergencia del romance, tal como puede comprobarse en el siguiente pasaje: *Notum sit omnibus presentis et futuris. Ego Alfonso Duxel, una cum meo ermano Pere Duxel, uendemos a uos Martin Sacristano et uxori uestra dompna Florentia una uinea in loco prenominato ene pago de La Barrera [...]* (doc. 1561, 42), por la presencia de voces como *ermano* o *dompna*⁷, formas verbales ya en romance, preposiciones sustituyendo a los casos latinos (*uendemos a uos*), presencia del artículo (*ene pago* ‘en el’) en una contracción de preposición y artículo que es propia del romance leonés, según Morala (2018: 168)⁸, etc. Y en otros casos como este: *facimus cartulam uendicionis de una uinea que iacet in loco pronominato en El Sarcal [...]*, en el que se alterna un genitivo (*uendicionis*) con un sintagma introducido por preposición en función de CN (*de una uinea*), al igual que en otros muchos documentos (*facimus kartulam uendicionis de uno solo cum sua trascorte*, etc.). Para Pérez González (2017: 593-94) la documentación en latín medieval diplomático de Sahagún «ofrece características muchas veces comunes al leonés oriental y al castellano medieval». En su opinión, Sahagún pasó a ser un dominio más castellano que leonés desde que «Alfonso VIII de Castilla empezó a predominar sobre los reyes leoneses Fernando II y Alfonso IX».

Todos estos casos demuestran la intención de los escribas de redactar de manera más inteligible, con una menor latinización, para facilitar la comprensión del escrito, es decir, son ejemplos del «latín notarial», uno de los registros propios de la documentación jurídica medieval (García Valle 2015).

Ya Pérez González (2008: 97), sin dejar de considerar que el latín diplomático medieval era una lengua escrita, contemplaba la posibilidad de equipararla con un código particular de los notarios medievales, quienes al tener

7 Y otras como *azemilam*, *fazendera*, *fonsadera*, *fonsado*, etc. *AZEMILA*, de origen árabe, ‘Acémila, bestia de carga’ (*LHP* 2003: 78). *FACENDERA*, derivado de *facenda*, ‘hacendera, trabajo de utilidad común, al que acude todo el vecindario’ (*LHP* 2003: 238). Se trataba de una prestación personal. Consistía en el deber de participar en trabajos de utilidad común, como la construcción y conservación de caminos. García de Cortázar (1983: 228). *FONSADERA*, *FONSADO* < *FOSSATUM*, ‘fonsadera, tributo’, es un «servicio personal en la guerra» (*LHP* 2003: 264). En la documentación castellana, leonesa y navarra está presente la voz *fossatera* o *fonsadera*, con muchas variantes fonográficas. Este servicio personal en caso de guerra se transformó en un tributo para casos de guerra, o incluso para la reparación de fosos y castillos» (Isasi/Ramos/Sánchez González 2017: 40).

8 Junto con *ena* ‘en la’ y otras contracciones, como las de verbo y pronombre átono: *dene* (*denle*), *del* (*dele*), *delo*... Estas contracciones, que Morala (2005: 559) sitúa sobre todo en la segunda mitad del siglo XIII, debían darse al menos ya desde principios del XIII, teniendo en cuenta su presencia, aunque esporádica, en un documento notarial de 1204.

un contacto diario con los diplomas, sabían bien que había cierta distancia, mayor o menor según las circunstancias, entre la lengua que hablaban con su familia y la lengua en que se redactaban los diplomas, a saber, el latín en las partes formularias y el romance en las partes no formularias⁹.

2. Unidades fraseológicas en los documentos notariales medievales: fórmulas y combinaciones locucionales

En trabajos anteriores, hemos podido comprobar que una de las características de la documentación notarial es la presencia de un número considerable de unidades fraseológicas¹⁰, tanto fórmulas jurídicas (García Valle 2004, 2006, 2008b, 2018a; García Valle/Ricós Vidal 2007), como otros tipos de combinaciones locucionales que llegarán a convertirse en locuciones en español (García Valle 2008a, 2008c). El análisis de los procesos de gramaticalización, lexicalización y grado de codificación, institucionalización y rutinización permite conocer la evolución por la que algunas combinaciones locucionales medievales en romance acaban asentándose en la lengua como locuciones adverbiales o preposicionales principalmente (García Valle 2010, 2016, 2017, 2018b; García Valle/Ricós Vidal 2015, 2016, 2017a, 2017b). Se requiere ahora analizar la presencia de combinaciones locucionales ya en latín y su evolución, uno de los objetivos de este estudio. Es manifiesta, por tanto, la relevancia de la fraseología histórica del español, tal como demostró Echenique (2003), y el reconocimiento de las unidades fraseológicas propias de la lengua jurídica en la Edad

9 Este autor otorga la denominación de *latín medieval diplomático* a la lengua en la que están escritos los diplomas de la Edad Media hasta el año 1100, 1200 e incluso posteriores y la define como «la lengua utilizada por los notarios, amanuenses y copistas medievales en el ejercicio de su oficio de redactar, escribir y copiar los diplomas medievales. Es una lengua fundamentalmente escrita, con frecuencia leída en voz alta y ocasionalmente tal vez incluso hablada. Es lengua latina en primera instancia, pero, por razones y necesidades prácticas, cada vez más salpicada de características (gráfico)fonéticas, morfosintácticas y léxicas propias de las lenguas romances (en los territorios del antiguo Imperio Romano) o de lenguas no romances (el polaco, el sueco, el danés, etc.)» (Pérez González 2008: 98).

10 Al considerar que tanto las fórmulas como las locuciones son unidades fraseológicas, seguimos la definición que Montoro del Arco (2006: 110-11) ofrece de ellas, a partir de las consideraciones de diversos autores, como «segmentos lingüísticos pluriverbales (formados por dos o más palabras gráficas) cuyos elementos componentes han perdido parte de sus propiedades paradigmáticas y sintagmáticas propias (que pueden seguir manteniendo en otros contextos) y que se comportan como una unidad institucionalizada: en el plano morfosintáctico, manifiestan un determinado grado de *fijación formal*, y un determinado grado de *variación* potencial fija; desde el punto de vista semántico, presentan un determinado grado de idiomatidad o especialización semántica; desde el punto de vista pragmático, se caracterizan por haber adquirido valores que afectan especialmente a alguna de las instancias de la comunicación: relación interactiva (cortesía, etc.), relación entre las partes del discurso (conexión) o actitud del hablante ante el discurso (modalidad). Cada una de ellas se define, además, por una función que puede hallarse dentro del marco estructural o bien en un marco discursivo».

Media resulta determinante para avanzar en los estudios fraseológicos. Concretamente con el análisis evolutivo de algunas combinaciones locucionales de carácter adverbial en el ámbito jurídico medieval, en García Valle (2008a, 2010), hemos contribuido a alcanzar varios de los objetivos de la fraseología histórica establecidos por Echenique (2008: 540), tanto el de la «elaboración de una historia global de las unidades fraseológicas», atendiendo a la periodización que se desprende del estudio tipológico de estas unidades, como el del conocimiento de «la historia particular de cada una de ellas».

Pues bien, tal como hemos adelantado y pudimos demostrar (García Valle 2006: 11-14), las fórmulas jurídicas deben considerarse unidades fraseológicas, ya que presentan todas las características que, en opinión de Corpas (1996), determinan una *unidad fraseológica*. Estas características son las siguientes. La primera, su frecuencia de aparición en los documentos. La segunda, su institucionalización, al utilizarse repetidamente combinaciones ya creadas y reproducidas; en esto coincide la lengua escrita notarial con la lengua oral. La tercera, la estabilidad y fijación posicional que presentan, con la especialización semántica que esto conlleva, dado que cada fórmula ocupa un lugar determinado en las diferentes partes del documento notarial. La cuarta, la variación¹¹, siempre que las variantes no presenten diferencias de significado porque han de ser parcialmente idénticas en sus componentes y en su estructura; a la vez deben ser libres e independientes de los contextos en que aparecen, así como fijas, al incluirse en una serie limitada y estable; y deben pertenecer a una misma lengua funcional. La quinta, la gradación, dado que, frente a algunas fórmulas con una mayor estabilidad formal o fijación, al resistirse a cualquier variación y presentar algún grado de rigidez que impide ordenar sus componentes de forma distinta o elegir otros nuevos, otras fórmulas admiten cierta variabilidad por el carácter gradual que también las identifica desde una perspectiva general, según Ruiz Gurillo (1998: 83)¹². La única característica que las fórmulas jurídicas no presentan como una constante es la idiomatidad, pero no por ello hay que dejar de considerarlas unidades fraseológicas, ya que «no todas las *unidades fraseológicas* son idiomáticas», según Corpas (1996: 27), esto es, no todas presentan un significado traslativo o figurativo. Para Ruiz Gurillo (1998: 103-04) la idiomatidad tampoco es la

11 Corpas (1996: 29) distingue entre variantes y variaciones. Las primeras no conllevan diferencias de significado y las segundas admiten derivaciones y posibles modificaciones ocasionales. Sostiene que «cuanto mayor es su fijación, y por ende su institucionalización, más posibilidades hay de que sufran modificación en el discurso, y de que tal modificación y su efecto sean reconocidos por los hablantes».

12 Todas estas características, sin duda, se ajustan a la definición de Corpas (1996: 20). Para esta autora las unidades fraseológicas «se caracterizan por su alta frecuencia de uso, y de coaparición de sus elementos integrantes; por su institucionalización, entendida en términos de fijación y especialización semántica; por su idiomatidad y variación potenciales; así como por el grado en el cual se dan todos estos aspectos en los distintos tipos». Esta definición, además, parte de la de Zuluaga (1980), para quien estas unidades pueden estar formadas por combinaciones de dos o más palabras e incluso por oraciones completas.

característica que mejor identifica a una unidad fraseológica, a diferencia de la fijación, rasgo imprescindible al menos «en algún grado», que, sin duda, muestran todas las fórmulas jurídicas, de ahí que deban tratarse como unidades fraseológicas.

Además, a partir de la distinción que propone Corpas (2000: 484-86) entre colocaciones, locuciones y enunciados fraseológicos, consideramos que las fórmulas jurídicas se incluyen en los enunciados fraseológicos porque pueden constituirse en enunciados por sí mismas y desarrollar significados expresivos y discursivos propios, a la vez que «carecen de autonomía textual», coincidiendo así con las fórmulas rutinarias de la lengua oral. También para Zuluaga (1980), dentro de los enunciados fraseológicos, o expresiones fijas capaces de construir por sí mismas enunciados completos, podía distinguirse, a partir de su relación con el contexto, entre los funcionalmente libres, considerados, por tanto, como textos, y los contextualmente marcados, que no podían considerarse textos por depender de un contexto, bien lingüístico, bien pragmático para su funcionamiento. Y las fórmulas pueden formar parte de estos últimos.

Hay otras teorías cuyos principios permitirían incluir las fórmulas jurídicas en el ámbito fraseológico. Ya Coseriu (1986 [1977]: 113 y ss.) en su distinción entre *técnica del discurso* y *discurso repetido* estableció como propio del discurso repetido todo lo tradicionalmente fijado y distinguió tres tipos de unidades, los *sintagmas estereotipados*, equivalentes a sintagmas, las *perífrasis léxicas*, a palabras, y los *textemas*, a oraciones. En estas últimas unidades tienen cabida las fórmulas jurídicas, dado que están tradicionalmente fijadas y pertenecen a un discurso repetido, el jurídico-notarial.

Más recientemente, las aportaciones ofrecidas sobre el lenguaje formulario desde las nuevas teorías gramaticales también pueden contribuir al estudio de las fórmulas legales de la documentación notarial medieval. Así pues, para Wray (2012: 233-45), la gramática de construcciones, que interpreta el lenguaje como un sistema de realizaciones de plantillas sintácticas, léxicas, fonológicas, semánticas y pragmáticas, puede explicar las características del lenguaje formulario e interpretar mejor su significado a partir de marcos gramaticales y léxicos.

Wray (2008: 12) identifica las fórmulas con unidades equivalentes de morfemas y las define como «a Word or Word string, whether incomplete or including, gaps for inserted variable items, that is processed like a morpheme, that is, without recourse to any form-meaning matching of any sub-parts it may have». También para Coulmas (2011: 8) la comprensión adecuada de una fórmula rutinaria no depende necesariamente de la comprensión individual de todas las palabras que la forman, es decir, los significados de las partes constitutivas de una rutina por separado a menudo no son suficientes para garantizar su comprensión, por lo que las fórmulas rutinas tienen un significado que no se corresponde con la suma de los significados individuales de las palabras que las constituyen ni con su estructuración interna. Y esto, sin duda, es fácilmente apreciable en las fórmulas de la documentación notarial medieval.

Igualmente, en el uso del lenguaje formulario jurídico se aprecia la motivación social que, según Wray (2008: 69), presentan las fórmulas en general, así como que sus objetivos son más sociales que lingüísticos, por el prestigio que dichas fórmulas pretenden aportar a los documentos notariales en los que se encuentran. También para Coulmas (2011: 10) las fórmulas rutinarias, con las que los individuos identifican su pertenencia a un grupo, están cargadas de significado social y convencionalizadas si se centran en la forma.

Y, si como dice Wray (2008: 69), las fórmulas facilitan la comprensión del texto por un mayor número de destinatarios¹³, puede que esto también ocurriera en la documentación notarial.

Además, las fórmulas de los documentos notariales presentan uno de los requisitos que, para la mayoría de los autores, resulta indispensable en las fórmulas, la frecuencia. Para Wray (2012: 233), son los modelos gramaticales cognitivos, basados en el uso, los que ven cómo surgen los patrones formularios, los cuales pueden apreciarse también en la redacción notarial. La frecuencia o repetición es determinante, asimismo, para Coulmas (2011: 2), ya que, igual que en situaciones de habla similares los hablantes repiten expresiones parecidas, o incluso idénticas, en la escritura también se repiten estructuras funcionalmente apropiadas en los mismos contextos. Y que el rasgo más característico de una fórmula sea la repetición lleva a Wilhelm (2013: 2019) a considerar, siguiendo a Kabatek (2005: 159), que las fórmulas constituyen tradiciones discursivas, ya que estas se basan en la repetición de un texto, de una forma textual «o de una manera particular de escribir o de hablar que adquiere valor de signo propio». Podríamos añadir que un claro ejemplo se encuentra en la documentación notarial, en la que los escribas repiten las fórmulas propias de las diferentes partes documentales¹⁴. Por lo tanto, según Wray (2012: 246), la construcción se fija léxicamente y se basa en la frecuencia a la que afecta la semántica, la pragmática y la práctica cultural. Ya advirtió Cobby (1995), al analizar ciertos géneros franceses antiguos de naturaleza formularia, que la repetición era una característica determinante del estilo formulario.

El análisis de los elementos formularios en la *Vida de santa María Egipciaca* permite a Wilhelm (2013: 217-2018) establecer que toda fórmula es una secuencia de palabras regular, que se fija en el uso y pasa al ámbito discursivo, una vez codificada

13 Para Wray (2008: 69), además, la presencia de fórmulas en un texto, oral o escrito, es indicio de su autonomía, de manera que todo texto codificado explícitamente es más autónomo. Y al igual que algunos cantantes memorizan textos para sus interpretaciones en lenguas extranjeras que no conocen o en su lengua materna sin necesidad de analizar primero sintácticamente el texto, tal como explica Wray, así los escribanos debieron memorizar las fórmulas.

14 No dejan de ser situaciones de comunicación estandarizadas en las que los emisores reaccionan de manera automática. Las rutinas son herramientas que se utilizan para facilitar la relación entre emisores y receptores, según Coulmas (2011: 2). Asimismo, para Coulmas (1979: 239), tampoco es posible entender, usar o traducir las fórmulas rutinarias sin comprender el sistema cognitivo de creencias, deseos, preferencias, normas y valores que sustenta su uso, por lo que puede que con las fórmulas jurídicas el emisor pretendiera si no manipular, al menos influir en el receptor.

de forma única en la lengua, para independizarse, a continuación, de su función textual o pragmática y poder así aplicarse a un mayor número de contextos, adquiriendo, por tanto, una función propiamente gramatical¹⁵.

Así pues, a partir de diversas propuestas que se ocupan del análisis de las fórmulas desde enfoques lingüísticos diferentes, entendemos como fórmula propia de la lengua jurídica toda combinación de dos o más palabras, o incluso una oración completa, constituida a partir de patrones, con un marcado carácter estructurante¹⁶ en el escrito y cuyo significado no siempre se corresponde con la suma de los significados de las palabras que la componen. Puede constituirse en un enunciado por sí misma y mostrar un significado expresivo y discursivo propio y carente de autonomía textual, coincidiendo así con las fórmulas rutinarias de la lengua oral. Además, está fijada tradicionalmente y pertenece a un discurso repetido, el jurídico-notarial, cuya característica principal es la frecuencia, a la que acompañan otras como la institucionalización, la estabilidad y fijación formal, la variación, siempre que no suponga diferencias de significado, y la gradación de la estabilidad formal o fijación presentada¹⁷. Por último, las fórmulas facilitan la comprensión del texto y su principal objetivo no es lingüístico, sino social, al aportar al escrito la legalidad que requiere.

Pues bien, como ya advirtió Sabatini (1965: 976), al señalar la importancia de las fórmulas para los notarios encargados de la redacción de los diplomas, en los estudios lingüísticos de los documentos notariales medievales resulta imprescindible distinguir entre las partes libres y formularias de los escritos.

Así pues, en los documentos notariales destacan, primeramente, numerosas fórmulas cuya función no es otra que la de dotar a estos escritos de la validez legal que requieren. Pérez González (2010: 442) explicó que «para los redactores de los diplomas medievales, las fórmulas eran sumamente importantes por su valor jurídico, hasta el punto de que la ausencia de alguna de ellas podía invalidar lo dispuesto en el diploma», es decir, «eran imprescindibles, dado el carácter jurídico de los diplomas medievales»¹⁸.

15 Según Wilhelm (2013: 217): «La formula è [...] l'univoca codificazione linguistica di una funzione testuale [...], una struttura polirematica fissa [...], che svolge una precisa funzione testuale [...], che trascende la grammatica delle singole lingue [...], ma che è univocamente codificata in ognuna delle lingue in cui viene praticata».

16 Tal como señala Wilhelm (2013: 217).

17 Solo en algunas fórmulas otra característica es la idiomática, entendida como un significado figurativo.

18 En su opinión, como ya se ha adelantado, «el latín medieval documental está plagado de formulismos que, por lo general, hunden sus raíces en el pasado y que se repiten constantemente de un documento a otro, hasta el punto de que a veces es difícil determinar qué es lo que pertenece a la cosecha propia del escriba» (Pérez González 2010: 442).

Estas fórmulas se encuentran en todas las partes documentales, no solo en las tres partes principales (protocolo¹⁹, cuerpo y escatocolo), sino también en las partes que se incluyen en estas tres fundamentales; y todas estas fórmulas resultan fácilmente apreciables en los documentos aquí estudiados.

En primer lugar, son fórmulas propias de la *INVOCATIO*, la parte que suele iniciar el protocolo²⁰ en los documentos que nos ocupan²¹, las siguientes, todas ellas con la intención de colocar el acto jurídico bajo la protección divina:

- *In Dei nomine* (1534 – A y B; 1535; 1536; 1540; 1542; 1553; 1555; 1556; 1557; 1560; 1561; 1564; 1568; 1570; 1573; 1575; 1576; 1577 y 1579)²²
- *In nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen* (1539; 1544; 1547; 1574 y 1578)
- *In nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen* (1538; 1563 y 1567)
- *In nomine sancte et indiuidue Trinitatis, Patris, uidelicet, et Filii et Spiritus Sancti, amen* (1545)
- *In nomine sancte et indiuidue Trinitatis, Patris [et Fil]ii et Spiritus Sancti, amen* (1546)
- *In Dei nomine et indiuidue Trinitatis que in una deitate colitur et a christianis omnibus adoratur* (1548)
- *In Dei cuius cuncta existunt regimine* (1549)
- *In Dei nomine Domini* (1551)
- *Principium scripti sit firmum nomine Christi* (1565)

La primera es la más frecuente, en más de 20 documentos. La segunda también es habitual en los escritos, aunque con un número menor de apariciones. La que se encuentra en tercer lugar es menos numerosa que las dos anteriores y, a continuación, las siguientes se muestran en los escritos esporádicamente.

Son todas de carácter religioso, invocan a Dios Padre, al que se refieren también como Señor Nuestro, a Jesucristo, al que denominan, asimismo, Hijo de Dios y Señor Nuestro, y al Espíritu Santo, por separado, o a la Trinidad, santa e indivisa. La fór-

19 Las fórmulas del protocolo son muy variadas, algunas muy simples y otras muy complejas (Pérez González 2010: 444).

20 En el protocolo se pueden encontrar estas partes: *INVOCATIO*, *INTITULATIO*, *DIRECTIO* y *SALUTATIO*. Esta clasificación se basa en las siguientes obras de Paleografía y Diplomática: Marín Martínez, ed. (2018), Paoli (2001), Matilla Tascón (2000), Riesco Terrero, ed. (1999), Cárcel Ortí (1997), Commission internationale de diplomatique (1997), Gutiérrez Tamayo (1996), Duranti (1996), Marín Martínez/Ruiz Asencio, dir. (1991), Gimeno/Trenchs (1990), Millares/Ruiz Asencio (1983), Floriano Cumbreño (1946), etc., así como en varios trabajos que abordan el estudio desde una perspectiva lingüística, entre otros, los siguientes: Díez de Revenga (1999), Díez de Revenga/García Díaz (1986; 1988-89), Codoñer (1972), etc.

21 Una única excepción sería la del siguiente documento, en el que la *INVOCATIO* no aparece al principio del escrito: *Quod ab hominibus sit scripto firmatur, ne processu temporis obliuioni tradatur. Idcirco, in Dei nomine, presentibus notum sit et posterisquod nos [...]* (1568).

22 Presentamos entre paréntesis los números de los documentos seleccionados para su estudio. La numeración se corresponde con la que se presenta en la *Colección documental*. Se trata de los documentos siguientes: 1534 (redacción A y redacción B), 1535, 1536, 1537, 1538, 1539, 1540, 1541, 1542, 1543, 1544, 1545, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1551, 1552, 1553, 1555, 1556, 1557, 1558, 1559, 1560, 1561, 1562, 1563, 1564, 1565, 1566, 1567, 1568, 1570, 1572, 1573, 1574, 1575, 1576, 1577, 1578 y 1579.

mula preferida es, como ya se ha adelantado, *In Dei Domine*. Y las dos variantes más llamativas por la adición que presentan son *In Dei nomine et indiuidue Trinitatis que in una deitate colitur et a christianis omnibus adoratur* y *Principium scripti sit firmum nomine Christi*.

García de la Fuente (1987: 58) explica que *in nomine Domini* significa ‘con el poder del Señor’, al ser una expresión propia del latín bíblico derivada de una lengua semítica, concretamente se trata de un «doble hebraísmo, *in* con ablativo instrumental, y significado especial de *nomen*, pasado a todas las lenguas románicas y germánicas».

A continuación, conforman la INTITULATIO unas estructuras formularias, cuyas variaciones se aprecian en los nombres propios que aparecen en ellas y en las especificaciones que los acompañan. Veamos algunos ejemplos:

- *Ego Eluira una cum filio meo Guterio et filiabus meis Marina et Miesol, dono [...]* (1534 – A)
- *Ego Martinus Fernandi et uxor mea Eluira Uincenci et filius eius, Guteterius, et filie eius, Marina et Miessol, damus [...]* (1534 – B)
- *Ego Pelagius de la Faza, una cum Pelagius frater, facimus carta [...]* (1539)
- *Ego Petrus de Maiorica, una cum sorore mea, Marina, et filiis meis, Gutterio et Michael, offero [...]* (1535)
- *Ego Alfonso Duxel, una cum meo ermano Pere Duxel, uendemos [...]* (1561)
- *Ego Petro Martini et donno Andres et uxores nostras, uidelicet, Benedicta et Helisabet, facimus cartam uendicionis [...]* (1536 y 1579)
- *Ego Alfonsus Telli, una cum uxore mea domna Eluira, do [...]* (1539)
- *Ego Rodericus Gonzalui, una cum uxore mea domina Vrracca et filiis nostris Petro Ro[derici et Gon]zalu Roderici, facimus cartam donationis [...]* (1546)
- *Ego Fernandus Petri et ego Urraca Petri, cum marito meo Pelagio, cognomine Mazon [...]* quitamus [...]/*facimus cartam [...]* (1567 y 1578)
- *Ego Maria Bona, una cum filiis meis Iohannes et Marina, facimus cartam uendicionis [...]* (1578)
- *Ego Iohannes Ferrero, cum suprinis meis [...]* *facimus kartulam uendicionis [...]* (1556)
- *Ego Petrus Osbertin et meas germanas, uidelicet, Maria et Helena, uendimus [...]* (1570)
- *Ego domnus Martinus, filius Petri Alfonso de Saldania, et uxor mea dona Maria, filia domni Osbertini, et ego domna Helena, filia domni Osbertin, uendimus [...]* (1575)
- *Nos filii domni Martini, scilicet, domnus Petrus, Constanca et Helisabet et nostra mater, nomine Mioro uendimus [...]* (1568)

En la mayoría de los casos, destaca la combinación locucional prepositiva *una cum*, que Pérez González (1984: 350) trata como preposición compuesta de adv. + prep., y señala su frecuencia en la documentación cancilleresca del reinado de Alfonso VIII.

La INTITULATIO constata la persona (o institución) de la que emana el documento²³. En ella suele figurar el título o condición junto al nombre de esta persona, según

23 Quien ordena la redacción es el emisor de la ACTIO documental, que difiere del autor material, el cual únicamente escribe el texto (Marín Martínez 2018).

Marín Martínez (2018). Las intituciones pueden ser individuales, dobles o múltiples; estas últimas, por tratarse de intituciones compartidas, suelen mencionar a diferentes miembros de una misma familia y son las más frecuentes en estos documentos.

La mayoría de los documentos estudiados son, como ya se ha señalado, de donación, de compraventa, de permuta y, en menor medida, de devolución, por lo que muchas intituciones hacen referencia a todas aquellas personas que decidieron donar alguna de sus propiedades o la totalidad de ellas al monasterio de Sahagún, al hospital, al abad, al limosnero, al camarero, etc. También nombran a aquellos cuya donación o devolución va destinada a otras iglesias, o a los que venden alguna propiedad, bien a particulares, bien a entidades eclesiásticas, por ejemplo, al monasterio de Sahagún de nuevo. Tal vez por ello son más frecuentes las intituciones que únicamente presentan el nombre del autor de la ACTIO, que las que añaden al nombre su título o condición.

Por otro lado, son escasas las ocasiones en las que el emisor de la ACTIO documental es una institución pública de representación vecinal, como es el caso del concejo de Villella y de Otero de Valderaduey²⁴:

- *Nos concilium de Uillella et Otero de Aradoe, qui pariter ecclesiam Sancti Martini, in eadem uilla edificatam [...] dimittimus [...] (1564)*

Además, algunas intituciones incluyen diferentes fórmulas, por ejemplo, la de legitimación o humildad (*Dei gratia* ‘por la gracia de Dios’) que, pospuesta al nombre de quien ordena la redacción del escrito, permite indicar su condición en el seno de una comunidad eclesiástica, como las intituciones de dos abades de Sahagún, Pedro y Guillermo, aunque esta fórmula no es una constante, ya que también hay intituciones de carácter eclesiástico que no la presentan, por ejemplo, la de Pelayo, otro de los abades de Sahagún, tal como puede comprobarse a continuación:

- *Ego Petrus, Dei gratia abbas Sancti Facundi, cum assensu et uoluntate totius capituli, damus [...] (1542)*

- *Ego Willelmus, Dei gratia abbas Sancti Facundi, cum assensu et uoluntate tocius conuentus eiusdem loci, damus [...] (1577)*

- *Ego Pelagius abbas Sancti Facundi, cum assensu et uoluntate totius capituli, facimus [...] cartam [...] (1557)*

Igualmente, algunas intituciones de las permutas presentan la fórmula de legitimación, aunque no todas, tal como se aprecia en la del presbítero de Aniezo, según puede verse en las que siguen:

²⁴ A este respecto, Pérez González (2017: 596) advierte que no es preocupante «que en un estudio lingüístico de la documentación diplomática de Sahagún estén incluidos documentos provenientes de los monasterios de Nogal de las Huertas, San Salvador de Villacere o Santervás de Campos, pues la lengua utilizada en todos ellos es prácticamente la misma».

- *Ego Pelagius, Dei gratia abbas Sancti Facundi, una cum consensu et uoluntate capituli nostri, damus [...] Ego, uero, predictus Alfonsus Aluari [...] do [...] (1563)*
- *Ego Petrus, Dei gratia abbas Sancti Facundi, pari consensu et uoluntate totius congregationis monastice [...] exhibemus [...] ego Martinus Pinctus [...] offero [...] (1549)*
- *Ego Petrus, presbiter de Annezo [...] dimitto et concedo [...] Ego Petrus, priori Piasche, una cum monachis qui ibi sunt [...] damus [...] (1573)*
- *Ego Petrus, Dei gratia abbas Sancti Facundi, et uniuersus eiusdem sacrosancti loci conuentus, damus et concedimus tibi Fernando Gutterii [...] (1544)*

Y también hay intituciones con la fórmula de dominio (*rex Castelle et Toleti*), el que se ejerce en un territorio; las más frecuentes aquí son aquellas en las que se nombra al rey Alfonso VIII de Castilla, a su mujer Leonor y a su hijo Fernando. Son cuatro y en el último ejemplo señalado la INTITULATIO encabeza el escrito:

- *Ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, una cum uxore mea Alienor regina et cum filio meo Ferrando [...] absoluo uillam [...] /concedo et confirmo [...] /facio cartam libertatis et absolucionis [...] (1540, 1543 y 1552)*
- *Ego Adefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, mando [...] (1558)*

En todos estos casos, para validar el escrito el rey confirma junto a su familia tras la data crónica. Así pues, el emisor de la ACTIO documental se repite al final del texto en el caso de los reyes, a diferencia de las transacciones entre particulares en las que la DATA no va seguida de ninguna confirmación de la persona de quien emana el documento.

Y la siguiente intitución no aparece tras la INVOCATIO, sino más abajo, ya en el cuerpo del escrito:

- *Qua propter ego Rodericus Petri et uxor mea donna Tharesia [...] offerimus [...] (1538)*

En todas las intituciones, los nombres van en nominativo.

Estructuras de carácter formulario son, igualmente, las que concurren en la DIRECTIO, que suele ir tras la INTITULATIO o incorporada en la EXPOSITIO. En esta parte se identifica al destinatario, físico o jurídico, a quien va dirigido el documento. Puede ser general o particular y esta última, a su vez, puede ser individual o colectiva.

El corpus presenta los dos tipos de DIRECTIO particular, la individual y la colectiva, ya que no suele ser habitual la general, presente en los documentos que no tienen un destinatario concreto.

Así pues, en primer lugar, hay ejemplos de DIRECTIO individual, aquella que nombra a las personas físicas a quienes se dirige el escrito. Suele especificar no solo el nombre del receptor, sino también, en ocasiones, su condición o alguna otra característica. Serían casos como estos:

- *facimus carta uobis domnus Dominicus de Bannes [...] (1540)*
- *uendimus uobis domno Mainello, monacho et domino domus opere [...] (1566)*
- *damus et concedimus uobis Gonzaluo Fernandi et uxori tue Eulalie [...] (1542)*

En segundo lugar, destacan, asimismo, ejemplos de *DIRECTIO* colectiva, toda aquella destinada a una persona jurídica, como una institución monástica o eclesiástica. El abad del monasterio de Sahagún o el limosnero del hospital actúan como representantes institucionales en los ejemplos del corpus. Estos serían algunos ejemplos:

- *dono, offero et concedo Deo et monasterio Sancti Facundi [...]* (1534 – A)
- *damus, offerimus et concedimus Deo et monasterio Sancti Facundi [...]* (1534 – B)
- *offerimus, donamus et concedimus Deo et monasterio Sancti Facundi et uobis domno Petro, abbati, idem monasterium regenti, et omnibus successoribus uestris uniuersoque conuentui presenti et futuro [...]* (1538)
- *offerimus et damus hospital Sancti Facundi et tibi Guillelmo, helemosinario [...]* (1553)
- *do et offero ecclesie predicte Sancti Saluatoris [...]* (1565)
- *damus et offerimus Deo et Sancte Marie de Piascha [...]* (1574)

Alguna *DIRECTIO* colectiva va destinada a todos los habitantes de un reino, súbditos del rey, como la siguiente, que, además, presenta la particularidad de situarse al principio del escrito:

- *mando omnibus hominibus regni mei [...]* (1558)

Algunos documentos, como ya se ha señalado, recogen una permuta, y, por lo tanto, una *DIRECTIO* doble, por ejemplo:

- *damus tibi Alfonso Aluar[i] [...] do uobis dompno Pelagio, Dei gratia abbati Sancti Facundi, et monasterio uestro²⁵ [...]* (1563)
- *exibemus Martinus Pinctum cedulis dignum duximus tradere [...] ego Martinus Pinctus Deo et monasterio Sancti Facundi quendam ortum offero²⁶ [...]* (1549)
- *Ego Petrus, presbiter de Annezo [...] dimitto et concedo [...] ad Sancta Maria de Piascha [...] terciam partem decimarum [...]. Ego Petrus, priori Piasche, una cum monachis qui ubi sunt [...] uobis Petrus presbiter de Annezo damus [...] porcionem²⁷ [...]* (1573)

Lo más frecuente es la fusión de la *DIRECTIO* con la *NOTIFICATIO*, entendida esta última como una *DIRECTIO* genérica, tal como señalaremos al analizar los diferentes tipos de *NOTIFICATIO* de los documentos.

25 En este documento, por un lado, el abad del monasterio de Sahagún, Pelayo, concede a Alfonso Álvarez toda la heredad que el cenobio tenía en Otero de Valderaduey, y, por otro lado, Alfonso dona al propio monasterio todas sus propiedades, con la condición de poder seguir disfrutando de ellas hasta que muera o si tiene que irse a otra región «*per indignationem regis*».

26 Aquí el abad y la comunidad monástica de Sahagún conceden a Martín Pincto algunos beneficios y Martín Pincto les dona un huerto.

27 Por un lado, el presbítero de Aniezo hacía una concesión a la iglesia de Santa María de Piasca y, por otro, el prior de Piasca, dos monjes y todo el cabildo una donación al presbítero y a su hijo, con varias condiciones. Pérez González (2017: 600-07) señala que los diplomas referidos al monasterio de Santa María de Piasca (Cantabria), que se extinguió al pasar a ser priorato de Sahagún, están todos relacionados con la economía y «no deben tenerse en cuenta en un estudio lingüístico de la documentación de Piasca, pero sí en otro de la de Sahagún».

En este corpus se combinan las fórmulas de dominio (*rex Castelle et Toleti; Abbas/ abbati Sancti Facundi*) y las de legitimación (*Dei gratia*), acompañando no solo a la INTITULATIO, tal como ya se ha señalado, sino también a alguna DIRECTIO. Son las siguientes:

- *Presentibus et futuris notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti [...] absoluo uillam [...] (1540)*
- *Presentibus et futuris notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti [...] concedo et confirmo [...] (1552)*
- *Presentibus et futuris notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti [...] facio cartam libertatis et absolucionis [...] (1543)*
- *Ego Petrus, Dei gratia Abbas Sancti Facundi [...] damus et concedimus [...] (1542)*
- *Ego Petrus, Dei gratia Abbas Sancti Facundi [...] offero et dono [...] (1549)*
- *Ego Alfonsus Telli [...] do et concedo [...] uobis, domino Petro, Dei gratia abbati Sancti Facundi [...] (1545)*

No hay en los documentos analizados ninguna fórmula propia de la cuarta y última parte del Protocolo, la SALUTATIO, para transmitir un saludo o alguna muestra de afecto. Esta no es una parte necesaria, ni siquiera frecuente en los escritos²⁸.

Las siguientes fórmulas jurídicas que se encuentran en los documentos analizados son las que conforman la NOTIFICATIO, uno de los primeros apartados que constituyen la segunda parte principal del documento, conocida como cuerpo o centro²⁹.

En el corpus se encuentran, principalmente, dos fórmulas declarativas, con variantes, en la NOTIFICATIO, y todas ellas en 3ª persona para aportar un matiz de objetividad. Las fórmulas halladas son estas:

La primera, *notum sit (omnibus) (hominibus) (tam) presentes (quam)/(et) futuris (qui hanc cartam audierunt)*. Y con algunas variantes más, como: *presentibus hominibus et futuris qui hanc cartam audierint notum sit; presentibus et futuris notum sit ac manifestum; presentibus notum sit et futuris*, etc.

Y la segunda, *sciant (omnes homines) presentes (et) futuri/futuri et presentes*.

Se apela en ellas a todos los hombres presentes y futuros que oirán y verán el escrito. Algunos ejemplos son estos:

28 En los documentos de la chancillería de Teobaldo I de Navarra no es frecuente tampoco, solo se encuentra algún caso como *Salutem et sinceram dilectionem* (García Valle 2004).

29 El cuerpo o centro del documento consta de varios apartados entre los que se encuentran el PREAMBULUM, la NOTIFICATIO, la EXPOSITIO, la DISPOSITIO y la SANCTIO junto con la CORROBORATIO. El carácter de solemnidad lo otorga el PREAMBULUM, si bien no es imprescindible y no aparece en este corpus. El PREAMBULUM suele mostrarse normalmente a continuación del protocolo. Entre las posibles consideraciones generales que expresa, mediante sentencias, citas o aforismos, destacan las de carácter religioso, moral o jurídico, para justificar éticamente el acto jurídico. Actúa como *exordium* o *captatio benevolentiae*, según Marín Martínez/Ruiz Asencio, dir. (1991), y presenta variaciones en las diferentes *scriptae* hispánicas.

- *Notum sit omnibus presentis et futuris [...] uendemos a uos Martin Sacristano et uxori uestra dompna Florentia [...] (1561)*
- *Notum sit presentibus et futuris quod [...] facimus cartam uendicionis uobis donno Micola de una uinea [...] (1536 y 1579)*
- *Notum sit tam presentibus quam futuris quod [...] offero, dono et concedo Deo et beatis martiribus Facundo et Primitiuo et uobis domno Petro, Dei gratia abbati Sancti Facundi, et omnibus successoribus uestris uniuersoque conuenti eiusdem loci [...] (1547)*
- *Notum sit omnibus ominibus, tam presentibus quam futuris, quod [...] tibi camarario Sancti Facundi, domno Michael, facimus kartulam uendicionis [...] (1556)*
- *Notum sit hominibus presentibus et futuris qui hanc cartam audierint quod [...] uendimus uobis domno Paschasio et domne Marie, uestre sogra [...] (1570)*
- *Presentibus notum sit et posteris quod nos [...] uendimus uobis [...] (1568)*
- *Sciant presentes et futuri quod ego [...] tibi camarario Sancti Facundi, dompnus Micael, omnibusque monachis ibidem Deo seruientibus, tam presentibus quam futuris, facimus kartulam uendicionis de uno solar [...] (1537)*
- *Sciant omnes homines, futuri et presentes, quod [...] uendimus uobis domne Marie et filie uestre, domne Vrracce, quandam terram quam habemus ad molendinum quod dicitur del Prato [...] (1551)*
- *Notum sit omnibus, tam presentibus quam futuris, quod [...] facimus tibi Martino presbitero de Uilla Ardiga et filio tuo Iohanni Martino cartam de illa medietate ecclesie Sancti Michaelis [...] (1557)*

La NOTIFICATIO, por tanto, se dirige, como una llamada de atención, a todos aquellos a quienes pueda interesar positiva o negativamente el hecho jurídico tratado en el escrito. No es obligatoria su presencia, ni fija su colocación, dado que puede aparecer al principio del documento, en lugar de la INVOCATIO o, si falta el PREAMBULUM, iniciar el cuerpo del escrito. En los documentos analizados se presenta preferentemente al principio, tras la SALUTATIO y antepuesta a la DIRECTIO en muchas ocasiones. Puede considerarse como una DIRECTIO general.

Tan solo un escrito antepone una expresión formularia de refuerzo de la NOTIFICATIO a esta y a la INVOCATIO, aportando un matiz temporal, de perpetuidad, es decir:

- *Quod ab hominibus sit scripto firmatur, ne processu temporis obliuioni tradatur. Idcirco, in Dei nomine, presentibus notum sit e posterioris quod [...] (1568)*

Y las fórmulas emanadas del rey también son declarativas, por ejemplo:

- *Presentibus et futuris notum sit ac manifestum quod ego Aldefonsus, Dei gratia rex Castelle et Toleti, una cum uxore mea Alienor regina et cum filio meo Ferrando [...] facio cartam libertatis et absolucionis Deo et monasterio Sancti Facundi [...] (1543)*

Lo más frecuente es, tal como se había avanzado, la combinación de NOTIFICATIO y DIRECTIO particular, tanto individual como colectiva. Así pues, tras la fórmula que afirma que todos los interesados deben conocer la información que contiene el es-

crito (NOTIFICATIO), se nombra a una persona física (DIRECTIO individual) o jurídica (DIRECTIO colectiva) a la que se dirige el documento. Y toda DIRECTIO colectiva de carácter religioso presenta dos particularidades, la primera, ceder siempre a Dios y la segunda, presentar tanto el nombre del representante institucional como su condición, por ejemplo, la de abad o camarero mayor de Sahagún.

La NOTIFICATIO se presenta de manera preferente en caso dativo, con algunas excepciones.

Seguidamente, se encuentran en los textos otras fórmulas jurídicas ubicadas en la EXPOSITIO o NARRATIO y en la DISPOSITIO, dos apartados más del cuerpo del documento notarial. Se corresponden respectivamente con la exposición de las circunstancias que propician la producción del documento y con la disposición de la voluntad del autor al respecto.

Las fórmulas que destacan en la EXPOSITIO son de carácter religioso. Expresan la motivación concreta del acto, es decir, que la transacción llevada a cabo sirva para la salvación del otorgante y para la redención de las almas de sus antepasados, igual que en otras *scriptae* hispánicas, como la castellana, Pérez González (1985: 29) o la navarra, García Valle (2004), por ejemplo. Estos motivos que propician la producción del documento se repiten en algunos escritos del corpus más abajo, incluidos en la CORROBORATIO. Las fórmulas son estas: *pro [...] salute propria/anime mee; pro remedio/redemptione/salute animarum nostrarum (et parentum nostrorum/meorum)*. No es frecuente la alusión a la misericordia y a la piedad divina (*per Dei misericordiam; intuitu diuine pietatis et misericordie et pro anime*). La manifestación de la libre voluntad, expresada por una fórmula de espontaneidad, aparece solo en una ocasión acompañada de otra fórmula religiosa (*set spontanea mea uoluntate et pro remedium anime meę*) y una vez también se alude a la intención de lograr la gloria eterna del rey (*pro regis eterni adipiscenda gloria*). En resumen, todas estas fórmulas son una manifestación del propósito de alcanzar la prosperidad y la vida eterna, según Marín Martínez/Ruiz Asencio, dir. (1991), tal como puede verse en los ejemplos que se presentan a continuación:

- *Damus [...] pro remedio animarum nostrarum, libere et quiete [...] (1534 – B)*
- *intuitu diuine pietatis et misericordie et pro anime domne Constantie, matris Roderici Petri, necnon et pro animabus parentum nostrorum, offerimus [...] (1538)*
- *Cuius regi gratia et beneficii uestri memoria, et pro regis eterni adipiscenda gloria [...] offero [...] (1549)*
- *pro redemptione animarum nostrarum [...] offerimus et damus [...] (1553)*
- *pro beneficio isto et pro salute anime mee, do [...] (1563)*
- *concedo illa ecclesia [...] set spontanea mea uoluntate et pro remedium anime meę [...] (1573)*
- *offerimus [...] pro remedio animarum nostrarum et parentum nostrorum [...] (1536 y 1579)*
- *concedo pro salute mea et pro remedio patris et matris ac parentum meorum [...] (1543)*
- *facimus cartam donationis et confirmationis, pro salute nostra et remedio animarum parentum nostrorum [...] (1546)*

- *propter salutem et remedium anime mee parentumque meorum toto mentis affectu, offero [...]* (1547)
- *damus uobis [...] pro remedio anime sue [...]* (1557, 1560 y 1577)
- *pro remedio anime mee et parentum meorum necnon et salute propria, absoluo uillam [...]* (1540)
- *ob salutem et remedium anime mee parentumque meorum [...] do [...] per Dei misericordiam, confido [...]* (1548)
- *recipimus [...] pro animabus defunctorum qui ibi requiescunt [...]* (1574)

A continuación, destaca una serie de estructuras formularias compuestas a partir de uno, dos o incluso tres verbos de influencia o voluntad que permiten introducir la parte nuclear del documento, es decir, la *DISPOSITIO*, que contiene la declaración expresa del negocio jurídico al mostrar el objeto o motivo del documento y la voluntad del autor al respecto. Se completa con diferentes cláusulas.

Los verbos que manifiestan la intención o decisión del autor jurídico del escrito encabezan la disposición o las disposiciones, ya que puede haber tantas como negocios jurídicos contenga el documento. Estos verbos son, por tanto, constantes en la redacción de los textos, van en primera persona, singular o plural, y les sigue un sintagma nominal cuyo núcleo es *carta* al que sucede uno de estos complementos del nombre: *de bendición, de donación, de confirmación*. En más de la mitad de los documentos analizados solo se recurre a un verbo: *facio/do/concedo/absoluo; facimus/uendimus/damus/recipimus + carta + uendicionis/donationis et confirmationis/libertatis et absolucionis*, con variantes gráficas³⁰. Y la combinación de dos o tres verbos también es frecuente, aunque en menor medida. Los verbos que se combinan son *donar, ofrecer, conceder, dar, confirmar, devolver y vender*, en primera persona de singular o de plural, por ejemplo, *dono, offero et concedo/offerimus, donamus et concedimus*³¹, etc.

Otras estructuras de carácter formulario presentes en esta parte del documento y que acompañan también, en ocasiones, a las cláusulas que siguen a la *DISPOSITIO* son las que expresan temporalidad, en concreto la idea de posterioridad o eternidad. En más de 23 documentos, junto a fórmulas como *tam in uita (uestra) quam in morte; tam in presenti quam in futuris temporibus; ab hac die in antea; de hodie in antea; et nunc et in perpetuum*, etc., destacan igualmente algunas estructuras cuya continuidad en romance permitirá considerarlas unidades fraseológicas, más concretamente locuciones adverbiales temporales; son las que expresan la perpetuidad como *in perpetuum, in perpetuo* ‘perpetuamente’, *presenti et futuro* ‘en el presente y en el futuro’, etc., algunas ya en latín como estructuras sintagmáticas, al estar constituidas por «preposición + nombre». Algunos ejemplos son estos:

30 *facimus carta/cartam/kartulam + uendicionis/uenditionis, donationis et confirmationis; uendimus/uendemos, damus, recipimus, facio + cartam libertatis et absolucionis; do, concedo, etc.*

31 Estas son las variantes: *offero, dono et concedo/damus, offerimus et concedimus/offero et dono/do et concedo/concedo et confirmo/do et offero/dimitto et concedo/vendo et concedo/offerimus et damus/damus et offerimus/damus et concedimus/vendimus et concedimus.*

- *Ueniat et transeat libere et absolute in perpetuum* (1534 – A y B, 1535)
- *Vendimus et concedimus uobis ista uinea de hodie in antea sit de iure nostro abrasa [...]* (1536)
- *Vendimus (et concedimus) [...] et nunc et in perpetuum/in perpetuum* (1537, 1551, 1556)
- *Et concedimus/concedo ut habeas iure hereditario (et nunc et) in perpetuum* (1559, 1560 y 1562)
- *Offerimus, donamus et concedimus Deo et monasterio Sancti Facundi [...] presenti et futuro [...] iure hereditario in perpetuo* (1538)
- *Et ab hac die in antea habeatis illud solare [...]* (1539)
- *Do et concedo [...] uobis, domino Petro, Dei gratia abbati Sancti Facundi [...] in perpetuum* (1545)
- *Concedo, iure hereditario, in perpetuum habenda et irreuocabiliter possidenda* (1547)
- *Et de hac die in antea sit a nostro iure abrasa et in uestro [iure tra]dita* (1578)
- *Ita uendimus uobis quod predictum est ut ab ista die in antea iure hereditario habeatis et in perpetuum possideatis et quicquid uolueritis inde faciatis, tam in uita quam in morte* (1570)
- *Ita uendimus uobis predictas terras ut ab hac die in antea iure hereditario eas possideatis et quicquid uolueritis de eis faciatis, tam in uita uestra quam in morte* (1575)
- *Ita ut ab hac die in antea a iure meo sint abrasa [...]* (1579)
- *Concedo et confirmo [...] in perpetuum [...] iure hereditario, in perpetuum habenda et possidenda* (1552)
- *Damus et offerimus Deo et Sancte Marie de Piascha [...] in perpetuum [...]* (1574)
- *Facio cartam libertatis et absolucionis Deo et monasterio Sancti Facundi [...] presenti et futuro [...] in perpetuum* (1543)

Asimismo, son estructuras formularias las referidas al conjunto de la propiedad objeto de transacción y en las que se cede la plena propiedad de presente, con todos los derechos y expectativas que pueda haber: *quam/quantum habeo uel habere debeo* y su variante *quod habemus uel habere debemus*, por ejemplo:

- *do et offero [...] totam meam hereditatem quam habeo uel habere debeo in Emellas [...]* (1565)
- *do et concedo [...] Uillam Nouam de Sancto Mancio [...] que habeo uel habere debeo in Fontes de Angrielos [...]* (1545)
- *dono et concedo [...] quantum habeo uel habere debeo in Ualle Iunquiello [...]* (1547)
- *Damus etiam uobis illud quod habemus uel habere debemus [...]* (1534 – B)

E igualmente tienen un evidente carácter formulario las disposiciones establecidas en los documentos de compraventa, expresadas mediante estructuras sintagmáticas, muchas de ellas cercanas a las futuras locuciones adverbiales romances, por lo que pueden considerarse combinaciones locucionales ya en latín, para referirse al precio y al pago del objeto de la transacción³², tales como *in precio et en aluaroch*³³; *sumus*

32 Se trata de combinaciones locucionales que tendrán continuidad en romance: *en precio y en alboroque*; *somos bien pagados*; *pagados de todo*; *ya pagados* o, coordinando ambos sintagmas, *somos bien pagados de precio y de alboroque*.

33 Morala (2002: 966) aprecia que los notarios o amanuenses medievales consideran en ocasiones más cultas o propias de la lengua escrita voces de origen árabe, por ejemplo, *alboroque*, en lugar de la patrimonial *robla*, uno de los ejemplos que presenta este autor.

*iam de toto paccati*³⁴; *bene paccati sumus*; o, coordinando ambos sintagmas, *sumus bene paccati de (toto) precio et de albaroch*, con algunas variantes. Se encuentran en muchos de los documentos de este corpus. Algunos ejemplos, la mayoría varias veces repetidos, son estos:

- *Uendimus et concedimus inter precio/pretio et albaroch/aluaroch [...] (et sumus de toto completi/iam pacati [...])* (1537, 1556, 1559 y 1560)
- *uendimus [...] tres terras pro quadraginta morabetinis in precio et duobus solidis in aluaroch [...]. Sumus, etiam, de toto precio et aluaroch nos et mater nostra iam pacati* (1568)
- *uendimus et concedimus uobis pro precio quod nobis et uobis placuit, scilicet, VI morabetinos; et pro albaroch una pellem [...]* (1539)
- *uendimus [...] pro pretio quod nobis et uobis placuit, scilicet, pro quatuordecim morabetinos et duobus solidis in aluaroch; et sumus iam de toto precio paccati* (1555)
- *Et pro hac donatione a uobis XXX^{to} morabetinos in seruitium recepimus, de quibus bene paccati sumus* (1546)
- *Vendo et concedo hac terra, inter pretio et albaroch quod mici et tibi bene complacuit, scilicet, II morabetinos; et sum de toto completus [...]* (1562)
- *facimus cartam uendicionis [...] de una uinea [...] pro XX^{ti} morabinis et medio; et sumus iam paccati* (1536)
- *cum quibus sumus (a uobis) bene paccati de precio et de albaroc* (1570 y 1575)

Y enlazando con estas estructuras formularias se encuentra la siguiente fórmula: *quod mici et tibi bene complacuit/quod nobis et uobis placuit*, tal como puede verse en algunos de los casos señalados, la cual ratifica que el precio establecido y el pago realizado complacen a los autores de la transacción.

También son estructuras formularias de carácter locucional adverbial las que presentan el acuerdo contractual mencionando el pacto alcanzado y la conveniencia de este, es decir, (*tali*) *pacto et conuenientia*, por ejemplo, en casos como los siguientes:

- *damus et concedimus tibi [...] pacto et conuenientia: Quod tu, in pace et sine aliqua dilatione, des nobis [...] tali, uidelicet, pacto et conuenientia: Quod tu [...] des nobis [...]* (1544)
- *tali pacto et conuenientia perpetualiter confirmata: quod numquam [...]* (1572)
- *tali, insuper³⁵, pacto et conuenientia: ut singulis annis uite nostre detis nobis [...]* (1566)
- *Ego Petrus, presbiter, hec ecclesia dimitto pro tali conuenientia* (1578)
- *Concedimus, igitur, eas uobis tali pacto et conuenientia: Ut eas in uita uestra habeatis [...]* (1577)

E igualmente, deben tratarse como estructuras formularias algunas combinaciones sintagmáticas ya en latín de índole locucional, por tanto, que o bien han continuado en romance como locuciones adverbiales, o bien han permanecido como latinismos

34 «PACCATUS: Participio del verbo *pacare*, cast. *pagar*. Este vocablo es muy frecuente en una fórmula que alude a los vasallajes en desacuerdo: *iratus et pa(c)(h)atus*» (Pérez González 1984: 351).

35 A propósito de *insuper*, Pérez González (1984: 350) observa que «los giros adverbiales, que la lengua literaria procura evitar, son muy abundantes en el latín documental», por ejemplo, *de pacto*, *e conuerso* ‘al contrario’, *insuper*, etc.

en la lengua jurídica actual o en la lengua general, como *sub manu* ‘bajo mano’, *in manu*³⁶ ‘en mano’, *per forciam* ‘a la fuerza’, *ad libitum* ‘según su gusto, a libre disposición, a placer, a voluntad. Indica lo que se realiza sin sujeción a norma’ (Gómez Royo et al. 2014: 53), etc.; de esta última dice la Academia que forma parte de un «numeroso grupo de locuciones adverbiales latinas, integradas en el español» con el esquema «preposición + sustantivo en singular», la estructura más simple, *NGLLE* (2009: §30.16b). Algunos de los contextos en los que aparecen son estos:

- *tenebat per forciam* [...] (1550)
- *sub manu eius in Carrione* [...] (1575)
- *et mitant ea in manu abbatis uel prioris* [...] (1572)
- *et ad libitum uestrum disponatis* [...] *in manibus duorum bonorum hominum eiusdem concilii* [...] (1564)

Destacan, asimismo, otras estructuras, sin duda, también formularias y de carácter locucional, como *spontanea uoluntate gratoque animo; neque per metum, neque perturbatum sensum; ex longa consuetudine*³⁷, etc., referidas principalmente a la actitud manifestada por el autor de la *actio* documental.

Con respecto a la estructura *neque per metum*, Pérez González (1999: 133-34, 137) señala su frecuencia en los diplomas medievales en latín, sobre todo formando parte de la estructura binaria *neque per uim neque per metum* que «manifiesta que las partes no proceden por la fuerza, ni por miedo, que se hallan en pleno uso de sus facultades mentales, etc.», aunque también se encuentra en algunos documentos sin ser formularia, probablemente «fruto de amanuenses que conocían bien el latín y preferían redactar sus diplomas con cierta libertad, sin seguir al pie de la letra los formularios».

Podrían añadirse, por último, a este tipo de estructuras de aspecto formulario los listados que enumeran detalladamente las partes de la propiedad donada o vendida, con algunas variaciones, en casos como estos:

- *cum collaciis, solaribus populatis et populandis, cum terris cultis et incultis, cum fontibus, pratis et nemoribus, pascuis, aquis, riuis, ripis, molendinis, piscariis, cum ingressibus et regressibus, et cum omnibus directuris et pertinentiis suis* (1547)
- *cum solaribus populatis et populandis, cum terris, cum uineis, cultis et incultis, pratis, pascuis, ortis, aquis, molendinis, nemoribus cum ingressu et regressu et cum omnibus pertinentiis suis que habeo uel habere debeo* (1545)

36 En la lengua jurídica actual persiste la fórmula *manu militari* que, además del significado literal ‘por el poder militar’, se refiere también a la ‘ejecución de una orden o sentencia con el respaldo de una fuerza pública’ (Gómez Royo et al. 2014: 159).

37 Asimismo, en la lengua jurídica actual está vivo el latinismo *consuetudo* ‘costumbre, hábito, uso, práctica, experiencia, tradición, precedente’ (Gómez Royo et al. 2014: 83).

- *cum omnibus suis pertinentiis et directuris, cum egressu scilicet et regressu, cum terris et uineis, pratis, aqueductibus, fontibus, montibus, riuis et molendinis et cum omnibus que ad predictas hereditates pertinere noscuntur* (1577)

- *cum suis prestimoniis, cum ortis, terris, pratis, exitibus et regressibus, montibus, fontibus, paludibus, aqueductibus, riuis et cum quarta parte unius molendini [...]* (1579)

Son muchos los documentos que presentan varias fórmulas encadenadas, al igual que los de otras *scriptae* hispánicas (García Valle 2004), lo que confirma que debía ser habitual recurrir al enlace formulario en la redacción de los escritos.

Todas estas estructuras de carácter formulario podrían coincidir con las que Pérez González (1987b: 135) considera un «tipo de fórmulas que, por su contenido, coetáneo a la documentación correspondiente, ineludiblemente son obra de los propios escribas». Este «formulismo contemporáneo», tal como lo denomina este autor, se encuentra en lo que él mismo considera el «latín vivo» de los escribas medievales, quienes, en su opinión, adaptaron deliberadamente su lengua a la del pueblo al que se dirigían los documentos. Sigue explicando que en estas fórmulas contemporáneas los escribas, aunque sujetos a las características generales del formulismo, están libres de trabas y las fórmulas presentan muchas variantes internas.

De igual manera, destacan otras fórmulas jurídicas y algunas combinaciones locucionales relevantes en las partes que siguen conformando el cuerpo documental. Así, la *DISPOSITIO* se completa con diferentes tipos de cláusulas que garantizan el cumplimiento de la acción jurídica presentada. La parte documental que las incluye es la *SANCTIO* y, a continuación, se encuentra la *CORROBORATIO*.

Según Pérez González (1987b: 134) «el cuerpo del texto también se halla sembrado de fórmulas a cada instante, por lo que en la mayor parte de los casos será imposible encontrar una frase completa exenta de fórmulas».

La *SANCTIO* puede incluir, al menos, diez tipos diferentes de cláusulas (derogativas, perceptivas, prohibitivas, reservativas, obligatorias, renunciativas, penales, corroborativas, de consentimiento, de emplazamiento, etc.). No suelen aparecer todos los tipos de cláusulas en un mismo documento. Resaltan por su frecuencia de aparición las penales, que garantizan la observancia de la disposición, imponiendo una sanción que suele ser espiritual, económica o corporal, es decir, se amenazaba a los incumplidores del contrato con castigos espirituales, como arder en el fuego del infierno o ser excomulgados, corporales, como el destierro, o pecuniarios, como las multas. En los documentos estudiados aquí se imponen las penas pecuniarias acompañadas siempre de las espirituales, ya que, en estas fechas, tal como señaló Díez de Revenga (1991: 63-72), se temía más un castigo espiritual que uno material, por el ambiente de gran fervor religioso propio de la Edad Media. Según esta autora, en las maldiciones que aparecían en la *SANCTIO* de los escritos se nombraban personajes o hechos presentes en la Biblia y tanto Judas como Datán y Abirón³⁸ no solo eran muy fre-

38 De Datán y Abirón explica Díez de Revenga (1991: 66-7) que eran hijos de Eliab y que se rebelaron contra Moisés, por lo que se los tragó la tierra como castigo, según cuentan «varios libros de la

cuentes, sino que evidenciaban la continuidad de los patrones visigodos presentes en los formularios³⁹.

Las penas corporales apenas se mencionan en estos escritos, a diferencia de los documentos de las cancillerías reales⁴⁰, en los que estas penas son muy frecuentes, puesto que el rey podía desterrar a todo aquel que incumpliera lo pactado. Y, si bien en estos documentos el destierro a otra región, expresado con la fórmula *per indignationem regis* ‘a causa de la indignación del rey’, no es una pena habitual, se encuentra en algún documento como demuestra el ejemplo siguiente:

- Et si, per indignationem regis, ad aliam regionem me transtulero, omnes predictae hereditates, cum omnibus suis apparatibus et fructibus sicut tunc inuente fuerint, in uestro domino remaneant pacifice possidende (1563)

Solo en un escrito se indica la pena al final del texto y los que presentan diversas cláusulas penales son aquellos que recogen varias transacciones.

En la mayoría de los casos se combinan las penas espirituales⁴¹ y las pecuniarias, como ya se ha adelantado. Las estructuras de carácter formulario que indican las penas espirituales, como *sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno damnatus*, amenazan con maldecir, descomulgar, condenar al infierno con Judas, o con Datán y Abirón, etc., mientras que las penas pecuniarias, expresadas con la estructura formularia *pectet in coto*, consisten en *pechar*⁴² en *coto*⁴³ una cantidad de maravedís, es decir, en ‘pagar una multa’. Van introducidas por otras combinaciones formularias encabezadas por las partículas *quicumque* y *si*, seguidas de *siue de nostris uel de extraneis/de natura nostra uel de extranea istam cartam frangere/dirumpere uel mutare uoluerit/contra hoc preceptum meum fecerit/contra hoc factum nostrum uenire temptauerit*, etc., con mínimas variaciones, para explicar la imposi-

Biblia: Números, Deuteronomio, Los Salmos, y Eclesiástico». Abirón, como personaje bíblico, se encuentra también en *el Libro de Alexandre*, según señala García de la Fuente (1986: 17) quien ofrece toda la información relacionada con él. También Grassotti (1965: 92) explicó que los castigos más crueles de tradición bíblica son los que hacen mención a «la suerte de Datán y Abirón, absorbidos vivos por la tierra o la de Judas el Traidor condenado al fuego eterno».

39 Para más información sobre formularios notariales hispanos hasta el siglo XIV, cf. Canellas López (1989: 128-29).

40 Pérez González (1987a: 62) considera el latín cancilleresco castellano «una lengua en sí misma especial».

41 Más detalladamente se señala que *sea maldito y descomulgado (y sea condenado a tormentos perpetuos en el infierno) y con Judas el traidor condenado en el infierno/atraiga plenamente la ira de Dios todopoderoso/y con Judas el traidor del Señor pague penas eternas/como Datán y Abirón tragados por la tierra sea sacrificado en las terribles llamas infernales con Judas el traidor del Señor/atraiga plenamente la ira de Dios omnipotente y de los beatos apóstoles Pedro y Pablo y de los beatos mártires Facundo y Primitivo y de todos los santos y las santas de Dios y con Judas, traidor del Señor, en el infierno más profundo pene sin fin*.

42 PECTARE ‘pagar un tributo o una multa’ < PACTARE (LHP 2003: 467).

43 COTO < CAUTUS es una multa (LHP 2003: 172), una de las penas pecuniarias junto con la *caloña*, el *homicidio*, el *roxo* ‘rauso’, etc. PECHO, sustantivo que significa por sí mismo ‘multa, caloña’ < PACTUM (LHP 2003: 469).

ción de penas que se señalan a continuación, tal como puede verse en los ejemplos que siguen:

- *Quicumque, siue de nostris uel de extraneis, hanc kartam a nobis uobis factam et in concilio legitime roboratam frangere uel mutare uoluerint uel uos in aliquo contrariauerint, sit maledictus et excommunicatus; et pectet uobis in coto CCC morabetinos [...]* (1534 – A)
- *Si quis, autem, de nostris uel de extraneis huic facto contradicere uol[uerit], sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno dampnatus et pectet in coto L morabetinos [...]* (1578)
- *Si quis, uero, hanc cartam infregerit uel diminuerit, iram Dei omnipotentis plenarie incurrat et regie parti M^e aureos in cauto persoluat et dampnum super hoc illatum duplicatum restituat* (1552)
- *Si quis de nostris uel de extraneis hanc cartam a nobis uobis factam et in concilio firmiter/ legitime roboratam frangere uel mutare uoluerit, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno damnatus; et (insuper) pectet in coto [...]* (1555 y 1558)
- *Et si nullus homo de nostris uel de extraneis istam kartulam uel isto solare infringere uel mutare uoluerit, sit maledictus et excommunicatus et pectet in coto XX morabetinos [...]* (1539)
- *Et si/sit nullus homo istam kartulam/cartulam infringere uel mutare uoluerit, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore dampnatus/ traditore in inferno dampnatus; et pectet in coto X morabetinos [...]* (1556 y 1560)
- *Si quis, autem, post hec fuerit, siue de nostra progenie siue de extranea, qui hanc nostram donationem minuere [...] iudicio Dei percussus et ab ecclesie comunione et fidelium societate remotus, ut Datan et Abiron a terra absortus, crucietur infernalibus flammis suppliciis Iude proditoris Domini sociatus; et pectet uobis in coto [...]* (1538)
- *Qui, uero, hanc cartam huius uenditionis infringere aut permutare uoluerit, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda Domini traditore in inferno dampnatus; et pectet in coto [...]* (1547)

Destacan, asimismo, otras unidades fraseológicas que se constituyen en combinaciones locucionales ya en latín y, más tarde, en locuciones adverbiales en romance, como *libere et absolute* ‘libre y absolutamente’; *libere et absolute et sine ulla obligatione* ‘libre, absolutamente y sin ninguna obligación’; *absque/sine contradictione*; *libere et sine omni contradictione*; *libere et quiete*; *integre et sine diminutione*; *in pace et sine aliqua dilatione /contradictione* ‘en paz y sin ninguna contradicción’; *libere in pace*; *in pace (et sine honore)*; *ueniat et transeat libere et absolute in perpetuum*. En este último caso se encadenan dos fórmulas, la última es la de perpetuidad (*in perpetuum*), que puede aparecer también en otras partes del documento, tal como se ha indicado más arriba. Son ejemplos los siguientes:

- *Si, autem, infra istos VIII annos, III^{or} prius transactis, omne debitum quod remanserit uobis compleuerimus, statim nostras hereditas [...] libere et absolute et sine ulla obligatione nobis in pace dimitatis* (1542)
- *omnia uestra absque contradictione recipiatis* (1553)

- *Post mortem autem meam predictam hereditatem, scilicet, de Canaleia, libere et sine omni contradictione, eque bonam uel melioratam, recipiatis [...]* (1545)
- *Damus, offerimus et concedimus Deo et monasterio Sancti Facundi [...] ueniat et transeat libere et absolute in perpetuum [...]. Damus etiam uobis illud quod habemus uel habere debemus [...] libere et quiete* (1534 – B)
- *Si autem tu Iohannes Martini habitum religionis sumpseris uel Iherosolimam proficisci dispo-
sueris ecclesiam illam cum hereditate sua liberam et quietam nobis in pace dimittas* (1557)
- *Post mortem, siquidem, uestram monasterium nostrum [...] cum omnibus pertinentiis suis,
meliorum in pace et sine honore, debitorum nobis remaneat* (1548)
- *Quod tu, in pace et sine aliqua dilatione, des nobis [...]. De omnibus, autem, mobilibus siue se-
mouentibus que proximo ante mortem tuam in predictis hereditatibus possederis, medietatem,
integre et sine diminutione, post mortem tuam monasterio Sancti Facundi, in pace et sine aliqua
contradictione, dimittes [...]. Si, autem, ad aliquam religionem transieris, predictas hereditates
nobis statim in pace dimittes. Et si habitum nostrum suscipere uolueris, sine contradictione te in
monachum nostrum recipiemus. Si, uero, predictas conuenientias obseruare nolueris, omnes pre-
dictas hereditates, cum prenominato censu eiusdem anni, nobis libere in pace dimittes* (1544)

Estas son algunas de las combinaciones locucionales de carácter formulario que incluyen las cláusulas de reserva, usuales en concesiones de mercedes, gracias y privilegios, con las que se pretende evitar posibles recursos o protestas de terceros.

La CORROBORATIO es la última parte del cuerpo del documento. Refuerza el contenido de la DISPOSITIO para que se cumpla lo establecido en ella y certifica que se han seguido los pasos que permiten validar y acreditar legalmente el escrito, confirmando, por tanto, el acto para su firma. En ella se hace explícito que se han cumplido todas las formalidades que otorgan validez jurídica al texto y, para ello, se recurre a diferentes sintagmas que justifican que la transacción se ha llevado a cabo conforme a derecho, con pleno derecho, es decir, *de iure, pleno iure*, según el derecho hereditario, por el derecho propio de una persona o de varias, esto es, *iure hereditario, iure meo, nostro iure*, etc. Se trata, de nuevo, de combinaciones locucionales de carácter formulario-jurídico cercanas a las locuciones adverbiales romances y algunas mantenidas como tecnicismos en la lengua jurídica actual, Gómez Royo et al. (2014). Se añaden a las anteriores otras como *ex iure, ipso iure y stricto iure*, todas con *iure* como núcleo, a saber:

- *sit a nostro iure abrasa et in uestro [iure tra]dita* (1578)
- *a iure meo sint abrasa [...]* (1579)
- *sit de iure nostro abrasa et in uestro dominio confirmata* (1536)
- *quantum mihi competit et habere de iure debeo [...]* (1548)
- *pro qualibet culpa [...] pleno iure [...] sine assensu abbatis Sancti Facundi [...] sine consensu
abbatis et conuentus Sancti Facundi [...]* (1576)
- *concedo, iure hereditario, in perpetuum habenda et irreuocabiliter possidenda* (1547)
- *et concedimus ut habeas iure hereditario in perpetuum* (1559 y 1560)
- *et concedo ut habeas iure hereditario et nunc et in perpetuum* (1562)

Y otra estructura formularia, pospuesta a las cláusulas penales, que presenta la confirmación del acto y ratifica la perpetuidad de la transacción es esta: *Et hoc meum datum perpetuam habeat firmitatem/Et hoc nostrum datum perpetuam habeat firmitatem*, según demuestran los textos en que aparece, por ejemplo:

- *Si quis, autem, post hec fuerit, siue de mea progenie siue de extranea, qui hanc meam donationem minuere uel monasterio supradicto aut monachis auferre uoluerit, cuiuscumque sit dignitatis aut ordinis uel sexus siue etatis, iudicio Dei percussus et ab Ecclesie comunione et fidelium societate remotus, ut Datan et Abiron a terra absortus, crucietur infernalibus flammis suppliciis, Iude proditoris Domini sociatus; et pectet uobis in coto [...]. Et hoc meum datum perpetuam habeat firmitatem [...]. Si quis, autem, tam de meo genere quam de extraneo, hoc meum factum frangere uel mutare uoluerit, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda Domini proditore in inferno dampnatus; et pectet in coto [...]* (1538)

- *Si quis, autem, post hec fuerit, siue de nostra progenie siue de extranea, qui hanc nostram donationem minuere [...] iudicio Dei percussus et ab ecclesie comunione et fidelium societate remotus, ut Datan et Abiron a terra absortus, crucietur infernalibus flammis suppliciis Iude proditoris Domini sociatus; et pectet uobis in coto [...]. Et hoc nostrum datum perpetuam habeat firmitatem* (1547)

Finalmente, destacan también diferentes estructuras formularias en el escatocolo, la tercera y última parte del documento notarial, tras el protocolo y el cuerpo, tal como se aprecia en los escritos analizados. Esta parte la componen la DATA y la VALIDATIO, la última entendida como la corroboración de la transacción llevada a cabo, que debe confirmarse con la imposición del signo o sello. Y las fórmulas que contienen contribuyen a aportar las formalidades necesarias para garantizar al receptor del documento su autenticidad y validez legal.

La DATA incluye la indicación del lugar de redacción del escrito y su fecha de composición, es decir, las dataciones tópica y crónica. Pueden aparecer las dos juntas o, como es más frecuente en estos escritos, solo una de ellas, la fecha del escrito.

En estos documentos la fórmula que expresa la DATA empieza con *Facta* seguida del sustantivo *carta/karta* y, a continuación, en solo cinco ocasiones, la indicación del lugar y de la fecha de redacción, mientras que, en los demás casos, únicamente aparece la expresión de la fecha. Solo hay dos documentos que no siguen este patrón. Uno en el que la DATA crónica se presenta desprovista de la estructura formularia de datación introductoria:

- *Era M^a CC^a XLVI^{ac}, X^o VIII^o kalendas decembris* (1572)

Y otro en el que la fecha de composición está situada al principio del documento, no al final, en el escatocolo:

- *In era M^a CC^a XXX^a VIII^a, regeiante (sic) rege Adefonso, una cum regina Berengaria in Legione et in Gallecia [...]* (1550)

La DATA tópica no es frecuente, únicamente se muestra en cinco ocasiones, junto con la DATA crónica, tal como ya se ha adelantado. La fórmula de datación tópica se forma con *apud/in* + el nombre del lugar en caso acusativo, si va tras *apud*, o en ablativo, tras *in*. Un único documento presenta la especificación del lugar de redacción, después de la fecha y de la referencia al rey, e introducida por la estructura formularia de carácter locucional *sub manu*:

- *Facta carta in mense augusti, scilicet, in uigilia sancte Marie de mense augusti, sub era M^a CC^a XL^a VIII^a. Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua regina Alienor et cum filio suo Ferrando, in Toletto et in Castella [...] sub manu eius in Carrione [...] (1575)*

Los documentos con DATA tópica y crónica que siguen el patrón mencionado (*Facta carta apud* + topónimo en acusativo/*in* + topónimo en ablativo + elementos cronológicos) son estos:

- *Facta carta apud Vallem Oleti, era M^a CC^a XXXVIII^a, VIII^o kalendas marcii (1541)*
- *Facta carta apud Carrionem, era M^a CC^a XL^a prima, X^o kalendas nouembris (1558)*
- *Facta carta in Almazano, era M^a CC^a XXX^a VIII^a, XIII^o kalendas maii (1543)*
- *Facta carta apud Soriam, era M^a CC^a XL^a, X^a die mensis iunii (1552)*

Solo siete documentos presentan únicamente la DATA crónica:

- *Facta carta era M^a CC^a XXX^a VIII^a, III^o idus marcii (1542)*
- *Facta carta era M^a CC^a XXX^a VIII^a, X^o III^o maii (1544)*
- *Facta carta era M^a CC^a XXX^a VIII^a, VII^o kalendas mai (1545)*
- *Facta carta era M^a CC^a XL^a, idvs ivlii (1553)*
- *Facta carta era M^a CC^a XL^a, VIII^o idus decembris (1555)*
- *Facta carta era M^a CC^a XL^a I^a, X^o V^o kalendas maii (1557)*
- *Facta carta svb era M^a CC^a XLIII^a (1566)*

Y la mayoría añade a los elementos cronológicos la fórmula de confirmación real, enmarcando el escrito. Algunos ejemplos son los siguientes:

- *Facta karta era M^a CC^a XXX^a VIII^a, XVII kalendas febroarii. Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua regina dompna Berengaria, in Legione et Gallecia (1534 – A)*
- *Facta carta III^o ydus marcii, era M^a CC^a XXX^a VIII^a, XVII. Regnante rege Alfonso, cum regina Alienor, in Toletto et in Castella (1536)*
- *Facta karta XIII kalendas iulii, svb era M^a CC^a XXX^a VIII^a. Regnante rege Aldefonso in Toletto et in Castella, cum regina Alionor et filio suo rege Fernando (1537)*
- *Facta karta svb era M^a CC^a XXX^a VIII^a. Regnante rege Aldefonso in Toletto et in Castella, cum regina Alionor et filio suo rege Fernando (1539)*
- *Facta carta in mense februarii, sub era M^a CC^a XL^a. Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua regina Alienor et cum filio suo Ferrando, in Toletto et in Castella (1551)*
- *Facta carta die prenominato V idus ianuarii, era M^a CC^a XL^a II^a. Regnante rege Aldefonso, cum uxore regina sua Alienors, in Toletto et in Castella (1561)*

- *Facta karta VII^o idus iulii, sub era M^a CC^a XL^a III^a. Regnante rege Adefonso in Gallecia et in Legione et Extramatura (1565)*

- *Facta karta V^o kalendas octobris, sub era M^a CC^a XL^a VIII^a. Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua regina Helionore e filiis suis infantibus domno Fernando et domno Henrico, in Castella et in Toletto (1576)*

- *Facta carta svb era M^a CC^a XL^a VIII^a. Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua regina Helionor et cum filiis suis Fernando et Henrico, in Toletto et in Castella (1579)*

La DATA cronológica incluye la indicación del año, del mes y del día. El año se señala recurriendo en estos escritos a la «era hispánica» que empieza a contar en el 716, para conmemorar la incorporación de la península ibérica a Roma como una más de sus provincias. Se adelanta 38 años a la «era cristiana», por lo que los documentos fechados entre 1238 y 1248, según la «era hispánica», se redactaron de 1200 a 1210 siguiendo la «era cristiana». La fórmula elegida incluye *era* o *sub era*, es decir: *era M^a CC^a XXX^a VIII^a, svb era M^a CC^a XL^a VIII^a*.

Lo más frecuente es mencionar primero el año, recurriendo a la era, seguido del día y del mes, según el calendario romano, pero usando solo dos de los tres días clave del mes, las «calendas» y los «idus»; en ningún caso se nombran las «nonas»⁴⁴. Son menos las dataciones que señalan primero el día y el mes y después el año, por ejemplo, *Facta karta V^o kalendas octobris, sub era M^a CC^a XL^a VIII^a*. Solo hay tres que indican el día y el mes sin ninguna otra alusión (*X^o III^o maii, X^a die mensis iunii* y *tercio mensis octobris*) y una en la que únicamente se presenta el mes, sin el día (*in mense februaryi*). En siete dataciones se muestra exclusivamente el año, siguiendo la «era hispánica», por ejemplo, *Facta carta svb era M^a CC^a XLIII^a*. Y llama la atención una en concreto por valerse del calendario litúrgico para indicar el día en el que se escribió el documento, específicamente en las vísperas de una fiesta religiosa reconocida: *Facta carta in mense augusti, scilicet, in uigilia sancte Marie de mense augusto, sub era M^a CC^a XL^a VIII^a*, aun manteniendo la «era hispánica» para indicar el año. Así pues, este documento se redactó el 14 de agosto de 1210.

La DATA puede constar, por lo tanto, de elementos geográficos y cronológicos, y tanto unos como otros pueden faltar, aparecer solos o incluso separados y encuadrados en otras partes del documento, aunque no sea lo más frecuente. Las dataciones aquí analizadas no presentan muchas indicaciones cronológicas, a diferencia de las de otras colecciones documentales, por lo que puede decirse que se caracterizan por su brevedad y sencillez.

44 El calendario romano, heredero del calendario lunar primitivo, no numeraba los días del mes del 1 al 31, sino que en cada mes había tres días clave, es decir, las CALENDAS, 'el primer día de cada mes', que posiblemente coincidía en principio con la luna nueva, las NONAS, 'el día 7 de marzo, mayo, julio y octubre y el 5 de los demás meses' y los IDUS, 'el día 15 de marzo, mayo, julio y octubre y el 13 de los demás meses'. Y esto, según la Academia no solo «en el antiguo cómputo romano», sino también «en el eclesiástico», DLE (2009: 388, 1210 y 1544, s. *calenda*, s. *nono*, na y s. *idus*, respectivamente).

Este sistema de fechación, ajustado a la estructura formularia *Facta carta* (*apud/in* + elementos geográficos) + elementos cronológicos (+ fórmulas de confirmación real), es uno de los diferentes sistemas a los que recurren los escritos jurídicos.

En cuanto a las fórmulas que incluyen confirmación real, todas nombran al rey Alfonso y son los datos extralingüísticos los que aclaran el monarca al que aluden. Es decir, en la mayoría de las intituciones se trata de Alfonso VIII, rey de Castilla y Toledo entre 1158 y 1214, si se tiene en cuenta que confirma con él su esposa, la reina Leonor⁴⁵, y sus hijos, los infantes Fernando y Enrique, el último desde 1210. Y solo en cuatro intituciones reales confirma Alfonso IX de León, juntamente con su mujer, la reina Berenguela⁴⁶. En cualquier caso, podría afirmarse que era tradición de la documentación notarial de Sahagún de la primera década del siglo XIII la *DATA* con confirmación real, con muy pocas excepciones.

A continuación de la *DATA*, se muestra al final del documento la parte que cierra el escatocolo, la *VALIDATIO*, con diversas estructuras formularias, dado que en esta parte puede aparecer la *IUSSIO*, cuya fórmula es *hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo*, o la *ROGATIO*⁴⁷, representada con una fórmula que muestra variaciones léxicas que no alteran su significado, como *et in roboratione et confirmatione/hanc kartam quam fieri iussimus (et lectam audiuimus) (propiis manibus)roboramus et confirmamus et hoc signum facimus*.

La *IUSSIO* es la orden de redacción dada por un rey a las personas que trabajan para él en su propia cancillería, según puede verse en este ejemplo:

- *E ego rex Aldefonsus, regnans in Castella et Toieto, hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo* (1543 y 1552)

Y la *ROGATIO* expresa la orden de una persona particular o de varias a un profesional, un escribano al que se acude para que redacte el texto, tal como puede comprobarse en los ejemplos que siguen:

- *Et in roboratione et confirmatione huius testamenti recepi a uobis [...]. Ego Martinus Fernandi et uxor mea Eluira, una cum filio suo Guterio et filiabus suis, Marina et Miessol, hanc kartam quam fieri iussimus roboramus et confirmamus et hoc signum facimus* (1534 – A)

- *Et in roboratione et confirmatione huius testamenti recepimus a uobis [...]. Ego Martinus Fernandi et uxor mea Eluira Uincenci, una cum filio suo Gutterio et filiabus suis, Marina et Miessol, hanc kartam quam fieri iussimus roboramus et confirmamus et hoc signum facimus* (1534 – B)

45 Se trata de Leonor de Plantagenet o Leonor de Inglaterra, hija del rey Enrique II de Inglaterra y de su esposa la reina Leonor de Aquitania. Princesa de Inglaterra, fue reina consorte de Castilla entre 1170 y 1214 por su matrimonio con el rey Alfonso VIII de Castilla, según Martínez Díez (2007).

46 Berenguela, hija de Alfonso VIII de Castilla y de Leonor de Plantagenet, fue reina de Castilla en 1217 y reina consorte de León entre 1197 y 1204 por su matrimonio con el rey Alfonso IX de León, según Martínez Díez (2007).

47 En los documentos analizados lo más frecuente es que la *ROGATIO* aparezca tras la lista de testigos.

- *Et in roboratione et confirmatio huius testamenti recepi a uobis [...]. Ego Petrus de Maiorica, una cum sorore mea Marina et filiis meis, Gutterio et Michaelae, hanc kartam quam fieri iussimus roboramus et confirmamus et hoc signum facimus* (1535)
- *Quomodo ego Roderico Facundi, don Micael, hanc kartam roboramus et confirmamus et hoc signum facimus* (1539)
- *Ego Xemena Petri, cum filiis meis, hanc [kartam] quam fieri iussimus propiis roboramus manibus et confirmamus et hoc signum in ea fieri iussimus* (1565)
- *Totus conuentus Sancti Facundi confirmat* (1542)
- *Ego Fernandus Gutterii hanc cartam quam fieri postulauit et rogauit roboro et confirmo et omnes conuenientias que in ea scripta sunt, bona fide et sine malo ingenio, promitto me fideliter obseruaturum* (1544)
- *Ego domna Xemena Osoriz hanc cartam quam fieri iussi propria manu roboro et confirmo et hoc signum in ea pono* (1547)
- *Quomodo ego don Galuan [...] ista karta roboro et confirmo et signum fatio* (1562)
- *Ego Fernandus Petri et ego Vrracha Petri et uir meus Pelagius hanc cartam quam fieri iussimus et legere audiuius propiis manibus roboramus et confirmamus et hoc signum facimus* (1567)
- *Et ego Petrus Gondisalui, una cum uxore mea [...] et filiis meis [...] hanc cartam quam fieri iussimus et lectam audiuius propiis manibus roboramus et hoc signum facimus* (1577 y 1579)

Llama la atención que, en algunos documentos, se una al mandato de redacción de la carta por parte de los autores jurídicos el de su audición, es decir, *hanc cartam quam fieri iussimus et legere audiuius/et lectam audiuius*.

E incluida en la ROGATIO se encuentra la estructura de carácter formulario *bona fide et sine malo ingenio*, frecuente también en todos los documentos notariales, para ratificar la buena intención de la transacción llevada a cabo. A partir de esta unidad fraseológica bimembre en latín, acabó consolidándose en la lengua la locución adverbial romance *con buena fe*, muy frecuente en el ámbito jurídico medieval con variación de preposición inicial (García Valle 2010). Además, en la lengua jurídica actual persisten latinismos, heredados del Derecho Romano, como *bona fides*, *bona fide* y *ex fide bona*⁴⁸.

Asimismo, en la VALIDATIO se encuadran, al menos, tres suscripciones, la de los otorgantes (o autor jurídico), ya señaladas, la de los testigos y confirmantes, terceras personas que participan en el acto jurídico consintiendo, autorizando el hecho o testimoniando que ha tenido lugar, y la del notario. La marca certificativa de este último, la AUTENTICATIO, es una de las señas validatorias prácticamente imprescindibles⁴⁹. Finalmente, el escribano, como autor material, puede incluir un texto de certificación, aunque también es posible que no firme el documento y, en ese caso, solo lo suscribe el notario. Todas estas suscripciones validan el escrito, puesto que,

48 De esta última expresión, por ejemplo, se señala «de acuerdo con la buena fe. Principio que debe regir en todas las relaciones contractuales o negociales, que, por tanto, se dice que dan lugar a los contratos de buena fe; por ello esta buena fe se presupone y se exige de las partes» (Gómez Royo et al. 2014: 70, 109).

49 Sin duda, presente en todas las *scriptae* hispánicas (García Valle 1999: 54-8).

como ya hemos señalado, una vez redactado, ha de ser revestido de una serie de formalismos que garanticen al destinatario que el documento es auténtico y tiene plena efectividad legal.

Las dos suscripciones de notarios de cancillería real utilizan la fórmula que presenta, en primer lugar, el nombre, seguido del cargo, del verbo (*scripsit*) y de una especificación (*Didacco Garsie existente cancellario*):

- *Petrus, domini regis notarius, Didaco Garsie existente cancellario, scripsit* (1543 y 1552)
- *Dominicus, domini regis notarius, Didacco Garsie existente cancellario, scripsit* (1541)

Las certificaciones de los escribanos son las que siguen y una de ellas incluye una APPRECIATIO, o despedida protocolaria de carácter religioso (*Vos qui legetis in mente abetis si cum Deo regnetis, amen*):

- *Petrus scripsit* (1536)
- *Petro Guterrio qui notuit et confirmat* (1537 y 1539)
- *Hylarius scripsit et confirmat./Hylarius scripsit conf./Hylarius scripsit et conf.* (1547, 1548, 1553 y 1563)
- *Matheus scripsit et conf./et hoc signum fecit* (1551 y 1575)
- *Iohannes notauit* (1556, 1560 y 1561)
- *Petro/Petrus Guterrio qui notuit et confirmat* (1559 y 1562)
- *Michael notuit* (1565)
- *Fernandus Petri notuit* (1568)
- *Apparicio scripsit et confirma. Vos qui legetis in mente abetis si cum Deo regnetis, amen* (1573 y 1574)
- *Martinus Pelagii scripsit (signum)* (1578)

En este corpus la fórmula que domina es la que presenta el nombre seguido de uno o dos verbos (*scripsit; notauit; notuit; notuit et confirmat; scripsit et confirmat*) o de una oración de relativo (*qui notuit et confirmat*) y solo en un caso se añade la suscripción del escriba mediante la imposición de su sello (*et hoc signum fecit*).

Así pues, tanto el notario como el escriba se presentan siempre en tercera persona, con algunas vacilaciones gráficas (*notuit, notauit, scripsit, scripsit, confirmat, confirma*).

Por tanto, la suscripción del notario, o AUTENTIFICATIO, cierra el documento, al ser imprescindible en los escritos privados porque de ella dependen todos los efectos que jurídicamente puedan inferirse del documento.

Las suscripciones de los testigos y, en ocasiones, de los confirmantes otorgan, asimismo, validez al escrito. En estos documentos, parece preferirse la suscripción de los confirmantes, ya que casi todos los listados, al menos los de 23 escritos, van introducidos por la fórmula *qui presentes fuerunt et audierunt*, con dos variantes, *qui presentes fuerunt e isti sunt qui uiderunt et audierunt*.

Las suscripciones de los testigos las encabezan, preferentemente, fórmulas como *isti sunt testes y huius rei testis sunt*, aunque en ocasiones también las anteriores.

Todas estas fórmulas pretenden dejar constancia de que los testigos y/o los confirmantes han estado presentes durante la redacción del escrito (*INTERVENTIO*, *CONSENTIO* Y *TESTIFICATIO*), es decir, tanto en la *ACTIO*, que corresponde exclusivamente al autor y al destinatario, como en la *CONSCRIPTIO*, que atañe al rogatario, la persona a la que se le encarga la composición del documento, la cual incluye la preparación, la redacción y la imposición de los elementos externos validatorios. Esto se aprecia claramente en un documento en el que, además de la lista de testigos, al final del escrito, se insiste en que el concilio eclesiástico de San Tirso presenció la *ACTIO* y la *CONSCRIPTIO*:

- *Et ego dominus Herro et uxor mea domna Margarida hanc cartam quam fieri iussimus propiis manibus roboramus et confirmamus et hoc signum facimus, concilio ecclesie Sancti Tirsi audiente et uidente* (1555)

En muchos documentos puede distinguirse con facilidad si el listado testimonial se refiere a los confirmantes o a los testigos, dado que, tras el nombre de la persona, se añade la forma verbal *confirmat* o la abreviatura *conf.*, en el primer caso, por ejemplo:

- *Qui presentes fuerunt et audierunt: Didaco Petro confirmat., Roi Martin confirmat., Petro Naffarro confirmat., Don Stephano confirmat., Dominico Micael confirmat., Garsie Roman confirmat., Iohan Bafon confirmat. Concilio Sancte Marie audiente et uidente et confirmat* (1537)

Mientras que, en el segundo, al nombre le sigue el calificativo *testis*, tal como puede observarse en casos como este:

- *Qui presentes fuerunt et audierunt, de Fonte Monio: Dominus Iohannes presbiter testis. Dominicus Petri testis. Dominus Uelit testis. Iohannes Caulero testis* (1546)

La diferenciación entre testigos y confirmantes se aprecia claramente, por ejemplo, en el documento 1544, ya que presenta dos listas distintas, la de los confirmantes: *Qui presentes fuerunt et audierunt: Pelagius prior maior conf. Dominus Manellus conf. Michael Gregori conf. [...]* y, a continuación, la de los testigos: *Isti sunt testes: Michael Salgado testis. Petrus Guterii testis. Dominus Iohannes alcalde testis [...]*.

Otro documento, el 1550, cierra el listado de los nombres de los confirmantes que se citan tras la fórmula *Qui presentes fuerunt* con la siguiente indicación *Isti omnes sunt de Tiedra qui uiderunt et audierunt*.

Son escasos los documentos que presentan los nombres de los testigos sin una fórmula que los introduzca. Se trata de aquellos cuyos testigos forman parte de una cancillería real, por lo que presentan los nombres y cargos de estos a continuación de la confirmación del rey pospuesta a la *DATA*. Por ejemplo: *Regnante rege Aldefonso, cum uxore sua regina Alienor et cum filio suo infante Fernando, in Toledo et in Castella. Didacus Lupi de Faro alferiz regis. Gundissalvus Roderici maiordomus curie regis. Gutterrius Didaci maiorinus regis. Comes Froila. Fernandus Gondissalui. Iohannes Arias. Alfonsus Petri [...]* (doc. 1538).

En cuanto a los nombres que componen las series testificativas, estos pueden ir solos o acompañados de alguna especificación de parentesco (*ermano del abath, cunado de Garcia Badefa, filius de Petro Christiano, ienerius de Michael Pescador, el fil de Martin Salinas*), de condición o cargo eclesiástico (*capellanus de Sancto Andres, prior maior, prior secundus, sacrista maior, hostalarius, helemosinarius, apothecarius, Sancti Facundi abbas, presbiter, uicarius, episcopo, archiepiscopo, clericus, etc.*) o cargo civil (*alcalde, maiordomo regis, merino, alferez, magister, magister maior, etc.*).

3. Conclusiones

Son varios los autores que señalan que en España hay pocos estudios sobre el formulismo presente en la documentación notarial; entre ellos Pérez González (2010: 444), el cual destacó la falta de trabajos centrados en las fórmulas del latín medieval diplomático indicando que

habría que estudiar las fórmulas según su ubicación en el diploma: fórmulas del protocolo, del cuerpo del texto, del escatocolo, de la data, de la referencia al escriba etc. Después habría que clasificarlas, observar sus variantes, buscar sus orígenes y su historia, analizar su naturaleza lingüístico-literaria y demás cuestiones anexas.

En nuestra opinión, todas estas consideraciones relacionadas con el formulismo en la documentación notarial pueden llevarse a cabo desde el ámbito de la fraseología histórica, tal como ha podido demostrarse en este estudio, y sin dejar de seguir la propuesta metodológica de Pérez González (1999: 138), para quien, aunque

son varias [...] las posibilidades metodológicas para abordar el estudio de las fórmulas latinas medievales [...], parece conveniente analizarlas de acuerdo con las partes de que consta un diploma: fórmulas de protocolo, del cuerpo del texto, del escatocolo o fórmula conminatoria, de la data, de la firma, etc. Por otra parte, en cada fórmula [...] puede procederse al estudio diacrónico de la misma. También pueden analizarse conforme a su contenido: común, literario, jurídico, religioso, histórico, etc. Otras veces merecerá la pena combinar los dos últimos aspectos metodológicos citados, el del estudio diacrónico y el del contenido. Y como restan escasísimos formularios, al menos en la Península Ibérica [sic], será posible proponer fórmulas tipo [...]. Pero [...] lo que más importa es que haya investigadores dispuestos a dedicarse al estudio y catalogación de las fórmulas, ya que es muy grande la carencia de este tipo de trabajos.

Pues bien, una vez analizado el formulismo presente en la documentación notarial en latín perteneciente al monasterio de Sahagún de la primera década del siglo XIII, se aprecia que la intención de los escribas al redactar un documento resulta fundamental, conscientes de que podían hacer uso de distintas variedades, que conviene entender no como lenguas, sino como registros diferentes, dado que solo percibían como lengua de prestigio la latina, a la que consideraban la única adecuada para la escritura formalizada jurídicamente. Mientras los textos están redactados, sin duda,

en «latín notarial», buscando la inteligibilidad, con variantes gráficas y variaciones morfológicas y léxicas, las fórmulas que se encuentran en ellos presentan un número menor de variantes y variaciones, puesto que no pretenden ser totalmente comprensibles, tan solo aportar la legalidad requerida.

Pérez González (1999: 119) advirtió que

en la época medieval las fórmulas se transmitían por tradición; incluso existían formularios de donde extraer las más apropiadas en cada caso [...] frecuentemente los escribas las aprendían y sabían de memoria o creían saberlas. De aquí que su lengua sea artificiosa y rutinario su estilo. Por otra parte, las fórmulas contienen un léxico especial y técnico, a veces muy diferente del de las partes libres del diploma; pero se trata de un léxico conservador en todo caso, puesto que las fórmulas hunden sus raíces en el pasado.

La introducción del romance supuso un cambio de actitud escrituraria y, si, como dice Ramos (2016: 65), «lo que manifiesta la escritura no responde a ninguna realidad hablada: ni romance ni latina», consideramos que hasta bien avanzado el siglo XIII no se dio una alternancia de lenguas, sino de variedades o registros diferentes. La intención de los escribas no era otra que redactar en latín, no pretendían escribir en una lengua coloquial, sino usar distintos registros, adecuados al contenido del texto y a su finalidad o intención comunicativa, para otorgar al documento el grado de prestigio requerido según el asunto tratado y, a la vez, permitir su comprensión⁵⁰.

El contenido de los textos era, por lo tanto, decisivo y, formalmente, se reforzaba con estructuras fomulísticas constantes en todos los documentos a los que otorgaban validez jurídica. Las fórmulas, que adquieren relevancia al incluirse en el ámbito de la fraseología histórica (García Valle 2006), contribuyen a aportar a la lengua jurídica medieval una serie de matices que la caracterizan e identifican.

La intención de avanzar en el estudio lingüístico de la formulación jurídica medieval hispánica ha motivado este análisis de las unidades fraseológicas que se encuentran en la documentación redactada en latín notarial de la primera década del siglo XIII formando parte de la colección documental del monasterio de Sahagún, cuya caracterización lingüística leonesa y castellana manifiesta una complejidad que

50 Junto al registro que habían aprendido y que utilizaban siempre que los documentos precisaban un mayor grado de formalidad, como los que formaban parte de colecciones documentales de cancellerías reales y no necesitaban una lectura en voz alta, debió usarse otro registro que necesariamente resultara inteligible para todos aquellos que se vieran implicados en una escrituración notarial en la que debían dar su conformidad a la lectura hecha por el notario del escrito en el que iban a plasmar su firma. Así pues, debían manejarse, en nuestra opinión, tres registros diferentes, el latín eclesiástico – el más culto –, el latín notarial, posiblemente leído como romance pero, en cualquier caso, sentido como latín, – un registro especial que no buscaba reflejar la lengua hablada, sino acercarse al latín en mayor o menor medida –, con un grado de latinización diferente dependiendo de si el escrito pertenecía a una cancelería real, presentándose así más latinizado, o si se trataba simplemente de un documento privado, menos latinizado, por tanto; y el romance – el registro más popular –, utilizado para poner por escrito cualquier asunto cotidiano, de la vida diaria, de ahí que surgiera por la necesidad de reproducir lo hablado gráficamente (García Valle 2015).

no debe ser un impedimento para su estudio, como ya han señalado algunos investigadores⁵¹. Y este análisis va a requerir, sin duda, continuar con el estudio del formulismo de los escritos ya en romance, para poder contrastar la presencia, el uso y las diferencias de las fórmulas en los escritos latinos y en los romances e insistir, además, en la conveniencia de considerar la coexistencia de varios registros de una sola lengua en la tipología textual jurídica medieval, siguiendo la propuesta de Steiner (1975) para quien el proceso de traducción empieza en el interior de una misma lengua.

Se han analizado aquí tanto las fórmulas propiamente jurídicas, como las combinaciones locucionales de carácter formulario, sobre todo las más próximas a las locuciones adverbiales en castellano, resultado de su evolución a lo largo del tiempo, y todas ellas propias de la documentación notarial medieval en latín de principios del siglo XIII.

Nuestra consideración de «fórmula» no difiere de la que presentan los nuevos enfoques, que analizan las fórmulas como unidades grandes e internamente complejas, tal como las considera Wray (2013: 317). Más concretamente, para Wray (2006: 591) una fórmula es la combinación de dos o más palabras, adyacentes o no, con una particular afinidad gramatical, semántica, pragmática o textual mayor que la de la suma de las partes. Y según Coulmas (2011: 4), las fórmulas no idiomáticas, como unidades fraseológicas, en parte arbitrarias y en parte motivadas, son unidades independientes por derecho propio y por su significado, y se incluyen en unidades más grandes con una semántica regular antepuesta a las propiedades sintácticas. Además, si consideramos, siguiendo a Wilhelm (2013: 263), que la fórmula es un elemento convencional que, usado automáticamente, realiza funciones textuales concretas, como abrir o cerrar un discurso, pasar de un tema a otro, etc., es fácil reconocer en los documentos notariales algunos de los tipos formularios señalados por Wilhelm (2013: 217), en concreto, las fórmulas estructurantes que permiten organizar el escrito, como las de apertura, en la *INVOCATIO*, las que introducen el asunto tratado o permiten pasar de una parte documental a otra, en la *EXPOSITIO*, en la *DISPOSITIVO* y en la *SANCTIO*, o las que cierran el texto, en la *CORROBORATIO*, por ejemplo.

Algunas de las fórmulas propiamente jurídicas analizadas son las siguientes:

- *Dei gratia.*
- *Per indignationem regis.*
- *Facta carta.*
- *Vos qui legetis in mente abetis si cum Deo regnetis, amen.*
- *Tam in uita (uestra) quam in morte.*
- *Tam in presenti quam in futuris temporibus.*
- *Sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno damnatus.*
- *Sumus iam de toto peccati; bene peccati sumus; sumus bene peccati de (toto) precio et de albaroch.*

51 Para Pérez González (2017: 624) no debe renunciarse al estudio lingüístico de la documentación facundina, a pesar de su complejidad, siempre que se aborden análisis parciales.

- *Quam/quantum habeo uel habere debeo; quod habemus uel habere debemus.*
- *In Dei nomine; in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti, amen; in nomine Domini nostri Ihesu Christi, amen; in nomine sancte et indiuidue Trinitatis, Patris, uidelicet, et Filii et Spiritus Sancti, amen; in nomine sancte et indiuidue Trinitatis, Patris [et Fil]ii et Spiritus Sancti, amen; in Dei nomine et indiuidue Trinitatis que in una deitate colitur et a christianis omnibus adoratur; in Dei cuius cuncta existunt regimine; in Dei nomine Domini; principium scripti sit firmum nomine Christi.*
- *Notum sit (omnibus) (hominibus) (tam) presentes (quam)/(et) futuris (qui hanc cartam audierunt); presentibus hominibus et futuris qui hanc cartam audierint notum sit; presentibus et futuris notum sit ac manifestum; presentibus notum sit et futuris; sciant (omnes homines) presentes (et) futuri/futuri et presentes.*
- *Pro salute propria; pro anime mee; pro remedio/redemptione/salute animarum nostrarum (et parentum nostrorum/meorum); per Dei misericordiam; intuitu diuine pietatis et misericordie et pro anime; set spontanea mea uoluntate et pro remedium anime meę; pro regis eterni adipiscenda gloria.*
- *Quod mihi et tibi bene complacuit/quod nobis et uobis placuit.*
- *Hanc cartam quam fieri iussi manu propria roboro et confirmo; et in roboracione et confirmatione/hanc kartam quam fieri iussimus (et lectam audiuiimus) (propiis manibus) roboramus et confirmamus et hoc signum facimus.*
- *Quicumque/si siue de nostris uel de extraneis/de natura nostra uel de extranea istam cartam frangere/dirumpere uel mutare uoluerit/contra hoc preceptum meum fecerit/contra hoc factum nostrum uenire temptauerit.*
- *Qui presentes fuerunt et audierunt; qui presentes fuerunt; isti sunt qui uiderunt et audierunt; isti sunt testes; huius rei testis sunt.*
- *Et hoc meum datum perpetuam habeat firmitatem/Et hoc nostrum datum perpetuam habeat firmitatem, etc.*

Queda así demostrado que en muchas fórmulas notariales la redacción no es idéntica, aunque algunas presentan poca o ninguna variación, pero es constante su organización secuencial. En otras solo se fija el orden y la redacción es flexible. Estas características fácilmente apreciables en las fórmulas estudiadas son las que señala Coulmas (2011: 3) a propósito de las fórmulas rutinarias, por lo que resulta evidente que las fórmulas de la lengua escrita pueden equiparse a los actos de habla, dado que dependen de reglas generales de uso, como explicó Coulmas (2011: 5-7).

Y a las fórmulas señaladas se añaden otras estructuras de carácter formulario, combinaciones locucionales ya en latín, de las cuales, algunas mantendrán su forma latina, bien como latinismos, bien como tecnicismos jurídicos, y otras llegarán a convertirse en locuciones adverbiales en romance. Se aprecia, por tanto, ya en latín la tendencia a la formación de combinaciones locucionales de carácter adverbial. Así, junto a las estructuras bimembres, las más numerosas (*libere et absolute; libere et quiete; presenti et futuro; spontanea uoluntate gratoque animo; bona fide et sine malo ingenio; (tali) pacto et conuenientia; et nunc et in perpetuum*, etc.), también hay algunas trimembres (*libere et absolute et sine ulla obligatione*). En cualquier caso, las más frecuentes son las formadas por preposición + núcleo, ya simples (*sub manu; in manu; per forcia; ad libitum; in perpetuum; in perpetuo; absque/sine contradictione; in*

pace; ex longa consuetudine; de iure; pleno iure; iure hereditario; iure meo; nostro iure; ex iure; ipso iure; stricto iure, etc.), ya compuestas, en las que ambos componentes van introducidos por preposición o, al menos, uno de ellos (*in precio et en aluaroch; in pace et sine aliqua dilatione/contradictione; in pace et sine honore; et nunc et in perpetuum; libere et sine omni contradictione, libere in pace*, etc.). Y también hay estructuras correlativas (*ab hac die in antea; de hodie in antea; neque per metum, neque perturbatum sensum*, etc.). Se observa además que no abundan las estructuras formadas con adjetivos (*spontanea uoluntate gratoque animo; bona fide et sine malo ingenio; ex longa consuetudine; pleno iure; iure hereditario; stricto iure*, etc.), ni las que se presentan con algún determinante (*libere et absolute et sine ulla obligatione; iure meo; nostro iure; ipso iure; in pace et sine aliqua dilatione/contradictione; libere et sine omni contradictione*, etc.). Y algunas son sinónimas de fórmulas propiamente dichas, por un lado, *et nunc et in perpetuum; in perpetuum; in perpetuo* y *presenti et futuro*, las cuales tienen un significado próximo al de las fórmulas *tam in uita (uestra) quam in morte* y *tam in presenti quam in futuris temporibus*, y, por otro lado, *in precio et en aluaroch* parece tratarse de una reducción de la fórmula *sumus iam de toto paccati bene paccati sumus/sumus bene paccati de (toto) precio et de albaroch*.

En cualquier caso, queda claro con este estudio que los notarios adquirieron un repertorio de fórmulas rutinarias, es decir, de expresiones lingüísticas situacionales requeridas por circunstancias estandarizadas, siguiendo de nuevo a Coulmas (2011: 8). Se muestra así su capacidad para dominar tareas comunicativas recurrentes, pero, sobre todo, su estrategia basada en proporcionar a cada situación particular el «patrón» adecuado.

Las fórmulas son, por lo tanto, patrones empleados rutinariamente como una herramienta organizativa, según Coulmas (2011: 11-15). En los documentos notariales servían para coordinar la intención comunicativa de los escribas. Y es fácilmente apreciable que el proceso que lleva de la repetición de una secuencia de palabras a la fórmula y, más tarde, de la fórmula a un elemento propio de la gramática o del léxico en una lengua concreta es un proceso histórico, tal como señaló Wilhelm (2013: 2019).

En conclusión, el elevado número de fórmulas y de estructuras de carácter formulario en la documentación notarial medieval en latín confirma la necesidad de reconocer y distinguir los diferentes tipos de unidades fraseológicas en esta tipología textual. Este análisis nos ha permitido descubrir principalmente un buen número de combinaciones locucionales ya en latín que llegarán a convertirse en locuciones adverbiales en romance, o permanecerán como latinismos, no exclusivamente en la lengua jurídica, por lo que coincidimos con Pérez González (1999: 138) en que «es imprescindible estudiar el formulismo a la par que el léxico de las partes libres del diploma». Y, sin duda, hemos podido demostrar que este análisis debe llevarse a cabo en el ámbito de la fraseología histórica, sin desatender las consideraciones de otros enfoques que también han contribuido al estudio de las fórmulas notariales, como la concepción pragmática de rutina de Coulmas (2011: 2-4) que permite considerar

las fórmulas notariales como unidades fijas lexicalizadas, es decir, expresiones convencionalizadas vinculadas a una comunicación estandarizada y, por lo tanto, rutinarias, es decir, unidades léxicas con un significado convencional que las convierte en frases patrón, por lo que, al igual que las convenciones sociales, deben considerarse también un fenómeno social.

Bibliografía

- CANELLAS LÓPEZ, Á. 1989: «El notariado en España hasta el siglo XIV: estado de la cuestión (discurso de apertura)», in: J. TRENCHS (ed.), *Notariado público y documento privado: de los orígenes al siglo XIV (Actas del VII Congreso Internacional de Diplomática, Valencia, 1986)*, Valencia, Generalitat Valenciana: 101-39.
- CÁRCEL ORTÍ, M. M. 1997: *Vocabulaire international de diplomatique*, Valencia, Universitat de València.
- COBBY, A. E. 1995: *Ambivalent conventions. Formula and parody in Old French*. Amsterdam, Rodopi B. V.
- CODOÑER, C. 1972: «Léxico de las fórmulas de donación en documentos del siglo X», *Emerita* 40: 141-49.
- COMMISSION INTERNATIONALE DE DIPLOMATIQUE 1997: *Vocabulaire international de la diplomatique*, ed. Comité international des sciences historiques/M. M. CÁRCEL ORTÍ, Valencia, Universitat de València.
- CORPAS PASTOR, G. 1996: *Manual de fraseología española*, Madrid, Gredos.
- CORPAS PASTOR, G. 2000: «Acercas de la (in)traducibilidad de la fraseología», in: G. CORPAS PASTOR (ed.), *Las lenguas de Europa: Estudios de fraseología. Fraseografía y traducción*, Granada, Comares: 483-522.
- COSERIU, E. 1986 [1977]: *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos.
- COULMAS, F. 1979: «On the sociolinguistic relevance of routine formulae», *Journal of pragmatics* 3: 239-66.
- COULMAS, F. 2011: «Introduction: Conversational routine», in: F. COULMAS (ed.), *Conversational routine: explorations in standardized communication situations and prepatterned speech*, Berlín etc., Walter de Gruyter Mouton: 1-18.
- DÍAZ Y DÍAZ, C. 1981: «Le latin du haut Moyen Âge espagnol», *La lexicographie du latin médiéval et ses rapports avec les recherches actuelles sur la civilisation du Moyen Âge (Actes du Colloque international, Paris, 18-21 octobre 1978)*, Paris, CNRS: 106-14.
- DÍEZ DE REVENGA-TORRES, P. 1991: «Algunas expresiones de la *sanctio* en cartas medievales», *Voces* 2: 63-72.
- DÍEZ DE REVENGA-TORRES, P. 1999: *Lengua y estructura textual de documentos notariales de la Edad Media*, Murcia, Real Academia de Legislación y Jurisprudencia.
- DÍEZ DE REVENGA-TORRES, P./GARCÍA DÍAZ, I. 1986: «Problemas lingüísticos en los copistas medievales, I», *Anales de filología hispánica* 2: 9-25.
- DÍEZ DE REVENGA-TORRES, P./GARCÍA DÍAZ, I. 1988-1989: «Problemas lingüísticos en los copistas medievales, II», *Anales de filología hispánica* 4: 59-73.
- DLE = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2014: *Diccionario de la lengua española*, Barcelona, Espasa.
- DPEJ = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA Y CONSEJO GENERAL DEL PODER JUDICIAL 2020: *Diccionario panhispánico del español jurídico*.
- DURANTI, L. 1996: *Diplomática. Usos nuevos para una antigua ciencia*, Carmona, S&C ediciones.

- ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. 2003: «Pautas para el estudio histórico de las unidades fraseológicas», in: J. L. GIRÓN/R. SANTIAGO/E. DE BUSTOS (ed.), *Estudios ofrecidos al Profesor José Jesús de Bustos Tovar*, Madrid, Complutense: 545-60.
- ECHENIQUE ELIZONDO, M. T. 2008: «Algunas notas sobre latín y romance en la fraseología hispánica medieval», in: R. WRIGHT (coord.), *Actes du VIII Colloque international sur le latin vulgaire et tardif (Oxford, 6-9 septembre, 2006)*, Hildesheim, Olms-Weidmann: 540-47.
- FERNÁNDEZ FLÓREZ, J. A. 1994: *Colección diplomática del Monasterio de Sahagún (857-1300) V (1200-1300)* 39, León, Centro de estudios e investigación «San Isidoro» etc.
- FLORIANO CUMBREÑO, A. 1946: *Curso general de paleografía y diplomática españolas*, Oviedo, Secretariado de Publicaciones de la Universidad.
- GARCÍA DE CORTÁZAR, J. Á. 1983: *La época medieval*, Madrid, Alianza Editorial.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. 1986: *El latín bíblico y el español medieval hasta el 1300. Vol. II: El Libro de Alexandre*, Logroño, Ediciones Instituto de Estudios Riojanos.
- GARCÍA DE LA FUENTE, O. 1987: «El latín bíblico y el latín cristiano en el marco del latín tardío», *Analecta Malacitana* 10.1: 3-64.
- GARCÍA VALLE, A. 1999: *El notariado hispánico medieval: consideraciones histórico-diplomáticas y filológicas*, Anejo 36 de *Cuadernos de filología*, Valencia, Universitat de València.
- GARCÍA VALLE, A. 2004: «Las fórmulas jurídicas medievales. Un acercamiento preliminar desde la documentación notarial de Navarra», *Anuario de historia del derecho español* 74: 613-40.
- GARCÍA VALLE, A. 2006: «Una primera aproximación al estudio de la formulación jurídica notarial de la Edad Media desde la perspectiva de la fraseología», in: M. CASADO VELARDE/J. J. DE BUSTOS TOVAR/J. L. GIRÓN ALCONCHEL (ed.), *Actas del VI Congreso internacional de historia de la lengua española (Madrid, 29 septiembre – 3 octubre de 2003)*, Madrid, Arco-Libros: 1385-99.
- GARCÍA VALLE, A. 2008a: «Las locuciones adverbiales en la documentación notarial medieval», in: C. COMPANY/J. MORENO DE ALBA (ed.), *Actas del VII Congreso internacional de historia de la lengua española (Mérida, 2006)* 1, Madrid, Arco Libros: 593-611.
- GARCÍA VALLE, A. 2008b: «La fraseología histórica en el *Fuero de Valfermoso de las Monjas*: Fórmulas jurídicas y locuciones adverbiales», in: J. SATORRE GRAU/M. J. MARTÍNEZ ALCALDE (coord.), *Actas del simposio internacional «El legado de Rafael Lapesa» (Valencia, 1908-Madrid, 2001)*, Valencia, Universitat de València etc.: 227-36.
- GARCÍA VALLE, A. 2008c: «A propósito de la importancia de las locuciones adverbiales en el análisis de los textos medievales. Algunas notas para la edición de textos jurídicos antiguos», in: I. OLZA MORENO/M. CASADO VELARDE/R. GONZÁLEZ RUIZ (ed.), *Actas del XXXVII Simposio internacional de la sociedad española de lingüística*, Navarra, Universidad de Navarra: 195-205.
- GARCÍA VALLE, A. 2010: «Locuciones adverbiales de ámbito jurídico: de los fueros medievales a su consolidación en la lengua», *Revista de Filología Española* 11. 1.º: 99-134.
- GARCÍA VALLE, A. 2015: «Oralidad y tradiciones discursivas en la documentación antigua (por una revisión de las tradiciones discursivas a partir de la lengua oral en los escritos notariales)», in: J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/M. DE LA TORRE/V. CODITA (ed.), *Temas, problemas y métodos para la edición y el estudio de documentos hispánicos antiguos*, Valencia, Tirant Humanidades: 91-115.
- GARCÍA VALLE, A. 2016: «Combinaciones locucionales prepositivas en el Tomo II de la *Primera Crónica General de Alfonso X (Estoria de España)*», in: M. T. ECHENIQUE ELIZONDO/M. J. MARTÍNEZ ALCALDE/J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Fraseología española: Diacronía y codificación*, Anejo 104 de la *Revista de Filología Española*, Madrid, CSIC: 183-223.
- GARCÍA VALLE, A. 2017: «En torno al sistema locucional del español en su diacronía: la estructura con núcleo nominal en el II tomo de la *Primera Crónica General (Estoria de España)* de Alfonso X», *VRom* 76: 249-90.
- GARCÍA VALLE, A. 2018a: «La lengua jurídica castellana en contacto con otras variedades lingüísticas: aspectos diplomáticos y filológicos», *Encuentro científico internacional historia contrastiva de la lengua castellana y su historiografía» (Valencia, 10 y 11 de mayo de 2018)*, Universitat de València.

- GARCÍA VALLE, A. 2018b: «Para la diacronía de las locuciones prepositivas de finalidad en el ámbito lingüístico peninsular a partir de las crónicas alfonsíes y sus traducciones al gallego y al portugués», in: M. T. ECHENIQUE ELIZONDO/A. SCHROTT/F. P. PLA COLOMER (ed.), *Cómo se hacen las unidades fraseológicas: continuidad y renovación en la diacronía del espacio castellano*, Berlín, Peter Lang: 187-208.
- GARCÍA VALLE, A./RICÓS VIDAL, A. 2007: «Estudio filológico comparativo de documentación peninsular medieval. Las fórmulas jurídicas desde la perspectiva de la fraseología histórica», in: D. TROTTER (ed.), *Actes du XXIV Congrès international de linguistique et de philologie Romanes (Aberystwyth, University of Wales, 2004)* 2, Tübingen, Max Niemeyer Verlag: 173-86.
- GARCÍA VALLE, A./RICÓS VIDAL, A. 2015: «Locuciones prepositivas en la *Primera Crónica General*. Estudio contrastivo castellano-gallego-portugués», *X Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Zaragoza, septiembre de 2015)*, Universidad de Zaragoza.
- GARCÍA VALLE, A./RICÓS VIDAL, A. 2016: «*Por cuita de, por miedo de, por razón de, por amor de...* Combinaciones locucionales prepositivas de causa en la etapa medieval. Estudio contrastivo castellano-portugués», *II Jornadas de fraseología histórica de la lengua castellana (Valencia, 7 y 8 de noviembre de 2016)*, Universitat de València.
- GARCÍA VALLE, A./RICÓS VIDAL, A. 2017a: «De locuciones prepositivas a conectores. Proceso de gramaticalización de algunas locuciones adverbiales y prepositivas medievales en castellano y portugués», *XXI Deutschen Hispanistentag "Lugares del hispanismo en un mundo globalizado" (Múnich, 29 de marzo-2 de abril de 2017)*, Ludwig-Maximilians-Universität München.
- GARCÍA VALLE, A./RICÓS VIDAL, A. 2017b: «La expresión de la causa a través de las combinaciones locucionales prepositivas medievales en las crónicas alfonsíes y en sus traducciones al gallego y al portugués», in: M. T. ECHENIQUE ELIZONDO/M. J. MARTÍNEZ ALCALDE (ed.), *La fraseología a través de la historia de la lengua española y su historiografía*, Valencia, Tirant Humanidades: 87-111.
- GIMENO BLAY, F. M./TRENCHS ODENA, J. 1990: «La paleografía y la diplomática en España», *Hispania* 50/175: 459-72.
- GÓMEZ ROYO, E. et al. 2014: *Fraseología jurídica latina. Términos, expresiones y brocardos utilizados en las sentencias de los Tribunales*, Valencia, Tirant lo Blanch.
- GRASSOTTI, H. 1965: «La ira regia en León y Castilla», *Cuadernos de historia de España* 51-2: 5-135.
- GUTIÉRREZ TAMAYO, A. L. 1996: *Archivística, diplomática y sigilografía*, Madrid, Cátedra.
- ISASI MARTÍNEZ, C./RAMOS REMEDIOS, E./SÁNCHEZ GONZÁLEZ DE HERRERO, M. N. 2017: *El léxico de los documentos del monasterio de San Salvador de Oña (siglos X-XIII)*, Anexo 40 de la *Revista de Lexicografía*, Coruña, Universidade da Coruña.
- KABATEK, J. 2005: «Tradiciones discursivas y cambio lingüístico», *Lexis* 29.2: 151-77.
- LHP = LAPESA MELGAR, R. 2003: *Léxico hispánico primitivo (siglos VIII al XII). Versión primera del glosario del primitivo léxico iberorrománico*, ed. M. SECO, Madrid, Espasa-Calpe.
- MARÍN MARTÍNEZ, T. 2018: *Paleografía y diplomática*, Madrid, UNED.
- MARÍN MARTÍNEZ, T./RUIZ ASENCIO, J. M. (dir.) 1991: *Paleografía y diplomática*, vol. 2, Madrid, UNED.
- MARTÍNEZ DíEZ, G. 2007: *Alfonso VIII, rey de Castilla y Toledo (1158-1214)*, Gijón, Ediciones Trea.
- MATILLA TASCÓN, A. 2000: *Elementos de paleografía y diplomática*, Zamora, Imprenta Zamorana.
- MILLARES, C. A./RUIZ ASENCIO, J. M. 1983: *Tratado de paleografía española*, Madrid, Espasa Calpe.
- MONTORO DEL ARCO, E. T. 2006: *Teoría fraseológica de las locuciones particulares. Las locuciones prepositivas, conjuntivas y marcadoras en español*, Frankfurt etc., Peter Lang.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2002: «De la complejidad interna del castellano en Castilla (y León)», in: C. SARALEGUI/M. CASADO VELARDE (ed.), *Pulchre, bene, recte: homenaje al profesor González Ollé*, Navarra, Ediciones de la Universidad de Navarra: 955-69.
- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2005: «Del leonés al castellano», in: R. CANO AGUILAR (coord.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel: 555-70.

- MORALA RODRÍGUEZ, J. R. 2018: «La(s) lengua(s) del Fuero de León», in: R. LÓPEZ VALLADARES (coord.), *El Reino de León hace mil años. El Fuero de 1017*, Madrid, Consejo Superior de la Casa de León en Madrid: 160-71.
- NGLE = REAL ACADEMIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA 2009: *Nueva Gramática de la Lengua Española II: Sintaxis*, Madrid, Espasa.
- PAOLI, C. 2001 [1942]: *Diplomatica*, ed. G. C. BASCAPÈ, Firenze, Le Lettere.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 1984: «El comentario lingüístico de documentos latinos medievales», *Archivos Leoneses: revista de estudios y documentación de los Reinos Hispano-Occidentales* 76: 343-58.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 1985: *El latín de la cancillería castellana (1150-1214)*, Salamanca, Ediciones de la Universidad de Salamanca etc.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 1987a: «El latín cancelleresco castellano de los ss. XII-XIII en el área palentina», in: F. NARGANES QUIJANO (coord.), *Actas del I Congreso de Historia de Palencia (Castillo de Monzón de Campos, 3-5 diciembre de 1985)* 4, Valladolid, Diputación de Palencia: 61-70.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 1987b: «El latín vivo de los escribas medievales según el <Formulismo contemporáneo> en la documentación castellana de 1158 a 1214», *Estudios Humanísticos. Filología* 9: 133-54.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 1999: «Sobre el formulismo de la diplomática medieval», *Iacobus: revista de estudios jacobeos y medievales* 7-8: 117-40.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 2008: «El latín medieval diplomático», *Bulletin Du Cange* 66: 47-101.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 2010: «Los protocolos poéticos en la documentación medieval diplomática», in: J. LUQUE MORENO/M. D. RINCÓN GONZÁLEZ/I. VÁZQUEZ (coord.), *Dvices Carmenae: poética y poesía Latinas*, Granada, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Granada: 441-49.
- PÉREZ GONZÁLEZ, M. 2017: «Características de la documentación diplomática del Monasterio de Sahagún», in: J. F. MESA SANZ (coord.), *Latinidad medieval hispánica*, Firenze, Sismel: Edizioni del Galluzzo: 593-629.
- RAMOS REMEDIOS, E. 2016: «El nacimiento de la conciencia lingüística castellana en la documentación anterior al siglo XII: los textos de Valpuesta», in: J. TERRADO/F. SABATÉ (ed.), *El naixement de la consciència lingüística a l'Edat Mitjana*, Lleida, Pagès Editors: 61-96.
- RIESCO TERRERO, Á. (ed.) 1999: *Introducción a la paleografía y la diplomática general*, Madrid, Síntesis.
- RUIZ GURILLO, L. 1998: *Aspectos de fraseología teórica española*, Anejo 24 de *Cuadernos de Filología*, Valencia, Publicacions de la Universitat de València.
- SABATINI, F. 1965: «Esigenze di realismo e dislocazione morfologica in testi preromanzi», *Rivista di Cultura Classica e Medioevale (Studi in onore di A. Schiaffini)* 7: 972-98.
- STEINER, G. 1975: *After Babel: Aspects of Language and Translation*, Nueva York, Oxford University Press. Traducción de A. CASTAÑÓN 1980: *Después de Babel. Aspectos del lenguaje y la traducción*, México, Fondo de Cultura Económica.
- WILHELM, R. 2013: «Le formule come tradizioni discorsive. La dinamica degli elementi formulari nella *Vita di santa Maria egiziaca* (XII-XIV secolo)», in: C. GIOVANARDI/E. DE ROBERTO (ed.), *Il linguaggio formulare in italiano tra sintassi, testualità e discorso. Atti delle Giornate Internazionali di Studio Università Roma Tre (19-20 gennaio 2012)*, Napoli, Loffredo: 213-68.
- WRAY, A. 2006: «Formulaic language», in: K. BROWN (ed.), *The encyclopedia of language and linguistics*, vol. 4, Oxford, Elsevier: 590-97.
- WRAY, A. 2008: *Formulaic language: pushing the boundaries*, Oxford, Oxford University Press.
- WRAY, A. 2012: «What do we (think we) know about formulaic language? An evaluation of the current state of play», *Annual Review of Applied Linguistics*, 32: 231-54.
- WRAY, A. 2013: «Formulaic language», in: *Language Teaching*, vol. 46.3, Cambridge, Cambridge University Press: 316-34.
- ZULUAGA, A. 1975: «La fijación fraseológica», *Thesaurus* 30: 225-48.
- ZULUAGA, A. 1980: *Introducción al estudio de las expresiones fijas*, Frankfurt etc., Verlag Peter D. Lang (Studia Romanica et Lingüística).


Medieval legal phraseology: I. Latin formulae

Abstract: The dearth of research focusing on formulae in Medieval Hispanic notarial documentation has motivated this historical study of legal phraseology from the first decade of the 13th century. The study is not only intended to facilitate the recognition of legal formulae for their analysis as *in Dei nomine, Dei gratia, per indignationem regis, facta carta, tam in uita quam in morte, sit maledictus et excommunicatus et cum Iuda traditore in inferno damnatus, bene peccati sumus, pro salute propria, pro anime mee...*, but also of all those phraseological units – especially the adverbial locutional combinations already present in Latin –, which, without being strictly legal in nature have a constant presence in notarial documentation. These locutions have spread beyond the legal field to other linguistic domains, either as Romance adverbials via a process of grammaticalization, lexicalization, and institutionalization, or as Latinisms, not exclusively from legal jargon, such as *pacto et conuenientia; sub manu; in manu; per forcia; ad libitum; spontanea uoluntate gratoque animo; ex longa consuetudine; bona fide et sine malo ingenio; de iure; pleno iure, iure hereditario, ex iure, ipso iure, stricto iure; de hodie in antea; in perpetuum; presenti et futuro; libere et absolute; sine contradictione; libere in pace...* The study of these formulistic structures – from one of the most relevant Hispanic *scriptae*, that of the Western fringe – makes various significant contributions: first, it provides a nuanced means of characterizing and identifying Medieval legal jargon; second, it brings deserved attention to the area of historical phraseology; and, finally, it suggests a model for the analysis of the notarial record from multiple philological angles.

Keywords: History of the Spanish language, Historical phraseology, Medieval Hispanic notarial documentation, Legal formulae, Latin and Romance

Il genere in movimento: mutamento in corso nel dialetto di Molfetta (Bari)

Michele Loporcaro (Universität Zürich)

 <http://orcid.org/0000-0002-1711-2303>

Federica Breimaier (Universität Zürich)

Giovanni Manzari (Università Roma Tre)

Zusammenfassung: Während das grammatische Genus durch den Verlust des Neutrums aus dem Lateinischen in den bekannteren romanischen Sprachen vereinfacht wurde, haben mehrere romanische Sprachvarietäten stattdessen ein mehr als binäres Genusssystem entwickelt, in dem neben dem Maskulinum und dem Femininum zwei weitere Genuswerte, beide Erben des lateinischen Neutrums, existieren. Nicht nur das Latein, sondern auch die mittelalterlichen Quellen zeigen, dass die Entwicklung zu einem binären Genusssystem ein jahrhundertelanger Prozess ist. Wir analysieren die Manifestationen dieser langfristigen Tendenz in einem italo-romanischen Dialekt aus dem Vier-Genus-Gebiet in Mittel- und Süditalien, nämlich dem Molfettese, das in der Provinz Bari gesprochen wird und über dessen Genusssystem Informationen aus dem frühen 20. Jahrhundert verfügbar sind. Wir haben ein Jahrhundert später Feldforschung in Molfetta durchgeführt und sind nun in der Lage, die in der Zwischenzeit eingetretenen Wandlerscheinungen zu beschreiben. Das Vier-Genus-System ist zwar immer noch präsent, aber die beiden Genus-Werte, die im Standarditalienischen nicht vorkommen, verschmelzen gegenwärtig mit dem Maskulinum. Mit einer Kombination aus qualitativen und quantitativen Methoden, die sowohl die Produktion als auch die Perzeption untersuchen, analysieren wir die verschiedenen Facetten dieses Prozesses hinsichtlich des Verlustes an lexikalischer und syntaktischer Produktivität und der Kohärenz der Markierung über alle Kongruenz-Targets hinweg. Wir zeigen, dass die Veränderung transversal sowohl im Wortschatz als auch in der Sprachgemeinschaft voranschreitet, wobei gewisse Sprecher eine Führungsrolle einnehmen. Abschließend weisen wir nach, dass deren Verhalten bezüglich der laufenden Veränderung mittels Bewertungen auf einer Likert Skala effektiv erfasst und mit Hilfe einer ordinalen Regression (*cumulative link mixed models*) statistisch dargestellt werden kann.

Parole chiave: Assegnazione di genere, Accordo, Cambiamento linguistico, Dialetti italo-romanzi, Grammaticalità scalare, Scale Likert, Regressione ordinale

1. Introduzione¹

Il dialetto di Molfetta, in provincia di Bari, rientra in quell'area a cavallo tra alto Meridione e area mediana in cui la categoria del genere grammaticale mantiene un sistema più articolato che in italiano, schematizzato con dati molfettesi in (1):

(1)		SINGOLARE	PLURALE		
a.	N	rə	'ttu ^ɛ skə		molfettese (Merlo 1917) 'il veleno' 49 lessemi
			∅		
b.	M	u	nə'pə ^ɛ tə		'il nipote'
			lə	nə'pa ^ɛ tə	
c.	A	u	'nɛ ^ɛ tə		'il nodo' 91 lessemi
			rə	'nnɔdərə	
d.	F	la	'seddə		'la sella'
			rə	'ssi ^ɛ ddə	

Si tratta di un sistema che, in base allo strumentario concettuale che introdurremo al §2, possiamo considerare a quattro generi, dato che al M(aschile) e al F(emminile) si aggiungono altri due valori della categoria: N(eutro) e A(lternante). I dati in (1) e (3)-(5) provengono dallo studio di Merlo (1917), punto di partenza del presente lavoro che origina da un'inchiesta sul campo a Molfetta con 20 parlanti (10 donne e 10 uomini, equamente distribuiti sotto e sopra i 40 anni) condotta nel 2018, dunque a

1 Benché il lavoro sia stato concepito e redatto congiuntamente, a fini accademici la responsabilità dei paragrafi è così suddivisa: a M.L. sono da ascrivere i §§1, 2, 4.4 e 7, a F.B. i §§4.1, 4.3 e 5, a G.M. i §§3, 4.2 e 6. F.B. e G.M. hanno raccolto i dati sul campo nel corso di un'inchiesta svolta a Molfetta nel novembre 2018. A F.B. si debbono inoltre le analisi statistiche e l'elaborazione dei grafici con R (R Core Team, 2019) e i pacchetti *ordinal*, *ggplot2*, *ggpubr* e *dplyr*. Grazie a Nicolò Campo, Pasquale De Ceglie, Corrado Innominato, Lucrezia Porcelli, Corrado Spadavecchia e Carmine Squeo, nonché a tutti quanti gli altri molfettesi consultati per il tempo dedicatoci e la pazienza con cui hanno risposto alle nostre domande, e agli amici Antonio Palumbo per i dati molesi e Giuseppe Magistro per quelli noiani. Grazie a Davide Garassino, Chiara Zanini (università di Zurigo) e Whitney Chappell (università di San Antonio, Messico) per la disponibilità nel condividere la loro esperienza circa l'analisi statistica dei dati linguistici e l'interpretazione dei modelli di regressione ordinale. Grazie inoltre per gli spunti di discussione ai presenti al 14° Cambridge Italian Dialect Syntax-Morphology Meeting (Praga, maggio 2019) e (*last but not least*) ai due revisori anonimi per le molte utili osservazioni. Le glosse interlineari, laddove necessarie, adottano le convenzioni delle *Leipzig Glossing Rules* solo in relazione alle parti cruciali per l'argomentazione. Si fa inoltre uso delle seguenti abbreviazioni: A = alternante, C = qualsiasi consonante, F = femminile, M = maschile, N = neutro, OD = oggetto diretto, OI = oggetto indiretto, RF = raddoppiamento fonosintattico, PL = plurale, SG = singolare, SN = sintagma nominale, V = qualsiasi vocale.

I dati vengono presentati in trascrizione IPA lievemente semplificata: le geminate vengono indicate raddoppiando il simbolo della consonante (il primo nel caso di affricate); non viene notata la lunghezza vocalica, che in molfettese e negli altri dialetti pugliesi considerati è, come in italiano, allofonica. Si dà conto, in trascrizione, delle varianti generazionali, di genere e individuali, almeno nelle loro manifestazioni più vistose. Le trascrizioni di Clemente Merlo, convertite in IPA (tranne che alla nota 17 per i motivi ivi illustrati), forniscono, in particolare quanto al vocalismo tonico, dati parzialmente difformi rispetto a quelli rilevati nell'indagine alla base del presente contributo, probabilmente a causa dello iato temporale.

101 anni dal Merlo². Scopo dell'inchiesta era di verificare come si sia nel frattempo modificato e si stia oggi modificando (in tempo apparente) il sistema, in un'area in cui tutti i dialetti appaiono «in movimento», con una progressiva riduzione sino all'eliminazione del neutro e del genere alternante³. Su questa dinamica si offre una panoramica a grandi linee, in base alla bibliografia disponibile, in Loporcaro (2018: 245-56): qui si propone invece una trattazione approfondita, in base a dati nuovi.

Questa la struttura del saggio: al §2 si introducono gli strumenti analitici da utilizzarsi e si motiva brevemente l'analisi del molfettese come sistema quadrigenero schematizzata in (1) per poi passare a trattare, al §3, della contrazione del genere alternante in termini di lessemi controllori e di manifestazioni dell'accordo. Con metodo analogo, al §4 s'illustra la contrazione del neutro (di materia), su cui si resta nei paragrafi successivi, esponendo al §5 alcune considerazioni sull'utilizzo di giudizi di grammaticalità⁴ graduati come strumento per lo studio del mutamento e accennando al §6 ad alcune innovazioni in controtendenza, in esito alle quali il marcamento dell'opposizione fra neutro e maschile pare essersi, in casi limitati e specifici, consolidato anziché affievolito. Il §7 ospita infine alcune considerazioni conclusive.

2. Strumentario dell'analisi

Il presente lavoro fa uso dello strumentario analitico corrente negli studi di tipologia linguistica dedicati al genere grammaticale (anzitutto Corbett 1991). Opereremo con le definizioni seguenti:

- (2) a. genere grammaticale: «Genders are classes of nouns reflected in the behavior of associated words» (Hockett 1958: 231, cit. in Corbett 1991: 1);
- b. accordo: «systematic covariance between a semantic or formal property of one element and a formal property of another» (Steele 1978: 610);

2 Fra gli esempi recenti di studi scaturiti da inchiesta «nel centenario» (o giù di lì) il lavoro di Lorenzetti/Marsella (2013) sul dialetto di Cervaro, pubblicato quasi cent'anni dopo quello di Maccarone (1915), quello di Variano (2019) sul dialetto di Campobasso, ben oltre un secolo dopo D'Ovidio (1878) o quello di Manzari (2019b: 19-52) sul dialetto di Carbonara di Bari, basato su inchieste sul campo svolte del 2017, a un secolo esatto dalle rilevazioni sulla stessa varietà (condotte a Pisa con parlanti carbonaresi dal 1915 al 1917) alla base di Merlo (1926).

3 L'inchiesta molfettese è stata preceduta da una rilevazione online, basata su un questionario scritto, su cui v. Breimaier (2021).

4 Nel presente lavoro il termine «grammaticalità» viene usato come sinonimo di «accettabilità». Per una discussione sulla differenza tra i due termini in alcune tradizioni di ricerca, v. tuttavia Poulsen (2012) e Schütze (2016: 19-20).

- c. genere del controllore/del bersaglio: «We should [...] differentiate controller genders, the genders into which nouns are divided, from target genders, the genders which are marked on adjectives, verbs and so on» (Corbett 1991: 151);
- d. classe flessiva: «An inflectional class is a set of lexemes whose members each select the same set of inflectional realizations» (Aronoff 1994: 182).

Il lavoro si inserisce in una serie di contributi che hanno applicato questa metodologia allo studio del genere grammaticale in diverse varietà italo-romanze: Loporcaro/Paciaroni (2011), Loporcaro (2012), Paciaroni (2012), Paciaroni et al. (2013), Loporcaro/Pedrazzoli (2016), Breimaier (2018), Loporcaro (2018), Bambini et al. (2021). In base a questo strumentario, si può dire che il dialetto di Molfetta presenta un sistema a quattro generi del controllore, come schematizzato in (1): un n[eutro], un m[aschile] e un r[emminile], i quali presentano, almeno al singolare, forme di accordo dedicate dell'articolo, dei dimostrativi adnominali e dei clitici (cf. (1a), (1b) e (1d)) costituendo dunque – secondo la definizione (2c) – tre distinti generi del bersaglio; e un quarto genere completamente sincretico, detto A[lternante] (cf. (1c)), i cui lessemi selezionano bersagli di accordo maschili al singolare e femminili al plurale.

Questo saggio ha lo scopo di analizzare lo stato delle due classi di genere eredi del neutro latino nel sistema del molfettese odierno. I nomi già appartenenti al neutro, non passati *ab antiquo* al maschile o al femminile (come ad es. *u 'kɔɥddə* 'il collo' o *la 'foɣɣə* 'la foglia (di verdura o insalata)', Scardigno 1963: 176 e 229), sono stati riassegnati in molfettese a due diverse classi, il genere alternante ed il neutro (variamente definito in bibliografia come «neoneutro», «neutro romanzo», «neutro di massa» o «di materia»), su cui si è esercitata una lunga tradizione di studi di dialettologia centro-meridionale: Campanelli (1896), Merlo (1906-07, 1917), Rohlfs (1966-69), Contini (1961-62), Lüdtke (1965), (1979), Vignuzzi (1988, 1995), Vignuzzi/Avolio (1991), Lorenzetti (1995), Avolio (1996), Schirru (2008), ecc.

I pochi nomi che in italiano standard selezionano bersagli di accordo maschili al singolare e femminili al plurale vengono spesso descritti come appartenenti ad una classe flessiva con uno schema di accordo irregolare (cf. ad es. *il braccio/le braccia* e casi analoghi; v. per tale analisi Dressler/Thornton 1996 nonché Thornton 2010-13 per la rassegna delle posizioni alternative al riguardo). Tuttavia tale analisi non può essere applicata a lessemi come *u 'nɛ^utə/rə 'nnɔdərə* 'il nodo/il nodi' (letter. 'le nodora') che in molfettese appartengono ad una classe di genere autonoma, come si mostra in (3) e (4):

(3)				alternanza V		SG	PL	Molfetta																																								
a.	<table border="1"> <thead> <tr> <th>SG</th> <th>PL</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>u 'failə</td> <td>rə 'ffe'lə</td> </tr> <tr> <td>u 'vitərə</td> <td>rə 'vvətərə</td> </tr> <tr> <td>u 'gumətə</td> <td>rə 'ggəmətə</td> </tr> <tr> <td>u 'ɲu'mərə</td> <td>rə 'ɲu'ommərə</td> </tr> <tr> <td>l 'u'və</td> <td>rədd 'o'və</td> </tr> </tbody> </table>	SG	PL	u 'failə	rə 'ffe'lə	u 'vitərə	rə 'vvətərə		u 'gumətə	rə 'ggəmətə	u 'ɲu'mərə	rə 'ɲu'ommərə	l 'u'və	rədd 'o'və	'filo' 'vetro' 'gomito' ⁵ 'gomitolo' 'uovo' ⁶	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>aⁱ</td> <td>ε^o</td> <td>A</td> <td>B</td> </tr> <tr> <td>i</td> <td>ε</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>u</td> <td>ɔ</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>u^e</td> <td>o</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>u^e</td> <td>o^e</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	a ⁱ	ε ^o	A	B	i	ε			u	ɔ			u ^e	o			u ^e	o ^e														
SG	PL																																															
u 'failə	rə 'ffe'lə																																															
u 'vitərə	rə 'vvətərə																																															
u 'gumətə	rə 'ggəmətə																																															
u 'ɲu'mərə	rə 'ɲu'ommərə																																															
l 'u'və	rədd 'o'və																																															
a ⁱ	ε ^o	A	B																																													
i	ε																																															
u	ɔ																																															
u ^e	o																																															
u ^e	o ^e																																															
b.	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>u 'travə</td> <td>rə 'travərə</td> </tr> </tbody> </table>	u 'travə	rə 'travərə	'trave'			A	A-rə																																								
u 'travə	rə 'travərə																																															
c.	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>u 'ra'mə</td> <td>rə 'rremərə</td> </tr> <tr> <td>u 'fa''sə</td> <td>rə 'ffəsərə</td> </tr> <tr> <td>u pa're'tə</td> <td>rə ppa'retərə</td> </tr> <tr> <td>u 'tittə</td> <td>rə 'ttəttərə</td> </tr> <tr> <td>u 'ti'mbə</td> <td>rə 'təmbərə</td> </tr> <tr> <td>u 'nuttə</td> <td>rə 'nnəttərə</td> </tr> <tr> <td>u 'cu'və</td> <td>rə 'ccovərə</td> </tr> </tbody> </table>	u 'ra'mə	rə 'rremərə	u 'fa''sə	rə 'ffəsərə	u pa're'tə	rə ppa'retərə	u 'tittə	rə 'ttəttərə	u 'ti'mbə	rə 'təmbərə	u 'nuttə	rə 'nnəttərə	u 'cu'və	rə 'ccovərə	'remo' 'fuso' 'muro' 'tetto' 'tempo' 'nocciolo' 'chiodo'	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>aⁱ</td> <td>ε</td> <td>A</td> <td>B-rə</td> </tr> <tr> <td>a^u</td> <td>ɔ</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>ε^o</td> <td>ε</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>i</td> <td>ε</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>i^e</td> <td>e</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>u</td> <td>ɔ</td> <td></td> <td></td> </tr> <tr> <td>u^e</td> <td>o</td> <td></td> <td></td> </tr> </tbody> </table>	a ⁱ	ε	A	B-rə	a ^u	ɔ			ε ^o	ε			i	ε			i ^e	e			u	ɔ			u ^e	o					
u 'ra'mə	rə 'rremərə																																															
u 'fa''sə	rə 'ffəsərə																																															
u pa're'tə	rə ppa'retərə																																															
u 'tittə	rə 'ttəttərə																																															
u 'ti'mbə	rə 'təmbərə																																															
u 'nuttə	rə 'nnəttərə																																															
u 'cu'və	rə 'ccovərə																																															
a ⁱ	ε	A	B-rə																																													
a ^u	ɔ																																															
ε ^o	ε																																															
i	ε																																															
i ^e	e																																															
u	ɔ																																															
u ^e	o																																															

(4)		SG	PL									
a.	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>u 'vrattə</td> <td>rə 'vvrattərə</td> </tr> <tr> <td>u 'dij'tə</td> <td>rə 'ddej'tərə</td> </tr> <tr> <td>l 'u'ccə</td> <td>rədd 'occərə</td> </tr> <tr> <td>l 'u'ssə</td> <td>rədd 'ossərə</td> </tr> </tbody> </table>	u 'vrattə	rə 'vvrattərə	u 'dij'tə	rə 'ddej'tərə	l 'u'ccə	rədd 'occərə	l 'u'ssə	rədd 'ossərə			'braccio' 'dito' 'occhio' 'osso'
u 'vrattə	rə 'vvrattərə											
u 'dij'tə	rə 'ddej'tərə											
l 'u'ccə	rədd 'occərə											
l 'u'ssə	rədd 'ossərə											
b.	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>u kər'ti'ddə</td> <td>rə kkər'tedd'rə</td> </tr> <tr> <td>u 'li'ttə</td> <td>rə 'llettərə</td> </tr> <tr> <td>u trə'ja'nə</td> <td>rə ttrə'jenərə</td> </tr> <tr> <td>u var'di'ddə</td> <td>rə vvar'dedd'rə</td> </tr> </tbody> </table>	u kər'ti'ddə	rə kkər'tedd'rə	u 'li'ttə	rə 'llettərə	u trə'ja'nə	rə ttrə'jenərə	u var'di'ddə	rə vvar'dedd'rə			'coltello' 'letto' 'carro' 'basto'
u kər'ti'ddə	rə kkər'tedd'rə											
u 'li'ttə	rə 'llettərə											
u trə'ja'nə	rə ttrə'jenərə											
u var'di'ddə	rə vvar'dedd'rə											
c.	<table border="1"> <tbody> <tr> <td>u gar'di'ddə</td> <td>rə ggar'dedd'rə</td> </tr> <tr> <td>u gat'tuddə</td> <td>rə ggat'todd'rə</td> </tr> <tr> <td>u pər'tja'nə</td> <td>rə ppər'tjenərə</td> </tr> <tr> <td>u 'tʃuttʃə</td> <td>rə 'ttʃəttʃərə</td> </tr> </tbody> </table>	u gar'di'ddə	rə ggar'dedd'rə	u gat'tuddə	rə ggat'todd'rə	u pər'tja'nə	rə ppər'tjenərə	u 'tʃuttʃə	rə 'ttʃəttʃərə			'galletto' 'gattino' 'pulcino' 'asino'
u gar'di'ddə	rə ggar'dedd'rə											
u gat'tuddə	rə ggat'todd'rə											
u pər'tja'nə	rə ppər'tjenərə											
u 'tʃuttʃə	rə 'ttʃəttʃərə											

I nomi selezionanti accordo alternante si distribuiscono infatti tra più classi e sotto-classi flessive, elencate in (3a-c), mentre in (4) si vede che essi appartengono a classi semantiche differenti: nomi di parti del corpo (4a) e designazioni di oggetti numera-

5 Per 'gomito' forme con -m- sono registrate da Merlo (1917: 81) e Scardigno (1963: 65, s.v. 'gumətə), mentre dai nostri informatori abbiamo raccolto 'guvətə, più in linea con le generali condizioni dell'area (v. AIS I 127), e 'gufətə.

6 Qui come in (4a) ricorre l'allomorfo dell'articolo determinativo M.SG selezionato davanti a vocale posteriore, mentre davanti a vocale iniziale non posteriore si ha l'altro allomorfo u (v. l'esempio in (40a)) che rispetto a quello preconsonantico comporta l'aggiunta di un elemento semiconsonantico w- alla vocale iniziale.

bili (4b), cui si aggiungono – come in italiano antico (v. Loporcaro et al. 2014: 6-7) e diversamente dall'italiano odierno (cf. Acquaviva 2008: 153-57, Loporcaro 2018: §4.3.5) – nomi designanti esseri animati (4c). Nei paragrafi successivi, questi lessemi verranno considerati come membri di un genere del controllore indipendente⁷.

Anche il neutro di materia è oggetto di dibattito, dato che non pochi gli negano lo statuto di (valore a sé della categoria del) genere grammaticale, considerando invece i nomi ad esso assegnati come maschili non numerabili, ovvero alla stregua di una semplice sottoclasse del maschile, individuata su base semantica (si veda ad es. Hall 1968: 480, Maiden 1997b: 73-74, Ledgeway 2009: 150). Questa interpretazione alternativa, discussa e rigettata in Loporcaro (2018: §4.5.4), non può essere accolta per ragioni di natura sia teorica che empirica. Sul primo fronte, la classe del neutro molfettese presenta i requisiti necessari per soddisfare la definizione di genere presentata in (2a), in quanto i nomi ad esso assegnati selezionano forme di accordo distinte da quelle maschili. Ai propositori della tesi alternativa incombe dunque l'onere di fornire un'esplicita definizione di genere grammaticale diversa da quella in (2a), onere sinora inevaso. Dal punto di vista empirico, inoltre, l'opposizione fra neutro e maschile non riflette automaticamente una differenziazione di natura semantica; infatti, se da un lato non tutti i nomi massa sono neutri, non è neanche vero che tutti i nomi maschili siano numerabili: nomi non numerabili come *u tʃə'mendə* 'il cemento' e *u 'mukkə* 'il moccio', infatti, nonostante la semantica selezionano accordo al maschile. Il neutro va quindi considerato non già come una sottoclasse del maschile bensì come un quarto genere distinto.

Poste queste premesse, si può passare a introdurre la questione di fondo, quella cioè di come si sia modificato il sistema nel secolo intercorso dopo lo studio di Merlo (1917). In sintesi, anticipiamo che quella che si vede in corso a Molfetta è, non sorprendentemente, la medesima dinamica in atto da due millenni a ritmi diversi in tutta la Romània, dove perlopiù i valori del genere grammaticale eredi del neutro latino sono da secoli già confluiti o in via di confluenza nel maschile, cosicché il sistema si riduce a un'opposizione binaria.

Le informazioni che possediamo sul genere nel molfettese di un secolo fa provengono da Merlo (1917), che mette a fuoco le forme dell'articolo determinativo, in particolare quelle del neutro di materia e del femminile plurale. Fra le due celle del paradigma di questo bersaglio dell'accordo vige un sistematico sincretismo, cui si aggiunge un'allomorfia fonologicamente determinata, descritta in dettaglio dal Merlo ed esemplificata in (5):

7 Le diverse forme di articolo plurale in (3)-(4) non sono in opposizione ma costituiscono allomorfi di un unico morfema, la cui distribuzione complementare – come illustrato oltre in (5) – è determinata da fattori fonologici.

- (5) a. NEUTRO DI MATERIA
rədd 'u^εʃʃə/ 'u^εrʃə/ 'o^εrə 'l'olio/orzo/oro'
r a'tʃa'tə/ ar'dʒi'ndə/ at'tsarə 'l'aceto/argento/acciaio'
rə 'ccummə/ 'llardə/ 'ssalə 'il piombo/lardo/sale'
- b. FEMMINILE PLURALE (Merlo 1917)
rədd 'uʃʃə 'le unghie' _ # / V
r a'la'və 'le olive' _ # / V
rə 'mmænə 'le mani' _ # / C

Per illustrare tale allomorfia l'Autore riporta anche sostantivi (con articolo) degli altri generi e numeri, da cui è possibile ricavare il quadro complessivo in (1), dove diagnostico del genere grammaticale è l'accordo dell'articolo determinativo. Quest'ultimo non è però ovviamente l'unico bersaglio a marcare l'opposizione di genere. Se consideriamo l'opposizione tra femminile e maschile, lo schema in (6) ricorda come essa sia marcata senza eccezioni su articoli indeterminativi, dimostrativi, pronomi personali, participi passati e aggettivi in italiano come nei dialetti:

(6) L'opposizione F ≠ M sui bersagli dell'accordo in italiano e nei dialetti italo-romanzi:

	a. INDF articolo	b. DEF	c. pronominale dimostrativo	d. pronominale	e. clitico OD	f. PTP	g. AGG
i. italiano	+	+	+	+	+	+	+
ii. dialetti	+	+	+	+	+	+	+

Legenda: + = opposizione F ≠ M segnalata nella flessione

Al contrario, l'opposizione fra neutro e maschile è segnalata in modo molto meno pervasivo, come illustra il campione di dialetti in (7). Tale segnalazione ha il suo nucleo nei continuatori di ILLE (articoli determinativi, dimostrativi, pronomi personali clitici) in (7b-e), dove essa resta confinata nella maggioranza dei dialetti. Solo in poche varietà (quelle in (7a.i-ii, iv-v) sono una buona percentuale rispetto alle otto censite in Loporcaro (2018: 159), dove il molfettese non è menzionato) la segnalazione dell'opposizione si estende analogicamente ad altri target ((7a), (7f-g))⁸:

8 La notazione «(-)» in (7a.iv-v) rimanda alla presenza di resti lessicalizzati, indizio probabile di una più larga presenza in passato di un'opposizione sull'articolo indeterminativo, di cui alla nota 17.

(7) L'opposizione $N \neq M$ sui bersagli dell'accordo in alcuni diall. centro-meridionali:

	a. INDF	b. DEF	c. prenominale	d. pronominale	e. clitico OD	f. PTP	g. AGG
	articolo		dimostrativo				
i. Macerata	±	+	+	+	+	+	+
ii. Agnone	±	+	+	±	±	-	-
iii. Rieti	-	+	+	+	+	-	-
iv. Molfetta	(-)	+	+	+	+	-	-
v. Mola di B.	(-)	+	±	-	-	-	-

Legenda: + = opposizione $N \neq M$ segnalata nella flessione

- = $N = M$ indistinti sul bersaglio in questione (esponente = M)

± = opposizione $N \neq M$ segnalata variabilmente su un dato bersaglio⁹

Per converso, quando un'opposizione inizia a perdere terreno, la sua contrazione può prodursi anche con una selettiva perdita della segnalazione su uno o più d'uno dei bersagli dell'accordo che in precedenza tale opposizione mostravano. Un'illustrazione compiuta del sistema del genere grammaticale molfettese e della dinamica dei mutamenti in atto deve dunque prendere in considerazione, tra gli altri fattori qualitativi e quantitativi di cui tratteremo, anche il comportamento – che può esser non uniforme – di tutti i bersagli dell'accordo rilevanti.

3. La tendenza alla riduzione del genere alternante

Merlo (1917), trattando delle forme molfettesi dell'articolo determinativo, non offre dati circa l'accordo degli aggettivi o quello dei proclitici oggetto diretto, e tuttavia dobbiamo ritenere che coi nomi in (1c) vi fosse all'epoca uniformemente accordo femminile al plurale su tutti i bersagli.

Questo è anche quanto si evince dai dati in (8), ricavati da un'inchiesta condotta da Giovanni Manzari, con un parlante nato nel 1931 (NiCo), la cui competenza dà accesso ad una forma oggi arcaica del dialetto Molfettese:

⁹ Tale notazione rimanda perlopiù alla compresenza di diversi idioletti, mentre per (7c.v) è dovuta alla divergenza fra la segnalazione dell'opposizione di genere in due diverse forme di dimostrativo, lunga e breve (v. oltre, (25b)).

(8)		SINGOLARE			PLURALE			
N	rə	'llattə nɛ mmə	rə=	'vveɛvə ⁱ	∅			
M	u	bbək'kɪrə nɛ	u=	si rəm'bennə ⁱⁱ	lə	bbək'kɪrə	lə=	'mɛttə 'sop o 'tavələ ⁱⁱⁱ
A	w	ɛ'niɪddə pə 'ttsitəmə	w=	ɛʝ akka'tatə ^{iv}	r	ɛ'neddərə nɛ mmə	rə=	'mmɛttə c'cawə ^v
F	la	kə'vɛrt ad'do	la=	mət'timmə? ^{vi}	rə	kkə'vɛrtə	rə=	mmət'timmə 'sop o 'liittə ^{vii}

ⁱ 'Il latte, non me lo bevo'

ⁱⁱ 'Il bicchiere, non lo rompere'

^{iv} 'L'anello per la mia fidanzata, l'ho comprato'

^{vi} 'La coperta, dove la mettiamo?'

ⁱⁱⁱ 'I bicchieri, li metto sopra il tavolo'

^v 'Gli anelli, non me li metto più'

^{vii} 'Le coperte, le mettiamo sul letto'

La situazione si complica quando si passa a considerare i parlanti più giovani, tra i quali, come si vede in (9), non tutti conservano inalterato il sistema esemplificato in (8):

- (9) a. tʃi rə 'ttronərə so 'ffoɔrtə rə='ssendə purə 'sormə TaMa f1983
DEF.F.PL forte\F OD.3F.PL=sente
 'se i tuoni sono forti li sente anche mia sorella'
- b. lə 'ttɛt'rə də lə 'kkasə nɛn dzə 'vɛtənə 'bbɔɔnə d ab'baʃfə RoCa f1988
DEF.F.PL buono\F
 pə vvə'dɛ=llə | a da pas'sa | da 'sɔɔpə ku a'ɛrɛə
vedere= OD.3PL
 'i tetti delle case non si vedono bene da giù: per vederli devi passarci sopra in aereo'
- c. 'kwennə lə 'ttrornə so 'ffoɔrtə lə='ssendə 'purə 'sormə RoCa f1988
DEF.F.PL forte\M OD.3F.PL=sente
 'quando i tuoni sono forti li sente anche mia sorella'
- d. tʃi rə 'ttronərə so 'ffoɔrtə lə ='sendə paɪrə 'sorəmə AnAm f1960
DEF.F.PL forte\M OD.3M.PL=sente
 'se i tuoni sono forti li sente anche mia sorella'
- e. tʃi lə 'trɔɔnə so 'ffoɔrtə lə='sendə 'pɔrə 'sorəmə CaRo m1972
DEF.M.PL forte\M OD.3M.PL=sente
 'se i tuoni sono forti li sente anche mia sorella'

Le forme dei bersagli dell'accordo in (9b) mostrano un primo mutamento in corso, che interessa le forme dell'articolo determinativo femminile plurale e neutro ed è di natura non già morfo-sintattica ma puramente fonetico-morfologica. I parlanti, infatti, sostituiscono alla vibrante, caratteristica del dialetto conservativo, una laterale (come si vede anche in (9c)).

Una simile variazione è documentata dall' AIS per Spinazzola (10), ca. 60 km a sud-ovest di Molfetta dove Rohlf s svolse l'inchiesta, pochi anni dopo il lavoro del Merlo sul molfettese, tra il 17 e il 20.XI.1922 (v. Jaberg e Jud 1928: 152):

- (10) Spinazzola (provincia di Barletta-Andria-Trani; AIS pt. 727), ca. 60 km a SW di Molfetta (Manzari 2019a: 126 [60])
 articolo det. N *rə* (rurale/conservativo): *rə* 'mmirə' DEF.N vino' AIS VII 1346
lə («urbano»/innovativo): *lə* 'ppepə' DEF.N pepe' AIS V 1010

Quest'innovazione rende l'articolo (e, parallelamente, come si vede in (9b), il clitico OD) più simile al corrispondente italiano¹⁰. Essa contribuisce inoltre ad appianare l'allomorfia (morfosintatticamente condizionata) rispetto al F.SG¹¹, ma non neutralizza l'opposizione rispetto al maschile plurale, che è omofono quanto a costituzione segmentale (*lə*) ma non causa RF, mentre continuano a produrlo pur nella nuova forma *lə* l'articolo e il proclitico F.PL. Invece con i pronomi enclitici, che non causano RF, si ha totale identità: di qui la glossa «PL», senza indicazione del valore del genere, in (9b) *və'dε=llə*. La varietà innovativa di molfettese rappresentata dalle risposte riportate in (9b-c) è dunque simile a dialetti come il napoletano o a quelli di varie altre località del Centro-Meridione (anche in aree vicine: ad es. il cerignolano Zingarelli 1901: 92, 230) dove gli articoli M.PL e F.PL si distinguono solo per il produrre RF (cf. nap. *e* 'kanə' 'i cani' ≠ *e* 'kkasə' 'le case').

L'innovazione è in via di diffusione attraverso la comunità, come mostra in fig. 1a la distribuzione complessiva delle forme con /l/ nell'articolo determinativo F.PL fra i nostri informatori¹²:

10 L'avvicinamento all'italiano è comunque relativo, in quanto la sostituzione di /l/ a /r/ interessa tutti e tre gli allomorfi visti in (5) e nel caso di *rədd*, selezionato davanti a vocale tonica nel dialetto conservativo, dà un esito, come si mostra in (i), comunque non sovrapponibile alla forma italiana:

(i) *mə* 'pjafənə lədd 'əvə | *lə* 'ffattsə 'spissə RoCa f1988
 DEF.F.PL OD.3F.PL=faccio
 'mi piacciono le uova, le faccio spesso'

11 Giungendo a neutralizzarla davanti a iniziale vocalica atona, come in *l a'laifə* 'l'alice/le alici' (RoCa f1988) laddove il dialetto conservativo ha *l* nel solo singolare (v. (5b)). Da notare che questo assetto è fortemente minoritario e mai, per quanto abbiamo visto, generalizzato: così ad esempio la stessa informatrice (v. sotto, fig. 1a) mantiene invece l'allomorfia in altri tipi lessicali (*r affiddə* 'le ali', pl. di *l affiddə*).

12 Le quantificazioni in fig. 1a-b riguardano il complesso delle forme etichettate come F.PL, siano esse ricorrenti con nomi femminili ovvero con nomi di genere alternante. In fig. 1a sono indicate le sigle dei parlanti e il numero di osservazioni *pro capite*, in fig. 1b i singoli lessemi (nella forma plurale, per noi qui rilevante), seguiti anch'essi dal numero di osservazioni. Dato il questionario utilizzato nell'inchiesta, in fig. 1a il numero massimo di osservazioni per parlante dovrebbe essere 10 (8 per il genere alternante + 2 per il femminile), numero che però non si raggiunge mai giacché ognuno dei partecipanti ha usato almeno una volta l'articolo M.PL con uno o più d'uno dei nomi categorizzati come di genere alternante dall'informatore di Merlo (1917). In fig. 1b, d'altro canto, il numero massimo di osservazioni per singolo lessema dovrebbe essere 20 (= totale dei partecipanti) ma anche qui vale quanto detto sopra: vengono sottratti i casi in cui il parlante ha selezio-

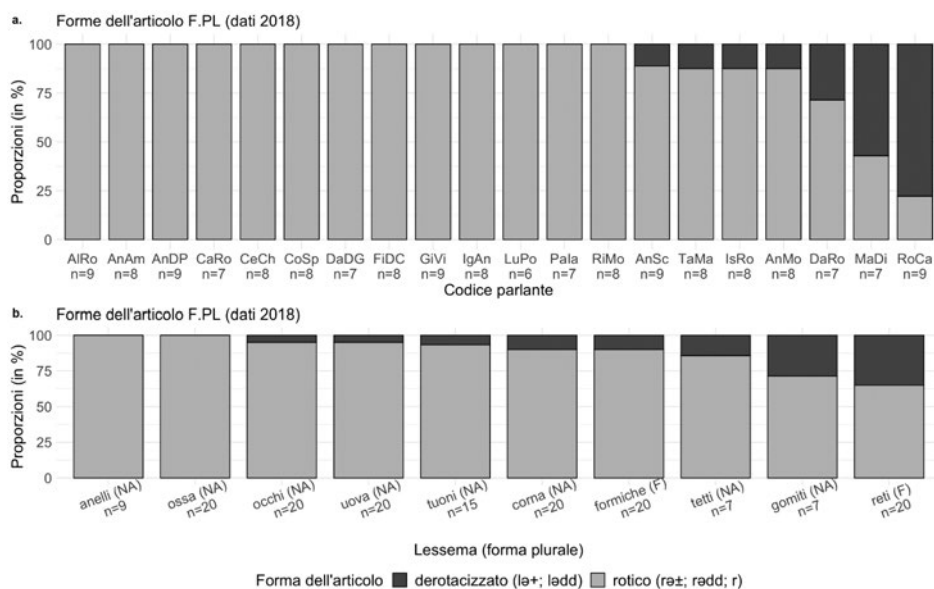


Figura 1. Diffusione fra i parlanti e attraverso il lessico delle forme di articolo F.PL con /l/

Fra i 20 parlanti intervistati, solo 7 presentano /l/, mai categoricamente bensì sempre in variazione con /r/ del dialetto conservativo. All'avanguardia appare RoCa (f1988), seguita da MaDi (m1982) (per ambedue /l/ è maggioritario) e quindi, a distanza, dagli altri cinque¹³. In linea coi risultati della ricerca sociolinguistica sulla diffusione del mutamento (v. Chambers/Trudgill 1980: 227-31), la variante innovativa risulta anche in via di diffusione attraverso il lessico, come mostra (per la limitata porzione di lessico da noi indagata) la fig. 1b, con *lə 'rraitə* 'le reti' (anziché *rə 'rraitə*) all'avanguardia, mentre *a'neddərə* 'anelli' e *ossərə* 'ossa' non ricorrono con /l/ nelle produzioni di alcun parlante, con l'unica eccezione di *l a'neddərə* 'gli anelli' per AlRo (m1976). Quest'esempio non è però confluito fra quelli considerati in fig. 1 in quanto non si tratta di una forma innovativa di F.PL. Come indicato infatti dalla glossa in (11a) e dall'accordo participiale in (11c), si tratta della forma dell'articolo M.PL, pres-

nato con nomi un tempo alternanti una forma maschile plurale dell'articolo. Si tenga infine presente che il parlante AlRo (su cui v. subito oltre a testo) ha sì solo /r/ (con l'unica eccezione di *l a'neddərə* 'gli anelli') negli articoli dei nomi qui riportati, ma nel quadro di un sistema innovativo (v. (11)-(13)).

13 Data l'esiguità delle cifre assolute – nota un giudice anonimo – non si potrebbe escludere in teoria un risultato casuale. Tuttavia, il dato in fig. 1 e quello in fig. 5 si sostengono reciprocamente (come mostra il confronto prodotto in conclusione, fig. 11), indicando una tendenza globalmente coerente, nei parlanti all'avanguardia nell'applicazione del mutamento in questione: circa il loro comportamento linguistico abbiamo inoltre condotto una verifica *ex post* con inchieste mirate.

so un parlante che non mostra altri casi di /l/ (ed ha invece sempre /r/) nell'articolo plurale anteposto a nomi femminili¹⁴:

- (11) a. l a'neddərə ndzə 'donna fas'tidj a rə 'ddef'tə nən ari'εffə 'propj a ttə'nε=llə AlRo m1976
 DEF.M.PL DEF.PL tenere=OD.3PL
 'gli anelli gli danno fastidio alle dita: non riesce proprio a tenerli'
- b. 'ε i'nutələ tə'nε 'kir a'nɪddə 'ruttə nda 'kkasə | f'ɪttə=lə
 DIM.DIST\M.PL rotto.M butta=OD.3PL
 'è inutile tenere quegli anelli rotti in casa: buttali'
- c. l/r a'neddərə 'so 'ruttə/*'rrəttə
 DEF.M.PL/DEF.PL rotto.M/rotto.F
 'gli anelli sono rotti'

Accordo al maschile seleziona anche il plurale alternativo di *a'niddə* 'anello' (di forma metafonetica, omofona del singolare): lo mostrano l'accordo del dimostrativo e del participio nella frase in (11b), derivante da un supplemento d'indagine (giugno 2020) rispetto all'inchiesta del 2018, mentre in (11c) – sempre dal supplemento d'inchiesta – si documenta l'accordo participiale al maschile con *a'neddərə*. Si configura dunque qui lo stesso tipo di innovazione (passaggio al maschile di lessema già di genere alternante) esemplificato in (9e) < (9c/d) (con l'espansione di *lə 'trvɔnə* 'i tuoni(M)' ai danni di *rə 'ttronərə/ttrornə* 'id.(A)'). In (11c), tuttavia, si vede come il cambiamento di genere possa avvenire anche indipendentemente dall'adattamento della forma di plurale¹⁵.

Più in generale, AlRo va considerato a sé in quanto è l'unico fra i nostri informatori a presentare una estensione della forma preconsonantica *r(r)ə* raddoppiante dell'articolo, originariamente F.PL (e dei suoi allomorfi prevocalici visti in (5b)), anche ai nomi maschili (v. (11c)) e una parallela estensione della forma di clitico pronominale *rə* anche a riprendere nomi maschili¹⁶. Tali forme con /r/ diventano così

14 L'informatore AlRo giudica infatti accettabile il solo pl. *rə fər'meikə/*lə fər'meikə* 'le formiche', mentre per converso usa in variazione libera /l/ e /r/ nell'articolo femminile singolare (ossia, *ra fər'meikə* 'la formica' – v. anche (12d) – in variazione con *la* del dialetto conservativo). Nel suo idioletto l'espansione di /r/ deborda anche oltre dato che egli, pur senza applicare un mutamento generalizzato di ogni /l/ scempia in /r/, giudica come equivalenti e utilizza attivamente – almeno per le risposte a questionario (non disponiamo di dati da osservazione partecipata) – varianti con /r/ di vari lessemi in luogo di una /l/ originaria anche entro parola in contesto intervocalico: ad es. *i'nutələ* 'inutile' ((11b)), ha per lui la variante *i'nutərə*, e così *'katarə/'katalə* 'scatola'.

15 Se infatti è vero che il plurale in -ORA è caratteristica flessiva connessa in origine (e in alcuni casi tuttora categoricamente: v. Loporcaro e Pedrazzoli 2016: 91) al genere alternante insorto dal neutro latino, proprio fra i dialetti di Puglia (cf. Loporcaro 2018: 266) si registrano casi di dissoluzione di tale legame, con l'estensione di *-(ə)rə* (< -ORA) a nomi maschili.

16 Tale circostanza, emersa nell'inchiesta del 2018 su cui sono basate le quantificazioni, è stata puntualmente verificata in numerose sessioni d'inchiesta condotte con questo parlante nel corso del 2019. Tale verifica ci permette di affermare che le risposte originariamente fornite da AlRo non

non marcate per genere ed entrano in variazione con le tradizionali forme di articolo e clitico OD M.PL *lə*. Lo illustra la frase in (12a)¹⁷, dove accanto a *lə*, *ccu* 'bbravə' 'i più bravi' (come da sistema (1b)) si ha *rrə var'vīrə* 'i barbieri' con una forma innovativa con /r/ segmentalmente identica al femminile, ma che ne rimane distinta per il non provocare RF, raddoppiamento che però si vede sia dopo il clitico OD *rə* che riprende tale nominale nella stessa frase, sia nei parimenti maschili 'i fiori' in (12b), che simmetricamente è invece ripreso da un'enclitica almeno in origine M.PL¹⁸:

«rappresenta[no] una casualità» (come sospetta uno dei giudici anonimi) bensì costituiscono manifestazione di un suo sistema idioletale, come schematizzato in (13).

17 Tale proclitico può ricorrere presso lo stesso informatore anche senza RF:

- (i) *nə rə si zgrə'denn 'ɔʝə rə wəj'neunə ka rrə 'vetə / rrə 'vvetə nə 'pikka 'tristə* AIRo m1976
 OD.M.PL DEF.M.PL OD.3M.PL / OD.3PL INDF.N
 'non li sgridare oggi i ragazzi, che li vedo un po' tristi'

Di passaggio osserviamo che il sintagma *nə 'pikka 'tristə* mostra come il molfettese – cosa sinora non segnalata, nonostante il sintagma *ne picche* ricorra nei testi dialettali molfettesi (se ne vedano ad es. tre occorrenze in La Sorsa 2014: 32-33) – vada aggiunto alla sparuta schiera di dialetti it. centro-meridionali in cui l'opposizione fra neutro e maschile è visibile anche sull'articolo indeterminativo. Le forme maschili e femminili sono infatti, rispettivamente *nu* (ad es. *nu 'tʃɔʃtʃə* 'un asino') e *na* (ad es. *na 'fiʃʃə* 'una figlia') o *ne* (ad es. *ne 'krɔʝə* 'una croce', nella poesia recitata al sito www.facebook.com/pg/ricordiritrovati/posts/; accesso il 24.6.2020; o *né vecchia mesciare* 'una vecchia strega' in Capurso 2011: 22). L'oscillazione nel femminile è dovuta all'applicazione qui solo variabile della nasalizzazione di A in vicinanza di /n/, di cui Merlo (1914: 273) descrive una fase meno avanzata: *nā varkə/mānə* 'una barca/mano', dove il diacritico usato sulla vocale dell'articolo indica palatalizzazione più debole di quello ricorrente sulla tonica di 'mano' (in precedenza, in Papanti 1875: 463-64 si ha sempre *na* – *na signaura/ngiuria* di contro a *nu Re/confuort* – il che può anche esser dovuto alla semplificazione ortografica; *na* si trova anche nella raccolta di testi molfettesi in La Sorsa 2014, ad es. nella fiaba n° 10 a p. 24). Tale oscillazione non include però mai per il femminile una variante **nə*, il che garantisce che la forma ricorrente in *nə 'pikkə* 'un po'' si distingua tanto dalla femminile (che del resto non vi avrebbe ragione etimologica) quanto, crucialmente, dalla maschile: si tratta di una forma distinta da *nu* che pochi dialetti (v. sopra (7a)) hanno creato per analogia sull'opposizione ereditaria nell'articolo determinativo. Tali dialetti, inventariati in Loporcaro (2018: 152-53 e 159, cartina 4), si dividono fra quelli – come, in Puglia, il mattinatese – che selezionano regolarmente la forma *nə* davanti ai sostantivi neutri (v. Granatiero 1987: 39, 56) e quelli che invece, come il molese o lo spinazzolese, mantengono tale terza forma *nə* solo entro locuzioni avverbiali (costituite di 'un' + nome) come, appunto, spinazz. *nə 'pekkə* 'un po'' e molese *nə 'mɔnnə* 'un sacco'. Il molfettese va aggiunto ai pochi esempi di quest'ultimo tipo – donde il segno «(-)» in parentesi in (7a.iv) (v. nota 7) – dato che la forma *nə* ricorre solo entro il quantificatore/modificatore citato (v. ancora ad es. *nə 'pikka d 'ɔʝʃʃə* 'un po' d'olio', *nə 'pikkə də tər'rajsə* 'un po' di soldi'; non, invece, nell'opposto *nu/*nə 'sakkə də 'soltə* 'un sacco di soldi') ma mai davanti ai sostantivi neutri, che richiedono invece la forma *nu*, sincretica col maschile (ad es. *nu/*nə 'mīrə* 'un vino', *nu/*nə 'pənə* 'un pane') come nella maggior parte dei dialetti che preservano il neutro di materia.

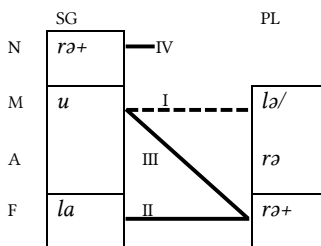
18 Nel dialetto conservativo l'enclitica femminile plurale =*rə* (ad es. in *kat'farrə* 'cacciarle' nel dialetto dei nostri informatori LuPo f1947 o CaRo m1972) si distingue dalla maschile =*lə*, ma per la maggior parte dei dialettofoni oggi l'enclitica plurale nei due generi converge nell'unica forma =*lə*, cosicché *kat'fallə* vale 'cacciarle/li', oltre che 'cacciarla'.

- (12) a. *rrə var'viirə | du pa'jaissə | so lə ,ccu 'bbravə 'ajə | rə=sso pprə'vatə 'tuttə*
 DEF.M.PL DEF.M.PL OD.3PL=provati AIRo m1976
 'i barbieri del paese sono i più bravi: io li ho provati tutti'
- b. *sə akka'tatə rə 'ffjəqrə | pə la 'nonnə | purtan'dzillə*
 DEF.PL porta=OI.3=OD.3PL
 'ho comprato i fiori per la nonna: pòrtaglieli'
- c. *'pijə 'kerə 'mməɛlə | rədd 'altə lə so 'ddza rak'koltə*
 DIM.DIST\F.PL DEF.PL raccolto.F
 'prendi quelle mele: le altre le ho già raccolte'
- d. *'pəurtə 'kirə bbək'kiir ind a ra kə'tfajinə | rədd 'altə lə so 'ddza la'vatə*
 DIM.DIST\M.PL DEF.F.SG DEF.PL OD.3M.PL
 'porta quei bicchieri in cucina: gli altri li ho già lavati'

Così come avviene per *r* davanti a vocale atona in (11c), le frasi in (12c-d) mostrano che l'allomorfo dell'articolo *rədd* selezionato davanti a vocale iniziale tonica compare anche al maschile: *rədd 'altə* in (12d) riprende infatti *'kirə bbək'kiirə* il cui dimostrativo permane distintivamente maschile, come indica il confronto con *'kerə 'mm-εɛlə* in (12c), ripreso anch'esso da un pronome atono *rədd* con perdita di opposizione in parallelo a quanto osservato nell'articolo.

Una volta che con controllori M.PL si generalizzasse del tutto *rə* raddoppiante, articolo e proclitico, tali bersagli dell'accordo verrebbero a presentare un marcamento del genere grammaticale di tipo convergente (nei termini di Corbett 1991: 155) che può invece attualmente ancora alternare – come mostra la linea tratteggiata nello schema in (13), dove il segno + sta per 'provoca il RF' – da un lato con la marca tradizionale *lə*, dall'altro con *rə* non raddoppiante:

- (13) Marcamento del genere sull'articolo determinativo del molfettese di AIRo (m1976)



Il tratteggio di tale linea in corrispondenza del maschile (genere I) indica l'affievolirsi dell'associazione originaria tra le forme singolare e plurale caratteristiche del maschile nel dialetto conservativo. Una volta dissoltasi tale associazione, con la scomparsa di *lə* M.PL e la generalizzazione di *rə+*, si perderebbe automaticamente la possibilità di opporre nell'articolo i generi I e III, venuti a convergere non solo nel singolare ma anche nel plurale. Un'eventuale estensione di un tale assetto a tutti i

target di accordo (dimostrativi, aggettivi, participi e pronomi personali inclusi) porterebbe poi a una neutralizzazione del genere nel plurale con l'instaurazione di una compiuta convergenza fra maschile e femminile che però, allo stato attuale, non si ha data la persistenza dell'opposizione di genere, anche nel plurale, su dimostrativi, participi ed aggettivi, visibile per i primi due target in (12c-d) e (11b) e ulteriormente illustrata per l'aggettivo in (14)¹⁹:

- (14) a. la 'fiʝa 'bbɔɔnə/*'bbɔɔnə; rə 'fiʝə 'bbɔɔnə/*'bbɔɔnə 'la figlia buona; le figlie buone'
 b. u 'kənə 'bbɔɔnə/*'bbɔɔnə; rə 'kənə 'bbɔɔnə/*'bbɔɔnə 'il cane buono; i cani buoni'
 AIRom1976

L'isolata innovazione idioletale di AlRo, di rilevanza morfosintattica, è probabilmente da considerarsi frutto di una duplice reazione rispetto ai mutamenti in atto entro la comunità linguistica cui egli appartiene²⁰. Da un lato, in quanto fa prevalere sul maschile le manifestazioni già proprie del genere alternante, l'innovazione reagisce al mutamento morfosintattico prevalente cui subito torneremo. D'altro canto, la sua tendenza ad estendere, nei determinanti, /r/ ai danni di /l/ reagisce alla tendenza alla generalizzazione di /l/ sintetizzata in fig. 1 la quale è, come detto, di pertinenza puramente morfologica (sino a che la barriera del RF tiene distinti il nuovo articolo *lə+* F.PL da *lə* M.PL).

Rivenendo ora alle tendenze più largamente condivise entro (il campione di parlanti che abbiamo considerato dal)la comunità molfettese, di natura morfo-sintattica, diversamente da quello in fig. 1, è il mutamento esemplificato dai dati in (9d-e) i quali mostrano una tendenza verso la riassegnazione al maschile dei nomi ivi ricorrenti. Al plurale infatti, i nomi appartenenti al genere alternante, pur continuando a selezionare l'articolo femminile plurale possono accompagnarsi a forme maschili plurali sia dell'aggettivo che del clitico oggetto diretto. In (9e) si osserva quella che, una volta generalizzata, sarà la fase finale di questo mutamento morfosintattico: qui infatti il

19 La persistenza di accordo di genere sui dimostrativi plurali mostra fra l'altro come il molfettese (di AlRo come di tutti i nostri informatori) sia in ciò più conservativo che non i dialetti di larga parte del Barese orientale, da una linea Bari-Poggorsini in giù, dove articoli, clitici e dimostrativi convergono in un'unica forma plurale (v. Loporcaro 1988: 241-48, 2018: 112 per il dialetto di Altamura e Manzari 2019b: 223-31 e 240, cartina num. 10 per l'estensione areale del fenomeno, in base a dati AFP 47), mentre nell'area (includente Molfetta) che inizia a nord-ovest della linea Giovinazzo-Spinazzola restano non metafonetici, distinguendosi dunque dai maschili, i dimostrativi F.PL (Manzari 2019b: 56 n. 7). Fanno eccezione in quest'ultima area alcuni punti: le forme dimostrative plurali tornano a convergere nell'unica forma metafonetica a Trani e Barletta, che si collocano da questo punto di vista in continuità con il basso Tavoliere e la costa garganica meridionale (AFP 13 e 47).

20 Beninteso, diciamo «idiolettale» in riferimento al nostro campione di 20 parlanti e al confronto fra la loro grammatica e quella dell'informatore di Merlo (1917), nonché quelle riflesse nei testi dialettali molfettesi che conosciamo, da Papanti (1875: 463-64) agli altri citati alla n. 17. Solo ulteriori e più estese ricerche entro la comunità potranno dire se l'innovazione di AlRo schematizzata in (13) è condivisa da altri parlanti.

parlante, col nome ‘tuoni’ – di genere alternante nel dialetto conservativo come si vede ancora dalle forme dell’articolo in (9a) e (9c-d) – ha prodotto unicamente accordi maschili. La tabella in (15) schematizza le diverse opzioni attualmente compresenti – tendenzialmente in rapporto d’implicazione fra loro – nel dialetto di Molfetta, ognuna delle quali esemplifica una tappa del processo di erosione del neutro alternante:

(15)	articolo determinativo	clitico oggetto diretto	aggettivo
a. molfettese conservativo (9a-b)	F.PL		
b. innovazione 1 (9c)			
c. innovazione 2 (9d)			
d. innovazione 3 (9e)			M.PL

La descrizione di queste tappe può essere raffinata attraverso un’analisi quantitativa dei dati raccolti con i parlanti intervistati durante l’inchiesta del 2018, riportata in fig. 2:

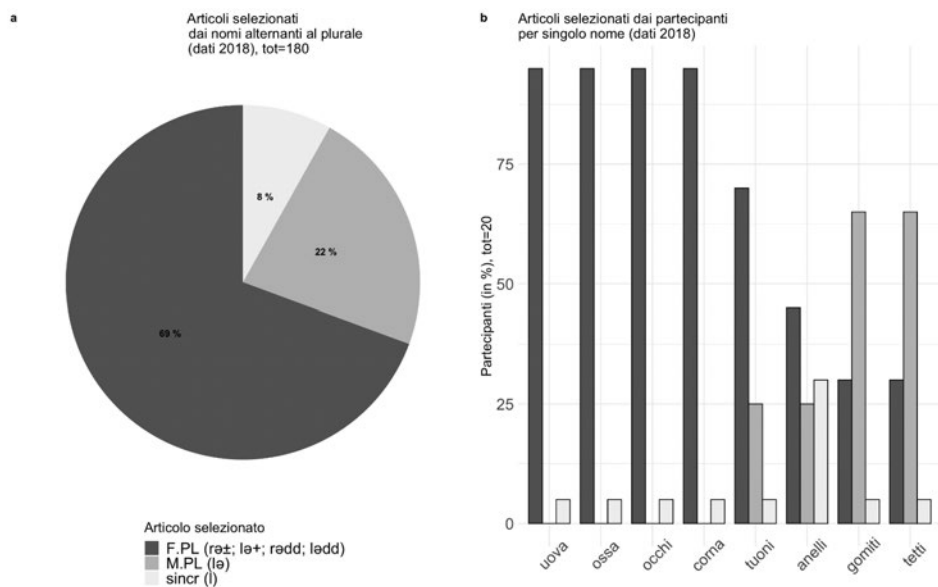


Figura 2. Articolo det. plurale con nomi originariamente di genere alternante (*in globo* e per lessema)

In fig. 2a si mostra la selezione degli articoli al plurale, rilevata nel 2018, sul complesso delle occorrenze di nomi che prediligevano accordo alternante all’epoca dell’inchiesta di Merlo (1917). Nella legenda, le etichette riportano le opzioni morfosintattiche rilevanti per l’opposizione F.PL ≠ M.PL marcata sull’articolo. I dati etichettati come F.PL contengono dunque occorrenze delle due varianti *ra* e *la* (quest’ultima

qui rubricata se raddoppiante), ricorrenti ad es. in (9a) ≠ (9b)²¹. D'altro canto, sotto la dicitura «sincr» si riportano i casi in cui il parlante ha selezionato una forma sincretica: così ad esempio *l ε'niiddə* 'gli anelli', l'articolo ha una forma prevocalica sincretica per genere. Nella stragrande maggioranza dei casi (70%), i partecipanti hanno selezionato un articolo femminile, come esemplificato in (9a-d). Tuttavia sono già riscontrabili indizi del cambiamento in direzione dell'assetto in (9e): nel 20% dei casi sono state infatti selezionate forme di articolo maschili per l'accordo al plurale di questi nomi. Il mutamento procede a ritmo diverso attraverso il lessico, come osservabile in fig. 2b: sull'asse delle ascisse si trovano i tipi lessicali oggetto dell'inchiesta, mentre su quello delle ordinate si mostra la percentuale dei partecipanti che hanno selezionato una determinata forma dell'articolo in corrispondenza del nome richiesto. La maggior parte dei nomi (esemplificati in (16a)) è saldamente assegnata al genere alternante, in quanto più del 90% dei partecipanti continua a selezionare articoli femminili al plurale. In via di riassegnazione è invece il tipo 'tuoni', cui oltre il 25% dei partecipanti premette un articolo M.PL (*lə 'trɔɯnə*), mentre ancora diversa è la situazione per i nomi in (16c) per i quali oltre la metà dei partecipanti (60%) seleziona un accordo maschile sia al singolare che al plurale:

- (16) a. Lessemi più conservativi: *rədd 'ɔɣvə* 'le uova', *rədd 'ossərə* 'le ossa',
rədd 'occərə 'gli occhi', *rə 'kkornə* 'le corna'
- b. Lessemi in via di transizione: *rə 'ttronərə*, ma anche *lə 'trɔɯnə* 'i tuoni'
- c. Lessemi più innovativi: *lə 'tittə* 'i tetti', *lə 'gufətə* 'i gomiti'

Per illustrare come il cambiamento investa certi lessemi prima di altri, si sono estratti i dati per un lessema di ciascuno dei tre gruppi in (16) onde verificare se esista un'associazione statisticamente significativa tra il lessema che controlla l'accordo e la selezione dell'articolo plurale. Si sono pertanto confrontate le frequenze osservate per 'le corna', 'i tuoni' e 'i tetti' e quelle attese nella condizione di indipendenza statistica tra le variabili lessema e articolo selezionato attraverso un test del χ^2 (Levshina 2015: cap. 9)²². Ne è risultata un'associazione statisticamente significativa tra la selezione dell'articolo al plurale e il lessema controllore dell'accordo: $\chi^2(2) = 20.949$, $p = 2.825e-05$.

Se da un lato l'accordo di genere alternante sugli articoli determinativi appare piuttosto stabile, lo stesso non può dirsi per gli altri bersagli dell'accordo. Degli otto

21 Più in dettaglio, qui e nella legenda delle figure successive la notazione «F.PL (*rə+*, *lə+*)» indica che si sono conteggiate insieme tutte le occorrenze di forme distinte dal maschile plurale, ossia quelle dei tre allomorfi con /r/ della varietà conservativa (v. (5b)) più gli allomorfi della variante innovativa con /l/ – descritta commentando gli esempi in (9) – *lədd* e *lə* produttore RF (con «+» si indica la facoltà raddoppiante), mentre il terzo allomorfo della forma innovativa di articolo (*l* ricorrente davanti a vocale atona), come detto alla nota 11, diviene indistinto dal maschile e le sue occorrenze son dunque conteggiate sotto «sincr[etismo]».

22 Ringraziamo uno dei revisori anonimi, che ha suggerito di condurre questa ulteriore verifica.

lessemi ((b), fig. 2) usati per elicitarre accordi di genere alternante, quattro (posti in ascissa in (b), fig. 3) sono stati usati per ottenere dati relativi alle particelle proclitiche e quattro per quelle enclitiche. Nel complesso, i 20 parlanti hanno quindi prodotto 80 occorrenze totali per i proclitici, la cui distribuzione è illustrata in fig. 3²³:

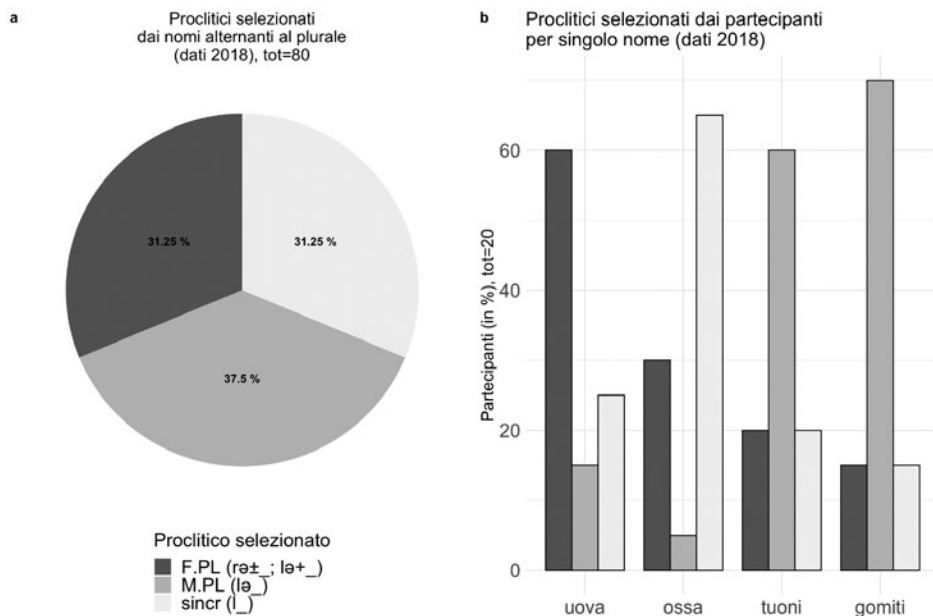


Figura 3. Proclitico OD plurale con nomi originariamente di genere alternante (in globo e per lessema)

Paragonando la situazione in fig. 2a e fig. 3a, si può notare come l'erosione dell'opposizione tra maschile e neutro alternante non avvenga di pari passo su tutti i bersagli dell'accordo, bensì comporti una perdita selettiva della segnalazione su specifici bersagli. Se infatti in fig. 2a il 70% delle occorrenze al plurale di questi nomi era in concomitanza con un articolo F.PL, così non è per i proclitici. Se tralasciamo infatti i casi di sincretismo, la fig. 3a mostra una situazione di estrema variazione, interpretabile come sintomo di un mutamento in corso, visto che nel 37% dei casi viene selezionata una forma M.PL e non F.PL, presente invece per il 31% delle occor-

23 Le enclitiche pronominali si prestano meno bene all'elaborazione statistica dato il sincretismo quasi onnipervasivo di cui si è detto sopra alla nota 18. Quanto alla particella proclitica, invece, come mostra la distribuzione in fig. 3, la forma sincretica *l=* – ricorrente davanti a vocale iniziale (sia atona che tonica, mancando qui la differenziazione vista per le forme dell'articolo in (5b)) – ricorre in un terzo abbondante dei casi. Le sole forme preconsonantiche, come si vede, sono distinte per genere: si ha infatti *la=* non raddoppiante al maschile di contro a *ra=* raddoppiante (come indica in legenda il segno «+») o, in pochi casi, non inducente RF, nonché *la=* raddoppiante, al femminile.

renze. Anche qui i lessemi ‘gomito’ e ‘tuono’, che in fig. 2b al plurale selezionavano maggioritariamente un articolo M.PL, scelgono in fig. 3b nei tre quarti dei casi la stessa forma. Sono pertanto questi, fra i nomi qui oggetto d’inchiesta, quelli più vicini alla totale riassegnazione al maschile. Interessanti anche i dati relativi a ‘uova’ e ‘ossa’: il primo lessema non mostra variazione quanto alla selezione dell’articolo in fig. 2b, ma la mostra per la selezione del proclitico, anche se solo nel 20% dei partecipanti, i quali possono usare la forma di clitico maschile *lə* [-RF] (come già visto nell’esempio (9d)):

- (17) *mə 'pjafənə rədd 'ɔqvə e lə='fattəsə 'spissə* AnSc m1981
DEF.F.PL OD.3M.PL=faccio
 ‘mi piacciono le uova e le cucino spesso’

La relativa stabilità di questo lessema non stupisce, visto che in italiano esso conserva ancora lo stesso schema di accordo alternante²⁴. Per quanto riguarda ‘ossa’, si può dire poco, in quanto per questo nome la maggior parte dei partecipanti ha selezionato una forma sincretica della particella proclitica come si vede in (18)²⁵:

- (18) *s a ffaffatə rədd 'ossərə du 'vrattəsə prət'tfɛ sə l=a 'rɾttə* AnSc m1981
DEF.F.PL OD.3PL=ha rotto.F
 ‘si è fasciato le ossa del braccio perché se l’è rotte’

In conclusione, questo paragrafo ha illustrato i dati relativi ad una delle due traiettorie lungo le quali procede la semplificazione del sistema del genere a Molfetta: quella relativa al genere alternante. La distribuzione dei dati mostra un mutamento graduale, incipiente per quanto riguarda il marcamento sull’articolo determinativo ma già più progredito quanto ai proclitici. All’interno di questo processo, e per entrambi i bersagli, due sono i lessemi che la quantificazione mostra essere all’avanguardia: ‘*gufatə* ‘gomito’ e ‘*tittə* ‘tetto’ (v. (16c)).

24 Anche altrove nell’Italo-Romània ‘uovo’ è alla retroguardia dello svuotamento del genere alternante: si veda a tal proposito Loporcaro e Pedrazzoli (2016: 91) sull’agnonese e Faraoni e Loporcaro (2016: 44) sul còrso settentrionale.

25 Il carattere sincretico è dovuto all’innovazione fonetico-morfologica di cui si è detto commentando (9b) (sostituzione di /l/ a /r/). Si tratta comunque di un sincretismo recente, tipico del dialetto innovativo e non generalizzato a tutti i parlanti giovani, fra i quali pure si può avere tuttora *sə r a 'rɾttə* con clitico F.PL non sincretico. Che in (18) si tratti di sincretismo e non di sostituzione del clitico F.PL coll’omofono M.PL è dimostrato dalla forma femminile non metafonetica del participio, che in questo contesto si accorda obbligatoriamente col clitico.

4. La tendenza alla confluenza del neutro di materia nel maschile

Passiamo ora al neutro di materia ed alla progressiva perdita dell'opposizione rispetto al maschile, perdita che si produce lungo più dimensioni riepilogate in (19):

- (19) a. produttività sintattica
 b. produttività lessicale
 c. consistenza quantitativa (= numero di lessemi assegnati al neutro)
 d. sistematicità/coerenza del marcamento dell'opposizione (= numero di bersagli dell'accordo con $N \neq M$)

4.1 Produttività sintattica

Iniziamo dalla produttività sintattica (19a). Entro il S[intagma] N[ominale], articolo e dimostrativo, come già visto per il primo in (1), mostrano accordo al neutro con un nome neutro. Lo stesso può avvenire fuori dal SN entro la frase. Nel dominio frasale, tuttavia, il neutro tardo-indoeuropeo e poi latino svolgeva anche un'ulteriore funzione, mantenuta in tedesco, inglese, russo, ecc.: quella di marcare l'accordo e/o la ripresa di controllori non nominali (come frasi o pronomi indefiniti), privi di specificazione di genere. Questa funzione compete tuttora al neutro in molti dialetti centro-meridionali, ma proprio in Puglia centrale – e segnatamente vicino al confine oltre il quale il neutro si è perso – essa è riallocata, come in italiano, al maschile benché permanga una classe di nomi neutri, distinti dai maschili in quanto selezionano una forma neutra dell'articolo determinativo. Così accade a Mola di Bari e Gravina di Puglia in (20a) e (21a), ove l'articolo neutro si distingue dall'omofono corrispettivo maschile per il produrre RF, come si evince da (20b) e (21b)²⁶:

26 Questi dialetti sono citati ad esemplificare le condizioni riscontrabili in un'area più ampia includente Bari. Un giudice anonimo menziona in questo contesto la ricorrenza di «tracce di neutro anche nel dialetto Noicattaro», dialetto del Barese che rientra in tale area (su cui v. la cartina in Loporcaro 2018: 156-57), con presenza di opposizione $N \neq M$ marcata regolarmente sull'articolo determinativo (v. AFP 59 e (ia)) come a Bari (v. (23)-(24)) e in aggiunta – diversamente che nel capoluogo, a Mola e a Gravina e come invece a Molfetta – anche sul dimostrativo adnominale (ic-d):

- (i) a. u 'mmiǝrə no u 'voʃʃə
 DEF.N OD.3M.SG
 'il vino non lo voglio'
 b. m u 'ɔnnə dəman'nətə ,kɔme sə 'cəmə ma jɛ no u 'sattʃə
 OD.3M.SG OD.3M.SG
 'me l'hanno domandato, come si chiama, ma io non lo so'
 c. ,kussə 'mmirə na mmə 'pjətʃə
 DIM.PROX\N
 'questo vino non mi piace'
 d. ,kudə 'ppənə e as,se 'bbuǝnə
 DIM.DIST\N
 'quel pane è proprio buono'

- (20) a. N \bar{v} 'ppai \bar{p} ə/'ppənə 'il pepe/pane' (Mola di Bari; Cox 1982)
 b. M \bar{v} 'kənə/'ləbbrə 'il cane/libro'
- (21) a. N \bar{v} 'ssələ 'il sale' (Gravina di Puglia; AFP 59, pt. 19; Loporcario 2018: 126-27)
 b. M \bar{v} 'pətə 'il piede'

D'altro canto, nel clitico OD la distinzione s'è persa; sia nella ripresa di nomi neutri, ove ricorre un clitico sincretico, identico al maschile (ossia, non più raddoppiante: cf. l'esempio gravinese in (22a)), sia nella ripresa di controllori non canonici (esempio molesse in (22b)):

- (22) a. (\bar{v} 'pp'ənə / l'arrustə) m= \bar{v} = 'mandzəkə / *'mmandzəkə Gravina di P.
 DEF.N pane(N) DEF.M arrosto(M) IO.1SG=DO.3M.SG=mangio.PRS.1SG
 '(il pane/l'arrosto) me lo mangio'
- b. ngəkke'dəun \bar{v} 'deifə / *'ddeifə Mola di Bari
 qualcuno OD.3M.SG dire.PRS.3SG
 'qualcuno lo dice'

Presenta le medesime condizioni pure il barese urbano, come mostrano gli esempi in (23a-d), paralleli a quelli molesesi e gravinesi ora adottati:

- (23) a. u 'ssalə 'il sale', u 'ppanə 'il pane' ≠ u 'kanə 'il cane' Bari
 b. u 'ppan u 'mandzəkə 'il pane, lo mangio'
 c. ngokke'dun u 'difə 'qualcuno lo dice'
 d. 'kessə (antiq.)/'kussə (corrente) non u 'sattfəkə 'questo non lo so'

Anche entro il SN la distinzione N ≠ M, se resta sull'articolo determinativo, è invece perduta nei dialetti vicini ora citati nel dimostrativo adnominale (almeno in forma piena), come mostrano gli esempi baresi e molesesi in (24) – (25):

- (24) 'kössə / *'kessə 'miə \bar{r} ə/'lattə Bari
 DIM.PROX.M.SG / DIM.PROX.N
 'questo vino/latte'

Quest'ultimo, per costituzione segmentale mostra di essersi livellato sul maschile, dato che in quest'area – come tuttora si vede a Molfetta – il dimostrativo neutro è originariamente non metafonetico. Tuttavia, il RF mantenuto salva la distinzione rispetto all'omofono dimostrativo maschile, distinzione che invece (v. (ia-b)) si è perduta, come a Bari, Gravina, Mola ecc., nel clitico oggetto diretto, che in tutte le sue funzioni ha forma sempre sincretica con la maschile (glossata come tale, per brevità, in (ia-b)).

- (25) a. 'kɔss u 'deɟfə 'tɔu ! Mola di Bari
 DIM.PROX.M.SG OD.3M.SG
 'questo lo dici tu!'
- b. 'kɔssə 'mirə / stu 'mimirə mə 'pɟɟə nə 'mɔnnə
 DIM.PROX.M.SG DIM.PROX.N
 'questo vino mi piace un sacco'
- c. na sɔə və'veɞnnə 'kɔdə 'llattə, k a ska'dɔɟt a'jirə
 DIM.PROX.M.SG
 'non bere quel latte, che è scaduto ieri'

In (24) si vede che il dimostrativo neutro, pur tuttora possibile residualmente (per alcuni parlanti anziani) con funzione pronominale (v. (23d)), è per tutti agrammaticale davanti al nome. In molese accade lo stesso con la forma piena (v. (25b-c)), già divenuta invariabilmente sincretica in funzione pronominale ((25a)), mentre la forma monosillabica *stu* si distingue tuttora dall'omofona maschile giacché produce RF²⁷.

Tornando a Molfetta ci riandiamo nell'area di conservazione del neutro, dato geolinguistico cui corrisponde, strutturalmente, il mantenimento della sua funzione sintattica. Per riprendere un pronome indefinito in molfettese si usa (ed è evidentemente l'opzione conservativa) il clitico neutro *rə*. Lo stesso succede per la ripresa pronominale di costituenti frasali, dove il dialetto conservativo richiede il clitico neutro. Lo mostra la frase elicitata da NiCo, parlante del dialetto arcaico, in (26):

- (26) mɛ'riə 'vɔɟ'lə 'fa nɛ sɔr'prɛɟ's a 'ffɟɟəmə, ma 'ajə rɔə='ssattfə da nɛ sɔm'mɛnə NiCo m1931
 DO.3M.SG=so.PRS.1SG
 'Maria vuole fare una sorpresa a mio figlio, ma io lo so già da una settimana'

La ricorrenza con pronomi indefiniti e con frasi è indizio di produttività sintattica, documentate nell'inchiesta *crowdsourced* in Breimaier (2021) elicitando la frase in (27)²⁸:

27 Di qui il segno «±» in (7v.c). Aggiungiamo che il raddoppiamento dell'iniziale di 'latte' in (25c) va considerato per il molese con maggior cautela che non per altri dialetti, poiché tale varietà mostra oggi una tendenza a generalizzare una geminata iniziale nei nomi (già) neutri che, se finiscono per lessicalizzarla, smettono perciò stesso di esser distinti dai maschili per effetto di RF (e dunque di essere neutri), come discusso in Loporcaro (2018: 249-50). Si tratta dunque di un segnale fonologico di distinzione morfosintattica divenuto meno univoco che non altrove. Resta comunque il fatto che, dove il lessema mantiene la scempia iniziale, il raddoppiamento dopo il dimostrativo breve *stu* è sistematico mentre sistematica è la sua assenza dopo la forma lunga 'kɔssə, sincretica col maschile.

28 Tutti i dati raccolti tramite questionario online in Breimaier (2021) vengono riportati con la grafia impiegata dal(la) partecipante.

- (27) a. *Maria vol fa ne sorpres a giacom. u sacc da né smmen*
 b. *Mari vol fa ne sopres a Giacomina.aie r sacc già da ne smmen*

I risultati mostrano un'associazione statisticamente significativa (verificata tramite test del chi-quadro: $\chi^2=48$, $df=3$, $p<0,001$) fra la selezione del clitico e l'età dei 419 partecipanti, divisi in quattro gruppi secondo il valore della variabile esplicativa. Nel gruppo dei giovanissimi (15-20enni) la forma maschile del clitico (27a) è preferita per la ripresa frasale in larga maggioranza (23/26). Lo stesso può dirsi, in misura minore, anche per i giovani (21-40enni), che selezionano il maschile in 145 occorrenze su 191. Si riscontra invece variazione libera fra gli adulti (41-60enni), i quali mostrano una lievissima preferenza per la forma maschile (76/150). Al contrario, nel gruppo di parlanti di età compresa tra i 61 e i 90 anni è maggioritaria (34/52) la selezione del neutro (27b).

Tale variazione generazionale conferma ulteriormente che è il neutro la forma più conservativa selezionata per questa funzione. Lo stesso si può dire circa la ripresa dei nomi neutri tramite proclitico, come si evince dai dati in (28b-c), che sono significativi anche rispetto all'instabilità del dimostrativo pronominale²⁹, che registra un'analogia tendenza alla perdita di terreno del neutro – caratteristico del dialetto arcaico, come indicato in (7d.iv) – a favore, nella stessa funzione, della forma maschile:

- (28) a. *nen dzi mət'tennə 'təttə 'kerə 'ssalə* CaRo m1972
 DIM.N
 'non mettere tutto quel sale!'
- b. *so akkat'atə rə 'ssalə | tʃi rr 'accə ɛn'nufə=r a 'ttavələ* CaRo m1972
 DEF.N OD.3N porta=OD.3N
 'ho comprato il sale, se lo trovi, portalo a tavola'
- c. *'kessə nɛ rə='ssattfə* IgAn m1954
 questo\N OD.3N
 'questo non lo so'
- d. *'kussə nɔn u='sattfə ... [corr.] 'kessə nɔ u 'sattfə* MaDi m1982
 questo\M.SG OD.3M.SG questo\N OD.3M.SG
 'questo non lo so'
- e. *'kessə nɛ u='sattfə* RoCa f1988
 questo\N OD.3M.SG
 'questo non lo so'

²⁹ Anche nello stesso parlante. Cf. CeCh (23 anni) che da un lato produce *'kessə nɛ rə 'ssattfə*, ma dall'altro anche *nen 'dzo mme 'dittə 'kussə*.

Tuttavia, può ricorrere, con la stessa funzione del clitico neutro, anche il corrispondente maschile *u* (28d)³⁰. Questo succede anche in adiacenza del SN neutro (marcato tuttora come tale), come si vede in (28e). Dunque, non tutti i bersagli dell'accordo mantengono l'opposizione $N \neq M$ in modo ugualmente stabile.

Altro aspetto di produttività grammaticale è la capacità da parte del neutro di ospitare l'output di conversioni. Intuitivamente, anche qui si tratta di uscire dalla «cittadella» del SN imperniato su un nome (tipicamente preceduto dall'articolo), e anche qui – come s'è visto in precedenza – si ha oscillazione. Come si mostra in (29a) e (30), si reperisce l'opzione conservativa (*rə 'mme* 'il mio' con l'articolo neutro), ma possibile è anche l'uso del maschile (*e u 'mε* in (29b), dove la ripresa non è sostantivata ma resta pronominale):

- (29) a. m a da ,da rə 'mme CaRo m1972
DEF.N
 'mi devi dare il mio'
- b. m a da 'dajə 'kεrə ka ,e u 'mε MaDi m1982
DIM.DIST\N DEF.M.SG
 'mi devi dare quel che è il mio'
- c. rədd ʊmʝə 'mε | ε ʊ ccu 'mmeʝə | u 'vεɲgə 'sembə 'karə IgAn m1954
DEF.N DEF.M.SG OD.3M.SG
 'l'olio mio è il migliore: lo vendo sempre caro'

La compresenza dell'opzione conservativa (neutro, come in (30a)) e di quella innovativa (maschile, come (30b)) all'interno della varietà vale anche per altri tipi di conversioni:

- (30) a. rə 'vændz ə rə 'pperdə 'fafənə 'partə də la 'vajtə CoSp m1965
DEF.N DEF.N
 'il vincere e il perdere fanno parte della vita'
- b. nən 'dzapə də'tfidə tra u 'saj̃n ə u 'nɔ̃nə CoSp m1965
DEF.M DEF.M
 'non sa decidere tra il sì e il no'

Il tipo di frase in (30) è risultato tuttavia di ardua elicitazione. Proprio per tale difficoltà di elicitazione non possediamo dati per ogni parlante, il che rende difficile l'analisi quantitativa. In fig. 4 si possono tuttavia osservare le quantificazioni relative ai pronomi possessivi:

30 Sintomatico della variazione che si registra per il marcamento dell'accordo neutro con controllori non canonici è il dato di RoCa (f1988) che produce (28e), dove l'instabilità dell'opposizione $M \neq N$ si osserva non solo nelle produzioni dello stesso parlante, ma addirittura entro la stessa frase. Se si propone a RoCa la forma neutra del clitico la riconosce come tipica del dialetto più arcaico.

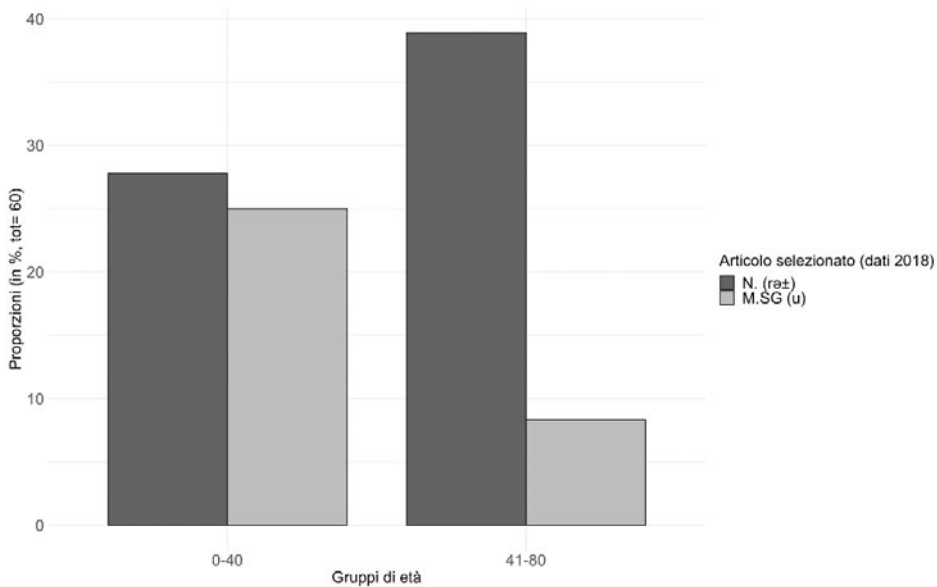


Figura 4. Articolo determinativo con gli esiti di conversione (per gruppi di età)

Da questo punto di vista, il sistema molfettese è piuttosto conservativo: in ambo i gruppi di età la forma neutra è preferita a quella maschile. Pur avendo a disposizione pochi dati, è però possibile fare qualche osservazione sul mutamento in tempo apparente (Labov 1994: 43-72): i partecipanti più anziani selezionano infatti in misura più consistente la forma neutra, tipica del sistema conservativo illustrato in (29a), mentre per i parlanti più giovani, pur mantenendosi una lieve prevalenza del neutro, le due forme dell'articolo sono quasi in variazione libera.

4.2 Produttività lessicale

Passiamo ora alla produttività lessicale, ossia alla capacità da parte del neutro di materia di accogliere nuovi sostantivi. Nel neutro abbiamo solo nomi di materia non numerabili, benché non tutti i nomi di materia, è bene ricordarlo, siano neutri, giacché se ne contano *ab antiquo* anche nel maschile, nel femminile e nel genere alter-nante:

- (31) a. M *u sà'dɔ'rə* 'sudore' (pl. *lə sà'da'rə*) Merlo (1917: 91s.)
 b. F *la 'karnə* 'carne' (pl. *rə 'kkarnə*), *la 'pɔlvə* 'polvere' (pl. *rə 'ppɔlvə*)
 c. A *u 'farrə* 'farro' (pl. *rə 'ffarrə*), *u 'fe'lə* 'fiele' (pl. *rə 'ffe'lə*), *u 'fi'nə* 'fieno' (pl. *rə 'ffi'nə*)

In (31) si nota che di tutti questi nomi Merlo riporta anche una forma plurale, presumibilmente nell'intento di offrire paradigmi completi. Si tratta tuttavia, data la semantica di questi nomi, di plurali marcati usati per tipizzazione ('i fieni' = 'diversi tipi di fieno'), ovvero di plurali lessicali (nei termini di Acquaviva 2008), come 'le carni', ricorrente in espressioni come *mə s ar'rittəənə rə 'kkarnə* 'mi viene la pelle d'oca'.

Data la definizione semantica del neutro di materia, può darsi in linea di principio che nuovi nomi (ad es. di prestito) con la semantica appropriata (materia o astratto) vengano inclusi nel neutro, come tuttora avviene in dialetti come il maceratese (32a) o il napoletano (32b):

- (32) a. *lo fitnessə/wəllnessə* 'DEF.N fitness/wellness' Macerata
(Paciaroni 2017: 258)
- b. *o 'rreppə/'rəkəkə/'fɔlkə* 'DEF.N (musica) rap/rock/folk', *o 'tɛ* 'DEF.N tè Napoli
(De Blasi 2002: 151, 2006: 40s., Ledgeway 2009: 152s.)

A Molfetta tuttavia questo oggi non accade. Il saggio di Merlo, nel solco della tradizione, rifugge dal riportare prestiti conclamati e non offre dunque dati come 'il whisky' o 'il rum', la cui elicitazione in dialetto richiede in effetti a tutt'oggi che ci si scusi coi parlanti della bizzaria. Per questa ragione, durante l'inchiesta abbiamo sottoposto a questo test soltanto 10 dei nostri 20 partecipanti, equamente distribuiti nei due gruppi di età. Il risultato è eloquente: tutti i partecipanti hanno usato un articolo maschile per queste voci nuove, come si mostra in (33):

- (33) *u 'gassə* 'il.M gas', *u 'rəkəkə* 'il.M rock', *u 'rummə* 'il.M rum', *u 'wiski* 'il.M whisky'
(Molfetta 2018)

Se ne deduce che il neutro è una classe chiusa. Una classe, inoltre, che *ab origine*, in tutti i dialetti centro-meridionali, aveva una consistenza quantitativa di molto inferiore a quelle del maschile e del femminile, come si vede in (34) per due dialetti per i quali esistono studi quantitativi³¹:

31 Questa situazione estremizza condizioni già latine, in quanto già il neutro latino era meno consistente numericamente del maschile e del femminile: a ciascuno di questi ultimi erano assegnati, secondo i conteggi di Polinsky/Van Everbroeck (2003: 363) ca. il 40% dei nomi, mentre i neutri assommavano al 20%. Se si pensa che il neutro di materia romanzo eredita solo una parte dei neutri latini, la sua consistenza ancor più scarsa consegue automaticamente.

- (34) a. maceratese urbano, campione di 626 nomi (= tipi)/1051 occorrenze (Paciaroni 2012: 237)

	M	F	A	N	tot.
Numero di lessemi	312	264	47	3	626
%	49,8	42,1	7,5	0,47	100

- b. dialetto di Agnone (prov. di Isernia; Loporcuro/Pedrazzoli 2016: 92)

	M	A O M	A	F	N	N O M	tot.
Numero di lessemi	1493	181	10	725	32	4	2260
%	61,16	7,82	0,41	29,70	1,31	0,27	100

I nomi neutri, in tutta quest'area, coesistono (dove più, dove meno largamente) con maschili omoradicali o, come a Molfetta, del tutto omofoni. In molfettese si tratta di pochi tipi lessicali:

- | | | | |
|--------------------|----------|--------------------------|--------------------|
| (35) a. neutro | | b. maschile (Merlo 1917) | |
| <i>rə 'ffɪrrə</i> | 'ferro' | <i>u 'fɪrrə</i> | 'ferro (da stiro)' |
| <i>rə 'ffuəkə</i> | 'fuoco' | <i>u 'fuəkə</i> | 'focolare' |
| <i>rə 'ndʒɪʃsə</i> | 'gesso' | <i>u 'ndʒɪʃsə</i> | 'gessetto' |
| <i>rə 'vveələ</i> | 'velame' | <i>u 'veələ</i> | 'velo' |

Questo favorisce una osmosi, cosicché la classe dei neutri, a Molfetta come altrove, si assottiglia progressivamente perdendo membri. Ad es. il 'miele' è neutro per Merlo (36a) ma è invece maschile per la maggior parte (14/20) dei parlanti dell'inchiesta 2018 (36c-d):

- | | | |
|---------|--|-------------------|
| (36) a. | <i>rə 'mmeələ</i> | Merlo (1917: 91) |
| | DEF.N | |
| | 'il.N miele' | |
| b. | <i>rə 'mmjɛlə</i> | CoSp m1965 |
| | DEF.M.SG | |
| | 'il.N miele' | |
| c. | <i>u 'mjɛlə e 'dɔltʃə a lə mə'ninnə ndʒ 'pjafə mən'dʒa=wwə</i> | MaDi m1982 |
| | DEF.M.SG | mangiare=OD.3M.SG |
| | 'il.M miele è dolce: ai bimbi piace mangiarlo' | |
| d. | <i>ḷussə 'mjɛlə e 'dɔltʃ as'se</i> | MaDi m1982 |
| | DIM.PROX.N | |
| | 'questo.M miele è molto dolce' | |

4.3 Consistenza quantitativa e progressivo svuotamento del neutro di materia

L'esempio in (36a-d) è rilevante per (19b) e (19c) insieme: da un lato esso ci presenta infatti un nuovo sostantivo, preso a prestito dall'italiano (come rivela la fonetica, col dittongo toscano), e mostra che questo prestito è assegnato al maschile nonostante la semantica (designazione di materia); al contempo costituisce un'illustrazione di (19c): il numero dei lessemi in questa classe di genere – con (come in questo caso) o senza rilessificazione dall'italiano – si assottiglia, e questo assottigliamento si vede attraverso l'uso dei diversi parlanti. Riconsideriamo ad es. 'fuoco', già visto in (35). Neutro, tradizionalmente, nell'accezione di 'elemento' (37a), tale sostantivo mantiene l'articolo neutro per il parlante in (37b) (classe 1954) – nella cui produzione corre però con il clitico maschile (*w=at'tokkənə*) – mentre per il parlante in (37c) (del 1982) anche l'articolo è maschile, col che si crea identità fra il fuoco inteso come elemento e il focolare (o singolo falò individuato), in precedenza (v. (35a-b)) distinti:

- (37) a. *rə 'ffu^okə* Merlo (1917: 91)
 DEF.N fuoco(N)
 'il fuoco (elemento)'
- b. *rə 'ffu^okə | e p^ərəkə'la^usə | e 'me^ɟə ka rə k^ɾria'ta^urə nɛ w=at'tokkənə* IgAn m1954
 DEF.N OD.3M.SG=toccano
 'il fuoco è pericoloso: è meglio che i bimbi non lo tocchino'
- c. *u 'f^oɥk e p^əperikə'losə | e 'm^əme^ɟə kə lə mə'ninnə | nɛ w=at'tokkənə* MaDi m1982
 DEF.M.SG OD.3M.SG=toccano
 'il fuoco è pericoloso: è meglio che i bimbi non lo tocchino'

I dati dell'inchiesta del 2018 (cf. sotto, fig. 6) confermano su scala più ampia quanto ora esemplificato per il singolo lessema in (37) riguardo allo svuotamento di questa classe di genere, i cui nomi sono in via di confluenza nel maschile. Prima però di presentare i dati di rilevanza morfosintattica facciamo anche qui una premessa di rilievo squisitamente morfologico. Infatti anche per il neutro si registra la stessa innovazione vista per il femminile plurale in (9b-c), che sostituisce la laterale alla vibrante nelle forme dell'articolo:

- (38) a. *lə 'llattə* RoCa f1988
 DEF.N latte(N)
 'il latte'
- b. *lə 'mmi^ɾə*
 DEF.N vino(N)
 'il vino'

Come già sopra per il femminile plurale in fig. 1, si sintetizza ora in fig. 5 la diffusione dell'innovazione fra i parlanti da noi intervistati e attraverso la porzione di lessico indagata³²:

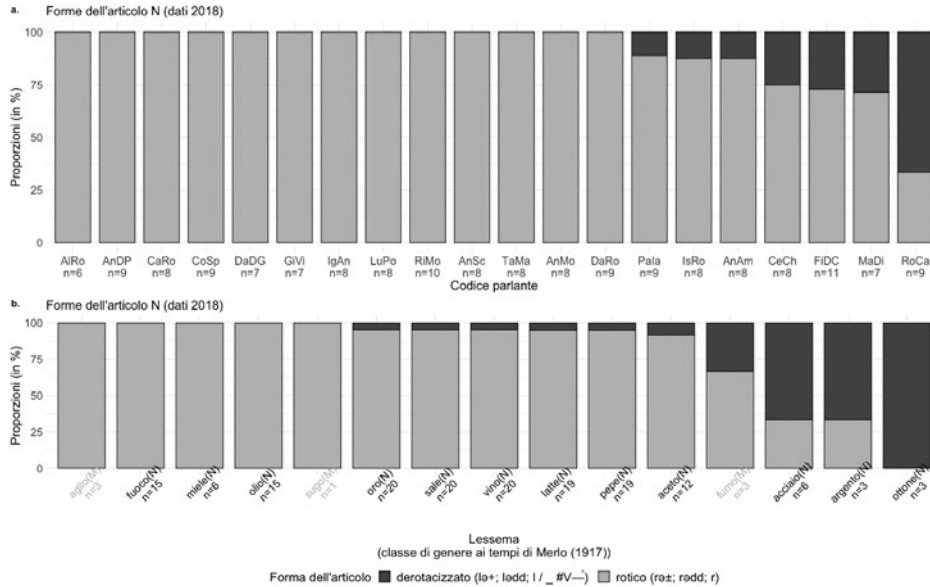


Figura 5. Diffusione fra i parlanti e attraverso il lessico delle forme di articolo N con /l/

Come per il femminile plurale le forme con /l/ sono rappresentate nelle produzioni di una minoranza di parlanti (7 su 20), tendenzialmente gli stessi (ma v. ancora la discussione al §7), con RoCa (f1988) anche qui all'avanguardia.

Tornando ora ai dati di pertinenza morfosintattica, in fig. 6a si mostrano i dati relativi alla selezione dell'articolo coi nomi catalogati come neutri in Merlo (1917):

32 In fig. 5a sono indicate le sigle dei parlanti e il numero di osservazioni *pro capite*, in fig. 5b i singoli lessemi, anch'essi seguiti dal numero di osservazioni. L'indicazione del significato del lessema è in grigio se si tratta di un maschile nella descrizione di Merlo (1917), il che spiega il numero ridotto di osservazioni (< 20), dato che un certo numero di parlanti (= 20 - x) ha prodotto con la parola in questione un accordo maschile.

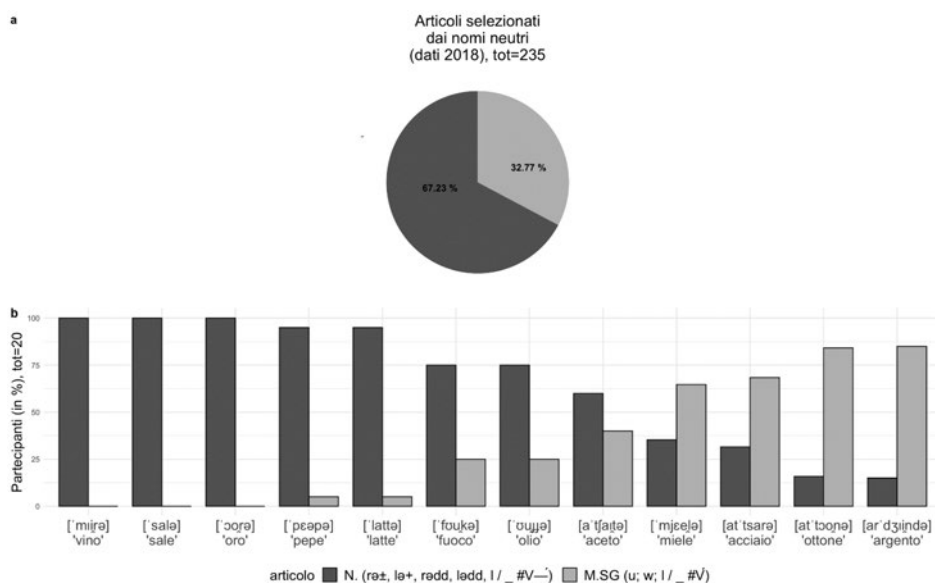


Figura 6. Articolo selezionato dai nomi originariamente neutri
(in globo e per lessema)³³

Sul totale delle 235 osservazioni fatte nell'inchiesta, si ha persistenza nel 67% dei casi di contro a 33% di innovazione, dove l'articolo selezionato (di solito il bersaglio più conservativo) è di forma maschile. In fig. 6b si presentano i dati disaggregati per singolo lessema nominale che illustrano, come già in fig. 2b per il genere alternante,

33 Come per il femminile in fig. 2, anche qui si conteggiano insieme gli allomorfi. Per il neutro, in particolare, oltre a quelli inizianti con /r/ della varietà conservativa (v. (5a)), anche i due che permangono distinti dal maschile della variante innovativa con /l/, parallela a quella già descritta commentando gli esempi femminili plurali in (9): *lə 'ppeɛpə/ʂsalə* 'il pepe/sale', *lədd 'ɔɔrə* 'l'oro' (RoCa f1988). D'altro canto, il terzo allomorfo di tale forma innovativa (*l* ricorrente davanti a vocale atona), distinto dal corrispettivo maschile *w*, viene a coincidere con un allomorfo *l* di quest'ultimo, di influsso italiano (su cui v. la nota 35), presente, in tale contesto, in alcune produzioni non sistematiche di una minoranza dei parlanti innovativi indagati e che invece rappresenta la forma tradizionale di articolo determinativo M.SG avanti a vocale *tonica* posteriore. Per la legenda della fig. 6 ciò non è però rilevante in quanto le forme *l* di art. neutro (ad es. *l a'fajtə* per CeCh) provengono da parlanti che per il m.sg prevocalico hanno nel medesimo contesto fonologico *w*, il che esclude il sincretismo (e infatti manca qui, diversamente dalle figg. 2-3 e 7, un'opzione «sincr(etico)»). Quanto alla legenda del m.sg, l'allomorfo *l* ivi indicato non è ambiguo quanto al genere perché ricorre solo con i nomi – ex neutri passati (per i parlanti in questione) al maschile – *l ɔujə* 'l'olio' e *l ɔɔrə* 'l'oro'. Questi hanno vocale iniziale tonica [+posteriore] la quale seleziona, per il maschile, l'allomorfo prevocalico *l* mentre, ricordiamo *ad abundantiam*, per i parlanti per i quali essi sono ancora neutri l'allomorfo da essi selezionato è *redd* (o eventualmente, data l'innovazione *r > l* di cui in fig. 5, *lədd*).

che il passaggio al maschile non avviene a ritmo uniforme entro il lessico. I sostantivi già neutri si distribuiscono in tre diversi gruppi:

- (39) a. nomi all'avanguardia del mutamento: 'argento', 'ottone' e 'acciaio',
riassegnati al maschile da quasi tutti i parlanti intervistati
- b. nomi in via di transizione: 'miele', 'aceto', 'fuoco',
che mostrano variazione nell'accordo
- c. nomi più conservativi: 'latte', 'pepe', 'oro', 'vino', 'sale',
che mantengono largamente accordo neutro

In fig. 7 è illustrata la situazione della selezione dell'articolo nelle tre classi di genere, limitatamente ai nomi massa, classificando i lessemi considerati in base all'attribuzione di genere in Merlo (1917). Vi si vede a colpo d'occhio – con quantificazione sui 20 parlanti, per un totale di 520 osservazioni – come la colonna del neutro mostri un tasso maggiore di variazione:

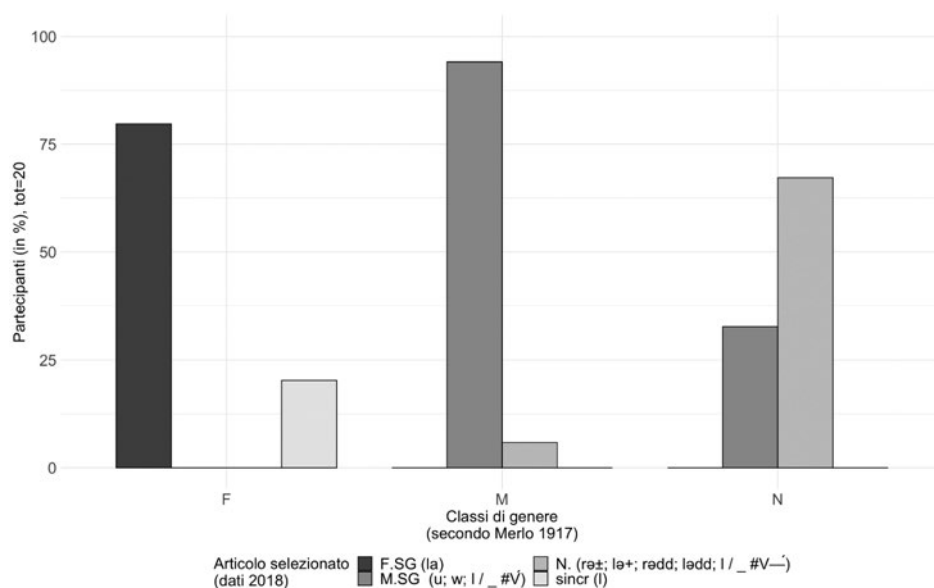


Figura 7. Genere dell'articolo selezionato dai partecipanti (dati 2018) con nomi di materia suddivisi secondo il loro genere in Merlo (1917)³⁴

³⁴ Per l'interpretazione della legenda v. la nota 33. Fra i dati su cui si basa la tabella abbiamo anche, diversamente che per la fig. 6, il maschile (con articolo di forma innovativa, di cui alla nota 34) *l'uffə* (40b).

Se da un lato non stupisce che in più del 20% dei casi un nome neutro sia preceduto da un articolo maschile, visto lo svuotamento incipiente di questa classe, dall'altro lato è interessante riscontrare dei casi in cui un nome maschile denotante materia seleziona un articolo neutro, anche questo un sintomo dell'instabilità dell'opposizione $N \neq M$ in molfettese. Tra questi casi troviamo 'aʃʃə 'l'aglio', che nei dati di Merlo (1917: 71) è maschile (e lo è per i nostri informatori in (40a-b)), laddove per il 15% dei nostri informatori (siano essi giovani o anziani (40c)), esso è neutro³⁵:

- | | | | |
|------|----|---|---------------------------|
| (40) | a. | so ʔkkaʔtat u 'waʃʃə | AnAm f1960 |
| | | DEF.M.SG | |
| | | 'ho comprato l'aglio' | |
| | b. | sə ap.pən akkaʔtatə l' aʃʃə 'mittwə nd o frigo'rifərə | MaDi m1982 |
| | | DEF.M.SG metti= OD.3M.SG | |
| | | 'ho appena comprato l'aglio: mettilo nel frigorifero' | |
| | c. | so ap.pən akkaʔtatə rədd 'aʃʃə | DaRo f1989,
AnDP m1954 |
| | | DEF.N | |
| | | 'ho appena comprato l'aglio' | |

La spiegazione sarà probabilmente legata al fatto che l'informatore di Merlo pensava a un singolo aglio individuato, anziché all'aglio in generale, come ingrediente.

4.4 Sistematicità e coerenza del marcamento dell'opposizione sui diversi bersagli dell'accordo

Così come si è visto per il neutro alternante (fig. 3), anche per il neutro di massa si assiste ad una neutralizzazione selettiva della segnalazione su specifici bersagli ((19d)). Confrontando le fig. 6a e 8, si noterà come l'opposizione $N \neq M$ rimanga più saldamente segnalata sull'articolo determinativo che non sul dimostrativo adnomi-

35 Quella in (40a) è la forma tradizionale dell'articolo maschile davanti a vocale tonica non posteriore (v. la nota 6; nonché davanti a vocale atona), mentre *l* prevocalico in (40b), che sarebbe la forma attesa di M.PL, è invece per il M.SG innovazione da noi riscontrata in due soli informatori, MaDi (m1982) e IsRo (f1987). La possiamo etichettare come maschile in quanto davanti a vocale tonica l'articolo neutro se ne distingue, realizzandosi *lədd*, anche data l'innovazione (sostituzione di /l/ ad /r/) di cui alla nota 33 e in fig. 5. Si noti che MaDi continua a usare con altri lessemi *u w* ma ha comunque prodotto anche *l' alvərə* 'l'albero', italianeggiante anche nella forma del sostantivo, in luogo di *u '(w)arvə* del dialetto conservativo (Scardigno 1963: 64) fornitoci oggi anche da parlanti più giovani di MaDi quali IsRo. In conclusione, possiamo senz'altro ai nostri fini presenti, come detto, etichettare *l' aʃʃə* (40b) come M.SG (vi si noti anche la ripresa coll'enclitico maschile; lo stesso parlante dice anche *'kur 'aʃʃə* 'quel.M.SG aglio'), pur lasciando impregiudicata – in assenza di una più approfondita osservazione partecipante – la questione se si tratti di caratteristica idioletale di alcuni parlanti o non piuttosto di occasionalismo estemporaneo dovuto all'artificialità del compito metalinguistico di traduzione.

nale (fig. 8), per il quale la forma maschile e quella neutra sono pressoché in variazione libera:

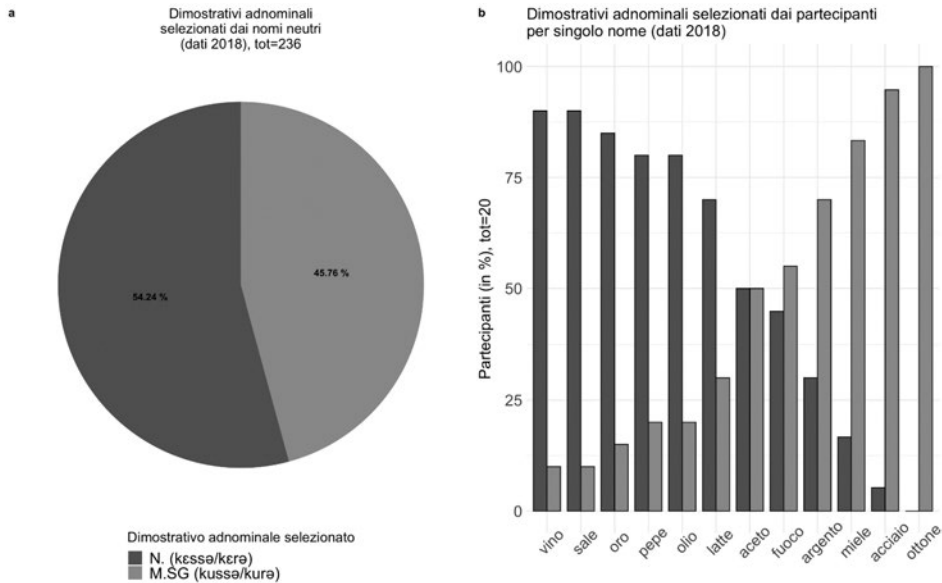


Figura 8. Genere del dimostrativo selezionato dai partecipanti (dati 2018) con nomi originariamente neutri

Emblematico del fatto che la contrazione dell'opposizione investa in misura diversa i vari bersagli dell'accordo è il caso di *a'tfajtə* 'aceto'. Con questo lessema, la maggior parte dei partecipanti seleziona infatti una forma neutra dell'articolo ((b), fig. 6), ma lo stesso non può dirsi per il dimostrativo adnominale, per cui esattamente il 50% dei partecipanti seleziona la forma neutra, mentre l'altro 50% quella maschile. Lo stesso accade per *'mijrə* 'vino', che seleziona sempre articolo neutro, ma nel 10% dei partecipanti viene preceduto da un dimostrativo maschile. Da quest'osservazione si conclude che la perdita dell'opposizione $m \neq n$ sui dimostrativi procede a velocità maggiore entro il lessico rispetto a quanto accade per l'articolo³⁶.

Fuori del SN, il clitico pronominale tende a passare al maschile anche laddove il nome continui a selezionare accordo neutro entro il SN, come si vede in (41):

36 Di questa tendenza si vede il risultato finale nel categorico sincretismo $n = m$ del dimostrativo adnominale in dialetti vicini come barese e molese ((24)-(25)).

- (41) a. r a'tʃa'tə 'l'aceto', rə 'pɛɔ̃pə 'il pepe' (Merlo 1917: 91)
- b. 'mɛŋgə rə 'pɛɛɔ̃pə | ak'katt=wə o nə'gottsʃə IgAn m1954
DEF.N compra= OD.3M.SG
 'manca il pepe: compralo in negozio'
- c. 'mɛŋgə rə 'pɛɛɔ̃pə ak'katt=wə do nə'gottsʃə AnSc m1981
DEF.N compra=OD.3M.SG
 'manca il pepe: compralo in negozio'
- d. kɛr ə 'pɛɛɔ̃ pə e as'sɛ 'fortə AnSc m1981
DIM.PROX.N
 'quel pepe è molto forte'
- e. so ʔkkat'tat u wa'tʃaɪtə 'livə=lə da la 'listə də la 'spɛɛsə MaDi m1982
DEF.M.SG leva=OD.3N
 'ho comprato l'aceto: levalo dalla lista della spesa'
- f. kuss a'tʃaɪtə nɔ mmə 'pjafə MaDi m1982
DIM.PROX.M.SG
 'questo aceto non mi piace'
- g. 'mɛŋgə rə 'pɛɛɔ̃pə ak'katt=w o supermerkətə AnAm f1960
DEF.N compra=OD.3M.SG
 'manca il pepe: compralo in negozio'
- h. kurə 'pɛɛɔ̃pə e 'fɔrt as'sæ AnAm f1960
DIM.PROX.M.SG
 'quel pepe è molto forte'

Come mostra (41b) *rə 'pɛɛɔ̃pə* resta neutro per un informatore nato nel 1954, il che però non gli impedisce di usare per ripresa un clitico OD maschile: *ak'katt=wə* (non *ak'kattə=lə*). Ben più rara la combinazione inversa, ricorrente in (41e-f), dove il parlante MaDi usa *u wa'tʃaɪtə*, *kuss a'tʃaɪtə* con articolo e dimostrativo maschile, ma in (41e) riprende tale nome con clitico OD neutro: *u wa'tʃaɪtə*, *livə=lə* (e non *liv=wə*).

L'oscillazione documentata in (41) corrisponde dunque a una delle dimensioni possibili di erosione del neutro, che non solo è improduttivo (non accoglie nuovi lessemi) e in contrazione in termini di nomi controllori (perde membri, riassegnati al maschile), ma tende a esser marcato anche su un minor numero di target, secondo la linea di tendenza schematizzata in (42) (tendenza maggioritaria: che non si tratti di una stretta implicazione mostra il caso, minoritario in (41e)):

(42)	articolo determ.	dimostrativo	clitico ogg. dir.
a. molfett. conservativo (28a-b)	N		
b. innovazione 1 (41c-d)			
c. innovazione 2 (41g-h)			
d. innovazione 3 (36c-d)			M.SG

5. Le scale Likert come strumento per lo studio del mutamento in atto

Anche il pervenire a (42d), con riassegnazione piena al maschile di nomi già neutri, in realtà non va concepito come la commutazione di un interruttore bifasico, ma come un processo che può essere ulteriormente analizzato. Uno strumento appropriato a tal fine, per meglio dettagliare il passaggio dalla fase più antica a quella innovativa, è quello della richiesta di giudizi di accettabilità con scale Likert (su queste ultime v. Gibson/Fedorenko 2013).

Durante l'inchiesta, tesa ad accertare la consistenza del neutro, ai 20 parlanti intervistati è stato chiesto di valutare tramite scala Likert a 5 punti frasi in cui uno stesso lessema veniva proposto con un accordo diverso da quello da essi stessi attivamente prodotto³⁷:

- (43) Richiesta di giudizi di accettabilità graduati (1 = per nulla accettabile, 5 = perfettamente accettabile) su opzione divergente da quella spontaneamente prodotta dall'informatore/-trice:
- a. violazione MF = 1
 - b. violazione MN = 1-5 [p.es. DaDE produce *u 'lattə* ma dà un voto 5 a *rə 'lattə*]

Considerando l'oscillazione osservata per alcuni parlanti nella selezione della forma dell'articolo davanti ai nomi inizianti per vocale (v. (40) e la nota 35), sono stati presi in considerazione soltanto i lessemi inizianti per consonante.

In fig. 9, si mostrano i dati di tutti i giudizi di grammaticalità richiesti durante l'inchiesta, a tutti i partecipanti, per tutte le condizioni. Le violazioni sono state etichettate attraverso un codice a due lettere: la prima lettera corrisponde al genere dell'articolo, la seconda a quello del nome. Così una violazione etichettata «MN» indica che a un nome neutro è stato preposto un articolo maschile, come accade per esempio per *u 'pɛɛpə*.

37 L'ordine di presentazione degli *item* – creato manualmente (senza intercalare nella lista frasi riempitivo da non assoggettare all'analisi) con lo scopo di evitare che due lessemi dello stesso genere si susseguissero immediatamente – era lo stesso usato anche per il compito di produzione. Il/la partecipante traduceva dall'italiano al dialetto e poi gli veniva richiesto di giudicare la stessa frase con le due forme dell'articolo divergenti rispetto a quella autonomamente prodotta.

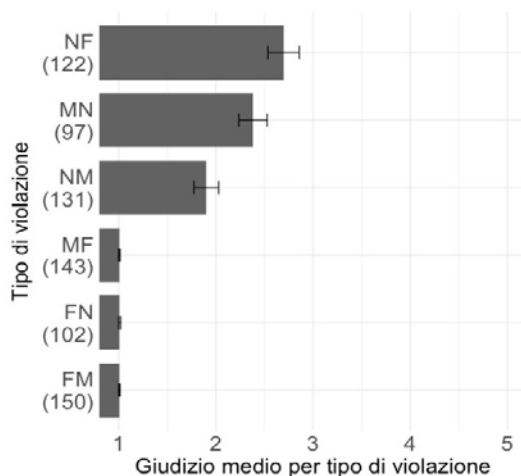


Figura 9. Medie dei giudizi di grammaticalità (dati 2018, scala Likert 1-5, tot. osservazioni = 745) sulle violazioni (rispetto al dialetto descritto in Merlo 1917) dell'accordo per genere dell'articolo determinativo

Soltanto i dati relativi alle violazioni con i nomi di massa sono stati sottoposti ad analisi statistica. Questa cautela è collegata al tipo di violazione NF; includendo anche i nomi numerabili, infatti, si rischierebbe di analizzare qualcosa di diverso da una violazione di genere grammaticale, come spiegato al §5.1.

5.1 Statistica descrittiva

Le prime tre barre a partire dal basso corrispondono alle classi stabili nel sistema del genere a Molfetta. Alle violazioni del tipo FM, FN e MF è attribuito il grado di accettabilità minimo (= totale inaccettabilità):

- (44)
- a. FM: la prə'suttə 'la prosciutto'
 - b. FN: la 'ppεεpə 'la pepe'
 - c. MF: u 'sabbjə 'il.M sabbia'

Al contrario, le tre barre nella metà superiore del grafico in fig. 9 mostrano da un lato un tasso medio più alto di accettabilità e dall'altro maggior variazione nei giudizi. Eccezion fatta per la barra relativa alla violazione di tipo NF, questa variazione può ritenersi sintomo del mutamento in corso nel sistema del genere in molfettese. Quanto alle violazioni NF, la presenza di giudizi > 1 è dovuta al sincretismo, visto in

(5), tra le forme dell'articolo *N* e *F.PL*, per cui un sintagma come quello in (45b) diventa accettabile se interpretato come femminile plurale³⁸:

- (45) a. *MN*: u 'ppɛɛpə 'il.M pepe'
 b. *NF:rə* 'ssabbjə 'il.N sabbia', interpretabile come 'le sabbie'
 c. *NM*: rə pprə'suttə 'il.N prosciutto'

I dati delle violazioni *MN* e *NM* sono invece sintomatici del cambiamento per contrazione dell'opposizione $N \neq M$. Il valore medio dei giudizi di grammaticalità nella condizione *MN* è di 2,39, valore spiegabile con l'ipotesi che, in questa fase di transizione, un lessema neutro preceduto da un articolo maschile non appaia (più) così fortemente agrammaticale, soprattutto ai parlanti più innovativi. Sintomo dell'instabilità dell'opposizione fra maschile e neutro è pure la variabilità che si registra per lessemi maschili fatti precedere da articoli neutri, il cui valore medio è di 1,9.

Parimenti indicativo è il divario fra i due valori: più basso quello per la violazione *NM* che va in direzione opposta al mutamento, interpretabile come indice dell'affievolirsi dell'agrammaticalità dell'ipercorrezione reattiva, affievolimento in misura minore, però, di quanto si riscontra per la violazione *MN* che corrisponde invece alla direzione del mutamento stesso.

Questo tipo di dati aiuta a meglio delineare la fase di variabilità che si registra mentre il mutamento è in corso: il cambiamento di classe di genere è in atto nella competenza dei parlanti della generazione di DaDE 1996 ma non è ancora concluso. Potrà esserlo, sul fronte della riattribuzione del patrimonio lessicale ereditario, se al dialetto resterà nel prossimo futuro sufficiente vitalità perché si giunga ad un punto in cui l'accordo neutro non solo non sia più prodotto attivamente ma venga anche ritenuto completamente agrammaticale: ossia, un punto in cui forme come quelle in (44) abbiano un valore di accettabilità di 5 (il che accade già nel 17% delle occorrenze) per tutti i parlanti e con ogni lessema.

5.2 Analisi dei giudizi di accettabilità attraverso modelli misti

Considerata quindi la distribuzione dei dati in fig. 9, possiamo ipotizzare che il tipo di violazione sia un predittore dei giudizi di accettabilità; in altre parole, determinate violazioni dovrebbero elicitare mediamente giudizi di accettabilità più alti. Inoltre, nell'ipotesi che il mutamento in corso sia osservabile in tempo apparente, anche l'età dei parlanti dovrebbe giocare un ruolo nel predire i giudizi: all'interno delle violazioni *MN* e *NM*, dovrebbe esserci una tendenza secondo la quale parlanti più giovani dovrebbero dare giudizi di accettabilità più alti rispetto agli anziani.

³⁸ I giudizi di accettabilità graduati sono stati richiesti, per la condizione *NF*, solo con sostantivi non numerabili.

Per testare questa ipotesi, si è proceduto alla creazione di un modello misto. I modelli misti presentano diversi vantaggi (Winter 2013: 37): sono adatti a studi in cui sono presenti misure ripetute, in cui, cioè, i partecipanti vedono lo stesso lessema in più di una condizione; sono inoltre in grado di prendere in considerazione la variabilità individuale dei partecipanti differenziando gli effetti fissi (ossia i predittori, le variabili indipendenti o esplicative) da quelli contingenti («random effects» in Winter 2013: 22).

Nel nostro modello le variabili esplicative sono quindi due: il tipo di violazione e l'età dei parlanti; come effetti contingenti sono stati inseriti i singoli partecipanti (così da tener conto della variabilità individuale) e il lessema nominale testato (così da tener conto della variabilità tra gli stimoli). La variabile dipendente, invece, è costituita dall'insieme dei giudizi di accettabilità prodotti da ciascun partecipante nelle varie condizioni; si tratta quindi di una scala numerica ordinale e non continua. Ciò rende impraticabile l'uso dei comuni modelli misti di regressione (Levshina 2015: cap. 8), in quanto questi ultimi presuppongono una variabile dipendente continua o a intervalli. Una soluzione più adatta all'analisi statistica di variabili ordinali consiste nell'applicare modelli misti di regressione ordinale («cumulative link mixed effects model» in Christensen 2019b e Bross 2019), già usati in ambito di ricerca sociolinguistica ad esempio in Chappell (2018).

A partire da un modello nullo in cui erano inclusi solo i fattori contingenti, abbiamo incrementalmente aggiunto a tale modello i fattori fissi creando altri tre modelli: a) un secondo con aggiunta del tipo di violazione come unico predittore; b) un terzo con ulteriore aggiunta della variabile età; c) un quarto, da ultimo, che prevede l'interazione reciproca tra i due predittori, il tutto usando il pacchetto Ordinal in R (Christensen 2019a).

Per individuare il modello in grado di descrivere con accuratezza la distribuzione dei dati si è proceduto ad un confronto tramite due funzioni: l'ANOVA (così come riportato in Ackerman 2019) e la funzione Nagelkerke, proposta per questo tipo di modelli in Bross (2019: 31). In entrambi i confronti, il modello che descrive in maniera più accurata la distribuzione dei dati è quello in cui solo il tipo di violazione è incluso come fattore fisso (AIC= 920, logLik= -449,15, $p < 0,001$)³⁹. Come riportato nella tabella in (46), c'è quindi un chiaro effetto del tipo di violazione per cui NF, NM e MN elicitano giudizi con valori significativamente più alti rispetto a quello di riferimento (che in questo caso è quello relativo alla violazione MF).

39 Per determinare il modello più efficace si sono presi in considerazione i seguenti parametri: l'AIC (*Akaike Information Criterion*) e il valore p. Il valore minimo di entrambi, in confronto agli altri modelli proposti, è misura dell'efficacia (Levshina 2015: 194).

- (46) Stime del modello predittivo (i predittori statisticamente significativi sono indicati con “***”).

	Estimate	SE	z-value	p-value
violazioneFM	0,3531	1,5222	0,232	0,817
violazioneFN	0,8782	1,5406	0,570	0,569
violazioneNM	5,3195	1,1859	4,486	7,27e-06 ***
violazioneMN	6,4320	1,2083	5,323	1,02e-07 ***
violazioneNF	6,6866	1,1110	6,018	1,76e-09 ***

Da rimarcare l'assenza di interazione con la variabile età, che può essere spiegata in più modi. Si potrebbe da un lato ipotizzare che nella comunità linguistica molfettese coesistano gruppi di parlanti più o meno all'avanguardia nel processo di mutamento, equamente distribuiti nelle diverse fasce di età. In alternativa, può essere invece che la non significatività sia dovuta a ristrettezza del campione di osservazioni. In tal senso pare orientare la differenza quantitativa in dipendenza dal fattore età che si osserva in fig. 4 quanto alla selezione dell'articolo con gli esiti di conversione nonché, in Breimaier (2021), quanto all'uso del clitico neutro (variante conservativa) o maschile (innovazione) per la ripresa di frasi.

In fig. 8b i dati relativi alla produzione spontanea dei parlanti hanno mostrato che alcuni nomi neutri sono più avanti rispetto ad altri nel processo di riassegnazione al maschile, in quanto una percentuale maggiore di partecipanti premette loro articoli maschili. Quanto alla comprensione, i dati pertinenti sono presentati nella fig. 10 in cui sono esclusi, per le ragioni su esposte, i nomi neutri iniziati per vocale:

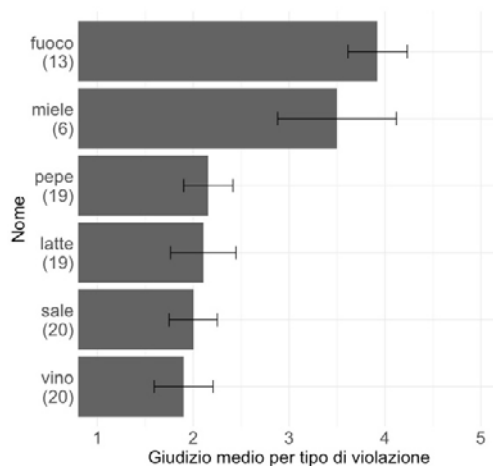


Figura 10. Medie dei giudizi di grammaticalità (dati 2018, scala Likert 1-5, tot. osservazioni = 97) sulle violazioni dell'accordo per genere dell'articolo determinativo con 6 nomi neutri (nel dialetto descritto in Merlo 1917)

La distribuzione dei dati mostra che i nomi neutri che più spesso selezionano accordo maschile in produzione sono gli stessi che, preceduti da articolo maschile, creano un SN che elicitava valori tendenzialmente più alti nei giudizi di accettabilità. Si può quindi ipotizzare che i singoli lessemi nominali siano da considerare dei predittori dell'accordo di genere: per verificare tale ipotesi si è proceduto alla creazione di un secondo modello misto, seguendo lo stesso procedimento di cui sopra. Come prima, la nostra variabile dipendente ordinale è il giudizio e si usa quindi nuovamente un modello di regressione ordinale, questa volta però con nome ed età come fattori fissi e il parlante quale unico fattore contingente. Considerando che non si è manifestato nessun effetto dell'età nel modello complessivo di cui sopra, non ci si aspetta un effetto nemmeno in questo; per la creazione incrementale del modello che sia il più adeguato alla spiegazione di questi dati, tale parametro è stato comunque preso in considerazione. Il modello che spiega la distribuzione in fig. 10 (AIC= 335,5, logLik= -156,75, $p < 0,001$) è quello che prevede il nome come unico effetto fisso; non si mostrano, com'era del resto prevedibile, effetti per quanto riguarda l'età. Più in dettaglio – i dati sono riportati in tabella (47) – si nota come i due lessemi più innovativi in produzione (fig. 8b), 'miele' e 'fuoco', elicitino anche in percezione giudizi di accettabilità il cui valore risulta significativamente più alto rispetto al valore di riferimento (che in questo caso è quello di 'vino').

- (47) Stime del modello predittivo (i predittori statisticamente significativi sono indicati con ****).

	Estimate	SE	z-value	p-value
nomesale	0,4572	0,6398	0,715	0,475
nomelatte	0,7957	0,6689	1,190	0,234
nomepepe	1,1048	0,6455	1,712	0,087
nomefuoco	4,2684	0,7715	5,532	3,16e-08 ***
nomemiele	5,1728	0,8737	5,920	3,21e-09 ***

6. Mutamenti in controtendenza?

Prima di concludere, è opportuno descrivere ancora un aspetto emerso dall'inchiesta relativa alla produzione. Come si è visto, l'opposizione $N \neq M$ tende a ridurre la propria portata, specie e dapprima fuori dal SN. Si può ad esempio ipotizzare che in futuro il clitico neutro (distinto dal maschile) possa uscire completamente dall'uso: in tal caso il molfettese raggiungerebbe il molese e il gravinese (visti in (20)-(21)) dove, persa già l'opposizione sui clitici, essa comincia ad erodersi anche nell'articolo determinativo. Nel frattempo sinché l'opposizione, comunque intaccata, permane, si notano a Molfetta anche mutamenti che tendono invece a rafforzarne la segnalazione.

6.1 Un'innovazione morfomica nel paradigma del dimostrativo

Ciò accade nell'ambito dei dimostrativi. Quello del primo grado di vicinanza presenta allomorfia con alternanza della vocale tonica e per il resto solo elisione davanti a vocale:

(48)

		i. Forme preconsonantiche		ii. Forme prevocaliche			
		SG		SG		PL	
a.	N	'kɛssə	CC-	Ø			
b.	M	'kussə	C-	'kissə	C-		dimostrativo del I grado di vicinanza
c.	A	'kussə	C-	'kɛssə	CC-		
d.	F	'kɛssa	C-	'kɛssə	CC-		
	N	'kɛss	V-	Ø			
	M	'kuss	V-	'kiss	'V-		
	A	'kuss	V-	'kɛss	'V-		
	F	'kɛss	V-	'kɛss	'V-		

Il dimostrativo distale muove da una situazione identica ma ha creato un'allomorfia opzionale (nel neutro e nel F.PL) che ricalca quella dell'articolo determinativo⁴⁰:

(49)

		i. Forme preconsonantiche		ii. Forme prevocaliche			
		SG		SG		PL	
a.	N	'kɛrə	CC-	Ø			
b.	M	'kurə	C-	'kirə	C-		dimostrativo distale
c.	A	'kurə	C-	'kɛrə	CC-		
d.	F	'kɛra	C-	'kɛrə	CC-		
	N	'kɛr(ədd)	V-	Ø			
	M	'kur	V-	'kir	'V-		
	A	'kur	V-	'kɛr(ədd)	'V-		
	F	'kɛr	V-	'kɛr(ədd)	'V-		

Quest'allomorfia rispetta uno schema morfomico (Aronoff 1994): F.PL e N, che non condividono nessuna specificazione funzionale, procedono insieme. In tal modo, il neutro acquisisce un'allomorfia (e un marcamento più evidente) anche nel dimostrativo non prossimale, non solo restando anche qui eguale al F.PL ma venendo a distinguersi dal F.SG le cui forme adnominali prevocaliche erano invece in precedenza omofone. Il fatto è degno di nota: infatti, mentre la pertinenza degli schemi di partizione morfomica per la descrizione del mutamento diacronico nelle lingue romanze è stata abbondantemente dimostrata per la flessione verbale (v. la *summa* di Maiden 2018), rari sono i casi sinora descritti di mutamenti così interpretabili nell'ambito della morfologia nominale *lato sensu* (v. lo studio sui paradigmi nominali rumeni di Maiden 1997a). Nel nostro caso, il restar solidali delle due celle paradigmatiche in questione anche data l'innovazione conferma quella «coerenza» che secondo Maiden (2018: 13) è caratteristica saliente del morfoma.

40 Così spiegata da Merlo (1917: 92): «La strana forma di genere femminile e neutrale *rədd* che abbiam veduto ristretta alla posizione prevocalica avantonica, è il risultato della fusione dell'esito preconsonantico (o prevocalico non avantonico) col prevocalico avantonico».

6.2 Segnalazione dell'opposizione ≠ nel quantificatore 'tutto'

Un'altra innovazione riguarda infine la forma del quantificatore 'tutto'. Generalmente l'opposizione $N \neq M$ è marcata su articolo determinativo e dimostrativo, ma non sul quantificatore 'tutto', che in molfettese ha una forma maschile *tuttə*, estesa sinteticamente anche al neutro (come si vede in (48)) e distinta dalla femminile *təttə* (o, in posizione prenominali, *təttə*):

- (50) a. putə 'fa 'tuttə ˌkɛrə ka 'vu MaDi m1982
 tutto\M DIM.DIST\N
 'puoi fare tutto quello che vuoi'
 b. nɛn dzi mət'tennə 'tuttə ˌkɛrə 'ssalə CeCh m1995
 tutto\M DIM.DIST\N
 'non mettere tutto quel sale'

In alcuni parlanti (11 dei 20 dell'inchiesta, equamente distribuiti fra i due gruppi di età), tuttavia, come quello in (49), si nota oscillazione fra quest'opzione e l'estensione invece al neutro della forma non metafonetica propria del femminile:

- (51) nɛn dzi mət'tennə 'tuttə / 'təttə ˌkɛrə 'ssalə CaRo m1972
 tutto.M / tutto.N DIM.DIST\N
 'non mettere tutto quel sale'

Anche quest'innovazione – così qualificabile comparativamente data la prevalente assenza, in mancanza di presupposti etimologici, di una distinzione $M \neq N$ su questo quantificatore nei dialetti vicini⁴¹ – contribuisce a rinsaldare il marcamento della distinzione fra N e M entro il SN.

7. Considerazioni conclusive

Tiriamo dunque le somme. Una prima osservazione è che larga parte delle conoscenze tralasciate sul tema del genere grammaticale e, più in particolare, del neutro nel Centro-meridione si basa su studi che, come quello fondamentale del Merlo per Molfetta, dato il loro focus non sintattico stabiliscono il valore del genere grammaticale per i singoli lessemi interessati in base a materiali parziali (accordo dell'articolo). I dati di prova così evinti vanno trattati con cautela perché compatibili in realtà anche con un quadro più sfumato quale quello che qui abbiamo disegnato prendendo in considerazione, come si deve, le diverse manifestazioni morfosintatti-

41 Corrado Innominato ci segnala gentilmente (c.p., 4.7.2020) di aver reperito *təttə* neutro anche a Ruvo di Puglia e a Corato (Bari).

che del genere grammaticale (accordi sui diversi bersagli oltre all'articolo determinativo) e anche entro la frase, non solo entro il SN.

Dunque c'è ancora spazio per rifare questi studi praticamente su ogni punto dialettale rilevante. Il limite – e questo è l'altro tema del presente contributo – è che questi sistemi da un lato sono in via di contrazione/deacquisizione, e per questo instabili in generale; e d'altro canto, nello specifico, sono instabili quanto al genere grammaticale, e qui non solo per il loro essere esposti all'italianizzazione. Certamente oggi la semplificazione del sistema che tende a diventare binario ($M \neq F$) va di pari passo con l'aumento della pressione dell'italiano standard sul dialetto nelle generazioni più giovani; ma sarebbe illegittimo ridurre a pura interferenza dall'italiano quella che è invece una dinamica plurisecolare che antedata dunque di molto la fase novecentesca in cui forte è divenuto l'impatto dell'italiano standard sulla struttura del dialetto. Dinamica che, come abbiamo mostrato, comporta mutamenti convergenti lungo diverse dimensioni, come si sintetizza – quanto al neutro di materia – in (52) variando su (19):

- (52)
- a. calo sino alla scomparsa della produttività sintattica
 - b. riduzione e, in alcuni parlanti, perdita della produttività lessicale
 - c. riduzione della consistenza quantitativa in termini di numero di lessemi assegnati al neutro
 - d. incrinatura della sistematicità del marcamento dell'opposizione (con riduzione del tipo e numero di bersagli dell'accordo che marcano la differenza fra $N \neq M$)

Il nostro studio ha permesso di descrivere un mutamento in tempo reale, nel solo ambito – cruciale, tuttavia, per il fenomeno indagato⁴² – nel quale i dati primonovecenteschi consentono osservazioni pertinenti: quello dell'articolo determinativo. Così, i lessemi indicati come neutri (di materia), in quanto selezionanti articolo neutro, nello studio di Merlo (1917) non selezionano compattamente tale articolo oggi, come si mostra in fig. 7: alla categoricità descritta da Merlo è succeduta una variazione, che alla luce della generale deriva romanza e del quadro geolinguistico,

42 Numerosi studi sperimentali psico- e neurolinguistici hanno infatti mostrato che nelle lingue romanze l'articolo non ha lo stesso statuto degli altri bersagli dell'accordo (v. (6)-(7)) bensì gode di una prominenza particolare come, per dir così, vessillifero del valore del genere. Così, i partecipanti allo studio fMRI di Miceli et al. (2002: 624) riferivano nell'intervista post-esperimento che, messi di fronte al compito di stabilire il genere di sostantivi presentati isolatamente in forma scritta, avevano dapprima attivato mentalmente la forma dell'articolo determinativo come strategia per preparare la risposta: «For example, when deciding the gender of, say, 'falce_{fem}' (sickle), they would silently say to themselves 'la_{fem} falce_{fem}'. Lo stesso risultato è stato replicato da Hernandez et al. (2004: 866) in uno studio sul recupero di informazioni di genere in spagnolo, i cui soggetti, sempre nell'intervista a seguire, dicevano di aver generato l'articolo determinativo durante lo svolgimento del compito (indicare il genere del nome *x*) in particolare per nomi «opachi» (ossia, appartenenti a classe flessiva non correlata a un valore di genere) quali *arroz* 'riso'. Ne fornivano conferma, in questo studio, anche i risultati sperimentali, dato che la fMRI rivelava, durante lo svolgimento del compito, «activity in areas previously found to be devoted to articulation of the determiner and to morphological processing» (Hernandez et al. 2004: 863).

può esser letta come prodromo di mutamento: un mutamento per riassegnazione al maschile che, per alcuni lessemi (v. (39a)), nella competenza dei nostri parlanti appare ormai concluso. In altre parole, abbiamo riscontrato che la riassegnazione $N > M$ è in via di diffusione lessicale (v. ad es. Chambers/Trudgill 1980: 211-31).

Lo stesso si può ripetere per il genere alternante, dato che alla selezione compatta dell'articolo *M.SG/F.PL* descritta in Merlo (1917) si sostituisce oggi una variazione anche qui con alcuni lessemi all'avanguardia nella riassegnazione al maschile (v. (16c)) e anche qui con differenze fra i parlanti documentate dallo studio qualitativo delle loro produzioni, come mostra il confronto fra il parlante conservativo in (8) e quelli innovativi in (9). Sia per il genere alternante che per il neutro di materia, le differenze fra parlanti possono esser lette come indicazioni di mutamento in tempo apparente (Labov 1994: 43-72), la cui tendenza maggioritaria è chiara. Abbiamo però anche visto al §3 (in (11)-(13)) come un singolo parlante (AlRo) attesti un mutamento in controtendenza, il cui precipitato è un assetto del marcamento di genere sull'articolo diverso rispetto a tutti gli altri molfettesi da noi intervistati, i quali sono a loro volta rimasti ben più vicini di quel singolo parlante al dialetto descritto in Merlo (1917). Il mutamento di cui è portatore AlRo può essere interpretato come una reazione con conseguenze morfosintattiche (riassetto del marcamento del genere sull'articolo per sovraestensione di *rə* [+RF]) rispetto al mutamento – di rilievo invece puramente morfologico – presentato dai parlanti che sostituiscono /l/ a /r/ negli allomorfi dell'articolo *F.PL* e *N*. A proposito di quest'ultimo mutamento, si può osservare che la diffusione procede, globalmente, di pari passo con perlopiù gli stessi parlanti all'avanguardia, pur con alcune differenze messe in evidenza in fig. 11 (combinazione delle figg. 1a e 5a):

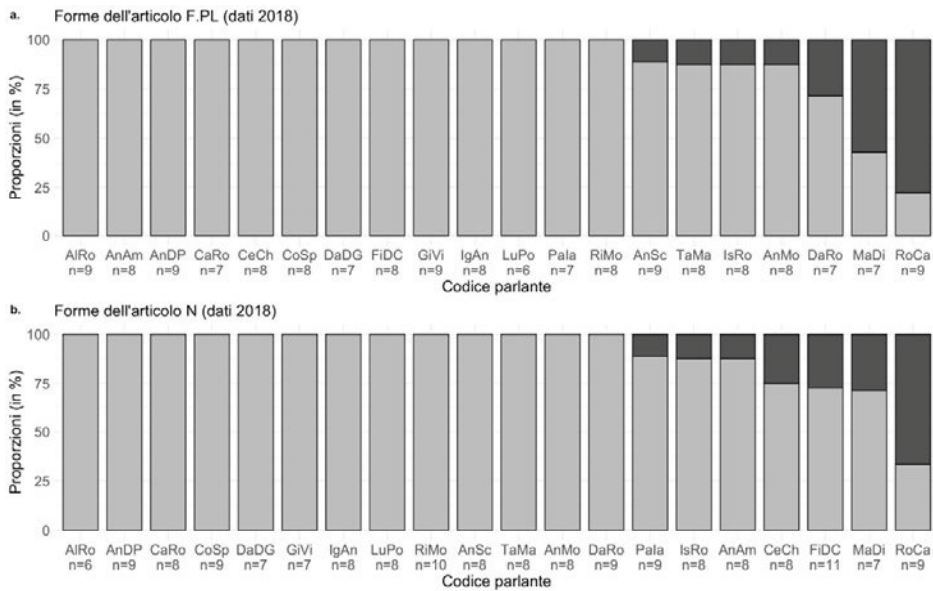


Figura 11. Diffusione fra i parlanti delle forme di articolo F.PL e N con /l/

Mentre i parlanti più a sinistra nei due grafici restano all'allomorfia conservativa (con /r/, come in (5a-b)), i primi sette a partire da destra presentano variazione, con progressiva diffusione delle varianti innovative con /l/. Come si vede, se tre parlanti sono rappresentati fra gli innovatori in ambo i gruppi, per i restanti quattro non è così. Ciò può essere ovviamente dovuto alla quantità ridotta di osservazioni, la quale potrebbe spiegare anche il fatto che la diffusione dell'innovazione nel neutro appaia leggermente arretrata rispetto al femminile plurale. Resta ad ogni modo la constatazione che all'avanguardia, in ambo i casi, sono RoCa e MaDi i quali mostrano di innovare rispettando quella «coerenza» fra celle (Maiden 2018: 13) che abbiamo ricordato (al §6.1) esser caratteristica del morfoma. Anche quest'innovazione, come quella ivi descritta in relazione al dimostrativo, va ad impinguare il dossier dei pochi casi pertinenti sinora noti al di fuori della flessione verbale.

Last, not least, un'innovazione metodologica di quello che qui congediamo rispetto agli studi precedenti in dialettologia italiana, è la quantificazione delle tendenze in atto – additata come un *desideratum* della ricerca sul genere grammaticale nei dialetti (italo-)romanzi in Loporcaro (2018: 119) –, quantificazione sorretta dall'analisi statistica. Date le caratteristiche dell'inchiesta e la mole dei dati raccolti, in alcuni casi pur individuandosi una tendenza non sono stati osservati effetti statisticamente significativi a causa della limitatezza del campione: tuttavia, in base al campione più ampio ivi analizzato Breimaier (2021) (v. sopra, la discussione degli esempi in (27)) ha riscontrato quanto al clitico neutro per la ripresa di frasi (la produttività sintattica di cui in (52a)) una differenza, statisticamente significativa, fra il

suo mantenimento nei parlanti sopra i 60 anni e la sostituzione col clitico maschile per quelli al di sotto di tale soglia d'età. Anche coi dati della presente inchiesta, la differenza tra giovani (passati al maschile) e anziani (mantenenti il neutro) risulta d'altro canto dai conteggi, riportati in fig. 4, relativi alla scelta dell'articolo con gli esiti di conversione.

Sul fronte psicolinguistico, infine, abbiamo studiato alcuni aspetti dell'assegnazione di genere dal punto di vista della percezione, utilizzando giudizi di accettabilità graduati tramite scale Likert (§5). I risultati di tale studio, limitato al solo neutro di materia, convergono con quelli dell'osservazione della produzione a precisare i contorni della diffusione lessicale della riassegnazione al maschile attualmente in corso (v. fig. 10). Quanto alle differenze fra parlanti appartenenti a diverse classi d'età, e dunque al mutamento in tempo apparente, poiché come detto la ristrettezza del campione non ha permesso di ottenere risultati statisticamente significativi, è questa una possibile direttrice per il prosieguo della ricerca.

Almeno quanto alla diffusione lessicale, è comunque emerso come l'inchiesta con scale Likert possa dare un contributo ad una più chiara visione del passaggio da ciò che era grammaticale ieri a ciò che diverrà agrammaticale domani ma che ancora (in base a quanto mostra questo metodo) non lo è del tutto, anche per i parlanti già passati, nell'uso attivo, alla fase innovativa.

Bibliografia

- ACQUAVIVA, P. 2008: *Lexical plurals*, Oxford, Oxford University Press.
- ACKERMAN, L. 2019: *Ordinal data*. URL: verbingnouns.github.io/notebooks/ordinal_data.html#ordinal_regressi [17.2.2020]
- AFP = MELILLO, M. 1955: *Atlante Fonetico Pugliese. Parte prima e seconda: Capitanata e Terra di Bari*, Roma, Marcelllo.
- AIS = JABERG, K./JUD, J. 1928-40: *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, 8 vol., Zofingen, Ringier.
- ARONOFF, M. 1994: *Morphology by itself*, Cambridge, Massachusetts Institute of Technology.
- AVOLIO, F. 1996: «Il «neutro di materia» nei dialetti centro-meridionali: fonti, dati recenti, problemi aperti», *Contributi di Filologia dell'Italia Mediana* 10: 291-337.
- AVOLIO, F. (ed.) 2013: *Lingua e dialetto tra l'Italia centrale e l'Italia meridionale. I dialetti della Media Valle del Liri e delle zone limitrofe*, Roccasecca, Arte e Stampa.
- BAMBINI, V./CANAL, P./BREIMAIER, F./MEO, D./PESCARINI, D./LOPORCARO, M. 2021: «Capturing language change through EEG: Weaker P600 for a fading gender value in a southern Italo-Romance dialect», *Journal of Neurolinguistics* 59: 101004.
- BREIMAIER, F. 2018: *Uno Studio ERP del genere grammaticale nel dialetto di Agnone (Isernia)*, Tesi di master, Università di Zurigo.
- BREIMAIER, F. 2021: «Il neutro a Molfetta: dialettologia e crowdsourcing», in: L. BARANZINI/M. CASONI/S. CHRISTOPHER (ed.), *Linguisti in contatto 3. Ricerche di linguistica italiana in Svizzera e sulla Svizzera*, Bellinzona: 37-51.
- BROSS, F. 2019: *Using mixed effect models to analyze acceptability rating data*, Version 1.0, Mimeo. URL: www.fabianbross.de/mixedmodels.pdf [17.2.2020]

- CAMPANELLI, B. 1896: *Fonetica del dialetto reatino ora per la prima volta studiata sulla viva voce del popolo*. Torino (ristampa Rieti, 1976), Loescher.
- CAPURSO, B. 2011: «Ménzegnoere de cartoene», *Il fatto (Molfetta)* 79: 22. URL: de.calameo.com/read/000103054ebf56d260b13 [25.6.2020]
- CHAMBERS, J. K./TRUDGILL, P. 1980: *Dialectology*, Cambridge, Cambridge University Press, [edizione it. *La dialettologia*, ed. A. VÄRVARO, Bologna 1987, da cui si cita].
- CHAPPELL, W. 2018: «The role of lexical associations and overgeneralizations in heritage Spanish perception», *Heritage Language Journal* 15/2: 151-72. URL: www.academia.edu/36500294/The_Role_of_Lexical_Associations_and_Overgeneralizations_in_Heritage_Spanish_Perception_2018 [11.2.2020]
- CHRISTENSEN, R. H. B. 2019a: *Ordinal: Regression models for ordinal data*. R package version 12-10. URL: <http://www.cran.r-project.org/package=ordinal/> [16.9.2021]
- CHRISTENSEN, R. H. B. 2019b: *A tutorial on fitting cumulative link mixed models with clmm2 from the ordinal package*. URL: cran.r-project.org/web/packages/ordinal/vignettes/clmm2_tutorial.pdf [17.1.2020]
- CONTINI, G. 1961-62: «Clemente Merlo e la dialettologia italiana», *Atti e Memorie dell'Accademia Toscana di Scienze e Lettere 'La Colombaria'* 26 (n.s. 12): 325-41 (ristampa in ID., *Altri esercizi (1942-1971)*, Torino 1972: 355-67).
- CORBETT, G. G. 1991: *Gender*, Cambridge, Cambridge University Press.
- COX, T. B. 1982: *Aspects of the phonology and morphology of Molese, an Apulian dialect of South-eastern Italy*, Ph.D. dissertation, University of Victoria. Ottawa, Ont.: National Library of Canada 1984 [trad. it. MILDARE (COX), T. B., *Aspetti della fonologia e della morfologia del molese, un dialetto pugliese dell'Italia sud-orientale*, Bari 2001].
- DE BLASI, N. 2002: «Per la storia contemporanea del dialetto nella città di Napoli», *Lingua e Stile* 37: 123-57.
- DE BLASI, N. 2006: *Profilo linguistico della Campania*, Roma/Bari, Laterza.
- D'OVIDIO, F. 1878: «Fonetica del dialetto di Campobasso», *AGI* 4: 145-84.
- DRESSLER, W. U./THORNTON, A. M. 1996: «Italian nominal inflection», *Wiener Linguistische Gazette* 57-59: 1-26.
- FARAONI, V./LOPORCARO, M. 2016: «Manifestazioni residuali di sistemi trigeneri in còrso settentrionale», in: S. RETALI-MEDORI (ed.), *Atti del Workshop Lingue delle isole, isole linguistiche (Corte, 22-23 settembre 2014)*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso: 31-61.
- GIBSON, E./FEDORENKO, E. 2013: «The need for quantitative methods in syntax and semantics research», *Language and Cognitive Processes* 28/1-2: 88-124.
- GRANATIERO, F. 1987: *Grammatica del dialetto di Mattinata*, Mattinata, Comune di Mattinata.
- HALL, R. 1968: «<Neuters>, mass-nouns, and the ablative in Romance», *Language* 44: 480-86.
- HERNANDEZ, A. E./KOTZ, S. A./HOFMANN, J./VALENTIN, V. V./DAPRETTO, M./BOOKHEIMER, S. Y. 2004: «The neural correlates of grammatical gender decision in Spanish», *Neuroreport* 15/5: 863-66.
- HOCKETT, Ch. F. 1958: *A course in modern linguistics*, New York, Macmillan.
- KASSAMBARA, A. 2020: *ggpubr: 'ggplot2' based publication ready plots*. R package version 0.4.0. URL: cran.r-project.org/web/packages/ggpubr/index.html [16.9.2021]
- LABOV, W. 1994: *Principles of linguistic change*. Vol. 1: *Internal factors*, Oxford, Blackwell.
- LA SORSA, S. 2014: *Fiabe e novelle del popolo pugliese*. Bari [riediz. in vol. unico della pubblicaz. in tre voll., Roma, Casini, 1927, 1928, 1941].
- LEDGEWAY, A. 2009: *Grammatica diacronica del napoletano*, Tübingen, Niemeyer.
- LEVSHINA, N. 2015: *How to do linguistics with R. Data exploration and statistical analysis*. Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins.
- LOPORCARO, M. 2012: «Variazione dialettale e ricostruzione. 1. La degeminazione settentrionale. 2. I due neutri del Centro-Meridione», in: L. MELAZZO (ed.), *Usare il presente per spiegare il passato. Teorie linguistiche contemporanee e lingue storiche. Atti del XXXIII Convegno della So-*

- cietà Italiana di Glottologia. Palermo, 16-18 ottobre 2008 (Biblioteca della Società Italiana di Glottologia 35), Roma, Il Calamo: 111-60.
- LOPORCARO, M. 2018: *Gender from Latin to Romance. History, geography, typology*, Oxford, Oxford University Press.
- LOPORCARO, M./FARAONI, V./GARDANI, F. 2014: «The third gender of Old Italian», *Diachronica* 31/1: 1-22. DOI: 10.1075/dia.31.1.01gar.
- LOPORCARO, M./PACIARONI, T. 2011: «Four gender-systems in Indo-European», *Folia Linguistica* 45/2: 389-434.
- LOPORCARO, M./PEDRAZZOLI, D. 2016: «Classi flessive del nome e genere grammaticale nel dialetto di Agnone (Isernia)», *RLiR* 80: 73-100.
- LORENZETTI, L. 1995: *Aspetti morfologici e sintattici dei dialetti dei Castelli romani*, Tesi di dottorato, Università di Roma Tre.
- LORENZETTI, L./MARSELLA, M. 2013: «Cent'anni dopo. Un confronto con i dati dell'inchiesta di Nunzio Maccarrone a Cervaro», In F. AVOLIO (ed.) 2013: 58-77.
- LRL = HOLTUS, G./METZELTIN, M./SCHMITT, C. (ed.) 1988-2005: *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, 8 vol., Tübingen, Niemeyer.
- LÜDTKE, H. 1965: «Die lateinischen Endungen -UM/-IM/-UNT und ihre romanischen Ergebnisse», in: A. ROSETTI (ed.), *Omaggio lui Alexandru Rosetti la 70 de ani*, București, Editura Academiei Republicii Socialiste România: 487-99.
- LÜDTKE, H. 1979: *Lucania (Profilo dei dialetti italiani 17)*, Pisa, Pacini.
- MACCARRONE, N. 1915: *I dialetti di Cassino e Cervaro*, Perugia, Union Tipografica Cooperativa.
- MAIDEN, M. 1997a: «A propos d'un changement analogique remarquable en roumain: le type *carte - cărți*», *VRom.* 56: 24-57.
- MAIDEN, M. 1997b: «Inflectional morphology of the noun and adjective», in: M. MAIDEN/M. PARRY (ed.), *The dialects of Italy*, London/New York, Routledge: 68-74.
- MAIDEN, M. 2018: *The Romance verb. Morphomic Structure and diachrony*, Oxford, Oxford University Press.
- MANZARI, G. 2019a: «Apulia. Dialect of Spinazzola, spoken by Rodolfo Cerabino: Ph 2949, Ph 2950», in: S. BAGGIO/G. LECHLEITNER/C. LIEBL (ed.), *Sound documents from the Phonogrammarchiv of the Austrian Academy of Sciences. The complete historical collections 1899-1950. Series 17/6: Recordings from Prisoner-of-War Camps, World War I – Italian Recordings*, (Audio CD; Data Disc), CD 2 (*Karl von Etmayer's Italian dialect recordings*), Vienna: 122-46 [vers. it.: «Puglia. Dialetto di Spinazzola (BT), voce di Rodolfo Cerabino: Ph 2949, Ph 2950», in CD 2, *Le registrazioni dialettali italiane di Karl von Etmayer*, Vienna: 57-78)].
- MANZARI, G. 2019b: *Microdiatopia periurbana. Variazione fonetica e altri aspetti strutturali di sei dialetti dell'entroterra barese*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso.
- MERLO, C. 1906-07: «Dei continuatori del lat. *ille* in alcuni dialetti dell'Italia centro-meridionale», *ZrP* 30: 11-25, 438-54; 31: 157-63.
- MERLO, C. 1914: «Della vocale A preceduta o seguita da consonante nasale nel dial. di Molfetta», *Memorie del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere* 23: 265-311.
- MERLO, C. 1917: «L'articolo determinativo nel dialetto di Molfetta», *StR* 14: 69-99.
- MERLO, C. 1926: «Il vocalismo tonico del dialetto di Carbonara di Bari», *ID* 2: 85-99.
- MEYER, D./ZEILEIS, A./HORNİK, K. 2006: «The Strucplot Framework: Visualizing multi-way contingency tables with vcd», *Journal of Statistical Software* 17/3: 1-48.
- MICELI, G./TURRIZIANI, P./CALTAGIRONE, C./CAPASSO, R./TOMATUOLO, F./CARAMAZZA, A. 2002: «The neural correlates of grammatical gender: An fMRI investigation», *Journal of Cognitive Neuroscience* 14/4: 618-28.
- PACIARONI, T. 2012: «Noun inflectional classes in Maceratese», in: S. GAGLIA/M.-O. HINZELIN (ed.), *Inflection and word formation in Romance languages*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 231-70.
- PACIARONI, T. 2017: *I dialetti del Maceratese: fonetica e morfologia*, Tesi di abilitazione, Università di Zurigo.

- PACIARONI, T./NOLÈ, G./LOPORCARO, M. 2013: «Persistenza del neutro nell'italo-romanzo centro-meridionale», *VRom* 72: 88-137.
- PAPANTI, G. 1875: *I parlari italiani in Certaldo alla festa del V centenario di messer Giovanni Boccacci. Omaggio di Giovanni Papanti*, Livorno, Vigo.
- POLINSKY, M./VAN EVERBROECK, E. 2003: «Development of gender classifications: Modeling the historical change from Latin to French», *Language* 79/2: 356-90.
- POULSEN, M. 2012: «The usefulness of the grammaticality-acceptability distinction in functional approaches to language», *Acta Linguistica Hafniensia* 44/1: 4-21.
- R CORE TEAM. 2019: *R: A language and environment for statistical computing*, Vienna.
- ROHLFS, G. 1966-69: *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*. 3 voll., Torino, Einaudi.
- SCARDIGNO, R. 1963: *Nuovo lessico molfettese-italiano*, Molfetta, A. A. Mezzina.
- SCHIRRU, G. 2008: «Assimilazione permansiva e categorie nominali in un dialetto del Molise», in: A. DE ANGELIS (ed.), *I dialetti italiani meridionali tra arcaismo e interferenza*, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani: 291-309.
- SCHÜTZE, C. T. 2016: *The empirical base of linguistics. Grammaticality judgements and linguistic methodology*, Berlin, Language Science Press.
- STEELE, S. 1978: «Word order variation: a typological study», in: J. H. GREENBERG et al. (ed.), *Universals of human language*. Vol. 4: *Syntax*, Stanford, Stanford University Press: 585-623.
- THORNTON, A. M. 2009: «Constraining gender assignment rules», *Language Sciences* 31: 14-32.
- THORNTON, A. M. 2010-2011: «La non canonicità del tipo it. braccio // braccia / bracci: sovrabbondanza, difettività o iperdifferenziazione?», *Studi di Grammatica Italiana* 29-30: 429-77.
- VARIANO, A. 2019: «Intorno al dialetto di Campobasso (più di cent'anni dopo)», *ID* 80: 89-106.
- VIGNUZZI, U. 1988: «Marche, Umbria, Lazio», *LRL* 4. *Italienisch, korsisch, sardisch = Italiano, corso, sardo*, Tübingen, Niemeyer: 606-42.
- VIGNUZZI, U. 1995, «Marche, Umbria, Lazio» *LRL* 2.2. *Die einzelnen romanischen Sprachen und Sprachgebiete vom Mittelalter bis zur Renaissance = Les différentes langues romanes et leurs régions d'implantation du Moyen Âge à la Renaissance*, Tübingen, Niemeyer: 151-69.
- VIGNUZZI, U./AVOLIO, F. 1994: «Per un profilo di storia linguistica <interna> dei dialetti del Mezzogiorno d'Italia», in: G. GALASSO/R. ROMEO (ed.), *Storia del Mezzogiorno*. Vol 9: *Aspetti e problemi del Medioevo e dell'età moderna*. Roma, Editalia: 631-99 [1991, Napoli].
- WICKHAM, H. 2016. *ggplot2: Elegant graphics for data analysis*, New York, Springer. URL: ggplot2.tidyverse.org [16.9.2021]
- WICKHAM, H./ROMAIN, F./LIONEL, H./MÜLLER, K. 2019. *dplyr: A grammar of data manipulation. R package version 0.8.3*. URL: CRAN.R-project.org/package=dplyr [20.9.2021]
- WINTER, B. 2013: «Linear models and linear mixed effects models in R with linguistic applications», *arXiv*. URL: arxiv.org/abs/1308.5499 [11.2.2020]
- ZINGARELLI, N. 1901: «Il dialetto di Cerignola», *AGI* 15: 83-89, 226-35.

Transforming gender: Ongoing language change in the dialect of Molfetta (Bari)

Abstract: While grammatical gender has become simplified through losing the neuter from Latin into the better-known Romance languages, several Romance varieties ended up with more-than-binary gender systems instead, in which two further gender values, both the heirs of the Latin neuter, exist alongside masculine and feminine. Late Latin and Medieval Romance evidence shows that the trend towards a binary gender system is a centuries-long one: we analyse the manifestations of this long-term drift in one Italo-Romance dialect from the four-gender area of Central-Southern Italy, viz. Molfettese, spoken in the province of Bari, information on whose gender system is available from the early 20th century. We ran fieldwork in Molfetta one century later and are now in the position to evaluate the changes that occurred in the meantime. While the four-gender system is still there, the two gender values which are not shared with standard Italian are presently merging into the masculine. Using a mix of qualitative and quantitative methods and considering both production and perception, we analyse the various facets of this process in terms of loss of lexical and syntactic productivity and consistency of marking across agreement targets. We also show that the change is progressing across the lexicon and the community, with some speakers at the vanguard, and finally show that their behaviour with respect to the on-going change can be effectively captured via scalar acceptability judgments and statistically modelled employing ordinal regression (cumulative link mixed models).


Keywords: Gender assignment, Agreement, Language change, Italo-Romance dialects, Scalar grammaticality, Likert scales, Ordinal regression

La manifestazione frasale e testuale dei connettivi avverbiali in un corpus di lingua scritta. Criteri per l'analisi e l'interpretazione

Angela Ferrari (Universität Basel)

 <http://orcid.org/0000-0002-0990-436X>

Filippo Pecorari (Universität Basel)

 <http://orcid.org/0000-0001-5673-1863>

Résumé: Les connecteurs adverbiaux, tels que *quindi, cioè, invece, per/ad esempio, tuttavia, infatti, insomma, in particolare*, acceptent à la fois un emploi phrastique – où la séquence *p conn q* est réalisée à l'intérieur d'un seul Énoncé – et un emploi textuel – où *p* appartient à un Énoncé différent de celui qui contient *conn q*. Cet article, basé sur un échantillon de 823 exemples, explore les critères qui conduisent au choix de l'une ou de l'autre forme d'expression dans la langue écrite. Il est soutenu que deux classes de facteurs sont impliquées: des facteurs syntaxiques-informationnels, concernant la structure interne de l'Énoncé contenant *p conn q*; et des facteurs textuels, concernant la relation sémantico-pragmatique que la séquence *p conn q* entretient avec le contexte.

Parole chiave: Connettivi, Coesione, Sintassi, Punteggiatura, Struttura informativa, Lingua scritta, Linguistica del testo, Linguistica italiana

1. Introduzione¹

Chiamiamo 'connettivi', in linea con Ferrari (2010), le entità linguistiche che indicano qual è la relazione logico-argomentativa attorno alla quale si costruisce il movimento testuale *in fieri* (motivazione, concessione, esemplificazione ecc.)². Si tratta di una classe funzionale i cui membri sono eterogenei dal punto di vista morfosintattico. Vi si trovano in particolare da una parte congiunzioni subordinanti e con-

1 L'articolo è stato discusso e riletto da entrambi gli autori. A fini di assegnazione formale, ad Angela Ferrari vanno attribuite le sezioni 2, 5, 7, 8; a Filippo Pecorari le sezioni 1, 3, 4, 6. Gli autori ringraziano i due revisori anonimi per le osservazioni, che hanno consentito di migliorare la chiarezza dell'articolo.

2 Le concezioni di «connettivo» presenti in letteratura sono molteplici: si va dall'accezione ristretta di Ducrot (1983), che definisce *connecteurs* soltanto le espressioni che collegano atti linguistici, all'accezione più ampia difesa (tra gli altri) da Palermo (2013), che comprende tra i connettivi anche espressioni prive di contenuto semantico, dal valore strettamente grammaticale. La concezione qui adottata ha un'estensione intermedia tra le due appena menzionate.

giunzioni coordinanti, e dall'altra sintagmi avverbiali, sintagmi nominali e sintagmi preposizionali non integranti dal punto di vista sintattico: a questa seconda classe diamo il nome di connettivi avverbiali. Lo studio che proponiamo – il quale si colloca in una ricerca di più ampio respiro – intende capire qual è l'apporto offerto dai connettivi avverbiali all'organizzazione semantico-pragmatica del testo scritto in funzione della loro categoria morfosintattica e della loro manifestazione linguistica (cf. Ferrari 1995, Ferrari/Pecorari 2018). Non si tratta di una riflessione nuova: basti pensare paradigmaticamente alla distinzione tra congiunzioni frasali, congiunzioni testuali e congiunzioni frasali con funzione testuale registrata da Sabatini/Coletti (1997)³. La novità del nostro studio consiste da un lato nel ragionare all'interno di una teoria del testo organica (cf. §2.1), dall'altro nel proporre un'analisi *corpus-based* (cf. §2.3). In questa sede, l'attenzione andrà alle manifestazioni scritte dei connettivi avverbiali *quindi*, *cioè*, *invece*, *per/ad esempio*, *tuttavia*, *infatti*, *insomma*, *in particolare*, che sono stati scelti in ragione dell'alta frequenza d'uso nel nostro corpus di lavoro. Il loro significato – di carattere istruzionale: offrono indicazioni all'interprete su come collegare tra loro le unità del testo (Ferrari 2014) – è più precisamente il seguente:

- a. i connettivi *ad esempio* e *per esempio* segnalano una relazione di esemplificazione: si tratta di un legame che connette due contenuti testuali, il secondo dei quali sostiene il primo per illustrazione o argomentazione grazie all'evocazione di un'entità individuale, di una proprietà, di un fatto ecc. che si iscrivono implicitamente all'interno di un paradigma di alternative (Manzotti 1993, 1995);
- b. il connettivo *quindi* segnala una relazione di consecuzione, un legame che fa discendere un contenuto testuale da una o più premesse attraverso un ragionamento in cui interviene un'informazione contestuale di carattere generale; la consecuzione può essere deduttiva (dalla causa si passa alla conseguenza: *piove, quindi le strade sono bagnate*) o induttiva (dalla conseguenza si risale inferenzialmente alla causa: *le strade sono bagnate, quindi piove*) (Ferrari/Rossari 1994, Ferrari 2014: 145-47);

3 Come noto, i connettivi sono uno dei temi centrali della linguistica del testo fin dalle sue origini: per quanto riguarda l'area francofona si può pensare per esempio a Anscombre/Ducrot (1977) e de Cornulier (1985); per l'area tedescofona Pasch (1982); per l'area anglofona Halliday/Hasan (1976) e Blakemore (1987). In Italia i connettivi sono stati trattati, soprattutto riguardo alla comunicazione orale, per esempio da Berretta (1984) e Bazzanella (1985), e in prospettiva didattica da Ellero (1986) e Corno (1987). A essi si fa naturalmente riferimento anche nelle varie introduzioni, italiane e non, alla linguistica del testo: cf. Mortara Garavelli (1979), de Beaugrande/Dressler (1981), Conte (1999). La prospettiva di osservazione da noi scelta, a nostra conoscenza, è stata tuttavia affrontata solo da Sabatini/Coletti (1997) e, in area tedescofona, da Pasch et al. (2003). Per una presentazione delle prospettive più recenti di analisi dei connettivi e per l'ampia bibliografia, si veda Ferrari/Pecorari (2021).

c. nella sua realizzazione non subordinante⁴, il connettivo *invece* segnala una relazione di opposizione sostitutiva, la quale mette in opposizione due contenuti testuali, sullo sfondo di una comparazione analogica, che mostra che a una particolare proprietà (a un particolare individuo ecc.) se ne sostituisce un'altra (un altro ecc.) (Manzotti 2002, Ferrari 2014: 152-54);

d. il connettivo *cioè* segnala una relazione di riformulazione parafrastica, che può assumere una sfumatura esplicativa: è una relazione che vige tra due contenuti testuali sostanzialmente equivalenti dal punto di vista semantico ma diversi dal punto di vista linguistico (Ferrari 2014: 151-52);

e. il connettivo *tuttavia* segnala una relazione di concessione, che si articola in due componenti semantiche: una componente di opposizione tra due eventi e una componente di risoluzione dell'opposizione in favore di uno dei due eventi. La concessione può essere diretta, quando *q* si oppone a un'aspettativa evocata da *p*, o indiretta, quando l'opposizione riguarda due aspettative legate rispettivamente a *p* e a *q* (Ferrari 2014: 154-55, Pecorari 2019);

f. il connettivo *infatti* segnala una relazione di motivazione, che consiste nell'espressione di un argomento a favore di un contenuto espresso in precedenza. L'argomento si iscrive in un ragionamento inferenziale governato da premesse di carattere generale, in maniera speculare a quanto accade con la relazione di consecuzione (Ferrari 2014: 147-49, Rosi 2019)⁵;

g. il connettivo *in particolare* segnala una relazione di particolarizzazione, che appartiene alla famiglia delle relazioni di specificazione. Si tratta di una relazione che restringe l'applicazione di una proprietà da un insieme a un singolo membro, o che marca il passaggio da una proprietà più generale a una proprietà più specifica (Ferrari/Zampese 2016: 364-65);

h. il connettivo *insomma* segnala una relazione di riformulazione parafrastica di tipo riassuntivo, che si caratterizza per la condensazione di un contenuto in forma più breve. Esso può anche segnalare una relazione di rettifica, che si ha quando una riformulazione porta a ridimensionare – annullandola o modalizzandola – la validità di un contenuto precedente (Ferrari 2014: 157, Ferrari/Zampese 2016: 362-64).

Il contributo si articola nel seguente modo. Viene dapprima un paragrafo in cui si definisce in modo più preciso quali sono gli obiettivi dell'analisi, si riflette sui metodi e su alcune prelieve scelte analitiche (§2). Segue una sezione dedicata alla sistemazione generale dei criteri pertinenti per capire quale sia la specificità delle diverse realizzazioni dei connettivi (§3). I risultati dell'analisi sono poi presentati in quattro paragrafi che riprendono, spiegano e ampiamente esemplificano i criteri individuati

4 Il connettivo *invece* conosce infatti una realizzazione subordinante (*Invece di studiare, è andato al cinema*) e una realizzazione non subordinante (*Doveva arrivare alle 7; invece è arrivato alle 9*).

5 Prescindiamo qui dal valore confermativo che *infatti* può rivestire quando è usato in isolamento sintattico. Questo valore, tipico del parlato, compare raramente nello scritto (Rosi 2019): nel corpus qui esaminato, le occorrenze di *infatti* hanno tutte il valore canonico di motivazione.

(§§4-7). Chiude il lavoro una conclusione (§8) che, oltre a ricordare i risultati dell'analisi proposta, e passando dalla testualità al lessico, si chiede quale possa essere la definizione semantico-lessicale dei connettivi in funzione della categoria morfosintattica a cui appartengono.

2. Obiettivi, metodi, scelte analitiche

2.1 Quadro di analisi

Il quadro all'interno del quale si colloca l'analisi dei connettivi che proponiamo è il cosiddetto Modello Basilese (Ferrari 2014, Ferrari/Zampese 2016, Ferrari 2019, Ferrari/Lala/Zampese 2021). Rimanendo al di sotto del capoverso, esso considera che il testo si articola fondamentalmente in unità semantiche gerarchicamente organizzate, che si collegano all'interno di tre piani di strutturazione testuale: il piano tematico-referenziale, che registra i legami tra i referenti testuali; il piano logico-argomentativo, il quale rende conto di collegamenti semantici quali la motivazione, l'esemplificazione, la riformulazione, la consecuzione ecc.; il piano enunciativo-polifonico, che fa stato delle voci e dei punti di vista che si alternano all'interno del testo. La classe di entità di cui ci occupiamo, i connettivi, è pertinente per quanto riguarda il secondo piano di strutturazione testuale, cioè quello logico-argomentativo.

In questa architettura, svolgono un ruolo particolare le Unità Testuali chiamate Enunciato e Unità Informativa. Con Enunciato si intende il corrispettivo linguistico di un atto illocutivo che svolge una funzione di composizione testuale; la sua delimitazione si basa fondamentalmente sulla presenza di segni di punteggiatura forti, quali il punto fermo, i due punti e il punto e virgola non enumerativo. Con Unità Informativa intendiamo l'unità più piccola del testo, che ha la funzione di articolare il contenuto dell'Enunciato al suo interno gerarchizzandolo in vario modo: in particolare si riconosce un'Unità Informativa in primo piano, chiamata Nucleo, e un insieme differenziato di Unità Informative in secondo piano. Anche in questo caso la delimitazione è affidata principalmente alla punteggiatura, e in particolare alla virgola non coordinante, e la gerarchizzazione è affidata alla combinazione tra la punteggiatura e la sintassi.

2.2 Manifestazione frasale e testuale dei connettivi

Per quanto riguarda l'analisi dei connettivi avverbiali, l'osservazione di partenza è che la sequenza semantica *p conn q* – dove *p* e *q* simboleggiano unità semantiche di vario tipo (concetti individuali, proposizioni semantiche, atti illocutivi ecc.) – conosce due manifestazioni: una manifestazione in cui *p* e *q* si distribuiscono in due Enunciati autonomi – [*p*] [*conn q*] – e una manifestazione in cui *p* e *q* si manifestano

all'interno di un singolo Enunciato – $[p \text{ conn } q]$ –. I seguenti due esempi fittizi illustrano rispettivamente la prima e la seconda manifestazione: *Non arriverà più. Infatti sono già le 7 vs. L'ha promesso, (e) infatti l'ha fatto*. In sostanza, p e q possono entrare in una struttura linguistica giustapposta – nel qual caso parliamo di manifestazione testuale – o in una struttura linguistica coordinata sintatticamente unitaria – nel qual caso parliamo di manifestazione frasale. La contrapposizione tra testuale e frasale si pone in linea con la nota distinzione introdotta da Sabatini/Colletti (1997).

Dal punto di vista teorico, la distinzione, si sa, non è sempre facile. Ai fini della nostra analisi, e in sintonia con il quadro teorico all'interno del quale ragioneremo (cf. §2.1), faremo essenzialmente riferimento alla punteggiatura: siamo nel caso della manifestazione testuale quando il connettivo è preceduto da un segno d'interpunzione forte: punto a capo, punto, due punti; siamo nella fattispecie della manifestazione frasale quando il connettivo è preceduto da una virgola o manca la punteggiatura (il che si verifica in particolare quando il connettivo si combina con la congiunzione coordinante e). Il trattamento del punto e virgola richiede una spiegazione supplementare. Esso viene considerato come marca di confine di Enunciato: come abbiamo mostrato in Ferrari et al. (2018), il punto e virgola può marcare sia frontiere enunciative sia frontiere interne all'Enunciato; questo secondo caso si verifica tuttavia soprattutto quando siamo di fronte a enumerazioni di sintagmi, il che non si applica alla sequenza $p; \text{ conn } q$. Si noti che le distinzioni che abbiamo fatto riguardo all'associazione tra segni di punteggiatura e tipo di confine testuale non vogliono significare che i segni interpuntivi presentati come alternativi siano del tutto equivalenti dal punto di vista della testualità che proiettano: per esempio, funzionalizzando il secondo connesso al primo, i due punti creano una compattezza testuale maggiore rispetto al punto. La sinonimia dei membri dei due gruppi di segni riguarda semplicemente il tipo di confine che instaurano.

Date determinate condizioni interpuntive, i connettivi analizzati possono dunque avere una manifestazione testuale e una manifestazione frasale. Ora, alla luce di questa realtà, la domanda è anzitutto se queste due realizzazioni portino o meno con sé differenze interpretative. Il modello teorico a cui facciamo riferimento suggerisce di sì, in quanto viene a mutare il livello testuale in cui si manifesta la connessione logico-argomentativa segnalata dal connettivo, il che ha normalmente ricadute sulla testualità: nel primo caso la relazione collega il contenuto di due Enunciati autonomi; nel secondo caso la connessione coinvolge Unità Informative racchiuse all'interno di un singolo Enunciato. Ma quali sono tali differenze interpretative? Detto in altri termini, quali sono cioè i criteri linguistici e testuali che portano a scegliere l'una o l'altra manifestazione linguistica?

2.3 Corpus, dati e metodi

Per rispondere a queste domande siamo partiti da un campionamento di 250.000 parole tratto dal corpus PUNT-IT, allestito all'Università di Basilea nel 2015, che raccoglie testi pubblicati in giornali e saggi degli ultimi trent'anni (1985-2015)⁶. I giornali considerati nel campionamento sono sia nazionali (*Repubblica, Corriere della Sera, La Stampa*) sia locali (*Messaggero Veneto, La Nuova Sardegna, Il Tirreno*); i saggi sono tendenzialmente di area umanistica, sia di carattere tecnico-specialistico sia di carattere divulgativo. Il campionamento contiene al suo interno un totale di 823 occorrenze degli otto connettivi di nostro interesse, così distribuiti: 74 *per/ad esempio*, 100 *quindi*, 167 *invece*, 90 *cioè*, 90 *tuttavia*, 177 *infatti*, 87 *in particolare*, 38 *insomma*.

Riguardo a questi dati, la prima osservazione che abbiamo potuto fare è di carattere quantitativo: la manifestazione più frequente è quella testuale, come ci si poteva aspettare visto il carattere sintatticamente non integrante dei connettivi avverbiali. Cinque degli otto connettivi esaminati (*quindi, invece, tuttavia, infatti, insomma*) privilegiano – in maniera più o meno netta a seconda dei casi – la connessione tra Unità di tipo Enunciato, uno (*ad/per esempio*) si divide equamente tra le due manifestazioni, e due (*cioè e in particolare*) preferiscono invece la connessione interna all'Enunciato (cf. Figura 1):

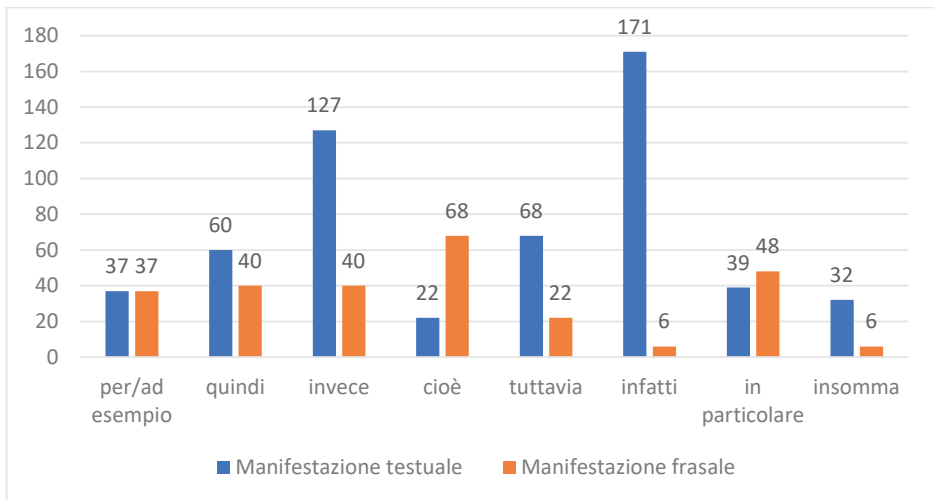


Figura1. Occorrenze della manifestazione testuale e frasale dei connettivi

6 Il corpus privato PUNT-IT è stato compilato nell'ambito del progetto di ricerca FNS *Le funzioni informativo-testuali della punteggiatura italiana contemporanea, tra sintassi e prosodia* (2015-2018), i cui risultati sono ora raccolti in Ferrari et al. (2018).

Questi dati ci hanno condotto a privilegiare lo studio della realizzazione più marcata, e a chiederci dunque quali siano i criteri che conducono a scegliere la manifestazione frasale al posto di quella – più usuale, e forse naturale dato il carattere sintatticamente non integrante dei connettivi – di carattere testuale.

Dal punto di vista metodologico, abbiamo seguito due piste. La prima è consistita in un'analisi dettagliata, di carattere linguistico e testuale, di tutte le manifestazioni frasali di tutti i connettivi analizzati; la seconda ha riguardato la manipolazione dei campioni individuati: attraverso la modificazione della punteggiatura, abbiamo trasformato le manifestazioni frasali in manifestazioni testuali, chiedendoci se la nuova formulazione fosse accettabile e, nel caso positivo, che cosa cambiasse riguardo alla sua interpretazione⁷. Nel valutare il risultato della trasformazione, abbiamo fatto astrazione da criteri di tipo stilistico e da questioni di tipologia testuale. Nel caso in cui il connettivo sia preceduto dalla congiunzione *e*, per esempio, l'aggiunta di un punto viene a spezzare la sintassi: ora, alcuni dei nostri testi (es. saggi scientifici) appartengono a una scrittura standard di registro elevato, che non accetta la spezzatura della sintassi; altri invece (es. articoli giornalistici) la accolgono pienamente. Di tutto questo, i nostri ragionamenti sulle accettabilità e sui risvolti interpretativi delle trasformazioni linguistiche non hanno tenuto conto. D'altra parte, quando diciamo che una formulazione non è adeguata o è meno adeguata di un'altra non vogliamo dire che la soluzione linguistica proposta non sia possibile, ma che essa produce uno squilibrio – piccolo o grande che sia – nell'architettura semantica del testo *in fieri*.

Va rilevato inoltre che le differenze interpretative tra una manifestazione e l'altra del connettivo sono a volte molto sottili, e che sui giudizi di accettabilità ci potrebbero essere diverse valutazioni a seconda della sensibilità del lettore. Ciò, a nostro avviso, non incide tuttavia sulla validità generale dei risultati che emergono dalla ricerca: al netto della discutibilità di singoli esempi, le distinzioni interpretative a cui porta l'analisi consentono di tracciare un quadro generale coerente.

3. Una visione d'insieme: la sistemazione dei criteri pertinenti per l'analisi

Alla luce degli esempi che abbiamo esaminato, i criteri che portano alla scelta della manifestazione frasale o testuale dei connettivi appartengono a due classi:

a. vi sono fattori (esemplificati in §4) relativi alla struttura dell'Enunciato che accoglie la sequenza *p conn q*; in questa classe rientrano per esempio fattori come la

⁷ A volte, la variazione interpuntiva richiede piccoli accomodamenti sintattico-lessicali. L'aspetto rilevante nella nostra prospettiva è che queste modifiche non sono comunque sufficienti a invalidare l'argomentazione *in fieri*.

struttura sintattico-distribuzionale dell'Enunciato che accoglie *p conn q*, la struttura concettuale di *p* e di *q*, la struttura informativa di *p conn q*;

b. vi sono fattori (esemplificati in §§5-7) relativi alla rete di relazioni semantico-pragmatiche che la sequenza *p conn q* intrattiene con il cotesto dell'Enunciato in cui essa è calata; in questa classe ricadono fenomeni legati alla testualità della sequenza di Enunciati all'interno della quale *p conn q* si iscrive. Essi si articolano in tre sotto-classi. Vi sono anzitutto fenomeni (b1) legati alla segmentazione del testo nelle sue unità costitutive: essi riguardano la scelta – indipendente da valutazioni legate al cotesto – di fare di *p conn q* un solo Enunciato oppure due Enunciati. Si incontrano in secondo luogo – in modo nettamente più significativo per gli obiettivi della nostra ricerca – fenomeni legati alle connessioni che vigono tra i contenuti del testo, le quali possono coinvolgere la dimensione tematico-referenziale (b2) o la dimensione logico-argomentativa (b3) di organizzazione del testo. Tra i fenomeni riconducibili a (b2) e a (b3), si può menzionare per esempio il tipo di aggancio che l'Enunciato a destra di quello che accoglie il connettivo intrattiene con il cotesto precedente: esso può infatti legarsi a *p* scavalcando *q*, legarsi al solo *q*, oppure legarsi a *p conn q* nel suo insieme.

I connettivi che abbiamo esaminato, come si vedrà dall'esemplificazione, mostrano preferenze diverse per i fattori illustrati: alcuni di essi (es. *in particolare*) scelgono la manifestazione frasale per ragioni essenzialmente sintattiche o sintattico-informative; per altri invece (es. *tuttavia*) sono principalmente i fattori testuali a giocare un ruolo determinante. Va osservato inoltre che in alcuni casi i criteri individuati si intrecciano e non è sempre facile, e neppure auspicabile dal punto di vista teorico, decidere quale prevalga sull'altro.

4. Criteri sintattico-informativi interni all'Enunciato che ospita *p conn q*

Si comincino a considerare alcuni esempi che ricadono sotto il criterio a., relativo alla struttura sintattico-semantiche e sintattico-informativa dell'Enunciato. In questi casi, i connessi *p* e *q* sono tendenzialmente concetti individuali, sintatticamente corrispondenti a costituenti sub-frasali (sintagmi nominali, sintagmi preposizionali, sintagmi aggettivali, sintagmi verbali di modo non finito).

Si noti che, per quanto riguarda gli esempi appartenenti a questa categoria, la trasformazione da manifestazione frasale a manifestazione testuale si rivela impossibile o, per meglio dire, possibile soltanto a patto di riscrivere interamente il capoverso, non limitandosi alla semplice sostituzione di un segno interpuntivo debole (o di nessun segno interpuntivo) con un segno forte: questo perché si tratta di casi che (salvo eccezioni) occupano una posizione inserita all'interno dell'Enunciato, e che

dunque non possono essere estratti dal loro intorno testuale con il semplice inserimento di un segno interpuntivo prima del connettivo.

Il caso che si manifesta più di frequente, e in maniera più trasversale, nel nostro campione di connettivi è quello in cui la sequenza *[e] conn q⁸* è racchiusa tra due virgole e collocata in posizione inserita. Riportiamo cinque esempi relativi ai connettivi *quindi, cioè, in particolare, insomma e infatti*, per i quali è facile constatare che la riformulazione con un punto fermo prima di *conn q* non sarebbe possibile⁹:

(1) Per favorire il varo dei provvedimenti, *e quindi* Renzi, Napolitano potrebbe posticipare di qualche giorno le dimissioni, così da lasciare dopo aver raggiunto l'obiettivo: quello cioè di aver consegnato un Paese che si avvia ad ammodernare le istituzioni e dotato di un nuovo sistema elettorale. (PUNT-IT_212_Corriere_della_Sera_19.12.2014_editoriali)

(2) Le ultime da Madrid dicono che la guerra non paga. Aznar, *e cioè* uno dei più valenti e portabili leader del centrodestra, ha mandato le truppe in Iraq contro il 90 per cento dell'opinione pubblica: e ora si ritrova in minoranza. (PUNT-IT_42_Stampa_15.03.2004_editoriali)

(3) Dopo l'apertura del primo store, IKEA ha trovato in Italia terreno fertile per la sua espansione, diffondendosi dapprima nelle regioni del Nord Italia, per poi arrivare, *in particolare a partire dall'inizio degli anni 2000*, anche nel Centro-Sud. (PUNT-IT_101_Ikea_Gastaldi)

(4) Sì, certo, i «deputati mascherati», come giustamente li definisce l'«Avanti!» (perché chiamarli franchi tiratori, quando di franco non hanno proprio nulla?), *gli incappucciati del voto segreto, insomma*, riflettono viltà purtroppo tipiche del carattere nazionale, l'intrallazzo sottobanco, la tendenza all'ipocrisia dell'assenso formale e del sotterfugio mascherato. (PUNT-IT_34_Repubblica_29.06.1986_editoriali)

(5) È del 24 giugno invece l'incontro con Livio Garzanti, al quale, esponendo l'intero progetto, manifesta l'intenzione di curarne la pubblicazione in due volumi. E neppure un mese dopo, *il 18 luglio infatti*, Fenoglio annuncia al nuovo editore l'invio del dattiloscritto del primo volume: «il libro è terminato [...]» (PUNT-IT_175_Partigiano_Saccone)

Altre volte, è l'intera sequenza *p conn q* ad essere racchiusa – eventualmente insieme ad altri elementi – e isolata da una coppia di virgole, come nei due casi seguenti:

(6) Tutti deputati, nessun senatore, nessun eurodeputato. Del «collegio dei garanti» fanno parte Luigi Di Maio, *vicepresidente della Camera e quindi* figura istituzionale ma anche volto spesso presente in tv, Alessandro Di Battista, particolarmente attivo in rete e in televisione, Roberto Fico, presidente della commissione di Vigilanza sulla Rai, Carla Ruocco, vicepresidente della commissione Finanze, Carlo Sibilia, uno dei nomi principali del M5S in Campania. (PUNT-IT_52_Messaggero_Veneto_29.11.2014)

8 Parliamo per semplicità di *conn q* anche per i casi in cui il connettivo non precede *q* nel suo insieme, ma si colloca al suo interno o in posizione finale (come mostrano gli ess. 4 e 5).

9 Da qui in avanti, le porzioni di esempio pertinenti per l'analisi (a volte *p conn q* nel suo insieme, a volte solo *conn q*) sono indicate in corsivo, e il connettivo analizzato in grassetto corsivo. Le manipolazioni che servono al controllo dell'analisi sono presentate solo quando il contrasto non è immediato.

(7) La vera sorpresa spagnola, *forse più importante di una semplice lezione agli altri Paesi europei e all'Italia in particolare*, è che la guerra, con le sue terribili implicazioni, ha anche il potere di rianimare le forze di sinistra. (PUNT-IT_42_Stampa_15.03.2004_editoriali)

La sequenza *p conn q* può anche esaurire un inciso isolato da parentesi tonde o da lineette, e collocato anch'esso in posizione inserita all'interno dell'Enunciato¹⁰. Riportiamo quattro esempi, due con parentesi e due con lineette:

(8) Quanto lo scorrere delle pagine stampate tra le mani conta ancora per la qualità della lettura? Questi interrogativi hanno un peso notevole nella società contemporanea, in un momento storico in cui l'atto tecnologico della lettura (*e quindi della trasmissione dei saperi*) sta profondamente cambiando, in cui il libro cartaceo, col quale tutti noi siamo cresciuti, non è più al centro dello scambio culturale e, anzi, vede messa in discussione la sua persistenza, soprattutto a causa della diffusione di nuove tecnologie che consentono di leggere in modo diverso e con dinamiche prima impensabili. (PUNT-IT_186_Lettura_Danese)

(9) E il dato, considerati i tempi, ci sembra perfino alto. Si tratta, tuttavia, del 4% in meno rispetto a quanto aveva rilevato un'indagine di Eurisko (*condotta, tuttavia, su un campione diverso e con tecniche differenti*) quattro mesi fa. (PUNT-IT_97_Repubblica_28.09.2002_editoriali)

(10) Ma la sinistra europea è salita al potere con ben altre ambizioni. Certo, riparare i guasti della destra senza cadere nei vecchi peccati – *insomma ridurre la disoccupazione senza minacciare la stabilità* – è già un'impresa da far tremare i polsi. (PUNT-IT_235_Corriere_della_Sera_05.11.1998_editoriali)

(11) Non sembra innanzitutto utile realizzare una mappa lessicologica delle presenze petrarchesche, perché è perfettamente evidente come la lingua – *in particolare il lessico* – di Petrarca è a tal punto insita nella tradizione del linguaggio poetico italiano, con un ruolo fondante, che è impossibile districarsi tra l'originale e i suoi emulati; tra Petrarca stesso, i petrarchisti, Tasso, Foscolo, Leopardi: tenendo soprattutto conto di quanto il primo Novecento, e non solo quello, abbia subito un acuto e perdurante influsso leopardiano. (PUNT-IT_213_Petrarca_Zublena)

Un caso piuttosto raro nel corpus esaminato è quello in cui *p e conn q* formano nel loro insieme un costituente circostanziale collocato in apertura di Enunciato. Anche in questo caso, è facile verificare l'impossibilità di una riformulazione testuale:

(12) *Nello studio dei principi costruttivi del palazzo e quindi della struttura dissimulata al suo interno*, la strada da perseguire sarà non tanto quella di un rilievo autoptico, quanto quella dello studio dei disegni di progetto. (PUNT-IT_107_Palazzo_Bianconi)

Molto più attestato è il caso in cui *p e conn q* – sempre con la congiunzione *e* prima del connettivo avverbale – risulta integrato nel suo complesso in una delle predicazioni dell'enunciato. La casistica interna a questa sottoclasse di fenomeni è piuttosto

¹⁰ La questione della funzione testuale delle parentesi e delle lineette è complessa (cf. Ferrari et al. 2018). Consideriamo qui che esse lavorino all'interno dell'Enunciato quando sono sintatticamente dipendenti dal cotesto e indichino invece confine di Enunciato quando sono saturate da frasi o sequenze di frasi autonome.

varia. La sequenza *p e conn q* può per esempio essere componente di un sintagma nominale (13, 14) o preposizionale (15, 16) inserito nella predicazione, anche all'interno di una subordinata argomentale (17), oppure può formare globalmente una relativa restrittiva inserita in un sintagma nominale (18):

(13) Ma la retorica della patria lontana, le lacrimucce versate sul sogno che diventa realtà non coprirono, né coprono purtroppo *le improvvisazioni, gli errori, il fallimento e quindi i magheggi di questi gentiluomini spediti in Parlamento su mandato fiduciario delle cosche*. (PUNT-IT_102_Repubblica_26.02.2010_editoriali)

(14) Quel che Pedro Almodovar ha raccontato in forma di fiaba dolente nel più nitido e meno fortunato dei suoi film, *La mala educación*, il newyorkese Alex Gibney, premio Oscar per *Taxi to the dark side*, documenta fino allo sfinimento di dettaglio, accumulando per quasi due ore *testimonianze, carte, deposizioni, ritagli, filmati d'epoca e insomma prove incontrovertibili del più vergognoso delitto commesso tra le pareti di istituti religiosi cattolici*, complice l'omertà delle gerarchie vaticane: la pedofilia seriale perpetrata nel corso di decenni da alti prelati nordamericani ed europei a danno di bambini, in prevalenza maschi, che i medesimi prelati avrebbero dovuto educare. (PUNT-IT_128_Repubblica_10.09.2012_editoriali)

(15) Pacifista, antiautoritario, mette in evidenza la follia *del conflitto e in particolare degli ordini delle alte sfere di comando*. Per questo «Uomini contro» ricorda uno dei capolavori di Stanley Kubrick, «Orizzonti di gloria», realizzato alcuni anni prima, che racconta sempre la Grande Guerra ma dal punto di vista dell'esercito francese. (PUNT-IT_54_Nuova_Sardegna_07.02.2015)

(16) Ci sono vari modi *per un laico e in particolare per un laico non credente* di porsi dinanzi a quello spettacolo mediatico di massa che è stato il viaggio del Papa a Fatima e la rivelazione del cosiddetto «terzo segreto». (PUNT-IT_81_Repubblica_16.05.2000_editoriali)

(17) SEED et al. [1974], analizzando centoquattro registrazioni sismiche, hanno dimostrato come *la risposta sismica e quindi l'azione sismica locale* dipendano dalla natura geologica e dalle proprietà geotecniche del terreno. (PUNT-IT_158_Terremoti_Maugeri)

(18) Qualcuno gli ordinava: «Facite 'a faccia feroce» e lui aggrottava i sopraccigli, gonfiava le gote e digrignava i denti. «Cchiù feroce ancora» e lui oltre a digrignare ringhiava. «Ferocissima» e lui erompeva in urla *che avrebbero dovuto terrorizzare e provocavano invece una generale risata nelle platee*. (PUNT-IT_87_Repubblica_10.09.2006_editoriali)

La sequenza *p e conn q* può anche formare in modo compatto un sintagma preposizionale che coincide, esaurendolo, con l'enunciato:

(19) C'erano molti modi per interpretare la vicenda che coinvolge il governatore di Bankitalia. A esempio, come un confronto fra arcaici e moderni: *cioè fra chi ha un'idea del sistema bancario come d'un patrimonio domestico, e chi invece ha una nozione aperta, in cui la concorrenza è un vantaggio per i cittadini consumatori*. (PUNT-IT_92_Repubblica_12.09.2005_editoriali)

Un'ultima fattispecie che rientra fra i criteri sintattico-informativi di manifestazione frasale del connettivo consiste nel caso in cui *p* esaurisce un costituente circostanziale che si lega alla reggente realizzata da *conn q*. Si tratta di un caso particolare,

perché il connettivo avverbiale compare in una frase reggente preceduta da una subordinata, la quale contiene già al suo interno una congiunzione frasale o una preposizione dal valore semantico affine a quello del connettivo avverbiale. Si osservano esempi appartenenti a questa tipologia per *tuttavia* in funzione di elemento avverbiale di ripresa (cf. Mazzoleni 2001):

(20) In tale contesto l'unica rappresentazione cartografica dettagliata della Sicilia prodotta da studiosi arabi è quella di Ibn Idrisi; *pur tenendo conto che sono pervenute indicazioni relative ad altre carte, **tuttavia** nessuna riproduzione è apparsa sino ad ora degna di rilievo.* (PUNT-IT_149_Sicilia_Trimarchi)

(21) Di *Mea maxima culpa. Silenzio nella casa di Dio*, presentato ieri in anteprima mondiale al festival di Toronto, si perdonano le pecche formali in virtù della sconvolgente forza dei fatti che, con grande fermezza, espone rompendo il segreto peggio custodito della storia della Chiesa. *Per quanto risulti a tratti ripetitivo e nel complesso prolisso il documentario ha **tuttavia** il grande pregio di raccontare senza paura ciò che nessuno fino a oggi aveva osato.* (PUNT-IT_128_Repubblica_10.09.2012_editoriali)

5. Criteri testuali: la segmentazione del testo in Enunciati

Nei casi in cui la manifestazione frasale di un connettivo appare determinata da motivazioni di ordine testuale, catalogabili all'interno della classe b. della tipologia tracciata in questa sede, la manifestazione testuale sarebbe possibile, in linea di principio: essa è ammessa dal punto di vista linguistico, ma non risulta adeguata dal punto di vista della testualità. In questa prospettiva, il primo fattore che entra in gioco riguarda l'assenza di autonomia enunciativa dei connessi. Malgrado la sintassi lo permetta, e lo permetta pure l'architettura testuale della sequenza di Enunciati, la sequenza *p conn q* è tenuta a saturare un singolo Enunciato: in sostanza, sarebbe inadeguata la distribuzione di *p conn q* in due Enunciati, oppure la messa in primo piano di *conn q* che potrebbe risultare dal suo isolamento all'interno di un singolo enunciato.

Un primo gruppo di esempi in cui ciò si verifica in maniera evidente – specialmente nel caso di relazioni locali come l'esemplificazione e la particolarizzazione – è costituito da Enunciati che chiudono il testo, senza alcun cotesto successivo. In questi casi, l'isolamento interpuntivo di *conn q* tende a produrre una *mise en relief* ingiustificabile alla luce della collocazione conclusiva del contenuto testuale, che lavora a livello strettamente locale all'interno dell'Enunciato: insomma, non ha senso che le cerimonie di investitura in (22) e le donne in (23) occupino il Nucleo informativo di un Enunciato autonomo a chiusura del testo. Si vedano le riformulazioni poco naturali sotto (22a) e (23a) con l'inserimento del punto fermo¹¹:

11 Naturalmente, queste e molte delle generalizzazioni che seguono potrebbero essere modalizzate alla luce di testi dal contenuto denotativo diverso, che magari potrebbe rendere (leggermente) più accettabile la realizzazione testuale. La generalizzazione di fondo tuttavia resta valida.

(22) Elisabetta, alle prese con una sciatica che da un mese le procura un fastidioso mal di schiena, avrebbe deciso di delegare di più al figlio primogenito: al momento Carlo sostituisce la mamma regina in circa un terzo degli impegni pubblici, presto questo carico salirà al 50%. *Elisabetta terrà per sé le cerimonie più solenni e sfarzose, **per esempio** quelle di investitura per l'elargizione delle massime onorificenze del Regno Unito.* [FINE TESTO] (PUNT-IT_25_Messaggero_Veneto_20.11.2006)

(23) E questo ci fa ben sperare per dare nuovo impulso alle iniziative che il nostro istituto sta portando avanti con sempre maggiore vigore. *In questo momento di transizione per l'occupazione il terzo settore rappresenta uno spazio importante di sviluppo economico, **in particolare** per le donne.* [FINE TESTO]. (PUNT-IT_10_Nuova_Sardegna_08.06.2000)

(22a) Elisabetta, alle prese con una sciatica che da un mese le procura un fastidioso mal di schiena, avrebbe deciso di delegare di più al figlio primogenito: al momento Carlo sostituisce la mamma regina in circa un terzo degli impegni pubblici, presto questo carico salirà al 50%. *Elisabetta terrà per sé le cerimonie più solenni e sfarzose. **Per esempio** quelle di investitura per l'elargizione delle massime onorificenze del Regno Unito.* [FINE TESTO]

(23a) E questo ci fa ben sperare per dare nuovo impulso alle iniziative che il nostro istituto sta portando avanti con sempre maggiore vigore. *In questo momento di transizione per l'occupazione il terzo settore rappresenta uno spazio importante di sviluppo economico. **In particolare** per le donne.* [FINE TESTO].

Vi sono poi esempi in cui *p* da una parte e [*e*] *conn q* dall'altra sono retti da uno stesso predicato. Anche in questo caso, l'inserimento di un segno interpuntivo forte produrrebbe una messa in rilievo indesiderata, dato il contenuto dell'Enunciato. La riformulazione con il punto fermo che spezza la sintassi ci pare infatti meno naturale e immediata di quella in cui compare la virgola:

(24) In questo articolo ci interessa far capire *quante possono essere le implicazioni della definizione di Vicino Oriente, e di Mediterraneo, e quante sono **quindi** le variabili da prendere in considerazione.* Torniamo all'insieme che indichiamo come Vicino Oriente e che rientra in quell'area racchiusa da una sorta di rift a est e dal Mar Mediterraneo a ovest. (PUNT-IT_51_Minoranze_Bettoni)

(25) «Abbiamo nelle nostre mani – disse l'ambasciatore – un uomo gravemente malato. Sarebbe una vera sfortuna *se uno di questi giorni dovesse andarsene, **in particolare** se ciò dovesse avvenire prima che ogni cosa sia stata debitamente predisposta*». A un primo sguardo le condizioni della nuova Turchia, sorta nel 1923 dalle rovine dell'Impero Ottomano, non sembrano migliori. (PUNT-IT_270_Corriere_della_Sera_03.08.2002_editoriali)

(24a) In questo articolo ci interessa far capire *quante possono essere le implicazioni della definizione di Vicino Oriente, e di Mediterraneo. E quante sono **quindi** le variabili da prendere in considerazione.* Torniamo all'insieme che indichiamo come Vicino Oriente e che rientra in quell'area racchiusa da una sorta di rift a est e dal Mar Mediterraneo a ovest.

(25a) «Abbiamo nelle nostre mani – disse l'ambasciatore – un uomo gravemente malato. Sarebbe una vera sfortuna *se uno di questi giorni dovesse andarsene. **In particolare** se ciò dovesse av-*

venire prima che ogni cosa sia stata debitamente predisposta». A un primo sguardo le condizioni della nuova Turchia, sorta nel 1923 dalle rovine dell'Impero Ottomano, non sembrano migliori.

Anche quando ci si trova in posizione non finale di testo, la manifestazione frasale del connettivo può essere giustificata dal carattere subordinato e fortemente locale della connessione logica che il connettivo segnala. È il caso di esempi come i seguenti, in cui il sintagma preposizionale introdotto dal connettivo non accetta il rilievo comunicativo che produrrebbe un segno interpuntivo forte, e questo sempre a prescindere dal cotesto con cui si combina:

(26) La prima casa: I Comuni avranno ora più autonomia su questo prelievo. Dal prossimo anno, ad esempio, potranno limitare e addirittura abolire l'Ici *sulla prima casa, cioè sull'immobile usato come abitazione principale*. Possono infatti aumentare l'apposita detrazione, che ora può toccare un massimo di 500.000 lire. (PUNT-IT_03_Tirreno_30.12.1997)

(27) *Anni '40-'60 del '900: migrazioni transoceaniche di professionisti, in particolare verso l'Argentina peronista*. Molte imprese italiane impiantano all'estero industrie e stabilimenti, trapiantando tecnici e professionisti che daranno luogo a iniziative imprenditoriali private nei nuovi Paesi. (PUNT-IT_40_Italiano_Ghenò)

(26a) La prima casa: I Comuni avranno ora più autonomia su questo prelievo. Dal prossimo anno, ad esempio, potranno limitare e addirittura abolire l'Ici *sulla prima casa. Cioè sull'immobile usato come abitazione principale*. Possono infatti aumentare l'apposita detrazione, che ora può toccare un massimo di 500.000 lire.

(27a) *Anni '40-'60 del '900: migrazioni transoceaniche di professionisti. In particolare verso l'Argentina peronista*. Molte imprese italiane impiantano all'estero industrie e stabilimenti, trapiantando tecnici e professionisti che daranno luogo a iniziative imprenditoriali private nei nuovi Paesi.

La segmentazione del testo è il fattore determinante anche negli esempi in cui l'Enunciato contenente *p conn q* ha una struttura sintattica parallela, demarcata dalla congiunzione *e*. La riformulazione testuale porterebbe a una perdita della coerenza sintattico-informativa interna dell'Enunciato *e*, anche qui, a un rilievo comunicativo indesiderato di *q*:

(28) Tale situazione non ha mancato di destare prese di posizione, registrate anche da Bruno Migliorini, tra *toscanofobi, secondo i quali la differenza tra la lingua parlata in Toscana e in special modo a Firenze e la lingua nazionale è notevole, e toscanofili per i quali essa è, invece, minima*. (PUNT-IT_229_Vernacolo_Guerra)

(29) *Quei sommi matematici, che già dotati di grande, sostanziale prestigio scientifico, non avevano bisogno di inseguire quello, ben più effimero, che proviene dal potere politico, esercitarono la loro funzione di Senatori con il solo intento di servire il Paese favorendone l'elevazione culturale ed affermando in esso i valori supremi della Scienza, in generale, e della Matematica, in particolare*. (PUNT-IT_74_Matematica_Fichera)

(28a) Tale situazione non ha mancato di destare prese di posizione, registrate anche da Bruno Migliorini, tra *toscanofobi*, secondo i quali la differenza tra la lingua parlata in Toscana e in special modo a Firenze e la lingua nazionale è notevole, e *toscanofili*: per i quali essa è, **invece**, minima.

(29a) Quei sommi matematici, che già dotati di grande, sostanziale prestigio scientifico, non avevano bisogno di inseguire quello, ben più effimero, che proviene dal potere politico, esercitarono la loro funzione di Senatori con il solo intento di servire il Paese favorendone l'elevazione culturale ed affermando in esso i valori supremi *della Scienza, in generale: e della Matematica, in particolare*.

A volte, infine, la sequenza *p conn q* può richiedere di essere inglobata in un unico Enunciato per ragioni legate all'uso di strutture sintattiche correlative come *non soltanto...ma anche* o *tanto...quanto*, che per loro natura non ammettono di essere separate in due Enunciati autonomi:

(30) Con Saussure la semantica si stacca dalla psicologia, ed il significato diventa un'entità esclusivamente linguistica. In questo lavoro cercheremo di esplorare *le conseguenze che questa separazione comporta non soltanto per lo studio delle lingue e del linguaggio, ma anche, in particolare, le conseguenze che comporta per l'immagine complessiva della natura dell'animale umano, l'animale che parla*. (PUNT-IT_155_Saussure_Cimatti)

(31) La riflessione attorno a questo tema, *tanto in termini generali quanto rispetto alle implicazioni per la ricerca geografica in particolare*, vanno a connettersi a nostro avviso con questioni legate alla conservazione della memoria collettiva e individuale, così come alla testimonianza culturale non solo generazionale. (PUNT-IT_96_Cartografare_Maggioli)

6. Criteri testuali: la connessione tematico-referenziale

La manifestazione frasale dei connettivi può dipendere, oltre che da ragioni legate alla segmentazione del testo, da questioni legate alla connessione testuale. Le connessioni misurabili sul piano tematico-referenziale di organizzazione del testo chiamano in causa, principalmente, fenomeni ascrivibili al dominio dell'anafora e della catafora, che coinvolgono in vari modi i connessi *p* e *q* e il loro cotesto.

Un primo criterio osservabile nei dati esaminati riguarda la connessione anaforica tra un'espressione referenziale presente nel cotesto destro di *p conn q* e un antecedente che fa parte di *p* o del suo cotesto sinistro. In tutti questi casi, un eventuale maggiore rilievo assegnato a *q* – e di riflesso anche ai referenti da esso evocati – tramite l'inserimento di un segno di punteggiatura forte produrrebbe un ostacolo alla relazione anaforica. La manifestazione frasale del connettivo consente invece all'espressione anaforica di scavalcare in maniera naturale *q* per collegarsi a *p*. Lo si vede ad esempio nel seguente estratto, in cui il sintagma *la dichiarazione* rinvia anaforicamente a *il comunicato a nome dei 28*, scavalcando il riferimento al caso particolare della Grecia espresso in *q*:

(32) Atene protestava: *il comunicato a nome dei 28*, «è stato emesso senza la prevista procedura per ottenere il consenso dagli Stati, e **in particolare** senza assicurarsi del consenso della Grecia. Atene non è d'accordo con la dichiarazione». (PUNT-IT_47_Nuova_Sardegna_12.02.2015)

Una riformulazione con isolamento di *q* in un Enunciato autonomo renderebbe meno immediata – anche se non impossibile – la ricostruzione del legame tra espressione anaforica e antecedente:

(32a) Atene protestava: *il comunicato a nome dei 28*, «è stato emesso senza la prevista procedura per ottenere il consenso dagli Stati. **In particolare**, è stato emesso senza assicurarsi del consenso della Grecia. Atene non è d'accordo con la dichiarazione»¹².

Come si può notare, il cambiamento non riguarda tanto la distanza fonosintattica lineare tra anafora e antecedente, quanto la distanza relativa alla strutturazione del testo nelle sue unità costitutive: la presenza del punto, che produce un'unità supplementare, chiede all'anafora di scavalcare un enunciato in più. Qualcosa di simile accade in (33), dove un maggiore rilievo della riformulazione segnalata da *cioè* potrebbe essere visto come un ostacolo alla ripresa anaforica operata da *altri dati* e rinviante a *il dato relativo alle mancanze disciplinari*:

(33) *Il dato relativo alle mancanze disciplinari*, impressionante nella sua nettezza e sostanzialmente stabile per tutto il periodo studiato, che va dal 1975 al 1995, potrebbe anche spiegarsi con un comportamento discriminatorio dell'impresa, **cioè** una sua maggiore severità nei confronti dei dipendenti del Sud. Ma *altri dati* emergenti dalla stessa ricerca consentono di escludere questa spiegazione: [...] (PUNT-IT_228_Corriere_della_Sera_09.09.1997_editoriali)

(33a) *Il dato relativo alle mancanze disciplinari*, impressionante nella sua nettezza e sostanzialmente stabile per tutto il periodo studiato, che va dal 1975 al 1995, potrebbe anche spiegarsi con un comportamento discriminatorio dell'impresa. **Cioè**, si potrebbe spiegare con una maggiore severità dell'azienda nei confronti dei dipendenti del Sud. Ma *altri dati* emergenti dalla stessa ricerca consentono di escludere questa spiegazione: [...]

L'espressione anaforica può scavalcare *q* anche per portare avanti una catena anaforica complessa, come quella in (34) che assume come primo termine della catena anaforica *la Fuggitiva*, prosegue con *la novella* e con *il metro* (tramite anafora associativa), e infine scavalca l'esemplificazione espressa da *q* venendo portata avanti da *la novella*. Anche in questo caso, la manifestazione testuale creerebbe qualche problema alla ricostruzione del legame anaforico:

12 In questo esempio e in molti degli esempi a venire, per rendere più naturale la formulazione abbiamo introdotto nell'Enunciato una forma verbale supplementare o abbiamo modificato la morfologia verbale: senza queste introduzioni si avrebbero degli Enunciati difficili da accettare sul solo piano sintattico-semantico o sul piano della congruenza con lo stile del genere testuale. Come mostrano gli esempi, questa maggiore naturalezza sintattico-semantica non va tuttavia a incidere sul fenomeno di connessione tematico-referenziale che si vuole mostrare: la connessione anaforica resta comunque migliore quando la manifestazione del connettivo è frasale.

(34) È questo l'anno della polemica tra Pietro Giordani e Carlo Porta riguardo l'utilità della poesia dialettale, che i due autori considerano solo in rapporto alla necessità rispettivamente di istruire o dilettere il popolo, prospettive che sembrano assenti dagli intenti di Grossi nella stesura della *Fuggitiva*: come si legge infatti in esergo, *la novella* fu «scritta espressamente per veder come regga il dialetto milanese al genere patetico». *Il metro* prescelto è l'ottava, tra i più frequenti per le novelle in versi, e che aveva una sua tradizione milanese, *avendo come precedenti illustri, per esempio, la Gerusalemme liberata di Balestrieri e numerosi testi di Porta*. *La novella* è narrata in prima persona dalla stessa protagonista, Isabella: [...] (PUNT-IT_216_Novella_Zangrandi)

(34a) È questo l'anno della polemica tra Pietro Giordani e Carlo Porta riguardo l'utilità della poesia dialettale, che i due autori considerano solo in rapporto alla necessità rispettivamente di istruire o dilettere il popolo, prospettive che sembrano assenti dagli intenti di Grossi nella stesura della *Fuggitiva*: come si legge infatti in esergo, *la novella* fu «scritta espressamente per veder come regga il dialetto milanese al genere patetico». *Il metro* prescelto è l'ottava, tra i più frequenti per le novelle in versi, e che aveva una sua tradizione milanese: *precedenti illustri sono, per esempio, la Gerusalemme liberata di Balestrieri e numerosi testi di Porta*. *La novella* è narrata in prima persona dalla stessa protagonista, Isabella: [...]

Un caso più particolare è quello della struttura sintattica che segue *p conn q* in (35) (*una peste che...*), definibile (secondo la terminologia di Herczeg 1967 e Ferrari et al. 2008: 185-88) come «apposizione grammaticalizzata»: un costrutto, cioè, che prevede la ripresa a inizio frase di un elemento dato nel cotesto precedente e il suo aggancio a una relativa o a forme analoghe:

(35) Scrivo da anni sul disastro dei partiti in Italia, ma confesso che alla peste non avevo mai pensato. Parlo, naturalmente, di una peste morale e, **tuttavia**, *non per questo meno orribile*. *Una peste che* fa riapparire nella nostra vita i monatti e gli untori, questa volta untori veri, reali, che hanno imbrattato e incrinato le fondamenta della repubblica. (PUNT-IT_67_Repubblica_01.05.1991_editoriali)

La ripresa di *p* da parte dell'apposizione grammaticalizzata non sarebbe altrettanto naturale se *q* occupasse un Enunciato autonomo:

(35a) Scrivo da anni sul disastro dei partiti in Italia, ma confesso che alla peste non avevo mai pensato. Parlo, naturalmente, di una peste morale: **tuttavia**, *non per questo meno orribile*. *Una peste che* fa riapparire nella nostra vita i monatti e gli untori, questa volta untori veri, reali, che hanno imbrattato e incrinato le fondamenta della repubblica.

La presenza di un legame referenziale che scavalca *p* può riguardare anche fenomeni che non sono anaforici in senso stretto, ma producono comunque coesione sul piano tematico-referenziale. È il caso del seguente esempio, in cui l'Enunciato successivo a *p conn q* caratterizza come noto, tramite l'avverbio *appunto*, il referente *le vicende biobibliografiche di Thomas*, ricollegandosi così al sintagma *motivazioni biografiche* in *p*:

(36) Se su questi punti si può concordare, *ci sono però anche motivazioni biografiche alla base di questa rimozione (Volkart, 1951), legate in particolare allo scandalo del 1918 e alla emarginazione accademica che ne è seguita (Coser, 1977)*. Partirò, allora, appunto, da una breve ricostruzione delle vicende biobibliografiche di Thomas, per poi ricostruire quello che a mio avviso costituisce il suo contributo più importante: [...] (PUNT-IT_99_Thomas_Romania)

L'isolamento tramite punto fermo di *q* assegnerebbe un rilievo eccessivo a un sottoinsieme di motivazioni¹³, e introdurrebbe un ostacolo indesiderato al legame referenziale tra i due sintagmi dal valore generale:

(36a) Se su questi punti si può concordare, *ci sono però anche motivazioni biografiche alla base di questa rimozione (Volkart, 1951). Esse sono legate in particolare allo scandalo del 1918 e alla emarginazione accademica che ne è seguita (Coser, 1977)*. Partirò, allora, appunto, da una breve ricostruzione delle vicende biobibliografiche di Thomas, per poi ricostruire quello che a mio avviso costituisce il suo contributo più importante: [...]

L'opportunità della manifestazione frasale del connettivo può essere misurata anche sulla base della presenza di una forma anaforica che si ricollega a *p conn q* nel suo complesso. Si ha, in questi casi, un'incapsulazione anaforica (Pecorari 2017), ovvero un'anafora che rimanda a un antecedente sintatticamente frasale, la cui efficacia coesiva è almeno in parte legata all'accorpamento di *p conn q* in un Enunciato unitario; in caso contrario, il pronome anaforico rinvierebbe più naturalmente al solo *q*, e soltanto a seguito di un'attenta considerazione del cotesto basata sull'inferenza il lettore riuscirebbe a ricostruire il legame anaforico corretto. Si vedano due esempi di relazione concessiva segnalata da *tuttavia*, in cui – parallelamente – l'incapsulatore anaforico pronominale *questo* rinvia all'intero Enunciato precedente, costruito attorno all'opposizione tra due stati di cose:

(37) *Egli concepì un universo colmo di mirabilia e di epifanie spiritiche, ove tuttavia demoni e angeli fossero assoggettati alle leggi fisiche e matematiche operanti nella dimensione della materia*. Esempio perspicuo, *questo*, di una concezione filosofica basata sull'idea della convivenza nella sfera del reale di visibile e invisibile, nonostante la sua costante attenzione nel distinguere le fabulae dai racconti degni di fede. (PUNT-IT_13_Rinascimento_Manenti)

(38) Infatti, prescindendo dalla comparsa molto tarda del termine stesso [laicità], spesso la si intende, non senza una punta di anacronismo, come storia delle relazioni tra sacro e profano, o tra potere religioso e potere politico, tra regnum e sacerdotium, tra Stato e Chiesa. *Vista così diventa una storia di lunghissimo periodo, che rischia tuttavia di perdere i suoi connotati reali e specifici*. *Questo* è stato l'approccio, tanto per fare un esempio, del convegno sulla «Laicità», organizzato a Verona, nel settembre 1977, dall'Università cattolica di Milano: si parte perciò dalla «fondazione della laicità nella Bibbia», per arrivare via via, passando per il cristianesimo primitivo, il medioevo e la riforma, ai giorni nostri e ai diversi problemi politici e giuridici che alla laicità si connettono. (PUNT-IT_132_Laicità_Miccoli)

13 Anche il rilievo assegnato a *p* potrebbe risultare eccessivo nel quadro dell'argomentazione generale che il testo propone (cf. commento agli esempi 44-45).

La riformulazione con confine di Enunciato, come detto, porterebbe il pronome a stabilire in maniera più immediata un collegamento con il solo *q*, rendendo più opaco il legame con l'antecedente desiderato dallo scrivente:

(37a) *Egli concepì un universo colmo di mirabilia e di epifanie spiritiche. In questo mondo **tuttavia** demoni e angeli erano assoggettati alle leggi fisiche e matematiche operanti nella dimensione della materia. Esempio perspicuo, questo, di una concezione filosofica basata sull'idea della convivenza nella sfera del reale di visibile e invisibile, nonostante la sua costante attenzione nel distinguere le fabulae dai racconti degni di fede.*

(38a) Infatti, prescindendo dalla comparsa molto tarda del termine stesso [laicità], spesso la si intende, non senza una punta di anacronismo, come storia delle relazioni tra sacro e profano, o tra potere religioso e potere politico, tra regnum e sacerdotium, tra Stato e Chiesa. *Vista così diventa una storia di lunghissimo periodo. Essa rischia **tuttavia** di perdere i suoi connotati reali e specifici. Questo è stato l'approccio, tanto per fare un esempio, del convegno sulla «Laicità», organizzato a Verona, nel settembre 1977, dall'Università cattolica di Milano: si parte perciò dalla «fondazione della laicità nella Bibbia», per arrivare via via, passando per il cristianesimo primitivo, il medioevo e la riforma, ai giorni nostri e ai diversi problemi politici e giuridici che alla laicità si connettono.*

Un caso strutturalmente analogo e speculare a quest'ultimo si osserva quando un incapsulatore – come *questa variante* in (39) – opera in senso cataforico (cf. Stojmenova 2017), collegandosi all'intero Enunciato seguente. Il legame cataforico, accompagnato e segnalato dai due punti, richiede anche in questo caso l'unitarietà di *p conn q* all'interno di un singolo Enunciato:

(39) *Tra le debolezze della politica dobbiamo abituarci a convivere anche con questa variante: di fronte a problemi che sarebbe facile esaminare con cura e risolvere per tempo si architettano, **invece**, soluzioni sbagliate per poi correre ai ripari con il fiato corto e all'ultimo minuto. (PUNTI 214 Corriere della Sera 18.02.2015 editoriali)*

7. Criteri testuali: la connessione logico-argomentativa

I criteri legati al piano logico-argomentativo del testo operano in gran parte secondo motivazioni analoghe, *mutatis mutandis*, a quelle relative al piano tematico-referenziale. Anche in questo caso, la manifestazione frasale del connettivo consente con maggiore naturalezza di istituire un legame tra l'Enunciato che segue *p conn q* e la componente *p*; la manifestazione testuale isolerebbe *q* in un Enunciato autonomo, assegnando ad esso un rilievo che non è benvenuto alla luce dell'architettura logica del testo.

Si veda un primo esempio, in cui la relazione concessiva segnalata da *però* scavalca senza problemi *q* e assume come primo connesso il contenuto di *p* (*la facciata a*

bugnato in pietra locale guarda sia alle residenze patrizie fiorentine edificate tra il XII e il XIII secolo che ai palazzi pubblici):

(40) *La facciata a bugnato in pietra locale guarda sia alle residenze patrizie fiorentine edificate tra il XII e il XIII secolo che ai palazzi pubblici, come ad esempio Palazzo Vecchio (1299-1314). L'uso della pietra appare però aggiornato attraverso il riferimento ai modelli propriamente antichi, come il Foro di Augusto a Roma, o considerati tali, come il castello di Federico II a Prato (1248), da cui scaturisce il progressivo affinamento del bugnato nella suddivisione in tre piani. (PUNT-IT_26_Rinascimento_DeVitiis)*

Se si isola *q* in un Enunciato autonomo, l'esemplificazione assume un rilievo comunicativo non adeguato al contesto:

(40a) *La facciata a bugnato in pietra locale guarda sia alle residenze patrizie fiorentine edificate tra il XII e il XIII secolo che ai palazzi pubblici. Si può pensare ad esempio a Palazzo Vecchio (1299-1314). L'uso della pietra appare però aggiornato attraverso il riferimento ai modelli propriamente antichi, come il Foro di Augusto a Roma, o considerati tali, come il castello di Federico II a Prato (1248), da cui scaturisce il progressivo affinamento del bugnato nella suddivisione in tre piani.*

Anche in (41) il contesto successivo a *p conn q* stabilisce una relazione, questa volta di aggiunta, che scavalca *q* per agganciarsi a *p*:

(41) *La decisione è stata solo del primo ministro. Secondo i media britannici Coulson sarebbe stato assunto da Cameron senza che il suo curriculum fosse sottoposto ad un severo vaglio della sicurezza riservato invece ai suoi predecessori. Sembrano confermate le voci secondo cui la nomina dell'ex direttore del tabloid di Murdoch avrebbe causato malumori fino a Buckingham Palace dopo che era stato scoperto che un reporter di News, Clive Goodman, era riuscito ad intercettare i cellulari di membri della royal family. (PUNT-IT_39_Messaggero_Veneto_22.07.2011)*

La riformulazione testuale trasformerebbe *q* in un'asserzione autonoma, il cui rilievo sarebbe ingiustificato alla luce della progressione logico-argomentativa del testo¹⁴:

(41a) *La decisione è stata solo del primo ministro. Secondo i media britannici Coulson sarebbe stato assunto da Cameron senza che il suo curriculum fosse sottoposto ad un severo vaglio della sicurezza. Un tale vaglio era stato riservato invece ai suoi predecessori. Sembrano confermate le voci secondo cui la nomina dell'ex direttore del tabloid di Murdoch avrebbe causato malumori fino a Buckingham Palace dopo che era stato scoperto che un reporter di News, Clive Goodman, era riuscito ad intercettare i cellulari di membri della royal family.*

La necessità di non isolare *conn q* in un Enunciato autonomo può essere legata al fatto che la relazione logica segnalata dal connettivo si caratterizza come componen-

¹⁴ In questo caso, diversamente dagli altri esempi trattati in questa sezione, l'inserimento del punto fermo risulterebbe quasi agrammaticale.

te strettamente locale di un movimento logico-semantico. Lo si vede nell'esempio successivo, in cui occupano un ruolo centrale la consecuzione espressa da *p* tramite l'espressione *di qui* e il commento che segue *q*, mentre la riformulazione codificata da *cioè* è la componente locale di un movimento retorico che propone un tecnicismo (*palinodia*) e la sua spiegazione:

(42) Così anziché un passo avanti verso una democrazia dell'alternanza si sarebbe fatto un passo indietro, tornando alla situazione esistente all'inizio del secolo, al tempo del Patto Gentiloni: solo che oggi il patto sarebbe bifronte sulla destra come sulla sinistra con la conseguenza di una «degradazione del cattolicesimo a moneta di scambio elettorale». *Di qui la palinodia e cioè il rimpianto e la rivalutazione di una stagione in cui il partito di ispirazione cattolica aveva saputo tradurre in termini politicamente qualificati la presenza cattolica nel paese.* (PUNTI_26_Repubblica_21.04.1995_editoriali)

(42a) Così anziché un passo avanti verso una democrazia dell'alternanza si sarebbe fatto un passo indietro, tornando alla situazione esistente all'inizio del secolo, al tempo del Patto Gentiloni: solo che oggi il patto sarebbe bifronte sulla destra come sulla sinistra con la conseguenza di una «degradazione del cattolicesimo a moneta di scambio elettorale». *Di qui la palinodia: e cioè il rimpianto e la rivalutazione di una stagione in cui il partito di ispirazione cattolica aveva saputo tradurre in termini politicamente qualificati la presenza cattolica nel paese.*

Un eccessivo rilievo a *q* sarebbe assegnato anche dalla riformulazione testuale dell'esempio seguente, in cui il secondo connesso della relazione concessiva segnalata da *tuttavia* introduce un caso marginale (i partiti minori) del quadro generale tracciato dall'articolo (le preferenze di voto per i partiti maggiori):

(43) In questo capitolo, servendoci dei dati della nostra inchiesta campionaria, analizzeremo come le diverse categorie sociali in cui si può suddividere l'elettorato hanno orientato il loro sostegno elettorale nei confronti dei sette partiti maggiori che si sono presentati alle elezioni. *Ovviamente la nostra attenzione sarà rivolta soprattutto alle preferenze di voto per il Partito democratico e il Popolo della libertà, i due maggiori contendenti delle elezioni del 2008, senza tuttavia trascurare del tutto altri partiti, la Lega soprattutto, che traggono il loro consenso da settori sociali diversi.* Inizieremo presentando un quadro d'insieme delle propensioni elettorali degli italiani, suddivisi in base a un certo numero di parametri, per valutare la capacità di attrazione che i partiti hanno nei confronti di specifici segmenti sociali (vedi tab. 6.1). (PUNTI_17_Berlusconi_Maraffi)

(43a) In questo capitolo, servendoci dei dati della nostra inchiesta campionaria, analizzeremo come le diverse categorie sociali in cui si può suddividere l'elettorato hanno orientato il loro sostegno elettorale nei confronti dei sette partiti maggiori che si sono presentati alle elezioni. *Ovviamente la nostra attenzione sarà rivolta soprattutto alle preferenze di voto per il Partito democratico e il Popolo della libertà, i due maggiori contendenti delle elezioni del 2008. Non trascureremo del tutto **tuttavia** altri partiti, la Lega soprattutto, che traggono il loro consenso da settori sociali diversi.* Inizieremo presentando un quadro d'insieme delle propensioni elettorali degli italiani, suddivisi in base a un certo numero di parametri, per valutare la capacità di attrazione che i partiti hanno nei confronti di specifici segmenti sociali (vedi tab. 6.1).

Le motivazioni legate al rilievo dei connessi coinvolgono tuttavia non solo *q*, ma anche *p*. In effetti, vi sono esempi in cui è proprio *p* l'elemento che, in una riformulazione con segno interpuntivo forte, acquisirebbe un peso eccessivo nell'architettura del testo. Questa fattispecie è particolarmente rappresentata con il connettivo *tuttavia*. In (44), ad esempio, l'isolamento di *p* tramite punto fermo produrrebbe come effetto collaterale la collocazione del referente *il catalogo della stamperia di Propaganda fide del 1639* in chiusura di Enunciato, e dunque la sua focalizzazione per il principio dell'*end-focus* (Quirk et al. 1985). Il testo tratta però questo catalogo come un caso non degno di interesse, che non fa veramente eccezione al lungo vuoto secentesco di pubblicazioni:

(44) Per quanto riguarda l'Italia avanza inoltre un'ultima considerazione: benché i primi cataloghi di vendita italiani risalgano al periodo della nascita della stampa, pochissimi sono gli esemplari conservati per il Cinquecento e soprattutto per il secolo successivo. Per il Seicento sono stati infatti individuati solo alcuni cataloghi risalenti ai primi anni del secolo – i cataloghi dei veneziani Ciotti, Meietti e Bernardo Giunta e quello degli eredi fiorentini di Filippo Giunta –, ai quali fa seguito un lungo vuoto, *interrotto dal catalogo della stamperia di Propaganda fide del 1639, che, **tuttavia**, non può essere qui considerata una vera eccezione*: si trattava infatti di un catalogo di vendita di una stamperia né propriamente «italiana» né davvero commerciale; gli elenchi dei libri di Propaganda si configuravano piuttosto come il manifesto di una impresa editoriale di carattere mondiale, sostenuta anche finanziariamente dal Papato in un momento di grande sforzo missionario. (PUNT-IT_180_Commercio_Cavarzere)

(44a) Per quanto riguarda l'Italia avanza inoltre un'ultima considerazione: benché i primi cataloghi di vendita italiani risalgano al periodo della nascita della stampa, pochissimi sono gli esemplari conservati per il Cinquecento e soprattutto per il secolo successivo. Per il Seicento sono stati infatti individuati solo alcuni cataloghi risalenti ai primi anni del secolo – i cataloghi dei veneziani Ciotti, Meietti e Bernardo Giunta e quello degli eredi fiorentini di Filippo Giunta –, ai quali fa seguito un lungo vuoto, *interrotto dal catalogo della stamperia di Propaganda fide del 1639. Questo catalogo, **tuttavia**, non può essere qui considerato una vera eccezione*: si trattava infatti di un catalogo di vendita di una stamperia né propriamente «italiana» né davvero commerciale; gli elenchi dei libri di Propaganda si configuravano piuttosto come il manifesto di una impresa editoriale di carattere mondiale, sostenuta anche finanziariamente dal Papato in un momento di grande sforzo missionario.

In maniera forse ancora più evidente, il rilievo comunicativo di *p* è cruciale nella scelta della manifestazione frasale in (45), dove si ha un'apposizione grammaticalizzata. In caso di isolamento interpuntivo di *p*, si otterrebbe un'architettura testuale completamente diversa, con una frase nominale mono-rematica che farebbe ricadere un peso testuale eccessivo sulla categorizzazione *caos*:

(45) Oggi basta percorrere le innumerevoli strade, viali e vicoli che s'intrecciano e attraversano in modo confuso l'enorme superficie della città, per rendersi conto che non esiste a prima vista una traccia logica d'insieme, bensì una serie di linee, apparentemente sinuose, capricciose e disordinate. *Un caos che **tuttavia** funziona seguendo i propri ritmi*, e disegna la morfologia

di una megalopoli cresciuta senza controllo e seguendo parametri diversi da quelli segnati e assegnati dagli uomini e dalle loro leggi. (PUNT-IT_221_Urbanistica_Drago)

(45a) Oggi basta percorrere le innumerevoli strade, viali e vicoli che s'intrecciano e attraversano in modo confuso l'enorme superficie della città, per rendersi conto che non esiste a prima vista una traccia logica d'insieme, bensì una serie di linee, apparentemente sinuose, capricciose e disordinate. *Un caos. Tuttavia esso funziona seguendo i propri ritmi*, e disegna la morfologia di una megalopoli cresciuta senza controllo e seguendo parametri diversi da quelli segnati e assegnati dagli uomini e dalle loro leggi.

Il fenomeno della compattezza informativa che abbiamo già tematizzato parlando della segmentazione del testo (cf. es. 31-32) può rivelarsi pertinente anche riguardo all'architettura logico-argomentativa. Ne è un esempio (46), dove la manifestazione frasale del connettivo *quindi* (così come di *dunque* nell'Enunciato precedente) è funzionale alla costruzione di una struttura bipartita formata da due Enunciati con, al loro interno, due Unità Informative connesse tramite una relazione di consecuzione:

(46) Galli della Loggia ragiona ad esempio così: *i laici non fecero il loro mestiere di laici ai tempi del centrismo e del centro-sinistra, dunque il laicismo è da rifiutare; il cinema italiano non fa box-office, quindi il cinema italiano non vale niente*. (PUNT-IT_59_Repubblica_11.08.1994_editoriali)

Anche il cotesto di sinistra di *p conn q* può fornire un vincolo alla manifestazione del connettivo. Lo si osserva, in particolare, quando la sequenza *p conn q* è preceduta da un contenuto che, con l'ausilio dei due punti, costruisce con l'intero *p conn q* una relazione di specificazione o di motivazione. Il fenomeno è piuttosto frequente e trasversale ai connettivi esaminati. Se ne vedano tre esempi con i connettivi *quindi*, *invece* e *tuttavia*:

(47) «[...] Ho ambientato la vicenda raccontata nel romanzo di Gaetano Savatteri a Trieste, una città che insieme al grande fascino del passato mantiene ancora una struttura industriale, che la rende operosa e ricca di contraddizioni: *un paesaggio sentimentale dell'infanzia, quindi il luogo adatto per un racconto tra passato e presente*». (PUNT-IT_50_Nuova_Sardegna_07.02.2015)

(48) Certamente, una parte della risposta sta nella logica delle cose: *Bologna da quasi un millennio ha organizzato la sua vita e la sua economia intorno all'università degli studi, Milano, invece, ha costruito la sua storia e la sua economia indipendentemente dalla sua università o, meglio, dai suoi atenei*. (PUNT-IT_272_Corriere_della_Sera_28.08.2003_editoriali)

(49) Non si è lasciato incantare per altro Bagnoli, burbero e grande, il quale ha raccontato a Giovannino Mura di aver cercato spesso a Udine gli occhi di Mascetti, centrocampista come lui, e di avere sbattuto le palpebre: *i loro prodi stavano conducendo per tre a zero dopo pochi minuti e tuttavia seguitavano a darci dentro come se si trovassero sullo zero a zero!* (PUNT-IT_27_Repubblica_12.02.1985_editoriali)

Un ultimo criterio logico-semanticamente rilevante nella selezione della manifestazione frasale dei connettivi è quello relativo al rapporto tra la relazione

logica segnalata dal connettivo e un'altra relazione logica. Più precisamente, la manifestazione frasale del connettivo è preferita quando la relazione si innesta su un'altra relazione e la specifica sotto qualche aspetto. Questo accade tipicamente – ma non esclusivamente – con relazioni semanticamente «leggere», come l'aggiunta o la specificazione, che accettano più di altre di essere precisate in senso oppositivo, concessivo, causale ecc. Si vedano ad esempio i tre brani seguenti, in cui si hanno rispettivamente un'aggiunta precisata in senso oppositivo da *invece* (50), una specificazione precisata come motivazione da *infatti* (51) e una concessione precisata come particolarizzazione da *in particolare* (52):

(50) Nel frattempo i poliziotti di Milano sono soprattutto al lavoro per incrociare i dati ricavati dalle «celle» telefoniche che obbligatoriamente vengono impegnate dai telefonini al loro passaggio: in questo caso interessano all'indagine tutti quei numeri che dalle 21 in poi hanno lasciato una traccia nella «cella» più vicina a via Solferino 33 e *quelli che, alle 21.40, sono stati invece agganciati dalla «cella» che copre la zona della Fiera in cui si trova la cabina telefonica usata dall'attentatore per effettuare la rivendicazione.* (PUNT-IT_145_Corriere_della_Sera_17.08.2006_cronaca)

(51) Forse Fini ha voluto accreditare l'immagine di una destra che rivendica il valore della «normalità» come contrassegno di un conservatorismo permeato di cultura cattolica e incline ad assolutizzare la famiglia «normale» come nucleo fondante della società senza scendere a patti con il libertarismo trasgressivo di una sinistra progressista e, a suo parere, disgregatrice. Oppure Fini, *che infatti si è detto sicuro che «l'intelligencija» italiana lo farà a brandelli a causa delle sue dichiarazioni*, ha voluto rimarcare un tipico tratto del populismo moderno, il bisogno di mettersi in sintonia con le viscere di un Paese «reale» contro l'oligarchia colta delle élites illuminate ma inclini all'astrattezza dottrinarie e giacobine [...] (PUNT-IT_34_Stampa_09.04.1998_editoriali)

(52) Di fronte a questo stato di cose, la base elettorale attuale di entrambi i partiti maggiori – *ma in particolare del Pd* – appare frantumata e confusa. (PUNT-IT_205_Corriere_della_Sera_19.09.2010_editoriali)

8. Conclusioni e prospettive di analisi: dal testo al lessico

Connettivi avverbiali come *quindi*, *cioè*, *invece*, *per/ad esempio*, *tuttavia*, *infatti*, *insomma*, *in particolare* accettano sia una manifestazione frasale – nel qual caso la sequenza *p conn q* si realizza all'interno di un singolo Enunciato – sia una manifestazione testuale – che prevede che *p* appartenga a un Enunciato diverso rispetto a quello che ospita *conn q* –. Sulla base di un campionamento di 823 esempi, ci siamo chiesti quali siano i criteri che conducono a scegliere una delle due alternative. Abbiamo anzitutto osservato che, tendenzialmente, la realizzazione più frequentata è quella testuale, il che ci ha condotto a considerare quella frasale come quella più

marcata e a ragionare su di essa¹⁵. Il risultato – che può verosimilmente essere esteso all'intera classe di connettivi appartenenti alla categoria morfosintattica degli avverbiali – è che sono in gioco due classi di fattori articolati al loro interno: fattori di carattere sintattico-informativo, che riguardano la conformazione interna dell'Enunciato che accoglie *p conn q*; e fattori di natura testuale, che tematizzano la relazione semantico-pragmatica che la sequenza *p conn q* intrattiene con il cotesto. Tra i primi vi è ad esempio la collocazione della sequenza in una posizione inserita all'interno dell'Enunciato o il fatto che essa sia globalmente legata dal punto di vista sintattico a un predicato di livello superiore; tra i secondi emerge la possibilità data al contenuto dell'Enunciato che segue quello che ospita *p conn q* di collegarsi dal punto di vista tematico-referenziale o logico-argomentativo al solo *p* scavalcando *conn q*.

Sullo sfondo, e a conclusione, della riflessione quantitativa e (soprattutto) qualitativa qui proposta, la quale conferma la pertinenza interpretativa del formato frasale della manifestazione dei connettivi avverbiali, ci si può chiedere quale sia la loro categorizzazione lessicale nel quadro di quella dell'intera classe dei connettivi. Dal punto di vista morfosintattico, il dato appare (relativamente) chiaro: la classe dei connettivi si articola fondamentalmente in tre sotto-classi: i connettivi sintatticamente subordinanti (*perché, benché, così... che, mentre* ecc.); i connettivi sintatticamente coordinanti (*e, o, ma* ecc.) e i connettivi avverbiali (*quindi, cioè, invece, per/ad esempio, tuttavia, infatti, insomma, in particolare, tutto sommato* ecc.), che sono sintagmi avverbiali, sintagmi nominali, sintagmi preposizionali, tutti sintatticamente non integranti.

Ma che cosa succede a livello semantico? Abbiamo visto che all'unità *conn* va associato il concetto relazionale codificato dal connettivo: «consecuzione», «motivazione», «concessione», «opposizione», «riformulazione» ecc. Per quanto riguarda *p* e *q*, ci sono tre soluzioni teoriche alternative. La prima prevede che all'interno del lessico *p* e *q* siano variabili, le quali si fissano solo al momento della manifestazione comunicativa del connettivo: saranno Unità Informative quando il connettivo ha una manifestazione frasale, e invece Enunciati se il connettivo ha una manifestazione testuale. La seconda soluzione vuole invece che già sin dal lessico il formato di *p* e *q* sia definito: gli operandi dei connettivi subordinanti e coordinanti sono le Unità Informative e quelli dei connettivi avverbiali sono gli Enunciati. La terza ipotesi considera che *p* e *q* siano definiti nel lessico nel caso in cui il connettivo sia una congiunzione subordinante o coordinante, e che restino invece indefiniti quando il connettivo è avverbiale. Alla luce dell'analisi proposta, non c'è una soluzione che prevale in modo forte sull'altra: per poter decidere sono necessarie ulteriori riflessioni in prospettiva testuale che prendano in conto più connettivi e più esempi per ciascun connettivo.

15 Per completezza, i risultati dell'analisi andrebbero anche controllati esaminando manifestazioni testuali originali dei connettivi.

Bibliografia

- ANSCOMBRE, J. C./DUCROT, O. 1977: «Deux mais en français?», *Lingua* 43/1: 23-40.
- BAZZANELLA, C. 1985: «L'uso dei connettivi nel parlato: alcune proposte», in: A. FRANCHI DE BELLIS/L. M. SAVOIA (ed.), *Sintassi e morfologia della lingua italiana d'uso. Teorie e applicazioni descrittive. Atti del XVII congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Urbino, 11-13 settembre 1983)*, Roma, Bulzoni: 83-94.
- BERRETTA, M. 1984: «Connettivi testuali in italiano e pianificazione del discorso», in L. COVERI (ed.), *Linguistica testuale. Atti del XV congresso internazionale di studi della Società di Linguistica Italiana (Genova-Santa Margherita Ligure, 1981)*, Roma, Bulzoni: 237-54.
- BLAKEMORE, D. 1987: *Semantic constraints on relevance*, Oxford, Blackwell.
- CONTE, M.-E. 1999: *Condizioni di coerenza. Ricerche di linguistica testuale*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- CORNO, D. 1987: *Lingua scritta. Scrivere e insegnare a scrivere*, Torino, Paravia.
- DE BEAUGRANDE, R.-A./DRESSLER, W. U. 1981: *Einführung in die Textlinguistik*, Tübingen, Niemeyer.
- DE CORNULIER, B. 1985: *Effets de sens*, Paris, Minuit.
- DUCROT, O. 1983: «Puisque: essai de description polyphonique», *Revue Romane* 24: 166-85.
- ELLERO, P. 1986: «I connettivi», in: S. CARGNEL/G. F. COLMELET/V. DEON (ed.), *Prospettive didattiche della linguistica del testo*, Firenze, La Nuova Italia: 77-97.
- FERRARI, A. 1995: *Connessioni. Uno studio integrato della subordinazione avverbiale*, Genève, Slatkine.
- FERRARI, A. 2010: «Connettivi», in: R. SIMONE (ed.), *Enciclopedia dell'italiano Treccani*, Roma, Istituto per l'Enciclopedia Italiana: 271-73.
- FERRARI, A. 2014: *Linguistica del testo. Principi, fenomeni, strutture*, Roma, Carocci.
- FERRARI, A. 2019: *Che cos'è un testo*, Roma, Carocci.
- FERRARI, A. et al. 2008: *L'interfaccia lingua-testo. Natura e funzioni dell'articolazione informativa dell'enunciato*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- FERRARI, A. et al. 2018: *La punteggiatura italiana contemporanea. Un'analisi comunicativo-testuale*, Roma, Carocci.
- FERRARI, A./LALA, L./ZAMPESE, L. 2021: *Le strutture del testo scritto. Teoria e esercizi*, Roma, Carocci.
- FERRARI, A./PECORARI, F. 2018: «Sintassi, punteggiatura e interpretazione dei connettivi. Il caso di *dunque* e di *tuttavia*», *Lingua e stile* 53/2: 219-48.
- FERRARI, A./PECORARI, F. (ed.) 2021: *(Nuove) prospettive di analisi dei connettivi (=SILTA 50/1)*.
- FERRARI, A./ROSSARI, C. 1994: «De *donc* à *dunque* e *quindi*: les connexions par raisonnement inférentiel», *CLF* 15: 7-49.
- FERRARI, A./ZAMPESE, L. 2016: *Grammatica: parole, frasi, testi dell'italiano*, Roma, Carocci.
- HALLIDAY, M. A. K./HASAN, R. 1976: *Cohesion in English*, London, Longman.
- HERCZEG, G. 1967: *Lo stile nominale in italiano*, Firenze, Le Monnier.
- MANZOTTI, E. 1993: «L'esemplificazione. Natura e funzioni di un procedimento di composizione testuale», in: V. BONINI/M. MAZZOLENI (ed.), *L'italiano (e altre lingue). Strumenti e modelli di analisi. Atti del IV seminario di studi (Milano, 13-14 settembre 1991)*, Pavia, Iuculano: 47-98.
- MANZOTTI, E. 1995: «Aspetti linguistici della esemplificazione», *Versus* 70-71: 49-114.
- MANZOTTI, E. 2002: «Grammatica della sostituzione», in: G. L. BECCARIA/C. MARELLO (ed.), *La parola al testo. Scritti per Bice Mortara Garavelli*, Alessandria, Edizioni dell'Orso: 247-85.
- MAZZOLENI, M. 2001: «Le frasi concessive», in: L. RENZI/G. SALVI/A. CARDINALETTI (ed.), *Grande grammatica italiana di consultazione. Vol. 2: I sintagmi verbale, aggettivale, avverbiale. La subordinazione*, Bologna, Il Mulino: 784-817.
- MORTARA GARAVELLI, B. 1979: *Il filo del discorso*, Torino, Giappichelli.
- PALERMO, M. 2013: *Linguistica testuale dell'italiano*, Bologna, Il Mulino.

- PASCH, R. 1982: «Untersuchungen zu den Gebrauchsbedingungen der deutschen Kausalkonjunktionen *da*, *denn* und *weil*», in: AA. VV., *Untersuchungen zu Funktionswörtern (Adverbien, Konjunktionen, Partikeln)*, Berlin, Akademie der Wissenschaften der DDR: 41-243.
- PASCH, R. et al. 2003: *Handbuch der deutschen Konnektoren. Linguistische Grundlagen der Beschreibung und syntaktische Merkmale der deutschen Satzverknüpfers (Konjunktionen, Satzadverbien und Partikeln)*, Berlin/New York, De Gruyter.
- PECORARI, F. 2017: *Quando i processi diventano referenti. L'incapsulazione anaforica tra grammatica e coesione testuale*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- PECORARI, F. 2019: «Connettivi e portata testuale. Analisi *corpus-based* degli usi di *tuttavia* nella scrittura contemporanea», *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies* 6, 75-105.
- QUIRK, R. et al. 1985: *A comprehensive grammar of the English language*, London, Longman.
- ROSI, B. 2019: «Su alcune manifestazioni interpuntive di *infatti* in testi giornalistici e accademici», in A. FERRARI et al. (ed.), *Punteggiatura, sintassi, testualità nella varietà dei testi italiani contemporanei*, Firenze, Cesati: 323-34.
- SABATINI, F./COLETTI, V. 1997: *DISC. Dizionario italiano Sabatini-Coletti*, Firenze, Giunti.
- STOJMEANOVA, R. 2017: *La catafora nell'italiano contemporaneo. Aspetti teorici, descrittivi ed esplicativi*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.


Sentential and textual use of adverbial connectives in a corpus of written language. Criteria for analysis and interpretation

Abstract: Adverbial connectives such as It. *quindi, cioè, invece, per/ad esempio, tuttavia, infatti, insomma, in particolare* accept both a sentential use – whereby the sequence *p conn q* is realized within a single Utterance – and a textual use – whereby *p* belongs to a different Utterance than the one containing *conn q*. This paper, based on a sampling of 823 examples, explores the criteria that lead to the choice of either form of expression in written language. It is argued that two classes of factors are involved: syntactic-informational factors, concerning the internal structure of the Utterance containing *p conn q*; and textual factors, concerning the semantic-pragmatic relationship that the sequence *p conn q* holds with the context.

Keywords: Connectives, Cohesion, Syntax, Punctuation, Information structure, Written language, Text linguistics, Italian linguistics

Politically (speaking): Form, position, and function of domain adverbials in Italian and German

Marta Lupica Spagnolo (Universität Potsdam)

 <http://orcid.org/0000-0001-8102-3842>

Riassunto: Nel presente contributo, la categoria funzionale degli avverbiali di dominio (DAials) in italiano è analizzata in prospettiva contrastiva con il tedesco. Nella prima parte dell'articolo, sono esaminate le traduzioni dei DAials dal tedesco all'italiano nell'Europarl corpus. Oltre ad ottenere una lista dei modelli di formazione dei DAials nelle due lingue, l'analisi mette in luce una differenza tra DAials realizzati come avverbi (AdvPs) e sintagmi preposizionali (PPs) con aggettivo, da un lato, e PPs con nome e alcuni tipi di clausole (CPs) dall'altro: solo gli ultimi DAials introducono infatti un'espressione referenziale che può essere modificata da aggettivi, nomi e/o altri PPs. Nella seconda parte del contributo, ci si concentra sulle relazioni tra forma, posizione frasale, valore semantico e funzione pragmatica di una serie di DAials – derivati dal lemma *POLITICA* – in un corpus di giornali online. I DAials della serie e, in particolare, gli AdvPs sono molto più numerosi in tedesco che in italiano. Inoltre, indipendentemente dalla loro complessità morfosintattica e dal peso informativo, i DAials occorrono soprattutto in posizione intermedia in tedesco. Invece, in italiano, AdvPs, PPs con nome e PPs con aggettivo tendono ad occupare una posizione più variabile nella frase e ad avere proprietà semantiche e pragmatiche differenti. Speciale attenzione è rivolta alle funzioni testuali dei DAials all'inizio di frase con struttura Verbo-Soggetto in italiano.

Keywords: Domain adverbials, Italian-German contrastive analysis, Corpus linguistics, Translation studies, Online newspapers, Adverbial formation patterns, Semantic and pragmatic properties, Adverbials in VS-clauses

1. Introduction

In this paper, we aim to attain a better understanding of the functional category of domain adverbials (henceforth DAials) in Italian compared to German. In line with De Cesare et al. (2020: 32), we define DAials as an open functional category whose main function «is to identify a [notional] domain that is relevant in interpreting pieces of information given in the discourse». The notional domain delimited by a DAial – that is, the set of terms in the external reality to which the DAial refers – may pertain to various fields of experience, ranging from science and technology to culture and sport (De Cesare et al. 2020: 35). Moreover, it can be more or less specific: compare, e.g., *politisch* 'politically' and *außenpolitisch* 'regarding foreign policy' in German. As a peculiarity of our approach, we do not investigate one (or a small

group of) specific instance(s) of DAials in the two languages, such as an adverb or a prepositional phrase. Rather, in this paper, we focus on the functional category of DAials as a whole. As illustrated by examples [1]-[3], DAials may occur in a great variety of morphosyntactic manifestations in present-day Italian and German. Following De Cesare et al. (2020), we distinguish between three main forms, i.e., i) adverbs (AdvPs), ii) prepositional phrases (PPs), and iii) adverbial clauses (CPs). PPs and CPs are henceforth also called «analytic forms» since they consist of two or more constituents. By contrast, AdvPs are also referred to as «synthetic forms».

- (1a) *Politicamente*, non è un problema.
 (1b) *Politisch* ist das kein Problem.
 ‘*Politically*, this is not a problem.’
- (2a) *Da un punto di vista politico/in termini di politica*, non è un problema.
 (2b) *Von einem politischen Standpunkt aus/hinsichtlich der Politik* ist das kein Problem.
 ‘*From a political point of view/in terms of policy*, it is not a problem.’
- (3a) *Politicamente parlando*, non è un problema.
 (3b) *Politisch gesehen/betrachtet* ist das kein Problem.
 ‘*Politically speaking*, it is not a problem.’

Domain AdvPs are formed in Italian by adding to a relational adjective the suffix *-mente* (Grossmann 1999), such as *politicamente* ‘politically’ in [1a], which derives from *politico* ‘political’. By contrast, AdvPs are created by a simpler morphological process in German, that is, by conversion from a relational adjective: AdjP *politisch* ‘political’ > AdvP *politisch* ‘politically’. Italian and German DAials can also occur as a great variety of PPs formed with an adjective (PPs with adj.) and PPs formed with a noun (PPs with noun), such as, for instance, in [2a] and [2b]. Domain CPs are usually created by an AdvP followed by *parlando* ‘speaking’ in Italian (ex. [3a]) or by *gesehen/betrachtet* ‘seen/considered’ in German (ex. [3b]). Moreover, in German (as well as in English), innovative formation patterns have recently been developed to create domain AdvPs; the latter may thus also be derived through the extremely productive suffixes *-mäßig* and *-technisch* (in English-*wise*), such as in *gattungsmäßig* ‘regarding genre/genre-wise’ and *fernsehtechnisch* ‘regarding television/television-wise’ (Inghult 1975, Ruge 2004, Diepeveen 2013)¹. As suggested by De Cesare

1 The suffixes *-mäßig* and *-technisch* are employed in German if it is not possible to derive a domain AdvP from an adjective ending in *-lich* or *-isch* because of phonetic or morphological constraints, such as for nouns ending in *-ung* (e.g., *bevölkerungsmässig* ‘population-wise’), or if the adverbial has already been lexicalised with another meaning, such as in *förmlich* ‘formal, ceremonial’ vs *formmäßig* ‘as for the form’. In addition, as already pointed out by Kühnhold et al. (1976: 292-95), these suffixes are increasingly used for building nonce words especially in the press, thereby giving rise to competing forms (see, for instance, *berufsmäßig* ‘workwise’ and *beruflich* ‘professionally’).

et al. (2020: 32), these morphological innovations may testify to a higher communicative relevance of the functional category under scrutiny in the two Germanic languages as opposed to Italian (and other Romance languages), where analogous formation patterns specialized in building DAials have not developed.

DAials do not constitute a traditional adverbial category in either German or Italian grammar traditions. German DAials were classified for the first time as an autonomous class by Bartsch (1972: 62-65). Except for some pioneer studies, the interest in Italian DAials grew in the nineties (Lonzi 1991, Grossman 1999, Frengueli 2008). This fact may account for the great variety of competing labels used to refer to this adverbial category in both languages².

In this paper, we adopt the denomination «domain adverbials». As opposed to the term «adverb», which indicates a word class, such as «noun», «verb», or «adjective», the notion «adverbial» refers to the syntactic or grammatical function of the constituents under scrutiny, at the same level as the concepts of «subject» or «direct/indirect object» (De Cesare et al. 2018: 4). Adverbials (and adverbs) are often defined *ex negative*, that is, as non-declinable constituents that are not arguments of the verb. In line with the classification proposed in De Cesare (2016) within the functional framework of Dik et al. (1990), we maintain that adverbials provide additional information to one of the four layers structuring an utterance, i.e., «predicate», «predication», «proposition», or «illocution»³. In particular, as we will discuss in more depth in Section 2, DAials may modify predication relations and/or phrases, such as adjectives or nominal phrases, and may have a scope encompassing a whole clause or even reaching beyond the boundary of the host utterance on the following text. In this paper, we will also use the term «formation pattern» to indicate each different morphosyntactic manifestation of a DAial independent of the notional domain referred to. That is, *from a political point of view* and *from a statistical point of view* are considered as one formation pattern. By contrast, *from a political point of view* and *at a political level* are regarded as two formation patterns (belonging to the form PP with adj.).

DAials are an interesting adverbial class to be studied *per se*, as well as from a contrastive perspective. As diachronic studies show, their use has increased throughout the 19th century in many European languages (Lenker 2002: 170-74 on English and German, Inghult 1975: 158 on German, Grübl 2018 on Italian, Klump 2007 on Italian, French, and Spanish). According to Ramat/Ricca (1998: 247), the high fre-

2 The three most frequent labels in the German-language literature are *Bereichsadverbiale* 'field/domain adverbials', *Einordnungsadverbien* 'classification/indexing adverbs', and *die Prädikation limitierende Adverbiale* 'adverbials limiting the predication' (e.g., Pittner 1999, Helbig/Helbig 1990, Bartsch 1972, respectively). In Italian, apart from *avverbi di dominio* 'domain adverbs' (i.a., Grossmann 1999), we found both *avverbi di inquadramento* 'framing adverbs' and *avverbi di punto di vista* 'viewpoint adverbs' in Lonzi (1991). For an overview of the most frequent labels for DAials in the Italian, French, and Spanish literature, see De Cesare (in press).

3 The classification of DAials within the framework of Dik et al. (1990) raises some problems, however. On this issue see, for instance, Ramat/Ricca (1998: 191-93).

quency of international words as the basis of DAials points to a common and progressive extension of this functional category in the European lexicon. This increase has been connected to the development of new scientific disciplines and to the related growing communicative need for diversifying perspectives on reported facts, objects, and situations (Diepeveen 2013). Moreover, DAials are also used for modulating the speakers' commitment towards a specific affirmation (Hermoso Mella-do-Damas 2015) and for organizing texts into thematic blocks (cf. Section 2 for more details).

Despite these similarities, important cross-linguistic differences both in the research approaches towards the functional class under scrutiny and in the frequency of use of DAials in the two languages may also be observed. Thus, as far as we know, studies on DAials in Italian have mainly focused on the word class «adverb». They do mention other forms with the same function, but they provide these as paraphrases. As for results, we did not find an exhaustive list of DAials occurring as PPs and CPs in the literature on Italian. Furthermore, even if we know that the use of domain AdvPs in Italian has increased in the last decades, at least in some text typologies, such as technical prose and newspaper articles (Frenguelli 2008), the degree of this increase has not yet been precisely quantified⁴. In contrast, research on German usually takes into consideration a greater variety of morphosyntactic manifestations and formation patterns (e.g., Bartsch 1972: 62-65, Diepeveen 2012: 67-69, 2013: 17-18). Nevertheless, the frequency of DAials occurring as PPs and CPs in corpora of real texts, as well as their semantic, syntactic, and pragmatic properties in contrast to those of AdvPs are still largely unexplored.

In particular, previous studies on DAials have explained the alternation between AdvPs, PPs, and CPs in Italian and German texts by a cluster of morphosyntactic and stylistic factors mainly related to their form. We may identify three main factors which, according to the literature, play a major role in determining the distribution of these adverbial forms both in and across languages. First, AdvPs are claimed to outnumber analytic expressions especially in journalistic prose for economic reasons in both Italian and German: as a matter of fact, AdvPs allow for the expression of domain modification in fewer words than PPs and CPs do, thereby avoiding complex syntax and facilitating informative synthesis (Frenguelli 2008: 141 on Italian, Inghult 1975: 155-59 on German). Second, the distribution of DAials is also seen as constrained by stylistic factors. Thus, domain CPs formed with *parlando* are marked as diastatically and diaphasically high in Italian (Klump 2007: 207-10). In contrast, domain AdvPs derived with *-technisch* and *-mäßig* are evaluated as stylistically low in German and, therefore, their use is usually felt as inappropriate in formal registers (Ruge 2004, Diepeveen 2013). Third, by conducting a contrastive analysis of journalistic articles published online between 2011 and 2012, De Cesare et al. (2020) ascribe

4 For a quantification of the rise of Italian AdvPs derived by *-mente* independently of the functional class to which they belong, see De Cesare (2019).

the high frequency of domain AdvPs in German as opposed to Italian (as well as English, French, and Spanish) to morphological reasons. On the one hand, German domain AdvPs are formed through conversion; that is, through a simpler word-formation process than in the other four languages (compare ex. [1a] and [1b] above). On the other hand, AdvPs in German can be created from compound nouns/adjectives, such as *fiskalpolitisch* ‘in terms of fiscal policy’, derived from *Fiskalpolitik/fiskalpolitisch*, or *außenpolitisch* ‘in terms of foreign policy’, derived from *Außenpolitik/außenpolitisch*. These highly synthetic forms, which may refer to very specific and technical domains, are not possible in Italian (or in the other three languages), where the same notional domains have to be referred to by analytic forms, such as the PPs *in termini di politica fiscale* or *in termini di politica estera*. By contrast, cross-linguistic differences in the frequency of domain AdvPs do not seem to be related – at least in the corpus of online written news analysed by De Cesare et al. (2020) – to the availability of the two innovative formation patterns in *-technisch* and *-mäßig*. Possibly owing to the above-mentioned stylistic constraints, AdvPs formed by the latter two suffixes are very rarely observed in the examined dataset⁵.

In this paper, we will add new evidence supporting the morphological explanation provided by De Cesare et al. (2020). Furthermore, we will investigate, on the basis of two larger corpora (comprising texts of two different text typologies), other possible factors that may play a role in determining the distribution of DAials occurring as AdvPs, PPs, and CPs in Italian as opposed to German. In particular, after providing – through an analysis of a parallel corpus of parliamentary proceedings, i.e., the Europarl corpus – a list of formation patterns used for expressing domain modification in the two languages (Section 3), we will focus on the distributional, semantic, and pragmatic properties of a series of DAials in a comparable corpus of online written news (Section 4). These DAials constitute a series, since they all refer to the same notional domain – that is, the very frequently mentioned domain of POLITICS/POLICY – and therefore share an analogous meaning, but have different forms (see ex. [1]–[3] above). In analysing a series of DAials, we rule out the possibility that cross-linguistic variations in their frequency, distribution, and function might be caused i) by the type of notional domain referred to (e.g., technical, scientific, etc.) and/or ii) by very general morphological constraints, such as the lower productivity of compounding strategies in Italian as opposed to German (see the findings of De Cesare et al. 2020 discussed above). The approach adopted in this paper is «unidirectional» (Pierini 2012: 60–61), which means that it aims to better understand the properties of Italian DAials in light of their similarities to and differences from analogous forms in German. This approach was chosen because, as illustrated in this

5 Stylistic constraints could, along with space constraints, affect the distribution of DAials in both printed and online journalistic articles, since these are expository, informative texts addressed (and available) to a large audience. Nevertheless, it is important to note that online news is a very composite text typology where linguistically different sources are combined during the editing process (cf. Section 4 for more details).

section, forms and properties of DAials have been, on the one hand, more extensively investigated in the literature on German. On the other hand, DAials and, among these, domain AdvPs have been shown to be a more consolidated strategy for expressing domain modification in German than in Italian, at least if we look at their frequency in online written news and if we consider the development of innovative and extremely productive formation patterns with *-mäßig* and *-technisch* (De Cesare et al. 2020). As a result of our contrastive analysis, we will evaluate whether the patterns of use of Italian DAials are comparable to the German ones or are related to language-specific constraints.

This paper is structured as follows. As a first step, we describe two semantic values expressed by DAials, i.e., restricting and specifying (Molinier 1984), and discuss how these meanings may be interrelated with their clause position and their pragmatic (interactional and textual) properties in written texts (Section 2). Since these features are mainly investigated for domain AdvPs, we primarily focus on adverbials with this form in Section 2. To what extent they are also valid for Italian and German DAials occurring as analytic forms is a question that is addressed in the subsequent parts of this paper. Sections 3 and 4 are dedicated to exposing the methods and results of our two corpus-based contrastive analyses. Specifically, our objectives are threefold. First, using the inventory of German forms provided in the literature as a starting point, we aim to identify which adverbial forms – simple and compound-based AdvPs, PPs, or CPs – and which formation patterns are employed for translating synthetic and analytic DAials from German into Italian in the Europarl corpus (Section 3)⁶. Besides constituting a preliminary step for the following investigation, this mainly descriptive analysis highlights an important difference between DAials realized as AdvPs and PPs with *adj.*, on the one hand, and PPs with noun and CPs, on the other hand: as a matter of fact, only the latter two forms may introduce a referential expression that can be modified by adjectives, nouns, and/or other PPs. Second, through a quantitative analysis of the distribution of DAials in online newspapers (cf. Section 4.1 for a description of our corpus), we intend to better quantify the absolute and relative frequency of Italian DAials and to identify their preferred clause position and their primary functions at the beginning of the clause, using German as a baseline (Section 4.2). Third, we aim to account for the observed interrelations between form, position, and function, by conducting a qualitative analysis of the morphosyntactic, semantic, and pragmatic features of different forms of DAials (i.e., AdvPs, PPs with noun, and PPs with *adj.*) in Italian as opposed to German (Section 4.3). Particular attention is reserved in this section for the textual properties of DAials at the beginning of VS-clauses in Italian. Concluding remarks are provided in Section 5.

6 This study is partially based on research conducted with Ana Albom on the Italian and Spanish translations of German DAials in the Europarl corpus and presented at the International Contrastive Linguistics Conference 8 in Athens, 25-28 May 2017.

2. Semantic, pragmatic, and distributional properties of DAials⁷

As for their semantics, DAials may have one of two distinct values, that is, a restricting or a specifying one (Molinier 1984: 59-61, De Cesare et al. 2020: 35). Restricting and specifying DAials tend to carry out different pragmatic functions (interactional and textual, respectively), and to show different distributional features both in the clause and in the text (see Section 2.1 and 2.2). Based on our data, we have identified a third use context for Italian DAials in online newspapers. In these contexts, DAials are fronted at the beginning of a VS-clause and carry out what we have defined as an anchoring function (Section 2.3).

2.1 Restricting DAials⁸

Restricting DAials restrict the validity of a predication; that is, they limit the attribution of a property to a subject with respect to a specific domain (cf. Salvi 1988/2001: 44 for this definition of predication). In doing so, they indicate the «domain of truth» (*domaine de vérité*) in which the predication applies. The predication can be explicit, such as in [4], or implicit (also: elliptical, underlying), such as in [5], where *politically* modifies an Adjectival Phrase (AdjP) inside a Nominal Phrase (NP). In particular, we assume that the underlying predication in [5] corresponds to the relative clause «the issue that is/was politically problematic» (cf. also Molinier 1984: 66).

- (4) *Politically* (and *financially*), it is not a problem.
- (5) The *politically* (and *financially*) problematic issue was solved.

Semantically, we assume no stark difference between the AdvPs in [4] and [5]. In both cases, the predication relation – before being restricted – potentially holds true in a variety of alternative domains and, in fact, *politically* may be coordinated with other DAials, such as *financially*, *morally*, and so on.

Given this similarity on a semantic level, however, it should be noted that there are some constraints regarding the adverbial forms that may appear in the two contexts: *Politically* in [4] can easily be replaced by a PP or a CP, such as «from a political point of view» or «politically speaking». In contrast, these analytic expressions are hard to find in an utterance like [5].

Furthermore, the distributional properties of *politically* in [4] and [5] are different. Especially if it is graphically detached (i.e., if the DAial is separated by the rest of

7 The observations outlined in this section are strongly based on discussions conducted with the members of the ISAaC research group at the University of Basel. For some research results of this project, see De Cesare (2018a, 2018b, in press), De Cesare et al. (2018, 2020).

8 For brevity, we mainly provide examples in English in Sections 2.1 and 2.2. However, unless otherwise stated, the illustrated properties are also valid for Italian and German DAials.

the clause through punctuation marks)⁹, the AdvP in [4] can be moved to the middle or end of the clause without changing the meaning of the utterance where it occurs: see «*Politically* (,) it is (,) *politically* (,) not a problem (,) *politically*». The same does not hold for an AdvP working as a phrase modifier, which must occupy a position directly before or after the modified constituent (Molinier 1984: 66).

As for their pragmatic properties, restricting DAials – as both predication and phrase modifiers – often function as «hedges» (Hasselgård 2010: 298-99). As a matter of fact, they indicate to what extent and/or in which sense an object or person belongs to a certain category (expressed by the predication). Therefore, they may be used to downplay a critique or a generalization in the framework of linguistic politeness (Diepeveen 2013). In this sense, restricting DAials are usually interactionally oriented and mainly have an intersubjective¹⁰ function: they help the speaker/writer negotiate *vis-à-vis* the listener/reader a subjective stance towards the state or process referred to. Often, the negotiated stance is evaluative, while speakers strategically use DAials to reduce their commitment to their own judgement, such as, for example, in «he is *politically* dead» (Bellert 1977: 347-48, Bertuccelli Papi 1992, Hermoso Mellado-Damas 2015). As a consequence of this, restricting DAials tend to appear together with positively or negatively connotated expressions, such as «problem» or «problematic (issue)» in examples [4] and [5].

2.2 Specifying DAials

As opposed to restricting DAials, specifying DAials specify the «universe of discourse» (*univers de discours*¹¹) in which an utterance has sense and is necessarily valid (Molinier 1984: 60). Thus, in [6] and [7], *politically* does not properly limit the domain of application of «being a leftist», since the utterances cannot be interpreted in any other domains apart from that of POLITICS/POLICY. Since no other competing domains are possible, the AdvP in [6] and [7] can hardly be coordinated with other DAials.

(6) *Politically*, Paul is a leftist¹².

(7) *Politically*, a leftist is (defined as) a person who supports social equality.

9 The degree of integratedness vs detachedness in the clause is a very important parameter also for evaluating the pragmatic functions of an adverbial (see also Section 2.2).

10 For a discussion on discourse markers with a mainly intersubjective vs discourse-structuring function, see Sarda et al. (2014: 14).

11 «Universe of discourse» is defined in logic as the general set of circumstances in which a proposition can be said to be true or false (Charolles 1997: 5).

12 The original example taken from Molinier (1984: 61) is «*Politiquement*, Paul se situe au centre gauche».

Apart from coordination, another criterion for distinguishing between restricting and specifying DAials is the type of verb used in the host utterance. Specifying DAials are typically found in «generic analytic sentences» (Hermoso Mellado-Damas 2015: 115); that is, for instance, equative copular clauses or definitions, such as in [6] and [7], respectively. This means that specifying DAials generally occur in clauses where an identity relation (rather than a predicative one) is expressed. However, specifying DAials may also appear with other verbs and/or in other sentence types, such as in ex. [8] below. As already mentioned, the crucial difference from restricting DAials consists in the fact that there are no other alternative domains in which the utterance may hold true¹³.

- (8) *Syntactically*, one assigns strings like **most dentists, the dogcatcher, and John's teacher** to a common grammatical category [NP] because of the fact that [...]. *Semantically*, it appears that the meanings of (1-1) through (1-3) depend in a regular way on the noun phrases the sentences contain. (ex. taken from Ernst 2004: 111. Emphasis in the original)

If we look at examples [6] and [7] above, we may argue that specifying DAials are superfluous for interpreting the meaning of the utterance in which they occur. One reason is that their function becomes rather manifest at the textual level. As illustrated by [8], specifying DAials mainly work as «indexation links» in written texts (cf. Sarda et al. 2014 for the term); that is, they carry out a structuring and segmenting function on the ongoing discourse¹⁴. In particular, for instance, in [8], the speaker/writer establishes through the AdvP *syntactically* a frame that sorts – and therefore organizes – the following utterances under a specific point of view ('related to syntax'). This frame holds until it is replaced by the next DAial *semantically*, which therefore marks a shift in the textual structure. In this sense, specifying DAials are means of both connecting utterances together and segmenting the text in paragraphs or blocks¹⁵, thereby enhancing text cohesion and facilitating its interpretation.

13 In the literature, few syntactic tests have also been discussed for distinguishing DAials with a restricting or specifying function: for example, the former can answer, together with yes/no, a total interrogative and may be easily clefted, while the latter cannot (cf. De Cesare 2018b on French).

14 Sarda et al. (2014: 16-18) use the concept of «indexation links» to refer to a broader category of adverbials, called «framing adverbials», which comprise, among others, topicalizing adverbials, such as *as for x*, setting adverbials of space and time, such as *in Germany* or *in the 18th century*, and meta-discursive organizers, such as *in short*. In contrast, specifying DAials are not explicitly mentioned as belonging to this category. For a more detailed comparison between DAials and topicalizing adverbials, see Section 3.

15 Blocks are the text units graphically separated from each other in which online articles are subdivided (De Cesare et al. 2016: 125). In the following examples, the signs and indicate the beginning and end of a block, respectively.

Although more studies on this topic are needed, the capability of adverbials to take a wide scope – i.e., to extend their influence beyond the boundary of the host utterance to the following ones – has been related in the literature to their position in the clause and in the text, at least in some languages and for some classes of adverbials. In particular, according to Sarda et al. (2014: 14-20), adverbials working as indexation links usually occur at the beginning of the clause and, preferably, at the beginning of the paragraph in English, and also tend to be (graphically or intonationally) detached¹⁶ (see also De Cesare 2018a: 109-12 on Italian sentence adverbials, Ernst 2004: 114 on English domain AdvPs, De Cesare in press on Italian, French, and Spanish DAials). Furthermore, the dimension of the textual shift provoked by an adverbial tends to relate to its morphosyntactic complexity, that is, for instance, to its length in terms of both syllables and words (cf. Virtanen 1992 on temporal and spatial adverbials in English). Other relevant parameters are the informational status of the adverbial and the text typology. Thus, a monosyllabic setting AdvP, such as *then*, whose meaning is inferable from the previous context, would possibly mark a more local shift in a narrative than a PP formed by two constituents and introducing an informationally new landmark, such as *one morning* (Virtanen 1992: 109). Analogously, we may expect that the morphosyntactic complexity and informational status of a DAial fronted in clause-initial position also play a role in determining the textual shift that it provokes in both Italian and German online written news.

More generally, starting from the above-mentioned findings, our working hypothesis is that form and position – in the clause as well as in the text – may be interrelated factors in explaining the semantic and pragmatic features of Italian and German DAials in online newspapers. As we will see, this hypothesis turns out to be partially true for Italian. In this language, AdvPs tend to occur in a mid-clause position, while PPs with noun and, above all, PPs with adj. show a more variable distribution in the clause. These distributional patterns mirror the properties that these adverbial forms have, for the most part, at the semantic and pragmatic level. In contrast, form, position, and function do not seem to be strictly interrelated in German. As in the case of other adverbial classes (Pittner 2015: 151), German DAials basically occur in the middle field (*Mittelfeld*); only rarely are they fronted in the prefield (*Vorfeld*) or extraposed, after all constituents, in the post-field (*Nachfeld*). Relatedly, the three adverbial forms do not seem to perform distinct and specialized

16 Due to the lack of prosodic information, a non-integrated position in written texts is usually identified by looking at punctuation marks; that is, it is associated with a graphically detached position. In this paper, we will use punctuation as a provisional criterion for distinguishing DAials in mid-clause and final positions. However, since, as is well known, Italian and German are characterized by punctuation systems based on different principles – i.e., textual vs (mostly) syntactic ones, respectively (Ferrari et al. 2017 for an overview) – we cannot exclusively rely on punctuation to compare the pragmatic properties of DAials across texts written in these two languages (cf. Section 4 for more details).

functions in German online press, while domain AdvPs clearly outnumber DAials occurring as analytic forms.

2.3 DAials at the beginning of VS-clauses

Based on our data, we have identified a third context where Italian DAials may occur in online newspapers. In this context, DAials are fronted at the beginning of a main VS-clause; that is, they are followed by a finite verb whose syntactic subject is post-posed, but belongs to the same prosodic and/or informational unit as the main verb¹⁷. In particular, following Bernini (1995), we distinguish two sub-types of main VS-clauses in Italian. The first type can be paraphrased with a cleft sentence and usually occurs with contrast or exhaustive listing: see example [9], where the DAial is preceded by an adversative conjunction. Conversely, the second type of VS-constructions, such as that in [10], cannot be explained in terms of contrast, but rather requires a presentative (orthetic) interpretation¹⁸.

- (9) Un intervento [...] infarcito di affermazioni a effetto: come quella che «il terrorismo è la peste del Ventunesimo secolo».
 Ma, *dal punto di vista politico*, sono i giudizi sul movimento pacifista a fare più scalpore. «La pace non si conquista sventolando bandierine, ma portando avanti una politica autenticamente pacificatrice» (repubblica.it, 2004).
 ‘A speech [...] full of catch-phrases: «such as that terrorism is the plague of the twenty-first century».
 But *from a political point of view*, the judgments on the pacifist movement mostly cause a sensation. «Peace is not gained by waving flags, but by pursuing an authentically peaceful policy [...]»
- (10) «*Sul piano politico* – conclude – c’è già la possibilità di un accordo» (repubblica.it, 2010).
 «*On the political level* – he concludes – there is already the possibility of an agreement» ’.

According to previous studies (cf. Bernini 1995: 63 on Italian, Sasse 1996 for a contrastive perspective), the presence of preverbal material, in particular of setting adverbials of time and space preceding the main verb, has proven to be frequent in both types of VS-clauses. However, given that adverbials do not seem to directly trigger VS-order in Italian, their functions in VS-clauses have, as far as we know, scarcely been explored.

17 Utterances where the subject is right-dislocated do not belong to this clause structure.

18 Both examples [9] and [10] stem from our corpus of online written language. The examples in this and the following sections are literally translated into English in order to maintain the original adverbial’s position and clause structure.

As for our corpus, DAials fronted at the beginning of a VS-clause cannot properly be classified as restricting DAials. The reason is related to the peculiar informational and textual properties of VS-clauses in Italian. As a matter of fact, VS-clauses, especially with a presentative interpretation, such as that in [10] above, «do not predicate a property of some entity but they simply assert or <pose> [...] a fact or state of affairs» (Lambrecht 1994: 140; see also Venier 2002: 95, Salvi 1988/2001: 44-50). Therefore, we cannot identify a predication to which the DAials attach to restrict it.

The semantic function of DAials at the beginning of VS-clauses is thus more similar to that of specifying DAials. However, if we look at their pragmatic properties, these DAials do not usually extend their scope beyond the utterance in which they occur and, therefore, do not work as indexation links at the textual level. Again, this fact may be explained by the clause structure in which they are embedded. In both types of VS-clauses, the constituent after the verb is informationally very salient (Bernini 1995, De Cesare 2007, respectively). Consequently, it highly competes with the DAial in the organization of the following discourse: see, as evidence, the repetition of items related to both the DAials and the clefted-constituent, underlined in [9]. Rather, as we will discuss in more detail in Section 4, DAials at the beginning of VS-clauses tend to be linked to what was previously said. Because of their backwards orientation, we define these DAials as having an «anchoring» function (cf., again, Lambrecht 1994: 85-86 for the term): fronted in clause-initial position, an anchoring DAial provides the reader with a point of departure for interpreting an utterance which otherwise is mostly forward-looking.

Finally, it should be noted that analogous contexts cannot be identified on the basis of syntactic or functional criteria in German. On the one hand, as is well known, verb-subject inversion in declarative clauses necessarily requires the anteposition of another constituent in the prefield. On the other hand, other linguistic strategies, such as subject accentuation, strongly compete with XVS-order in performing discourse-(re)initiating functions similar to that of VS-clauses in Italian (Sasse 1996: 39-43).

3. Formation patterns for expressing domain modification in Italian and German

3.1 Data and methods

To draw up a list of formation patterns used to express domain modification in the two languages, we look at how German DAials are translated into Italian in a parallel corpus. The parallel corpus consists of the German-Italian sub-corpus of the Europarl corpus (i.e., the `EUROPARL7_DE`), which is available online on the platform

Sketch Engine and comprises approx. 54.000.000 tokens. The Europarl corpus was primarily compiled for statistical machine translation research (Koehn 2005)¹⁹. It collects the minutes of the debates at the European Parliament (originals and translations of 21 European languages), dating back to the period from 1996 to 2011. In terms of text typology, we are hence dealing with either texts written to be read aloud or transcribed spoken language.

We decided to examine the Italian equivalents of German DAials because, as already mentioned, a preliminary list of formation patterns of German DAials is available in the literature (see, in particular, Diepeveen 2012: 67-69, 2013, Bartsch 1972, Altmann 1976: 245-47). Apart from drawing up an analogous list for Italian DAials, we aimed to identify, by looking at the translation pairs, initial clues to explain cross-linguistic differences in the use of DAials in the two languages. However, the results of the analysis revealed in this section are preliminary. As demonstrated by Cartoni et al. (2013) utilizing homogeneity measures, the data from the Europarl corpus tend to be accurate and highly comparable, since the translations are usually proofread by specialists in their first languages. Nevertheless, they also present several limitations: apart from the problem of the pivot languages (see below), a major issue consists in the fact that the European Parliament's translators usually work with translation memories. This may lead to a preference for standardized lexical choices and/or to other simplification strategies that are typical for translated texts (cf. Baroni/Bernardini 2006).

The formation patterns of German DAials selected for the query are listed in Appendix 1. They are divided into four groups, i.e., i) AdvPs formed with the morphological categories *-lich*, *-isch*, *-ell*, *-al*, *-är*, *-iv*, *-mäßig*, and *-technisch*; ii) PPs with adj.; iii) PPs with nouns; and iv) CPs formed with finite or infinite verbs.

The search was automatically carried out in the EUROPARL7_DE corpus, by setting the additional parameter «language of the speaker = German». This parameter – which refers to the documents' metadata – allows selecting only texts/talks that were originally delivered in German²⁰. Moreover, as is well known, German has been, along with English and French, a pivot (or relay) language in the European Parliament since 2004. That means that texts are first translated into English, French, or German and then from these languages into other ones. Given that, the risk of including texts translated twice – for instance, from German into English and then from English into Italian – is reduced as far as possible in our dataset.

After conducting an automatic query, we filtered out the occurrences of DAials in the German EUROPARL7_DE corpus through a qualitative analysis. As already discussed, for example, in Bartsch (1972: 63), problems may arise when distinguishing

19 See also: www.statmt.org/europarl/ [24.1.2021].

20 However, as noted by an anonymous reviewer, we cannot exclude the possibility that the talk's original speaker may have been bilingual.

between DAials and other classes of adverbials, in particular manner adverbials. Following De Cesare et al. (2020), the main criteria we used for this task were:

- i. the «paraphrase test»: DAials can be paraphrased with ‘from an ADJ point of view’ or ‘with respect to N’, but not with ‘in an ADJ way/manner’;
- ii. the «fronting test»: DAials can be moved into sentence-initial position without changing functional category;
- iii. the «context of occurrence»: DAials are often accompanied by other DAials in the preceding or following context.

Apart from manner adverbials, during our analysis we found out that DAials are sometimes hard to distinguish from topicalizing adverbials (also called topicalizing markers in the literature), namely adverbials, such as *as for x* or *related to x*, whose function is to indicate that «the introduced segment becomes the topic of the utterance»²¹ (Garcés Gómez 2003: 379; see also Sarda et al. 2014 on English, Charolles 1997, 2005 on French, who, however, uses the label *adverbiaux cadratifs* ‘framing adverbials’).

Topicalizing and domain adverbials have similar organizing functions at the textual level. Nevertheless, they differ in some important respects. First, the former can have a co-referential element in the utterance in which they occur (Garcés Gómez 2003: 363), while the latter cannot: compare, for instance, the clauses «*As for the content*₁, I changed it₁» and «*In terms of contents*₁, I change it₂». Second, the scope of a topicalizing adverbial tends not to exceed the clause boundary (Charolles 1997: 33) and therefore to be more restricted than that of a (specifying) DAial. Third, the item introduced by a topicalizing adverbial is usually already mentioned in the previous context or is supposed to be known by the audience; in other words, it tends to be informationally active or semi-active. As we will further discuss in Section 3.2, not all forms of DAials may be able to satisfy this third condition.

3.2 Results

Table 1 shows the German DAials used in the EUROPARL7_DE corpus and their translations into Italian. The data are arranged according to the frequency of each formation pattern. As already mentioned, in this paper, we indicate with «formation pattern» each different morphosyntactic manifestation of a DAial, independently of the notional domain referred to and of other grammatical features, such as number or definiteness (thus, for instance, we refer with the abstract formation pattern *da*

21 «[M]arcadores de topicalización [...] indican que el segmento que introducen se convierte en el tópicico del enunciado» (Garcés Gómez 2003: 379). Specifically, Garcés Gómez (2003) distinguishes between topicalizing adverbs, derived by *-mente*, and topicalizing markers, such as *en cuanto a* ‘as for’ and *en lo referente a* ‘with regard to’. As discussed in Section 1, AdvPs, PPs, and CPs are, according to our definition, all adverbials.

punto di vista ‘from point of view’ to specific DAials occurring as both *from the point(s) of view* and *from a point of view*).

	GERMAN DAIALS	ITALIAN TRANSLATIONS
AdvPs	AdvP (35)	AdvP (11)
PPs WITH ADJ.	auf [adj.] Ebene (3) aus [adj.] Perspektive (2)	a livello [adj.] (6) da punto di vista [adj.] (5) in termini [adj.] (2) da prospettiva [adj.] (1) su piano [adj.] (1)
PPs WITH NOUN	in Bereich [noun] (11) hinsichtlich [noun] (3) in Bezug auf [noun] (2) in puncto [noun] (1) von [noun] her (1)	in termini di [noun] (4) in materia di [noun] (3) in campo di [noun] (2) in ambito di [noun] (1) in settore di [noun] (1) sotto profilo di [noun] (1)
CPS	[AdvP] betrachtet (1) [AdvP] gesehen (1) [AdvP] gesprochen (1) wenn man es [AdvP] betrachtet (1)	osservare da prospettiva [adj.] (1)
DAIALS TRANSLATED AS TOPICALIZING ADVERBIALS		relativo a [noun] (2) in relazione a [noun] (1) quanto a [noun] (1) che attiene/attengono a [noun] (1)
DAIALS NOT TRANSLATED AS ADVERBIALS		translated as adj. (11) not translated or paraphrased with a noun or a verb (7)

Table 1. German DAials and their Italian translations in the EUROPARL7_DE corpus

A summary of the same data is provided in Table 2, where we report the frequencies of the different formation patterns out of the total number of tokens.

	GERMAN DAIALS		ITALIAN TRANSLATIONS	
	formation patterns	tokens	formation patterns	tokens
AdvPs ²²	2	35	1	11
PPs WITH ADJ.	2	5	5	15
PPs WITH NOUN	5	18	6	12
CPs	4	4	1	1
DAIALS TRANSLATED AS TOPICALIZING ADVER- BIALS			4	5

Table 2. Frequencies (formation patterns out of tokens) of German DAIALs and their Italian translations in the EUROPARL7_DE corpus

Looking at Tables 1 and 2, we may observe that the total number of DAIALs in the original German texts exceeds that of their Italian translations (62 vs 39). The main reason lies in the fact that there are a few cases in which German DAIALs (more specifically, AdvPs) are not translated as adverbials in Italian (see, in particular, the last row in Table 1). This frequently happens when the domain AdvP modifies an adjective in a nominal phrase in German. In these contexts, the DAIAL is often rendered with a corresponding adjective in Italian, such as, for instance, in «ein *strategisch* wichtiger Partner» ‘a *strategically* important partner’ that becomes «un partner strategico» ‘a strategic partner’²³. These and analogous rewordings may be accounted for as an effect of simplification strategies, which are very common in translated texts. In this regard, Baroni/Bernardini (2006) also determine that the low frequency of adverbs – independently of the functional class to which they belong – may be used as a diagnostic feature to automatically discriminate between texts originally written in Italian and texts translated into this language.

Moreover, the data reveal that DAIALs occurring as PPs in the Italian translations outnumber those in the original German texts. This holds regarding the number of both tokens (27 vs 23) and formation patterns (11 vs 7). As a matter of fact, PPs are used in Italian to render not only DAIALs with the same form, but also DAIALs occurring as AdvPs (or also as CPs) in the original German texts. This happens not only when the original German AdvP is derived from a compound adjective, such as in the case of *umweltpolitisch* ‘in terms of environmental politics/policy’. As the trans-

22 In the EUROPARL7_DE corpus, German domain AdvPs are formed either by conversion or by *-mäßig*, i.e., in our terms, by two formation patterns. In Italian, AdvPs may exclusively be created through one formation pattern, i.e., by adding the suffix *-mente*.

23 Note that this paraphrase is only possible for restricting and not for specifying DAIALs (Molinier 1984: 62).

lation from [11a] into [11b] shows, PPs are sometimes preferred in Italian even if the original German AdvP was based on a simple adjective.

- (11a) *Inhaltlich* halten wir unseren Vorschlag für den weitsichtigeren [...] (EUROPARL7_DE)
 ‘Content-wise, we consider our proposal as the more far-sighted [...]’
- (11b) *In termini di contenuti* consideriamo la nostra proposta più lungimirante [...]
 ‘In terms of contents, we consider our proposal more far-sighted [...]’

Regarding the translation pair in [11], it should be noted that there does exist in Italian a synthetic form, i.e., *contenutisticamente*, for rendering the German AdvP *inhaltlich*. Nevertheless, the former AdvP is scarcely used and, for example, occurs only 5 times in the Reference Corpus for Written Italian Coris/Codis²⁴. This distribution suggests another reason accounting for the high frequency of PPs in the Italian translations of German DAials. Since DAials in Italian are overall less frequent than in German, their interpretation may be less easy to retrieve for both writers/speakers and readers/listeners. This holds especially if they must process complex texts under time pressure, as it happens when editing/reading the translations of the European Parliament Proceedings. Thus, DAials occurring as PPs may be preferred at least in this text typology to AdvPs, since the former provide a paraphrase of the corresponding German AdvPs and are therefore semantically less ambiguous than synthetic forms.

Third, the qualitative analysis of the dataset points out the ambiguity of some forms listed in Table 1. A few forms, such as *hinsichtlich* [noun] ‘in terms of/as far as’, may also be – and indeed are often – used as topicalizing adverbials in German. That is, they are used to mark the linguistic unit about which something is going to be said (Garcés Gómez 2003: 360-64, Charolles 1997: 25-33, 2005: 4) and not, as DAials are, for restricting or specifying the domain in which a predication holds true or an utterance is necessarily valid. The same holds for Italian, where some adverbials, such as *in materia* [noun] ‘on the subject of’, may serve both functions depending on the context.

The effect of this ambiguity becomes evident if we look at a few translation pairs. German DAials with an ambiguous meaning, such as *im Bereich* [noun] ‘in the field of’ in [12a], are sometimes rendered with expressions like *relativo a* ‘related to’ in [12b], which exclusively work as topicalizing adverbials in Italian. Other topicalizing adverbials used for rendering German DAials in the Italian translations are *quanto a* ‘as for’, *in relazione a* ‘in relation to’, *che attengono a* ‘which relate to’ (cf. the second last row in Table 1).

²⁴ For a description of this corpus, see: http://corpora.dslo.unibo.it/coris_eng.html [24.1.2021].

- (12a) Sowohl *im Bereich der Migrations- und Asylpolitik* als auch *im Bereich der Bürgerrechte und des Datenschutzes* wird das Bedürfnis nach Sicherheit in Europa vor die Menschenrechte [...] gestellt. (EUROPARL7_DE)
 ‘*In the field of migration and asylum policy as well as in the field of civil rights and data protection, the need for security in Europe has been prioritized ahead of human rights [...]*’
- (12b) La politica *relativa a immigrazione e asilo, diritti civili e protezione dei dati* ha scelto di dare priorità alla sicurezza in Europa [...]
 ‘*The politics relating to migration, asylum, civil rights, and data protection chose to give priority to security in Europe [...]*’

It is worth noting that only PPs with noun and a few finite CPs (but not AdvPs or PPs with adj.) may work as topicalizing adverbials depending on the context. The reason lies in the fact that, to become a topic, the element introduced by the adverbial must be a discourse-referential expression; in other words, it «must have a certain pragmatic reality for the interlocutors» (Lambrecht 1994: 156). Thus, it should preferably be a pronoun or a noun already mentioned or evoked in the previous context (see also, in this regard, the use of the definite article in front of the noun introduced by the DAial in [12a]). This latter observation motivates from a functional as well as morphosyntactic point of view a distinction between DAials occurring as PPs with adj. and DAials occurring as PPs with noun in our study: only PPs with noun may work as topicalizing adverbials.

3.3 Summary

By integrating the results of our query in the EUROPARL7_DE corpus with inventories of forms provided in the existing literature, we can now compile an empirically grounded list of formation patterns for creating domain PPs with adj., PPs with noun, and CPs in Italian (cf. Appendix 2). Furthermore, we can single out some similarities and differences in the use of DAials in the two languages under scrutiny. In particular, the analysis reveals a tendency to avoid the use of domain AdvPs as modifiers of adjectives in complex NPs in Italian. Furthermore, it suggests that DAials tend to occur more frequently as PPs in this language in comparison to German.

However, we must be cautious about drawing any conclusions at this point of the analysis. As already mentioned, translation effects and, among these, simplification strategies may have a greater impact in our parallel corpus than in other text typologies in motivating the observed distribution of AdvPs and PPs. Against this background, more robust evidence concerning the cross-linguistic differences in the use of (a series of) DAials will emerge through the examination of a comparable corpus of online news originally written in Italian and German in Section 4.

4. A series of DAials in Italian and German online newspapers

4.1 Data and methods

Our dataset, the `TEN_TEN_NEWS` corpus, is comprised of online journalistic articles originally written in Italian and German. The texts are taken from the web-corpora `IT_TEN_TEN10` and `DE_TEN_TEN13`, available online on *Sketch Engine* (cf. Jakubíček et al. 2013 for a description of the `TEN_TEN` corpus family). As summarized in Table 3, the selected Italian articles were published in different sections of the popular daily newspaper `<repubblica.it>`. The German texts were written for two popular daily and weekly newspapers, i.e., `<sueddeutsche.de>` and `<zeit.de>`, respectively. In addition to their text typology, the Italian and German sub-corpora are highly comparable in size (about 14.000.000 tokens each) and are similar concerning the articles' publication period. However, as opposed to the Italian dataset, the German texts were collected from the internet automatically. So, they sometimes include readers' comments on the articles²⁵.

ITALIAN <code>TEN_TEN_NEWS</code> CORPUS (14.593.414 tokens)			
NEWSPAPERS (WEBSITE)	TEXT TYPOLOGY	TOKENS	YEARS
repubblica.it	Online articles taken from various sections	14.593.414	2000-2010
GERMAN <code>TEN_TEN_NEWS</code> CORPUS (14.485.949 tokens)			
sueddeutsche.de	Online articles taken from various sections (including readers' comments)	7.838.319	2006-2013
zeit.de		6.647.630	2009-2013

Table 3. Composition of the Italian and German `TEN_TEN_NEWS` corpus

We chose the `TEN_TEN_NEWS` corpus as the dataset for our analysis for two reasons. First, to better understand the interrelations between form, position, and function, we resolved to exclusively focus on a series of DAials and therefore needed a large corpus in order to access a sufficient number of observations. The DAials under scrutiny constitute a series, since they are all formed via the same lemma, namely the relational adjective «political» (I. *politico*/G. *politisch*) and/or the noun «politics/policy» (I. *politica*/G. *Politik*). We picked up the domain `POLITICS/POLICY` after a preliminary search in two large Italian corpora: the above-mentioned Reference Corpus for Written Italian Coris/Codis and the web-corpus `IT_TEN_TEN2010`. In both corpora, *politicamente* is one of the most frequent AdvPs that may potentially have domain meaning. Because of its high frequency in corpora with different designs, and since it is often mentioned in the literature, we regard *politicamente* as a prototypical

²⁵ We are not considering DAials in readers' comments for the qualitative analysis in Section 4.3.

Italian domain AdvP²⁶. In particular, we assume that, due to its frequency and its semantic features, the function of *politicamente* as a domain modifier should be (quite) easily identifiable by readers as opposed to what may happen with other AdvPs more rarely used as DAials in Italian, such as *contenutisticamente* ‘content-wise’ mentioned in Section 3.2. In our Italian TENTEN_NEWS corpus, there are only a few examples where *politicamente* is used as a manner adverb or has an ambiguous meaning, that is, 67 occurrences out of 410²⁷. Given that, we believe that Italian DAials referring to the domain POLITICS/POLICY may be better compared with analogous forms in German, that is, in a language in which domain modification has been proven to be proportionally more frequent (cf. Sections 1 and 2).

Second, we decided to use a corpus of online newspapers as the dataset because of the peculiar pragmatic-textual features of this text typology, which, in turn, mainly depend on their production and fruition modalities (Bonomi 2014, De Cesare et al. 2016: 100-39 for an overview). Journalistic articles – both printed and published online – are generally expository, informative texts whose main function is to convey information about facts. In this text typology, journalists may take advantage of the use of DAials to qualify the validity of reported information and/or to convey different perspectives about situations and events (Beaulieu-Masson 2006: 87-89). However, the role of the author is less central in online news than in printed press: as a matter of fact, the former is characterized by a few anonymous articles (or articles signed by the online redaction), where the need to negotiate responsibility through restricting DAials may be less strong than in, for instance, editorials or opinion pieces.

Furthermore, the fact that journalists must work under time pressure to constantly update their online news has important consequences for their texts’ language and structure. Thus, online articles are, for instance, permeated by a scarce use of explicit cohesion markers in comparison to printed press (De Cesare et al. 2016: 127). At the same time, due to the difficulties of reading on computer screens, writers must develop other strategies, such as topic repetition and/or text segmentation in blocks, to ensure a quick understanding of their texts. In this sense, informational synthesis may be sought in online news not only for space-saving reasons, but also to facilitate writing and reading processes. As we will more thoroughly discuss in the next sections, these editing and reading conditions may have an impact on the frequency of specifying DAials in our corpus.

Eventually, it should be noted that online news is edited by gathering information from different written and spoken sources, such as press agencies, legal records, interviews, and blog entries. These sources may be written in the same language as

26 For the application of the concept «prototypicality» to the lexical category «adverb», see Ramat/Ricca (1994). Prototypicality is understood as related to frequency both within and across languages.

27 This happens, for instance, when *politicamente* co-occurs with certain verbs, such as *to act*, *to organize*, *to exploit*.

the article or other languages, especially English. Therefore, single articles – as well as single blocks inside an article – may differ a great deal from one other in terms of their registers. Besides, owing to frequent copy-and-paste operations and covert translations, they tend to be characterized by formulaic and standardized expressions. For this reason, a quantitative analysis of the form and position of DAials in our corpus must be completed by a qualitative investigation of the functions that these DAials serve in specific utterances and texts. The combination of these two approaches allows, in our opinion, the identification of both well-established and innovative tendencies in the use of DAials in the two languages.

4.2 Results

4.2.1 Form and frequency

In Table 4, we present an overview of the absolute and relative frequency of DAials referring to the domain POLITICS/POLICY in our corpus of Italian and German online news (for a list of the formation patterns searched for, see Appendices 1 and 2)²⁸. Because most of these expressions can also serve as topicalizing or manner adverbials, we examined the query results manually and sorted out the tokens that were not used as DAials in the texts. Furthermore, in Table 4, we add the information about how many AdvPs, PPs with adj., PPs with noun, and CPs occur only once in the same article. The latter frequencies are used as a dataset for the statistical analyses provided in this section. As a matter of fact, the statistical tests we carried out assume that our observations are independent of each other. By contrast, the probability that a DAial occurs in a text is higher if another DAial is already used in the same article (on the notion of independence in statistics, see Gries 2013)²⁹.

28 As for the AdvPs, apart from *politicamente/politisch*, we also searched for occurrences of *politikmäßig* and *politiktechnisch*. These forms are not listed in German dictionaries; however, they do occur in some journalistic articles published online. We did not find any occurrences of these two formation patterns in the German TENTEN_NEWS corpus.

29 In order to control the independence of our data, we also checked the distribution of DAials according to the article's author and news section. Regarding the first variable, the results of the control are less reliable because, as mentioned in Section 4.1, a few articles, especially in the Italian corpus, are not signed at all. However, the latter are often published in different years and/or news sections: so, we can assume that our results do not reflect idiolectal habits of a very small group of journalists. As for the second variable, the DAials belonging to the series tend to occur in the section «politics» in both languages. Nevertheless, they also appear in a great number of other sections, such as «economy», «environment», «local news», or «culture». Although very promising, a detailed investigation of the distribution of DAials by these or other sociolinguistic variables is beyond the scope of this paper, which mainly focuses on their semantic, distributional, and pragmatic properties.

	AdvPs	PPs WITH ADJ.	PPs WITH NOUN	CPs	TOTAL
ITALIAN	343 (69,4%)	120 (24,3%)	29 (5,9%)	2 (0,4%)	494
ONLY ONCE IN THE SAME ARTICLE	308 (67,7%)	117 (25,7%)	28 (6,2%)	2 (0,4%)	455
GERMAN	803 (95,4%)	22 (2,6%)	6 (0,7%)	11 (1,3%)	842
ONLY ONCE IN THE SAME ARTICLE	715 (94,8%)	22 (2,9%)	6 (0,8%)	11 (1,5%)	754

Table 4. Form and frequency of a series of DAials referring to the domain POLITICS/POLICY in the Italian and German TEnTEn_NEWS corpus

The data in Table 4 show that DAials referring to the domain POLITICS/POLICY mostly occur as AdvPs in both Italian and German online newspapers. If we look at the data separately – i.e., if we compare the occurrences of DAials first in Italian and then in German – we find out that, according to two chi-squared goodness-of-fit tests, the frequency distribution of AdvPs, PPs with Adj., PPs with noun, and CPs deviates very significantly from the expected one in Italian ($X^2 = 506,24$, $df = 3$, $p_{\text{two-tailed}} < 0,001$) as well as German ($X^2 = 1961,5$, $df = 3$, $p_{\text{two-tailed}} < 0,001$)³⁰. The great frequency of DAials occurring as AdvPs (as opposed to PPs and CPs) in the two languages may be accounted for by their distributional flexibility which, in turn, represents an advantage especially in the text typology under scrutiny (cf. Section 4.3 for more details).

The data in Table 4 also reveal some differences in the use of DAials across languages. First, domain AdvPs are much more frequent in German online articles than in Italian ones. This is found by considering their absolute frequency (715 vs 308) and their frequency with respect to other forms (94,8% vs 67,7%). Second, Italian PPs with adj. and, to a lesser degree, PPs with noun outnumber analogous forms in German. By contrast, DAials occurring as CPs are underrepresented in the Italian corpus (only 1 occurrence) and are also rare in the German dataset (11 occurrences). According to a Fisher's exact test, the observed differences in the frequencies of the four DAials' forms in Italian vs German are statistically significant ($p_{\text{two-tailed}} < 0,001$)³¹. This also holds if we exclusively compare the distribution of AdvPs and PPs in our two sub-corpora (i.e., without considering CPs) through a chi-squared test for independence ($X^2 = 179,12$, $df = 1$, $p_{\text{two-tailed}} < 0,001$, Cramer's V = 0,389). In particular, an inspection of the Pearson's residuals reveals that Italian and German particular-

30 This also holds true if we lump together the occurrences of PPs with adj. and PPs with noun in our two sub-corpora and, therefore, if we compare the distribution of AdvPs, PPs, and CPs in Italian ($X^2 = 309,13$, $df = 2$, $p_{\text{two-tailed}} < 0,001$) and German ($X^2 = 1283,7$, $df = 2$, $p_{\text{two-tailed}} < 0,001$).

31 We computed a Fisher's exact test because the expected frequencies were less than 5 (on the use of this test, see Gries 2013).

ly differ regarding the observed distribution of DAials occurring as PPs: in Italian online newspapers, PPs are overused in comparison to German. These quantitative results corroborate, on the basis of a larger dataset, the outcomes in De Cesare et al. (2020) discussed in Section 1. Moreover, they are in line with the tendencies observed through the analysis of the EUROPARL7_DE corpus in Section 3.

Finally, Table 5 provides an overview of the types and frequencies of formation patterns used to create Italian and German PPs in the TENTEN_NEWS corpus. On the one hand, analogous formation patterns do not have the same frequencies in the two languages (compare, for instance, the occurrences of DAials involving *punto di vista* and *Standpunkt* ‘point of view’, respectively). On the other hand, the most common formation patterns for PPs with adj. do not correspond to the most common ones for PPs with noun in either Italian or German. Thus, *punto di vista* is, for example, very often used to create PPs with adj., but not to form PPs with noun in Italian.

ITALIAN			
	$f \geq 10$	$10 > f \geq 3$	$3 > f \geq 1$
PPS WITH ADJ.	(47) punto di vista (43) piano (14) livello	(5) campo, termini (3) profilo	(1) aspetto, materia, prospettiva
PPS WITH NOUN	(13) materia	(4) campo (3) ambito, termini	(2) punto di vista (1) livello, merito, piano, prospettiva
GERMAN			
PPS WITH ADJ.	(11) Ebene	(8) Hinsicht	(2) Sicht (1) Standpunkt
PPS WITH NOUN		(3) Bereich	(1) hinsichtlich, puncto, Sicht

Table 5. Types and frequencies of the formation patterns for Italian and German PPs in the TENTEN_NEWS corpus

4.2.2 Form and position

As the next step, we examine which position in the clause the four DAials’ forms mostly occupy across languages. We distinguish between an initial, a mid-clause, and a final position based on the following criteria (cf. Lonzi 1991: 403-07 on Italian, Pittner 1999 on German)³²:

³² On Italian, see also De Cesare (2018a), who, however, adopts partially different criteria.

- i. Italian DAials occupy an INITIAL POSITION if they are located i) at the very beginning of a main clause after a strong punctuation mark, or ii) directly after one or more constituent(s), such as coordinating conjunctions, other adverbials, or the subject, but before the finite verb of a principal or coordinate clause. German DAials are in the initial position if they occur in the prefield (*Vorfeld*) in main or coordinate clauses. DAials at the beginning of subordinate clauses are, by contrast, excluded from the count in both languages.
- ii. Italian DAials are in the FINAL POSITION if they occur after all constituents, in a graphically detached position (e.g., after a comma or a colon), at the end of a main or subordinate clause. This location approximately corresponds to that of the post-field (*Nachfeld*) in German. It should be noted that, since we exclusively rely on the presence of punctuation marks, our criteria for defining the final position in Italian are provisional. On the one hand, as is well known, online newspapers are characterized by both punctuation inaccuracy and emotional/emphatic (over)use of some punctuation marks, such as comma or period³³ (Bonomi 2014: 174-75). On the other hand, if a graphically detached adverbial is NOT in an integrated position, the converse does not necessarily hold. That means that the number of DAials in the final position in both our sub-corpora may be underestimated (in favour of DAials in the mid-clause position) since we are not considering intonationally, but only graphically detached DAials. However, given the different sentence structures of the two languages under scrutiny, we decided to adopt a quite strict definition of the final position³⁴.
- iii. The remaining positions – both graphically integrated and detached – are regarded as MID-CLAUSE POSITIONS.

Table 6 provides an overview of the positions occupied by different forms of DAials in our corpus. For this analysis, all PPs and CPs are counted as long as they occur in different articles. We only consider a random sample of 100 occurrences of *politisch* and *politicamente* (which do not appear in the same text).

33 In this regard, we found in our corpus DAials which, although they are placed after a period, informatively belong to the previous utterance and, therefore, are here classified as occupying a final position: see, for instance, «Un'Italia spaccata, divisa tra due metà irriducibili e inconciliabili. Sul piano politico, culturale, sociale» 'a split Italy, divided between two irreducible and irreconcilable halves. On the political, cultural, social level' (repubblica.it, 2006).

34 For a study comparing the position of several adverbials' classes in two languages, i.e., German and English, which also show different basic sentence structures, see Frey/Pittner (1999).

		INITIAL	MID-CLAUSE	FINAL (DETACHED)	TOTAL
AdvPs (100 occurrences)	It.	8 (8%)	86 (86%)	6 (6%)	100
	G.	14 (14%)	84 (84%)	2 (2%)	100
PPs WITH ADJ.	It.	35 (31,5%)	56 (50,5%)	20 (18%)	111
	G.	4 (19,1%)	15 (71,4%)	2 (9,5%)	21
PPs WITH NOUN	It.	4 (15,4%)	19 (73,1%)	3 (11,5%)	26
	G.	2 (33,3%)	4 (66,7%)	0	6
CPs	It.	1 (100%)	0	0	1
	G.	5 (50%)	4 (40%)	1 (10%)	10

Table 6. Clause position of the series of DAials referring to the domain POLITICS/POLICY in the Italian and German TENTEN_NEWS corpus

According to a Fisher's exact test, there is no statistically significant correlation between the form of a DAial and its preferred position in our German dataset. Independently of their form, the majority of German DAials tend to occur in the mid-clause position in our corpus of online news. This preference is more evident for AdvPs (84%), but also holds for PPs with adj. (71,4%) and PPs with noun (66,7%). In contrast, German CPs do not show a clear bias for a specific position, being used both at the beginning (50%) and in the middle (40%) of the clause.

As opposed to German, there is a statistically significant correlation between form and position of Italian DAials in our corpus according to a Fisher's exact test ($p_{\text{two-tailed}} < 0,001$)³⁵. The interpretation of this result is not straightforward. However, we may note that, similarly to German, the AdvP *politicamente* tends to occur in the middle of the clause in Italian (86%). By contrast, even if they also mostly appear in mid-clause position, PPs with noun and, above all, PPs with adj. exhibit greater mobility in our Italian corpus compared to analogous forms in German. As we only found one CP in our Italian dataset, we cannot draw any conclusion regarding their preferred clause distribution.

4.2.3 Form and function in clause-initial position

As the last step of our quantitative analysis, we focus on the semantic and pragmatic properties of DAials that are fronted at the beginning of the clause. As discussed in Section 2, from a semantic point of view, we distinguish between DAials with restricting and specifying meanings. Useful tests for differentiating between these two types of DAials are i) whether they can be coordinated with other DAials and ii) what type of verb is involved.

Pragmatically, restricting and specifying DAials usually serve an intersubjective and a textual (in particular, an indexation) function, respectively. In connection with this,

³⁵ The Fisher's exact test is also statistically significant if we compare the clause position of Italian AdvPs, PPs with adj., and PPs with noun (i.e., without considering CPs).

the former mainly work locally, while the latter tend to extend their scope beyond the host utterance and to be placed at the beginning of a block. Furthermore, by looking more closely at their semantic and textual properties as well as at the clause structure in which they are embedded, we identify a third context where DAials may occur in our Italian corpus (see also Section 2.3). DAials fronted at the beginning of a VS-clause in Italian semantically work in an analogous way to specifying DAials. However, as opposed to the latter, they tend to have a narrow scope³⁶ and be linked to the previous (not to the following) context. Because of their backwards orientation, we define these DAials as having an anchoring function in Italian written texts.

Table 7 summarizes the semantic and pragmatic properties of Italian and German DAials in the initial position in the *TENTEN_NEWS* corpus and indicates the clause structure in which they occur. For this analysis, we consider all DAials at the beginning of a main or coordinate clause and not only those that occur in different articles (therefore, the totals of tokens are different from those in Table 6). In German, we exclusively distinguish between two types of DAials, since we could not identify based on syntactic or functional criteria contexts that are analogous to those of anchoring DAials in Italian.

ITALIAN DAIALS IN THE INITIAL POSITION							
SEMANTICS	PREDOMINANT PRAGMATIC FUNCTION	CLAUSE STRUCTURE	AdvPs	PPs WITH ADJ.	PPs WITH NOUN	CPs	TOTAL
restricting	inter-subjective	DAial + SV	27 (52,9%)	22 (43,1%)	1 (2%)	1 (2%)	51
specifying	textual (indexation)	DAial + SV	3 (33,3%)	5 (55,6%)	1 (11,1%)	0	9
specifying (narrow scope)	textual (anchoring)	DAial + VS	2 (15,4%)	9 (69,3%)	2 (15,8%)	0	13
GERMAN DAIALS IN THE INITIAL POSITION							
restricting	inter-subjective	DAial + V	41 (80,4%)	3 (5,9%)	2 (3,9%)	5 (9,8%)	51
specifying	textual	DAial + V	3 (60%)	2 (40%)	0	0	5

Table 7. Semantic, pragmatic, and syntactic properties of a series of DAials in the initial position in the Italian and German *TENTEN_NEWS* corpus

³⁶ Specifying DAials also do not always have a wide scope in our Italian and German corpus. Nevertheless, this can happen, for instance, because they are quoted as a part of indirect speech and not due to structural constraints.

Based on the data in Table 7, we may observe that both Italian and German DAials carry out an intersubjective function – for instance, working as hedges to reduce the speaker’s commitment towards an affirmation – more often than a textual one in our corpus. This holds even if DAials are placed at the beginning of the clause, that is, in a position where they can more easily take a wide scope³⁷.

As for the cross-linguistic differences, the three forms of DAials fronted in the initial position tend to be paired with a specific meaning/function in our Italian dataset. The majority of clause-initial AdvPs has a restricting meaning in our Italian corpus. Specifying DAials – both working as indexation links and with an anchoring function – mainly occur as PPs with adj.³⁸. Eventually, even if they are scarcely used at the beginning of the clause, half of PPs with noun in this position serve an anchoring function in Italian online newspapers. By contrast, analogous pairings of form, position, and meaning/function cannot be identified in our German dataset, where both restricting and specifying DAials at the beginning of the clause mainly occur as AdvPs.

4.3 Discussion

In this section, we will discuss in more detail the interrelation of form, position, and function of DAials occurring as AdvPs, PPs with noun, and PPs with adj. in our corpus. By contrast, since CPs are rarely used in both Italian and German, we will not further consider DAials taking this form.

4.3.1 AdvPs as phrase modifiers

As shown in Section 4.2.1, DAials occur mostly as AdvPs in both Italian and German online newspapers. If we look at their contexts of occurrence, we find out that domain AdvPs are frequently used as phrase modifiers in mid-clause position in both languages. Considering this specific function, we may suggest that the great number of domain AdvPs (as opposed to PPs and CPs) in our data can be accounted for by morphosyntactic reasons that apply in both languages (see also De Cesare et al. 2020: 51-52). Owing to their low morphosyntactic complexity and informational weight, AdvPs can be inserted within a phrase (e.g., an AdjP, an NP, or a PP) to modify it locally more easily than DAials taking analytic forms can. Examples are provided in [13] and [14], where *politicamente* and *politisch*, respectively, take a narrow scope over an AdjP inside an NP.

37 An example is «*Politicamente* B. appartiene alla categoria dei pesi mosca [...]» ‘*Politically* B. belongs to the category of fly weights [...]’ (repubblica.it, 2004). Proper nouns are removed here and in the following examples.

38 Fourteen PPs with adj. at the beginning of the clause work as specifying DAials, as opposed to five AdvPs and three PPs with noun in the same position.

- (13) M. P. ricorre a una misura *politicamente* impopolare [...] (repubblica.it, 2010)
 ‘M. P. uses a *politically* unpopular measure [...]’
- (14) Er sei der «*politisch* unerfahrenste» Kandidat der Geschichte. (sueddeutsche.de, 2010)
 ‘He would be the «*politically* most inexperienced» candidate in history.’

As phrase modifiers, domain AdvPs are usually placed directly before the constituent to which they refer. Therefore, their scope is not ambiguous for the readers. In this embedded position, they work exclusively as restricting DAials. In particular, in [13] and [14], the two restricting DAials function as hedges: they mitigate the communicative force of a negative judgment by limiting its validity to a specific domain. In [14], the reporter’s caution in quoting another person’s utterance in indirect speech is also indicated by the use of quotation marks and the subjunctive mode *Konjunktiv I*.

PPs both with adj. and with noun may also be used as phrase modifiers in Italian and German. However, PPs carry out this function more rarely than AdvPs do in our corpus: 23 (15%) PPs vs 43 (43%) AdvPs are phrase modifiers in our Italian sample, while 4 (14%) PPs vs 36 (36%) AdvPs have this function in the German one³⁹. Again, this result is in line with the findings in De Cesare et al. (2020: 51) and is possibly related to the morphosyntactic weight of the adverbial forms under scrutiny. In both Italian and German, DAials occurring as PPs can hardly occupy an integrated position before an adjective in an NP, like the AdvPs in [13] and [14] above do. Therefore, PPs working as phrase modifiers are postposed after the constituent to which they refer. As a result, their scope is often ambiguous, since it is not always clear whether the DAials modify a clause constituent or the whole predication (cf., e.g., example [16] in Section 4.3.2).

As for the cross-linguistic differences, German AdvPs outnumber analogous forms in Italian in our comparable corpus (cf. Table 4 in Section 4.1.2). Apart from possible differences in the communicative relevance of the functional category of domain modification in the two languages (cf. Sections 1 and 2), this result may also be related to the fact that AdvPs show higher distributional flexibility in German written texts compared to Italian ones⁴⁰.

In German, the AdvP *politisch* may be embedded in phrases that are syntactically very complex: in this position, it can, for example, modify another AdvP in an NP, such as in «mit ihren *politisch* relativ einflussreichen Blogs» ‘with their *politically* relatively influential blogs’ or «über [...] *politisch* rechts motivierte Gewalttaten» ‘about [...] *politically* right-wing motivated acts of violence’. In contrast, *politica-mente* can less easily occupy such an embedded position in Italian clauses. Since the reasons are not syntactic, they mainly lie, in our opinion, in prosodic and stylistic

39 For AdvPs, 100 occurrences were examined.

40 Another reason may lie in the presence of a few readers’ comments in our German sub-corpus, since the latter are characterized by their own stylistic and space constraints.

principles of well-formedness. On the one hand, writers (in the same way as speakers) may avoid the juxtaposition of two or more AdvPs formed with the stress-bearing suffix *-mente*, as in the constructed example «un blog *politicamente* relativamente influente» ‘a politically relatively influential blog’⁴¹. On the other hand, journalists may prefer to use a PP instead of an AdvP when this form co-occurs with another DAial that cannot take a synthetic form in Italian. Thus, even if morphological restrictions do not directly inhibit the formation of highly lexicalized AdvPs, such as *politicamente*, the presence of a DAial occurring as a PP in the nearby context, such as *dal punto di vista del gettito* in [15], could favour the choice of a DAial formed with an analogous formation pattern, i.e., *dal punto di vista politico*, in our Italian corpus. It is worth noting that a similar stylistic reason may also explain the scarce presence of CPs in Italian online newspapers: as a matter of fact, creating a CP often presupposes the possibility of forming an AdvP in *-mente* in Italian.

- (15) [...] la pronuncia [...] va a toccare [...] la posta più «preziosa» dal punto di vista del gettito, e più controversa *dal punto di vista politico*, di tutta la manovra [...] (repubblica.it, 2005)
 ‘[...] the pronouncement [...] concerns [...] the most «valuable» stake from the point of view of revenue, and the most controversial one *from the political point of view*, of the whole measure [...]’

4.3.2 PPs with noun: modifiability and degree of specificity

Unlike AdvPs and PPs with adj., PPs with noun may be easily modified by other constituents, such as adjectives, nouns, or other PPs. Because of this property, they can refer to very specific domains, while Italian AdvPs and PPs with adj. usually cannot⁴². An example is provided in [16], where the Italian PP with noun *in termini di politiche* ‘in terms of policies’ is further specified by the adjectives *fiscali* ‘fiscal’, *sociali* ‘social’, and by the PP *del lavoro* ‘(of) employment’.

- (16) «Sta aumentando fortemente il divario tra Nord e Sud e ad essere maggiormente penalizzate – dice il presidente [...] A. M. – sono le famiglie, soprattutto quelle numerose». [...] «Sono necessari – dice M. – interventi a sostegno delle famiglie: *in termini di politiche fiscali, sociali e del lavoro*». (repubblica.it, 2007)
 ‘ «The gap between North and South is growing sharply and families – says the president [...] A. M. – especially large ones, are the most penalized. [...] «There is the need – M. says – of supporting interventions for the families: *in terms of fiscal, social and employment policies*». ’

41 On the effects of lexical stress on silent reading in English, see, e.g., Ashby/Clifton (2005). I thank Annette Gerstenberg for this suggestion.

42 Domain AdvPs can only be modified by certain adverbial classes, e.g., by focusing AdvPs, but not by degree AdvPs (Lonzi 1991: 346 and Altmann 1976: 245-47 on Italian and German, respectively).

This modification pattern is very common in the Italian *TEN_TEN_NEWS* corpus, where 27 PPs with noun out of 29 (i.e., 93%) are further specified by other constituents. Consequently, PPs with noun constitute relatively long and heavy phrases in Italian. Because of their morphosyntactic and informational weight, they are quite frequently placed in a graphically detached position at the end or the middle of the clause (28%)⁴³. In this position, they typically take a narrow scope; that is, their scope only encompasses the utterance in which they occur or the constituent they directly follow (see ex. [16]). Even if it does not exceed the clause boundary, it should, however, be noted that the scope of the PP with noun is semantically ambiguous in [16]: the PP can be interpreted as a restricting DAial that modifies the NP *interventi a sostegno delle famiglie* ‘supporting interventions for the families’. At the same time, since it occurs in a detached position, the PP may also be regarded as having a scope encompassing the whole utterance quoted in direct speech.

By contrast, in the German corpus, PPs with noun are more rarely modified by adjectives (2 cases out of 6, i.e., 33%). One reason may lie in the fact that, as opposed to Italian, German disposes of a more synthetic strategy for referring to very specific domains, that is, to create domain AdvPs from compound nouns/adjectives, such as *fiskalpolitisch* or *sozialpolitisch*⁴⁴.

4.3.3 PPs with adj. as specifying DAials

The most striking cross-linguistic difference we found in our corpus concerns the frequency and the variable clause position of PPs with adj. in Italian as opposed to German (cf. Tables 4 and 6 in Section 4.2). The question is why, even if DAials occurring as PPs with adj. are morphosyntactically more complex than AdvPs, the former occur proportionally more often than the latter at the beginning of the clause in Italian. A partial answer to this question may lie in the fact that PPs with adj. fronted in the initial position are specialized in taking a specifying value and carrying out an indexation function in Italian newspapers. In this regard, a typical example of PPs with adj. with a specifying meaning and textual function in the Italian *TEN_TEN_NEWS* corpus is provided in [17], where the clause-initial DAial *sul piano politico* ‘at the political level’ is also placed at the beginning of a block.

43 Unlike AdvPs (16%), PPs with adj. also frequently occur in a detached position in our Italian corpus (39%). However, this often happens when they are placed in the clause-initial position (cf. Section 4.3.3 for more details). For a discussion of the function of Italian PPs with noun at the beginning of the clause, see also Section 4.3.4.

44 AdvPs derived from compound nouns/adjectives were not considered for the quantitative analysis in Section 4.2. For a contrastive study of their frequency in online newspapers, see De Cesare et al. (2020).

- (17) Il vincitore P. B. pensa alla squadra, mentre D. F. analizza la sconfitta e convoca oggi i suoi. [...]
 I numeri. Innanzitutto, i votanti: 2 milioni 816 mila e 114. Il Pd parla di «proiezioni» [...]
 Sul piano politico. Nella conversazione dell'altra notte, B. e F. hanno parlato del futuro del Pd. F. ha ribadito: «Nessun incarico per me [...]». [...] A. G. [...] dice che «non è questione di ruoli [...]». Della squadra che ha in mente B. per ora si sa [...]
 Infine, le alleanze. D. P. va all'attacco: «Al nuovo segretario chiediamo con chi voglia fare squadra [...]». (repubblica.it, 2009)
 ' The winner P. B. thinks about the team, while D. F. analyses the defeat and calls his people today. [...]
 The numbers. First of all, the voters: 2 million 816 thousand and 114. The Pd speaks of «projections» [...]
 At the political level. In the conversation of last night, B. and F. talked about the future of the Pd. F. confirmed: «No job for me [...]». [...] A. G. [...] says that «it's not a matter of roles [...]». Regarding the team, which B. has in mind, for now we know [...]
 Finally, the alliances. D. P. attacks: «We ask the new secretary with whom he wants to team up [...]». '

The PP *sul piano politico* in [17] works as an indexation link. Placed at the beginning of a block and, at the same time, separated from it by a period, it occupies a salient position in the text. In this position, it extends its scope over the whole block, thereby gathering the following utterances under the same thematic section (or the same universe of discourse) and signalling to the reader that they must be interpreted accordingly (cf. also Charolles 1997: 31). Thus, the function of the DAial in [17] is clearly different from that of restricting DAials, such as in the examples [13]-[16] above. This also emerges if we consider the journalist's communicative objectives in the excerpt under scrutiny: instead of modulating an evaluative stance, the writer in [17] aims to describe a (sequence of) state(s) or action(s) in an objective way and without giving any specific interpretation of them.

In our corpus of Italian online newspapers, DAials occurring as PPs with adj. tend to have a specifying value and work as indexation links more often than AdvPs do (55,6% vs 33,3%, respectively). In our opinion, an important reason accounting for this result lies in the fact that Italian PPs with adj. are both semantically less ambiguous and informationally more salient than AdvPs derived with the suffix *-mente*. On the one hand, the latter have homonymous forms working as manner adverbials, while PPs with adj. do not. On the other hand, PPs are longer than AdvPs; therefore, they may attract the attention of readers who easily become aware of them in reading or browsing a text. Thus, PPs with adj. may be used to segment an article into blocks and/or to mark a shift in the textual structure in a more effective way than

AdvPs can (cf. De Cesare et al. 2020: 50 and also Virtanen 1992 for analogous observations on setting adverbials in English).

Having said that, however, it is worth noticing that the new frame indexed by the PP *sul piano politico* in [17] sorts the following utterances quite loosely. Furthermore, the two indexation links that precede and replace *sul piano politico* – that is, respectively, *i numeri* ‘the numbers’ and *infine, le alleanze* ‘finally, the alliance’ – occur as nominal phrases and not as DAials or topicalizing adverbials in our text. Thus, the overall lower frequency of specifying DAials as opposed to restricting DAials in both our Italian and German sub-corpora (cf. Table 7 in Section 4.2.3) can possibly be accounted for by the text typology under scrutiny: as already mentioned, since journalists have little time to edit and update their news, online articles are characterized by fewer and/or weaker cohesion markers, for instance, in comparison to the printed press. Another reason for the low frequency of specifying DAials in our dataset may also lie in the fact that, as illustrated in Section 2, specifying DAials usually occur in generic analytical sentences, that is, in clauses where an identity relation rather than a predicative one is expressed. In online news, definitions and syllogistic reasoning are less frequent than they are, for instance, in scientific or judicial texts.

Moreover, PPs with adj. are also better suited to performing a specifying function as opposed to PPs with noun in Italian newspapers. Unlike the latter, PPs with adj. do not introduce a referential constituent and in fact cannot work, for instance, as topicalizing adverbials (cf. Section 3). Consequently, they depend less strongly than PPs with noun on the already developed discourse. In connection with this, PPs with adj. (may) open new paragraphs more often than PPs with noun (can) do, and there they take a wide scope. By contrast, the referential constituent, introduced by a PP with noun, usually needs to be prepared or evoked by semantically related items in the previous context to be fronted in the initial position (Charolles 1997: 33). This, at least, holds in three cases out of four in which PPs with noun are fronted in clause-initial position in our Italian corpus. Thus, for instance, unlike the PP with adj. in ex. [17] above, the DAial *in una prospettiva di politica economica più generale* ‘in a perspective of more general economic policy’ in [18] does not introduce a completely new frame of reference (or universe of discourse). Rather, the domain referred to by the PP is connected to the propositional contents developed in the previous utterances: see, on the one hand, the comparative *more general* which indicates that the point of view expressed by the PP was already mentioned in the preceding text and, on the other hand, the presence of items semantically related to the PP, which have been underlined in [18].

- (18) Inoltre, se le famiglie hanno ridotto il risparmio o hanno aumentato l'indebitamento per finanziare l'acquisto di nuove autovetture, è prevedibile un impatto negativo sulla futura crescita complessiva dei consumi privati in quanto le famiglie devono nuovamente ridurre l'indebitamento e aumentare il risparmio. Infine, *in una prospettiva di politica economica più generale*, occorre tenere presente che le misure di bilancio a vantaggio di un settore specifico generano distorsioni dei prezzi relativi che possono impedire cambiamenti strutturali necessari, indurre maggiori pressioni da parte delle attività di lobbying finalizzate a introdurre ulteriori agevolazioni e distorcere le condizioni di parità concorrenziale a livello internazionale. [...] (repubblica.it, 2009)
- ' Furthermore, if families have reduced their savings or increased their debts to finance the purchase of new cars, a negative impact on the future overall growth of private consumption is foreseeable, since the families must again reduce their debts and increase their savings. Finally, *in a perspective of more general economic policy*, it is necessary to be aware that budgetary measures for the benefit of a specific sector generate distortions in relative price which can prevent necessary structural changes, induce greater pressure from lobbying activities aimed at introducing further facilitation, and distort the conditions of competitive equality at an international level. [...] '

4.3.4 PPs with anchoring function

The excerpt in [18] in the previous section exemplifies a third context where Italian DAials may appear in our corpus of online newspapers. In [18], the PP with noun occurs at the beginning of a VS-clause: «occorre tenere presente che [...]», literally 'it is necessary to be aware that [...]']'.

As already mentioned in Section 2.3, the postposed or missing syntactic subject shows a very low presuppositional status or is not presupposed at all in VS-clauses, especially with presentative meaning and/or occurring as impersonal constructions (Venier 2002: 95, Salvi 1988/2001: 44-50). Since no predication relation can be properly identified, DAials in VS-clauses, such as in [18], cannot be described as limiting the validity of a predication, thereby having a restricting value at the semantic level. At the same time, the PP in [18] neither takes a wide scope nor works as an indexation link at the textual level. Again, in our opinion, this fact is related to the clause structure in which the DAial occurs (and not only to extra-linguistic factors⁴⁵).

More specifically, presentative VS-clauses generally have the function of (re)initiating the ongoing discourse by (re)introducing an informationally and/or contextually new element or event into the main narration line (Venier 2002: 102, Bernini 1995: 46). In doing so, they often mark a change in the theme pursued by the utterances immediately preceding them. However, the constituent after the verb (and not the DAial) is informationally very salient in this clause structure and thus has the highest probability of becoming the new topic of the following discourse (see the «budgetary measures» in [18]). Analogous claims also hold for contrastive VS-clauses

45 Extra-linguistic factors, which may play a role in reducing the scope of a DAial in the initial position, can be, for instance, a block-internal position or a quotation inside reported speech.

where the constituent after the verb, especially if it is clefted, tends to be informationally very salient and therefore has a high probability of becoming a discursive topic (De Cesare 2007: 145).

Given the above, DAials at the beginning of a VS-clause tend to carry out another function – i.e., which is neither an intersubjective nor an indexation function – that, by adapting a term from Lambrecht (1994), we have called «anchoring». By contextualizing a newly introduced element or event in a specific domain (or universe of discourse), DAials at the beginning of a VS-clause semantically work in an analogous way to specifying DAials. As for their textual properties, however, they do not usually serve to organize the following discourse around a frame. Rather, they tend to be linked to the left context, for instance, by referring to an item already mentioned or evoked. In connection with this, DAials at the beginning of a VS-clause tend to provide the reader with a point of departure for interpreting an utterance that, because of its structure, is strongly forwards-oriented and provokes a minor or major shift in the topic concatenation.

Even if such contexts of occurrence are not frequent in our corpus⁴⁶, our data suggest that Italian PPs – both with adj. and with noun – tend to appear at the beginning of VS-clauses more often than AdvPs do (cf. Table 7 in Sections 4.2.3). More specifically, although their number is very low overall, PPs with noun seem to occur proportionally more frequently in this clause structure than other DAials do. The reason is possibly related to their form: since they introduce a referential constituent, PPs with noun are facilitated in – and are indeed often in need of – establishing a backwards link to what was previously written.

5. Conclusion

In this paper, we investigated the functional category of Italian DAials in a contrastive perspective with German. For this purpose, we carried out two corpus-based contrastive analyses.

In Section 3, we looked at how German DAials are translated into Italian in the Europarl corpus. Based on this analysis, we first compiled a list of formation patterns of Italian DAials, using German as a starting point. Second, we motivated a quadripartite classification of DAials occurring as AdvPs, PPs with adj., PPs with noun, and CPs: as a matter of fact, only the latter two forms may work as topicalizing adverbials and introduce a referential expression that, in turn, can be modified by adjectives, nouns, and/or other PPs. Third, we preliminarily identified some differences in the use of DAials across languages: German AdvPs are often not rendered as adverbials or are replaced by DAials occurring as analytic forms in the Italian translations.

46 On the scarce use of the presentative *c'è* 'there is' in Italian online newspapers, see also Bonomi (2014: 176).

In Section 4, we further investigated the frequency, position, and function of a series of DAials referring to the domain POLITICS/POLICY in Italian online written news by comparing them with analogous forms in German. DAials mostly occur as AdvPs in both languages. The high frequency of domain AdvPs in our corpus is partially explained by the specific text typology under scrutiny: online articles are generally expository, informative texts where journalists are concerned with both presenting a credible and documented version of a fact and modulating their responsibility towards what is said, and all that in the most space-saving and reader-friendly way possible. In this text typology, the preference for using AdvPs (instead of PPs or CPs) to carry out domain modification may be accounted for by the high concision and informational synthesis that characterize these forms in both languages for morphosyntactic reasons (cf. also De Cesare et al. 2020).

Nevertheless, our data also show that domain AdvPs are proportionally less frequent in the Italian corpus than in the German one. Thus, although there has recently been a trend for domain AdvPs to become more frequent in Italian, such as in the language(s) of mass media (Frenguelli 2008), a comparison with German allows for better quantification of this increase. As also observed in De Cesare et al. (2020), the high frequency of DAials in German texts does not depend on the availability of new formation patterns with *-mäßig* and *-technisch*. Furthermore, since in this paper we analysed a series of DAials, we may now conclude that this result also holds irrespective of the type of domain involved and/or of very general morphological constraints, such as the lower productivity of compounding strategies in Italian as opposed to German. Rather, this cross-linguistic difference in frequency seems to be related, on the one hand, to greater difficulty in interpreting DAials occurring as AdvPs in Italian, due to their homonymy with AdvPs belonging to other functional classes (see also below). On the other hand, it seems to be linked to prosodic and stylistic principles of well-formedness that are language-specific (see, in particular, the tendency to avoid the juxtaposition of two or more AdvPs formed with the stress-bearing suffix *-mente* in Italian).

DAials cannot be differentiated according to their position in German. In contrast, while AdvPs mainly occur in the middle of the clause in Italian, PPs with adj. and PPs with noun show a more variable distribution. Combined with a qualitative analysis, this result suggests that the three adverbial forms tend to perform distinct and specialized functions in the Italian online press: i) because of their low morphosyntactic complexity and informational weight, AdvPs frequently work as phrase modifiers in the middle of the clause; ii) PPs with noun can be – and indeed are often – modified by other constituents. Thus, they tend to refer to very specific domains and to operate locally in a detached position at the end or the middle of the utterance; iii) because of their form, PPs with adj. can be more effectively used as specifying DAials, fronted in the initial position and having an indexation function.

Furthermore, by focusing on the initial slot of the sentence, we identified a third context where Italian DAials may occur in our corpus of online newspapers. At the

beginning of a VS-clause, Italian DAials do not properly restrict the application of a predication, since no predication can be identified. Moreover, they do not extend their scope to the ongoing discourse, as specifying DAials with an indexation function usually do. Rather, they perform an anchoring function (cf. Lambrecht 1994 for the term); that is, they facilitate the (re)initialization of the ongoing discourse by linking the utterance in which they occur to a specific domain and, sometimes, to the previous context, thereby facilitating its interpretation. This anchoring function seems to be specifically carried out by PPs (with adj. and, above all, with noun) in our Italian corpus.

Finally, regarding German DAials, we cannot detect analogous tendencies in pairing form, position, and meaning/function in our corpus. Rather, our data suggest that German AdvPs (which are extremely numerous and distributionally very flexible) are more grammaticalized as domain modifiers than analogous forms in Italian⁴⁷. More specifically, probably because of their frequency, AdvPs seem to be well-established members of the functional class of DAials in German. Therefore, they may more easily have a specifying function and carry out those textual functions which, in contrast, are mostly reserved for analytic and, therefore, semantically less ambiguous expressions in Italian. The coexistence of different means of expressing domain modification in our two sub-corpora may be partially due to the high composite nature of the text typology under scrutiny, where well-established and innovative communicative strategies may coexist. Data from other registers and diachronic studies would help to better assess the reasons for the differences in the synchronic distribution of DAials in both languages.

Appendices

AdvPs	-lich, -isch, -ell, -al, -är, -iv, -mäßig, -technisch
PPS WITH ADJ	auf [adj.] Ebene aus/in [adj.] Perspektive aus [adj.] Sicht in [adj.] Bereich in [adj.] Feld in [adj.] Hinsicht unter [adj.] Gesichtspunkt von [adj.] Gesichtspunkt her von [adj.] Aspekt her von [adj.] Standpunkt aus

47 Grammaticalization is understood here in the broad sense of a stronger association between form and function(s) (Sarda et al. 2014: 20).

PPs WITH NOUN	[noun] betreffend auf Ebene [noun] aus Perspektive [noun] aus Sicht [noun] hinsichtlich [noun] in Bereich [noun] in Bezug auf [noun] in/auf Feld [noun] in Hinsicht auf [noun] in puncto [noun] qua [noun] von [noun] her
CPS	[AdvP] gesehen/betrachtet was [noun] betrifft/angeht/anbelangt wenn man es [AdvP] sieht/betrachtet

Appendix 1. List of formation patterns of German DAials provided in the literature

PPs WITH ADJ.	a livello [adj.] da prospettiva [adj.] da punto di vista [adj.] in ambito [adj.] in campo [adj.] in materia [adj.] in senso [adj.] in settore [adj.] in termini [adj.] sotto aspetto [adj.] sotto profilo [adj.] su piano [adj.]
PPs WITH NOUN	a livello di [noun] da prospettiva di [noun] da punto di vista di [noun] in ambito di [noun] in campo di [noun] in materia di [noun] in merito di [noun] in senso di [noun] in settore di [noun] in termini di [noun] sotto aspetto di [noun] sotto profilo di [noun] su piano di [noun]

CPs	[AdvP] parlando/parlando [AdvP] che attendere/riguardare/concernere [noun] osservare(ndo) da una prospettiva/punto di vista [adj./noun]
-----	---

Appendix 2. List of formation patterns of Italian DAials compiled based on the literature and the search in the EUROPARL7_DE corpus

Acknowledgments

The research presented in this contribution has been funded by the Swiss National Science Foundation as part of the project Italian Sentence Adverbs in a Contrastive Perspective [<https://p3.snf.ch/Project-159273>], coordinated by Anna-Maria De Cesare at the University of Basel. I am very grateful to the other members of the ISAaC research group, Anna-Maria De Cesare, Ana Albom, and Doriana Cimmino, for the numerous discussions and comments on previous versions of this paper. Also, I would like to thank Annette Gerstenberg, Felix Golcher, Valerie Hekkel, Julie Kairet, Friederike Schulz, Eman El Sherbiny, Sascha and the two anonymous reviewers for their helpful suggestions. I also thank Anne Popiel for proofreading the text. All remaining errors are of course my own.

References

- ALTMANN, H. 1976: *Die Gradpartikeln im Deutschen: Untersuchungen zu ihrer Syntax, Semantik und Pragmatik*, Tübingen, Niemeyer.
- ASHBY J./CLIFTON C. 2005: «The prosodic property of lexical stress affects eye movements during silent reading», *Cognition* 96/3: 89-100.
- BARONI, M./BERNARDINI, S. 2006: «A new approach to the study of translationese: Machine-learning the difference between original and translated text», *Literary and Linguistic Computing* 3/21: 259-74.
- BARTSCH, R. 1972: *Adverbialsemantik: Die Konstitution logisch-semantischer Repräsentationen von Adverbialkonstruktionen*, Frankfurt am Main, Athenäum.
- BEAULIEU-MASSON, A. 2006: «Cadres et points de vue dans le discours journalistique», *TRANEL* 44: 77-89.
- BELLERT, I. 1977: «On semantic and distributional properties of sentential adverbs», *Linguistic Inquiry* 2/8: 337-51.
- BERNINI, G. 1995: «Verb-subject order in Italian», *Sprachtypologie und Universalienforschung* 1/48: 44-71.
- BERTUCCELLI PAPI, M. 1992: «Determining the proposition expressed by an utterance: The role of <domain adverbs>», *Textus* 5: 123-40.
- BONOMI, I. 2014: «L'italiano giornalistico dalla carta al web: costanti e novità», in: E. GARAVELLI/E. SUOMELA-HÄRMÄ (ed.), *Dal manoscritto al Web: Canali e modalità di trasmissione dell'italiano. Tecniche, materiali e usi nella storia della lingua. Atti del XII Congresso SILFI (Helsinki, 18-20 giugno 2012)*, Firenze, Franco Cesati: 161-78.

- CARTONI, B./ZUFFEREY, S./MEYER, T. 2013: «Using the Europarl corpus for cross-linguistic research», *Belgian Journal of Linguistics* 1/27: 24-42.
- CHAROLLES, M. 1997: «L'encadrement du discours: Univers, champs, domaines et espaces», *Cahier de Recherche Linguistique* 6: 1-73.
- CHAROLLES, M. 2005: «Framing adverbials and their role in discourse cohesion: From connection to forward labelling», in: M. AURNAGUE et al. (ed.), *Proceedings/Actes SEM-05, First international symposium on the exploration and modelling of meaning*, Toulouse, Université de Toulouse-Le Mirail: 13-30.
- DE CESARE, A.-M. 2007: «Sul cosiddetto <c'è presentativo>: Forme e funzioni», in: A.-M. DE CESARE/A. FERRARI (ed.), *Lessico, grammatica, testualità*, Basel, Universität Basel: 127-53.
- DE CESARE, A.-M. 2016: «Per una tipologia semantico-funzionale degli avverbiali. Uno studio basato sulla distribuzione informativa degli avverbi (in *-mente*) negli enunciati dell'italiano parlato», *Linguistica e Filologia* 36: 27-68.
- DE CESARE, A.-M. 2018a: «Italian sentence adverbs in the left periphery: Modeling their functional properties in online daily newspapers», *Revue Romane* 1/53: 95-119.
- DE CESARE, A.-M. 2018b: «French adverbial cleft sentences: Empirical and theoretical issues», *Belgian Journal of Linguistics* 32: 86-120.
- DE CESARE, A.-M. 2019: «Sulla crescita degli avverbi in *-mente* nel vocabolario fondamentale. Dall'italiano del secondo al terzo millennio», in: B. MORETTI/A. KUNZ/S. NATALE/E. KRAKENBERGER (ed.): *Le tendenze dell'italiano contemporaneo rivisitate. Atti del LII Congresso Internazionale di Studi della Società di Linguistica Italiana (Berna, 6-8 settembre 2018)*, Milano, Società di Linguistica Italiana: 203-20.
- DE CESARE, A.-M. in press: «Framing, segmenting, indexing. Towards a functional account of domain adverbs in written texts», In: P.-Y. MODICOM/O. DUPLÂTRE (ed.): *The problem of the adverb/Le problème de l'adverbe*, Berlin, de Gruyter: [1-20].
- DE CESARE, A.-M. et al. 2016: *Sintassi marcata dell'italiano dell'uso medio in prospettiva contrastiva con il francese, lo spagnolo, il tedesco e l'inglese*, Frankfurt am Main, Lang.
- DE CESARE, A.-M. et al. 2018: «Sentence adverbials: Defining the research object and outlining the research results», *Linguistik Online* 92/5: 3-12.
- DE CESARE, A.-M. et al. 2020: «Domain adverbials in the news. A corpus-based contrastive perspective on English, German, French, Italian and Spanish», *Languages in Contrast. International Journal for Contrastive Linguistics* 1/20: 31-57.
- DIEPEVEEN, A. 2012: *Modifying words: Dutch adverbial morphology in contrast*, Ph.D. thesis, Freie Universität Berlin. URL: <https://refubium.fu-berlin.de/handle/fub188/9301> [28.9.2021].
- DIEPEVEEN, J. 2013: «Linguistically interesting: Dutch domain adverbials in contrast», *JournalLIPP* 2: 15-29.
- DIK, S. C. et al. 1990: «The hierarchical structure of the clause and the typology of adverbial satellites», in: J. NUYTS/A. M. BOLKESTEIN/C. VET (ed.), *Layers and levels of representation in language theory: A functional view*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 25-70.
- ERNST, T. 2004: «Domain adverbs and the syntax of adjuncts», in: J. R. AUSTIN/S. ENGELBERG/G. RAUH (ed.), *Adverbials: The interplay between meaning, context, and syntactic structure*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 103-29.
- FERRARI, A./LALA, L./PECORARI, F. (ed.) 2017: *L'interpunzione oggi (e ieri): L'italiano e altre lingue europee*, Firenze, Franco Cesati.
- FRENGUELLI, G. 2008: «Che cosa c'è di nuovo nella formazione delle parole», in: M. DARDANO/G. FRENGUELLI (ed.), *L'italiano di oggi: Fenomeni, problemi, prospettive*, Roma, Aracne: 137-48.
- FREY, W./PITTMER, K. 1999: «Adverbialpositionen im deutsch-englischen Vergleich», in: M. DOHERTY (ed.), *Sprachspezifische Aspekte der Informationsverteilung*, Berlin, De Gruyter: 14-40.
- GARCÉS GÓMEZ, M. P. 2003: «Adverbios de topicalización y marcadores de topicalización», *Románistisches Jahrbuch* 53: 355-82.
- GRIES, S. T. 2013: *Statistics for linguistics with R: A practical introduction*, Berlin, De Gruyter Mouton.

- GROSSMANN, M. 1999: «Gli aggettivi denominali come basi di derivazione in italiano», in: P. BENINCÀ/A. MIONI/L. VANELLI (ed.), *Fonologia e morfologia dell'italiano e dei dialetti d'Italia: Atti del 31° Congresso della Società di linguistica italiana, Padova, 25-27 settembre 1997*, Roma, Bulzoni: 401-22.
- GRÜBL, K. 2018: «On the rise of domain adverbials in Italian: The history of the *-mente parlando* construction», *Linguistik online* 5/920: 65-86.
- HASSELGÅRD, H. 2010: *Adjunct adverbials in English*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HELBIG, G./HELBIG, A. 1990: *Lexikon deutscher Modalwörter*, Leipzig, VEB Verlag Enzyklopädie.
- MELLADO-DAMAS, A. H. 2015: «Les adverbies de domaine et l'expression de la modalité assertive», *Anales de Filología Francesa* 23: 109-23.
- INGHULT, G. 1975: *Die semantische Struktur desubstantivischer Bildungen auf-mässig: eine synchronisch-diachronische Studie*, Stockholm, Almqvist & Wiksell.
- JAKUBÍČEK, M. et al. 2013: «The TenTen Corpus Family», *7th International Corpus Linguistics Conference CL 2013*, Lancaster 125-27.
- KLUMP, A. 2007: «Zur Funktion und Verwendung der gemeinromanischen Adverbialbestimmung vom Typ *économiquement parlant* am Beispiel des Französischen und Spanischen», *ZrP* 2/123: 204-12.
- KOEHN, P. 2005: «Europarl: A parallel corpus for statistical machine translation», *Machine Translation Summit* 10: 79-86.
- KÜHNHOLD, I./PUTZER, O./WELLMANN, H. 1978: *Das Adjektiv*, Düsseldorf, Schwann.
- LAMBRECHT, K. 1994: *Information structure and sentence form: Topic, focus, and the mental representations of discourse referents*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LENKER, U. 2002: «Is it, stylewise or otherwise, wise to use *-wise*? Domain adverbials and the history of English *-wise**», in: T. FANEGO/J. PÉREZ-GUERRA/M. J. LÓPEZ-COUSO (ed.), *English historical syntax and morphology: Selected papers from 11 ICEHL, Santiago de Compostela, 7-11 September 2000*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 157-80.
- LONGI, L. 1991: «Il sintagma avverbiale», in: L. RENZI/G. SALVI (ed.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, il Mulino: 341-412.
- MOLINIER, C. 1984: «Remarques sur les adverbies de point de vue», *Cahiers de grammaire* 7: 55-75.
- PIERINI, P. 2012: *Comparing Italian and English: An introduction*, Roma, Aracne.
- PITTNER, K. 1999: *Adverbiale im Deutschen: Untersuchungen zu ihrer Stellung und Interpretation*, Bd. 60: *Studien zur deutschen Grammatik*, Tübingen, Stauffenburg.
- PITTNER, K. 2015: «Between inflection and derivation: Adverbial suffixes in English and German», in: K. PITTNER/D. ELSNER/F. BARTELD (ed.), *Adverbs: Functional and diachronic aspects*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins: 133-56.
- RAMAT, P./RICCA, D. 1994: «Prototypical adverbs: On the scalarity/radiality of the notion of adverb», *Rivista di Linguistica* 2/6: 289-326.
- RAMAT, P./RICCA, D. 1998: «Sentence adverbs in the languages of Europe», in: J. VAN DER AUWERA/D. Ó BAOILL (ed.), *Adverbial constructions in the languages of Europe*, Berlin/New York, De Gruyter: 187-275.
- RUGE, N. 2004: «Das Suffixoid *-technisch* in der Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache», *Muttersprache* 1/114: 29-41.
- SALVI, G. 1988/2001: «La frase semplice», in: A. CARDINALETTI/L. RENZI/G. SALVI (ed.), *Grande grammatica italiana di consultazione*, Bologna, il Mulino: 37-127.
- SARDA, L. et al. 2014: «Adverbials: From predicative to discourse functions», in: L. SARDA/C.-T. SHIRLEY/B. FAGARD/M. CHAROLLES (ed.), *Adverbials in use: From predicative to discourse functions*, Louvain-la-Neuve, Presses Universitaires de Louvain: 13-36.
- SASSE, H.-J. 1996: «Theticity», *Arbeitspapiere des Instituts für Sprachwissenschaft der Universität zu Köln*, 27 NF: 1-55.
- VENIER, F. 2002: *La presentatività: Sulle tracce di una nozione*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso.
- VIRTANEN, T. 1992: «Given and new information in adverbials: Clause initial adverbials of time and place», *Journal of Pragmatics* 2/17: 99-117.

***Politically (speaking):* Form, position, and function of domain adverbials in Italian and German**

Abstract: In this paper, the functional category of domain adverbials (DAials) in Italian is investigated in a contrastive perspective with German. The first part examines how German DAials are translated into Italian in the Europarl Corpus. As a result, we compile a list of formation patterns for creating DAials in the two languages. In addition, we point out a difference between DAials occurring as adverbs (AdvPs) and prepositional phrases (PPs) with adjective, on the one hand, and as PPs with noun and clauses (CPs), on the other hand: only the latter two introduce a referential expression that can be modified by adjectives, nouns, and/or other PPs. In the second part, we focus on the interrelations between form, position in the clause, semantic value, and pragmatic function of a series of DAials – referring to the domain *POLITICS/POLICY* – in a corpus of online newspapers. DAials and, among these, AdvPs are more frequently used in German than in Italian. Moreover, independently of their morphosyntactic complexity and informational weight, DAials mostly occur in mid-clause position in German. By contrast, in Italian, AdvPs, PPs with noun, and PPs with adj. tend to show a more variable distribution in the clause and to have different semantic and pragmatic properties. Particular attention is reserved for the textual functions of DAials at the beginning of clauses with Verb-Subject order in Italian.

Keywords: Domain adverbials, Italian-German contrastive analysis, Corpus linguistics, Translation studies, Online newspapers, Adverbial formation patterns, Semantic and pragmatic properties, Adverbials in VS-clauses

La traduction des *Moralia in Iob*: un «nouveau» fragment à côté des deux témoins connus

Piero Andrea Martina (Universität Zürich / IRHT-CNRS)

 <http://orcid.org/0000-0002-8446-259X>

Riassunto: La traduzione dei *Moralia in Iob* di Gregorio Magno è trasmessa da un testimone poco noto (New Haven, Yale University, Beinecke Library, 1152), copiato alla fine del XIV sec., che offre il testo completo, ma rimaneggiato, dei libri I-V, e dal meglio conosciuto Paris, BnF, fr. 24764 (XIII sec.). Quest'ultimo, l'unico edito, presenta una serie di estratti del testo, quasi tutti dai libri I-V con l'aggiunta di due passaggi dal libro XXXIII. La comparsa di un nuovo frammento (Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, IV. 824) permette di esaminare i rapporti tra i manoscritti e di riprendere la questione della lunghezza originaria della traduzione. Si dà infine il testo del frammento di Bruxelles, collazionato con i testimoni di Parigi e New Haven, accompagnato dalla trascrizione di quest'ultimo per i passi interessati.

Mots-clés: *Moralia in Iob*, Grégoire le Grand, Traductions médiévales, Fragment

1. La traduction des *Moralia* dans les manuscrits *P* et *Y*

La traduction wallonne des *Moralia in Iob* de Grégoire le Grand est connue depuis longtemps grâce au ms. Paris, BnF, fr. 24764 (désormais *P*)¹, qui contient des extraits tirés surtout des livres I à V, avec quelques passages du livre XXXIII. Un deuxième manuscrit, New Haven, Yale University, Beinecke Library, 1152 (*Y*), moins étudié, mais pas sans intérêt, contient en entier les cinq premiers livres de cette œuvre. Ici, il sera question d'un nouveau fragment (Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, IV. 824) qui invite à reconsidérer les rapports entre les témoins, l'étendue originaire du texte et l'espace culturel à l'intérieur duquel il a été composé et a circulé². Mais prenons les choses dans l'ordre.

Le manuscrit *P* a attiré de bonne heure l'attention des critiques. Il s'agit d'un codex en parchemin de la première moitié (ou du début) du XIII^e siècle³, de 185 feuillets, qu'on a parfois daté du XII^e s., probablement à cause de son petit format (213x149 mm, plutôt carré), d'un décor très simple, ainsi que de quelques traits graphiques (l'écriture au-dessus de la première ligne de réglure, quelques *d* droits en début et à

1 Édité par Foerster (1876).

2 Je prépare une édition de cette traduction, qui sera l'occasion de revenir de manière plus approfondie sur certains aspects concernant les milieux de composition et de circulation du texte.

3 Cf. Careri/Ruby/Short (2011: xxv).

l'intérieur de mot, les diacritiques sur deux voyelles voisines – *íí, íé, óé...* – mais aussi sur *évángile*). Il contient⁴ la traduction des extraits des *Moralia in Iob* de Grégoire (f. 1v^o-57r^o, le f. 1r^o étant blanc à l'origine), d'un extrait de l'homélie II.38 du même auteur (f. 57r^o-v^o), la traduction des quatre livres des *Dialogues* (f. 58r^o-173r^o) et ce que le ms. désigne comme *Sermo de sapientia*⁵ (f. 173v^o-184r^o).

Pour Léopold Delisle, le ms. se compose «de deux morceaux bien distincts: d'une part les fol. 1-57, d'autre part les fol. 58-184. Le premier morceau me paraît être un débris d'un manuscrit plus considérable, que le copiste des fol. 58-184 a complété et arrangé pour le souder avec le manuscrit qu'il avait exécuté», opinion partagée par Eugenio Burgio⁶.

Pour ce qui est de la graphie, un changement d'écriture est évident entre les f. 27r^o et 27v^o, ce que Wendelin Foerster interprétait comme un changement de main; de plus, il croyait que la main qui avait copié les f. 27v^o-184v^o pouvait être la même que celle du f. 1v^o⁷. Toutefois, les différences d'écritures peuvent être le résultat d'un changement de plume plutôt que de copiste (même *ductus* pour le g, le z, alternance de 7 taillé et non taillé pour *et*, alternance de *d* droit et couché, signe & pour *et*, même 'système' de signes d'abréviation⁸).

Du point de vue de la langue, avant de procéder à son étude du «dialecte du ms.», Maurice Wilmotte, qui considère que *P* a été écrit par deux copistes différents, se pose le problème des différences linguistiques éventuelles entre le premier et le second scribe (A et B), en concluant que «il y a accord complet entre les deux scribes; tout au plus un examen minutieux atteste-t-il chez l'un [A] une certaine prédilection pour quelques graphies (si toutefois, comme le suppose M. Förster, tous deux ont copié le même ms. de *Job*); c'est le cas pour *ue=u [...]*», formes qui, toutefois, figurent «dans B [...] comme dans A»⁹. En outre, il démontre que les 'deux copistes' ont le même respect pour les formes qu'ils pouvaient trouver dans leur modèle, à quelques exceptions près.

L'observation de la composition originale des cahiers n'aide pas, en ce sens; on remarque seulement l'attention à terminer le cahier avec la fin du texte. Les problèmes de succession des f. 10 et 11, par contre, sont dus à la reliure moderne, le cahier II original se trouvant actuellement cousu à l'intérieur du III.

f. 1: feuillet isolé (le texte commence au verso);

I 4+4 (f. 2-9): signature de cahier au f. 9v^o (VII);

II 4+4 (f. 12-19): le quaternion est inséré à l'intérieur du suivant, après le f. 11; signature de cahier au f. 19v^o (VIII);

4 Cf. Burgio (2006: 86-88).

5 Suchier (1877), Wins (1992); cf. aussi Lefèvre (1954: 308-11), Türk (2000: 165).

6 Burgio (2006: 87; avec, à la N10, la citation de Delisle, tirée d'une lettre envoyée à Foerster).

7 Foerster (1876: XIII).

8 À ce propos, voir les remarques de l'article pionnier de Hasenohr (2002).

9 Wilmotte (1932: 173 et N1).

III 4+4 (f. 10, 11, 20-25): signature de cahier au f. 25^vo (.VIII.);
 IV 4+4 (f. 26-32, avec 26bis): signature de cahier au f. 32^vo (.X.);
 V 4+4 (f. 33-40): signature de cahier au f. 40^vo (.XI.);
 VI 4+4 (f. 41-48): signature de cahier au f. 48^vo (.XII.);
 VII 4+5 (f. 49-57), sans signature; fin des *Moralia*;
 VIII-XXIII 4+4 (f. 58-184): tous les cahiers sont des quaternions réguliers, sans aucune trace de signature ou de réclame; noter que le cahier XVI a un f. 127bis, que dans le cahier XIX on a un feuillet numéroté 152-153 (sans lacune de texte ou dans la fasciculation) et que le cahier XXI a un f. 163bis.

La signature des cahiers fait supposer que l'unité f. 1-57 faisait originairement partie d'un manuscrit qui comptait au moins six autres cahiers, donc vraisemblablement 48 feuillets supplémentaires, si l'on suppose que c'étaient des quaternions. Même en admettant un changement de main entre les f. 27^ro et 27^vo, ce qui me paraît difficile à prouver, on pourrait imaginer une situation de plusieurs textes copiés sur des cahiers peut-être autonomes du point de vue codicologique (voir la composition du cahier VII, un quaternion et un feuillet dépareillé), dans un milieu qui est le même.

Antoine Le Roux de Lincy (1849) procura une première transcription de ces extraits des *Moralia* en appendice de son édition des *Quatre livres des Rois*, suivi, quelques décennies plus tard, par W. Foerster (1876), qui édita tous les textes de *P*¹⁰. Cela ouvrit la voie aux études menées par la suite par L. Wiese (1900) et M. Wilmotte (1932 [1900]) sur la langue du manuscrit, qui avait déjà attiré l'attention de Friedrich Diez¹¹. En particulier, M. Wilmotte conclut son étude par une proposition de localisation assez précise du dialecte de *P*: «nord-wallon, à l'exclusion de Huy [...] et probablement de l'Est-liégeois [...]»; il ne reste donc que Liège et son territoire à prendre en considération; là s'élevaient de nombreux monastères, où un clerc obscur a fort bien pu composer nos traductions».

Même si M. Zink écarte la possibilité que le manuscrit ait été réalisé dans l'abbaye d'Orval, comme l'avait proposé L. Wiese¹², il le considère comme un produit cistercien¹³. En tous cas, il s'insère dans un «groupe de traductions monastiques du Nord-Est, que les philologues ont successivement implantées en Lorraine, puis dans la région liégeoise et enfin, avec beaucoup de vraisemblance, dans l'Ardenne, aux confins des aires dialectales wallonne, champenoise et lorraine»¹⁴.

10 Foerster (1876: édition aux p. 299-72, apparat p. 276-380).

11 Diez (1836, vol. I: 125s.).

12 Mais A. Henry (1981: 111) semble ne pas exclure totalement cette possibilité.

13 Zink (1976: 130): «Il ne semble pas exclu que cet auteur [Guillebert de Cambres, moine à l'abbaye cistercienne de Beaubec] n'ait pas été une exception au sein de son ordre et que les cisterciens se soient intéressés aux recueils édifiants en langue vulgaire. Aussi bien le manuscrit BN fr. 24764 [...] est certainement un manuscrit cistercien, même si L. Wiese avait tort de le localiser plus précisément dans l'abbaye d'Orval, près de Sedan»; il est vrai toutefois – comme le rappellent Ruhe (1992: 23) et Burgio (2006: 88) – que M. Zink n'a pas fourni d'arguments en faveur de cette hypothèse.

14 Hasenohr (1991: 483 et N8); cf. aussi Gregory (1994).

P est un témoin intéressant non seulement du point de vue linguistique: du long texte des *Moralia*, il ne conserve que quelques extraits, tirés des livres I à V et XXXIII; l'ordre consécutif est respecté jusqu'au f. 39r^o du ms. (fin de *Moral.* XXXIII, 37), mais n'est plus suivi après:

- f. 1v^o-3r^o: *Moral.* I, 1-5;
- f. 3r^o-8r^o: *Moral.* I, 49-57¹⁵ (fin du premier livre);
- f. 8r^o-9v^o, 12r^o-15r^o: *Moral.* III, 57-70 (les f. 10-11, déplacés dans l'actuelle reliure, doivent être lus après f. 19);
- f. 15r^o-19v^o, 10r^o-11r^o: *Moral.* IV, 24-41;
- f. 11r^o-v^o, 20r^o-29r^o: *Moral.* V, 1-26;
- f. 29r^o-37r^o: *Moral.* V, 50-67;
- f. 37r^o-39r^o: *Moral.* XXXIII, 35-37;
- f. 39r^o-43v^o: *Moral.* I, 30-47;
- f. 43v^o-48r^o: *Moral.* II, 71-79;
- f. 48r^o-50v^o: *Moral.* XXXIII, 22-26;
- f. 50v^o-57r^o: *Moral.* V, 70-86.

La plupart des extraits sont donc tirés des livres I à V, à l'exception de *Moral.* XXXIII, 35-37, transcrits aux f. 37r^o-39r^o, et *Moral.* XXXIII, 22-26, aux f. 48r^o-50v^o. Les données matérielles ne suffisant pas à expliquer le choix de ces extraits, la question se pose d'une éventuelle sélection en amont de la copie. Notre connaissance de ce qui semble vraisemblablement être la première traduction de cette œuvre de Grégoire le Grand en langue vernaculaire reste très partielle si elle se base seulement sur *P*, et beaucoup de questions sur l'état originel du texte restent ouvertes.

Le seul autre témoin connu de la traduction des *Moralia* est l'ancien manuscrit Phillipps 3534, sur lequel Geneviève Hasenohr attirait à juste titre l'attention en 1991, alors qu'il était considéré comme perdu¹⁶. Vendu chez Sotheby's en 2011¹⁷, il a été acheté par la Beinecke Library de l'Université de Yale, où il est actuellement conservé sous la cote 1152¹⁸. Une collation de l'intégralité de *Ym*'a permis de valider l'hypothèse de G. Hasenohr: *Y* est un manuscrit complet des livres I-V (comprenant aussi l'épître dédicatoire et la *Praefatio* qui manquaient dans *P*) de la même traduction des *Moralia* dont *P* ne conserve que des extraits, dans une version linguistique-

15 Pas 48-56: numérotation de Foerster (1876: 301-6) à corriger.

16 Hasenohr (1991: 483, N10).

17 Sotheby's (2011: Sale number L11240, lot 82). N'ayant consulté que la reproduction du ms., je cite la description de Sotheby's: «184 leaves (including 2 original endleaves at back), 180 mm. by 125 mm., complete, collation: i-xxiii⁸, contemporary foliation in red, single column, 29-35 lines»; notice à consulter aussi pour les informations sur les passages de propriété entre 1946 (date de la vente de la collection de Sir Thomas Phillipps) et 2011. Cf. aussi l'excellente description de Pope (1999: n. 91), faite pendant que le ms. faisait partie de la collection Bergendal.

18 «Our copy being in French is possibly unique» Pope (1999: n. 91: 2), information reprise dans la description de Sotheby's et de la Beinecke Library.

ment revue et rajeunie. Grâce au colophon de Y, on apprend que le ms., copié par une seule main, fut écrit dans le «bois de Chimay» en 1388¹⁹ (f. 182^r):

Chi fine li quint livre des Morales s. Grigores, qui fut escrit ou bos de Chimay l'an .m.ccc. lxxxviii. ou mois de jenvier.

Malgré cette précision, le milieu de production du codex reste pour l'instant inconnu²⁰. Il est superflu de souligner l'importance de Y: sans ce témoin, on n'aurait aucune preuve de l'existence d'une traduction complète des cinq premiers livres des *Moralia in Iob*²¹.

2. Le fragment de Bruxelles

En 1954, Édith Brayer avait repéré le fragment d'un troisième témoin aux Archives de l'État de Hasselt, petite commune du Limbourg²²; ne se trouvant plus à Hasselt, il était considéré comme perdu. Lors d'un dépouillement des recueils de la Bibliothèque Royale de Belgique à Bruxelles²³, j'ai repéré ce que je croyais être un nouveau fragment du texte des *Moralia* dans le recueil IV. 824 (fragment n° 45: désormais *Br*). Il s'avère que l'incipit et l'explicit donnés par É. Brayer correspondent à ceux de notre *Br*; tout comme les dimensions et les autres éléments de la description matérielle, ce qui impose l'identification du fragment de Bruxelles avec celui *olim* Hasselt.

Le fragment *Br* est un bifeuillet en parchemin de dimensions considérables, 328x225 mm; le texte est disposé sur deux colonnes de 51 lignes (cadre de réglure 265x175 mm, écriture au-dessus de la première ligne tracée). Il fut sans doute réutilisé comme couverture d'un recueil de documents, ce qui a endommagé le *recto* du premier feuillet et le *verso* du second, qui sont donc difficiles à lire: de cet usage restent des chiffres tracés à l'encre au f. 1^r (années 1663-1668, 1664).

La réglure est tracée à la mine; dans la marge de tête, sur toutes les pages, on remarque le titre courant, écrit à l'encre: *li ciemes livres* ('le cinquième livre').

19 Si le calendrier suit le style de Noël, le plus répandu à l'époque en Hainaut et dans le diocèse de Liège: cf. la base *Millesimo* de l'IRHT; sinon en 1389.

20 Cf. aussi Hasenohr (1991: 483 et N10). Parmi les moines actifs dans le *scriptorium* de l'abbaye de Vaucelles (dans le deuxième quart du XII^e siècle, il est vrai), on peut repérer *Joannes heremita*, qui toutefois a copié des textes *dum esset adhuc in saeculo*; les textes en question sont *Dialogum Gregorii papae et partem Marci evangelistae*. Cf. Tock (2018: 23).

21 Je compte revenir sur le texte de Y pour une étude plus approfondie des procédés de révision linguistique de la traduction. Pour l'instant, la transcription des passages parallèles à ceux du fragment *Br* fournissent un premier élément de comparaison.

22 Sa notice est déposée à la Section romane de l'IRHT; elle est désormais consultable sur la page de la base JONAS <<http://jonas.irht.cnrs.fr/manuscrit/80986>>; cf. aussi Hasenohr (2015: 485).

23 J'avais commencé cette recherche avant de connaître le travail parallèle de Giannini/Palumbo (2018). G. Palumbo m'a très aimablement fait part de ses résultats, afin de nous éviter de dépouiller deux fois les mêmes recueils.

Parmi les traits graphiques du scribe, on remarque: le *d* arrondi (couché en début de phrase); après *o*, *r* droit, rarement rond (quand il est à la fin de la ligne); le *s* droit, rarement rond et non seulement en fin de mot (cf. *sieut*, f. 1^vA); rare *,* en début de phrase; *i* plongeant surtout en contexte de jambages (mais aussi dans le mot *si*, par exemple); le 7 crocheté et à la tête ondulée; en général, les hastes rostrées, les hampes et les jambages crochetés. La ponctuation est syntaxique, avec des points suivis ou non d'une majuscule (pour marquer une pause plus ou moins forte), et des points d'interrogation. En guise de terme de comparaison, on peut citer le ms. Berlin, Staatsbibliothek, Preussischer Kulturbesitz, Phillipps 1925²⁴.

Le décor des lettrines est sobre mais exécuté avec soin: les chapitres du texte de Grégoire sont introduits par un numéro en rouge, et leur début est marqué par une initiale alternativement rouge avec filigrane bleu (très) clair ou verte avec filigrane rouge. Parfois, des initiales de phrase à l'intérieur d'un chapitre sont rehaussées de rouge. La graphie, le décor et la mise en page, après quelques hésitations, me font penser au début du XIII^e siècle²⁵.

Le texte du f. 1 correspond à *Moral. V*, 31-37, celui du f. 2 à *Moral. V*, 12-17: le bi-feuillet est donc aujourd'hui plié à l'envers et il n'était pas médian de son cahier d'origine. On remarque le fait que la portion de texte du f. 1^r n'est pas conservée dans *P*: il est donc fort probable que le ms. dont provenait *Br* contenait une version complète au moins des livres I à V des *Moralia*. Même si je n'ai pu observer aucune trace de foliotation ancienne ou d'autres indications pouvant renseigner sur la constitution du manuscrit, le format et la présence de titres courants peuvent confirmer cette idée.

Si l'hypothèse est correcte, le manuscrit *Br* témoignerait d'un état textuel antérieur au choix d'*excerpta* de *P* et comparable à celui dont *Y* offre une version linguistiquement modernisée.

La provenance wallonne du fragment est assez sûre; on peut se contenter d'énumérer les traits linguistiques les plus intéressants du fragment, avec une attention particulière aux divergences entre *Br* et *P*. Les mots dont la lecture est très douteuse en raison du mauvais état du parchemin et les formes abrégées n'ont évidemment pas été prises en compte; le renvoi se fait au paragraphe des *Moralia* (la numérotation a été introduite dans la transcription des fragments, publiée en annexe de cet article).

La palatisation de A tonique est très bien représentée, avec *-eir* pour les infinitifs (par ex. *loueir* §31, *meischeneir* §35, *noteir* §32, *semmeir* §35...; à côté de *loer* §31, *noter* §32) et *-eit* pour les participes des verbes du premier groupe (*apeleit* §15; mais *apareilliét* §34, *coreciét* §15, *exploitiét* §33), ainsi que *-eit* pour *-ATE* (*auctoriteit* §17,

24 Careri/Ruby/Short (2011: 12, n° 6): «de caractère probablement 'cistercien'» (cf. *Introduction: xxxviii*); sur ce dernier ms., cf. aussi la description dans Stutzmann/Tylus (2007: 265-67).

25 J'ai discuté de la datation du fragment avec M. Careri, C. de Saint-Pol, P. Stirnemann, A. Vitale-Brovarone: je souhaite ici les remercier, même s'ils ne partageront pas tous mon avis – trop prudent pour certains, trop hasardeux pour d'autres.

bonteit §17, *posteit* §16, *veriteit* §14...; mais *enfertét* §15) etc. Par contre -ATA donne -ee (à côté des nombreux participes, cf. *espee* §33), face à -eie de *P* (*donee Br, doneie P*, §12; *renfusee Br, renfuseie P*, §13; *saulee Br sauleie P*, §14...), mais avec un cas de -eie dans *Br* (*doneie*, toujours §12)²⁶. Après les précisions de Remacle²⁷, il conviendra de reconnaître le caractère peu probant pour la localisation dans les graphies *coraige* (§33), *coraiges* (§17, *P* ici a *corages*, mais ailleurs *coraige(s)*), *saiges* (§12, *sages* ici dans *P*, mais ailleurs aussi *saiges*), *assuaigent* (§16, *assuaigent* ici dans *P*), *raigent* (§16, *eradicant* dans le latin des *Moralia*, *raigent* ici dans *P*).

Ē/ī tonique suivi d'une nasale donne *oin*²⁸: *moinent* (§12), *amoinent* (§16), *ramoinent* (§12), mais *foindent* (§34, lat. *fungunt*); *paine, paines* (§35).

Le lat. -ĒLLU est rendu par -ea²⁹: *flaeal* (§15), *flaeas* (§16), mais *flael* (§16, 33)³⁰; *ceas* (§16, 17, 35...), *eas* (§15, 34); voir aussi *bealteit* (§12).

On peut repérer des cas de *a* protonique dans *parvengent* (§15, cf. aussi §33 *parven[...]*), *parvers* (§32), *parturbet* (§16: ces cas avec la voyelle suivie de -r) *ramenbret* (§15) *rapenset* (§34). On peut ajouter aussi *orgaillosement* (§17, *P* ici a *orguilhousement*, ailleurs *orgailhos*). Dans la conjugaison du verbe 'être', si la lecture de *astoit* (§17) est douteuse, le *a* initial est confirmé par *astons* (§12)³¹.

CA- initial donne *cha-* (*chaneis* §15, *chaut* §16, *char* §36...), avec un seul cas de *cascuns* (§33)³².

Pour ce qui est de l'absence des consonnes intercalaires (Remacle 1992: §64; Pope 1952: §1320.xiii), on trouve *humelement* (avec voyelle intercalaire; dans le même passage, *P* a *humlement*), toutefois à côté de *trenblen[t]* (§15), *senblet* (§12), *senblance* (§12), *assenblee* (§15) etc.

L'absence de *e* prosthétique devant le groupe initial s+consonne est plus fréquente que sa présence³³, voir: *la sperance* (§34, mais *le esperance* §16), *le deventriene splen[dor]* (§13), *le spir* (§35), *splloitent* (§36), mais *exploitiét* (§33), et *le espee* (§33).

La forme *aigue*, seule occurrence du fragment, est attestée aussi dans *P*, surtout dans les *Dialogues* (tandis que les *Moralia* ont le plus souvent *aiwe*, cf. Wiese 1900: 49, 173); Wilmotte (1932: 183) l'explique comme «*aiwe*», ce qui est convaincant pour *Br*, qui ne connaît pas la graphie *w*. Le caractère faible de la graphie *gu* est assuré aussi par *segurance*³⁴.

26 Cf. Wiese (1900: 158s.), Wilmotte (1932: 178-80), Pope (1952: §1321.iv), Remacle (1948: §4), Remacle (1992: §1).

27 Cf. Remacle (1948: §7), Remacle (1992: §6); cf. Wilmotte (1932: 184).

28 Remacle (1948: §16).

29 Wilmotte (1932: 188), Remacle (1948: §12), Remacle (1992: §11).

30 Cf. ALWI, 43.

31 Wiese (1900: 151), Wilmotte (1932: 187), Remacle (1992: 53, §8).

32 Cf. Wiese (1900: 172), Wilmotte (1932: 196-7).

33 Cf. Wiese (1900: 172), Remacle (1948: §2), Pope (1952: §1321.x).

34 Pour cette forme, cf. Henry (1981: 102).

Parmi les formes les plus intéressantes, je signale *pau* (§32)³⁵, *paureteit* (§14)³⁶ et dans les titres courants *ciemés* (probablement faite «sur le modèle de *setme*»), attestée aussi dans le *Sermo de sapientia* et les *Sermones in Cantica* et étudiée par A. Henry³⁷.

Pour ce qui est de la morphologie verbale, il faut remarquer l'imparfait indicatif *mangievet* (un seul cas, §14)³⁸; les formes en *a-* du verbe 'être' ont déjà été citées.

Le copiste n'utilise pas les graphies typiquement wallonnes, à savoir *w*, ou *lh* pour rendre la palatisation de *l* (voir, où cela est possible, le parallèle entre le fragment bruxellois et le manuscrit de Paris: *Br finailes*, *P finalhes*; *Br exil*, *P exilh*; *Br travail*, *P travailh...*). On retrouve dans *Br* la «graphie étonnante» *faihs* pour 'faix, fardeau' (§12, qui paraît plus intéressante que *fahis* de *P*), présente aussi dans les *Sermons* de saint Bernard³⁹. Je signale aussi *messhenent* ('moissonnent', §15, à côté, dans le même chapitre, de *meischeneir*, *meschenent*, *meischenent*, *meschennent*, *meschenet*; cf. aussi *meisson*), où *ssh* paraît marquer la chuintante (à lire en parallèle avec *faihs*)⁴⁰. Le *h* ne peut pas rendre une palatisation dans *tenhs* (§34: *tempus*), ni, paraît-il, dans *anemihs* (§35).

En général, la déclinaison est bien respectée. Le lexique de la traduction des *Moralia* mériterait une étude à part: ici, il paraît intéressant de signaler les points de contact avec les autres traductions wallonnes des XII^e et XIII^e siècles, les *Dialogues* du ms. *P* et les *Sermons* de saint Bernard⁴¹.

Dans le bifeuillet de Bruxelles on remarque aussi des corrections (on en compte 29) qui semblent de la même main qui copie le texte. Le plus souvent, le copiste oublie un ou plusieurs mots, qu'il ajoute dans l'interligne ou dans la marge; ou bien il copie le mot erroné (*sa* biffé et corrigé en *lur* dans l'interligne §15; *faire a lur faire a lur proimes* avec *a lur faire* biffé §15; *est creist* avec *est* biffé §35; *cil cil* avec le premier biffé §35; etc.), peut-être par habitude d'une certaine tournure (§16: *de lur chastement soient dolent*, avec *dolent* biffé et corrigé tout de suite en *joious*). Dans certains cas, on peut se demander si l'ajout d'une lettre n'est pas le résultat d'un écart entre la graphie attendue d'un mot et celle que le scribe trouvait dans son modèle (*at* avec *t* ajouté dans l'interligne §12; *judisce* avec *s* ajouté dans l'interligne §12; *faire* avec *a* tracé à partir d'un *e* §12; *repentence* avec le troisième *e* biffé et cor-

35 Cf. surtout les exemples dans les documents n° 13, 16 et 29 édités chez Gysseling (1949); cf. aussi Pope (1952: §482).

36 Même forme dans les *Sermons* édités par Gregory (1994: *Glossaire*, s.v.)

37 Henry (1973) et Henry (1977: 36): «Forme dialectale: rien ne le prouve, en l'absence de tout témoignage proprement dialectal, de quelque époque que ce soit. Cette formation essentiellement analogique pourrait être fort bien une création sortie d'un milieu de culture (ici, dans ce cas, monastique)».

38 Cf. Wiese (1900: 180), Wilmotte (1932: 180-81) et en général Pope (1952: §1321.xvi), Remacle (1948: §45), Remacle (1992: §74).

39 Remacle (1992: 123, §58, «*h* secondaire en liégeois»), Gregory (1994: *Glossaire*, s.v.).

40 Cf. *ALW* III notice 21, carte 6.

41 Cf. surtout Henry (1977: 77-94, 1980 et 1981); voir aussi Gregory (1994).

rigé en *a* dans l'interligne §15; *disist* avec le premier *i* exponctué et corrigé en *e* §34; *sens* avec *e* exponctué et corrigé en *ai* §34). Dans deux cas, des lettres peut-être mal tracées sont réécrites dans l'interligne: *vengeance* avec premier *e* exponctué et recorrecté en *e* (§16); *floibeteit* avec dernier *e* retracé dans l'interligne §35). Quoi qu'il en soit, une certaine attention pour la surface graphique du texte est à noter, en particulier pour la morphologie nominale ([*sov*]raineteiz corrigé à partir de [*sov*]raineteit §16; *diz* à partir de *dit* §36), de la part d'un copiste peut-être habitué à copier du latin (*Jheremias* corrigé en *Jheremies* §35), mais peu à l'aise avec certaines formes typiques de la traduction des *Moralia* (*alre* corrigé en *altrui* §33). Dans un cas, on peut se demander si la correction du copiste ne dépend pas d'une *duplex lectio* de son modèle: après avoir écrit *nullui* (§35: *Et se il nullui ne feroit, ki creroit que Deus oust cure des humaines choses? lat. Si autem nullum omnino percuteret quis Deum res humanas curare credidisset?*), le scribe biffe ce mot et le corrige en *alcunui* dans l'interligne⁴².

Le texte est très soigné, ce qui rend intéressante l'étude de ce témoin en regard des deux autres copies de l'œuvre, pour mettre en évidence les rapports entre *Br*, *P* et *Y*. Il est évident que la collation est utile surtout pour le f. 2 de *Br*, la seule portion du texte pour laquelle on peut utiliser *Y* et *P*. L'édition de *Y* en regard de *Br* fournie à la fin de cette étude permet de laisser de côté les leçons singulières du manuscrit plus tardif, dont le souci d'innovation conduit parfois à de véritables erreurs. J'examine les leçons de *Br* et *Y* (la forme de *Y* est entre parenthèses) contre *P*⁴³:

- 1) *Moral.* V 11: *parvenruns Br* (*parvenrons Y*), *parvenons P*: le futur de *Br* et *P* peut s'appuyer sur le latin *perveniam*.
- 2) *Moral.* V 12: *que li morteiz venins de pureture soi atapisset Br* (*si que li morteiz venins ne soi reponne Y*), *ke li morteiz venins de pureture soi atapisset P*. Le texte de *P* avait déjà été corrigé par Foerster. La question est rendue moins simple par la présence, en latin, d'un *verbum timendi*, dont la subordonnée est introduite par *ne* (*que*):

Unde sancti viri cum mala superant, sua etiam bene gesta, cum bona agere appetunt de actionis imagine, pestifera tabes putredinis sub boni specie coloris.

De ce est *que* li saint homme, quand il sormontent les mals, mimes lur biens la senblance de l'oeuvre quand il les biens voelent faire, li morteiz venins de pureture desoz la bealteit de bone color. (*Br*)

On pourrait a priori défendre la leçon sans *ne*, s'il n'y avait, dans *P* *ke... nes dezoivet* qui traduit *ne fallantur*.

- 3) *Moral.* V 16: *que li mal que il sofrent ne mie pieue bature de chastiemenz Br* (*si que li mal qu'il sueffrent ne soit mie pieue bature de chastierment Y*) *ke li mal ke*

42 La forme *alcunui* est très rare: cf. Henry (1981: 104); TL *aucunui*; DMF 2015 *ad vocem*.

43 Pour le texte latin, j'utilise l'édition Adriaen (1979: vol. I).

il soffrent ne mie pie bature de chastiment P. La leçon de *Br* et *Y* avec le verbe au singulier (*soit*) trouve un parallèle dans le latin (*ne malum quod tolerant non pia percussio disciplinae sit*), ce qui suggère une innovation de *P*.

De ces trois cas, du point de vue de la méthode, il est important de souligner le fait que dans le premier et le dernier *Br* et *Y* présentent des leçons préférables par rapport à *P* seulement si l'on prend en considération le texte latin des *Moralia*. À ces endroits, intelligemment, Foerster n'est pas intervenu sur le texte de *P*; toutefois, il est assez probable que les cas présentés soient des innovations erronées de *P*.

Les cas des leçons communes de *P* et *Y* contre *Br* sont plus rares et ne permettent pas de construire un argumentaire solide.

- 1) *la impatience de la posteit P (la impacience de la puissance Y): Br* écrit *impatice* par simple oubli du signe d'abréviation.
- 2-3) *et ce ke il volanment servoient gouvernement perdent par l'engresserie de lengue P (et ce que voillanment servoient gouvernement perdent par l'engresserie de langue Y), et [ce] que il voillamment servoient go[vernement perdent] par l'engresserie de leng[ue] Br.* Voir le latin: *et hoc quod invigilantes regimini serviunt per linguae procacitatem perdunt.*

On peut se demander si tous les copistes avaient compris que les formes *volanment* / *voillanment* / *voillamment*, qui traduisent *invigilantes*, sont liées au verbe 'veiller' et pas au verbe 'vouloir'. Dans le cas de *le/l(e)ur*, il n'y a pas de possessif en latin et il est également probable qu'un *lur* se soit corrompu en *le* ou bien le contraire⁴⁴. Dans le cas *al/el*, dans *Br*, au-dessous du *e*, on remarque une petite tache, voire même un signe d'exponction, mais sans aucune correction. La leçon de *P* et *Y* paraît donner plus de fluidité à la phrase (*al gouvernement*), d'autant plus que *regimini* est au datif en latin; toutefois, la leçon de *Br* aussi (*el gouvernement*), si elle n'est pas corrigée, pourrait s'appuyer sur le latin, le *el* voulant rendre le préverbe *in-* de *invigilantes*. Si on considérait *al* comme une erreur de *P* et *Y* face à *el* de *Br*, alors on pourrait admettre un rapprochement de *P* et *Y*, ce qui paraît très hasardeux.

On pourrait ajouter à la maigre moisson un exemple de la singularité de *P* au niveau de l'articulation du texte. Au f. 24v°, *P* place une lettrine à un endroit où ni *Br* ni *Y* n'en présentent (§12: *Et bient sieut après: «cui Deus at avironeit de tenebres»*). Ici, on ne peut évidemment pas parler d'erreur, mais il semble que l'initiale ornée de *P* soit une innovation par rapport au texte de *Br* et *Y*.

44 Peut-être à cause d'un signe d'abréviation. On peut rappeler aussi la persistance, en wallon, «de l'ancien datif *les* 'leur' jusqu'à l'époque moderne» Remacle (1948: 87); cf. *Sermones in cantica*, Gregory (1994: xxi).

Le f. 1 du fragment *Br* est évidemment presque inutilisable pour établir des rapports entre les témoins du texte, conservant une portion textuelle qui n'est pas reproduite dans *P*. Il est toutefois intéressant de signaler le passage suivant:

Br: Gieres cil semment dolors ki les mas fait

Y: Dont cis seme doleurs qui les mals fait

lat.: Dolores itaque seminat cum perversa agit

Le texte de *Br* est erroné, *Y* ayant la bonne leçon *seme*, corroborée par le latin *seminat*. Les autres cas de divergences entre *Br* et *Y* s'expliquent tous comme des innovations du manuscrit plus récent, avec quelques fautes évidentes.

Aucune erreur commune aux trois manuscrits ne permet de placer un archétype en amont de cette tradition. La proximité de *Br* et *P* est frappante, et les rares cas de leçons divergentes se résolvent tous par une erreur de *P* contre un accord de *Br* et *Y* qui donnent la bonne leçon.

3. Conclusions

Résumons les données en notre possession: *Br* est le fragment d'un ms. qui contenait selon toute vraisemblance les cinq premiers livres de la traduction des *Moralia* au moins. Les corrections dans l'interligne de la main du copiste montrent un certain degré d'attention à la lettre de son modèle et son texte est généralement très bon. *P* est un témoin d'*excerpta* des livres I-V et du livre XXXIII. Il est impossible d'établir si son copiste avait sous les yeux un manuscrit complet de la traduction des *Moralia*, ou bien seulement des morceaux choisis. Les deux passages du livre XXXIII sont les seuls indices dont nous disposons indiquant que la traduction des *Moralia* n'était pas limitée aux cinq premiers livres. *Y* est le seul témoin complet des livres I-V; remanié du point de vue linguistique, il permet de rétablir la bonne leçon lors d'une erreur manifeste. Le colophon pourrait faire penser que son modèle ne comportait que les cinq premiers livres.

Rien n'autorise à penser que la traduction des *Moralia* était complète: on pourrait penser que le traducteur avait terminé le travail pour les livres I-V, et qu'il s'était limité à quelques passages des livres successifs; ou bien qu'il avait réalisé une traduction complète des trente-cinq livres, parmi lesquels le compilateur de *P* (ou celui en amont de lui) avait choisi des passages en privilégiant surtout les cinq premiers livres. Dans tous les cas, ceux-ci forment la première des six parties qui, selon Grégoire le Grand, constituent son œuvre⁴⁵ et une comparaison avec la tradition des «volgarizzamenti» des *Moralia* fournit quelques cas parallèles au nôtre⁴⁶.

45 *Moral.*, *Ep. Leandro*, 2: *hoc opus per triginta et quinque volumina extensum, in sex codicibus explevi.*

46 Cf. en général Dufner (1958).

Il est impossible, en l'état présent des connaissances, d'aller plus loin dans la reconstruction des rapports entre les témoins de notre texte, si ce n'est pour regretter la perte du ms. d'où provenait *Br*, dont la qualité paraît indéniable et qui se situait très haut dans la tradition textuelle. De nouvelles recherches, parallèlement à une étude approfondie de *Y*, pourraient éclairer les milieux de circulation, et peut-être celui de composition, de cette traduction. Pour l'instant, l'air de famille de *Br* avec d'autres produits cisterciens, du point de vue matériel, peut trouver des échos dans les indices lexicaux sur lesquels A. Henry attirait déjà l'attention. On serait alors en possession d'une nouvelle pièce utile pour reconstituer l'activité culturelle entre latin et langue vernaculaire dans le Nord-Est vers la fin du XII^e et le début du XIII^e siècle.

* * *

Br f. 2

Pour le f. 2 de *Br* je fournis la transcription interprétative du fragment, en m'aidant de *P* pour la lecture. Les critères de transcription sont ceux généralement utilisés, avec résolution des abréviations en italique, distinction de *i* et *j*, *u* et *v*, ajout des majuscules, de l'accent sur le *e* tonique en fin de mot (-é, -és, -ét, -éz) et des signes de ponctuation. J'utilise les crochets pour signaler une lacune matérielle, en intégrant le texte sur la base de *P*; je change la graphie de *P* seulement quand la forme intégrée est attestée dans *Br* et je la signale avec l'italique (par ex., j'intègre *sunt* là où la graphie de *P* est *sont*). Les lettrines sont transcrites en gras; pour aider la consultation, j'ai introduit, en chiffres arabes en gras, les numéros des paragraphes des *Moralia*; les chiffres romains non gras représentent, par contre, la numérotation des chapitres qui se trouve dans les manuscrits et que je n'ai pas corrigée. Les guillemets marquent les citations présentes dans l'œuvre de Grégoire le Grand. Le texte du fragment est accompagné de la transcription de *Y*.

Br

[f. 2^oA] [...desier]s permanrat. Quand nos les pechiez [laissons et a] justice tendons, si savons nos dunt nos venuns, mais nos ne savons u nos parvenruns⁴⁷. Bien savons queil nos fumes ier, mais nos ne savons queil nos seruns demain. Gieres a l'homme est la voie repunse, quar ensi met il comencement a s'oeuvre⁴⁸ que il ne puet savoir l'eissue de le fin.

12. Nequedent uns altres repunemenz de nostre voie est, quar mimes ce que nos creuns droitement faire⁴⁹ ne savons nos se droiz est solunc l'esguard del destroit jugeor. Maintes foiz, si cum nos avons la desor dit, est nostre oeuvre ocaisons de damnation, et si cuidons que ele soit

47 parvenruns *Br Y*; parvenons *P*; lat. perveniamus.

48 oeuvre: r ajouté dans l'interligne.

49 faire: a corrigé à partir de e; peut-être rasure avant f.

creissement de vertu. Maintes foiz tarient li hom lo paisieble jugeot⁵⁰ a iror, dunt il l'iriéi cui doit apaisenteir, si cum tesmonget Salomons ki dist: «Une voie est ki senblet l'omme bone, mais ses finails moient a mort». De ce est *que* li saint homme, quand il sormontent les mals, redotent mimes lur biens, *que* la senblance de l'oeuvre nes⁵¹ deceoivet quand il les biens voelent faire, *que* li morteiz venins de pureture ne⁵² soi atapisset desoz la bealteit de bone color. Il sevent *que* li faihs⁵³ de lur corruption les apoiset, si *que* il ne sevent subtilment deviseir les biens. *Et* quand il la riegles de lur dairiene balance ramoinent devant lur oez, si dotent il en eas les biens cui il aucune foiz avoient loeiz. De tote lur pense desirent les deventrienes choses, mais, cremetous por la *non*-certeit des oeuvres, ne sevent u il vont. *Et* par tant sieut bien, après ce *que* il at dit «Por quoi est donee la lumiere [al do]lent⁵⁴?», «A l'homme a cui la voie est repunse», als cum se il disoit overtement: por quoi est la prosperiteiz de ceste vie doneie a celui ki solunc l'aesmanche del jugeot ne seit la voie de sa oeuvre? *Et*⁵⁵ bient sieut après: «cui *Deus* at avironeit de tenebres». De tenebres est li hom avironeiz quar, ja soit ce que il soi boillanz del celeste deseier, nequedent ne seit il *que* de lui *est* atérié; *et* mut dotet *que* aucune chose ne venget encontre lui al judisce⁵⁶ ki or li est repunse mimes el desier de la sainte ardour. De tenebres est li hom avironeiz quar il est apresseiz de le obscurteit de son *non*-savoir. N'est dunkes cil avironeiz de tenebres ki a la foiz ne soi r[a]menbret mie des choses ki passees *sunt*, ne truevet mie celes ki a venir *sunt*, nes avisunkes conoist celes ki present li *sunt*? De tenebres soi veoit avironeiz uns saiges ki disoit: «Cez choses ki en [nost]re esguard *sunt* trovons nos a travail; *et* celes [ki *sunt* e] ciel, ki encercherat⁵⁷?» De cez tenebres soi [vit avir]oneit li prophetes [ki ne] poout trespercier⁵⁸ les deventraineteiz de [la divin]e disposition⁵⁹, si dist: «Il mist tenebres son [rep]unal». Quar, par ce *que* Nostres⁶⁰ Sires at⁶¹ toloit a [nos] ki en cest exil astons chaut la lumiere de *ff. 2r^oB*] sa vision, soi at il en un repunail de tenebres devant les oez de nostre pense mis. 13. *Et* quand nos cez tenebres de nostre avoglement esgardons songousement, si somonuns nostre pense a ploremenz, quar cil ki humelement soi ramemb[ret] de la deventriene lumiere cui il at perdue, c[il plo]ret l'avoglement cui il par defors sofret. *Et* q[uant] il voit de queiz tenebres il est avironeiz, si soi afflit del deseier de la deventriene splen[dor, et] la pense soi esmuet par tote la force de [sa enten]tion; *et* ele renfusee quiert la souveraine [lumiere], cui ele de son greit⁶², quand ele faite fut⁶³, deg[uerpit]. De ce avient a la foiz *que* en cez pieus p[loremenz] salt fors la clarteiz de la deventrie[ne joie, et la] pense ki

50 lo paisieble jugeot *Br P*; la paisieble viguer *Y*.

51 nes *Br P*; ne *Y*.

52 ne *Br Y* (ne soi reponne *Y*); *om. P* (intégré par Foerster).

53 faihs *Br P* (fahis *P*); fails *Y*.

54 *Petite déchirure du parchemin*.

55 *Et: P seul place à cet endroit une lettrine*.

56 judisce: s *ajouté dans l'interligne*.

57 encercherat *Br Y* (enchercherat); enchergerat *P*, corrigé en encercherat par Foerster (mais simple variante graphique); *lat. investigabit*.

58 [...] poout trespercier *ajouté dans la marge de queue, avec signe d'insertion*; ki ne pout trespercier *P*.

59 disposition *Br P*; dispensation *Y*; *lat. dispositionis*.

60 Nostres: s *final ajouté dans l'interligne*.

61 at: t *ajouté dans l'interligne*.

62 de son greit *Br P Y*; pas de correspondant en latin.

63 fut *ajouté dans l'interligne*.

promiers⁶⁴ gisoit avogle el cors, [nurrie par] sospirs, [dev]ient forte p[or esgardeir la deven]triene fulgor. *Et de ce sieut bien apr[és]:*

14. «Anceoz *que* je mangeoise sospire je».

Mang[iers] a l'anrme est eoute poute des esguarz d[e la] souveraine lumiere. Gieres anceoz *que* ele m[an]geoist sospiret ele, quar premiers gemist ele [es] tribulations, *et* après est saulee del mangier de contemplan. Se ele ne sospiret, ne mangeout mie, quar ki ne soi abaisset en cest exil par les plorementz des celestes deseiers, il ne gostet des joies de le deventriene paiz; quar cil ki liéti *sunt* en ceste paureteit *sunt* jeun⁶⁵ de le pasture de veriteit. Mais cil sospiret ki mangeout, quar ceas ki unt l'amor de veriteit paist la viande de contemplan. Sospiranz mangievvet li prophetes quand il disoit: «Mes larmes furent a moi pain». De son plorement soi paist li anrme quand ele en plorant soi lievet as parmanables joies; *et* vraiment dedenz sofret ele les gemissementz de sa dolor, mais de ce⁶⁶ receoit ele la pasture de refection, *que* la force de le amor eist fors parmei les larmes. *Et* cele force de larmes nos ensenget encor li bienurous Job quand il dist: .X.

15. «Et mes ruimentz est als *cum* aigues enundanz».

Quand les aigues enudent, si vinent burissanment *et* si creissent parmei lo multipliement des undes. *Et* li eliét, quand il mettent les devins jugementz devant les oez de lur⁶⁷ pense, quand il redotent de le repunse sentensce ki sor eas est, quand il unt fiance *que* il a Deu porunt parvenir, mais nequeden[t] unt peur *que* il n'i parvengent, quand eas ramenbret⁶⁸ de lur trespasseiz mals cui il deplorent, quand il dotent de ce *que* il encor ne sevent *que* a venir les est, si soi assenbent en eas solunc la constume des aigues pluisors undes ki [f. 2v^aA] [cuere]nt es [complaintes de] dolor [al]si *cum* [les aigue]s en lur chaneis. Dunke[s li] sainz hom vit *cum* grand assenblee d[es] pense[s a]voit es plorementz de repentance⁶⁹, si apel[e]t cez reploementz de dolor [al]si *cum* aigues enundanz, si dist: «Mes ruimentz est [si *cum*] les aigues enundanz». Mimes a la foiz, si *cum* [nos las]sus avons di[t], trenblen[t] li juste en lur [bones o]evres *et* plorent continueilment *que* il par [alcun]e repunse error ne desplaisent a Deu. [Et quan]d li devin flaeal les chastient sodaine[ment, ma]nés aesment *que* il coreciét aient la grace [de lor fa]iteor, par ce *que* il, u enconbreit d'enfertét, [u apresse]it de dolor, ne soi puent leveir por pi[eu]es oevre]s faire⁷⁰ a lur proïmes. *Et* li cu[ers] soi turnet al ploerir] quand [li cors soi a]tar[get del service de sa devocion. Et quand il voie]nt [ke il n'acressent mie lor lowier, si ont peur ke les tre]spassees oevres ne desploussent a Deu. [De ce] est *que* quand Job out son ruiment apeleit si [*cum*] les aigues enundanz, dist manés après: .XI.

16. «Quar la cremors cui je cremo[i] moi est venue, *et* ce *que* je redotoi moi est chaut». [Li ju]ste homme *sunt* en dolor *et* en peur *et* de granz plors soi crucient *que* il ne soient deguerpit. *Et* ja soit ce *que* il de lur chastiment soient⁷¹ joious, nequedent si parturbet mimes li

64 *Lecture doutesue.*

65 jeun *Br P*; lonc *Y*; *lat.* ieiuni.

66 *ce ajouté dans l'interligne.*

67 *sa biffé, corrigé en lur par le copiste dans l'interligne.*

68 ramenbret: *écrit* ramenbret *avec* dernier n *biffé*; ramenbret *P Y*.

69 de repentance: *d'abord écrit* repentence *avec e biffé et corrigé en a dans l'interligne*: de repentance *P*; des repentans *Y*. *Cf. le passage en lat.* Vir igitur sanctus vidit quanta sint in lamentis paenitentiae volumina cogitationum.

70 *Écrit* faire a lur faire, *avec a lur faire biffé*.

71 *Écrit* soient dolent, *avec dolent biffé*

chastiemenz lur paurose pense, *que* li mal *que* il sofrent ne soit⁷² mie pieue bature de chastiemenz, m[ais] durs flaeas de droite vengeance⁷³. Ce esgardat bien li psalmistes quand il dist: «Ki conut la posteit de ta iror?». Vraement nostre pense ne puet mie conpenre la posteit de le divine iror, quar sa pieteiz at si repuns ateiement sor nos *que* maintes foiz⁷⁴ cuidons nos *que* ele de ce nos laist [d]un[t] ele nos receoit, *et* de ce nos guerpist dunt nos creons *que* ele nos prendet. *Et* a la foiz ce *que* nos cuidons *que* irors soit est grace *et* ce *que* nos cuidons maintes foiz *que* grace soit est irors, quar les alquanz chastient li flael, les alqua[n]z amoient a forse-nerie de inpatience; *et* les autres ostent de forsenrie⁷⁵ les prosperiteiz, quar⁷⁶ eles les assuaigent, les autres raigent del tot fors de le esperance de conversion, quar eles les ellievent. Li visce traent toz les hommes en bas, mais nequedent li alquant s'en relievent tant plus le[gie]rement *que* [il gra]nd hunte unt de ce *que* il sunt en ea[s] [par]f[und]ement chaut, *et* les vertuz lievent toz jors a[s] sov]raineteiz⁷⁷, mais nequedent chient a [la] foiz li alquand en la voie de montement, *quar* il conceoivent orguel de le vertut. Dunks par tant *que* l'om ne puet [con]oistre la posteit de le [f. 2^vB] divine iror, [si est besoins ke l'om dotet senz entre]cessem[ent en totes choses]. Après [sieu: .XII.]

17. «Ne fis je dun[k]es des[semb]lant? [Ne moi tou ge dun]kes? Ne moi cessai je dunks [et si vint sor moi⁷⁸] tes desdenz?»

Ja soit ce *que* nos prés [en toz lieus] pechons en pensant, en parlant, e[n ovr]ant, [dunt] nequedent est maement li coraiges defreneiz en ces trois choses, quand la prosperiteiz de cest m[und]e l'eslievet⁷⁹, *quar* quand il voit *que* il par post[e]it [e]st devant les autres, manés sent en pensant orgaillusement de soi; *et* quand nul[e] riens ne [con]trestat a l'autoriteit de sa voiz, si v[at] pl[us legi]er la langue en trebuchement, *et* qu[ant] li [loist fai]re ce *que* li plaist, se pensent *que* bien loiset [kanke] li plaist. Mais li saint h[om]me cum plus [sunt] st[anc]en[ce]it de le poesteit de cest monde, tant [soi mettent] plus desoz grand magist[ere de] pense, *quar* il sevent *que* l'impaticen⁸⁰ de le posteit l[ur enh]ort[et legierement] maintes choses cu[i] il ne loist⁸¹ mie faire; [si rapres]sent lur cuer de l'esguard⁸² de [s]a gloire *et* [r]est[r]endent la langue de mal ordinee parole, *et* gu[ardent] la main de male oeuvre. Maintes foiz per[de]nt [cil ki] en posteeit sunt⁸³ ce *que* il droitement funt p[ar ce ke il] orgaillusement en pensent; *et* quand il [soi] cuid[ent] estre boen en totes choses, si perdent lo m[erit]e d[e la] bonteit cui il avoient, *quar* [besoins est ca]scun, se il voet *que* sei fait [soient] d[igne, ke] il to[z jors li sem]blent nient-digne [ke la bone oeuvre n'ellievet lo cuer de celui ki [la] fait, *et* en e[llievent]⁸⁴

72 soit Br Y; soient P.

73 vengeance avec premier e exponctué et recorgié en e dans l'interligne.

74 foiz ajouté dans l'interligne

75 forsenrie: lecture douteuse.

76 Écrit quand avec nd biffés, r dans l'interligne.

77 On lit raineteit avec t final exponctué et corrigé en z dans l'interligne.

78 Il parait possible d'entrevoir d'autres lettres dans Br, mais le passage reste illisible sans recourir à P.

79 Lecture douteuse: peut-être ellievet, comme dans P.

80 Écrit l'impatic, peut-être avec signe d'abréviation de en dans le grattage du parchemin.

81 cui il ne loist Br P; qui ne loisent Y; cf. lat. quanto sibi per impatientiam potestatis suaderi illicita quasi licentius sciunt.

82 al biffé, del dans l'interligne.

83 funt avec f exponctué et corrigé en s dans l'interligne.

84 Foerster propose d'intégrer ne, qui manque dans P comme dans Y.

nuis]et plus a soi mimes que il n'aiut⁸⁵ a ceas a cui [il la] fait. [De ce est ke li] rois de Babilone, quand il par org[*aillouse*] pens[e] disoit en soi mimes: «N'est ce dun[kes Babilone cui] je ai faite?», fut manés tuerneiz⁸⁶ en [beste ki point] n'out de raison, quar, par ce que il [humblement⁸⁷ ne] volt als cum non savoir ce que il [av]ot⁸⁸ fait, per[di]t il [ce] que il astoit⁸⁹ faiz. Et par ce que il desor h[o]mme soi [ell]ev[at] par orguel de pense, si perdit il lo sen[s cui il a]vo[it] commun avoec les h[o]mmes. [M]aintes [foiz cil ki en] posteit sunt saillent [en ra]npon[nes de lur sogéz], et [ce] que il voillamment servoient el⁹⁰ go[vernement perdent] par l'engresserie de le⁹¹ leng[ue; car il n'ont mie] si grand peur cum il douissent de[s paroles del ju]geor ki dist: «Cil [ki a son frere dist sanz cause folz], cil soi met es fous d'enfer». [Maintes foiz cil ki sunt] es posteit lovergent es choses cu[i il ne loist⁹² mie] quand il soi ne s[e]vent⁹³ reten[ir des choses cui bien] loist, quar cil solement ne chiet [mie en ce ke ne loist] ki a la foiz soi restrent voissou[sement de ce ke bien] loist. De cest restr[en]demen[t] soi demost[ret sainz] Paules estre loié[t] quand il dist: «Totes [choses loi]sent a moi, mais totes choses ne moi s[...]

Y

[f. 148^v] [...] si ne seit se en ces desiers parmainrat. Quant les pecchiés laissons et a justice tendons, si savons dont nous venons, mais ne savons la⁹⁴ nous parvenrons. Bien savons queis nous fummes hier, mais ne savons queis nous serons demain. Dont a l'homme est la voie reponse, car ensi met il commenchement a sen oevre qu'il ne puet savoir l'issue de la fin. 12. Toutevoie est uns autres repouneimens a nostre voie, car ce meismes que nous creons droitement faire ne savons se drois est solonc le jugement dou destroit juge. Moult de fois est nostre oevre oquoisons de dampnation, si comme dit avons, et cuidons qu'elle soit acressement de vertu. Maintes fois tarie li hons la paisieble viguer a ire, dont il cuidoit apaisenteir l'ireit, si comme tesmoingne Salemons qui dist: «Une voie est qui semble bonne a l'homme, mais ses finailles maiment a mort». De ce est que li saint homme, quant il sormontent les mals, redoutent leur biens, si que la semblance de l'oeuvre ne dechoive quant les biens wellent faire, si que li morteis venins ne soi repoune desous la biauteit de belle couleur. Il sevent que li fails de leur corruption les apoise, si qu'il ne sevent sutilment departir [f. 149^o] les biens. Et quant la riele de leur dairaimne blanche ramainment devant leur oes, si doutent en yaus les biens que aucune fois avoient loueis. De toute leur pensee desierent les deventrainnes choses mais, cremeteus par la nient-certaimeteit des oeuvres, ne sevent la⁹⁵ il vont. Et pour ce ensiet bien, après ce qu'il at dit «Pour quoi est lumiere domnee au dolent?», «A l'homme de cui la voie est reponse», ensi que s'il disoit clerement: pour quoi est la prosperiteis de ceste vie domnee a

85 n'aiut: n'aiuet P; n'ayde Y.

86 tuerneiz: *lecture douteuse de la dernière lettre*.

87 humblement P; pour ce que humle ne volt Y; cf. *lat.* quod enim factus fuerat perdidit quia humiliter noluit dissimulare quod fecit.

88 [av]ot: *lecture douteuse*.

89 astoit: *lecture douteuse*.

90 el (*peut-être e avec signe d'exponction, mais sans correction visible*); al P Y (au); cf. *lat.* et hoc quod invigilantes regimini serviunt...

91 de le: de lur P Y (leur); cf. *lat.* per linguae procacitatem.

92 loist d'après P; loisent Y; cf. *lat.* ad illicita opera.

93 sevent: *lecture douteuse* (sivent?).

94 savons la: savons u Br P.

95 sevent la: sevent u Br P.

celui qui solonc l'aesmance dou juge ne seit la voie de sen oeuvre? Et bien ensiet après: «que Diex at avironneit de tenebres». De tenebres est li hons avironneis car, ja soi ce qu'il soit bolans de celestiens desiers, toutevoie ne seit que de lui est ordineit. Et moult doute que aucune chose ne viengne contre lui au jugement qui ore li soit reponse ou desier meisme de sainte ardeur. De tenebres est li hons avironneis car apresseis est de l'obscurteit de son non-savoir. N'est dont cis avironneis de tenebres qui aucune fois ne soi ramembre mie des choses passees *et* ne trueve mie celles a venir, nes a painne connoist celles qui li sont present? De tenebres soi veoit avironeis un saiges qui disoit: «Ces choses qui sont en nostre regart trovons a travail; *et* celles qui sont ou ciel, qui les enchercherat?» De ces tenebres soi vit avironneit li prophetes, qui ne pot tresperchier les deventrainmeteis de la divine dispensation, si dist: «Il mist tenebres son reponmail». Car, pour ce que Diex absconse a nous qui en cest exil sommes cheut la lumiere de sa vision, soi at il mis en reponmail de tenebres devant [f. 149^v] les oes de nostre pensee. 13. Et quant ces tenebres de nostre aveuglement regardons soingneusement, si somonons nostre pensee a pleuremens, car cis qui humlement soi ramembre de la deventrainme lumiere qu'il at perdu, il pleure l'aveuglement qu'il sueffre par dehors. Et quant il voit de queiles tenebres il est avironneis, si soi afflit par le desier de deventrainme resplendeur, *et* la pensee soi esmuet par toute la force de sen entention; *et* renfusee quiert la souverainme lumiere que de son greit deguerpit quant faite fut. De ce avient aucune fois que en ces pieus pleuremens sat hors la clarteit de la deventrainme joie, *et* la pensee qui devant gisoit aveuglee ou cors, nourie par sospirs, devient forte pour regarder la deventrainme resplendeur. De ce s'ensiet: VII.

14. «Anchois que je mangue je sospire».

Mangier a l'ame est estre paissue des regards de souverainme lumiere. Dont anchois qu'elle mangue sospire, car premiers gemist es tribulations, *et* après est solee dou mangier de contemplation. S'elle ne sospire, ne mangeut mie, car qui ne soi abaisse en cest exil par les pleuremens de celestien desier, il ne goste mie des joies de la deventrainme pais, car cil qui sont lié en celle povreteit sont lonc de la pasture de veriteit. Mais cis mangue qui sospire, car chiaus qui ont l'amour de veriteit paist la viande de contemplation. Sospirans mangoit li prophetes quant il disoit: «Mes larmes⁹⁶ furent a moi pain». De son pleurement soi paist li ame quant en plorant soi lieve as parmanables joies; *et* vraiment devons sueffre les gemissemens de sa douleur, mais de ce rechoit pasture de refec[. 150^r]tion, si que la force de l'amour ist hors par les larmes. *Et* ceste force de larmes nous ensaingne encore li bienheureus Job quant il dist: VIII.

15. «Et mes ruiemens est ensi que yawe enondant».

Quant les yawes enundent, si vinent bruiamment *et* cressent par le monteplieement des undes. *Et* li eslié, quant il mettent les divins jugemens devant les oes de leur pensee, quant il doutent la reponse sentence qui sur yaus est, quant il ont fiance qu'il poront parvenir a Dieu, mais toutevoie ont cremeur qu'il n'i parviengnent, quant il leur ramembre de leurs trespasseis mals qu'il pleurent, quant il doutent de ce qu'il ne sevent que a venir leur est, si soi assemblent en yaus solonc le costume des yawes plusieurs ondes qui cuerent es complaints de douleur, si comme les yawes en leur chenaus. Dont li sains hons vit com grant assemblee de pensee avoit es pleuremens des repentans, si nomme ces pleuremens de douleur ensi que yawes enondans, *et* dist: «Mes ruiemens est ensi que yawes enondans». Aucune fois meismes, si comme dit avons, tremblent li juste en leur bones oeuvres *et* pleurent continueilment, si que par aucune reponse erreur ne desplaisent a Dieu. *Et* quant li divins flaius les chastie sodainement, tan-

96 Écrit larme avec s ajouté dans l'interligne, peut-être par une main différente.

tost cuident qu'il aient corchiét la grasce de leur createur, pour ce que, encombreit d'enfermeite ou apresseit de doleur, ne soi puevent leveir pour faire a leur proismes pieues oevres. Et li cuers soi tourne a ploerir quant li cors soi targe dou service de sa devotion. Et quant il voient que ja ne cressent mie en leur leuier, si ont cremeur que les tres|f. 150v^o|passees oevres ne desplaisent a Dieu. De ce est que quant Job eut son ruiement nommeit si comme yawes enondant, après dist: .IX.

16. «Car la cremeur que je cremoie est venue a moi, et ce que je doutoie est aprochiét».

Li juste homme sont en doleur et en cremeur et de grans pleurs soi tourmentent, si qu'il ne soient renfuseit. Et ja soi ce que de leur chastiment soient joieut, toutevoie li chastiemens meismes tourble leur cremeteuse⁹⁷ pensee, si que li mal qu'il sueffrent ne soit mie pieue bature de chastiment, mais durs flaiiaus de droite vengeance. Ce regardat li psalmistes quant il dist: «Qui coment la puissance de ta ireur?» Vraiment nostre pensee ne puet comprendre la puissance de la divine ireur, car sa piteis at si repons ses ordinaances sur nous que maintes fois cuidons que de ce nous laisse dont elle nous rechoit, et de ce nous relenquist dont nous creons qu'elle nous prende. Et aucune fois cuidons que ireur soit ce qui grasce est et maintes fois cuidons que grasce soit ce que est ireur, car les aucuns chastient li flaiaul et les aucuns mainment a forsenerie d'impatience; et les autres ostent de forsenerie les prosperiteis, car elles les assuaigent, les autres traient dou tout hors de l'esperance de conversion, car elles les eslievent. Li visce traient tout homme en bas, mais toutevoie li aucun s'en relievent tant plus legirement que grant honte ont de ce que en yaus sont parfondement cheut, et les vertus eslievent toudis as souverainmeteis, mais toutevoie chient aucune fois li aucun en la voie de montement, car de vertu conchoivent orguel. Dont, pour ce que on ne puet |f. 151r^o| connoistre la puissance de la divine ireur, si est besoing que on le doute sens cesser en toutes choses. Après ensieut: .X.

17. «Ne fi ge dont desemblant? Ne moi taisi ge? Ne cessai ge dont et la indignation vint sur moi?»

Ja soi ce que prés en tous lieux pecchons en pensant, en parlant et en ovrant⁹⁸, toutevoie adont especialment est li coraiges defreneis en ces .iii. choses, quant la prosperiteis de ce monde l'eslieve, car quant il voit que par puissance est devant les autres, tantost en pensant sent orgueilleusement de soi; et quant riens ne contrestat a l'auctoriteit de sa vois, si vat la langue plus legirement en trebuchement, et quant faire li loist ce qu'il li plaist, si pense que bien loist tout ce qui li plaist. Mais li saint homme que plus sont stancheneit de la puissance de ce monde, tant soi mettent plus desous grant maistrie de pensee, car il sevent que la impacience de la puissance leur enhorte legirement maintes choses qui ne loisent mie faire; si rapressent leur cuer dou regart de la gloire, et restrendent la langue de mal ordenee parole, et gardent la main de mavaise oevre. Cil qui sont en puissance perdent mainte fois ce qu'il font droitement, pour ce qu'il en pensent orgueilleusement; et quant il soi cuident boin en toutes choses, si perdent le merite de la bonteit, car besoing est a chascun, s'il wet que si fait soient digne, que toudis li semblent nient-digne, si que la bonne oevre n'eslieve le cuer de celui qui le fait, et en eslevant nuise plus a soi meisme qu'il n'ayde a chiaus as queis il le fait. De ce est que li rois de Babilone, quant par orgueilleuse pensee disoit en soi meisme: «N'es ce dont Babilone que j'ai fait?», tantost fut tourneis en beste qui n'eut point de raison, car, pour ce que humle ne volt ensi que nient-savoir ce qu'il avoit fait, perdit il ce qu'il estoit fais. Et pour ce que deseur homme soi

97 Écrit cremetuse avec e ajouté dans l'interligne.

98 Écrit orant avec u ajouté dans l'interligne entre r et a.

[f. 151^v] eslevat par orguel de pensee, si perdit le sens qu'il avoit commun avec les hommes. Cil qui ont puissance saillent mainte fois en rampomes a leur sugés, et ce que voillamment servoient au gouvernement perdent par l'engresserie de leur langue; car il n'ont mie si grant cremeur qu'il deussent des parolles dou juge qui dist: «Qui a son frere dist fols sens cause, il soi met ou feu d'infer». Cil qui sont es puissances glachent mainte fois es choses qui ne loisent quant il ne soi sevent abstenir des choses qui loisent, car cis seulement ne chiet mie en ce qui ne loist qui aucune fois soi restraint sutilment de ce qui loist. De ce restraintement soi moustre sains Pols loiés quant il dist: «Toutes choses loisent a moi, mais toutes ne moi sont mie besoingnables».

* * *

Br f. 1

Pour Br f. 1 (*Moralia* V, 31-37) on dispose de Y comme seul autre témoin. Le f. 1r est dans un très mauvais état, surtout dans la partie supérieure et vers la couture, et le texte en résulte lacunaire au début. Je suis contraint de fournir une lecture de Br sans intégrations, en donnant entre crochet seulement les lettres qui s'entrevoient, mais dont la lecture est douteuse, ou les lacunes remédiables aisément. La transcription du passage correspondant dans Y se veut une aide à la lecture.

Br

[f. 1r^a] [...] il en [g]overnant et les parma[nables ... l]a droiture de vie [...] l[.] v[e]oient et par par[ole ...] lo oent. Mais quand u li herite u li mal[...]me recontent les biens des justes, si les reflectent il a provance de blame; quar de ce prent Eliph[az] ocaison de [r]anpom[e] encontre lo bieneuos Job, qu[...]cont[...]t⁹⁹ les choses ki a loer erent, quar après sieut: .XVIII.

32. «M[ais ...] est sor [toi venu]e la plaie, si es defaliz; ele toi at atoi[...]».

Tuit li parvers assaillent en do[...]l]a vie des boens, quar il afferment u que [...] u q[ue] ce que il bien dient ne guardent mie. D[...] ami del bieneu[ro]us Job lo reprendent en u[...]Je lieu de parole, et or[...]t que il droitement parl[...] mais ne guardat mie ce que il disoit. Dunkes li fel[...] foiz blament la parole des boens, a la foiz l'oev[re...] que la lengue, quand ele est blamee, soi taiset, [et¹⁰⁰ la] vie cui la lengue forjuget soit vencue; et si [est] a noteir que il premiers dient les loenges de le p[...] puis soi complainde[nt] de le floibeteit de le oevr[re]. Li felun, p[ar] ce que il ne senblent malvais, dient alcun[...] des justes que il sevent cui li [al]tre co[n]no[i]sse[nt]; mais, si cum nos av[on]s dit, manés les ratrae[nt ...] que il bien en unt dit, si [v]oelent que l'om [...] cum plus als cum devot[e]ment [...] biens, p[lu]s als cum vraement ensenge[nt...]. Dunkes les [vo]jiz de loenge ram[...] il a l'us[...] quand il de ce dunt¹⁰¹ il un pau de[...] d[e]fendoient la vie¹⁰² des justes la navren[t...]t. Maintes foiz soi merveillen[t...] cui il devant despoioient unt il [...]t que Eliphaz racontet les v[ertuz...] als cum perdues, quand il dist apré[s]: .XVIII.

99 Peut-être racontét at; raconte Y; lat. narravit.

100 et (lecture douteuse); ou Y.

101 de ce dunt Br; de ce bien dont Y.

102 d[e]fendoient la vie: faindoient en la vie Y.

33. «L[^{a103}...]m[o]rs, ta force [...] et la perfection de tes voies».

Vraement [...] cele sentence cui il at devant dit: «[...] defaliz [...]e toi at tochi[...]» [...] que il dist del flael estre turbeit lo bi[eneu]rou[s] Job, [aff]erme il tutes ses vertuz estre peri[...] gua]rdeir [...] que il covenablement recon[...] vertuz, ja soit ce que il mal covena[...]. Par quatre greiz devisat il la vi[e del bie]n[eu]rou[s] [Jo]b: quand il ses vertuz recon[...] cremor jointst la force, et a la for[ce la patien]ce et a l[pati]ence la perfection. En la [...]men[...] que l'om parven[...], quar, als cum li hardemenz enfan[tet en la] voie del siecle force, als enfantet [il en la] voie Deu floibeteit. Et als cum la cremors [...] en la voie del siecle floibeteit, als en[f. 1^{re}B]genret ele en la voie Deu force, si [...] «En ta cremors est fiance de [force]. Vr]aem[ent en] la cremor Nostr[e] Saingeor est fiance de force, quar cum plus fortement despitet nostre pense les paurs des temporeiz¹⁰⁴ choses, cum plus soi¹⁰⁵ met desoz lo faiteor de cez mimes choses par c[r]emor. Et quand ele est en la cremor Deu, ne troevet riens par defors cui ele criemet, quar quand ele soi joint droitement al gouverneur de totes choses, si soi ellievet ele par une posteit sor totes choses. Mais la force n'est demostree se en aversiteit nun: de ce est que après la for[ce] est mise la patience, quar en tant soi demostret cascuns plus vraement avoir exploitiét en force que il plus fortement sofret les altrui maz. Quar cil cui altrui¹⁰⁶ malvaistiez acraventet n'est prout enforciez en soi; et en ce que il altrui contrarieteit ne puet sofrir, jeist il navreiz de le espee de son petit coraige. Et par ce que de le patience naist la perfection, si sieut après la patience la perfection des voies¹⁰⁷, quar cil est vraement parfiz ki n'est mie impatienz encontre l'imperfection de son proime; et bien s'est tesmoins que il n'est mie parfiz cil ki altrui imperfection n[e] puet sofrir. De ce dist la Verit[e]iz [en] l'Evange[...]: «En vostre patience possereiz vos vos ar[mes].» Que est arme posseir se parfitement nun vivre en totes choses et par art de vertut avoir se[nge]rie sor toz les movemenz de pense? Dunkes cil k[i] tient la patience possiét l'arme, quar de ce devient il forz encontre totes altres aversiteiz, dunt il, soi mimes venquand, at sengerie sor soi. Et cum plus briset soi mimes, plus fortement devient entiers, quar cum il soi sormuntet en ses deliz, si soi aparellé il fort es contraires choses. Mais quand il en blamant l'at choseit, si dist il après aucune chose als cum enhortant:

.XVIIIII.

34. «Recordé toi, ce¹⁰⁸ toi prei, li qu[e]iz innocenz perit unkes? U quand furent destruit li droit?»

Soient li herite[...]ui semblance, si cum nos avons dit, tinent li ami del bienueuross Job, u li p[...] s[...]¹⁰⁹ als cum il desordeneement blament, enhortent il¹¹⁰; quar Eliphaz dist: «Li queiz innocenz perit unkes? U quand furent destruit li droit?». A la foiz perissent ci li innocenz [et su]nt li droi[t] del tot destruit, mais nequedent en perissant sunt il a la vie parmanable gardét. Se nuz innoc[...] ne perissoit, dunt ne droi[t] mie li prophetes: «Li justes perit et nus n'est ki soi en

103 La lecture de l'initiale L, en rouge, est sûre; on peut penser à une erreur du rubricateur pour Ta; cf. lat.

Timor tuus fortitudo tua patientia tua et perfectio viarum tuarum. Y paraît introduire une interrogative: Ou est ta cremeur, ta force, ta patience et la parfections de tes voies?

104 temporeiz: lecture douteuse (temporelz?).

105 soi: i ajouté dans l'interligne

106 Écrit altre avec e exponctué et corrigé en ui dans l'interligne.

107 si sieut après la patience la parfections des voies: om. Y.

108 ce: je Y.

109 u li p... ajouté dans la marge, avec signe de renvoi.

110 Omission dans la traduction: cf. lat. tam reprehensibiliter exhortantur.

rapenset». Se *Deus* par sa porveance ne ravissoit les droiz, la Sapience ne desist¹¹¹ mie del juste: «Il est raviz *que* li malisce [f. 1^vA] ne changeast son entendement». Se nule vengeance ne feroit les justes, sains¹¹² Pieres ne desist mie: «Tens est *que* li jugemenz comencet de le maison Deu». Dunkes cil *vraement sunt* juste ki por l'amor del sovrain paihs *sunt* aparellié encontre totes les aversiteiz de le present vie; quar cil ne *sunt* mie *vraement* droit ki ci redottent por les parmanables biens les mas a sofrir. Mais Eliphaz n'aesmet mie *que* li droit soent ci destruit u li innocent perit, quar maintes foiz cil ki servent a Deu ne mie por la *sperance* de le celeste gloire, mais por *terrien* gueredon, foindent en eas mimes ce *que* il quierent. *Et* quand, *cum* il entaissent a ensengier, *prechent* la *terriene* segurance, si mostrent il en toz lur travaz queil chose il aiment. Après sieut: .XXI.

35. «Mais *maement* vi ceas ki funt *felenie et dolors semment et meschement* perir quand *Deus* soflat, *et* estre deguasteiz par le spir de sa iror».

Dolors *semmeir* est dire decivances *et* dolors *meischeneir* est li faires après lo dire¹¹³; u dolors *semment* cil¹¹⁴ ki mas funt *et* dolors *meschenent* quand il les paines sofrent por les mas, quar li gueredons de le *damnation* ce *est* li fruiz de le dolor. Mais par ce *que* après sieut *que* cil ki les dolors *semment et* *messhenent* perissent quand *Deus* soffet *et* *sunt* deguasteiz par le spir de sa iror, si est demostreit *que* l'om ne doit mie ci entendre por la meisson de le dolor la paine, mais la *perfection* de le *felenie*, quar la vengeance de le meisson sieut après ki vient de le spir de le devine iror. Dunkes ci *semment* li mal dolors *et* *meischenent*, quar *et* mas est ce *que* il funt *et* en lur mas creissent, si *cum* li psalmistes dist del felun: «Ses voies *sunt* enboees en tos tenhs; tei *jugement sunt* osteit de sa faice, il arat sengerie sor toz ses anemihs». *Et* de lui sieut après: «Desoz sa langue est travaz *et* dolors»¹¹⁵. Gieres cil *semment*¹¹⁶ dolors ki les mas fait *et* *dunt* les meschenet il quand il des mas creist *tenporeilment*. Coment *perissent dunt* quand *Deus* soffet cil cui *Deus* sofret a la foiz *que* il ci *sunt* plus *bieneusement que* li justes? De ceas dist lo parés li psalmistes: «Il ne *sunt* mie es travaz des hommes, *et* avoec les hommes ne serunt mie flaeleit». De ce dist Jheremies¹¹⁷: «Por quoi creist¹¹⁸ en *prosperiteit* la voie des feluns?» Quar Nostre Sires ki, si *cum* escrit est, «est sofranz *renderes*» sofret maintes foiz *longement* ceas cui il *damnet* en parmanant; *nequedent* a la foiz les fiert *hastieusement*, quand il socuert *et* confortet la floibeteit¹¹⁹ des *innocenz*. Dunkes a la foiz sofret [f. 1^vB] li totpoanz *Deus que* li felun soient essalci[...] la vie des justes soit *plus nettement* purgie. [...] ocit *isnelement* les feluns *et* par lur mort confermet les cuers des *innocenz*, quar se il or feroit toz ceas ki mal funt, a cui feroit il son dairien *jugement*? *Et* se il alcunui¹²⁰ ne feroit, ki creiroit *que* *Deus* oust cure des humaines choses? Gieres par tant fiert il a la foiz les feluns *que* il mostret *que* il ne lait mie les mas senz vengeance, *et* a la foiz sofret les feluns p[a]r ce *que* il¹²¹ demostret a ceas ki guar-

111 desist: écrit disist avec premier i exponctué et corrigé en e dans l'interligne.

112 sains: sens avec e exponctué et ai ajouté dans l'interligne.

113 après lo dire: après Y.

114 cil répété; le premier des deux est exponctué.

115 Y ajoute ici c'est tricerie; rien dans le lat.

116 cil semment (à corriger en semmet): cis seme Y; lat. dolores itaque seminat. Le parchemin est un peu gratté, mais les lettres sont assez lisibles.

117 Jheremies: écrit Jheremias avec a exponctué et e final ajouté dans l'interligne.

118 est creist avec est biffé.

119 floibeteit: le dernier e, mal tracé, est réécrit dans l'interligne.

120 nullui biffé et corrigé en alcunui dans l'interligne.

121 p[a]r ce que il: si qu'il Y.

de i prennent *que* il al jugement¹²² les guardet. 36. *Et* se ceste sentence de le atargance des feluns jusque a la fin del monde n'est generalment dite de toz, senz faille¹²³ [e]n grand partie est voide de le vertut de veriteit; mais *dunt* serat ele vraise quand li atargance de felenie ne serat mie. Nequedent autrement puet l'om entendre *que* li imocenz ne perist mie ne li droiz n'est mie destruis, quar, ja soit ce *que* il soit ci atreubleiz en char, si est il¹²⁴ raparelliez de vraise santeit en l'esguard del deventrien jugeor. *Et* cil ki semment *et* meschennent les dolors perissent quand Deus soffet, quar *cum* plus haltement sploient ci cil ki mal funt¹²⁵, plus durement serunt ferut en la damnation ki sievrat. Mais quand ciz moz «ramembre toi» est devant diz¹²⁶, si est aoverte chose *que* la chose ki a venir est n'est mie noncie, mais la trespassee ramenee a memoire. Gieres plus vraement ouist Eliphaz dit, se il creist *que* ces choses avenissent generalment des feluns en la dairiene vengeance. 37. Mais ce *que* dit est de Deu *que* il soffet nos destrent *que* nos plus subtilment lo devisons: vraement quand nos sofluns si trauns nos l'air de par defors dedenz, *et* quand nos l'avons dedenz trait si lo rendons defors. Gieres dit est *que* Deus soffet el rendement de sa vengeance, quar des defoiriens affaires conceoit il lo conseil de son jugement, *et* del deventrien conseil jettet fors la sentence. Alsi *cum* par un soflement¹²⁷ trait Deus aucune chose des defoirienes dedenz quand il defors esguardet nos mas, *et* par dedenz ateret son jugement; *et* lo parés alsi *cum* par un soflement jettet Deus le spi[r] de dedenz par defors quand il del deventrien concivement de son conseil dist par defors lo jugement de damnation. Dunkes est bien dit k[e] cil ki semment les dolors perissent quand D[e]us soffet, quar de ce *dunt* li felun funt les mas [p]ar defors sunt il a droit bleiciét par dedenz. U par lo soflement Deu, par ce¹²⁸ *que* il manés après parolet de le spir de sa iror, puet l'om entendre sa dure vengeance: nos vraement quand...

Y

[f. 157r^o] [...] les temporeiles choses ordonne en governant *et* les parmanables anonche en prechant; la droiture de vie il moustrat a chiaus qui le veoient par oevre, *et par* parole a chiaus qui l'oioint. Mais quant li hirite ou li mavai homme racontent les biens des justes, si les reflechent a provance de blame; car de ce *prent* Eliphaz oquoison de ramponne contre le bienheureut Job, qu'il raconte les choses qui sont a loueir. *Aprés ensiet*: .XVI.

32. «Mais ore est sur toi venue la plaie, si es defalus; elle toi at touchié, si es contourbleis». Tout li parver assaillent en .ii. manieres la vie des boins, car il afferment qu'il dient mal ou qu'il ne gardent mie ce qu'il dient. De ce est que li amit [f. 158r^o] dou bienheureut Job le reprennent en autre lieu de parole, *et* ore dient qu'il parlat droitement, mais ce qu'il disoit ne gardat mie. Dont li mavai blament aucune fois la parole des boins, aucune fois l'oeuvre, si que la langue, quant blamee est, soi taise, ou la vie que la langue forjuge soit vencie; *et* a noteir est *que* premiers dient les loenges de la parole *et* puis soi complaindent de la foibleiteit de l'oeuvre. Li

122 al jugement: pour le dairain jugement Y; *lat.* ad quod ... iudicium. (*Erreur dans la traduction?*)

123 senz faille: *om* Y; *lat.* procul sine dubio.

124 il ajouté dans l'interligne.

125 funt: *lecture douteuse* (font Y).

126 diz: *écrit dit avec t exponctué et corrigé en z dans l'interligne.*

127 alsi cum par un soflement: ensi que par un soflement le trait ens si le rent dehors dont dit est que Diex sofle ou rendement de sa vengeance car des deforains fais conchoit il le consel de son jugement *et* dou deventrain consel gette hors la sentence ensi que par un soflement Y.

128 ce ajouté dans l'interligne.

mavai, pour ce qu'il ne semblent mavais, dient aucune fois le bien des justes qu'il seivent que li autre connoissent; mais, si *comme* dit avons, tantost les retournent a mal et, pour ce *que* bien en ont dit, wellent il que *on* les en croie es mals, et que plus ont ensi que devotement loueis les biens, plus ensi que vraiment ensaignent les mals. Dont les vois de loenge ramainment il a l'usage de blame, quant de ce bien dont un pau devant faindoient en la vie des justes, de ce le navrent plus griement. Mainte fois soi mervellent que les biens que devant despitoient ont ensi que perdus. De ce est que Eliphaz raconte les vertus dou saint homme ensi que perdues, quant après dist: .XVII.

33. «Ou est ta cremeur, ta force, ta patience *et* la perfections de tes voies?»¹²⁹

Vraiment ce ensiet après ceste sentence qu'il at devant dit: «La plaie vint sour toi, si es defalus; touchié toi at, si es contourbleis». En ce qu'il dist le bienheureus Job tourbleis dou flaiial, afferme il toutes ses vertus estre peries. Mais a regarder est qu'il raconte convenablement l'orde des vertus, ja soi ce que mal covenablement le cose. Par .iiii. degreis devisat la vie dou bienheureus Job: quant ses vertus racontat, quant a cremeur joint force, *et* a force pascience, *et* a patience perfection. Car *en* la voie de Dieu commenche *on* a cremeur¹³⁰ si que *on* parviengne a force, car, ensi que en la voie dou siecle [f. 158v^o] hardemens enfante force, ensi enfante il en la voie de Dieu foibleiteit. Et ensi que cremeur enfante en la voie dou siecle foibleiteit, ensi engendre elle force en la voie de Dieu, si *comme* dist Salemons: «En ta cremeur est fiance de force». Vraiment en la cremeur de Dieu est fiance de force, car, *comme* plus fortement despite nostre pensee les cremeurs des temporeiles choses, tant plus soi met par cremeur desous le faiseur de ces meismes choses. Et quant en la cremeur de Dieu est, riens ne trueve par dehors qu'elle doute, car quant droitement soi joint¹³¹ au gouverneur de toutes choses, si soi ellieue par puissance deseur toutes choses. Mais la force n'est demoustree se en adversiteis non: de ce est que après force est mise patience, car tant soi moustre chascuns plus vraiment avoir exploitié en force que plus fortement sueffre les mals d'autrui. Car cis cui mavaisteit d'autrui acravente, il n'est mie enforchiés en soi; et en ce que la contraireiteit d'autrui ne puet souffrir, gist navreis de l'espee de son petit coraige. Et *pour* ce que de patience naist <...>¹³² la perfection des voies car cis est vraiment parfaits qui n'est mie impatiens contre l'imperfection de son proisme; et bien est tesmainis a soi qu'il n'est mie parfaits qui l'imperfection d'autrui ne puet souffrir. De ce dist la Veriteis en l'Evangile: «En vostre patience possessereis vos ames». Qu'es ce possesseir sen ame se parfaitement non vivre en toutes choses et par art de vertut avoir signorie sur tous les movemens de sa pensee? Dont cis qui tient patience possesse l'ame, car de ce devient fors contre toutes adversiteis, dont il, venquant soi meisme, at signorie sur soi. Et que plus brise soi meisme plus fortement devient entiers, car quant il soi sormonte en ses desiers, si soi aparille fort es contraires choses. [f. 159r^o] Mais quant en blamant l'at choseit, si dist après aucune chose ensi que enhortant: .XVIII.

34. «Recorde, je toi prie, li queis innocens perit onques? Ou quant furent destruit li droit?»

Soient li hirite, la cui semblance tinent li amit dou bienheureus Job, si *comme* dit avons, ou li parver ensi qu'il blame desordineement, ensi enhortent il; car Eliphaz dist: «Li queis innocens perit onques? Ou quant furent destruit li droit?». Aucune fois perissent chi li innocent *et* sont li droit dou tout destruit, mais toutevoie en perissant sont gardeit a la parmanable vie. Se nuls

129 *Passage problématique: cf. Br et note.*

130 *Lat. in via etenim Dei a timore incipitur ut ad fortitudinem veniatur.*

131 soi joint *ajouté dans l'interligne.*

132 *Lacune textuelle, cf. Br.*

innocens ne perissoit, li prophetes ne diroit mie: «Li justes perit *et* n'est qui s'en ramembre». Se Diex par sa porveance ne ravissoit les drois, la Sapience ne disist mie dou juste: «Il est ravis que li malisce ne *cangaist* son entendement». Se nulle vengeance ne feroit les justes, sains Pieres ne disist mie: «Temps est que li jugemens *commenche* a la maison de Dieu». Dont cil sont vraiment juste qui pour l'amour dou souverain paiis sont aparilliét contre toutes adversiteis de la presente vie; car cil ne sont mie vraiment droit qui chi doutent pour les biens parmanables souffrir les mals. Mais Eliphaz ne cuide mie que li droit soient chi destruit ou li innocent perit, car cil qui servent a Dieu non mie pour l'esperance de la celestienne gloire, mais pour terrien gueredon, mainte fois faindent en yaus ce qu'il quirent. Et s'il¹³³ presument a ensaingnier, si prechent la terrienne segurance, si moustrent en tous leur travas queil chose il aiment¹³⁴. Après ensieut: XIX.

35. «Mais especialment vis perir chiaus qui font iniquiteit *et* qui sement douleurs *et* messonent quant Diex sofflat, *et* estre deguasteit par l'esperit de sa ireur».

Doleurs semeir est dire dechivances *et* douleurs messoneir est li faire après; [f. 159^v] ou cil sement douleurs qui mals font *et* douleurs messonent quant les paimes en sueffrent, car li gueredon de dampnation est li fruis de douleurs. Mais pour ce *que* après ensieut que cil qui douleurs sement *et* messonent perissent quant Diex soffle *et* sont deguasteit par l'esperit de sa ireur, si est moustreit que *on* ne doit mie chi entendre par le messon de douleur la paine, mais l'acomplissemens de mavaisteit, car la vengeance de la messon ensieut après qui vient de l'esperit de la divine ireur. Dont chi sement *et* messonent douleurs li mavais, car mals est ce qu'il font *et* en leur mals cressent, si comme li psalmistes dist dou mavais: «Ses voies sont embouees en tous temps; ti jugement sont osteit de sa face, il aurat signorie sur tous ses anemis». Et de lui ensieut après: «Desous sa langue est travas *et* douleur» – c'est tricerie¹³⁵. Dont cis seme douleurs qui les mals fait *et* adont les messone quant des mals creist temporeilement. Comment perissent dont quant Diex sofle cil que Diex sueffre aucune fois qu'il sont chi plus bienheureusement *que* li juste? De chiaus dist encore li psalmistes: «Il ne sont mie es travas des hommes, *et* avec les hommes ne seront mie flaeleit». De ce dist Jeremies: «Pour quoi creist en prosperiteit la voie des mavais?». Car, si *comme* escrit est, «Diex est souffrans renderes», et mainte fois sueffre longement chiaus qu'il condampne parmanablement; toutevoie les fiert aucune fois hastivement quant il soscourt *et* conforte la foibleiteit des innocens. Dont aucune fois sueffre li totpuissans Diex que li mavais soient essauchiét, si que la vie des justes soit plus nettement purgie. Et aucune fois occit isnelment les mavais *et* par leur mort conferme les cuers des innocens, car s'il feroit ore tous chiaus qui font mal, a [f. 160^r] cui froit¹³⁶ il son dairain jugement? Et s'il ne feroit aucun, qui croit qu'il eüst cure des humaines choses? Dont pour ce fiert il aucune fois les mavais qu'il moustre qu'il ne laisse mie les mals sens vengeance, et aucune fois sueffre les mavais si qu'il moustre a chiaus qui garde y prenent qu'il les garde pour le dairain jugement. **36.** Et se ceste sentence de l'atargance des mavais jusque a la fin dou monde n'est generalment dite de tous, en grant partie est wide de la vertu de veriteit; mais adont serat vraie quant li targance de mavaisteit ne serat mie. Toutevoie autrement puet *on* entendre que li innocens ne perist mie ne li drois n'est mie destruis, car, ja soi ce qu'il soit chi froisiés en char, si est raparilliés de vraie santeit ou regart dou deventrain juge. Et cil qui sement *et* mes-

133 s'il: s ajouté dans l'interligne.

134 aiment: i ajouté dans l'interligne.

135 c'est tricerie: ajout de Y (glose?); rien dans le latin.

136 Probablement à corriger en feroit.

sonent douleurs perissent quant Diex sofle, car que plus hautement exploitent chi cil qui font mal, plus durement seront ferut en la dampnation qui ensievrat. Mais quant cis mos «ramembre toi» est devant dis, si est clere chose que la chose qui est a venir n'est mie anonchie, mais la trespassee ramenee a memore. Dont plus vraiment eüst dit Eliphaz, s'il creyst que ces choses avenissent generalment des mavais en la dairaine vengeance. 37. Mais ce qu'il dist que Diex sofle nous contraint que plus subtilment le devisons: car quant nous soflons si traions par devens l'air de dehors, *et* quant trait l'avons devens si le rendons dehors. Dont dit est que Diex sofle ou rendement de sa vengeance, car des deforains affaires conchoit il le conseil de son jugement, *et* dou deventrain conseil gette hors la sentence. Ensi que par un soflement le trait ens si le rent dehors. Dont dit est que Diex sofle ou rendement [f. 160v^r] de sa vengeance, car des deforains fais conchoit il le conseil de son jugement, *et* dou deventrain conseil gette hors la sentence¹³⁷. Ensi que «par» un soflement, trait Diex aucune chose devens des deforainnes quant par dehors regarde nos mals, *et* par devens aparille son jugement; *et* encore ensi que par un soflement gette Diex hors l'esperit de devens quant dou deventrain concivement de son conseil dist par dehors le jugement de dampnation. Dont est bien dit que cil qui sement douleurs perissent quant Diex sofle, car de ce dont li mavaï font les mals par dehors sont il a droit blechié par devens. Ou par le soflement de Dieu, pour ce que tantost après parolle de l'esperit de sa ireur, puet *on* entendre sa dure vengeance, car, quant nous nos courchons, si enflamons nous meismes de soflement de forsenerie.

Bibliographie

- ADRIAEN M. (ed.) 1979: *S. Gregorii Magni Moralia in Iob*, Turnholti, Brepols (CCSL 143).
- BURGIO, E. 2006: «Schede bibliografiche sulla traduzione delle versioni antico-francesi dei *Dialogi* di Gregorio Magno», in: P. CHIESA (ed.), *I 'Dialogi' di Gregorio Magno. Tradizione del testo e antiche traduzioni*, Firenze, SISMEL Ed. del Galluzzo (*Archivum Gregorianum* 10): 83-125.
- CARERI, M./RUBY, C./SHORT, I. 2011: *Livres et écritures en français et en occitan au XII^e siècle*, Roma, Viella.
- DIEZ, F. 1836: *Grammatik der romanischen Sprachen*, Bonn, Weber.
- DUFNER, G. 1958: *Die 'Moralia' Gregors des Grossen in ihren italienischen Volgarizzamenti*, Padova, Antenore.
- FOERSTER, W. (ed.) 1876: *Li Dialoge Gregoire lo Pape. Altfranzösische Uebersetzung des XII. Jahrhunderts der Dialogen des Papstes Gregor, mit dem lateinischen Original, einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moraliū in Iob Fragmenta, einer grammatischen Einleitung, erklärenden Anmerkungen und einem Glossar*, Halle-Paris, Lippert-Champion.
- GIANNINI, G./PALUMBO, G. 2018: «Une mine de fragments littéraires à Bruxelles», in: R. ANTONELLI/M. GLESSGEN/P. VIDESOTT (ed.), *Atti del XXVIII Congresso internazionale di linguistica e filologia romanza* (Roma, 18-23 luglio 2016), Strasbourg, ELiPhi: 1126-42.
- GREGORY, S. (ed.) 1994: *La traduction en prose française du 12^e siècle des Sermones in Cantica de Saint Bernard*, Amsterdam-Atlanta, Rodopi.
- GYSELING, M. 1949: «Les plus anciens textes français non littéraires en Belgique et dans le Nord de la France», *Scriptorium* 3/2: 190-210.
- HASENOHR, G. 1991: «Sur une ancienne traduction lorraine (XII^e s.?) du *Benjamin minor*», repris dans HASENOHR 2015: 479-85.

137 ensi que par un soflement le trait... hors la sentence: à *exponctuer*; cf. *Br et lat*.

- HASENOHR, G. 2002: «Écrire en latin, écrire en roman: réflexions sur la pratique des abréviations dans les manuscrits français des XII^e et XIII^e siècles», repris dans HASENOHR 2015: 801-32.
- HASENOHR, G. 2015: *Textes de dévotion et lectures spirituelles en langue romane (France XII^e-XVI^e siècles)*, Turnhout, Brepols.
- HENRY, A. 1973: «Ancien français CIEMES, CINME», *The canadian journal of romance linguistics – La revue canadienne de linguistique romane* 1: 24-25.
- HENRY, A. 1977: *Automne. Études de philologie, de linguistique et de stylistique*, Paris-Gembloux, Duculot.
- HENRY, A. 1980: «Traduction en ôil du premier sermon sur le *Cantique des cantiques*», in: J.-M. D'HEUR/N. CHERUBINI, *Études de Philologie Romane et d'Histoire Littéraire offertes à Jules Horrent à l'occasion de son soixantième anniversaire*, Liège: 175-82.
- HENRY, A. 1981: «Saint Bernard traduit vers 1200 en pays wallon», *Les dialectes de Wallonie* 8-9: 95-111.
- LE ROUX DE LINCY, A. (ed.) 1849: *Les quatre livres des Rois traduits en français du XII^e siècle suivis d'un fragment de Moralités sur Job et d'un choix de sermons de saint Bernard*, Paris, Imprimerie Royale.
- LEFÈVRE, Y. 1954: *L'Elucidarium et les Lucidaires. Contribution, par l'histoire d'un texte, à l'histoire des croyances religieuses en France au Moyen Âge*, Paris, E. de Boccard.
- POPE, J. 1999: *One hundred and twenty-five manuscripts. Bergendal Collection catalogue*, Toronto, Brabant Holdings.
- POPE, M. K. 1952: *From Latin to Modern French*, Manchester, Manchester University Press.
- REMACLE, L. 1948: *Le problème de l'ancien wallon*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres.
- REMACLE, L. 1992: *La différenciation dialectale en Belgique romane avant 1600*, Liège, Faculté de Philosophie et Lettres.
- RUHE, E. 1992: «Praedicatio est Translatio. Das *Elucidarium* in der altfranzösischen Predigt», in: E. RUHE (ed.), *Elucidarium und Lucidaires. Zur Rezeption des Werks von Honorius Augustodunensis in der Romania und in England*, Wiesbaden, Reichert: 9-30.
- SOTHEYBY'S 2011: Sotheby's *Western manuscript and miniature*, 2011, 5th July, Sale number L11240, lot 82: <<https://www.sothebys.com/en/auctions/2011/western-manuscripts-and-miniatures.html>>.
- STUTZMANN, D./TYLUS, P. 2007: *Les manuscrits médiévaux français et occitans de la Preussische Staatsbibliothek et de la Staatsbibliothek zu Berlin Preussischer Kulturbesitz*, Wiesbaden, Harrassowitz.
- SUCHIER, H. 1877: «Die Quelle des *Sermo de sapientia*», *ZRPh.* 1: 91.
- TOCK, B.-M. 2018: «Le *scriptorium* et la bibliothèque de l'abbaye de Vaucelles au XIII^e siècle», in: Th. FALMAGNE/D. STUTZMANN/A.-M. TURCAN-VERKERK (ed.), *Les Cisterciens et la transmission des textes (XII^e-XVIII^e siècles)*, Turnhout, Brepols: 21-35.
- TÜRK, M. 2000: '*Lucidaire de grant sapientie*'. *Untersuchung und Edition der altfranzösischen Übersetzung 1 des 'Elucidarium' von Honorius Augustodunensis*, Tübingen, Niemeyer (Beih.ZRPh. 307).
- WIESE, L. 1900: *Die Sprache der Dialoge des Papstes Gregor, mit einem Anhang: Sermo de Sapientia und Moralium in Job*, Halle, Niemeyer.
- WILMOTTE, M. 1932: «Le dialecte du ms. f. fr. 24764» [1900], repris dans M. WILMOTTE, *Études de philologie wallonne*, Paris, Droz: 167-211.
- WINS, B. 1992: «*Sermo de sapientia*. Edition zweier Predigten aus der Handschrift Paris BN fr. 24764», in: E. RUHE (ed.), *Elucidarium und Lucidaires. Zur Rezeption des Werks von Honorius Augustodunensis in der Romania und in England*, Wiesbaden, Reichert: 31-74.
- ZINK, M. 1976: *La prédication en langue romane avant 1300*, Paris, Champion.


The Old French Translation of the *Moralia in Iob*: Two Manuscripts and a «New» Fragment

Abstract: The translation of Gregory the Great's *Moralia in Iob* (12th cent.) is transmitted by a fairly unstudied manuscript (New Haven, Yale University, Beinecke Library, MS 1152), written at the end of the 14th cent., which gives a complete text of books I-V, reviewed in the language. Another manuscript (Paris, BnF, fr. 24764: 13th cent.), edited in 19th cent., gives a series of *excerpta*, most of them from books I-V, with rare passages from book XXXIII. A newly-discovered fragment (Bruxelles, Bibliothèque Royale de Belgique, IV. 824) offers the opportunity to examine the relationships between the three manuscripts and the problems of the extension of the primary translation. The article provides the transcription of the Brussels fragment and the corresponding passages in New Haven MS.

Keywords: *Moralia in Iob*, Gregory the Great, Medieval Translations, Fragment

Prospettive comparative e storiche sulla flessione del preterito nelle parlate occitane della Provenza

Louise Esher (CNRS, LLACAN UMR 8135)

 <http://orcid.org/0000-0003-4844-3153>

Résumé: A travers une étude diachronique et comparative détaillée, cette contribution éclaire la nature et la chronologie des analogies touchant les formes fléchies du préterit (réflexe du parfait en latin) dans la diachronie des parlers occitans (gallo-romans). L'examen des données contemporaines pour chacune des aires dialectales majeures de la Provence géographique (rhodanienne, maritime, alpine et niçoise) met à jour la substance des évolutions qui se sont produites: la généralisation d'une consonne thématique /r/ aux diverses formes personnelles, la neutralisation des distinctions traditionnelles entre classes flexionnelles, et l'extension d'une consonne thématique vélaire à plusieurs lexèmes. Une datation approximative des évolutions observées est proposée à partir d'attestations du préterit dans des documents historiques, ce qui permet d'établir la chronologie relative des évolutions: par exemple, l'extension de /r/ thématique coïncide temporellement avec la sortie d'usage de l'ancien conditionnel (réflexe du plus-que-parfait de l'indicatif en latin), ce qui appuie l'hypothèse d'une fusion entre les deux tiroirs. La substance des évolutions comme leur chronologie relative sont cohérentes pour l'ensemble de la zone étudiée, et correspondent également à ce qui est observé pour l'aire languedocienne, des faits qui conduisent à postuler pour la flexion du préterit une suite d'évolutions commune aux parlers occitans du Languedoc et de la Provence.

Parole chiave: Parlate occitane, Parlate galloromanze, Morfologia, Flessione verbale, Preterito, Analogia, Diacronia

1. Introduzione

Questo saggio¹ propone, sulla base di dati comparativi e storici, una descrizione dell'evoluzione morfologica del preterito (ossia del passato remoto, esito del perfetto latino CANTĀŪI 'cantai', FĒCĪ 'feci' ecc.) nelle parlate occitane della Provenza²: le parlate «rodaniane» della bassa Valle del Rodano, che costituiscono la base della lingua letteraria provenzale elaborata da Frédéric Mistral e dal Félibrige nel XIX

1 Ringrazio Xavier Bach, Erika Burkia, Martin Maiden e i due revisori anonimi di questa rivista per i loro preziosi commenti e consigli. Ogni errore o mancanza rimane la responsabilità dell'autore.

2 Il saggio si incentra sull'attuale Provenza amministrativa, zona in cui si parlano varietà occitane meridionali (rodaniane, marittime, nizzarde) e settentrionali (vivaro-alpine); per la classificazione generale delle parlate occitane in varietà meridionali, settentrionali e guascone, si veda Oliviéri/Sauzet 2016: 319-20).

secolo, nonché le parlate «marittime» della zona centrale, quelle «alpine» della zona settentrionale e quelle «nizzarde» dell'antica contea di Nizza (Figura 1).

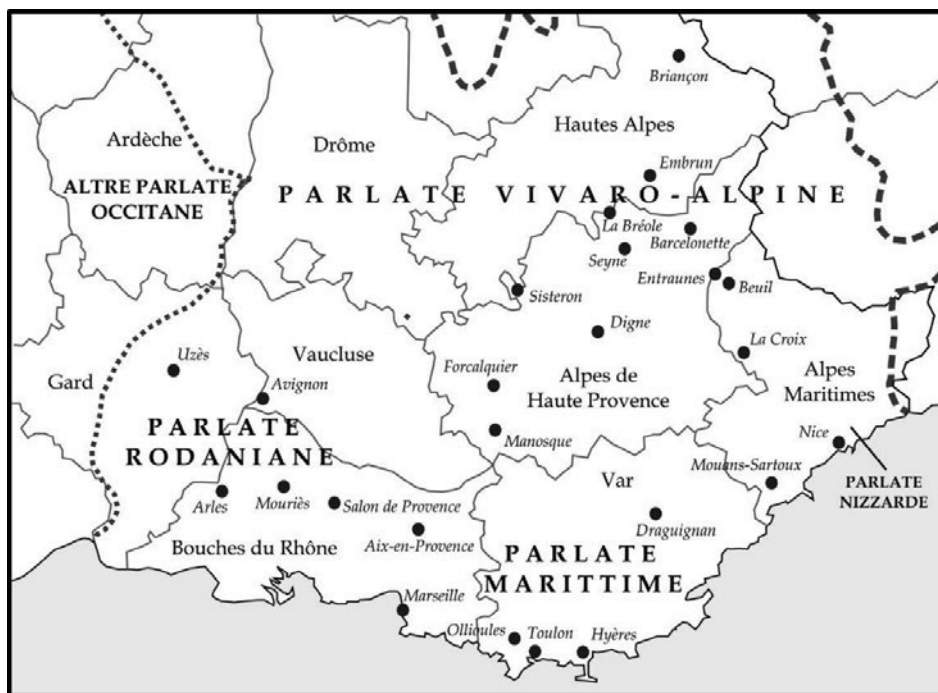


Figura 1. Classificazione e distribuzione geografica approssimativa delle parlate occitane orientali (adattamento delle carte di Martin/Moulin 2007: 192-93, Olivieri/Sauzet 2016: 319-20) con le località citate in questo articolo

Nella storia dell'occitano, come in quella delle altre varietà romanze, il preterito subisce numerose evoluzioni tanto analogiche quanto fonetiche, nel corso delle quali la diversità formale dei perfetti latini viene notevolmente ridotta. Le grammatiche dell'occitano medievale (Grandgent 1905, Anglade 1921, Roncaglia 1965, Skårup 1997, Paden 1998) attestano tre tipi flessivi principali, illustrati nella Tabella 1: i cosiddetti «perfetti forti» di alcuni verbi irregolari, con forme rizotoniche in alcune persone, e due serie di cosiddetti «perfetti deboli», sempre rizoatoni. Mentre i perfetti della coniugazione in *-i-* mantengono riflessi regolari del tipo latino *DORMIŪI* 'dormii' ecc., i perfetti delle altre coniugazioni, inclusa la prima in *-a-*, presentano una serie in *-e/-ε-* introdotta per analogia dai perfetti *DEDĪ* 'diedi', *STETĪ* 'stetti' ecc. (Wheeler 2012).

	<i>cantar</i> 'cantare'	<i>partir</i> 'partire'	<i>vendre</i> 'vendere'	<i>aver</i> 'avere'	<i>far</i> 'fare'	<i>poder</i> 'potere'
1SG	<i>cantiei</i>	<i>parti</i>	<i>vendiei</i>	<i>aic, agui</i>	<i>fis, fezi</i>	<i>puoc, pogui</i>
2SG	<i>cantès</i>	<i>partist</i>	<i>vendest</i>	<i>agui</i>	<i>fezist</i>	<i>pogui</i>
3SG	<i>cantèt</i>	<i>parti</i>	<i>vendet</i>	<i>ac</i>	<i>fès</i>	<i>pòc</i>
1PL	<i>cantém</i>	<i>partim</i>	<i>vendém</i>	<i>aguém</i>	<i>fezém</i>	<i>poguém</i>
2PL	<i>cantètz</i>	<i>partitz</i>	<i>vendètz</i>	<i>aguétz</i>	<i>fezétz</i>	<i>poguétz</i>
3PL	<i>cantèron</i>	<i>partiron</i>	<i>vendèron</i>	<i>agron</i>	<i>fèiron</i>	<i>pògron</i>

Tabella 1. Paradigmi illustrativi di perfetti deboli in *-e-* (*cantar*, *vendre*), perfetti deboli in *-i-* (*partir*) e perfetti forti (*aver*, *far*, *poder*) dal manuale di Skårup (1997)

Successivamente il tipo «forte» scompare (Esher 2015). Nelle parlate occitane della Linguadoca esso viene eliminato, insieme al tipo in *-i-*, a favore delle forme deboli in *-e/-ε-* (*cantèri* 'cantai', *finiguèri* 'finii', *batèri* 'battei' e *faguèri* 'feci'). Inoltre, al preterito e al congiuntivo imperfetto dei verbi in *-i-* appare un aumento tematico *-ig-* o *-isc-* (Esher 2016); il tema comune del preterito e del congiuntivo imperfetto contiene spesso una velare tematica (Wheeler 2011, Esher 2016); e, nella maggior parte delle parlate, il preterito prende una consonante tematica *-r-* dovuta a una fusione tra il riflesso del perfetto latino e quello del piuccheperfetto latino (Ronjat 1937: 181, Camproux 1962: 430, Allières 1971: 255, Esher 2021). Nelle parlate della Guascogna (Zauner 1896, Allières 1988, Field 2012, Massourre 2012) l'evoluzione del preterito risulta invece diversa, ovvero senza estensione di *-r-* e con estensione molto più ridotta delle velari tematiche, ma con una distinzione di coniugazione rafforzata dall'impiego di vocali tematiche distinte (*cantèi* 'cantai', *finí* 'finii', *batói* 'battei' e *hasói* 'feci').

Ritracciare la storia dell'evoluzione del preterito appare di particolare interesse anche per le parlate occitane della Provenza. Se è vero che esiste una letteratura abbondante sul «provenzale», questa considera perlopiù due varietà: da una parte, la lingua letteraria rodaniana del XIX secolo, promossa dal movimento felibrista per la difesa della lingua e della cultura provenzali (Ford 1921: 1-5, Kremnitz 2002); dall'altra, il cosiddetto «antico provenzale», che altro non è che la lingua occitana medievale descritta a partire dalla lingua dei trovatori (in una varietà linguistica specializzata nell'esecuzione di testi musicali di genere, Field 2007) e da carte amministrative prodotte principalmente nell'ambito del Rouergue in Linguadoca occidentale (v. p. es. Brunel 1926 [1973]³).

3 Sui 541 testi pubblicati da Brunel per il periodo 1034-1200, circa 400 furono prodotti in Linguadoca occidentale; altri in Linguadoca orientale, Guascogna e Limosino; e solo una decina in Provenza.

Questo saggio, attingendo a descrizioni dialettali⁴ delle parlate provenzali del XIX e XX secolo (sezioni 2-5), ritraccia l'evoluzione del riflesso del perfetto latino in queste parlate (sezione 6) avvalendosi altresì di documenti storici prodotti nell'area provenzale propriamente detta (sezione 7). I dati analizzati confermano che le descrizioni contenute nelle grammatiche dell'antico provenzale valgono anche per le varietà linguistiche medievali di Provenza e che, nella maggior parte dei casi, l'evoluzione subita dal preterito è comune a tutte le varietà di Provenza e Linguadoca. I dati storici, raffrontati con i dati comparativi, consentono inoltre di far luce su alcuni aspetti legati alla direzionalità (sezione 8, conclusione).

2. Le parlate marittime

2.1 Visione d'insieme

La Tabella 2 mostra le forme tipiche del preterito delle coniugazioni principali per le parlate marittime: gli esiti della prima coniugazione latina in *-a-*, esemplificati da *canta* 'cantare'; gli esiti della quarta coniugazione latina in *-i-*, esemplificati da *flouri* 'fiorire' e *dourmi* 'dormire'; e gli esiti della terza coniugazione latina (alla quale fu incorporata la seconda), esemplificati da *batre* 'battere'. Nella tradizione grammaticale occitana, come in quella francese, la coniugazione in *-i-* viene spesso chiamata 'seconda' coniugazione; nella maggior parte delle parlate occitane, come in italiano, essa si divide in due tipi: uno produttivo con aumento tematico in alcune categorie e l'altro, ristretto a una ventina o trentina di lessemi, senza aumento.

	<i>canta</i> 'cantare'	AFI	<i>flouri</i> 'fiorire'	AFI	<i>dourmi</i> 'dormire'	<i>batre</i> 'battere'
1SG	<i>cantèri</i>	kan'teri	<i>flourissèri</i>	fluri'seri	<i>dourmèri</i>	<i>batèri</i>
2SG	<i>cantères</i>	kan'tères	<i>flourissères</i>	fluri'sères	<i>dourmères</i>	<i>batères</i>
3SG	<i>cantè</i>	kan'te	<i>flourissè</i>	fluri'se	<i>dourmè</i>	<i>batè</i>
1PL	<i>canterian</i>	kante'rjaŋ	<i>flourisserian</i>	flurise'rjaŋ	<i>dourmerian</i>	<i>baterian</i>
2PL	<i>canterias</i>	kante'rjas	<i>flourisserias</i>	flurise'rjas	<i>dourmerias</i>	<i>baterias</i>
3PL	<i>cantèron</i>	kan'teruŋ	<i>flourissèron</i>	fluri'seruŋ	<i>dourmèron</i>	<i>batèron</i>

Tabella 2. Paradigmi illustrativi del preterito nella zona marittima. Grafia mistraliana; conversione approssimativa in AFI secondo le indicazioni di Domenge (2002: 29-30, 105, 109, 125, 137)

In questo sistema flessivo, tutti i paradigmi del preterito portano la stessa serie di esponenti personali, con la stessa alternanza dell'accento tonico (sulla vocale tema-

4 A differenza di quanto avviene per la Linguadoca e la Guascogna, gli atlanti linguistici non forniscono dati morfologici dettagliati e strettamente comparabili per la Provenza.

tica al singolare e alla terza persona plurale, sulla sillaba seguente alla prima e alla seconda persona plurale) e le stesse vocali tematiche medie. Secondo Domenge (2002: 29-30) una realizzazione [ɛ̃] o [ɛ] della vocale tematica sarebbe possibile anche nella prima e nella terza persona singolare e nella terza persona plurale; questa variazione di apertura non sembra però essere sistematica e tenderebbe verso [e]. Nella parlata di Mouans-Sartoux si osserva la stessa alternanza: [e] nella prima e nella seconda persona plurale ed [ɛ] nelle altre persone (Dalbera 1994: 279; v. anche sezione 6.2).

2.2 Distribuzione paradigmatica degli esponenti

Per quanto concerne la distribuzione paradigmatica degli esponenti, risulta caratteristica del preterito solo la sequenza di vocale tematica media più *-r-* (Tabelle 2-4).

La presenza di una vocale tematica media si riscontra anche al congiuntivo imperfetto (altra categoria che, come il preterito, risale al *perfectum* latino; Maiden 2001, 2005), che si caratterizza a sua volta per una serie di desinenze personali quasi identica a quella del preterito. Esso condivide infatti le desinenze *-i*, *-es*, *-on* con l'indicativo presente, il congiuntivo presente e il congiuntivo imperfetto, mentre le desinenze *-ian*, *-ias* sono condivise con l'indicativo imperfetto (di tutte le coniugazioni, inclusa la prima) e il condizionale sintetico.

Le desinenze *-ian*, *-ias* sono gli esiti regolari degli imperfetti latini in *-ĒBĀMUS*, *-ĒBĀTIS* (seconda e terza coniugazione) e sono dunque le forme etimologicamente usuali all'imperfetto (tranne che nella prima coniugazione) e al condizionale; nella zona marittima queste forme vengono estese agli esiti del *perfectum* latino e agli imperfetti della prima coniugazione. Alla prima persona singolare, *-i* è frequente nelle parlate occitane ed è la desinenza etimologicamente usuale al preterito (Ronjat 1937: 154, Field 2003, Sutherland 1959: 63-64, Olivieri/Sauzet 2016: 334, Esher 2017). Alla seconda persona singolare, *-s* è l'esito regolare di *-s* in latino (da notare che in alcune varietà marittime le [s] finali hanno anche una realizzazione variabile come [r]; Ronjat 1932: 284, Domenge 2002: 85-88). Alla terza persona plurale, *-on* è il riflesso regolare di *-UNT*, anch'esso esteso per analogia (Koschwitz 1973[1894]: 115).

Nei verbi con aumento (Tabella 3), quest'ultimo assume la forma [is] e si ritrova in tutte le persone dell'indicativo presente e imperfetto, del congiuntivo presente e imperfetto nonché del preterito; si tratta in particolare dell'esito di *-isc-* latino che, dagli esiti dell'*inflectum* latino, si è generalizzato a quelli del *perfectum* (Maiden 2004, Esher 2016).

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	<i>flourissi</i>	<i>flourissiéu</i>	<i>flourissi</i>	<i>flourissèri</i>	<i>flourissèssi</i>	<i>flourirai</i>	<i>flouririéu</i>
2SG	<i>flourisses</i>	<i>flourissiés</i>	<i>flourisses</i>	<i>flourissères</i>	<i>flourissèsses</i>	<i>flouriras</i>	<i>flouririés</i>
3SG	<i>flourisse</i>	<i>flourissié</i>	<i>flourisse</i>	<i>flourissè</i>	<i>flourissèsse</i>	<i>flourira</i>	<i>flouririé</i>
1PL	<i>flourissèn</i>	<i>flourissian</i>	<i>flourissen</i>	<i>flourisserian</i>	<i>flourissessian</i>	<i>flouriren</i>	<i>flouririan</i>
2PL	<i>flourissès</i>	<i>flourissias</i>	<i>flourissés</i>	<i>flourisserias</i>	<i>flourissessias</i>	<i>flourirés</i>	<i>flouririas</i>
3PL	<i>flourisson</i>	<i>flourissien</i>	<i>flourisson</i>	<i>flourissèron</i>	<i>flourissèsson</i>	<i>flouriran</i>	<i>flouririen</i>

Tabella 3. Forme sintetiche di *flouri* ‘florire’ (Domenge 2002: 137)

In alcuni verbi il tema comune del preterito e del congiuntivo imperfetto è caratterizzato da un elemento velare tematico [sk] o [g], presente in tutte le persone delle due categorie e anche in tutte le persone del congiuntivo presente. Nelle parlate descritte da Domenge (2002) prevale [g]: *aguèri* ‘ebbi’, *beguèri/buguèri* ‘bevvi’, *creguèri* ‘crebbi’, *deguèri/duguèri* ‘dovei’, *diguèri* ‘dissi’, *prenguèri* ‘presi’, *riguèri* ‘risi’, *vauguèri* ‘valsi’, *veguèri/viguèri* ‘vidi’, *venguèri* ‘venni’ e *vouguèri* ‘volfi’, in contrapposizione a *pousquèri* ‘potei’ e *visquèri* ‘vissi’ con [sk].

Il tema del congiuntivo presente risulta invece diverso da quello del preterito e del congiuntivo imperfetto: al congiuntivo presente la vocale tematica media è assente e le forme del singolare e della terza persona plurale sono rizoatone. Nella storia delle lingue romanze, ivi comprese le parlate occitane, l’evoluzione fonologica delle vocali dipende dal contesto e soprattutto dall’accento tonico, per cui in molti verbi l’alternanza simultanea tra forme rizotoniche e rizoatone corrisponde a un’alternanza vocalica ormai morfologizzata (Maiden 2009, 2016, 2018). Quindi, come mostrato nell’esempio della Tabella 4, solo le forme della prima e della seconda persona plurale del congiuntivo presente hanno una radice atona [pusk] analoga a quella del preterito e del congiuntivo imperfetto, mentre le altre forme hanno una radice tonica [pwask].

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	<i>pouàdi</i>	<i>poudiéu</i>	<i>pouàsqui</i>	<i>pousquèri</i>	<i>pousquèssi</i>	<i>poudrai</i>	<i>poudriéu</i>
2SG	<i>pouades</i>	<i>poudiés</i>	<i>pouasques</i>	<i>pousquères</i>	<i>pousquèsses</i>	<i>poudras</i>	<i>poudriés</i>
3SG	<i>pòu</i>	<i>poudié</i>	<i>pouasque</i>	<i>pousquè</i>	<i>pousquèsse</i>	<i>poudra</i>	<i>poudrié</i>
1PL	<i>poudèn</i>	<i>poudian</i>	<i>pousquén</i>	<i>pousquerian</i>	<i>pousquessian</i>	<i>poudren</i>	<i>poudrian</i>
2PL	<i>poudès</i>	<i>poudias</i>	<i>pousqués</i>	<i>pousquerias</i>	<i>pousquessias</i>	<i>poudrés</i>	<i>poudrias</i>
3PL	<i>pouadon</i>	<i>poudien</i>	<i>pouascon</i>	<i>pousquèron</i>	<i>pousquèsson</i>	<i>poudran</i>	<i>poudrien</i>

Tabella 4. Forme sintetiche di *poude/pousque* ‘potere’ (Domenge 2002: 161). <òu> corrisponde a [ɔw]; <ou> corrisponde a [u]; <oua>, <ouà> corrispondono a [wa]; <sku>, <sc> corrispondono a [sk]. Alcune parlate hanno *pourrai* ecc. al posto di *poudrai* ecc. al futuro e al condizionale.

Nel caso di *faire* ‘fare’ (Tabella 5) si osserva una variazione nelle forme del preterito e dei due congiuntivi. Al preterito e al congiuntivo imperfetto esistono una radice velare [fag] e una asillabica [f]; il tipo velare è di creazione analogica, mentre il tipo asillabico risale agli antichi perfetti forti. Il tipo asillabico sarebbe più frequente secondo Domenge (2002: 213-17), i cui esempi indicano che si tratta di un caso di sovrabbondanza (Thornton 2011) in cui ciascun parlante dispone delle due possibilità. Al congiuntivo presente, il tema con la velare appare sia in tutte le forme personali che unicamente nelle forme della prima e della seconda persona plurale; in quest’ultimo caso, le altre persone conservano un tema [fas] che è un esito regolare di *FA-CIAM* ecc., affine a *faci* ecc. in catalano e a [je] *fasse* ecc. in francese.

Infine, per il verbo *èstre* ‘essere’ si riscontra una moltitudine di temi comuni al preterito e al congiuntivo imperfetto: i tipi *sichèri* [si’tʃeri], *sitgèri* [si’tʃgèri], *siguèri* [si’gèri], *sieguèri* [sje’gèri], *seguèri* [se’gèri], *fouguèri* [fu’gèri] e *fuguèri* [fy’gèri] ‘fui’, ai quali si aggiunge il tipo *fóussi* [’fusi] ‘fossi’ per il congiuntivo imperfetto (Domenge 2002: 206-12). Questa variazione sarebbe in parte diatopica: Domenge osserva prevalentemente i temi [sitʃ], [fug] nella zona occidentale e i temi [sidʒ], [fyg] nella zona orientale. Risulta chiaro tuttavia che i tipi [fug]/[fyg] risalgono a *FUI* ecc. con aggiunta analogica della velare, mentre i tipi [sitʃ], [sidʒ], [sig], [sjeg] e [seg] sarebbero forme più recenti create analogicamente a partire dal congiuntivo presente, che aveva forme simili nel XVI secolo (Domenge 2002: 207); anche nel caso di [sitʃ] non è impossibile l’influenza del verbo *sache/saupre/saupe* ‘sapere’, in cui il tema [saj] è etimologico al congiuntivo presente e si estende in seguito al preterito e al congiuntivo imperfetto (p. es. *sachèri* [sa’tʃeri] ‘seppi’, Domenge 2002: 172).

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	o	pret.	o	impf. cong.	o	fut.	cond.
1SG	<i>fau</i>	<i>fahiéu</i>	<i>fàgui</i>	<i>fàssi</i>	<i>faguèri</i>	<i>fèri</i>	<i>faguèssi</i>	<i>fèssi</i>	<i>farai</i>	<i>fariéu</i>
2SG	<i>fas</i>	<i>fahiés</i>	<i>fàgues</i>	<i>fasses</i>	<i>faguères</i>	<i>fères</i>	<i>faguèsses</i>	<i>fèsses</i>	<i>faras</i>	<i>fariés</i>
3SG	<i>fa</i>	<i>fahié</i>	<i>fague</i>	<i>fasse</i>	<i>faguè</i>	<i>fè</i>	<i>faguèsse</i>	<i>fèsse</i>	<i>fara</i>	<i>farié</i>
1PL	<i>fèn</i>	<i>fahian</i>	<i>faguén</i>	<i>faguén</i>	<i>faguerian</i>	<i>ferian</i>	<i>faguessian</i>	<i>fessi-</i> <i>an</i>	<i>faren</i>	<i>farian</i>
2PL	<i>fès</i>	<i>fahias</i>	<i>fagués</i>	<i>fagués</i>	<i>faguerias</i>	<i>ferias</i>	<i>faguessias</i>	<i>fessias</i>	<i>farés</i>	<i>farias</i>
3PL	<i>fan</i>	<i>fahien</i>	<i>fagon</i>	<i>fasson</i>	<i>faguèron</i>	<i>fèron</i>	<i>faguèsson</i>	<i>fèsson</i>	<i>faran</i>	<i>farien</i>

Tabella 5. Forme sintetiche di *faire* ‘fare’ (Domenge 2002: 135). <h> all’indicativo imperfetto indica uno iato dovuto alla caduta della [z]; certe parlate mantengono la [z], quindi *fasiéu* ecc., all’imperfetto

3. Le parlate rodaniane

3.1 Visione d'insieme e distribuzione paradigmatica degli esponenti

A livello distribuzionale, i paradigmi del preterito rilevati da Martin/Moulin (2007) per le parlate rodaniane (Tabella 6) sono molto simili a quelli delle parlate marittime. Vi si ritrova la serie di esponenti comune a tutte le coniugazioni, con vocale tematica media, consonante tematica *-r-* e alternanza tra forme accentuate sulla vocale tematica al singolare e alla terza persona plurale e forme accentuate sulla sillaba seguente.

Si riscontra inoltre che la prima persona singolare termina in [e] (Martin/Moulin 2007: 80), che le [s] finali delle seconde persone cadono in maniera variabile e che la <t> finale della terza persona singolare si realizza soltanto nei contesti caratterizzati da legamento stretto (Ronjat 1937: 179, 185). Per quanto concerne l'apertura della vocale tematica, l'autore si limita a descrivere la convenzione grafica secondo cui <è> indica [ɛ], mentre <é> ed <e> indicano [e]; l'alternanza nell'apertura corrisponde dunque a quella dell'accentuazione, tanto nel preterito come nel congiuntivo imperfetto. Tale distribuzione di [ɛ] ed [e] corrisponde esattamente al sistema fonologico di molte parlate occitane, in cui la vocale [ɛ] è ammessa soltanto nelle sillabe toniche, mentre la vocale [e] esiste sia in quelle toniche che in quelle atone (Olivieri/Sauzet 2016: 322-24).

	<i>parlar</i> 'parlare'	AFI	<i>finir</i> 'finire'	AFI	<i>partir</i> 'partire'	<i>batre</i> 'battere'
1SG	<i>parlère</i>	par'lere	<i>finiguère</i>	fini'gere	<i>partiguère</i>	<i>bateguère</i>
2SG	<i>parlères</i>	par'leres	<i>finiguères</i>	fini'geres	<i>partiguères</i>	<i>bateguères</i>
3SG	<i>parlèt</i>	par'le	<i>finiguèt</i>	fini'ge	<i>partiguèt</i>	<i>bateguèt</i>
1PL	<i>parleriam</i>	parle'rjaŋ	<i>finigueriam</i>	finige'rjaŋ	<i>partigueriam</i>	<i>bategueriam</i>
2PL	<i>parleriatz</i>	parle'rjas	<i>finiguerialtz</i>	finige'rjas	<i>partiguerialtz</i>	<i>bategueriatz</i>
3PL	<i>parlèron</i>	par'leruŋ	<i>finiguèron</i>	fini'geruŋ	<i>partiguèron</i>	<i>bateguèron</i>

Tabella 6. Paradigmi illustrativi del preterito nella zona rodaniana. Grafia classica; conversione approssimativa in AFI secondo le indicazioni di Martin/Moulin (2007: 17, 23, 25-27, 89-96, 101-02, 159)

La particolarità della flessione del preterito nelle parlate rodaniane rispetto alle parlate marittime riguarda la forma e la distribuzione degli aumenti. Nei lessemi del tipo *finir* si osservano due aumenti distinti: un [is] come continuazione di *-isc-* e un [ig] limitato al preterito, al congiuntivo imperfetto e al congiuntivo presente (Tabella 7). I lessemi del tipo *partir*, che nelle parlate marittime non hanno aumento, conoscono soltanto l'aumento [ig], che appare al preterito e al congiuntivo imperfetto, ma non al congiuntivo presente (Tabella 8). Infine, i lessemi del tipo *batre* si coniugano come

partir, ma con futuro e condizionale in *batrai* ecc. e con aumento [eg] invece di [ig] (Martin/Moulin 2007: 101-02).

Alcune osservazioni tratte da Savinian (1978[1882]: 54-55) e Ronjat (1937: 224), successivamente discusse in Esher (2020), suggeriscono un terzo schema distribuzionale in cui l'aumento [ig] appare anche alla prima e alla seconda persona plurale del congiuntivo presente dei verbi del tipo *partir*. Questo schema ricorda quello osservato per il tema velare di *faire* nelle parlate marittime (Tabella 5).

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	<i>finisse</i>	<i>finissíáu</i>	<i>finigue</i>	<i>finiguère</i>	<i>finiguèsse</i>	<i>finirai</i>	<i>finiriáu</i>
2SG	<i>finisses</i>	<i>finissíás</i>	<i>finigues</i>	<i>finiguères</i>	<i>finiguèsses</i>	<i>finiras</i>	<i>finiriás</i>
3SG	<i>finisse</i>	<i>finissía</i>	<i>finigue</i>	<i>finiguèt</i>	<i>finiguèsse</i>	<i>finira</i>	<i>finiriá</i>
1PL	<i>finissèm</i>	<i>finissian</i>	<i>finiguem</i>	<i>finigueriam</i>	<i>finiguessiam</i>	<i>finiren</i>	<i>finirian</i>
2PL	<i>finissètz</i>	<i>finissias</i>	<i>finiguetz</i>	<i>finiguèriatz</i>	<i>finiguèssiatz</i>	<i>finiretz</i>	<i>finirias</i>
3PL	<i>finisson</i>	<i>finissían</i>	<i>finigan</i>	<i>finiguèron</i>	<i>finiguèsson</i>	<i>finiran</i>	<i>finirián</i>

Tabella 7. Forme sintetiche di *finir* 'finire' (Martin/Moulin 2007: 93-95)

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	<i>parte</i>	<i>partiáu</i>	<i>parte</i>	<i>partiguère</i>	<i>partiguèsse</i>	<i>partirai</i>	<i>partiriáu</i>
2SG	<i>partes</i>	<i>partiás</i>	<i>partes</i>	<i>partiguères</i>	<i>partiguèsses</i>	<i>partiras</i>	<i>partiriás</i>
3SG	<i>parte</i>	<i>partiá</i>	<i>parte</i>	<i>partiguèt</i>	<i>partiguèsse</i>	<i>partira</i>	<i>partiriá</i>
1PL	<i>partèm</i>	<i>partian</i>	<i>partem</i>	<i>partigueriam</i>	<i>partiguessiam</i>	<i>partiren</i>	<i>partirian</i>
2PL	<i>partètz</i>	<i>partias</i>	<i>partetz</i>	<i>partiguèriatz</i>	<i>partiguèssiatz</i>	<i>partiretz</i>	<i>partirias</i>
3PL	<i>parton</i>	<i>partián</i>	<i>partan</i>	<i>partiguèron</i>	<i>partiguèsson</i>	<i>partiran</i>	<i>partirián</i>

Tabella 8. Forme sintetiche di *partir* 'partire' (Martin/Moulin 2007: 93-95)

Anche nelle parlate rodaniane il tema comune del preterito e del congiuntivo imperfetto è caratterizzato da un elemento velare tematico [sk] o [g]. In particolare, [g] interessa ancora più lessemi che nelle parlate marittime: nelle parlate rodaniane si ha per esempio anche *conoguère* 'conobbi', *escriguère* 'scrissi', *naisseguère* 'nacqui', *creisseguère* 'crebbi', *plaguère* 'piacquì', *poguère* 'potei' (Martin/Moulin 2007: 103-16). A seconda dei lessemi, la velare appare anche in tutte le persone del congiuntivo presente (p. es. *digue* 'io dica' come in *diguère* ed *escrigue* 'io scriva' come in *escriguère*) oppure, più raramente, il congiuntivo presente mantiene una forma distinta (p. es. *nasque* 'io nasca' in contrapposizione a *naisseguère* e *pòsque* 'io possa' in contrapposizione a *poguèri*).

Si riscontra nelle parlate rodaniane la stessa variazione tra le forme del tipo *faguère* e *fère* al preterito e al congiuntivo imperfetto di *faire* 'fare' (Martin/Moulin

2007: 109). Quanto a *èsser/èstre* ‘essere’, Martin/Moulin (2007: 86) indicano come rodaniani i tipi *fuguère* e *siguère*.

3.2 La flessione del preterito nelle parlate del Gard

L’area rodaniana comprende anche la zona orientale del dipartimento di Gard, per la quale disponiamo dei dati morfologici inediti dell’*Atlas linguistique du Languedoc oriental* (ALLOr, Boisgontier 1981-1986). Questi dati, che confermano quelli riportati da Ronjat (1937: 187), evidenziano una serie di flessioni leggermente diversa rispetto a quella appena illustrata per le parlate rodaniane (Tabella 9).

L’interesse principale di queste flessioni risiede nel fatto che la serie di esponenti comuni ai preteriti di tutte le coniugazioni non ha la consonante tematica *-r-* alla prima e alla seconda persona plurale; queste forme non terminano in *-eriam*, *-eriatz*, ma in *-èm* [ɛn]/[ɛŋ], *-ètz* [ɛs] (per la distribuzione geografica, v. Casagrande 2011: carta 31). Secondo Ronjat (1937: 187) le forme ossitane in *-èm*, *-ètz* sarebbero conservatrici. Esse somigliano infatti a quelle riportate nei manuali di occitano medievale, ovvero *portèm* ‘portammo’, *portètz* ‘portaste’, *vendèm* ‘vendemmo’ e *vendètz* ‘vendeste’ (Skårup 1997: 107-11; Wheeler 2012), con la sola differenza dell’apertura della vocale desinenziale alla prima persona plurale: [e] nel Medioevo a fronte di [ɛ] nelle parlate contemporanee.

Notiamo quindi come, nella zona del Gard, la fusione tra gli esiti del perfetto e del piuccheperfecto non interessa né la prima né la seconda persona plurale. Le forme in *-iam*, *-iatz* si trovano invece, come nelle altre parlate rodaniane, all’indicativo imperfetto e al condizionale, dove sono etimologiche, oppure al congiuntivo imperfetto, dove vengono introdotte per analogia.

	<i>cantar</i> ‘cantare’	AFI	<i>bastir</i> ‘costruire’	AFI	<i>partir</i> ‘partire’	<i>vendre</i> ‘vendere’
1SG	<i>cantère</i>	kan'tere	<i>bastiguère</i>	basti'gere	<i>partiguère</i>	<i>vendeguère</i>
2SG	<i>cantères</i>	kan'teres	<i>bastiguères</i>	basti'geres	<i>partiguères</i>	<i>vendeguères</i>
3SG	<i>cantèt</i>	kan'te	<i>bastiguèt</i>	basti'ge	<i>partiguèt</i>	<i>vendeguèt</i>
1PL	<i>cantèm</i>	kan'teŋ	<i>bastiguèm</i>	basti'geŋ	<i>partiguèm</i>	<i>vendeguèm</i>
2PL	<i>cantètz</i>	kan'tes	<i>bastiguètz</i>	basti'ges	<i>partiguètz</i>	<i>vendeguètz</i>
3PL	<i>cantèron</i>	kan'teru	<i>bastiguèron</i>	basti'geru	<i>partiguèron</i>	<i>vendeguèron</i>

Tabella 9. Paradigmi illustrativi del preterito nella parlata di Uzès (punto d’inchiesta ALLOr 30.13). Conversione in grafia classica e AFI dalla trascrizione in alfabeto Gilliéron-Rousselot

La distribuzione degli aumenti per la coniugazione in *-i-* (Tabella 10) segue esattamente quella illustrata nella Tabella 7. Per i verbi *partir*, *morir* ecc. questa distribuzione dipende dalle parlate: in alcune parlate del Gard questi verbi sono interamente assimilati al tipo *finir* e vi è sempre aumento; in altre parlate, compresa quella di

Uzès, l'aumento [ig] appare invece al preterito, al congiuntivo imperfetto e alla prima e alla seconda persona plurale del congiuntivo presente, ma non nelle altre forme. Per quanto concerne la coniugazione in *-e-*, l'aumento [eg] appare in tutte le forme del preterito e del congiuntivo imperfetto (Tabella 11), mentre nei verbi irregolari con tema velare la velare si trova anche nel congiuntivo presente (p. es. *fague* 'faccia', *faguère* 'feci' e *faguèsse* 'facessi').

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	bas'tise	basti'sjej	bas'tige	basti'gere	basti'gese	basti'raj	basti'rjej
2SG	bas'tises	basti'sjes	bas'tiges	basti'geres	basti'geses	basti'ras	basti'rjes
3SG	bas'tis	basti'sje	bas'tige	basti'ge	basti'gese	basti'ra	basti'rje
1PL	basti'seŋ	basti'sjaŋ	basti'geŋ	basti'gerŋ	basti'gesjaŋ	basti'reŋ	basti'rjaŋ
2PL	basti'ses	basti'sjas	basti'ges	basti'ges	basti'gesjas	basti'res	basti'rjas
3PL	bas'tisu	basti'sjeŋ	bas'tigu	basti'geru	basti'gesu	basti'raŋ	basti'rjeŋ

Tabella 10. Forme sintetiche di *bastir* 'costruire' nella parlata di Uzès (punto d'inchiesta ALLOr 30.13). Conversione in AFI dalla trascrizione in alfabeto Gilliéron-Rousselot

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	'vende	ven'djej	'vende	vende'gere	vende'gese	vend'raj	vend'rjej
2SG	'vendes	ven'djes	'vendes	vende'geres	vende'geses	vend'ras	vend'rjes
3SG	ven	ven'dje	'vende	vende'ge	vende'gese	vend'ra	vend'rje
1PL	ven'deŋ	ven'djaŋ	ven'djeŋ	vende'geŋ	vende'gesjaŋ	vend'reŋ	vend'rjaŋ
2PL	ven'des	ven'djas	ven'djes	vende'ges	vende'gesjas	vend'res	vend'rjas
3PL	'vendu	ven'djeŋ	'vendu	vende'geru	vende'gesu	vend'raŋ	vend'rjeŋ

Tabella 11. Forme sintetiche di *vendre* 'vendere' nella parlata di Uzès (punto d'inchiesta ALLOr 30.13). Conversione in AFI dalla trascrizione in alfabeto Gilliéron-Rousselot

4. Le parlate nizzarde

4.1 Visione d'insieme e distribuzione paradigmatica degli esponenti

Per le parlate nizzarde, la grammatica di Toscano (1998) propone i paradigmi riprodotti nella Tabella 12, che corrispondono in tutto e per tutto a quelli di Compan (1965: 64-90), Gasiglia (1984: 218-19, 225-32) e Toscano (1996)⁵. In queste parlate

5 Una peculiarità dei modelli di coniugazione forniti da Blaquieria (2003) è la presenza quasi sistematica della sovrabbondanza (Thornton 2011) alla prima e alla seconda persona del plurale, dove

tutte le coniugazioni mostrano la stessa serie di flessioni con *-r-* in tutte le persone, eccetto nella terza singolare, e la stessa alternanza della vocale tematica tra <è> [ɛ] tonica ed <e> [e] atona. Il sistema flessivo risulta quindi abbastanza simile a quello delle parlate marittime e rodanie (tranne nella zona del Gard). Come anche nelle parlate marittime, la prima persona singolare termina in [i].

Quanto alle forme della terza persona singolare, gli autori sono discordi: secondo Martin/Moulin (2007: 159) la [t] finale della terza persona singolare è mantenuta ([kan'tɛt] ecc.), per Dalbera (1994: 268-69, 279) la consonante finale è assente ([kan'tɛ] a Nizza e [kan'tɛ] nelle parlate vicine) e stando a Ronjat (1937: 179, 185) la [t] finale appare soltanto nei contesti caratterizzati da legamento stretto. Questa variazione diatopica e contestuale ci indica che le forme della terza persona singolare in [ɛ], [e] provengono da forme più antiche in [ɛt], [et], come quelle attestate nella maggior parte delle parlate della Linguadoca.

	<i>cantar</i> 'cantare'	AFI	<i>finir</i> 'finire'	AFI	<i>partir</i> 'partire'	<i>batre</i> 'battere'
1SG	<i>cantèri</i>	kan'teri	<i>finissèri</i>	fini'seri	<i>partèri</i>	<i>batèri</i>
2SG	<i>cantères</i>	kan'teres	<i>finissères</i>	fini'seres	<i>partères</i>	<i>batères</i>
3SG	<i>cantèt</i>	kan'te	<i>finissèt</i>	fini'se	<i>partèt</i>	<i>batèt</i>
1PL	<i>canteriam</i>	kante'rjaŋ	<i>finisseriam</i>	finise'rjaŋ	<i>parteriam</i>	<i>bateriam</i>
2PL	<i>canteriatz</i>	kante'rjas	<i>finisseriatz</i>	finise'rjas	<i>parteriatz</i>	<i>bateriatz</i>
3PL	<i>cantèron</i>	kan'teru	<i>finissèron</i>	fini'seru	<i>partèron</i>	<i>batèron</i>

Tabella 12. Paradigmi illustrativi del preterito nella parlata di Nizza (Toscana 1998).

Grafia classica e trascrizione AFI basata su Dalbera (1994: 268-69)

La distinzione tra il tipo *finir* con aumento e il tipo *partir* senza aumento è mantenuta: nel primo caso non vi è aumento in nessuna categoria, mentre nel secondo si osserva un'estensione massima dell'aumento [is] < -isc- in tutte le categorie finite, inclusi il futuro e il condizionale (Tabella 13). Nelle parlate nizzarde non è attestato un aumento [ig] e i lessemi del tipo *batre* non hanno aumento [eg].

coesistono forme in *-erian*, *-erias* [-er'jaŋ, -er'jas] e in *-erierian*, *-ererias* [-er'er'jaŋ, -er'er'jas] con raddoppiamento della sillaba [er] (p. es. *canterian*, *cantererian* 'cantammo', *canterias*, *cantererias* 'cantaste'; e *vourgerian*, *vourgererian* 'volemmo', *vourgerias*, *vourgererias* 'voleste'). Poiché l'esistenza di tali forme non viene confermata da altre grammatiche nizzarde né in altre parlate occitane, sembrano del tutto improbabili. La loro presenza nell'opera di Blaquieria risulta ancora di più singolare se si considera che raccoglie oltre un centinaio di tabelle di coniugazione, tutte manoscritte da un autore felibrista impegnato nella difesa delle parlate nizzarde; come mai egli avrebbe insistito tanto su questo fenomeno se non fosse realmente esistito?

	pres.	impf. ind.	pres. cong.	pret.	impf. cong.	fut.	cond.
1SG	<i>finissi</i>	<i>finissii</i>	<i>finissi</i>	<i>finissèri</i>	<i>finissèssi</i>	<i>finisserai</i>	<i>finisserii</i>
2SG	<i>finisses</i>	<i>finissies</i>	<i>finisses</i>	<i>finissères</i>	<i>finissèsses</i>	<i>finisseràs</i>	<i>finisseries</i>
3SG	<i>finisse</i>	<i>finissia</i>	<i>finisse</i>	<i>finissèt</i>	<i>finissèsse</i>	<i>finisserà</i>	<i>finisseria</i>
1PL	<i>finissèm</i>	<i>finissiaavam</i>	<i>finissèm</i>	<i>finisseriam</i>	<i>finissessiam</i>	<i>finisserèm</i>	<i>finisseriam</i>
2PL	<i>finissètz</i>	<i>finissiaavatz</i>	<i>finissètz</i>	<i>finisseriatz</i>	<i>finissessiatz</i>	<i>finisserètz</i>	<i>finisseriatz</i>
3PL	<i>finisson</i>	<i>finission</i>	<i>finisson</i>	<i>finissèron</i>	<i>finissèsson</i>	<i>finisseràn</i>	<i>finisserion</i>

Tabella 13. Forme sintetiche di *finir* ‘finire’ nella parlata di Nizza (Toscano 1998: 102).

Grafia classica

4.2 Radici delle forme perfettive

Nelle parlate nizzarde il tema del preterito dei verbi irregolari comporta spesso una velare tematica, quasi sempre /g/, come in *siguèri/foguèri* ‘fui’, *auguèri* ‘ebbi’, *faguèri* ‘feci’, *tenguèri* ‘tenni’, *venguèri* ‘venni’, *vorguèri* ‘vulli’, *beuguèri* ‘bevvi’, *escrìuguèri* ‘scrissi’ e *viuguèri/vivèri* ‘vissi’, ma anche *posquèri* ‘potei’ con aumento tematico /sk/, e *anèri* ‘andai’ e *conoissèri* ‘conobbi’ senza velare (Toscano 1996, 1998).

Nella parlata di Nizza si osserva una divergenza parziale della vocale tematica tra il congiuntivo imperfetto, dove la vocale è sempre [e] semichiusa, e il preterito, dove si realizza [ɛ] in alcune persone (Dalbera 1994: 269, Toscano 1996, 1998). Indipendentemente dal timbro vocalico, il tema del preterito corrisponde sistematicamente a quello del congiuntivo imperfetto. In molti verbi corrisponde anche al radicale del congiuntivo presente (tuttavia senza vocale tematica tonica), come alla prima persona singolare in *sigui* ‘sia’, *augui* ‘abbia’, *fagui* ‘faccia’ (Compan 1965: 86 dà anche *fàssi*), *beugui* ‘beva’, *escrìugui* ‘scriva’ e *conoissi* ‘conosca’. Nelle forme del singolare e della terza persona plurale si notano altresì alcune divergenze vocaliche, come in *poasqui* ‘io possa’, *tèngui* ‘io tenga’, *vèngui* ‘io venga’ e *voargui* ‘io voglia’, che derivano dall’antica differenziazione tra le vocali medie nelle sillabe toniche e atone, successivamente morfologizzata nelle lingue romanze (Maiden 2009, 2018). Infine, alla prima e alla seconda persona plurale, il tema corrisponde a quello del preterito e del congiuntivo imperfetto (tranne per il verbo suppletivo *anar* ‘andare’, il cui congiuntivo presente è *vàgui*, *vàgues*, *vàgue*, *anem*, *anetz*, *vàgon*).

Le fonti consultate non indicano le forme *fèri*, *fori* ecc. al preterito per le parlate nizzarde.

5. Le parlate alpine

5.1 Perdita del preterito nella zona alpina

Il preterito non si è conservato in tutte le parlate occitane: in alcune regioni è stato sostituito dal perfetto composto, come in francese (Foulet 1920, Meillet 1921, Wilmet 1970) e nelle parlate italoromanze settentrionali (Benincà/Parry/Pescarini 2016: 193). Questa evoluzione interessa in particolare le parlate della costa atlantica in Guascogna (Allières 1971) e varie parlate della zona alpina (Ronjat 1937: 194). Il preterito è pertanto assente nei testi che descrivono le parlate di La Croix (Dalbera 1994: 280-82) e Entraunes (Blinkenberg 1939)⁶.

Per la Valle di Barcelonnette, anche se Arnaud/Morin (1920) forniscono alcuni paradigmi del preterito, secondo Chabrand/de Rochas d'Aiglun (1877: 7) questa categoria non era più in uso. Questa discrepanza troverebbe una spiegazione nelle osservazioni di Sibille (2003: 267), secondo cui i dati raccolti da Arnaud/Morin sarebbero dovuti all'imitazione di altre parlate provenzali. Quanto alle parlate di Beuil e Seyne, anche se gli studi condotti da Blinkenberg (1948) e Quint (1998) hanno permesso di risalire a forme flessive del preterito, entrambi gli autori rimarcano come il preterito vada cadendo in disuso: a Beuil, i testimoni più anziani conoscono le forme del preterito, ma usano molto più frequentemente il perfetto composto come in [siu es'ta] 'sono stato' o [ai a'gy] 'ho avuto' (Blinkenberg 1948: 104-05); a Seyne, il preterito si usa alla terza persona plurale, ma più raramente alla prima persona singolare (Quint 1998: 47).

5.2 Visione d'insieme

Per le parlate che ancora conservano forme del preterito risulta esemplificativa la visione generale che ne dà Rolland (1982), i cui dati, riprodotti nella Tabella 14, illustrano le varianti più correnti nella zona alpina.

6 Da notare che in nessuna delle varietà occitane alpine del Piemonte si mantiene il preterito (Sibille 2019: 133; si veda p. es. Jourdan 2009 per la Val Vermeignas, Amaro-Péguy 2014 per Usseaux); le forme del preterito consigliate dalla Commissione Internazionale per la Normalizzazione Linguistica dell'Occitano Alpino sono semplici ricostruzioni, presentate come potenzialmente utili per il registro colto della lingua (Bianco/Bronzati/Effantin/Martel/Pellerino 2008: 68). Per alcune testimonianze storiche, si veda p. es. Borghi Cedrini 2017[1984]).

	<i>parlar</i> 'parlare'	AFI	<i>fenir</i> 'finire'	AFI	<i>partir</i> 'partire'	<i>vendre</i> 'vendere'
1SG	<i>parlèro</i>	par'lɛru	<i>fenissèro</i>	feni'seru	<i>partèro</i>	<i>vendèro</i>
2SG	<i>parlères</i>	par'lɛrej	<i>fenissères</i>	feni'serej	<i>partères</i>	<i>vendères</i>
3SG	<i>parlèc</i>	par'lɛk	<i>fenissèc</i>	feni'sek	<i>partèc</i>	<i>vendèc</i>
1PL	<i>parleriàm</i>	parle'rjaŋ	<i>fenisseriàm</i>	fenise'rjaŋ	<i>parteriam</i>	<i>venderiàm</i>
2PL	<i>parleriàtz</i>	parle'rja:	<i>fenisseriàtz</i>	fenise'rja:	<i>parteriatz</i>	<i>venderiàtz</i>
3PL	<i>parlèron</i>	par'lɛruŋ	<i>fenissèron</i>	feni'seruŋ	<i>partèron</i>	<i>vendèron</i>

Tabella 14. Paradigmi illustrativi del preterito nella zona alpina (Rolland 1982: 41-65).

Grafia classica: <o> corrisponde a [u]

Anche in queste parlate, tutte le coniugazioni presentano la stessa serie di esponenti con vocale tematica media e consonante tematica *-r-*. In alcune parlate alpine la terza persona singolare termina in *-èt* [ɛ], analogamente ad altre parlate di altre zone provenzali (Moutier 1882: 80, Rolland 1982: 44, Bouras/Espinas/Bayle/Méjean 2002: 57-70, Sibille 2003: 255), mentre la forma in *-èc* [ɛk] sarebbe caratteristica del Queyras a sud-ovest di Briançon (Chabrand/de Rochas d'Aiglun 1877: 18-25, Rolland 1982) o Embrun (Sibille 2003: 255, 273). Altre peculiarità alpine sono l'allungamento della vocale finale della seconda persona plurale in seguito alla caduta delle consonanti finali (Sibille 2003: 194-96; alla seconda persona singolare la [s] finale si vocalizza in [j]) e la presenza di un esponente [u] alla prima persona singolare. Secondo Ronjat (1937: 153-55) e Gasiglia (1984: 211) quest'ultimo fenomeno sarebbe l'esito regolare di -o in latino, generalizzato per analogia al preterito; secondo Dalbera (1994: 600-01) e Sibille (2003: 470-72) sarebbe invece un'innovazione analogica sulla falsariga di forme quali [daw] 'do' e [faw] 'faccio'.

Alla prima e alla seconda persona plurale Rolland (1982: 58) rimarca una variazione diatopica: le forme in *-eriàm*, *-eriàtz* sarebbero state introdotte più recentemente dalle altre parlate provenzali (dove sono generalizzate; v. sezioni 2-4), mentre *-erèm* [e'rɛŋ], *-erètz* [e'rɛ:] sarebbero caratteristiche del Queyras ed *-eràm* [e'rãŋ], *-eràtz* [e'ra:] dell'Ubaye. Le osservazioni di Rolland trovano conferma in altri autori: per il Queyras, Chabrand/de Rochas d'Aiglun (1877: 18-25) segnalano⁷ *-éren* [eren], *-ére* [ere]; per l'Ubaye, Arnaud/Morin (1920: 264-68, 297-312), rifacendosi ad altre parlate della Provenza (Sibille 2003: 267), segnalano i due tipi *-eràn*, *-erà* ed *-eriàn*, *-erià*, di cui il primo sarebbe autoctono e il secondo introdotto.

Il grado di apertura della vocale tematica nelle parlate alpine risulta variabile. Rolland (1982: 44) evidenzia una chiara distinzione tra [ɛ] tonica (al singolare e alla terza persona plurale) ed [e] atona (alla prima e alla seconda persona plurale), ma

7 Senza tuttavia indicare chiaramente l'accento tonico, l'apertura vocalica o la lunghezza.

tale differenza non viene confermata da altri autori. Nella Drôme, Moutier (1882)⁸ e Bouras/Espinas/Bayle/Méjean (2002) osservano la presenza della [ɛ] tonica per tutte le persone, mentre secondo Bouras/Espinas/Bayle/Méjean (2002: 17) l'opposizione tra [e] ed [ɛ] non sarebbe stabile. Nel Queyras e nell'Ubaye, sia Chabrand/de Rochas d'Aiglun (1877: 18-25) che Arnaud/Morin (1920: 296-306) segnalano [e] per tutte le persone. A Seyne, Quint (1998: 47, 55-84) rileva tutte e tre le possibilità a seconda del lessema.

Per quanto concerne gli aumenti della coniugazione in *-i-*, Rolland (1982) indica la stessa distribuzione riportata nelle Tabelle 1 e 2 per le parlate marittime: nei verbi del tipo *fenir* con aumento *-iss-*, questo aumento è presente in tutte le persone dell'indicativo presente, dell'indicativo imperfetto, del congiuntivo presente, del preterito e del congiuntivo imperfetto; nei verbi del tipo *partir* senza aumento *-iss-*, non vi è nessuno aumento al preterito e al congiuntivo imperfetto. I dati relativi al tipo *finir* trovano conferma in Chabrand/de Rochas d'Aiglun (1877: 21-22), Arnaud/Morin (1920: 299-301), Quint (1998: 58) e Bouras/Espinas/Bayle/Méjean (2002: 59). I dati relativi al tipo *partir* sono invece più rari e, almeno nel caso di Barcelonette, sembra che tali verbi siano pienamente assimilati sia al tipo *fenir* che al tipo *vendre* (Arnaud/Morin 1920: 302-03).

A questo riguardo occorre segnalare i dati di Moutier (1882: 80-81), che mostrano un sistema simile ma non identico a quello descritto da Martin/Moulin per l'area rodaniana (Tabelle 6 e 7): da una parte, verbi con aumento [is] in tutte le persone dell'indicativo presente, dell'indicativo imperfetto, del congiuntivo presente e con aumento [ig] al preterito e al congiuntivo imperfetto (p. es. *legissou* 'leggo', *legissiou* 'leggevo', in opposizione a *legiguèrou* 'lessi', *legiguèssou* 'io leggesi'); dall'altra, verbi con aumento [ig] unicamente al preterito e al congiuntivo imperfetto (p. es. *sentou* 'sento', *sentiou* 'sentivo', in opposizione a *sentiguèrou* 'sentii', *sentiguèssou* 'io sentissi'). I dati raccolti da Moutier si differenziano da quelli rodaniani per quanto attiene al congiuntivo presente, che non porta mai lo stesso aumento del preterito e del congiuntivo imperfetto: o non ha aumento (*sentou* 'io senta') o porta l'aumento [is] (*legissou* 'io legga').

Anche se la maggior parte degli autori non rileva il fenomeno dell'aumento nella terza coniugazione, le grammatiche di Arnaud/Morin (1920: 304) e Rolland (1982: 63) segnalano la presenza di una variazione. A questo proposito, l'ipotesi diatopica di Rolland, secondo cui le forme in [eg] sarebbero state introdotte da parlate più centrali, risulta decisamente più convincente di quella avanzata da Arnaud/Morin, che ammettono la variazione soltanto alla prima e alla seconda persona singolare (quindi *rendèrou*, *rendeguèrou* [ren'deru, rende'geru] 'resi', ma *rendé* [ren'de] 'rese').

8 Per il preterito Moutier (1882: 80) riporta per esempio *chantèrou*, *chantèreis*, *chantè*, *chantèrim*, *chantèris*, *chantèran* [-'eru, -'erejs, -'ɛ, -'èrim, -'èris, -'èran]. Le forme in *-im*, *-is* si sarebbero prodotte per la chiusura di [e].

In sintesi, la variabilità che caratterizza l'area alpina è il risultato di alcune specificità di questa zona, come pure della presenza di varie strutture condivise con le parlate limitrofe, sia per averne subito recentemente l'influenza sia per via di evoluzioni comuni.

5.3 Radici delle forme perfettive

Per quanto concerne l'allomorfia radicale, in molti verbi irregolari il tema del preterito ha una velare tematica, in generale /g/, come in *seguèro/foguèro* 'fui', *aguèro* 'ebbi', *faguèro* 'feci', *tenguèro* 'tenni', *venguèro* 'venni', *vouguèro* 'volfi' e *poguèro* 'potei' (Rolland 1982). Questo tema velare appare sistematicamente anche al congiuntivo imperfetto⁹, ma raramente in altre categorie sintetiche. In particolare, il congiuntivo presente alla prima persona singolare degli stessi verbi è *siéiu* 'sia', *aiu* 'abbia', *fassiu* 'faccia', *tèniu* 'tenga', *vèniu* 'venga', *vòliu* 'voglia' e *poissiu* 'possa', con tema distinto e chiaramente etimologico.

Considerato che in alcune località per il verbo *aver* si registrano forme di congiuntivo presente del tipo *ague*, Rolland (1982: 51) suppone che queste siano le forme più antiche e che le forme senza velare provengano da una vocalizzazione di /g/ in posizione intervocalica. Tuttavia questa ipotesi pare essere assai dubbia. Da una parte, vista la forte somiglianza tra le forme del congiuntivo presente e quelle latine corrispondenti, nulla impedisce che le prime siano esiti regolari delle seconde; dall'altra, l'estensione lessicale della velare al preterito e al congiuntivo imperfetto nelle parlate alpine è più limitata che nelle parlate del Gard o della Linguadoca orientale. A questo proposito, Rolland segnala per esempio *anèro* 'andai', *bevèro* 'bevvi', *conoisèro* 'conobbi' e *escrivèro* 'scrissi' senza velare, precisando tuttavia che per quest'ultima forma, pur esistendo forme velari come *escriguèro* 'scrissi' ecc., queste sono attestate 'à la limite provençale' dell'area alpina (1982: 73). Anche Sibille (2003: 476) rileva una minore estensione analogica della velare nella zona di Briançon, sia in altri lessemi che al congiuntivo presente.

Anche se nella maggior parte delle descrizioni di queste parlate non si trova più traccia dei tipi *foro*, *fèro* 'fui', il tipo *fèro* 'feci' sarebbe conosciuto nello Champsaur vicino a Embrun (Rolland 1982: 74). Moutier (1882: 75, 82) cita inoltre *feirou* 'feci' e *furou* 'fui', sebbene quest'ultimo stia cadendo in disuso.

6. Analisi comparativa dei dati diatopici

Vista l'ampia diversità diatopica delle parlate occitane in generale, tanto in ambito fonologico che morfologico (v. p. es. Allières 1971, Ronjat 1937, Casagrande 2011,

⁹ Le rare eccezioni citate da Maiden (2018: 72) sono da attribuirsi alle descrizioni lacunose degli studi consultati.

Massourre 2012, Olivieri/Sauzet 2016), risulta in un certo modo sorprendente la coerenza dimostrata dalle forme del preterito nelle parlate contemporanee della Provenza: la struttura generale del sistema cambia appena tra le parlate delle diverse zone e corrisponde a grandi linee ai sistemi conosciuti in Linguadoca. Tale coerenza ci fa supporre numerose evoluzioni comuni alle parlate della Linguadoca e della Provenza.

Questa sezione presenta una sintesi delle evoluzioni distinguibili a partire dai dati comparativi. Nella sezione 7 si forniranno poi elementi di datazione concreti attraverso l'analisi di fonti storiche scritte.

6.1 *Le consonanti tematiche [r], [t] e [k]*

In quasi tutte le parlate, la consonante tematica [r] appare in tutte le persone tranne nella terza singolare. In quest'ultimo caso, la terminazione è in [t] o in vocale nella maggior parte delle parlate (per via della caduta regolare della [t] finale), anche se esistono casi di terminazione regolare in [k].

Sotto questo aspetto i sistemi flessivi della Provenza corrispondono in tutto e per tutto a quelli della Linguadoca ed è dunque possibile avanzare le medesime ipotesi circa la loro evoluzione. Innanzitutto, come in Linguadoca, si sarebbe generalizzata a tutti i lessemi una serie di forme deboli derivate dai perfetti latini in *-DEDĪ* ecc., mentre le forme in *-r-* sarebbero dovute a una fusione tra questi perfetti, che portavano l'esponente *-er-* soltanto alla terza persona plurale (p. es. *DEDĒRUNT*), e quello del piuccheperfetto indicativo latino, che portava l'esponente *-er-* in tutte le persone (p. es. *DEDERAM*, *DEDERĀS* ecc.). In Linguadoca l'esito del piuccheperfetto indicativo si mantiene fino al Medioevo come condizionale ipotetico (Henrichsen 1955, Jensen 1994), funzione in cui verrà sostituito successivamente dal condizionale sintetico e dal congiuntivo imperfetto.

In seguito, le forme del condizionale ipotetico si confondono con quelle del preterito (Ronjat 1937: 181). Questa evoluzione viene favorita dalla forte somiglianza tra le due categorie alla terza persona plurale, essenzialmente per due motivi: da una parte, le poche parlate che mantengono più a lungo un riflesso del piuccheperfetto indicativo distinto dal preterito non hanno mai sviluppato forme di preterito con *-r*, né in Guascogna (Allières 1971: 255) né nelle Alpi italiane (Sibille 2003: 467)¹⁰; dall'altra, il preterito in *-er-* è attestato in alcune parlate della Linguadoca orientale con funzione ipotetica (Camproux 1962: 430), mentre questa funzione è sconosciuta nel preterito nelle lingue romanze. Nel caso di una fusione, questi fenomeni ne sarebbero la conseguenza logica. Tuttavia, prendendo come vera l'ipotesi – proposta da Bybee/Brewer (1980) e, più tardi, da Olivieri/Sauzet (2016: 337) – di un'influenza

¹⁰ Per un'analisi della conservazione attuale del riflesso del piuccheperfetto indicativo latino in alcune parlate occitane delle Alpi italiane, si veda Sibille (2019: 169-72).

analogica esercitata dalla sola terza persona plurale sulle altre persone del preterito, questi fenomeni rimangono senza spiegazione e risultano addirittura sorprendenti.

Quanto alla terza persona, analogamente a quanto osservato in Linguadoca, non mantiene il riflesso del piuccheperfetto, ma conserva esiti del perfetto. In gran parte delle parlate, analogamente a quanto avviene in Linguadoca, le forme della terza persona portano, o portavano, una [t] finale che deriva dalla -t finale della forma latina STETIT ‘stette’ (Wheeler 2011: 198, 2012: 20); nelle parlate dove la consonante finale è caduta, la sua presenza si deduce dalla realizzazione [t] nei contesti caratterizzati da legamento. In alcune parlate alpine, come in alcune parlate della Linguadoca occidentale (Ronjat 1937: 179, 181, 192), le forme della terza persona portano piuttosto una [k] finale, apparsa per evoluzione fonologica regolare in alcuni perfetti forti quali *plac* < PLACUIT ‘piacque’ ed estesasi successivamente per analogia ad altri lessemi (Ronjat 1937: 178, Wheeler 2011: 198).

In alcune parlate del Gard, la fusione tra gli esiti del perfetto e del piuccheperfetto non interessa la prima e la seconda persona plurale, che conservano le forme del perfetto. A questo proposito occorre notare che le distribuzioni di -r- sono di conseguenza molto limitate: o la consonante appare in tutte le persone tranne nella terza persona singolare, oppure soltanto alla prima e alla seconda persona singolare e alla terza persona plurale. Se è vero che è difficile risalire al motivo della resistenza alla fusione in questo caso specifico, i casi di differenziazione formale tra il complesso «prima e seconda persona plurale» e le altre persone di questa categoria sono assai numerosi, tanto in italoromanzo (Milizia 2016) quanto in occitano (Esher 2018, 2020). Le forme del preterito del Gard rientrano così in un fenomeno più generale che merita un’indagine più approfondita.

6.2 Le vocali tematiche e l’accento tonico

In tutte le parlate qui esaminate, le distinzioni di classe flessiva basate sul contrasto tra vocali tematiche vengono totalmente neutralizzate al preterito e al congiuntivo imperfetto (Maiden 2011a: 207). Tutti i lessemi presentano la stessa serie di desinenze, con una vocale tematica medio-alta o medio-bassa, che provengono regolarmente dalla generalizzazione analogica a tutti i lessemi di perfetti deboli derivati da DEDĪ ecc., come nel caso della Linguadoca (Wheeler 2012).

Un altro aspetto di questa evoluzione riguarda la posizione dell’accento tonico, che non cade mai sulla radice (Esher 2015). Le forme della terza persona singolare sono sempre ossitone, mentre quelle della prima e della seconda persona singolare e della terza persona plurale sono sempre parossitone. In tutti questi casi, l’accento tonico cade sulla vocale tematica. Anche le forme della prima e della seconda persona plurale sono ossitone, ossia le forme conservatrici, come nelle parlate del Gard; quelle rifatte per fusione con l’antico condizionale, come nelle parlate alpine che conservano forme del tipo -èran, -èren; e quelle rifatte per fusione o per analogia con le forme in -ian (indicativo imperfetto, condizionale e congiuntivo imperfetto). Tale

distribuzione dell'accento risulta comune alle parlate della Provenza e le differenza da quelle della Linguadoca, che nella maggior parte dei casi presentano forme parossitone alla prima e alla seconda persona plurale del preterito e del congiuntivo imperfetto (p. es. *cantèrem* [kan'tèren] 'cantammo', *cantèretz* [kan'teres] 'cantaste'), con accento tonico sulla vocale tematica.

Secondo la ricostruzione di Wheeler (2012: 20), nell'occitano medievale l'apertura della vocale media al preterito dipendeva da criteri lessicali ([e], [i] nei perfetti forti ed [ɛ], [e] nei perfetti deboli), ma anche morfosintattici (nei perfetti deboli, vocale medio-alta [e] alla prima persona plurale e vocale medio-bassa [ɛ] per le altre persone). Quanto all'antico condizionale dei lessemi con perfetti deboli in [ɛ]/[e], Skårup (1997: 117) segnala [ɛ] per tutte le persone tranne per la prima e la seconda plurale, con alternanza correlata all'accento tonico come avviene in gran parte delle parlate occitane contemporanee (Olivieri/Sauzet 2016: 322-24). Nelle parlate della Linguadoca la [ɛ] tonica viene solitamente generalizzata a tutte le persone del preterito; al contrario, le parlate della Provenza sembrano avere conservato l'alternanza originaria, o almeno fino a tempi recenti dato che l'opposizione fonemica tra [ɛ] ed [e] starebbe cadendo in disuso in certe zone, in particolare nell'area marittima (Domenge 2002) e nizzarda (Olivieri/Sauzet 2016: 322). Poiché la grafia dei documenti antichi non permette di distinguere la qualità vocalica, questo saggio non approfondirà ulteriormente l'evoluzione delle vocali tematiche medie.

6.3 L'aumento e le velari tematiche

Le possibili distribuzioni dell'aumento sono particolarmente limitate e la sua forma subisce pochissime variazioni.

Per la coniugazione in *-i-*, le parlate alpine, nizzarde e marittime conoscono solo l'aumento [is] derivato da *-isc-* latino (Maiden 2004, Esher 2016). Nelle parlate nizzarde l'aumento appare in tutte le forme finite, mentre in quelle alpine e marittime si riscontra in tutte le forme finite tranne nel futuro e nel condizionale. Dato che nelle parlate galloromanze l'incidenza paradigmatica usuale dell'esito di *-isc-* comprende l'indicativo presente, l'indicativo imperfetto e il congiuntivo presente, l'interpretazione più plausibile dei dati è quella di una semplice estensione analogica di *-iss-* < *-isc-* (Esher 2016), che interessa prima il complesso «preterito e congiuntivo imperfetto» (antiche forme di *perfectum*, Maiden 2001), poi, solo nel caso nizzardo, anche il complesso «futuro e condizionale».

Le parlate più occidentali conoscono, oltre all'esito di *-isc-*, un aumento [ig] proprio del complesso «preterito e congiuntivo imperfetto», ma che può manifestarsi anche al congiuntivo presente (sia alla prima e alla seconda persona plurale che in tutte le altre persone). La presenza in questo aumento di una consonante velare ricorda la velare tematica caratteristica degli esiti del *perfectum* nei verbi con allomorfa radicale marcata. Inoltre, l'aumento [ig] è possibile anche nei verbi di tipo *partir* 'partire', dove di solito è assente l'aumento [is]. Questi fenomeni avvalorano l'ipo-

tesi di Esher (2016), secondo cui la vocale tematica [i] si sarebbe associata alla consonante tematica [g] per innovazione analogica. Un aumento [eg] prodotto da un'associazione simile tra [g] e vocale tematica [e] si osserva anche in alcune parlate occidentali.

È importante notare che la più ampia incidenza di aumenti velari [ig], [eg] nelle parlate occidentali corrisponde a una più ampia estensione lessicale di temi velari nei verbi con allomorfia radicale; infatti, nelle parlate orientali vi sono meno lessemi con tema velare. A ciò si aggiunge che, in particolare nelle parlate alpine, la distinzione etimologica tra tema del congiuntivo presente e tema degli esiti del *perfectum* rimane robusta, mentre nelle parlate rodanie i due temi spesso coincidono, come per esempio in molte parlate della Linguadoca (Wheeler 2011).

Nella zona in esame sembra totalmente assente l'aumento [isk] che esiste invece nella Linguadoca occidentale. Questa assenza trova un riscontro nel fatto che in Provenza i temi velari si costruiscono in generale con la velare [g] (p. es. *viuguèri* 'vissi' a Nizza, in contrapposizione a *visquèri*, che è invece corrente in Linguadoca).

6.4 Sintesi

L'esame comparativo ci consente di dimostrare che la struttura generale del sistema flessivo rimane relativamente costante tra le diverse parlate e che deriva probabilmente da un sistema più antico senza subire notevoli variazioni all'interno dell'area provenzale. I principali punti di divergenza riguardano l'estensione lessicale e paradigmatica della velare, la forma dell'aumento, la qualità della vocale tematica e la forma fonologica di certe desinenze. Le evoluzioni principali e i loro meccanismi sono relativamente lineari: l'estensione di *-r-* a tutte le persone, l'estensione della velare e la generalizzazione della serie di desinenze deboli a tutte le coniugazioni. Restano ancora da stabilire la cronologia relativa delle evoluzioni nonché alcune proprietà del sistema medievale rispetto alle descrizioni delle grammatiche classiche.

7. Testimonianze storiche

In questa sezione verranno esaminate le prove fornite da alcune fonti storiche scritte originarie della Provenza nonché dagli studi filologici di tali fonti. Si tratta, a seconda delle regioni e dei periodi analizzati, di testi giuridici, opere teatrali religiose o comiche, poesie e carte amministrative o private. La selezione dei documenti è avvenuta in base alla provenienza geografica, all'affidabilità della datazione e alla disponibilità, con l'obiettivo di fornire una panoramica diacronica dell'evoluzione del preterito nelle diverse parlate della Provenza.

Si noti a questo proposito che l'impossibilità matematica di estrarre paradigmi completi da testi organici è già stata dimostrata da Blevins/Milin/Ramsar (2017).

Nel caso dei testi qui esaminati, si osserva in particolare una relativa scarsità di forme personali che non siano di terza persona (dovuta al carattere narrativo di molte fonti), ma anche, curiosamente, la quasi totale assenza di esempi di preterito della coniugazione in *-i-*. Dati questi presupposti, risulta difficile seguire da vicino alcune evoluzioni. Ciononostante, le prove storiche consentono di fare luce sulla datazione e sulla cronologia di alcune di esse nelle aree geografiche in esame.

7.1 Le parlate marittime e rodaniane

Nell'area marittima la contrapposizione tra perfetti forti e deboli sembra mantenersi almeno fino alla metà del XV secolo. Per la prima e la terza coniugazione Roux (1983) rileva, sia per Hyères nel 1400 che per Draguignan nel 1439, forme di prima persona singolare in *-iay* (Hyères) o *-iey* (Draguignan), forme di terza persona singolare in *-et* (Hyères e Draguignan), forme di prima persona plurale in *-em* (Hyères) e forme di terza persona plurale in *-eron* (Hyères). Queste forme coincidono con *donet* 'diede', *prestet* 'prestò', *parlet* 'parlò' e *anneron* 'andarono', osservate da Durand (1924: 115-16) nel registro municipale di Toulon dal 1442 al 1451 e da Roux nel *livre de raison* (registro di contabilità familiare) di Jaume Deydier, tenuto a Ollioules nei pressi di Toulon dal 1477 al 1521 (*-iey*, *-et*, *-en*, *-eron*). I rari esempi disponibili per la coniugazione in *-i-* (*parti* 'partì' a Toulon, *partim* 'partimmo' a Hyères, *mori* 'mori' e *parti* 'partì' a Deydier) suggeriscono che la distinzione tra forme deboli in *-e-* e in *-i-* è mantenuta anche in quel periodo: i perfetti in *-i-* non portano la vocale tematica *-e-*.

Per i perfetti forti, Durand (1924: 114-15) rileva *fes* 'fece', *fom* 'fummo' e *foron* 'furono'; Roux (1983) rileva per Hyères (1400) *fes* 'fece', *receup* 'ricevei', *fezem* 'facemmo', *aguem* 'avemmo', *feron* 'fecero', *agron* 'ebbero' e *foron* 'furono', mentre per Draguignan (1439) *vent* 'venne' e *vengron* 'vennero', ma anche *vengui* 'venni' con estensione analogica dell'esponente *-i* (caratteristico della prima persona singolare dei perfetti deboli) invece di *venc*, che sarebbe la forma etimologica corrispondente a *vent*. A Deydier, dove le forme della prima persona singolare sono più frequenti, Roux rileva *fozi/fosi* 'fui', *agui* 'ebbi', *pogui* 'potei', *fi/fy/fezi/fesi* 'feci', *pres* 'presi' e *mi* 'misi', che attestano una variazione corrente tra forme etimologiche forti e forme analogiche deboli; nelle altre persone si mantengono spesso forme forti come *tenc* 'tenne', *fes* 'fece', *pres* 'prese', *fon* 'fu', *fesem* 'facemmo', *foron* 'furono', *agron* 'ebbero' e *vengron* 'vennero', ma si osserva anche la variazione *ac/hac/ague* 'ebbe' e la comparsa della forma analogica debole *fosen* 'fummo' al posto di *fom*. In questi testi non è invece attestata la generalizzazione né di *-r-* né della velare tematica.

A Manosque sono attestati *venguet* 'venne' nel 1462, *fesy* 'feci', *fes* 'fece' e *volguet* 'volle' nel 1464 (registro di contabilità, Meyer 1909: 385-91). Il testo del 1464 è parti-

colarmente interessante in quanto presenta anche forme dell'antico condizionale, visibilmente ancora in uso, in *fera* 'facesse' e *poguera* 'potesse'.

Nel XVI secolo, in particolare nelle opere di Bellaud de la Bellaudière – nato a Grasse e residente tra Aix, Arles e Avignone – la diffusione di *-(e)r-* nelle varie persone del preterito sembra ben presente, come anche l'assimilazione degli antichi perfetti forti al tipo in *-er-*. Nelle sue *Obros e Rimos* del 1588, oltre alle ovvie *tournet* 'ritornò', *aneron* 'andarono' della prima coniugazione, figurano anche le forme *pouguery* 'potei', *fouy* 'fui', *fery* 'feci', *venguet* 'venne', *faguet/fet* 'fece', *aguet* 'ebbe', *trouberan* 'trovammo', *fouran* 'fummo', *feran* 'facemmo', *feron* 'fecero' e *vengueron* 'vennero'. In queste forme si nota la presenza generalizzata di *-r-* alla prima persona singolare e plurale; l'estensione analogica di *-et* alla terza persona singolare dei verbi *aver* 'avere', *venir* 'venire' e *faire* 'fare'; e la forma debole anche per la terza persona plurale (*vengueron* al posto di *vengron*). Le radici asillabiche di *faire* 'fare' sono tuttavia conservate insieme alle forme innovative con velare e anche *èstre* 'essere' mantiene la sua radice [fu]. Come osserva Ronjat (1937: 186), le forme della prima persona plurale di Bellaud de la Bellaudière sono in *-eran* e non in *-erian*. In questo autore le forme in *-ian* appaiono soltanto all'imperfetto indicativo e al condizionale sintetico, dove sono etimologiche. Questi dati confermano che le forme del tipo *-erian* al preterito risalgono a un'estensione analogica in cui le forme precedenti del tipo *-eran* vengono sostituite dal tipo *-erian* (Koschwitz 1973[1894]: 115-17).

Le evoluzioni in corso nell'opera di Bellaud de la Bellaudière sembrano essere avvenute verso l'inizio del XVII secolo. L'opera teatrale del 1628 di Claude Brueys, nato ad Aix negli anni 1570, mostra forme quasi identiche a quelle rilevate da Martin/Moulin per la parlata contemporanea (Tabella 6). Particolarmente significative sono le attestazioni delle forme *fougerian* 'fummo' e *ferias/faguerias* 'faceste', che fissano le desinenze del tipo *-erian*, *-erias* (Ronjat 1937: 186 riscontra la presenza del tipo *-erian* nelle opere dell'autore Pierre Paul, di Salon, già alla fine del XVI secolo); la variazione quasi sistematica tra forme brevi e forme lunghe con velare nei verbi *èstre* 'essere' e *faire* 'fare', ovvero *fougeri* 'fui', *feri/fagueri* 'feci', *fon/fouguet* 'fu', *fet/faguet* 'fece', *fougueron* 'furono' e *feron/fagueron* 'fecero'; i rarissimi esempi di verbi in *-i-*, che rendono evidente la contrapposizione tra *periguèt* 'peri' con aumento *-ig-* e *descriuberi* 'scoprii' senza aumento, assimilato al tipo debole in *-e-* generalizzato; e l'assimilazione definitiva al tipo debole di numerosi antichi perfetti forti, come *ague-ri* 'ebbi', *retenguèri* 'ritenni', *venguet* 'venne', *prenguèt* 'prese', *saupet* 'seppe' e *vegueron* 'videro'.

Nei testi di Brueys manca soltanto l'aumento *-eg-*, assente nei verbi della terza coniugazione: il testo utilizza sistematicamente *rendet* 'rese', *naisset* 'nacque', *respon-det* 'rispose', *perdet* 'perse', *remettet* 'rimise' e *courreron* 'corsero' senza *-eg-*. Questo aumento è tuttavia presente nei testi di Jean-Baptiste Coye (1709-1771), di Mouriès, nei quali si trova per esempio *estegnegeroun* 'spensero'. Sempre nello stesso autore si osserva l'assimilazione del tipo *partir* al tipo *fenir*, con gli esempi di *seguiguèr* 'seguì' e *partiguèr* 'partì'.

In conclusione, nel XV secolo sono ancora attestati l'antico condizionale e le forme classiche del preterito descritte nelle grammatiche dell'antico provenzale (Grandgent 1905, Anglade 1921, Paden 1998). Verso la fine del XV secolo risulta già iniziata l'assimilazione dei perfetti forti ai perfetti deboli, un'innovazione analogica che precede l'estensione di *-r-* a tutte le persone, compiutasi nel corso del XVI secolo. Quanto alla scomparsa della contrapposizione della vocale tematica tra i tipi in *-i-* e in *-e-* (particolarmente difficile da osservare), il tipo classico in *-i-* era sicuramente ancora in uso alla fine del XV secolo e perfino all'inizio del XVI secolo, mentre il passaggio al tipo contemporaneo in *-(ig)e-* sembra essersi compiuto all'inizio del XVII secolo¹¹. L'aumento *-eg-* sarebbe invece un'innovazione ancora più recente. Infine, la grafia con *-t* finale sistematica alla terza persona singolare non consente di datare con certezza la caduta di questa consonante.

7.2 Parlate nizzarde

A Nizza, anche alla fine del XIV secolo, si trovano le solite forme deboli riflessi di *dēdi* ecc. per la prima e la terza coniugazione. Una lettera risalente al 1398 contiene per esempio *presentet* 'presentò', *anet* 'andò', *meneron* 'condussero', *soperon* 'cenarono', *rendet* 'rese' e *vendet* 'vendette' (Caïs de Pierlas/Meyer 1893). Nello stesso testo si riscontrano tuttavia già *respondet* 'rispose' e *promet* 'promise' per lessemi attestati in altre varietà con le forme forti *respós* e *promés* (Skårup 1997: 111-14), a fronte delle più comuni *ac* 'ebbe', *volc* 'volle', *volgron* 'vullero', *fey* 'feci', *feron* 'fecero' (Caïs de Pierlas/Meyer 1893) o a *pres* 'prese', *bet* 'bevve', *vengron* 'vennero' in una lettera del 1400 (Caïs de Pierlas 1898: 384-85).

L'assimilazione dei perfetti forti a quelli deboli prosegue nel XV secolo: nel 1488 sono attestati *prengué* 'prese' e *vengheron* 'vennero' (Toselli 1864: 91-93). Questa evoluzione sembra più o meno compiuta verso l'inizio del XVI secolo: nella cronaca di Jean Badat (Caïs de Pierlas 1896a: 55-70) figurano per esempio *vengueron* 'vennero' e *fagueron* 'fecero' nel 1516; *vengui* 'venni', *venguet* 'venne' e *volgui* 'vulli' nel 1524; e *diguët/disset/diset* 'disse' nel 1538. Occorre tuttavia notare che nel testo di Badat si conservano parzialmente le forme forti dei due lessemi *èstre* 'essere' e *far* 'fare': se nel 1524 troviamo *foget* 'fu' e *feget* 'fece', nel 1538 appaiono *fes/feget* 'fece', *fon/foget* 'fu', *fogeron* 'furono' e *fegeron* 'fecero'; questa variazione è visibile fino alle ultime righe della cronaca, terminata nel 1567. Questi dati rispecchiano perfettamente la situazione delle parlate contemporanee, nelle quali i due lessemi conservano ancora oggi alcuni esiti di forme forti.

Per quanto concerne la coniugazione in *-i-*, le poche attestazioni disponibili indicano una conservazione delle forme deboli in *-i-* alla fine del XIV secolo: *partim*

11 Questo per le parlate rodaniene. Si può supporre che tale datazione valga anche per le parlate marittime, nelle quali l'estensione dell'aumento *-iss-* al preterito è certamente compiuta nel XVIII secolo. Troviamo infatti *garisset* 'guari' in François-Toussaint Gros (1698-1748) e *fenniset* 'fini' in Jean-Baptiste Germain (1701-1781), entrambi marsigliesi.

‘partimmo’ in una lettera del 1397 e *partiron* ‘partirono’ in una del 1400 (Caïs de Pierlas 1898: 68, 384-85). La cronaca di Badat riporta nel 1543 *forniron* ‘fornirono’, ma anche *descobret* ‘scopri’ ed *asperem* ‘esperimmo’ (Caïs de Pierlas 1896a: 67), lasciando quindi supporre che nella metà del XVI secolo l’assimilazione al tipo in *-e* fosse già iniziata, ma non ancora compiuta.

Nel XVI secolo l’estensione di *-r-* non risulta ancora attestata nelle fonti. Nella cronaca di Badat si trovano nel 1516 *recontriei* ‘incontrai’ con desinenza conservativa; nel 1524 *volgui* ‘volli’, *vengui* ‘venni’ e *trobi* ‘trovai’; nel 1538 *respondi* ‘risposi’; e nel 1543 *asperem* ‘esperimmo’. Nelle deposizioni di un processo a Puget nel 1537 figurano inoltre *ani* ‘andai’ e *vengui* ‘venni’ (Caïs de Pierlas 1896b: 297-98). Anche alla fine del XVI secolo Gasiglia (1984: 219) cita *anem* ‘andammo’ e *bategiem* ‘battezzammo’ in un registro di famiglia compilato tra il 1591 e il 1608. Le prime attestazioni di *-r-* alla prima persona singolare sarebbero, secondo Gasiglia (1984: 219), *trouberi* ‘trovai’ ed *estimeri* ‘stimai’ in un poema del 1642. Quanto al riflesso del piuccheperfetto, esso conserva la funzione di condizionale almeno fino alla metà del XV secolo. In una lettera redatta nel 1430 si legge infatti *ensufreram* ‘ne soffrissimo’ e *agram* ‘avessimo’ (Caïs de Pierlas 1898: 458-59).

Tutti i testi esaminati, tranne quelli più antichi, conservano la <t> finale della terza persona singolare e del participio passato.

Nel complesso, i dati nizzardi coincidono con quelli rodaniani e marittimi per quanto attiene alla sequenza delle evoluzioni, se non anche nella cronologia assoluta: prima, l’assimilazione dei perfetti forti ai perfetti deboli nel corso del XV secolo; in seguito, l’estensione di *-r-* verso la fine del XVI secolo; e un po’ più tardi, la perdita del tipo distintivo in *-i-* avvenuta intorno al XVII secolo. Per quanto concerne l’estensione dell’aumento [is], essa non sarebbe anteriore alla seconda metà del XVI secolo.

7.3 Le parlate alpine

La più ampia documentazione storica per le parlate alpine consiste in una serie di misteri anonimi dall’area di Briançon (Sibille 2003: 9, 12-19): l’*Histoire de Saint Antoine* (manoscritto copiato nel 1503), la *Moralité de Saint Eustache* (rappresentato nel 1504, manoscritto senza data), l’*Istoria Petri e Pauli* (fine del XV secolo), l’*Istoria de Sant Ponz* (rappresentato nel 1503, manoscritto senza data), la *Passion de Saint André* (1512), l’*Histoire de la translation de Saint Martin* (fine del secolo XV) e il *Mystère des Rameaux* (1531). Oltre a queste testimonianze, vanno segnalati numerosi testi amministrativi del XV e XVI secolo pubblicati da Meyer (1909).

Come sempre, sono rarissime le attestazioni della coniugazione in *-i-*. Un registro di contabilità tenuto a Seyne nel 1411 (Meyer 1909: 198-221) riporta *isirun* ‘uscirono’, nei misteri alpini si legge *sentis/sentic* ‘sentii’ e *partic* ‘partii’ (Sibille 2003: 468) e in documenti contabili di La Bréole risalenti al 1562 (Meyer 1909: 177-85) si osserva *partin* ‘partimmo’. Queste attestazioni ci consentono di confermare che l’assimila-

zione dei perfetti deboli in *-i-* a quelli in *-e-* avviene in un periodo successivo, ma non ci forniscono elementi sufficienti per datarne l'evoluzione con maggiore precisione, neanche nel caso dell'aumento (giacché *partir* e *sentir* non lo hanno nelle parlate contemporanee).

Più numerose sono invece le attestazioni dei perfetti deboli in *-e-*. Alla prima persona singolare si trovano forme in [jej] nel corso del XV secolo: *payey/paguiey* 'pagai' a Seyne nel 1411, con caduta variabile della velare intervocalica; *aniey* 'andai' e *doniey* 'diedi' a Digne nel 1418 (documenti contabili; Meyer 1909: 282-84); *arrestiey* 'mi fermai' nell'*Istoria Petri e Pauli* (Sibille 2003: 255); e *compri* 'comprai' a Sisteron nel 1524 (Meyer 1909: 240).

Alla terza persona singolare, Sibille (2003: 255) rileva nei misteri una variazione diatopica che contrappone i testi della regione di Briançon, caratterizzati dall'utilizzo di *-è*, a quelli della regione di Embrun, che usano invece *-èc*. I documenti forniti da Meyer (1909) permettono di stabilire che il passaggio da [ɛt] a [ɛ] era già in una fase avanzata o, in alcuni casi, già compiuto all'inizio del XV secolo: a Seyne nel 1411 si trovano unicamente forme in *-è*, anche in contesti di legame o di iato (p. es. *prestè* 'prestò', *vendè* 'vendé', *donè* 'diede' e *ané* 'andò'), e in una lettera della regione di Valence risalente al 1160 si osservano già frequentemente le forme *compré/compre* 'comprai' (Brunel 1926: 95-98). A Digne e a Forcalquier (deliberazioni del consiglio, Meyer 1909: 340-52) nel XV secolo e a La Bréole nel 1524 sono attestate le varianti in *-è* e in *-et*. In quest'ultimo caso non si può escludere l'ipotesi di una variazione grafica tra forme etimologizzanti e forme più vicine alla lingua parlata.

Alla terza persona plurale sono sistematiche le forme etimologiche in *-eron* (p. es. a Seyne nel 1411 con *anerun* 'andarono', *perderun* 'persero' e *donerun* 'diedero'; a Digne nel 1448 con *presenteron* 'presentarono' e *jugueron* 'giocarono').

Rarissime nei misteri le forme della prima persona plurale, per le quali Sibille (2003: 255, 480) segnala comunque *tornem*¹². Esse sono tuttavia attestate nei documenti di Meyer con alcune particolarità degne di nota. Nei testi contabili di Digne risalenti al 1418 si trova *esperem* 'aspettammo'; nella *Lettre missive aux syndics de Briançon* del 1495 si legge *anem* 'andammo'; e a La Bréole nel 1562 appaiono ripetute volte *anyan* 'andammo', *dounyan* 'demmo' e *mandian* 'mandammo'. Queste ultime forme indicano che nella zona di La Bréole la sostituzione di [en] o [ɛn] con [jan] alla prima persona plurale precede l'estensione di *-r-* a questa persona, ma anche che l'estensione di *-r-* alla prima persona singolare precede l'estensione alla prima persona plurale (dato che nello stesso testo troviamo anche *conpreri* 'comprai'). La prima attestazione dell'estensione di *-r-* si trova infatti alla fine del secolo XV nel mistero di *Petri e Pauli* con *susciteres* 'suscitasti' (Sibille 2003: 255).

12 Il lessema *tornar* in occitano è affine a *tornare* in italiano, ma può assumere anche la funzione di ausiliare nella costruzione *tornar* + infinito che significa 'rifare' o 'fare di nuovo'. L'esempio di Sibille è *tornem parlar* 'riparlammo'.

L'assimilazione dei perfetti forti ai perfetti deboli comincia a metà del XV secolo ed è già in uno stadio avanzato all'inizio del XVI secolo. A Seyne nel 1411 sono mantenute le forme rizotoniche *ac* 'ebbe', *venc* 'venne' e *begron* 'bevvero', mentre nei testi contabili di Digne figurano *venc* 'venne' (1418), *vengron* 'vennero' (1418, 1431), *fey* 'fece' (1418, 1424), *feron* 'fecero' (1424, 1429) e *beguem* 'bevemmo' (1420). Tuttavia a Digne, già nel 1449, coesistono le forme *volgron* e *volgueron* 'vollero' (rapporto d'imprenditore, Meyer 1909: 273-75); nella lettera di Briançon del 1495 figurano *feron* 'fecero' e *foron* 'furono' (come nei testi più antichi), ma anche *agueron* 'ebbero'; nei misteri si osservano *ac/agué* 'ebbe', *agron* 'ebbero', *venc/vengué* 'venne', *preys/pris/presé* 'prese', *vegron/vegeron* 'videro' e *volgui/volguey* 'vulli' (Sibille 2003: 476); e a La Bréole nel 1562 si mantengono le forme forti *fet* 'fece', *fem* 'facemmo' e *feron* 'fecero', a fronte delle forme sempre deboli *aguè* 'ebbe' e *venguè* 'venne'.

Il condizionale derivato dal piuccheperfetto latino appare conservato nel periodo coperto dai documenti disponibili, ovvero dalla fine del XV all'inizio del XVI secolo. A questo proposito si segnalano la lettera di Briançon del 1495 con *feran* 'facessimo', *tengueran* 'tenessero', *agueran* 'avessimo', *foro* 'fosse', *obtengueron* 'ottenesse' e *ajuero* 'aiutasse' (Meyer 1909: 427-31, Sibille 2003: 484); il mistero di Saint André con *liou-reran* 'consegnassimo', *agueran* 'avessero', *foro* 'fosse', *foran* 'fossimo', *agran* 'avessero' e *degro* 'dovesse' (Sibille 2003: 483); e altri testi religiosi con *agro* 'avessi', *po-guero* 'potessi' e *mangeran* 'mangiassero' (Sibille 2003: 483). Di contro, Duraffour (1928) non ne trova traccia nei *Rameaux*, dando adito all'ipotesi che nelle Alpi francesi questo particolare esito vada cadendo in disuso a partire dal XVI secolo (in maniera analoga, anche se per motivi diversi, alla sostituzione del preterito con il perfetto analitico).

Occorre infine rimarcare che nella zona alpina le forme del congiuntivo presente attestate nei documenti antichi non hanno la velare (p. es. alla terza singolare *aio* 'abbia', *sio* 'sia', *fasso* 'faccia', *plasso* 'piaccia', *preno* 'prenda', *puecho* 'possa', *tegnò* 'tenga', *valho* 'valga' e *vuelho* 'volga', rilevate da Sibille 2003: 671-77). Quanto alle forme del preterito e del congiuntivo imperfetto, la presenza della velare rimane circoscritta a quei lessemi in cui era già presente in epoca medievale.

7.4 Sintesi

L'esame delle fonti storiche scritte consente di chiarire diversi aspetti dell'evoluzione diacronica del preterito nelle parlate della Provenza, anche se occorre procedere con cautela data la scarsità dei dati disponibili per alcuni luoghi o fenomeni.

Il sistema flessivo che emerge dalla lettura dei documenti più antichi corrisponde a quello descritto dalle grammatiche dell'occitano medievale, tranne per alcune particolarità locali come la desinenza *-ian* alla prima persona plurale, attestata a Seyne già nel 1411 e chiaramente anteriore all'estensione paradigmatica di *-r*.

Occorre poi segnalare numerose evoluzioni specifiche e quasi sicuramente successive (Tabella 15). In tutte le parlate, l'assimilazione dei perfetti forti al tipo debo-

le in *-e-* inizia nel corso del XV secolo e prosegue all'inizio del XVI secolo (nella zona rodaniana-marittima pare compiuta tra la metà e la fine del XVI secolo). A livello lessicale, l'assimilazione dei perfetti di *èstre* 'essere' e *far* 'fare' risulta chiaramente più lenta di quella degli altri verbi.

	Parlate rodaniane/ marittime	Parlate nizzarde	Parlate alpine
1. Perfetti forti assimilati ai perfetti deboli	in corso 1431-1521; compiuta prima del 1588	non prima del 1400; in corso tra il 1488 e il 1524	in corso verso il 1500
2. Estensione di <i>-r-</i>	non prima del 1439; prima del 1588	non prima del 1542; prima del 1642	non prima del 1418; in corso verso il 1500; non compiuta nel 1562
3. Antico condizionale	ancora in uso nel 1464	ancora in uso nel 1430	ancora in uso nel 1495
4. Perfetti in <i>i</i> assimilati ai perfetti in <i>e</i>	prima del 1628	non prima del 1400; ancora in corso nel 1543	non prima del 1562
5. Estensione di <i>iss/ig</i>	prima di 1628	non prima di 1543	[mancano dati]
6. Estensione di <i>eg</i>	dopo il 1628; in corso prima di 1771	[non pertinente]	[non pertinente]
7. Caduta di <i>-t</i> finale	[mancano dati]	in corso tre 1398	variazione t-0 dal 1411 fino almeno al 1524

Tabella 15. Datazioni approssimative delle evoluzioni esaminate in questo articolo

L'estensione di *-r-* è invece successiva e la sua datazione varia a seconda della zona¹³. Nelle parlate rodaniane e marittime non sembra ancora iniziata nel 1439, ma la distribuzione contemporanea è già evidente nel 1588. Nelle parlate alpine essa risulta in corso verso il 1500, ma nel 1562 non è ancora compiuta. Infine, nelle parlate nizzarde questa evoluzione sarebbe avvenuta nel periodo compreso tra il 1542 e il 1642. In tutti questi casi, l'estensione di *-r-* inizia comunque in un periodo precedente e si conclude in un periodo successivo alla scomparsa definitiva dell'antico condizionale.

L'assimilazione dei perfetti deboli in *-i-* è difficile da osservare a causa dell'estrema rarità delle attestazioni, ma pare comunque relativamente tardiva: inizia nelle par-

13 È probabile che questo fenomeno dipenda anche dalla persona. Questa ipotesi è sostenuta da Bybee/Brewer (1980) che, sulla base di dati comparativi, dimostrano che in certe parlate occitane l'estensione di *-r-* non interessa mai la prima persona singolare. Purtroppo i dati disponibili sono ancora troppo esigui per consentire uno studio dettagliato del fenomeno.

late nizzarde nel corso del XVI secolo e in quelle alpine verso la fine del XVI secolo, mentre nelle parlate rodanie si sembra compiuta verso l'inizio del XVII secolo. Quanto all'estensione degli aumenti *-iss-* e *-igu-*, sarebbe avvenuta nello stesso periodo. Se da una parte le datazioni approssimative coincidono, dall'altra Meul (2013) rileva come nelle lingue romanze la scomparsa di desinenze proprie della coniugazione in *-i-* sia sempre accompagnata a un aumento tematico nelle diverse forme. L'introduzione dell'aumento *-eg-* nelle regioni in esame risulta ancora più tardiva.

Infine, la caduta della *-t* finale avrebbe preso il via in epoca relativamente antica. In questo caso è tuttavia più difficile stabilire sia la durata del periodo di variazione tra [t] e zero che il periodo preciso in cui l'evoluzione raggiunge il suo termine.

Per quanto approssimativa, la datazione storica qui proposta consente di gettare una luce interessante sull'ipotesi di Bybee/Brewer (1980) in merito all'estensione di *-er-* nelle parlate «provenzali» (di fatto, una selezione di parlate occitane¹⁴).

Nella loro analisi, Bybee/Brewer (1980: 210-13) suggeriscono un rifacimento analogico per tutte le persone del preterito occitano sul modello delle forme della terza persona singolare. Questa proposta è avvalorata da diverse parlate della zona nord-occitana e tolosana (Sicre 1909, Ronjat 1937: 192-93, Bybee/Brewer 1980: 210, Esher 2021), in cui il preterito non si forma con *-r-*, ma con una velare (*cantègui* 'cantai', *cantègues* 'cantasti' ecc.) o con una dentale (*chantèti* 'cantai', *chantètes* 'cantasti' ecc.). Più interessante è il caso delle parlate della Provenza con forme simultanee della terza persona singolare in *-e* (p. es. *canté* 'cantò'). Sempre secondo Bybee/Brewer (1980: 212), le altre forme personali si rifarebbero al modello di *canté-* e l'estensione paradigmatica di *-r-* sarebbe motivata dalla sua funzione di «linking consonant», vale a dire di consonante eufonica introdotta per evitare uno iato tra un tema di preterito a fine vocalica e una desinenza personale a inizio vocalico (p. es. *canté+r+es* nel caso di *cantères* 'cantasti', per evitare **canté+es*). Quest'analisi presuppone quindi una cronologia per cui la caduta della [t] finale etimologica precederebbe l'estensione della [r].

Se si considera l'evoluzione delle parlate della Provenza, l'ipotesi di Bybee/Brewer non è da escludere per parlate come quelle di Forcalquier o Seyne, in cui l'estensione di *-r-* pare iniziare dopo la caduta della *-t* finale della terza persona singolare. Tuttavia in altre parlate (in particolare in quelle di Embrun che conservano *-èc* e in quelle che conservano la [t] nei contesti caratterizzati di legamento) l'ipotesi di rifacimento sulla base della terza persona singolare predice unicamente forme del tipo *cantègui* ecc. o *chantèti* ecc., mai attestate in Provenza. Per queste parlate l'ipotesi di una fusione con l'antico condizionale, coerente con la datazione storica, risulta dun-

14 Curiosamente, l'articolo di Bybee/Brewer trascura le numerose parlate della Linguadoca in cui il preterito è del tipo *cantèri*, *cantères*, *cantèt*, *cantèrem*, *cantèretz*, *cantèron*, con *-r-* in tutte le persone tranne nella terza singolare che mantiene *-[t]*. Questa omissione risulta tanto più sorprendente se si considera che queste forme sono ben attestate nella fonte principale consultata dalle studiose americane, ossia in Ronjat (1937). Nel loro articolo sostengono nondimeno che le parlate analizzate «are representative of all the dialects to which we found any reference» (1980: 209).

que più plausibile. Se quest'ultima spiegazione vale per gran parte delle parlate della Linguadoca e della Provenza, perché scartarla nel caso di Forcalquier, per di più considerata l'elevata coerenza tra i sistemi flessivi del preterito in Provenza e Linguadoca? In casi come quelli di Forcalquier si può quindi supporre che il rifacimento sulla base della terza persona singolare contribuisca a favorire il rifacimento con *-r-*, come accade in molte parlate in presenza di *-r-* alla terza persona singolare (v. anche Gasiglia 1984: 218-19).

8. Conclusione

Questo saggio si è proposto di esaminare l'evoluzione morfologica del preterito nelle parlate occitane della Provenza attraverso lo studio delle testimonianze comparative dei dialetti contemporanei e delle testimonianze diacroniche delle fonti storiche scritte. Questi dati empirici confermano chiaramente la supposizione, spesso implicita, secondo cui le forme flessive provenzali deriverebbero dalle forme medievali rilevate in Linguadoca e nelle opere dei trovatori (forme che diversi autori considerano generalizzate nell'occitano medievale). I sistemi flessivi delle varietà contemporanee sono in effetti simili tra loro e a quelli attestati in Linguadoca; le numerose divergenze riscontrate interessano soprattutto gli esponenti personali e l'estensione paradigmatica e lessicale della velare tematica.

Lo studio comparativo consente così di ritracciare la maggior parte delle evoluzioni che interessano il preterito nelle parlate della Provenza. Per stabilirne il percorso e la sequenza storica è tuttavia necessario esaminare anche i documenti storici. Nel caso delle parlate della Provenza, l'analisi dei testi suggerisce una cronologia relativa costante nelle diverse regioni, ma una cronologia assoluta che varia secondo le parlate.

La cronologia relativa serve a chiarire le sequenze evolutive e quindi la direzionalità delle analogie. Per esempio, nel caso dell'estensione di *-r-*, essa consente di stabilire che un rifacimento sulla base della terza persona singolare è possibile in alcune parlate, ma non in tutte, e che tale rifacimento, quando esiste, concorre alla fusione con l'antico condizionale (evoluzione probabile per le altre parlate e coerente con le datazioni storiche ottenute). Nel caso delle desinenze personali, i dati storici dimostrano che l'introduzione di forme della prima persona plurale in *-ian* è successiva all'estensione di *-r-* in alcune parlate, ma anteriore in altre; sembra inoltre che, sempre per questa persona, le forme del preterito siano sempre rimaste ossitone. Curiosamente, l'assimilazione degli antichi perfetti deboli in *-i-* al tipo maggioritario in *-e-* sembra essere più recente di quella degli antichi perfetti forti allo stesso tipo debole in *-e-*, malgrado la bassissima frequenza di occorrenza dei verbi in *-i-*. L'estensione dell'aumento *-iss-* o l'introduzione dell'aumento *-igu-*, ritenute simultanee all'assimilazione dei perfetti deboli in *-i-*, risultano anch'esse relativamente recenti

e ancora più recente parrebbe la creazione analogica dell'aumento *-egu-*. Ne consegue che gli aumenti *-igu-* ed *-egu-* si sarebbero formati sul modello dei temi con velare, già presenti da tempo in lessemi quali *aver* 'avere' e *venir* 'venire' caratterizzati da antichi perfetti forti.

Nel complesso, questi risultati rimarcano l'importanza di abbinare dati comparativi e diacronici ai fini della ricostruzione. I due approcci si sostengono infatti l'un l'altro all'interno di un rapporto simbiotico in cui i dati comparativi, più completi, permettono di colmare le numerose lacune delle testimonianze storiche, mentre i dati storici consentono di scorgere dettagli delle diverse evoluzioni e della loro sequenza cronologica che non sarebbe possibile stabilire con certezza sulla base dei soli dati sincronici.

Bibliografia

- ALLIÈRES, J. 1971: *Atlas linguistique de la Gascogne*. Vol. 5: *Le verbe*, Paris, CNRS.
- ALLIÈRES, J. 1988: «Quelques énigmes de la conjugaison gasconne ou le verdict de l'aire», in: C. ABRY (ed.), *Espaces Romans. Etudes de dialectologie et de linguistique offertes à Gaston Tuailleon*. Vol. 1, Grenoble, Ellug: 175-92.
- AMARO-PÉGUY, L. 2014: *L'occitan alpin d'Usseaux. Description d'une langue en danger, en contact avec deux aires dialectales (francoprovençale et piémontaise), et sous l'influence de deux langues standards (français et italien)*, Lyon, Université Lumière Lyon 2.
- ANGLADE, J. 1921: *Grammaire de l'ancien provençal ou ancienne langue d'oc: phonétique et morphologie*, Paris, Klincksieck.
- ARNAUD, F./MORIN, G. 1920[1981]: *Le langage de la vallée de Barcelonnette*, Marseille, Laffitte.
- BIANCO, G./BRONZATI, F./EFFANTIN, J.-M./MARTEL, P./PELLERINO, R. 2008: *Nòrmas ortogràficas, chausias morfològicas e vocabulari de l'occitan alpin oriental*, Cuneo, Espaci Occitan.
- BENINCÀ, P./PARRY, M./PESCARINI, D. 2016: «The dialects of northern Italy», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford, Oxford University Press: 185-205.
- BLAQUIERA, J. 2003: *La conjugaison instantanée de tous les verbes Nissart*, Nice, Campanile.
- BLEVINS, J. P./MILIN, P./RAMSCAR, M. 2017: «The Zipfian paradigm cell filling problem», in: F. KIEFER/J. P. BLEVINS/H. BARTOS (ed.), *Perspectives on morphological structure: Data and analyses*, Leiden, Brill: 139-58.
- BLINKENBERG, A. 1939: *Le Patois d'Entraunes*, Copenhagen, Munksgaard.
- BLINKENBERG, A. 1948: *Le Patois de Beuil*, Copenhagen, Munksgaard.
- BOISGONTIER, J. 1981-1986: *Atlas linguistique et ethnographique du Languedoc oriental*, Paris, CNRS.
- BORCHI CEDRINI, L. 2017[1984]: «Per un inventario linguistico del manoscritto fr. 1747 della Biblioteca Nazionale di Parigi», in: L. BORCHI CEDRINI, *Ai confini della lingua d'oc (Nord-Est occitano e lingua valdese)*, Modena, Mucchi: 17-42.
- BOURAS, A./ESPINAS, C./BAYLE, G./MÉJEAN, I. 2002. *Petite grammaire de l'occitan dauphinois*, Montelimar, Daufinat Provença Terra d'Oc.
- BRUNEL, C. 1926[1973]: *Les plus anciennes chartes en langue provençale*, Genève, Slatkine.
- BYBEE, J./BREWER, M. 1980: «Explanation in morphophonemics: Changes in Provençal and Spanish preterite forms», *Lingua* 52: 201-42.
- CAÏS DE PIERLAS, E. 1896a: «Chronique niçoise de Jean Badat», *R* 25: 33-70.

- CAÏS DE PIERLAS, E. 1896b: «Documents inédits pour servir à l'étude du dialecte niçois», *Annales de la Société de Lettres, Sciences et Arts des Alpes-Maritimes* 15: 283-307.
- CAÏS DE PIERLAS, E. 1898: *La ville de Nice pendant le premier siècle de la domination des Princes de Savoie*, Turin, Bocca.
- CAÏS DE PIERLAS, E./MEYER, P. 1893: «Memoire en provençal présenté, en 1398, au comte de Savoie par les Grimaldi de Beuil», *R* 22: 405-21.
- CAMPROUX, C. 1962: *Essai de géographie linguistique du Gévaudan*, Montpellier, Presses Universitaires de France.
- CASAGRANDE, S. 2011: *L'unité et la diversité des systèmes verbaux en langue d'oc et dans les aires limitrophes. Essai de reconstruction*, Nice, Université Nice Sophia Antipolis.
- CHABRAND, J.-A./DE ROCHAS D'AIGLUN, A. 1877: *Patois des Alpes cottiennes (Briançonnais et vallées vaudoises), et en particulier du Queyras*, Grenoble/Paris, Maisonville/Honoré Champion.
- COMPAN, A. 1965: *Grammaire niçoise*, Nice, Serre.
- DALBERA, J.-P. 1994: *Les parlers des Alpes-Maritimes. Etude comparative, essai de reconstruction*, London, Association Internationale d'Études Occitanes.
- DOMENGE, J.-L. 2002: *Grammaire du provençal varois. Le Verbe*, La Farlède, Association varoise pour l'enseignement du provençal.
- DURAFFOUR, A. 1928: «Esquisse philologique», in: L. ROYER (ed.), *Les Rameaux. Mystère du XVI^e siècle en dialecte embrunais*, Gap, Imprimerie Louis Jean: 111-36.
- DURAND, B. 1924: «Contribution à l'étude de la langue provençale au XVe siècle», *Mémoires de l'institut historique de Provence* 1: 103-21.
- ESHER, L. 2015: «Morphomes and predictability in the history of Romance perfects», *Diachronica* 32: 494-529.
- ESHER, L. 2016: «Morphomic distribution of augments in varieties of Occitan», *Revue Romane* 51: 271-306.
- ESHER, L. 2017: «L'aventura de la desinència 1sg -i dins les parlars de Lengadòc», *Tenso* 32: 19-40.
- ESHER, L. 2018: «Implicational relationships between desinences in Occitan imperfect and conditional forms», *Lexique* 23: 9-32.
- ESHER, L. 2020: «Overlapping subjunctive forms in Gallo- and Ibero-Romance verb paradigms», *Revue Romane*. URL: <https://doi.org/10.1075/rro.20009.esh> [16.9.2021]
- ESHER, L. 2021: «Hypercorrection and velar-to-labial change in Occitan preterites», *ZrP* 137/1: 61-98.
- FIELD, T. 2003: «La première personne du singulier en gascon pyrénéen», in: J.-C. BOUVIER/J. GOURC/F. PIC (ed.), *Sempre los camps auran segadas resurgantas: Mélanges offerts à Xavier Ravier*, Toulouse, CNRS: 101-11.
- FIELD, T. 2007: «Troubadour performance and the origins of the Occitan <koine>», *Tenso* 21: 36-54.
- FIELD, T. 2012: «Variation et diachronie: le témoignage du corpus électronique gascon», in: M. BARRA-JOVER/G. BRUN-TRIGAUD/J.-P. DALBERA/P. SAUZET/T. SCHEER (ed.), *Études de linguistique gallo-romane*, Paris, Presses Universitaires de Vincennes: 21-32.
- FORD, H. 1921: *Modern Provençal phonology and morphology*, New York, Columbia University Press.
- FOULET, L. 1920: «La disparition du prétérit», *R* 46: 271-313.
- GASIGLIA, R. 1984: *Grammaire du nissart*, Nice, Institut d'Études Niçoises.
- GRANDGENT, C. H. 1905: *Outline of the phonology and morphology of Old Provençal*, Boston, D. C. Heath.
- HENRICHSEN, A.-J. 1955: *Les phrases hypothétiques en ancien occitan*, Bergen, John Griegs Boktrykkeri.
- JENSEN, F. 1994: *Syntaxe de l'ancien occitan*, Tübingen, Niemeyer.
- JOUDAN, R. 2009: *Lo vernantin*, La Ròcha, Chambrà d'Oc.
- KOSCHWITZ, E. 1973[1894]: *Grammaire historique de la langue des Félibres*, Genève/Marseille, Slatkine/Laffitte.

- KREMnitz, G. 2002: «Une approche sociolinguistique», in: F. P. KIRSCH/G. KREMnitz/B. SCHLIEBEN-LANGE (ed.), *Petite histoire sociale de la langue occitane*, Perpignan, Trabucaire: 103-36.
- MAIDEN, M. 2001: «A strange affinity: Perfecto y tiempos afines», *Bulletin of Hispanic Studies* 58: 441-64.
- MAIDEN, M. 2004: «Verb augments and meaninglessness in Romance morphology», *Studi di grammatica italiana* 22: 1-61.
- MAIDEN, M. 2005: «Morphological autonomy and diachrony», *Yearbook of morphology* 2004: 137-75.
- MAIDEN, M. 2009: «From pure phonology to pure morphology. The reshaping of the Romance verb», *Recherches linguistiques de Vincennes* 38: 45-82.
- MAIDEN, M. 2011: «Morphological persistence», in: M. MAIDEN/J. C. SMITH/A. LEDGEWAY (ed.), *The Cambridge history of the Romance languages*. Vol. 1, Cambridge, Cambridge University Press: 155-215.
- MAIDEN, M. 2016: «Morphomes», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford, Oxford University Press: 708-21.
- MAIDEN, M. 2018: *The Romance verb: Morphomic structure and diachrony*. Oxford, Oxford University Press.
- MARTIN, G./MOULIN, B. 2007: *Grammaire provençale et atlas linguistique*, Aix-en-Provence, Comité Sestian d'Études Occitanes.
- MASSOURRE, J.-L. 2012: *Le Gascon, les mots et le système*, Paris, Honoré Champion.
- MEILLET, A. 1921: «Sur la disparition des formes simples du prétérit», in: A. MEILLET, *Linguistique historique et linguistique générale*, Paris: Honoré Champion: 149-58.
- MEUL, C. 2013: *The Romance reflexes of the Latin infixes -I/ESC- and -IDI-: restructuring and remodeling processes*, Hamburg, Buske.
- MEYER, P. 1909: *Documents linguistiques du Midi de la France*, Paris, Honoré Champion.
- MILIZIA, P. 2016: «Sincretismo compensativo ed esponenza semiseparata in alcuni paradigmi verbali del dominio italo-romanzo centromeridionale», *AGI* 101: 88-119.
- MOUTIER, L. 1882: *Grammaire dauphinoise. Dialecte de la vallée de la Drôme*, Montélimar, Bourron.
- OLIVIÉRI, M./SAUZET, P. 2016: «Southern Gallo-Romance (Occitan)», in: A. LEDGEWAY/M. MAIDEN (ed.), *The Oxford guide to the Romance languages*, Oxford, Oxford University Press: 319-49.
- PADEN, W. 1998: *An introduction to Old Occitan*. New York, Modern Language Association of America.
- QUINT, N. 1998: *Le parler occitan alpin du pays de Seyne*, Paris, L'Harmattan.
- ROLLAND, G. 1982: *L'occitan gavot*, Gap, Centre culturel occitan des Hautes Alpes.
- RONCAGLIA, A. 1965: *La lingua dei trovatori: profilo di grammatica storica del provenzale antico*, Roma, Edizioni dell'Ateneo.
- RONJAT, J. 1932: *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. Vol. 2, Montpellier, Société des Langues Romanes.
- RONJAT, J. 1937: *Grammaire istorique des parlers provençaux modernes*. Vol. 3, Montpellier, Société des Langues Romanes.
- ROUX, P. 1983: «Le livre de raison de Jaume Deydier», *Bulletin de la Société des Amis du Vieux Toulon* 105: 33-86.
- SAVINIAN [= LHERMITTE, J.] 1978[1882]: *Grammaire provençale: Précis historique de la langue d'oc*, Raphèle-lès-Arles, Marcel Petit.
- SIBILLE, J. 2003: *La Passion de Saint André: drame religieux de 1512 en occitan briançonnais: Édition critique, étude linguistique comparée*, Lyon, Université Lumière Lyon 2.
- SIBILLE, J. 2019: *Le parler occitan de Chaumont (Chiomonte) et des Ramats*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- SICRE, P. 1909: *Éléments de grammaire du dialecte de Foix*, Foix, Gadrat.
- SKÅRUP, P. 1997: *Morphologie élémentaire de l'ancien occitan*, Copenhagen, Museum Tusulanum Press.

- SUTHERLAND, D. R. 1959: «Flexions and categories in Old Provençal», *Transactions of the Philological Society* 58: 25-70.
- THORNTON, A. M. 2011: «Overabundance (multiple cells realising the same cell): A non-canonical phenomenon in Italian verb morphology», in: M. MAIDEN/J. C. SMITH/M. GOLDBACH/M.-O. HINZELIN (ed.), *Morphological autonomy*, Oxford, Oxford University Press: 358-81.
- TOSCANO, R. 1996. *Conjugar en niçard*, Nice, Auba Novèla.
- TOSCANO, R. 1998: *Gramàtica nissarda*, Pau, Princi Nèguer.
- TOSSELLI, J.-B. 1864: *Rapport d'une conversation sur le dialecte niçois*, Nice, Cauvin.
- WHEELER, M. 2011: «The evolution of a morpheme in Catalan verb inflection», in: M. MAIDEN/J. C. SMITH/M. GOLDBACH/M.-O. HINZELIN (ed.), *Morphological autonomy*, Oxford, Oxford University Press: 183-209.
- WHEELER, M. 2012: «Vies d'analogia i d'explicació en l'evolució del pretèrit feble de la conjugació romànica», *Estudis Romànics* 34: 7-36.
- WILMET, M. 1970: *Le système de l'indicatif en moyen français*, Genève, Droz.
- ZAUNER, A. 1896: «Die Konjugation im Béarnischen», *ZrP* 20: 433-70.


Comparative and historical perspectives on preterite inflection in Occitan varieties of Provence

Abstract: Via detailed comparative-historical survey, this paper elucidates the nature and chronology of analogical changes affecting Occitan (Gallo-Romance) preterite forms in their development from Latin perfect forms. For each of the four major dialect areas represented in the Provence region of France (Rhône valley, coastal zone, Alps, and Nice), a review of modern data identifies the substantive changes which have occurred, including the generalisation of thematic *-r-* across personal forms, the neutralisation of traditional conjugational distinctions, and the spread of a thematic velar across multiple lexemes. Approximate datations for the observed changes are established by examining preterite attestations in historical texts from Provence, revealing the relative chronology of the developments: for example, the extension of thematic *-r-* across preterite forms is found to coincide with the loss of the ‘old conditional’ (reflex of Latin pluperfect indicative), supporting the hypothesis of a merger between the two series of forms. The substance and relative chronology of the changes are consistent across the survey area, and also correspond to observations made for the adjoining Languedoc region, indicating that a common developmental pathway can be assumed for Occitan preterite forms across Provence and the Languedoc.

Keywords: Occitan, Gallo-Romance, Morphology, Verb inflection, Preterite, Analogy, Historical change

Trajectoire diachronique d'un dialecte composite: le niçois

Philippe Del Giudice (Université Côte d'Azur / CNRS, BCL UMR 7320)

 <http://orcid.org/0000-0002-0743-9564>

Riassunto: In questo articolo, analizzo l'evoluzione diacronica incoerente, la natura ibrida e l'originalità di un dialetto occitano: il nizzardo. Un nuovo dizionario monolingue del nizzardo è in corso di elaborazione. Pur essendo esaustivamente descrittivo di ogni tipo di variazione, ha bisogno di uno standard per i suoi lemmi e il suo metalinguaggio. Per precisare quale dovrebbe essere la filosofia generale dello standard, dimostro che è insufficiente definire il nizzardo come un dialetto del provenzale e che le ultime proposte di standardizzazione tendono a sacrificare l'autenticità in nome della regolarità. Le due sezioni principali dell'articolo consistono in una raccolta commentata di dati. Mostrano che il nizzardo si è sviluppato come un dialetto marginale in cui le evoluzioni provenzali e alpine hanno avuto luogo simultaneamente e in modo disordinato. È la combinazione particolare di queste due evoluzioni con un altro insieme di trattamenti più specifici che forma l'essenza stessa del nizzardo. Pertanto, una standardizzazione accettabile non deve modificare arbitrariamente la forma delle parole nizzarde; essa deve solo determinare un sistema grafico stabile e i principi della lemmatizzazione quando si incontrano casi di polimorfismo.

Mots-clés: Niçois (niçard, nissart), Occitan, Diachronie, Évolution, Standardisation, Dialecte

1. Introduction

C'est dans le cadre des travaux dialectologiques et occitanistiques de l'équipe Dialectologie et Linguistique formelle (autrefois Diachronie, Dialectologie et Phonologie) du laboratoire BCL (UMR 7320) qu'est née l'idée d'un nouveau projet numérique de dictionnaire dialectal niçois monolingue. Cet outil, destiné à décrire les unités lexicales occitanes de l'ensemble du Pays Niçois, prend pour pivot la variété linguistique employée dans la ville de Nice. C'est à cette variété (le «niçois urbain», employé sur une très courte bande littorale allant des rives du Var jusqu'à Villefranche-sur-Mer/Beaulieu), la mieux connue de la province en question, que correspondront aussi bien les lemmes de la langue-objet que le métalangage. C'est aussi à cette variété, exclusivement, qu'est consacré cet article et que sont empruntées les formes niçoises données en exemple¹.

1 Notamment dans la section 4. Nos données, tirées aussi bien de la pratique orale – observée pendant plusieurs années auprès des derniers locuteurs natifs (enquêtes dialectologiques, échanges informels réguliers ayant donné lieu à des enregistrements) – que des productions littéraires loca-

La vocation première du nouveau dictionnaire est de documenter en détail toute la variation (qu'elle soit diatopique ou intrapontuelle, phonétique, morphologique, sémantique ou même graphique) des unités lexicales recueillies, sans rien escamoter. L'outil se propose d'organiser la présentation de cette riche variation autour de ses lemmes qui, en plus d'être nécessaires sur le plan technique à l'élaboration de l'usuel, fourniront la forme codifiée des renvois synonymiques et des définitions. Du point de vue microstructurel, le lemme sera donc suivi de toutes les variantes formelles observées à Nice (les prononciations seront données en API) et chacune d'elles, le cas échéant, de marques d'usage. Un bouton aménagé dans chaque article donnera accès aux formes (et à leurs éventuelles significations particulières) recueillies dans les différentes localités de la région niçoise².

Commodité conventionnelle, le lemme n'est pas neutre, et l'on attend de lui qu'il ne soit pas sans rapport avec la réalité observée. Les problèmes posés, pour la définition des lemmes, par la physionomie originale du dialecte niçois sont, avec la lecture de Sumien (2006) et Sumien (2009), à l'origine de l'étude présentée dans cet article. En fin de compte, quelle est la nature du niçois, et pourquoi ce dialecte est-il comme il est?

Un regard critique, à la fois sur les a priori dont le niçois a pu faire l'objet et sur les propositions de sa standardisation, précédera l'observation factuelle des données. Le caractère composite de ce dialecte et l'irrégularité foncière de son évolution diachronique paraîtront alors avec clarté. Il s'agira de proposer une interprétation à la construction historique d'un parler atypique de l'ensemble linguistique occitan. La ligne de conduite du lexicographe, relativement aux principes de codification, en découlera naturellement.

2. Le niçois est-il du provençal?

La présentation générale des dialectes occitans compte généralement six grands espaces où sont parlés les six dialectes suivants, d'ouest en est et du nord au sud: le limousin, l'auvergnat, le vivaro-alpin, le gascon, le languedocien et le provençal. Sur les cartes de l'Occitanie, Nice et la moitié méridionale de sa province historique (le Comté de Nice) sont presque toujours représentées à l'intérieur de l'aire provençale. Sumien (2009) énumère de nombreux essais de classification dialectale de l'espace d'oc, du XIX^e siècle au tout début des années 2000, et force est de constater que,

les (de J.R. Rancher et de F. Gag essentiellement), sont facilement vérifiables dans les recueils lexicaux déjà existants (notamment Castellana 1947 et 1952).

2 Pour connaître plus en détail les principes généraux qui permettent, pour chaque entrée du dictionnaire, de présenter les manifestations de polymorphisme autour d'une forme graphique stabilisée, cf. Del Giudice (2018). Les modalités de l'articulation entre parler urbain et autres variétés dialectales du Pays Niçois dans le dictionnaire sont décrites dans Del Giudice (à paraître a).

selon la tradition des études occitanes, le niçois n'est qu'une variété de provençal. Ce point de vue est parfaitement résumé par l'affirmation d'un universitaire occitaniste de tout premier plan, selon qui le niçois est «un parler bèn provençau» (Lafont 1972: 10).

Spécialiste des parlers des Alpes-Maritimes, Dalbera (1985-1986: 28) identifie «deux manifestations dialectales» de l'occitan dans le département: «le gavot³ et le provençal maritime». Même si, par la suite, Dalbera (1994) préférera l'emploi du seul mot «maritime», il est évident que les traits linguistiques maritimes⁴, partagés avec les parlers provençaux voisins, jouent bien un rôle dans ce qui sépare le niçois des parlers de son arrière-pays. Faut-il en déduire que la langue de Nice est non seulement du provençal, mais en plus qu'elle n'a pas de particularité justifiant qu'on la distingue du sous-dialecte appelé *provençal maritime* (le plus étendu de Provence)? Si tel était vraiment le cas, les problèmes de lemmatisation et d'élaboration de la métalangue ne se poseraient pas: la normativisation du provençal est suffisamment avancée. Or, il se trouve qu'elle s'applique mal au niçois pour un certain nombre de raisons.

La tendance à mêler, par réflexe et par habitude, niçois et provençal maritime peut donner une impression d'homogénéité qu'il convient sans doute de nuancer. Car si le niçois arbore effectivement de très nombreux traits structurels partagés avec le provençal maritime, il présente aussi quelques aspects originaux. Tout d'abord, une partie substantielle du lexique de Nice et de son arrière-pays ne se retrouve pas en Provence. Le Pays Niçois possède sur ce plan sa propre identité⁵. Inversement, il ne serait pas malaisé de prouver que des termes ou des formes couramment employés en Provence, de Draguignan à Marseille⁶, lui sont tout à fait étrangers.

La particularité du chef-lieu des Alpes-Maritimes apparaît notamment si l'on consulte, pour la comparaison, une description d'ensemble des variétés de provençal les plus voisines du niçois. La *Grammaire du provençal varois* (Domenge 1999) englobe les parlers du Var et ceux des Alpes-Maritimes situés à l'ouest de Nice⁷. Dans toutes ses sections, cet ouvrage présente des faits généraux de la Provence orientale dont on constate qu'ils sont inconnus en niçois. En effet, on y trouve à nouveau des formes nominales (*nacien* 'nation', *toulerènci* 'tolérance', *magnanarello* 'femme qui élève les vers à soie', *arange* 'orange') ou des suffixes (*capelanùgi* 'engeance des

3 Gavot est le terme traditionnel emprunté à l'occitan ([ga(v)w'at], à Nice) pour désigner les parlers montagnards.

4 Notamment, sur le plan morphologique, la désinence de première personne *-i* (face à *-u*) et l'invariabilité en nombre, dans la plupart des cas, des nominaux. Plusieurs différences phonologiques seront aussi énumérées dans la suite du propos.

5 Cf. Del Giudice (à paraître b). Dalbera (1985-1986: 25) fait également une allusion aux écarts de lexique entre niçois et provençal.

6 Pour en donner quelques exemples à la volée: *talounà* 'plaisanter', *s'aplantà* 's'arrêter', *jouine* 'jeune', *qunte* 'quel', *subran* 'subitement', *reçubre* 'recevoir', *esbalauvi* 'abasourdir'...

7 «Nous n'avons pas oublié les Provençaux de l'ancien Var et avons cité autant que possible les variantes des parlers orientaux de Cannes et Grasse» (Domenge 1999: 10).

prêtres’) qui n’ont pas cours à Nice. Dans le dialecte de cette ville on n’emploie pas non plus l’article provençal de pluriel *lei(s)* et, surtout, ses phénomènes de liaison sont inconnus. Concernant l’adjectif, les alternances morphologiques (*fres*, *fresco*⁸), les morphèmes désinentiels d’accord en genre et en nombre (féminin en *-o*, féminin de *-eire* en *-erello*, pluriel en *-ei*, apparition d’un *-s* ([z]) devant voyelle), les conditions mêmes de ces accords (*lei figo maduro* ‘les figes mûres’, où l’adjectif ne porte pas de marque de pluriel particulière alors que l’on aurait *li figa maduri* en niçois⁹) différent, comme les pronoms. Nice ne connaît pas plus *nous* ‘nous’, *vautrei* ‘vous’, que le pronom neutre *vo/va*. Les systèmes de possessifs sont différents (formes provençales atones partiellement inconnues et de toute façon réduites à des contextes bien précis à Nice, formes toniques dissemblables: *tiéuno* vs *tiéua*), ceux des démonstratifs divergent également (formes impossibles à Nice: *eiçoto*, conditions d’emploi diverses: *estéis erbo* vs *aqueli erba*¹⁰). La forme des numéraux n’est pas toujours partagée (*vue*, *voung*, *milien*, *tresen* contre *vuèch*, *ounze*, *milioun*, *tèrs...*). Les interrogatifs ne dérogent pas non plus au désaccord (sens différents de *quau*¹¹, absence en niçois de *dequé*, de *quintou*, de *quete...*). Enfin, la morphologie verbale n’est pas toujours la même dans les deux systèmes (prov. *erian* ‘nous étions’ vs niç. *eravan*; prov. *aviéu* ‘j’avais’ vs niç. *avii*), ni d’ailleurs les constructions (prov. *parles pas* ‘ne parle pas’ vs niç. *noun parlà*).

Si ces quelques indices diffus ne permettent pas de jugement définitif sur le degré de provençalité du niçois, ils alertent sur les dispositions de cette variété à se démarquer de certains traits partagés par les parlers de Provence orientale. Par conséquent, on pourra difficilement se contenter de dire que le niçois est du provençal maritime sans, au moins, rappeler ses nombreuses spécificités. Il semble, de surcroît, que le même constat doive être fait du niçois par rapport au provençal dans son ensemble. Car la plupart des exemples cités ci-dessus, que l’on a empruntés à un petite grammaire varoise, se retrouvent dans la vallée du Rhône: c’est-à-dire qu’une description du provençal *en général* ne coïncide pas avec du niçois. En élargissant l’aire de comparaison, considérée désormais jusqu’à Arles et Avignon, les écarts lexicaux déjà évoqués avec la Provence varoise restent naturellement tout aussi – sinon davantage – valables. Plusieurs cartes de l’ALF et de l’ALP montrent la grande homogénéité lexicale provençale, seulement mise à mal par la campagne niçoise (par exemple

8 Le système niçois ne prévoit pas l’apparition d’une nouvelle consonne au féminin.

9 Toutefois, sur le plan de l’accord au pluriel de l’adjectif postposé et de ses marques, le passage du système provençal général au niçois produit une rupture moins nette puisque, à proximité de Nice, des localités provençales recourent au morphème *-ei* (Cagnes, Vence) ou, comme à Nice, à son stade ultérieur *-i* (Antibes, Cannes). À Vence et à Antibes, les substantifs féminins issus de la 1^{re} déclinaison prennent eux aussi la marque du pluriel: *de bellei figuei*; *de figuei madurei*/ *de belli figui*; *de figui maduri* (Dubois, 1958: 219-20, 226).

10 La série (*e*)*stou*, (*e*)*sta*, (*e*)*stu*, (*e*)*sti*, sous des formes différentes du provençal, ne s’emploie couramment à Nice qu’en rapport avec des noms temporels: *estou* matin ‘ce matin’, *est’an* ‘cette année’, *estu jou* ‘ces jours-ci’.

11 ‘Qui’ en provençal, ‘quel, lequel’ en niçois.

prov. *escoubou* 'balai' vs niç. *ramassa*, prov. *moucadou* (et *mouchouar*) 'mouchoir' vs niç. *mandilhou*, prov. *nebout* 'neveu' vs niç. *nèp*, prov. *galavard/goulut* 'glouton' vs niç. *engourt*, prov. *peu* (et *chivus*) vs niç. *bèrri*).

De plus, et c'est sans doute l'aspect le plus remarquable, la prosodie et le vocalisme du parler de Nice présentent une originalité telle qu'elle n'a pratiquement pas d'équivalent dans tout l'ensemble d'oc¹². En effet, ce système présente, tout à la fois, des proparoxytons (*pèssegue* [p'esege, p'esige] 'pêche (fruit)' et non *pessègue* [pes'ège])¹³, une abondance de hiatus (*avia* [av'ia] 'avait' et non *avié* [avj'e] ou *abiò* [abj'ò]), des [aj] et des [aɥ] atones (*laisà* réalisable [laj's'a] face à [lej's'a]), une désinence féminine prononcée [a] et non [ɔ] ou [ə], le recours généreux à des appuis vocaliques et à des voyelles paragogiques en finale d'unité lexicale (*fòssou* [fɔ'su] 'fossé' pour *fos*, *anat* 'allé' le plus souvent réalisé [an'ate]). En définitive, il convient de dire que, malgré les points communs (nombreux et incontestables) avec le provençal, le dialecte de Nice s'avère immédiatement reconnaissable, dans la mesure où il échappe sur de multiples points (à la fois lexicaux et grammaticaux) aux caractéristiques générales des parlers provençaux.

Vis-à-vis du provençal, la particularité niçoise ne se limite pourtant pas aux phénomènes originaux qui viennent d'être énumérés. Il y a, en plus du reste, le fait que le niçois présente des traits caractéristiques d'un autre ensemble dialectal occitan. Sumien (2009: 16, 21) l'a bien vu, lorsqu'il mentionne des ressemblances du niçois avec l'alpin. Dans sa classification dialectale, cet auteur désigne avec précision certains des traits partagés avec l'alpin (comportement de *-d-* intervocalique, maintien des consonnes finales) qui contribuent à la singularité du niçois dans l'ensemble provençal. Niçois et alpin formeraient même, à l'intérieur du grand ensemble supradialectal arverno-méditerranéen, un sous-groupe remarquable, archaïsant, distinct du transoccitan qui englobe le reste de la Provence.

Traditionnellement considéré comme du provençal (ce qui est donc trop schématique), assez unique par sa prosodie et son lexique, par surcroît non dénué de spécificités alpines, le parler de Nice est donc nettement individualisé et assez difficile à définir. Tâchons de montrer en quoi cet état de fait rend périlleuse l'élaboration d'une variété référentielle pour ce dialecte.

12 On les doit en grande partie à un ensemble de phénomènes régressifs liés, généralement réunis sous le nom de «raffermissement prosodique» (cf. Del Giudice à paraître c).

13 On trouve d'ailleurs, à côté des proparoxytons autochtones tels que *pèssegue* ou *amèndoula* [am'èndula] 'amande', une autre série de proparoxytons niçois (tels que *mùsica* [m'yzica] 'musique') dus au contact avec l'italien.

3. La standardisation du niçois

En revenant sur la théorie générale de la standardisation, Sumien (2006: 15-18) rappelle que la planification linguistique (en particulier le volet de la linguistique normative) est amenée à faire des choix qui doivent concilier les deux impératifs d'aspirer à la plus grande cohérence des traitements (on pourra nommer cet aspect *principe de cohérence*) et tenir compte de la langue héritée telle que nous la présentons les résultats de l'analyse interne. Ce deuxième point correspond à un «*principe d'authenticité*». Selon l'auteur, «il n'y a pas d'opposition entre langue héritée et langue normée: la première doit nourrir la seconde»¹⁴.

Or, il est possible d'imaginer un cas de figure où les deux impératifs entrent irrémédiablement en contradiction. Que faire si le système à codifier est, par nature, dialectalement incohérent? C'est-à-dire si ses formes linguistiques attestées présentent en masse des traitements différents, certains d'entre eux semblant même déviants au vu de ce que l'on attendrait au sein d'un grand espace dialectal réputé homogène? Appliquer coûte que coûte le principe de cohérence revient dès lors à perdre de vue le principe d'authenticité: le résultat de la codification risque d'être un déni de la langue réelle davantage que sa standardisation.

Les propositions de Sumien (2006) pour la standardisation des dialectes occitans sont toutes documentées et motivées. Elles s'appuient à la fois sur la connaissance des systèmes et sur la prise en compte des contextes sociolinguistiques régionaux. Rarement les normalisateurs de la langue occitane ont montré autant d'intérêt pour le parler de Nice que cet auteur, qui va jusqu'à proposer un standard particulier pour le niçois (à côté des standards provençal, languedocien, gascon, limousin, auvergnat et vivaro-alpin).

On comprend cependant, en voyant les contours de la standardisation préconisée par Sumien, que celui-ci ne s'est pas complètement résolu à modérer le principe de cohérence: selon cet auteur, lorsque les formes d'un parler montrent des cas d'instabilité, une intervention s'impose pour rétablir la régularité. L'idée est alors de corriger les formes attestées de sorte à les aligner sur le traitement du grand ensemble évolutif auquel le dialecte est réputé appartenir. C'est cela que l'on retrouve, à propos du niçois, chez Sumien (2006: 207) (et chez le Niçois Toscano, comme l'indique la citation suivante) pour qui les marques de l'évolution populaire dans certains mots niçois justifient une mise en cohérence généralisée:

Le niçois hésite entre les formes finales en *-au* (*provençau, ostau*) et en *-al* (*normal, general, verbal*) (Castellana 1947 et 1952; Calvino 1905). Le type *-au* est un suffixe d'origine populaire qui correspond à l'évolution diachronique du niçois¹⁵. Il devrait se retrouver malgré tout dans

14 Sumien (2006: 18).

15 Certaines des données que l'on propose plus loin permettent de nuancer cette affirmation qui, peut-être, serait moins tranchée sans le poids de la tradition qui identifie le niçois au provençal.

les mots savants, à l'instar du provençal ou du limousin (Toscano 1998): *provençau*, *ostau* (mots populaires); *normau*, *generau*, *verbau* (mots savants).

Ici et là, d'autres suggestions correctives et d'autres exemples de niçois normalisés sont donnés. Une des préconisations (Sumien 2006: 227) conduirait par exemple à rejeter les formes niçoises *tordolear* 'papillonner', *bletonear* 'bégayer', *sabatear* 'courir, cavalier, se déplacer hâtivement', en faveur de **tordolejar*, **bletonejar*, **sabatejar*. L'auteur explique «préf[érer] cette solution en *j* car elle est plus simple et plus répandue [dans l'espace d'oc]». Elle permet en outre d'aligner ces formes sur celles de type *batejar* 'baptiser' (que présentent aussi plusieurs unités lexicales de Nice) et, à nouveau, de supprimer une incohérence structurelle du lexique niçois.

Inversement, lorsque le normalisateur juge acceptable de conserver un trait niçois remarquable, la généralisation arbitraire de celui-ci risque de produire d'autres formes inexistantes dans le dialecte en question, tel ce **suar*¹⁶ 'suer' qui supplante *sudar* (mise en cohérence avec d'autres termes niçois, tels que *coe* 'coude', dont la forme présente le résultat d'une chute du *-d-* intervocalique). Cela est inattendu, car Sumien reconnaît dans le paragraphe précédent que des «exceptions restent inévitables dans les mots usuels».

La question qui se pose est donc la suivante: faut-il accepter ou non d'appliquer une telle méthode à l'ensemble du lexique et à l'ensemble des cas d'incohérence? Avant de conclure sur la pertinence de ce genre d'opération, par exemple pour l'appliquer à un projet lexicographique, une dernière mise au point sur la nature du niçois s'impose. Elle correspond à ce que l'on appellera la dimension «diachronotopique» (à quel grand espace dialectal correspond la pente évolutive suivie? d'où l'on tire ce que Sumien a appelé *supra* «l'évolution diachronique du niçois»).

4. Les données de l'incohérence dialectale

Si l'on s'en tient aux données observables dans le lexique, le caractère versatile du niçois aboutit à l'impression d'une profusion d'incohérences évolutives marquant l'hésitation entre différents traitements. Voici quelques tableaux qui rendent compte des séries parmi les plus importantes de ces incohérences structurelles dans le domaine consonantique¹⁷. Afin de rendre l'hétérogénéité des traitements bien visible, on fournit, à côté des termes niçois, l'étymon latin. Parfois, la forme d'ancien occitan (aoc.) y supplée. En dernier recours, c'est un dérivé qui est utilisé: par le jeu des alternances morphologiques, il restitue la consonne finale étymologique masquée par l'évolution.

¹⁶ Sumien (2006: 227).

¹⁷ Dans la continuité de la section 2, on a choisi de présenter ces données sous la forme d'une graphie phonologisante inspirée du système mistralien. Chaque forme est suivie d'une transcription en API (dans laquelle la marque de l'accent tonique est placée directement devant la voyelle concernée).

Traitement de [z] intervocalique (< s, c ^{i.e.} ...)	
Chute	Maintien
<i>ae</i> [ʼæ] ‘âne’ (< ASINU)	<i>esquasi</i> [eskʼazi] ‘presque’ (< QUASI)
<i>couhina</i> [kuʼina] ‘cuisine’ (< CUCINA)	<i>ase</i> [ʼaze] ‘grain de raisin’ (< ACINU)
<i>peà</i> [peʼa] ‘peser’ (< PE(N)SARE)	<i>atesà</i> [atezʼa] ‘tendre’ (< TE(N)SARE)

Traitement de [d] intervocalique (< -T-, -D-)	
Chute	Maintien
<i>fea</i> [ʼfe] ‘brebis’ (< FETA)	<i>seda</i> [sʼeda] ‘soie’ (< SETA)
<i>pinea</i> [pinʼea] ‘pinède’ (< PINETA)	<i>mouneda</i> [munʼeda] ‘monnaie’ (< MONETA)
<i>blea</i> [bʼea] ‘bette’ (< BLITA)	<i>preda</i> [pɣʼeda] ‘proie’ (< PREDa)
<i>alàpea</i> [alʼapea] ‘arapède’ (< LEPADI)	<i>ànedà</i> [anedà] ‘canard’ (< ANATI)

Traitement du [dʒ] intervocalique du suffixe -e(j)à (< -IZARE)	
Chute	Maintien
<i>floutounèà</i> [flutunʼèa] ‘flotter’	<i>voulastrejà</i> [vulastɣedʒʼa] ‘voleter’
<i>bletounèà</i> [bletunʼèa] ‘bégayer’	<i>netejà</i> [netedʒʼa] ‘nettoyer’
<i>rangueà</i> [ɣaŋgeʼa] ‘boiter’	<i>passejà</i> [pasedʒʼa] ‘promener’

Traitement de [l] devant occlusive	
Vocalisation	Rhotacisme
<i>bauma</i> [bʼauma] ‘grotte’ (< BALMA)	<i>esparmà</i> [espaɾmʼa] ‘espalmer’ (< EXPAL-MARE)
<i>saumouira</i> [saumʼuira] ‘saumure’ (< SAL(I)MURIA)	<i>armanac</i> [aɾmanʼak] ‘almanach’ (< ALMA-NACH)
<i>bauca</i> [bʼauka] ‘graminée’ (< BALCHA)	<i>arga</i> [ʼaɾga] ‘algue’ (< ALGA)
<i>auba</i> [auʼba] ‘aube’ (< ALBA)	<i>tarpa</i> [tʼaɾpa] ‘taupe’ (< TALPA)

Dans le cas de ce [l], un tableau comparatif à deux colonnes est insuffisant pour comprendre la complexité de la situation, car il y a plus que seulement deux traitements. Il y a une troisième évolution, plus rare, lorsque l devant occlusive (cluster liquide-occlusive-liquide, dans la plupart des cas) passe à [s]. On la trouve dans le nom de quartier *Mascouhinà* [maskuinʼa] (< oc. médiéval *mal cosinat* ‘mal cuisiné’¹⁸), dans *fistre* [ʼfistɣe] (< FILTRU) ‘cafetière’, *sastre* [sʼastɣe] (< *sartre* < SARTOR) ou *Ges-*

18 Il existe, à Toulouse, une rue du même nom, qui n’a pas connu ce traitement particulier («Malcosinat»). Pour des attestations anciennes, à Nice, du type *malcosinat* avec un <l>, cf. Caïs de Pierlas (1898: 304, 513).

truda [dʒɛstɰ'ɣda] (< Gertruda)¹⁹. Ces formes sont généralement en concurrence avec celle où la liquide est conservée. Elles s'opposent toutefois au traitement subi par *autre* [aʊtɰe] (< ALTER) et ses composés (*nautre* [n'aʊtɰe], *vautre* [v'aʊtɰe]).

Enfin, des formes avec [l] existent mais semblent artificielles (dans un lexique manuscrit de 1830, Scaliero donne *spalmà*) et les termes aujourd'hui en usage à l'oral *calcul* [kalk'ɣl], *balcoun* [balk'u^ɲ], *almanac* [alman'ak]... pourraient n'être que des réfections rendues possibles par le contact avec le français.

Traitement de L final	
Vocalisation	Conservation ²⁰
<i>mau</i> [m'au] 'mal' (< MALE)	<i>deal</i> [de'al] 'dé à coudre' (< DIGITALE)
<i>cavau</i> [kav'au] ²¹ 'cheval' (< CABALLU)	<i>gal</i> [g'al] 'coq' (< GALLU)
<i>davau</i> [dav'au] 'en bas' (< DE AD VALLI)	<i>pourtegal</i> [puɰteɡ'al] 'orange' (< PORTUCAL-LI)
<i>signau</i> [siɲ'au] 'signal' (aoc. <i>senhal</i>)	<i>beal</i> [be'al] 'canal d'irrigation' (aoc. <i>bezal</i>)
<i>espitau</i> [espit'au] 'hôpital' (< HOSPITALI)	<i>general</i> [dʒenev'al] 'général' (< GENERALI)
<i>capourau</i> [kapuɣ'au] 'caporal' (it. <i>caporale</i>)	<i>carneval</i> [kaɣnev'al] 'carnaval' (< CARNE LE-VARE)

Le tableau sur le traitement du L final n'expose que des termes en *-au* ou *-al*, et fait écho au propos de Sumien cité en section 3. Les données montrent qu'en synchronie le système phonologique niçois s'accommode bien du *-l* final (impossible en provençal). À ce propos, on pourrait proposer les exemples suivants en données complémentaires: *cougouu* [kuɡ'ɣu] 'coucou, cocu', *mouu* [m'ɣu] 'mulet' vs *bahul* [ba'ɣl] 'bahut, valise', *cassul* [kas'ɣl] 'verre de vin'; *bèu* [b'ɛu] 'beau' vs *bèl* [b'ɛl] 'bèlement'; *aqueu* [ak'ɛu] 'celui-là' vs *pel* [p'ɛl] 'poil', *vel* [v'ɛl] 'voile'.

19 Le phénomène n'est pas typiquement niçois. La forme *sastre*, que l'on peut rencontrer ailleurs en pays d'oc, est courante en catalan et en espagnol. Dalbera (1994: 447) signale, en guise d'illustration à un propos tout autre, une forme [s'eskje] (< CIRCULU) à Menton. Ce mot est réputé être prononcé [s'ewkle] à Nice, mais c'est plutôt [s'erkle] (gallicisme?) qui semble en usage, ce qui atteste des trois traitements possibles pour cette unité. *Gestruda* est attesté dans le texte *Paion ven! Paion ven!* d'Aimée Bèu (in Gasiglia 1995: 89), comme *fistre* que l'on trouve aussi chez l'auteur dialectal Rancher. Symptôme d'une confusion générale, *catechisme* [katef'izme] devient parfois *catechierme* [katef'ɛrme] en Provence, et *caesma* 'carême' se dit plutôt *caerma* [ka'ɛma] à Peille.

20 Avec, dans tous les cas, la possibilité d'ajouter un *-e* d'appui.

21 On met ensemble les termes dont les étymons comportent une consonne simple et ceux dont les étymons comportent une consonne géminée, tant «le parler de Nice témoigne d'un nombre considérable d'anomalies dans le traitement de *-L* et de *-LL*» (Dalbera 1994: 542).

Traitement de [ʎ] final	
Vocalisation en [u]	Vocalisation en [i]
<i>magau</i> [mag'au] 'bêchard' (dérivé: <i>magaià</i> , aoc. <i>magalh</i> < μακελλα) <i>mourrau</i> [muʁ'au] 'muselière' (dérivé: <i>en-mourraià</i> ²²)	<i>badai</i> [bad'ai] 'bâillement' (dérivé: <i>badaià</i> , aoc. <i>badalh</i>) <i>mirai</i> [miʁ'ai] 'miroir' (< MIRACULU, dérivé: <i>miraià</i>) <i>escandai</i> [eskand'ai] 'balance romaine' (dérivé: <i>escandaià</i>)

Il existe un troisième traitement, qui est plus rare. C'est celui que l'on trouve notamment dans *pecoul* [pek'u] ²³ (< rom. *pecolh*) 'pédoncule du fruit' où [ʎ] final a abouti à [i]. D'autres termes présentant la même configuration de départ tels que *barboui* [baʁb'ui] 'barbe des céréales', *rangoui* [ʁaŋg'ui] 'râle', *ginoui* [dʒin'ui] 'genou', *feroui* [fɛʁ'ui] 'verrou', *pastroui* [pastʁ'ui] 'cancans', ont suivi une évolution plus régulière. Le traitement illustré par *pecoul* est connu en pays gavot et dans le Languedoc, là où la consonne [ʎ] n'est pas devenue [i] et continue d'exister en position intervocalique. Il témoigne d'une époque, peut-être pas si éloignée²⁴, où le niçois n'avait pas encore confondu [ʎ] et [i] ([j] à l'intervocalique). Le cas de [iʎ] en finale de mot est plus particulier. On trouve *bisbil* 'murmure' chez le célèbre auteur dialectal Rancher²⁵ (*La Nemaïda*, chant VII, v. 515) et [suʁs'i] 'sourcil' dans la langue orale courante, mais ces formes sont concurrencées par un traitement plus classique ([bizb'i], [suʁs'i]) – où [i] devient parfois syllabique, soit [bizb'ii] – ou particulier au contact de [i] et [i] aboutissant à la chute de ce dernier son ([bizb'i], [suʁs'i]).

Traitement des consonnes nasales postvocaliques en position finale	
Neutralisation > [ɲ]	Consonne d'origine ²⁶
<i>fan</i> [fa ^ɲ] 'faim' (dérivé: <i>afamegà</i> [afameg'a]) <i>fen</i> [fe ^ɲ] ²⁷ 'fumier' (dérivé: <i>femà</i> [fem'a]) <i>rahin</i> [ʁa ^ɲ] 'raisin' (< RACEMU)	<i>bram</i> [bʁ'am] (dérivé: <i>bramà</i> [bʁam'a]) <i>trèm</i> [tʁ'em] 'terreur' (à rapprocher de <i>tre-moulà</i> [tʁemul'a]) <i>rim</i> [ʁ'im] ['roussi' (déverbal de <i>rimà</i> [ʁim'a])

22 Si ce dérivé niçois ne suffit pas à démontrer la présence ancienne d'un [ʎ] final dans *mourrau*, on renvoie aux autres dialectes d'oc où [ʎ] est maintenu soit en finale, soit à l'intervocalique (dans les dérivés): [mur:aʎ], [mur:aʎo], [mur:aʎu], [em:ur:aʎ'a] etc. Cf., par exemple, *FEW* (6/3: 233-234) ou *TDF* aux articles correspondants.

23 Dérivé *pecouiut* [pekuj'yt] 'muni d'une tige'.

24 Rancher, dans la première moitié du XIX^e siècle, utilise des graphèmes différents pour noter [j] et [ʎ] (ou [j] issu de [ʎ])? Cela semble improbable tant son système graphique est phonologisant). Dans le *TDF*, Mistral emploie encore le digramme <lh> pour le niçois, comme il le fait pour transcrire le [ʎ] languedocien.

25 Cf. Compan (1954).

26 Avec possibilité d'ajout d'un -e d'appui dans de nombreux cas.

27 Ce terme est en variation. On trouve [fe^ɲ] aussi bien que [fem].

<i>calen</i> [kal'e ⁿ] 'petite lampe à huile' (dérivé: <i>calegneta</i> [kaleɲ'eta] 'genre de veilleuse à huile')	<i>empegn</i> [emp'eɲ] 'engagement' (dérivé: <i>empegnà</i> [emp'eɲ'a])
<i>luèn</i> [l'œ ⁿ] 'loin' (f. <i>luègna</i> [l'œɲa] ²⁸)	<i>engegn</i> [endʒ'eɲ] 'ingéniosité' (dérivé: <i>engegnà</i> [endʒeɲ'a])

Traitement de -NT#	
Chute du τ	Conservation du τ
<i>dèn</i> [d'ɛ ⁿ] 'dent' (< DENTI)	<i>cliènt</i> [kli'i'ent] 'client' (< CLIENTI)
<i>elemen</i> [elem'e ⁿ] 'élément' (< ELEMENTU)	<i>vènt</i> [v'ent] 'vent' (< VENTU)
<i>argèn</i> [aɾdʒ'e ⁿ] 'argent' (< ARGENTU)	<i>lènt</i> [l'ent] 'lent' (< LENTU)
<i>fouòn</i> [fw'a ⁿ] 'fontaine' (< FONTE)	<i>pouònt</i> [pw'ant] 'pont' (< PONTE)

5. Interprétation des faits

Quelques remarques d'ordre diachronotopique sur ces séries de doubles traitements s'imposent. Ce que les faits montrent, c'est un entrelacs de phénomènes provençaux et alpins qui touchent les unités lexicales sans cohésion d'ensemble, sans véritable logique.

Le maintien de *-z-*, la chute de *-d-*, le suffixe *-eà*, le rhotacisme de *l* devant occlusive, la conservation telle quelle de *-l* et la non-vocalisation en *-ɥ* de *-ʎ* ([ʎ], [l] ou [j]), le maintien de *τ* final après *n*, le maintien de l'opposition entre les consonnes nasales finales, tout cela est de l'alpin. Inversement, sont provençaux la chute de *-z-*, le maintien de *-d-*, la vocalisation en *-ɥ* de *l* devant occlusive et de *l* et *ʎ* en position finale, la neutralisation en /N/ et la chute du *τ*.

À première vue, des termes populaires courants tels que *aubre* 'arbre', *bauma* 'grotte', *sautà* 'sauter', *escaume* 'toilet'... porteraient à croire que la vocalisation est le traitement niçois naturel. Il s'opposerait à ce que l'on trouve dans des mots susceptibles d'avoir été introduits ou réintroduits à une époque ultérieure (*arbicò* 'abricot', *armanac* 'almanach', *carcul* 'calcul', *barcoun* 'balcon', *Galibardi* 'Garibaldi'²⁹). Ce n'est pourtant pas ce qu'indique la si conservatrice toponymie: on trouve parmi les *signa* (amers, repères à terre) des pêcheurs du littoral des *barma*, des *barmeta* et des *barmassa*. Signalons que cette même source plaiderait en faveur de l'existence d'un traitement «alpin» autochtone, à Nice, de la chute de *-d-* puisque les hommes de mer villefranchois nous ont également signalé les lieux-dits *la Puà* [la py'a] 'la Montée' et *Pèira-Pertuà* [p'eɪɾa p'eɾtu'a] 'Pierre-Trouée' (soit *la Puada* et *Pèira-Pertuada*, après

28 Féminin relevé, par exemple, dans un manuscrit de Rancher, *La Legenda de Nem* (Bibliothèque de Cessole, cote 168) au v. 795: «la terra es luegna» (la terre est loin).

29 Ce dernier mot présente un cas intéressant de métathèse qui permet d'éliminer le problème dû à la présence de [l] devant occlusive.

chute de la consonne dentale *via* un stade *Puaa, Pèira-Pertuaa* typique des parlers alpins). Mais on trouve aussi en toponymie des *baumeta* et des *beguda*... Pourtant, comment pourrait-on suggérer qu'un mot comme *arga* 'algue' soit un emprunt à la montagne? De même, si *mouneda* 'monnaie', *seda* 'soie', *preda* 'proie', *ajuda* 'aide', *passegada* 'promenade' sont aussi clairement des mots de formation populaire courants, on ne peut en déduire schématiquement que la survie de *-d-* intervocalique est le «vrai» traitement niçois, car alors *alàpea* 'arapède (genre de mollusque de mer)' et *pinea* 'pinède' seraient des formes originaires du Haut-Pays, ce qui, au moins pour *alàpea*, est très peu vraisemblable. Si l'on voulait à tout prix retoucher la langue afin de produire des séries régulières, il faudrait parvenir à identifier – pour chaque configuration de départ – la « véritable » évolution diachronique niçoise, de nature foncièrement alpine ou provençale selon les traits considérés. Or, au vu des données, cette identification pose un problème qui semble insoluble.

En définitive, qu'est-ce que ces séries permettent de conclure sur la nature du niçois?

Tout d'abord, il faut se méfier des impressions générales. Il arrive que les faits soient plus complexes qu'il n'y paraît. Contrairement à l'hypothèse avancée par Sumien, l'opposition *-u/-l* en finale de mot, ne correspond manifestement pas à une opposition mot populaire/mot savant. Comment suspecter *gal* 'coq', *beal* 'canal', *cal* 'masure, maison en ruine', *deal* 'dé à coudre', *pal* 'pieu' d'être des cultismes? Le double traitement s'observe jusque dans les termes anciens et authentiques: le niçois est touché en profondeur.

Ensuite, le problème n'est pas limité à un ou deux phonèmes isolés. L'échantillon qui a été donné montre que les faits concernent différents éléments dans différents contextes. Le niçois est donc bien dialectalement incohérent: le lexique de ce dialecte réputé provençal contient en masse des traitements gavots. La Provence méridionale use bien de *fedo* [fɛdɔ] 'brebis' là où le niçois use de *fea* [fɛa] (forme «alpine», sans consonne intervocalique).

Il y aurait au moins deux postures pour essayer d'expliquer cette situation d'incohérence.

La première consisterait à considérer que les formes autochtones côtoient les formes d'emprunt. Il faudrait admettre que le niçois est (a) un parler d'évolution alpine, qui, soumis à des courants innovateurs venus de Provence a emprunté massivement du lexique maritime, ou bien (b) un parler d'évolution maritime, qui témoigne d'une influence lexicale sensible des parlers gavots. La prégnance plutôt de l'un ou de l'autre modèle d'évolution selon les phénomènes considérés et l'enchevêtrement des traitements rend une telle représentation peu satisfaisante. Dans une telle optique, il faudrait répondre à la question suivante: quel mot correspond au niçois le plus authentique? *Cavau* 'cheval' ou *gal* 'coq'? *Arga* 'algue' ou *auga* 'aube'? *Dèn* [d'ɛn] 'dent' ou *vènt* [v'ɛnt] 'vent'? Cela serait évidemment absurde. De plus, admettre la légitimité de ce questionnement aurait des implications conséquentes puisqu'un dictionnaire «cohérent», pour produire un lexique normalisé, se devrait

dès lors de modifier une quantité considérable de mots niçois (par exemple remplacer *gal* par **gau*, *arga* par **auga*, imposer la prononciation *[d'ent]). Cela invite à porter un regard différent sur les faits.

C'est ce que fait la seconde attitude qui consiste à accepter que le niçois est un parler tirailé de longue date entre deux pentes évolutives contradictoires et en concurrence, plus ou moins prégnantes selon les époques et les phénomènes concernés. Ce dialecte, point de rencontre des deux aires provençale et gavote, tire son essence du fait d'avoir répondu aux dilemmes de manière non systématique, non homogène, en sédimentant des formes lexicales qui représentent des évolutions dissemblables par rapport à une seule et même configuration de départ³⁰. Cet état de fait contribuerait à lui donner un aspect hybride³¹. La marque de fabrique du niçois, par certains aspects à la fois maritime et alpin, serait d'être un dialecte irrésolu de l'occitan, et par là même, un cas passionnant. On pense à Ronjat (1941: 4), lorsqu'il écrit que «les villes ont souvent un langage mêlé»³². À propos des faits niçois, Dalbera (1988-1989: 31) développe cette idée:

On ne s'étonnera sans doute pas que le parler d'une cité qui s'étend progressivement en absorbant ses faubourgs, qui grossit des apports de son Arrière-Pays, qui se veut un lieu de passage et de commerce où s'installent des nouveaux venus, qui se stratifie socialement et se divise en quartiers et à qui les aléas de l'histoire imposent un questionnement de nature identitaire s'avère moins homogène – diachroniquement –, plus composite et moins aisément caractérisable, en termes d'aréologie, que celui de telle ou telle petite communauté villageoise davantage à l'écart des mouvements et des échanges et repliée sur elle-même par la force des choses.

Cela étant dit, on tomberait peut-être dans l'erreur à croire que la diversité d'influences est la source infaillible des étrangetés de surface. En effet, le traitement niçois variable (-*d*- vs \emptyset) de -*T*-, -*D*- présente pour certains termes des caractéris-

30 Le détail des mécanismes qui ont permis de fixer une forme ou une autre dans l'usage est difficile à établir et demanderait une étude complémentaire très poussée. La rencontre, à Nice, des traitements concurrents provençaux et alpins a d'abord dû donner lieu à une variation libre importante dans le parler de cette cité. Si l'on prend l'exemple de l'opposition l-ɥ en finale de mot, on constate que la vocalisation a progressé entre le troubadour niçois du XIII^e siècle Raymond Féraud et les vers, écrits en 1642, de Jules Torrini (cf. Barelli 2012: 247-291). Mais, dans le texte de Torrini, on trouve aussi bien *vouol* 'il veut', *tal* 'tel', *cel* 'ciel' que *voou*, *taou*, *ceou*. Si l'hésitation entre [tal] et [taɥ] demeure observable dans l'état de langue actuel, ce genre de variation a été drastiquement réduite de nos jours, au bénéfice – à nouveau – du traitement provençal (d'ailleurs, les *aoussel*, *espagnol*, *caval* de Torrini sont désormais des *aucèu*, *espagnòu*, *cavau*). Pour l'heure, nos premières explorations liées à la fréquence des mots ou à leur appartenance à une thématique ne suffisent pas à expliquer que *gal* ait résisté à la vocalisation et non, donc, *cavau* ou *aucèu*.

31 À propos des incohérences de traitement de -*L* et -*LL*, et leur confusion, assez inexplicable si l'on croit à une évolution autochtone et linéaire, Dalbera (1994: 542-43) voit plutôt «un phénomène de *convergence* entre systèmes voisins» pour un parler niçois qui occupe «une position charnière» entre parlers occidentaux, montagnards et orientaux.

32 Pour lui la cause est exclusivement liée aux migrations. Le cas du niçois est aggravé par sa situation à tous points de vue frontalière.

tiques uniques³³ et n'a pu être influencé par aucun parler voisin (Dalbera 1994: 488). De plus, une pression morphologique (interne, donc) serait bien souvent derrière les formes présentant [d] issu de -D- (Dalbera 1994: 488-89). Ces mécanismes autonomes s'ajoutent aux caractéristiques énumérées en section 2 sur la prosodie et le vocalisme du niçois, d'une grande singularité pour un parler d'oc et qui témoignent d'une évolution particulière, en totale contradiction avec l'hybridité foncière du dialecte de Nice, car probablement assez tardive³⁴. À rebours des trajectoires évolutives des territoires environnants, le niçois démontre donc qu'il est aussi sujet à des développements inattendus, car plus personnels. Mais là encore, l'individualisation n'est sans doute pas étrangère à une position frontalière, entre deux zones où les procédés de résolution des déséquilibres divergent.

En définitive, le niçois est un parler individualisé, susceptible par certains aspects de faire le lien entre plusieurs variétés occitanes de sa région. Dalbera (1994: 653-54) considère qu'il est «le plus composite» et le plus travaillé, au fil des siècles, par des mécanismes évolutifs que cet auteur appelle des «normalisations». Après avoir estimé que le niçois n'est pas le lieu de traitements spécifiques³⁵, Dalbera poursuit ainsi:

[Le parler de Nice] mêle bon nombre de ces traitements divergents que nous avons identifiés ici et là comme des traits constitutifs de telle ou telle aire dialectale. Sa morphologie le rattache sans conteste à la bande littorale: flexion nominale quasi abolie, infixes -g2-, Pers 1 [-i]; seuls, quelques vestiges ([ly] < lus, [b'ej], [t'uj]...) témoignent d'un état plus ancien. Sa phonématique est, dialectalement parlant, plus composite: l'ensemble des réaménagements opérés dans l'ordre médian³⁶ conduit à un système qui n'est ni celui de la bande littorale ni celui des hautes vallées; par ailleurs les régressions et/ou les normalisations relatives aux sonantes intervocales aboutissent à doter le parler de Nice d'un système qui, typologiquement, rejoint celui des hautes vallées. Sa prosodie, enfin, ne s'inscrivant ni dans la dynamique de l'aire dialectale littorale (le parler de Nice a sauvegardé ses séries proparoxytoniques) ni dans la dynamique de l'aire dialectale des hautes vallées (le parler de Nice a scrupuleusement conservé ses hiatus, pourtant fort nombreux), demeure un trait d'union avec les parlers de la frange orientale et contribue à conférer au nissart sa physionomie particulière. (Dalbera 1994: 653-54)

Dans de telles conditions, on voit mal comment une entreprise de mise en congruence généralisée des traitements au service d'une programmation linguistique pourrait convenir au niçois. Ce dialecte, par nature incohérent, ne s'y prête pas et ne peut être que lui-même, dans sa mixité.

33 Les mots niçois *audi*, *sudà* n'ont guère d'équivalents en provençal et en vivaro-alpin. Dans les régions où sont parlés ces dialectes c'est respectivement *ausi*, *auvir* et *susà*, *suar* que l'on rencontre.

34 En la matière, les phénomènes régressifs évoqués *supra* (note 12), en gestation dès le XVIII^e siècle, ont joué un rôle décisif. Cf. Del Giudice (à paraître c).

35 Cette affirmation un peu étonnante paraît exagérée. On a vu qu'il y avait bien quelques traitements typiquement niçois, parfois remarquables, que Dalbera avait d'ailleurs lui-même identifiés.

36 C'est-à-dire l'ordre dental et l'ordre palatal, pris comme un tout.

Il n'est pas question, dans le cadre du projet de nouveau dictionnaire, de négliger la codification ou de ne pas tenir compte du mouvement de standardisation de l'occitan, tel qu'il apparaît, avec le plus de détail, chez Sumien (2006) et Sumien (2007). Mais la nature complexe du dialecte dont on veut décrire le lexique demande des précautions particulières. Il est inutile de standardiser le niçois si on neutralise ce qui fait son essence, inutile de le décrire si les formes que l'outil lexicographique propose sont inconnues à ce parler. Les lemmes du nouveau dictionnaire ne pourront donc être que de type *cavau*, *gal*, *normal*, *sudar*, *coe*, *tordolear*, *netejar* (et en aucun cas *cavau*, *gau*, *normau*, *suar*, *coe*, *tordolejar*, *netejar* comme cela a été suggéré, en contradiction avec l'usage).

Tout compte fait, l'objectif que l'on s'assigne est simplement de ne pas sacrifier le principe d'authenticité au bénéfice d'une parfaite régularité (du point de vue des changements diachroniques). Les locuteurs ne ressentent d'ailleurs aucune aberration dans la physionomie de leur langue, puisque les incohérences prennent place dans un mouvement révolu. Elles ne sont sensibles que pour un spécialiste de phonétique historique. La définition de principes graphiques stables et d'une méthode de sélection des formes référentielles devant les cas de polymorphisme (par ailleurs tous abondamment documentés par le dictionnaire) devra donc seule tenir lieu de standardisation. Pour tout le reste, il faut s'en remettre à l'usage réel tel que l'ont façonné des siècles d'histoire, et tant pis s'il présente des incohérences.

6. Conclusion

En dépit des représentations classiques, des caractérisations à grand trait et des appellations pratiques (provençal maritime), le dialecte employé à Nice est une singularité dans le continuum linguistique de la Provence méridionale. C'est faire fausse route que de ne voir dans le *niçard* que du provençal, que de vouloir généraliser à l'ensemble du lexique les traits alpins qu'on lui reconnaît, que de chercher à réparer à tout prix les anomalies, massives et consubstantielles à ce système linguistique.

L'énigme que constitue le dialecte de Nice (à la fois évolué et conservateur, hybride par la plupart de ses traitements et néanmoins original par d'autres) se conçoit mieux dans son contexte. Nice est à cheval sur deux aires dialectales, mais elle est la commune dominante de la région. Ainsi, cette ville est une individualité sise à une confluence et son langage s'en ressent. En cela, le niçois porte dans son évolution indécise la trace de la géographie et de l'histoire de son territoire.

Si les procédés de standardisation retenus par le dictionnaire étaient destinés à régulariser les incohérences foncières du niçois, ils masqueraient le caractère fondamental de ce dialecte qui est d'être contradictoire par nature. Partant, le nouvel outil lexicographique manquerait l'objet de sa description. La codification devra

donc se limiter à définir le système graphique et à garantir, pour les cas de polymorphisme, des lemmes compatibles avec la pratique attestée.

Bibliographie

- ALF = GILLIÉRON, J./EDMONT E. 1902-1914: *Atlas linguistique de la France*, Paris, Honoré Champion.
- ALP = BOUVIER, J.-C./MARTEL C. 1975-2016: *Atlas linguistique et ethnographique de Provence*, Paris, CNRS/Forcalquier, Alpes de lumière.
- CAÏS DE PIERLAS, E. 1898: *La ville de Nice pendant le premier siècle de la domination des Princes de Savoie*, Turin, Bocca.
- CALVINO, J.-B. 1905: *Nouveau dictionnaire niçois-français*, Nice, Imprimerie des Alpes-Maritimes.
- CASTELLANA, G. 1947: *Dictionnaire français-niçois*, Nice, Éditions ludographiques françaises.
- CASTELLANA, G. 1952: *Dictionnaire niçois-français*, Nice, SNEP.
- COMPAN, A. 1954: *Les œuvres de Rancher, La Nemaïda, La Mououstra raubada, Lou Fablié nissart. Publication spéciale de la Revue des Langues Romanes*, Nîmes, Barnier.
- DALBERA, J.-P. 1985-1986: «Alpes-Maritimes dialectales, essai d'aréologie», *Travaux du Cercle Linguistique de Nice* 7-8: 3-28.
- DALBERA, J.-P. 1988-1989: «Phénomènes de contact, conflit de normes et changement linguistique. Le parler nissart urbain», *Travaux du Cercle Linguistique de Nice* 10-11: 27-51.
- DALBERA, J.-P. 1994: *Les parlers des Alpes-Maritimes, étude comparative, essai de reconstruction*, Londres, AIEO.
- DEL GIUDICE, P. 2018: «Le polymorphisme niçard: un véritable problème pour la lexicographie dialectale?», *Strutture e dinamismi della variazione e del cambiamento linguistico, Atti del Convegno DIA III, Napoli, 24-27 novembre 2014*, ed. P. GRECO et al., Naples, Accademia di Archeologia, Lettere e Belle Arti 351-362.
- DEL GIUDICE, P. à paraître a: «Le traitement des données diatopiques dans le nouveau projet de dictionnaire niçois», *Estudis Romànics* 44.
- DEL GIUDICE, P. à paraître b: *Le lexique du Pays Niçois: présentation et aréologie*.
- DEL GIUDICE, P. à paraître c: «Quel corpus pour l'étude du dialecte niçois?», *Zeitschrift für romanische Philologie* 137.
- DOMENGE, J.-L. 1999: *Grammaire du provençal varois*, La Farlede, Association Varoise pour l'Enseignement du Provençal.
- DUBOIS, P. 1958: *Position des parlers de Cagnes et de Vence par rapport au provençal et au niçard*, Aix-en-Provence, Publication des annales de la faculté des Lettres.
- FEW = Walter, W. Von et al. 1922-: *Französisches etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn, Klopp/Leipzig, Teubner/Bâle, Zbinden.
- GASIGLIA, R. 1995: «Lu souveni de Madoumaisela Beu, De précieux témoignages sur la vie à Nice au XIX^e siècle», *Nice Historique* 122: 77-103.
- LAFONT, R. 1972: *L'ortografia occitana, lo provençau*, Montpellier, CEO/Université de Montpellier.
- RONJAT, J. 1941: *Grammaire istorique [sic] des parlers provençaux modernes*. Vol. 4: *Appendice: les dialectes – Index*, Montpellier, Société des langues romanes.
- SUMIEN, D. 2006: *La standardisation pluricentrique de l'occitan: nouvel enjeu sociolinguistique, développement du lexique et de la morphologie*, Turnhout, Brepols.
- SUMIEN, D. 2007: «Preconizacions del Conselh de la Lengua Occitana», *Linguistica occitana* 6: 23-156.
- SUMIEN, D. 2009: «Classificacion dei dialèctes occitans», *Linguistica Occitana* 7: 1-55.
- TDF = MISTRAL, F. 1878-86: *Lou tresor dóu Felibrige ou Dictionnaire provençal-français*, Aix-en-Provence, Remondet-Aubin.
- TOSCANO, R. 1998: *Gramàtica niçarda*, Belin-Béliet, Princi néguer.

Diachronic trajectory of a composite dialect: Niçois


Abstract: In this paper, I analyze the inconsistent diachronic evolution, the hybrid nature and the originality of Niçois, the Occitan dialect of Nice. A new monolingual dictionary of Niçois is being elaborated. Although thoroughly descriptive of any kind of variation, it needs a standard for its lemmas and its metalanguage. In order to specify what should be the general philosophy of the standard, I demonstrate that it is insufficient to define Niçois as a dialect of Provençal and that the latest propositions for its standardization tend to sacrifice authenticity for the sake of regularity. The two main sections of the paper consist in a commented collection of data. They show that Niçois has developed as a marginal dialect in which Provençal and Alpine evolutions have taken place simultaneously and in a disorderly way. It is the particular combination of both these evolutions with another set of more specific treatments that forms the very essence of Niçois. Therefore, an acceptable standardization must not arbitrarily modify the form of Niçois words; it should only determine a stable graphic system and the principles of lemmatization when cases of free variation are encountered.

Keywords: Niçois (Niçard, Nissart), Occitan, Diachrony, Evolution, Standardization, Dialect

¿Qué solía significar *solero* + infinitivo en español?

Estudio diacrónico de una perífrasis

Axelle Vatrican (Universidad de Toulon)

 orcid.org/0000-0001-6422-6832

Resumé: Dans ce travail, est étudiée, en diachronie, l'évolution de la périphrase espagnole *solero* + infinitif, à partir d'un vaste corpus englobant 14 genres textuels différents. Nous observons que la périphrase, du XII^e au XVI^e siècle, est dépourvue du sens fréquentatif propre à l'espagnol moderne. Nous postulons que, jusqu'au XV^e siècle, *solero* n'a qu'une lecture générique: la périphrase permet d'attribuer à un individu ou objet une propriété définitoire permettant de le distinguer des autres individus ou objets semblables. La périphrase ne présuppose aucune exception comme c'est le cas dans la lecture fréquentative de l'espagnol moderne. *Solero* évolue après le XV^e siècle: la lecture générique fait place à une lecture temporelle de type fréquentatif. A la fin de notre étude, nous formulons l'hypothèse que ce processus de temporalisation et de subjectivisation est commun à plusieurs autres périphrases dans les langues romanes.

Palabras clave: Perífrasis, Aspecto, Iteratividad, Modal, Genérico, Actitudinal, Habitualidad, Frecuencia

1. Introducción

Este trabajo se centra en la historia de la perífrasis *solero* + infinitivo. En castellano moderno, la construcción *solero* + infinitivo, usada con frecuencia en ejemplos del tipo *Juan suele acostarse tarde*, se caracteriza por ser una perífrasis de tipo aspectual que indica la repetición del evento descrito por el infinitivo (cf. Gómez Torrego 1999: 3359-60, García Fernández 2006: *solero*, *NGLE* 2009: §28.9b-e)¹. En dicho caso, *Juan suele acostarse tarde* significa 'Juan casi siempre / regularmente se acuesta tarde'.

(1) Juan suele acostarse tarde.

Solero se predica de un individuo (*Juan*), atribuyéndole una costumbre, la de realizar casi siempre la misma acción (*acostarse tarde*). Decimos 'casi siempre' porque en la mayoría de los casos, Juan se acuesta tarde, pero no se descarta que exista un núme-

1 Una versión previa a este trabajo fue presentada el 22 de octubre de 2018 en el Seminario *Gramática y diacronía. La investigación en sintaxis histórica II* organizado por el grupo GRADIA de la Universidad de Barcelona.

ro limitado de veces en que Juan *no* se acueste tarde². Partiremos de la definición proporcionada por Martínez Atienza (2004: 347) según la cual la «interpretación habitual se obtiene como resultado de un proceso de inducción, es decir, a partir de múltiples ocurrencias de un determinado evento, se induce que tal iteración o repetición constituye un hábito del sujeto»³. Puede decirse que, en muchas ocasiones, con frecuencia, se encuentra el individuo *Juan* involucrado en el evento de acostarse tarde⁴.

Ahora bien, interpretar el evento repetido de *acostarse tarde* como un hábito de Juan, supone una generalización que implica posibles excepciones en la iteración del evento. Carlson (2005), de este modo, explica que los habituales «also have the property of tolerating exceptions». La noción de excepción plantea numerosos problemas porque difícilmente puede cuantificarse: ¿cuántas veces tiene que haberse acostado tarde Juan para que uno pueda afirmar que *Juan suele acostarse tarde*? Aunque haya sido una cuestión ampliamente discutida en la bibliografía, mantendremos, como lo hacen estos mismos autores, que la noción de excepción forma parte del significado habitual. La lectura de la perífrasis implica posibles eventos negativos, situaciones que no se dan⁵.

Existe también una segunda lectura de la perífrasis llamada genérica, en la que el sujeto ya no designa a un individuo sino a una clase de individuos como en (2).

- (2) Un poeta suele ser un hombre normal.

Si decimos *un poeta suele ser un hombre normal*, *poeta* refiere a la clase de los poetas y como consecuencia, el enunciado significa ‘un poeta casi siempre / generalmente es un hombre normal’ tal y como dice Vatrican (2015: 111). En este segundo ejemplo, podemos decir que la mayoría de las veces se adscribe la propiedad de ser normal a

2 Aunque un revisor discute la validez del término *existe*, nos parece relevante mantenerlo por la razón siguiente. En castellano moderno, al usar el vocablo *suele*, el hablante quiere manifestar que la situación no siempre se da, bien sea porque piense que así ocurre en la realidad, bien sea por su voluntad de atenuar la afirmación. Al decir, por ejemplo, *María suele ordenar su cuarto*, resulta difícil entender que el hablante quiera significar que María lo ordene siempre y excluir que de vez en cuando, María no lo ordene. El revisor propone el siguiente enunciado: *Juan suele acostarse tarde. Es más, nunca se acuesta antes de las 12 de la noche*. Nosotros creemos que precisamente la segunda frase corrige algo de la primera afirmación, introduciendo una cuantificación universal (*nunca*) que la primera frase no contenía. Dicha corrección se ve, además, explícitamente expresada por el marcador *es más*.

3 Véase también Rimell (2005): «Habitual sentences contain an episodic verb and express a generalization over multiple episodes».

4 Por esta razón, la expresión de la habitualidad, en las lenguas, se asemeja a un operador de frecuencia que opera sobre la adscripción de un evento a un solo individuo (Dobrovie-Sorin 2003).

5 Carlson (2005) recuerda que «most researchers agree that generics and habituals require an additional component of meaning, or a different arrangement of meaning altogether, to give an account of exceptionality». Para incluir el concepto de *excepción* en la definición de la habitualidad, Krifka et al. (1995) proponen «a default quantifier». Otros como Eckhardt (2000) la definen a partir de la normalidad («normality») o de la prototipicidad («prototypicality»).

todo individuo que pertenezca a la clase de los poetas. Si *x* es un poeta, con frecuencia, será un hombre normal, pero se presupone un número escaso de situaciones en que un poeta *no* es un hombre normal⁶. La lectura de la perífrasis implica, también, posibles excepciones, es decir, situaciones que no se dan.

Estos dos significados se corresponden con el aspecto habitual. Si intentamos definirlo, podemos decir que el aspecto habitual describe una propiedad que caracteriza a un individuo o a una clase⁷. Como se ha visto en (1) y (2), tiene dos vertientes. Puede ser de tipo individual si el hábito se considera como la propiedad de un individuo. En dicho caso, esta propiedad es el resultado de las ocurrencias múltiples de un evento, tal y como aparece en (1). Puede ser de tipo genérico si el hábito se corresponde con la propiedad típica o característica de una clase o especie («kind»), tal y como aparece en (2). Ambos significados presuponen un posible número de casos en que el evento o la situación no se dan.

En castellano antiguo, sin embargo, la situación es distinta. Un análisis histórico del uso de la perífrasis nos permite observar que ninguno de los dos sentidos modernos de *soler* se daba. La interpretación individual frecuentativa de *soler*, tal y como aparece en *Juan suele acostarse tarde*, es de aparición reciente. En efecto, enunciados del tipo (3) o (4) no se corresponden con ninguno de los dos sentidos del aspecto habitual descritos más arriba:

- (3) E allí *solíe venir* aquel río Ínaco de Grecia (hist.es.13.2)
 (4) E ella, que *solíe ser* caçadora, cuántas vezes fuxo por los montes espantada (hist.es.13.2.)

El ejemplo (3), obviamente por la falta de agentividad del sujeto *río*, no significa ‘allí venía casi siempre el río’. Tampoco se entiende el ejemplo (4) como ‘casi siempre era caçadora’, sino que su sentido se aproxima a ‘el río venía’ y ‘era caçadora’. La perífrasis, en español antiguo, no parece necesariamente implicar eventos que no ocurren, sino, más bien, describir una acción continua. De un modo parecido, el enunciado genérico (5), *assi como suele fer el çiego en las teniebras*, no parece significar ‘como hace el çiego generalmente’, sino más bien ‘como hace el çiego en las teniebras’.

- (5) *assi como suele fer* el çiego en las teniebras (leg.es.13.2)⁸

6 Usamos el término *presupone* en su sentido más común. Al afirmar que *un poeta suele ser un hombre normal*, el hablante afirma que ‘un poeta es un hombre normal’ es verdad para él, en la mayoría de los casos, pero *no en todos los casos*. De no ser así, diría «un poeta es un hombre normal».

7 Así según Bybee/Perkins/Pagliuca (1994: 159), «The grammatical meaning of habitual emphasizes that certain situation characterize a subject during a certain period of time which incidentally covers multiple occasions».

8 Uría (1978: 319) da numerosísimos ejemplos del mismo tipo que, teniendo la misma forma, carecen del valor frecuentativo. De este modo afirma que en *Cuemo el fierro suele en fuego ammolleçer*,

En castellano antiguo, esta lectura tampoco parece implicar excepciones, es decir, situaciones que no se dan.

En vista de esto, intentaremos analizar la evolución de la perífrasis *solér* + infinitivo, a partir de un corpus amplio, que abarca los siglos XII a XXI y 14 géneros textuales distintos⁹. Observaremos que la perífrasis, del siglo XII al siglo XVI, carece del sentido frecuentativo propio del español moderno. Postularemos que, al principio, *solér* tan solo cobraba una lectura genérica de tipo *actitudinal*, puesto que asigna a la entidad una propiedad definitoria que permite distinguirla de entre las demás. No presupone excepciones, esto es, eventos o situaciones que no se dan. Poco a poco, la lectura de *solér* + infinitivo evoluciona desde una lectura genérica *actitudinal* hasta una lectura individual *frecuentativa*. En la lectura *actitudinal*, vigente hasta el siglo XVI, el infinitivo describe una propiedad del sujeto (i-level). A partir del siglo XVII, aumenta el número de usos *frecuentativos* de *solér*: el infinitivo describe una fase del sujeto, es decir, el evento en que se ve involucrado el sujeto (s-level/dinámico)¹⁰. Concluimos que se ha ido temporalizando e individualizando. Usamos la palabra *temporalizar* porque, a lo largo de los siglos, el verbo en infinitivo pasa de expresar una simple propiedad a una propiedad vista como una generalización hecha a partir de situaciones repetidas en varias ocasiones. Se *individualiza* porque el sujeto ya no designa una categoría de individuos, sino, en la mayoría de sus usos, a un ser individual que adquiere control sobre la acción. *Solér* implica posibles excepciones y permite entonces cuantificar sobre eventos que ocurren y eventos que no ocurren.

Este trabajo está organizado de la siguiente forma. En las secciones 2 y 3, presentamos los problemas planteados por la perífrasis *solér* + infinitivo, así como un estado de la cuestión en castellano antiguo. En la 4ª sección, exponemos nuestra propuesta. En la 5ª, estudiamos *solér* + infinitivo del siglo XII al siglo XV. En la 6ª, analizamos la perífrasis del siglo XVI al siglo XVII. En la 7ª, nos centramos en el análisis de la construcción del siglo XVIII al siglo XXI. Finalmente, presentamos nuestras conclusiones.

2. Problemas planteados por la perífrasis *solér* + infinitivo

Para empezar, expondremos los problemas que plantea la lectura de la perífrasis, tanto desde el punto de vista formal como desde el punto de vista semántico. Tras

solér no expresa la frecuencia porque «el hierro con el fuego no *suele* ablandarse, sino que se ablanda siempre».

9 El Corpus citado es el de GRADIA. Abarca los siguientes géneros: historiográfico (hist.), legal (leg.), notarial (not.), narrativa (nar.), teatro (tea.), ensayo (ens.), técnico (téc.), poesía (poé.), prensa (pre.), oral (ora.), diálogos (dia.), discursos políticos (disc.), epistolar (epis.) y sapiencial (sap.).

10 Aludimos a la distinción entre predicados de i-level (*individual level*) que describen propiedades permanentes del individuo y predicados de s-level (*stage level*) que describen los procesos o las situaciones en las que se ve involucrado el individuo (cf. Carlson 1977).

esta presentación, ofreceremos un repaso de los distintos análisis que se han formulado para el estudio de *soler* en castellano medieval.

2.1. Problemas planteados por *soler*

La perífrasis *soler* + infinitivo existe hoy en español, en italiano y en catalán, pero ha desaparecido del portugués y del francés. A continuación, presentaremos los problemas que ofrecen tanto la etimología de *soler* como su análisis semántico.

2.1.1. Etimología de *soler*

Soler proviene del verbo latino SOLEO, SOLITUS SUM, el cual se relaciona con *solum* ('base, fundamento, suelo, lugar habitual donde uno se asienta'). Se postula que procede en protoindoeuropeo de **sol-eh* – ('ocupar, habitar') –. Por tanto, en latín como en otras lenguas, se recurre a la metáfora del lugar para expresar el hábito, la costumbre (cf. Heine/Kuteva 2002, Zieliński 2010: 688)¹¹. El ejemplo (6) ofrece un empleo de SOLEO en latín:

- (6) adversarios conrumpere etiam *solebat*.
= solía corromper incluso a los adversarios

SOLEO, -ERE en latín, forma parte de la clase de los verbos llamados semi-deponentes, como GAUDEO ('alegrarse'), AUDEO ('atreverse'). Recordemos que *semi-deponente* significa que tiene una forma deponente en los tiempos de perfecto: *solitus sum* ('estuve acostumbrado, tuve la costumbre')¹² y una forma normal en los tiempos de presente: *soleo* = *suelo* (cf. Migliori 2016, Embick 2000, Haney 2004). Se usa el nombre *deponente* porque DEPONERE, en latín, significa abandonar y, efectivamente, el verbo deponente abandona sus desinencias activas: gramaticalmente, tiene una forma pasiva (*solitus sum*), pero, semánticamente, equivale a una forma activa (*tuve la costumbre*).

Sin embargo, los verbos deponentes o semi-deponentes, aunque se traduzcan por una forma activa, refieren a un proceso sufrido por un paciente (GAUDEO = 'me alegro') o a una propiedad (SOLEO = 'tengo la costumbre de, estoy acostumbrado a'). Esta oscilación entre pasivo y activo parece seguir vigente en la semántica de *soler* en español moderno, puesto que expresa 'poseer una costumbre' (estado/pasivo), la cual es considerada como el resultado de la repetición de un evento (activo).

Cabe añadir que, ya, en latín, SOLEO es un verbo defectivo porque, por una parte, no tiene voz pasiva, y por otra, aunque teóricamente se conjuga en todos los tiempos – futuro (*solebo*), presente de subjuntivo (*soleam*) –, solo se emplea en presente,

¹¹ Véase Cabré (2019: 23-25) para una exposición más detallada del origen de *soler*.

¹² Artigas/Cabré (2020) afirman que la doble lectura de pasado y de presente eran posibles.

perfecto o imperfecto (*ut solebat* = ‘como de costumbre’). Desde su origen en latín, solo se compagina con tiempos que permiten describir una situación continua como el presente y el imperfecto. Veremos ahora que este verbo plantea también problemas de índole semántica.

2.1.2. Análisis semántico

Soler plantea problemas de índole semántica porque ofrece peculiaridades en cuanto a su interpretación y en cuanto a su clasificación.

2.1.2.1. Interpretación

Soler plantea un problema de interpretación, puesto que, como se ha visto más arriba, ofrece dos lecturas: una individual y una genérica. En la lectura individual que aparece en el ejemplo (1), *Juan suele acostarse tarde*, *soler* expresa la frecuencia de la acción: ‘Juan en muchas ocasiones/casi siempre se acuesta tarde’. Como se ha dicho, *soler* expresa la propiedad adquirida – la de poseer un hábito – tras haberse repetido, en varias ocasiones, un mismo evento. Por consecuencia, si se repite el evento, debe visualizarse el final del evento para que este vuelva a ocurrir: *suele acostarse tarde* porque muchas veces, en repetidas ocasiones, se ha acostado tarde. El evento, para llegar a repetirse, debe ser télico, es decir dotado de un final. Por lo tanto, se plantea el problema de los posibles intervalos temporales entre cada evento.

Como ya hemos comentado, no pueden descartarse las posibles excepciones, es decir, los momentos en que Juan no se acuesta tarde. Este es uno de los problemas recurrentes planteado por los estudiosos: el número de situaciones que se dan no puede cuantificarse. Así, De Swart (1993: 316) compara los verbos iterativos con los habituales, diciendo que los primeros permiten contar los eventos («iterative adverbs count events as individual entities and specify the absolute cardinality of a set of situations»), mientras que los adverbios de frecuencia solo nos dan una proporción relativa («On the contrary, frequency adverbs never express absolute quantities of situations, but rather relative ones»)¹³. *Soler*, como modo de expresar la frecuencia, se caracteriza por su falta de cardinalidad.

La cuestión de los intervalos puede explicarse porque *soler*, por una parte, atribuye a un individuo una propiedad permanente, la de poseer una costumbre; por lo tanto, esta propiedad se asemeja a un predicado estativo ‘denso’: cuando decimos *suele (cantar)*, la propiedad es verdadera en cada momento y no hay ningún momento durante el cual el individuo deje de poseer esta propiedad. Como dice Smith (1991: 37), «el estado se mantiene sin variación durante el período implicado». Pero, por otra parte, *soler* refiere a varios eventos que se han repetido; por tanto, vincula un contenido aspectual dinámico que no es denso. Obviamente, la propiedad no impli-

13 Véase también Bertinetto (1986) in Bertinetto/Lenci (2000): «habitual sentences would represent the number of iterations of an event as ‘tendentially *indeterminate*’».

ca excepciones, pero el evento repetido sí puede incluir excepciones. No podremos resolver este difícil problema aquí, pero nos decantamos a favor de unas posibles excepciones como componentes del semantismo de la perífrasis frecuentativa.

Lo que acabamos de comentar puede comprobarse en la segunda lectura de *soler*. La segunda interpretación de la perífrasis es genérica¹⁴. La genericidad surge cuando la frase designa una situación que no se ancla en el tiempo ni en el espacio. El sujeto no refiere a un solo individuo sino a una clase. *Soler* permite atribuirle una propiedad a dicha clase. En el ejemplo (2), *un poeta suele ser un hombre normal*, *un poeta* refiere a un individuo cualquiera que sea poeta. Por lo general, si *x* es un poeta, entonces es un hombre normal. Expresa la frecuencia con la que se adscribe la situación de *ser un hombre normal* a la entidad *poeta*. No se predica *ser un hombre normal* de todos los poetas sino tan solo de una parte. Acabamos de ver que existen dos lecturas de *soler*: la individual y la genérica. Sin embargo, como veremos ahora, resulta difícil clasificar la perífrasis.

2.1.2.2. Clasificación

Se clasifican las perífrasis verbales del español en tres categorías: temporales, aspectuales y modales. Ahora bien, *soler* presenta problemas porque existe una duda sobre su naturaleza modal o aspectual. Antes, los gramáticos la consideraban modal (cf. Alonso/Henríquez Ureña 1962, Gili Gaya 1993: §100bis)¹⁵, mientras que hoy se decantan hacia su valor aspectual (cf. Gómez Torrego 1999, García Fernández 2006, NGLE 2009: §28.9b-e). Esta duda se explica porque *soler* tiene rasgos sintácticos propios tanto de las perífrasis aspectuales como de las modales. Gómez Torrego (1988: 118) afirma que es frecuentativa, pero que «se comporta sintácticamente igual que las modales». Este mismo autor (1999: 3365) añade que su ambigüedad radica en que, como los verbos modales, rechaza el imperativo en (7), cuando lo aceptan las perífrasis aspectuales en (8):

- (7) *¡Suele cantar!
 (8) ¡Empieza a cantar!

14 La genericidad es un tema ampliamente estudiado. Para muchos, la habitualidad es una subclase de la genericidad (cf. Havu 1997: 299). Podría decirse de *soler* que, en todos los contextos, cobra valor genérico, pero, obviamente, cambia la lectura según qué sujetos y qué infinitivos. Por ello, para facilitar la explicación, hemos establecido desde el comienzo una diferencia entre la lectura INDIVIDUAL (sujeto específico: *Juan suele acostarse tarde*) y la lectura GENÉRICA (sujeto genérico: *un poeta suele ser un hombre normal*). (Para más detalles véanse Heim 1982, Krifka et al. 1995, Chierchia 1995, Condoravdi 1989, Menéndez Benito 2013, entre muchos otros).

15 Según Gili Gaya (1993: §100bis), «la lista de los modales podría ser muy larga: *intentar, soler, mandar, desear*».

Al contrario, como las perífrasis aspectuales, rechaza la combinación con un infinitivo compuesto en (9), a diferencia de las perífrasis modales, que aceptan dicha combinación en (10):

- (9) *Suele haberle visto por el Retiro.
 (10) Puede haberle visto por el Retiro.

Esta observación parece dejar patente que la perífrasis comparte rasgos modales y aspectuales. La naturaleza híbrida de *solero* se debe a su estructura semántica. Una explicación posible para ello, es la propuesta de Bertinetto (1994). *Soler* en *Juan suele acostarse pronto* se compone de un macroevento que es la propiedad de ‘poseer la costumbre’ y un microevento que es el evento repetido de ‘acostarse pronto’. El microevento ‘acostarse pronto’, al designar un evento que se repite en el tiempo, ofrece un rasgo aspectual. El macroevento, ‘poseer la costumbre’, atribuye una propiedad permanente a una entidad y se asemeja a una noción modal¹⁶.

Efectivamente, *solero* ha podido asemejarse a un verbo modal porque, según algunos autores, expresa una posibilidad, «la potencial repetición del evento»¹⁷. Dicho en otros términos, al desconocerse el número exacto de veces en que se repite el evento, se aproximaría la falta de cardinalidad propia de *solero*, a la noción de posibilidad. Ahora bien, creemos relevante explicitar la noción de *posibilidad*. La *posibilidad* no debe confundirse con la *frecuencia*. Es cierto que en ambas existe cierto grado de *incertidumbre*. En *puede venir*, la acción es futura, no se ha realizado y hay *posibilidades de que ocurra*, aunque el hablante no sabe si la acción de venir se realizará. En *suele ir al cine solo*, el verbo *solero* no expresa posibilidades de que la acción de *ir al cine solo* ocurra en el futuro ni de que haya ocurrido en el pasado. El hablante sabe que ha ocurrido la acción, pero no sabe *cuántas veces*. El verbo *solero* no tiene alcance sobre eventos que *podrían ocurrir*, sino sobre situaciones que *han ocurrido* y situaciones que *no han ocurrido*. Para el hablante, los eventos y ‘no eventos’ son reales, no son posibles. Como demuestra el contraste entre (11) y (12), el encadenamiento de los dos enunciados es aceptable con *poder*, pero no lo es con *solero*:

16 Varios estudiosos recalcan la naturaleza híbrida del hábito: expresa una propiedad que se asemeja a un estado, pero la propiedad procede de la repetición de un evento o situación, con lo que el verbo posee también el rasgo dinámico. Bertinetto (1995/1996: 119) recalca la ambigüedad inherente a la habitualidad diciendo que «il macroevento abituale viene presentato come attributo costante di un certo oggetto o individuo, piuttosto che come effettiva sequenza di occorrimenti». Fernández de Castro (1990: 310) explica, de igual forma, que «la frecuencia de una circunstancia hace que ésta sea concebida, en realidad, como cualidad inherente de una situación, y que por tanto valga como característica, definitoria incluso, de lo que se describe».

17 Artigas (2019: 53) «Por otro lado, la lectura que hacemos del hábito a partir de la potencial repetición del evento se corresponde con la presencia junto a *soleo* + inf de un buen número de adverbios de frecuencia».

- (11) Juan *puede* ir al cine solo, pero nunca ha ido al cine solo.
 (12) ?Juan *suele* ir al cine solo, pero nunca ha ido al cine solo.

El hablante, tras haber considerado el número de veces en que se ha realizado la acción y el número de veces en que no se ha realizado, hace una suma y formula una generalización: *Juan suele ir al cine solo*. Lo que aparentemente parece *posible* es la adscripción del evento *ir al cine* al individuo *Juan*. Sin embargo, no nos parece acertado hablar de posibilidad, puesto que necesariamente – y no posiblemente – vincula la repetición del evento *Juan ha ido al cine solo*. Al expresar la suma de una multiplicidad de eventos cuyo número queda indeterminado y desconocido del hablante, deja una incógnita: el número de veces en que Juan se ha encontrado involucrado en el proceso de ir al cine. No puede afirmarse que dicha incógnita se asemeje a una posibilidad¹⁸. La frecuencia es la repetición del evento un número indeterminado de veces. La repetición es real y no es potencial. Por lo tanto, *soler* difiere de *poder* en el conocimiento que tiene el hablante sobre la situación: con *soler*, el hablante sabe que la situación o la acción ha ocurrido, mientras que con *poder* no sabe si se realizará o no. *Poder* permite expresar incertidumbre sobre la realización de la acción, mientras que *soler* deja indeterminado el número de ocurrencias del evento.

En este primer apartado, hemos presentado los problemas de naturaleza tanto formal como semántica de la perífrasis *soler* + infinitivo. El análisis de *soler* en castellano moderno así como su etimología dejan entrever su doble naturaleza modal y aspectual: expresa una propiedad característica permanente, vista como una generalización obtenida a partir de la repetición de un mismo evento. Dado que nuestro objetivo es explicar en qué medida y por qué su contenido semántico ha cambiado a lo largo de los siglos, veremos a continuación cómo se ha explicado su uso en español antiguo.

3. Estado de la cuestión en español antiguo

Bien es de admitir que difícilmente se entienden los enunciados (3) y (4) a partir de la interpretación de *soler* en castellano moderno: ‘aquel río venía con frecuencia de Grecia’ o ‘con frecuencia era cazadora, pero no siempre’.

- (3) E allí *solíe venir* aquel río Ínaco de Grecia (hist.es.13.2)
 (4) E ella, que *solíe ser* caçadora (hist.es.13.2)

18 Cabe advertir que Cohen (1999) define la habitualidad y la genericidad a partir de la probabilidad: si más de la mitad de las situaciones se dan, produce el sentido genérico. Pero en este caso, se aproximaría a la modalidad de la posibilidad alética, la cual no depende del conocimiento del hablante.

La noción de repetición se ve obstaculizada por la falta de agentividad del sujeto *río* en (3) y por la naturaleza estativa del verbo *ser* en (4). Ejemplos como estos, desprovistos de la noción de frecuencia, son numerosísimos en español antiguo. Por esta razón, muchos autores subrayan que *soler*, además de un valor frecuentativo, puede expresar la duración o producir un efecto redundante. Según estos mismos autores, se observa, en dicho verbo, una gramaticalización o pérdida de semantismo. Veámoslo a continuación.

En primer lugar, se ha observado que *soler* no siempre expresa la frecuencia temporal sino la duración (cf. Yllera 1980, Zielinski 2010, Egido Fernández 1995: 161). Dos ejemplos lo muestran a continuación. En (13), *solíe seer vicario* equivale a *era vicario* y remite a una situación que se extiende en el tiempo:

- (13) ésti *solíe seer* vicario del bispado
(Gonzalo de Berceo, *Los milagros de nuestra señora*, 782b, in Yllera 1980: 199-200)

En (14), como indica Zielinski (2010: 689), «*solie seer* no expresa la frecuencia de una acción, sino más bien, su duración, acercándose al empleo del imperfecto (= *era*)»:

- (14) [...] en aquel mismo logar o *solie seer* ell archa del testamiento
(Alfonso X el Sabio)

Aquí, sin lugar a dudas, la noción de duración procede del verbo estativo *seer*. Ahora bien, podríamos creer que la naturaleza semántica estativa del verbo *seer* sea la que produzca la lectura durativa y no frecuentativa. Sin embargo, Yllera (1980: 200) afirma que un ejemplo como (15) expresa la frecuencia:

- (15) Si fuesse tan alegre como *seyer ssolía* (*Libro de Apolonio*, 512b)

Por lo tanto, surgen dos problemas: el primero es la falta de criterios para determinar la lectura de *soler*. ¿Por qué *soler*, en *ser vicario*, expresa duración mientras que, en *seyer alegre*, expresa frecuencia? Puede argüirse que en el primer caso, se trata de una cualidad permanente, *ser vicario*, mientras que en el segundo, *ser alegre*, refiere a una situación que, al no ser permanente, podrá repetirse. Pero no parece que la naturaleza del infinitivo determine la lectura, porque la misma autora, Yllera (1980: 199), dice que en (16), la lectura es frecuentativa, mientras que en (17) es durativa y se acerca a la forma simple. Sin embargo, en ambos casos aparece el verbo dinámico *hacer*:

- (16) ¡... e prender maquilas, commo lo *suele far!* (*Mío Cid*, 3380)
(17) De mi mesquina que *suelo/siempre fazer el tu rruego* (*Historia Troyana*, 204)

Como vemos, se combina *soler* con el verbo *hacer* (*far, fazer*) y resulta difícil entender por qué debemos optar por una lectura en (16) y por otra en (17). La falta de criterios para decantarse hacia una lectura u otra plantea problemas. El segundo problema procede del hecho de que, en castellano moderno, si usamos un verbo estativo después de *soler*, debe forzarse la lectura para interpretarlo como un evento que se repite. Por ejemplo, para aceptar *suele ser profesor de francés*, *ser profesor de francés* debe leerse como un evento que se repita y no ocurra siempre. Se entiende que ‘no siempre es profesor de francés’, aunque la mayoría del tiempo lo es. Por lo tanto, en todos los contextos del castellano moderno, *soler* conlleva la misma lectura frecuentativa, implicando la repetición de un evento o de una situación y presuponiendo excepciones. Esto nos permite postular que, en castellano antiguo, si el verbo *soler* en determinados contextos expresa la duración, probablemente cobre un único valor que *no es* el frecuentativo.

En segundo lugar, los autores destacan la lectura redundante o uso pleonástico de la perífrasis en castellano medieval. Yllera (1980: 199) afirma que la perífrasis en «la lengua antigua puede también emplearse cuando la acción se realiza siempre» y Coello Mesa (2001: 85), en su estudio sobre *El conde Lucanor*, menciona el «uso pleonástico» de *soler*. Siguiendo a estos autores, *soler* no aportaría casi ninguna información que no estuviera ya contenida en el verbo en infinitivo, de allí su llamado efecto redundante. El ejemplo (18) equivaldría a *donde moraba* y (19), a *los cuales guerreaban*:

(18) O seyendo el fijo en el lugar do *solia morar* su padre (leg.es.15.1-1)

(19) Los cuales *solian guerrear* delante los muros de Cartagine (hist.es.14.5)

Nótese que el enunciado (19), al ser plural, resulta ambiguo. Significa, en castellano antiguo, que ‘todos guerreaban’ sin excepciones, pero podría significar, como en castellano moderno, que ‘la mayoría guerreaban y unos pocos no guerreaban’ o también, ‘guerreaban con frecuencia, pero, a veces, no guerreaban’. La pregunta que planteamos ahora es la siguiente: ¿cuándo es redundante y cuándo no? ¿Por qué usar *soler* si no aporta ninguna información? Podría usarse otra perífrasis distinta.

En tercer y último lugar, numerosos estudiosos defienden la idea de una gramaticalización de *soler*. Nosotros intentaremos mostrar que esto no parece acertado. Para defender la idea de la gramaticalización de la perífrasis, se han adelantado varias razones. La primera razón es su pérdida de sentido, esto es, su aparente desemantización. Según Uría (1978: 314), *soler*, en castellano medieval (siglos XIII-XIV), ha perdido la noción de hábito y se ha convertido en una mera marca gramatical de persona y de tiempo; se usa como un simple auxiliar portador de los accidentes verbales que no tiene el infinitivo. Incluso, se usa en ocasiones por razones métricas. La intercalación del pronombre clítico sería una señal de su gramaticalización como en *solíelo essa gota tomar al corazón* (Uría 1978: 326). En nuestra opinión, el que *soler* haya podido escindirse en la época medieval (intercalación del pronombre entre

soler y el infinitivo) muestra que dicha perífrasis se fue adaptando a la lengua medieval, no forzosamente que estuviera en vía de gramaticalización¹⁹.

La segunda razón adelantada es el hecho de que, a finales del siglo XVII, ya no puede usarse *suele* sin infinitivo (*como suele*), lo cual indicaría su dessemanticización o gramaticalización (cf. Zielinski 2010). Sin embargo, cabe apuntar que *como suele* es un calco de la expresión del latín *ut solet* ('como suele hacer, como de costumbre') y que dicha expresión coexistía en latín con la perífrasis *solere* + infinitivo. Cronológicamente, no es que *soler* se haya empleado solo y haya desarrollado una construcción perifrástica más tarde, sino que *solere* + infinitivo y la expresión *ut solet* se usan coetáneamente. Resulta difícil, por tanto, hablar de gramaticalización.

La tercera razón adelantada para explicar la gramaticalización de *soler* es que, «no se conjuga ni en pretérito indefinido ni en los tiempos compuestos. En este sentido, esta perífrasis muestra un avance considerable en el proceso de gramaticalización» (cf. Camus 2004: 528), hasta limitar su ocurrencia a tiempos compatibles con el contenido aspectual frecuentativo vinculado por dicha perífrasis. Es cierto que no aparece nunca en pretérito (**solio*), ni en futuro (**soleré*), ni en ningún tiempo del subjuntivo (**soliera*), pero debe advertirse que nunca, en la historia de la lengua, ha aparecido *SOLERE* en alguno de estos tiempos. Por lo tanto, no es un proceso evolutivo. Efectivamente, en latín, *SOLERE* ya es defectivo, al menos en su uso, puesto que se emplea con muy pocos tiempos. Así, como comenta el gramático latino Flavio Sosípatar Carisio (siglo IV) en el capítulo sobre los defectivos, «*soleo* no tiene ninguna forma verbal de futuro»²⁰. Desde ese punto de vista, no puede hablarse de gramaticalización, ya que diacrónicamente, no se produce ningún cambio.

Para terminar, si nos atenemos a las definiciones que se dan para la gramaticalización, nos damos cuenta de que *soler* no sigue los patrones de dicho concepto²¹. Eckardt (2012: 2675) define la noción de gramaticalización de la siguiente forma: «grammaticalization is a change where a word with independent content, [...] develops a new use with a comparatively more dependent, more abstract content, changed word class, typically of a functional nature, e.g. auxiliary, modal, functional word or even affix». De atenernos a esta definición, resulta difícil aplicar el concepto de gramaticalización a *SOLERE*, ya que no desarrolla ningún contenido más abstracto ni más gramatical; incluso, en castellano antiguo parece tener un sentido más abstracto y más gramatical que en castellano moderno. Del mismo modo, si seguimos la definición de Fernández Martín (2013: 96), «la gramaticalización alude a la transformación paulatina de una palabra léxica en un morfema gramatical afijo o de una estructura gramatical en otra estructura más gramatical», como *tener* > *tener de*

19 Dice Eberenz (2013: 616) que «la posición del pronombre no dependía de la forma verbal a la que acompañaba, sino de factores prosódicos y sintácticos».

20 Cabré (2019: 27).

21 Véase la amplísima biografía sobre el tema. (Heine/Claudi/Hünemeyer 1991, Heine/Kuteva 2002, Heine/ Miyashita 2006, Hopper 1991, Hopper/Traugott 1993/2003, Eckardt 2012, Fernández Martín 2013, Garachana 2016).

o *ir* > *ir a*. Tampoco parece adecuarse con la definición de la gramaticalización, puesto que *solere* nunca ha sido un verbo pleno²². No es una unidad léxica plena que haya desarrollado *más tarde* un uso gramatical perifrástico como *tener* o *ir*, sino que ya, en latín, constituía una perífrasis.

En vista de estos análisis, concluimos que no podemos hablar de la gramaticalización de *solere*, aunque su lectura difiera en castellano medieval y observemos un cambio semántico. Creemos que el supuesto valor redundante no alterna con el valor frecuentativo, sino que procede del valor actitudinal o caracterizador de *solere* en castellano medieval. Nosotros postulamos que, en sus orígenes, *solere* no tiene ningún valor frecuentativo sino un valor actitudinal. El valor frecuentativo se desarrollará más tarde hasta imponerse como rasgo propio de *solere*.

4. Propuesta

Nuestra hipótesis consiste en postular que el valor originario de *solere* es un valor *actitudinal*. Expresa una costumbre vista no como un evento iterado, sino como una propiedad inalienable prototípica, caracterizadora del sujeto. Comprobaremos que hasta el siglo XV, *solere* se usa, en gran mayoría, con sujetos genéricos y verbos estativos o de sentido pasivo. La perífrasis evoluciona, pasando de un sentido pasivo/estativo – expresar la costumbre como una propiedad/estado permanente – a un sentido activo – poseer una costumbre como el resultado de la repetición de un evento o una situación –. Al comienzo, describe una propiedad y se usa en los enunciados genéricos. Con el tiempo, se va temporalizando: los sujetos designan a entidades cada vez más individualizadas y los verbos en infinitivo se hacen cada vez más dinámicos. *Solere* adquiere rasgo temporal y frecuentativo, haciendo que la predicación entre sujeto y verbo en infinitivo no siempre sea posible.

En esta parte, explicaremos qué debe entenderse por valor actitudinal. Después, mostraremos en qué medida se temporaliza la perífrasis. Terminaremos explicando que, al adquirir sentido frecuentativo, se desarrollan intervalos en que no se establece ninguna predicación entre el sujeto y el verbo en infinitivo. *Solere* bloquea la predicación.

4.1. Valor actitudinal

Recordemos que la mayoría de los autores afirma que, en castellano antiguo, *solere* cobra valor frecuentativo o valor redundante. Nosotros compartimos, con Artigas

22 Entendemos por verbo pleno un verbo intransitivo o transitivo (*ir* > *ir a* o *tener* > *tener que*). No consideramos que *SOLERE* sea pleno en latín en el siguiente ejemplo «Tu quod saepe soles» ('tú, cosa que sueles (hacer) a menudo'), puesto que, necesariamente, se sobreentiende un infinitivo (*hacer*), y esto muestra que ya constituye una perífrasis.

(2019: 51-52), la idea según la cual *SOLERE*, en latín, ya tiene valor caracterizador, asignando una propiedad de tipicidad al individuo. Postulamos que *soler*, en castellano antiguo, en todos los contextos, cobraba valor caracterizador: carece de tiempo y tan solo caracteriza al objeto, asignándole una propiedad tipificadora. Es actitudinal.

Un verbo es *actitudinal* si convierte una actividad dinámica en propiedad caracterizadora del sujeto. Havu (1997: 314) define la actitudinalidad como «una categoría aspectual que presenta una situación como inherente al sujeto» y Martínez Atienza (2004: 351) precisa que los actitudinales «predican actividades de un determinado sujeto que han pasado a caracterizarlo»²³. Para distinguir entre habitualidad y actitudinalidad, retomamos las palabras de Havu (1997: 314), para quien «la *habitualidad* hace resaltar la existencia de las situaciones individuales, que producen todas juntas la imagen de una situación habitual» mientras que «la *actitudinalidad* expresa más bien la posibilidad o capacidad de realizar la acción». De este modo, en (20), *canta* es actitudinal si se interpreta como «lo propio de Juan es cantar»:

(20) Juan canta > Lo propio de Juan es cantar.

A modo de ejemplo, propondremos que, en castellano medieval, el enunciado (21), que combina un sujeto agentivo (*madre*) con un verbo dinámico (*traer*), no debe leerse como ‘una madre trae a su hijo pequeño *casi siempre, en la mayoría de los casos*’, sino como ‘*lo propio de una madre es traer a su hijo pequeño*’. El predicado «traer a su hijo pequeño», aunque sea dinámico, no se lee como un evento iterable, sino como la característica que define a la madre.

(21) Tómalos en tu seno, como la madre *suele traer* al su fijo pequenuelo (hist.es.13.2)

Esto nos lleva a formular la hipótesis de que *soler*, en su origen, no expresa la frecuencia sino la permanencia. La cuestión de la definición de la noción de hábito a partir de la permanencia o de la repetición la comenta Comrie (1976: 27-28). Este autor explica que la noción de hábito no tiene por qué implicar siempre repetición, ya que en inglés, puede decirse *The Temple of Diana used to stand at Ephesus* (‘El Templo solía estar en Efesio’). En este ejemplo, el hábito describe simplemente, según este mismo autor, «a situation which is characteristic of an extended period of time, so extended in fact that the situation referred to is viewed not as an incidental property of the moment, but, precisely, as a characteristic feature of a whole period». Postulamos que el latín y el castellano antiguo expresan el hábito a partir de la per-

23 Según Camus (2011: 7), «se trata originalmente de predicados de actividad – dinámicos, por tanto –, que desarrollan una interpretación estativa a partir de la iteración y repetición de un evento en idénticas condiciones. De este modo, la actividad no sólo se convierte en habitual sino que esa misma repetición típica se adopta como característica definitoria y pasa a describir propiedades permanentes del sujeto del cual se predica, propiedades que son obviamente estáticas» (cf. Bertinetto 1986, Rodríguez Espiñeira 1990).

manencia, no a partir de la repetición del evento. Añadamos que probablemente esta idea de permanencia (actitudinalidad) esté contenida en muchas otras lenguas romances: Montserrat (en prensa) lo comenta para el catalán antiguo, y el *Trésor de la Langue Française* da la siguiente definición para el verbo *souloir*²⁴: «exprime l'action habituelle, la permanence». En español antiguo, *soler* cobra un valor actitudinal: expresa el hábito visto como una característica inherente al sujeto, no como una propiedad adquirida, tras haberse repetido un evento en múltiples ocasiones. Poco a poco, la perífrasis va cambiando y adquiriendo valor temporal, esto es, valor frecuentativo. Se temporaliza.

4.2. Temporalización

Comprobaremos en nuestro corpus que, al principio, *soler* carece de todo rasgo temporal. Poco a poco va adquiriendo un sentido frecuentativo: los sujetos son cada vez más agentivos o individualizados y los verbos, dinámicos. En castellano medieval, bien sea el sujeto individual (*aquel río*) en (22), bien sea genérico (*el enemigo*) en (23), se lee como 'ser lo propio de' (valor actitudinal).

(22) E allí solié venir *aquel río Ínaco* de Grecia (hist.es.13.2)

(23) Suele *el enemigo malo* corromper los coraçones de los omnes et meter entrellos venino mortal (leg.es.13.3)

Hay que esperar al siglo XVII para encontrar un enunciado donde *soler* cobre valor frecuentativo. En los ejemplos (24) y (25), bien sea el sujeto individual (*don Pedro de Noche*), bien sea genérico (*el título de catedrático*), debe repetirse el evento de *cantar* o el de *ser honorífico*:

(24) que llamaban *don Pedro de Noche*, por las canciones que componía, y solía cantar en tinieblas dulcemente (hist.es.17.1-5)

(25) *el título de catedrático* solía ser puramente honorífico (hist.es.19.1)

Observamos que la lectura genérica existe en ambas épocas, pero, en realidad, los dos tipos de genericidad difieren.

4.3. Dos tipos de genericidad

La genericidad existe tanto en castellano antiguo como en castellano moderno, pero formulamos la hipótesis de que debe interpretarse de forma distinta. El ejemplo (26) significa que lo propio del enemigo malo es corromper los corazones, y no que, si uno es un enemigo malo, casi siempre corrompe los corazones. El enunciado (27),

24 El verbo francés *souloir* deja de usarse muy pronto. Aunque La Fontaine lo siga utilizando en sus *Fábulas* en el siglo XVII, ya en su época, era considerada como una forma arcaica.

donde aparece *soler* en su uso moderno, no significa que lo propio del título de catedrático sea ser honorífico, sino que, en la mayoría de los casos, el título de catedrático es honorífico.

- (26) Suele el enemigo malo *corromper* los coraçones de los omnes et meter entrellos venino mortal (leg.13.3)
- (27) el título de catedrático *solía ser* puramente *honorífico* (hist.es.19.1)

Mediante el siguiente ejemplo, formularemos nuestra hipótesis de interpretación comparando el uso antiguo con el uso moderno:

- (28) Una madre suele perdonar.

Tanto en el uso antiguo como en el moderno, la lectura es genérica porque *una madre* no designa a ningún individuo concreto, sino a una clase de individuos. En la lectura antigua, (28) significa que lo propio de una madre es perdonar. El infinitivo designa una propiedad definitoria, caracterizadora del sujeto. Como hemos dicho, se asemeja a la lectura actitudinal, puesto que la acción, aunque sea dinámica (*perdonar*), se convierte en estado. En la lectura moderna, se entiende como ‘lo esperable en una madre es que perdone’, es decir, en términos más formales, si *x* es una madre, *casi siempre* perdona, pero, como hemos dicho, no se descartan posibles excepciones, esto es, madres que no perdonen. Las dos interpretaciones son genéricas, pero en la primera, la relación de predicación entre *madre* y *perdonar* siempre es válida (‘una madre perdona’) mientras que en el segundo caso, la relación de predicación no siempre es válida (‘una madre casi siempre perdona’). Puede recurrirse a la noción de norma general y de norma individual para expresar el contraste entre ambos usos²⁵. La norma general permite comparar al individuo respecto a los otros individuos y la norma individual permite comparar un determinado estado del individuo con su estado habitual. En castellano antiguo, *una madre suele perdonar* expresa que respecto a los otros individuos, una madre se caracteriza por perdonar. Es la norma general. En castellano moderno, *una madre suele perdonar* expresa que lo normal, respecto a cómo debe ser una madre, es que perdone, aunque no lo haga siempre. Se define como la norma individual.

También difieren en que, en el primer caso, se hace una lectura genérica total o prototípica de *soler* mientras que en el segundo caso se hace una lectura genérica parcial²⁶. En el primer caso, el sujeto *madre* designa al *prototipo* de la madre, es decir, al ejemplar más representativo de la clase. El prototipo se define, según Krifka (1995: 46), de la siguiente forma: «the most representatives of a concept are called prototypes». Aparece en frases caracterizadoras que expresan «principled generalizations over the entities of a class, and do not capture mere *accidental* facts about them». La

25 Esta es la diferencia que se destaca entre *ser* y *estar*, según Falk (1979).

26 Puede hablarse de «toto-genéricos» y «parti-genéricos», según Leonetti (1999).

lectura es prototípica porque, aunque haya excepciones, solo se atribuye la propiedad (*perdonar*) al prototipo de la clase (*una madre*), no a cada uno de los ejemplares que forman la clase. Para aclararlo, se entiende que si decimos *los españoles son alegres*, no significa que cada uno de los ejemplares de la clase de los españoles sea alegre, sino que el prototipo del español es ser alegre. Se correspondería con el sentido de *soler* en castellano antiguo. En cambio, en la lectura genérica parcial, propia del castellano moderno, se hace una predicación para cada ejemplar de la clase: si *x* es una madre, perdona o, dicho de otro modo, una madre perdona casi siempre, pero, a veces, una madre no perdona. No se predica perdonar de todos los ejemplares de la clase madre; quedan unos pocos fuera de la predicación. Surgen intervalos en que no hay predicación entre *una madre* y *perdonar*.

4.4. Intervalos en que no hay predicación

En su uso moderno, *soler* permite visualizar, es decir, vincular intervalos en que la acción no se realiza. Si decimos *Juan suele cantar*, lo que se repite es el evento de Juan involucrado en el proceso de *cantar*. Se predica de Juan que *casi siempre* canta, ya que, como hemos dicho, para que pueda repetirse el evento, debe realizarse y dejar de realizarse: se visualizan intervalos en que Juan no canta²⁷. *Soler* implica repetición y *bloquea* la predicación universal. En la lectura genérica, ocurre lo mismo. Si decimos *un poeta suele ser un hombre normal*, predicamos de un poeta que, en la mayoría de los casos, es un hombre normal, pero se visualizan o presuponen intervalos en que no se predica dicha propiedad de un poeta. *Soler*, por tanto, implica excepciones y *bloquea* la predicación universal.

En esta segunda parte, hemos presentado nuestra propuesta, diciendo que, en su origen, *soler* tiene valor caracterizador o actitudinal, ya que expresa un hábito asignándole a un objeto una propiedad permanente, vista como tipificadora. El infinitivo designa una propiedad y no un evento que se repite. Poco a poco, el infinitivo va temporalizándose, al designar un evento cada vez más dinámico. La lectura frecuentativa surge poco a poco, introduciendo intervalos en que no hay predicación entre el sujeto y el infinitivo. Comprobaremos ahora con el análisis histórico de *soler* + infinitivo cómo, a lo largo de los siglos, se ha producido el cambio semántico²⁸.

27 No podemos aquí dilucidar el problema de la visualización o no de los intervalos entre cada evento. Nosotros mantenemos que la noción de frecuencia de un evento obliga a visualizar o presuponer intervalos en que no se realiza la acción.

28 Siguiendo a Coseriu (1977), hablaremos aquí de cambio *semántico* y no *léxico* puesto que surge un cambio semántico cuando persiste el lexema y varía diacrónicamente el semema, y un cambio léxico cuando se mantiene el mismo semema, pero cambia el lexema que lo manifiesta.

5. Análisis del siglo XI al siglo XV

5.1. Caracterización general

Presentaremos brevemente la evolución de la perífrasis comentando los dos cuadros que ofrecemos a continuación. En el cuadro 1 se deja constancia de la frecuencia de aparición de *soler* según el género textual: historiográfico (hist), legal (leg), notarial (not), narrativo (nar), teatral (tea), ensayo (ens), técnico (téc), poético (poé), prensa (pre), diálogos (diá), discursos políticos (disc), epistolar (epi), sapiencial (sap).

	His	Leg	Not	Nar	Tea	Ens	Téc	Poé	Pre	Ora	Diá	Disc	Epi	Sap
XI			2											
XII		6	6											
XIII	43	104	10				2							35
XIV	77	19	7				10	0						18
XV	46	95	3	13	23		53							54
XVI	294	20	4	18	5	8	58				22		89	186
XVII	292	0	0	195	21		48					13	24	
XVIII	2	1	1	50	5	41	5		2			7	8	
XIX	144	0	1	237	4	5			44			0	11	
XX-XXI	45	4	0	36	2		4		3	47		0	1	

Cuadro 1: Frecuencia de aparición de *soler* según el género textual

Observamos que *soler* se usa principalmente en los textos historiográficos: el número de ocurrencias aumenta, pasando de 46 en el siglo XV (his: 46) a 294 en el siglo XVI (his: 294), y a 292 en el siglo XVII (his: 292). Se traslada, después, al género narrativo, aumentando de forma notable en el siglo XIX (nar: 237).

El cuadro 2 nos permite ver en qué época y bajo qué forma el número de ocurrencias es el más alto.

	<i>Suele</i>	<i>Solía</i>	<i>Solido</i>	<i>Soler</i>	<i>Usar (de)</i>	<i>Acostumbrar</i>
XI	2	0	0	0	0	0
XII	6	6	0	0	0	0
XIII	140	11	0	0	7	14
XIV	71	60	0	0	8	0
XV	185	102	0	0	3	148
XVI	476	224	0	0	0	222
XVII	440	154	0	1	0	93

XVIII	113	7	1	0	0	19
XIX	171	266	8	0	0	43
XX-XXI	169	41	2	0	1	135

Cuadro 2: Número de ocurrencias por siglo

Observamos que las formas de presente (*suele*) y de pretérito imperfecto (*solía*) son las más numerosas y que sus ocurrencias se incrementan de forma notable a partir del siglo XVI. Se recogen, en el siglo XVI, 476 ocurrencias de *suele* y 224 de *solía*. Después, aunque sufra un ligero descenso, se observa una frecuencia alta de uso en el siglo XIX, con 171 ocurrencias de *suele* y 266 de *solía*, y en los siglos XX-XXI, 169 ocurrencias de *suele* y 41 de *solía*. Presentaremos, ahora, un análisis más detallado de los usos de *soler* en cada época.

5.2. Frecuencia de *soler* según el género textual del siglo XI al siglo XV

En esta parte, expondremos en qué tipo de textos aparece *soler* con mayor frecuencia. Del siglo XI al siglo XV, *soler* + infinitivo aparece mayoritariamente en los textos legales (224 ocurrencias) y en los textos historiográficos (166). Se documenta asimismo bastante en la literatura sapiencial (107), pero escasea en los textos notariales (28), en los textos técnicos (siglos XIII, XIV, XV: 65), en el teatro (siglo XV: 23) y en la narrativa (siglo XV: 13). Puede decirse que, hasta el siglo XIII, la perífrasis *soler* + infinitivo se usa principalmente en los textos legales (110). A partir del siglo XIV, se extiende su uso a los textos historiográficos (siglo XIV: 77, siglo XV: 46). Esto no debe sorprendernos, puesto que sabemos que, hasta el siglo XV, la prosa de tipo doctrinal y didáctico así como la de tipo histórico es abundante; es a partir del siglo XV cuando se observa una «multiplicación y diversificación de los textos», como dice Santiago Lacuesta (2013: 535). La idea que se destaca de este amplio corpus, que abarca los siglos XI a XV, es que predomina la lectura genérica, de tipo caracterizador. Ante todo, *soler* + infinitivo sirve para describir cómo son o cómo eran las cosas desde el punto de vista de la ley. En (29), se describe cómo son las mujeres y en (30), cómo deben cazarse las aves:

- (29) Porque las mugieres *suelen lexar* los maridos a menudo con amor delos Reyes (legal.13.3)
- (30) Las aues *se suelen prender* con arteria & con maystreia (leg.13.7-2)

También, desde un punto de vista historiográfico, mediante el uso de *soler*, se describen situaciones que se daban antes y ya no se dan:

- (31) E éstos fizieron primeramente moneda con que compravan las cosas, ca ante d'esto non las *solién comprar*, mas camiavan una por otra (hist.es.13.2)
- (32) e aun muestra que assí *solié seer* en el comienço de la cristiandad, quando los cristianos eran aún pocos. (hist.es.13.2)

5.3. Lectura de *soler* del siglo XI al siglo XV

En este apartado, intentaremos interpretar la perífrasis. En la Edad Media, *soler* expresa un estado de cosas, la existencia, las verdades eternas, tal y como muestran (33) y (34):

- (33) Saberes que los omnes buenos *suelen auer* (sap.es.13.3)
- (34) Muchas vezes los fijos *suelen ser semejantes* a sus padres (hist.es.15.3)

La lectura que predomina es la lectura genérica. Describe una situación de naturaleza genérica, esto es, un estado de cosas que no se ancla en el espacio ni en el tiempo, sino que puede darse en cualquier momento del tiempo. Es una lectura prototípica, caracterizadora, de tipo actitudinal. Los hombres se caracterizan por poseer estos saberes en (33) y los hijos se caracterizan por parecerse a sus padres en (34)²⁹.

Al ser genérica, los sujetos son inespecíficos y los verbos, estativos o de sentido pasivo. Dicho de otro modo, el sujeto de *soler* designa la cosa a la que se atribuye la propiedad, no el agente volitivo de la acción. Aparece a menudo en presente. Esto tiene como consecuencia, entre el siglo XII y el siglo XV, la presencia de numerosos sujetos en plural no animados (*cosas, pleitos, enfermedades, batallas*), seguidos de un verbo de sentido pasivo (*ser pensadas, ser oydos, acaecer, seyer uencidas*), como se observa en los ejemplos (35) a (38),

- (35) Segunt que las *cosas* suelen *ser pensadas* (leg.13.7-1)
- (36) *suelen ser oydos* los pleitos (leg.13.7-1)
- (37) Ni las otras *enfermedades* que les suelen *acaecer* quando los crian (téc.es.13.2-2)
- (38) Et aun porque las batallas *suelen* liugeramente *seyer uencidas* (hist.es.14.2)

o la combinación de sujetos animados (*omnes, fijos*) con verbos estativos (*auer, ser semejantes, ser envidiosos*):

- (39) Saberes que los *omnes* buenos suelen *auer* (sap.es.13.3)
- (40) Muchas vezes los *fijos* suelen *ser semejantes* a sus padres (hist.es.15.3)
- (41) & aun sin esto suelen *ser envidiosos* dela buen andança delos otros (leg.es.13.5-1)

²⁹ Nótese que aquí, se añade *muchas vezes*, lo cual probablemente signifique que *suelen*, por sí solo, no vincula la noción de repetición, sino que tan solo caracteriza a unos individuos, aquí, los padres.

Si el sujeto es singular, bien sea animado, bien sea no animado, describe una clase de objetos, un prototipo. En los ejemplos (42) a (48), *la moçedad*, *el oro*, *la madre*, *el buey*, *tal persona*, *el çiego*, *el diablo* designan prototipos, no objetos concretos:

- (42) a algunos deleytes que la *moçedad* suele demandar & la honestad deue negar (hist. es.15.1)
- (43) Este varon supo bien quanta fuerça suele fazer alas vezes el *oro* a la justicia (hist. es.15.1)
- (44) Como la *madre* suele traer al su fijo pequeñuelo (hist.es.13.2)
- (45) Como suele el *buey* pacer las yerbas y roerlas (hist.es.13.2)
- (46) Acaesçio asi porque el *diablo* suele ordyr todas las cosas malas (sap.es.14.1)
- (47) Esto es uerdat si es tal *persona* que suele tomar hussuras de su aver (leg.es.12.1)
- (48) Assi como suele fer el *çiego* en las teniebras (leg.es.13.2)

Como se ha dicho, la predicación se hace entre el prototipo designado por el nombre: *la moçedad* en (42) o *el buey* en (45), por una parte, y el verbo *demandar* o *pacer*, por otra.

Como su valor es genérico, se observa el frecuente uso de *soler* en construcciones impersonales, es decir, con verbos unipersonales o frases hechas:

- (49) Suele *auer* lobos et ladrones muitas vezes (leg.es.13.7.2)
- (50) Suele *acaesçer* que cada uno de ellos (sap.es.13.3)
- (51) Mas commo suele *ser* que las bien andanças fazen a los omnes mudar las costumbres (hist.es.14.8)

Cabe apuntar que el hecho de que *soler* aparezca con verbos unipersonales, desde el siglo XII, refuerza la hipótesis según la cual, desde siempre, ha sido perifrasia; efectivamente, para Garachana (2017: 218), «el cumplimiento de uno de los criterios básicos de la perifrasticidad», es la construcción con sujetos inanimados y construcciones impersonales, lo que precisamente comprobamos en nuestro corpus.

Si el sujeto es individual y designa a un individuo u objeto concreto, en la mayoría de los ejemplos encontrados, el verbo es pasivo o estativo, lo que parece producir una lectura redundante o durativa (cf. Yllera 1980, Uría 1978, Coello Mesa 2001). La supuesta lectura redundante aparece mayoritariamente en imperfecto: era así antes, y ya no lo es en el momento en que cuento la historia. Observemos el ejemplo (52):

- (52) En esto lleo al Rey un moro delos que estauan en la villa mucho viejo que auia mas de ciento años. E dixo señor que ouiste comigo que *yo solia bevir en Sevilla* seyendo en ella casado (hist.es.15.3)

En este enunciado, el sujeto es animado y el supuesto efecto redundante se debe a la naturaleza aspectual estativa del verbo *vivir*; sin embargo, cabe advertir que, en el

relato, es otro protagonista, un moro «de ciento años», quien presenta al hablante dando sus características: ‘dixo señor que yo solia bevir en Sevilla y ser casado’. Parece que *solier* vincula más bien un contenido léxico que permite caracterizar al protagonista y distinguirlo de entre los demás: en aquella época, «dijo que yo me caracterizaba por vivir en Sevilla». En este sentido, se aproxima al inglés moderno *I used to live in Sevilla*.

Si el sujeto es no animado y el verbo es activo, la falta de carácter agentivo o voluntario del sujeto (*el río, el agua*) impide que se repita el evento. El infinitivo se lee como una propiedad permanente (‘i-level’) y no como un evento (‘s-level’). Respecto a los otros ríos, aquel río se caracterizaba por venir de allí en (53) y el agua por correr por allí, en (54):

- (53) E estos cinco son todos como cabdales. E vienen y otros muchos ríos menores que se acogen a éstos, e caen todos en la mar por ó les acaece. E allí *solié venir* aquel río Ínaco de Grecia. (hist.es.13.2)
- (54) Aquel lugar si por este destaamiento se sintiesse algund vezino por agraviado o por perdidoso puede apremiar a aquel en cuya heredad fizo el estanco que faga de dos cosa la una o que lo alinpie o abra aquel lugar por do *solia correr el agua* (leg.es.15.1-2).

Para apoyar nuestra tesis, haremos hincapié en el contexto. En (53), el hecho de mencionar *otros muchos ríos menores*, en la frase anterior, parece abogar a favor del argumento según el cual *solié venir* permite caracterizar a este determinado río Inaco de Grecia respecto a los otros ríos menores. Del mismo modo, en (54), texto de ley que versa sobre la herencia, *solia correr* permite caracterizar de forma permanente al sujeto *agua*, y no describir una acción vista en su transcurso.

Si el sujeto es animado y el verbo estativo, ocurre algo similar:

- (55) E ella, que *solié seer* caçadora (hist.es.13.2)
- (56) seyendo el fijo enel lugar do solia *morar* su padre (leg.es.15.1-1)

Encontramos pocas construcciones formadas con un sujeto individual agentivo y un verbo dinámico (cf. *Juan suele acostarse tarde*). El sujeto no parece poder tener control sobre la acción. Como se ha dicho en la primera parte, el infinitivo describe una propiedad y se lee como un estado permanente (de *i-level*). La lectura parece seguir siendo la lectura pasiva que se hacía en latín, de modo que si el sujeto es animado con un verbo activo, la lectura es caracterizadora. Hay que entender (57) como «se caracterizaba por dar tributo» y (58), como «se caracterizaba por llamarse rey de Mallorca».

- (57) E Felipo *solia* dar tributo a Dario rey de persia una cantidad saboida *cada año* una gallina de oro con polos fechos (sap.es.13.2)

- (58) Con don iayme que se *solia* llamar rey de Mallorcas (hist.es.14.6)
- (59) Con mayor esencion & libertad que primero *solia* gobernar (hist.es.15.1)
- (60) Un mercader que *solia* comprar *esclavos* passaba acerca de aquella heredad (sap.es.15.2)
- (61) Era omne que *solia reyr* con ellos (sap.es.13.2)

Si el sujeto es plural, se predica la acción de cada una de las entidades: «todos pagaban» en (62) y todos guerreaban en (63):

- (62) *Solian* pagar sendos rovos de trigo a la dita pecha (not.es.14.11)
- (63) Los quales *solian* guerrear delante los muros de Cartagine (hist.es.14.5)

Varios argumentos nos orientan hacia esta lectura caracterizadora. El primero es el escaso número de enunciados con sujetos individuales en comparación con los enunciados genéricos. El segundo es que *yo suelo*, en primera persona, no se usa casi nunca. En nuestro corpus, aparece una sola vez, en el siglo XIV («*suelo dezir* al Rey et preguntol si le plazia que fablas conellos», hist.es.14.6) y, hasta el siglo XIX, es de escaso uso. El tercero es que, en numerosos casos, el autor añade un adverbio o locución adverbial para expresar la frecuencia (*muchas veces*, *a menudo*, *lo más del tiempo*, *nunca*, *siempre*) como si *soler*, por sí solo, no bastara para expresarlo:

- (64) *Munchas vezes* los fijos suelen ser semejantes a sus padres (hist.es.15.3)
- (65) Porque las mugieres suelen lexar los maridos *a menudo* con amor de los reyes (leg.es.13.3)
- (66) E en aquella aldea Mo era el palacio o solié morar Ofessia la reina *lo mas del tiempo* (hist.es.13.2)
- (67) Lo que ellos *nunca* solian sofrir (*Conde Lucanor*, en Coello Mesa: 72)
- (68) La palabra que él *siempre* solia decir (*Conde Lucanor*, en Coello Mesa: 122)

Se observará que, en (64), la locución adverbial *muchas veces* funciona como un adverbio de frase, equivalente a «con frecuencia, los hijos se caracterizan por ser semejantes a sus padres». La locución, *muchas veces*, colocada al principio de la frase, le da el sentido de frecuencia al enunciado. Si lo quitamos, obtenemos un sentido próximo a «los hijos se caracterizan por ser semejantes a sus padres». En (65), el adverbio, *a menudo*, solo modifica a *con amor a los reyes*. En (66), *lo mas del tiempo* seguramente le dé también a la frase el sentido de frecuencia del que carecería si lo quitáramos. Puede añadirse que, para el catalán, Montserrat (*en prensa*) apunta que, probablemente, el cambio de *soler* hacia un valor frecuentativo se deba al uso de numerosos adverbios que sí expresaban frecuencia pero que, por inferencia, acabaron cambiando el significado de *soler*, lo que no podemos descartar para el castellano.

El cuarto argumento es que, en esa época, existen otros verbos para expresar el hábito a partir de la repetición: *usar* y *acostumbrar*³⁰. A diferencia de *soler*, se aplican a individuos y se anclan en el tiempo. La conjugación de *acostumbrar* permite suplir los tiempos en que no se usa *soler*. Esto deja entender que *acostumbrar* no describe un estado permanente, sino el proceso de adquirir la costumbre, razón por la cual podemos encontrarlo en imperativo,

(69) E *acostumbrad* vos de honrrar los buenos & los malos (sap.es.13.2)

en pretérito compuesto,

(70) Pierden aquel miedo que *an acostumbrado* de aver (téc.es.13.2-1)

en pretérito simple,

(71) pero los otros portadgos que antiguamente *acostumbraron* los reyes a tomar para sí en algunos lugares (leg.es.15.1-2)

Parece que el sentido frecuentativo, en castellano medieval, lo tiene *acostumbrar*:

(72) para los que no *acostumbran* beber vino (téc.es.15.3)

Incluso encontramos ejemplos como (73), en que aparecen conjuntamente *soler* y *acostumbrar*, el primero, para expresar que posee la costumbre desde siempre, el segundo, para mostrar que el protagonista se ha visto poco a poco involucrado en el proceso de acostumbrarse:

(73) En tal caso los omnes *suelen* dizir o *han acostumbrado* de dizir por tal que los omnes se quaten (leg.es.13.7.2)

Podemos formular la hipótesis de que *soler* y *acostumbrar*, en esa época, forman un par en distribución complementaria: *soler* expresaría la caracterización y lo genérico, y *acostumbrar*, lo individual y frecuentativo³¹.

30 Yllera (1980: 202) menciona también el dudoso caso de *vesar/avesar*, de uso muy escaso en la literatura y que, por tanto, no comentaremos.

31 Esta distinción está presente en otras perífrasis en castellano medieval. En efecto, puede establecerse un paralelismo con el par *tener de/haber de*: *tener de* expresaba la obligación personal y *haber de*, la existencial, según Garachana (2017: 198). Dice «[a]sí, *haber de + infinitivo* cada vez ocupa más ámbitos semánticos vinculados a la obligación atenuada, a la obligación impersonal [...]. En cambio, *tener de + infinitivo* está más ligada a la obligación orientada hacia los seres humanos». Se formula un deber aplicado a un ser individual, tal y como lo hace probablemente *acostumbrar* con el hábito. *Haber de* en cambio, expresa cómo deben ser las cosas y expresa la obligación impersonal. Como dice Hernández (2017: 168): «*haber de/a/de + infinitivo* no expresan prototípicamente obligación, sino mayoritariamente necesidad de que un evento se produzca, al ser impersonales». Ofrece una lectura pasivo-genérica que se parece a la lectura caracterizadora de *soler* usado, en la

5.4. Construcciones de *soler* del siglo XI al siglo XV

En esta parte analizaremos cómo se construía la perífrasis. Lo que caracteriza la lengua del siglo XI al siglo XV es la relativa independencia sintáctica del verbo.

1. *Soler* se usa, en una gran mayoría de casos, después de *como* o dentro de una subordinada relativa. Sirve para dar las características de un objeto o individuo, describiéndolo mediante una relativa en (74) o estableciendo una comparación con *como* en (75):

(74) Las barbas *que solian* en aquel tiempo traer luengas (hist.es.15.2)

(75) *Como la madre suele* traer al su fijo pequeñuelo (hist.es.13.2)

2. Como en latín, *soler* puede usarse sin verbo en infinitivo:

(76) a te petam consilium, *ut soleo* = te pediré consejo, como de costumbre.

La expresión *como solié* – calco del latín – es sumamente frecuente hasta el siglo XIII. Resulta ser una expresión muy usada en la prosa medieval, en particular en la historiografía, como demuestran los siguientes ejemplos:

(77) E tornaronse los omnes a labrar *como solién* (hist.es.13.2)

En muchos casos, se sobreentiende un verbo infinitivo que puede o no haber sido anteriormente mencionado:

(78) E dexo aquellos paños e *vistio* los que *solié* (hist.es.13.2)

(79) E conocio mas que *solié* el poder de Dios (hist.es.13.2)

(80) si los cabellos d'aquel logar se tornavan blancos e mas delgados que *solién* (hist.es.13.2)

3. Puede ir coordinado con el verbo *acostumbrar*. Tal y como hemos dicho, *acostumbrar* permite suplir los tiempos de los que carece *soler*, lo que comprobamos aquí con el pretérito compuesto *ha acostumbrado*:

(81) En aquellos lugares & no en otra manera *suele* & *ha acostumbrado* fazer. (hist.es.14.5)

4. Puede emplearse coordinado con otro verbo modal, *deber* o *poder*,

(82) Aquel sennor qui *solia* o *deuia* prender aquel treudo. (leg.es.13.2)

mayoría de los casos, como hemos dicho, en enunciados pasivos que describen estados de cosas permanentes.

- (83) O alguna delas otras cosas que se *suelen* et *pueden* contar o pesar o medir (leg.es. 15.1-2)

como ya se hacía en latín:

- (84) que *debet* et *solet* exhiberi (not.es.13.14)

5. Se usa con un pronombre intercalado entre el auxiliar y el verbo auxiliado. Este es un rasgo propio de la sintaxis medieval, ya que encontramos pronombres enclíticos con otros auxiliares como *poder* en la prosa de López Ayala «e *podríaslo* antes perder» (cf. Eberenz 2013: 622). Se nos ofrecen dos casos: la posición enclítica,

- (85) Aunque algunas vezes gelo vedasse por palabra que *suelen gelo defender* (leg.es.15.1-1)
 (86) Do esta la vianda *suelen lo* algunos esto *lançar* enla nao o baçin do el Rey lança los uestos (téc.es.14.1)

y la posición proclítica:

- (87) de guisa quelos otros que *la solian aver* no pudiesen regar sus heredades della assi como solian (leg.es.15.1-2)

6. Puede posponerse *soler* al verbo infinitivo:

- (88) Aquella atraccion tan bien de frialdad y flaqueza *ser suele* de mucha calor las mas vezes (téc.es.15.3)

7. La concordancia de *soler* con el nombre hace pensar que conserva cierta autonomía:

- (89) Porque sobre esto *solian aver* muchas *disensiones* (hist.es.15.3)

Para concluir, se ha observado que, en el período que abarca los siglos XI a XV, semánticamente, *soler* describe una propiedad, una situación que no cambia y que caracteriza un estado de cosas. Permite destacar a un individuo u objeto de entre los demás. La mayoría de los enunciados aparecen en pretérito imperfecto o en presente, y son genéricos. Aunque una ínfima parte son individuales y designan a un individuo específico, no expresan la frecuencia sino que caracterizan al individuo. El sujeto no ejerce control sobre la situación. Sintácticamente, *soler* goza de cierta autonomía: puede aparecer sin infinitivo, con un pronombre enclítico, coordinado con otro verbo modal o postpuesto al infinitivo. Veamos ahora cómo evoluciona entre los siglos XVI y XVII.

6. Análisis del siglo XVI al siglo XVII

6.1. Género textual del siglo XVI al siglo XVII

Comenzaremos fijándonos en qué género textual aparece más *soler* entre los siglos XVI y XVII. De entrada, cabe señalar que en este periodo se observa un notable aumento del uso de *soler*. Se multiplica por dos el número de ocurrencias, pasando de 287 a 700 entre el siglo XV y el siglo XVI, de 700 a 594 en el siglo XVII. Se desplaza su uso de los textos legales hacia los textos historiográficos. Abundan los ejemplos en los documentos historiográficos tanto en el siglo XVI (294) como en el siglo XVII (292). En el siglo XVI, a los textos historiográficos se añade la literatura sapiencial (186) y en el siglo XVII, la narrativa (195). Escasea el uso de *soler* en los diálogos (siglo XVI: 22), los discursos políticos (siglo XVII: 13), los documentos epistolares (siglo XVI: 89 / siglo XVII: 24) y el teatro (siglo XVI: 5 / siglo XVII: 21).

Desaparece de los textos legales, pasando de 20 en el siglo XVI, a 0, en el siglo XVII, probablemente por su falta de cardinalidad, poco compaginable con el discurso jurídico. Es el momento en que empieza a temporalizarse la perífrasis, es decir, a usarse con un sentido frecuentativo.

6.2. Lecturas de *soler* del siglo XVI al siglo XVII

Intentaremos analizar las lecturas que puede hacerse de *soler* en los siglos XVI y XVII. La lectura genérica aún prevalece en la historiografía. *Soler* aparece con verbos de sentido pasivo (*perderse*, *padecer*) construidos con sujetos plurales (*grandes empresas*, *los reinos*), los cuales se caracterizan por sufrir la acción descrita,

- (90) Como suelen *perderse* grandes empresas por ligeras ocasiones (hist.es.16.1-1)
- (91) El estado destes reinos sin duda ninguna amenazaba mayores males y peligros que los que suelen *padecer* los reinos en sus mudanzas (hist.es.16.1-7)

o con un sujeto singular (*la dilación*), en sentencias morales:

- (92) La dilacion *suele ser* remedio de algunos males (hist.es.16.1-10)

La lectura genérica es casi exclusiva en la literatura sapiencial debido al significado caracterizador y absoluto de las sentencias morales,

- (93) Todas las generaciones delas personas les *suelen obedecer* (sap.es.16.2)
- (94) Ca por él [el amor] los omnes *suelen çegar* (sap.es.16.2)
- (95) por que la beudez *suele enpobreçer* los omes (sap.es.16.2)

así como en la literatura epistolar:

- (96) Donde *suele ser cierto* el peligro. (epis.es.16.4)
 (97) Alli donde *suele morir* infinita gente (epis.es.16.1)
 (98) En cuanto a sus precios *suelen ser* altos y varios (epis.es.17.2)

Sin embargo, aunque el sujeto sea no animado y genérico, en un número no desdenable de casos, la naturaleza del infinitivo ha cambiado respecto a los siglos anteriores. En ocasiones, designa un evento dinámico. Esto significa que *soler* está cada vez más anclado en el tiempo, ya que los eventos tienen desarrollo temporal:

- (99) La fuerza de la *obediencia* suele *allanar* cosas que parecen imposibles (en.es.16.1)
 (100) sabiendo que aquel mar *suele embravecerse* mucho por ese tiempo (hist.es.17.1-4)
 (101) Porque le dejaron gran parte de los tormentos y dolores, que le *solía causar* la gota (hist.es.17.1-6)
 (102) No tienes de qué tener miedo, porque estos pies y piernas que tientas y no vees, sin duda son de algunos forajidos y bandoleros que en estos árboles están ahorcados; que por aquí *los suele ahorcar la justicia* cuando los coge, de veinte en veinte y de treinta en treinta (nar.es.17.10).

En los ejemplos (99) a (102), los predicados usados, *allanar*, *embravecer*, *causar*, *ahorcar*, son dinámicos y muestran que *soler* se construye cada vez más con verbos que designan eventos temporales.

Se encuentran numerosos verbos dinámicos, en particular en los textos técnicos. La lectura redundante va desapareciendo. Son usos que, ya en el siglo XVI, se consideran arcaizantes, como atestiguan los ejemplos (103) y (104):

- (103) Robaron una casulla y un cáliz con que *solía celebrar la misa* (hist.es.16.1-8)
 (104) En las villas çerca delas quales *el Rio suele correr* (sap.es.16.2)

La construcción de *soler* con un sujeto animado cambia. En el siglo XVI, se va desarrollando el uso de la lectura frecuentativa individual mediante la cual se predica la repetición de un evento de un mismo individuo. El verbo infinitivo designa un evento dinámico. El sujeto es animado y designa a un individuo específico. Por una parte, se compagina el auxiliar con un complemento que indica la frecuencia, como en los ejemplos (105) a (107):

- (105) Del que el rey solia usar *muy a menudo* (hist.es.16.1-11)
 (106) Alcala a dónde *más ordinariamente* solía residir Alazdrach (hist.es.16.1-2)
 (107) que estos malditos libros de caballerías que él tiene y suele leer *tan de ordinario* le han vuelto el juicio (nar.es.17.3)

Apuntaremos que, en la mayoría de los casos, la locución adverbial aquí utilizada, a diferencia del castellano antiguo, ya no funciona como adverbio de frase, sino como

adverbio de palabra. En (105), *muy a menudo* solo modifica al verbo auxiliado *usar*, en (106), *más ordinariamente* modifica a *residir*, y en (107), *tan de ordinario*, a *leer*.

Por otra parte, el número de verbos en infinitivo que refieren a un evento dinámico se ha incrementado en una proporción no despreciable, como se observa a continuación, en los ejemplos (108) a (111), donde aparecen los verbos *adquirir*, *oponer*, *afeitar*, *cantar*:

- (108) porque todo lo que *suele adquirir* un gobernador discreto *suele perder* y *derramar* una mujer rústica y tonta (nar.es.17.9)
- (109) Dos hombres solos pudieron cerrar la boca a ta[n]ta gente Noble, que con ta[n]to brio se *solía oponer* a resoluciones de menos importancia! (disc.es.17.1)
- (110) ¿Quién me *suele* a mí *afeitar* sino vos? (nar.es.16.1)
- (111) Y *solía cantar* en tinieblas dulcemente (hist.es.17.1-5)

Para terminar, cabe advertir que, tal vez, dicho cambio en la construcción de *soler*, no parece ser un fenómeno aislado ya que este puede observarse en la evolución de otras construcciones. Como *soler*, muchas perífrasis, en su origen, son genéricas. Se aplican a situaciones bastante estables o desprovistas de la noción de voluntad y se construyen con un verbo pasivo. Ya en latín se destacan numerosas construcciones impersonales de tipo pasivo. El carácter impersonal de las construcciones llama la atención de numerosos autores, entre los cuales Muller (1945: 30), quien dice que «la caractéristique la plus frappante du latin, c'est son impersonnalité». Efectivamente, observamos que se produce en latín un cambio similar al de *soler*. Como recuerdan Ernout/Thomas (1984: §231), numerosas construcciones, en su origen impersonales, pasaron a ser personales, bien sea en latín, *mihi dolet* > *doleo* (me duele), bien sea en las lenguas romances, *me paenitet* > *me arrepiento*; *me pudet* > *tengo vergüenza*. Se produjo también un cambio similar en las construcciones modales, las cuales pasaron de ser impersonales a ser personales. La primera es la del participio futuro en *-urus*. Se usa con el verbo SUM, ESSE, y por tanto se asemeja a una construcción pasiva. Expresa la inminencia o la necesidad de la acción: *bellum scripturus sum* > *me propongo escribir la guerra*. La segunda es la del gerundivo en *-ndus*, de sentido claramente pasivo, para expresar la acción que debe realizarse en el sujeto que la sufre: *Epistola mihi scribenda* > *tengo que escribir una carta (una carta debe ser escrita por mí)*. Observamos que tanto los sentimientos (*me pudet*) como las nociones modales de volición (*scripturus sum*) o de obligación (*scribenda*), en su origen impersonales o de sentido pasivo, se expresan hoy con un sujeto personal agentivo (*tengo vergüenza*, *quiero escribir*, *debo escribir*). Nos parece ser esta evolución muy similar a la de la perífrasis *soler*, la cual pasó de un sentido pasivo/genérico (*las aves se suelen prender con arteria*) a un sentido activo/individual (*Juan suele acostarse tarde*).

6.3. Construcciones de *soler* del siglo XVI al siglo XVII

La sintaxis de *soler* cambia a lo largo de los siglos XVI y XVII. Observaremos cómo se construía.

1. El uso de *soler* sin infinitivo está desapareciendo, aunque se encuentran todavía casos en la narrativa, como *el Quijote*, o bien en el teatro,

- (112) Que las Yndias no son las que *solian* (epis.am.16.1)
- (113) el desposado entró en la sala sin otro adorno que los mismos vestidos ordinarios que *solía*. (nar.es.17.5)
- (114) Quedo consolado, que no me pudrira el vulgo como *suele* (teat.es.17.1)
- (115) Y temo que a hazer ha ido alguna de las que *suele* (nar.es.17.4)

2. La interpolación aún es posible. Aunque, en principio, está desapareciendo este fenómeno hacia 1450, como apuntan Nieuwenhuijsen (1995) y Castillo Lluch (1996), todavía pueden intercalarse elementos entre el verbo auxiliar y el verbo auxiliado, como *les aquello*, en (116), o *a los caçadores de noche*, en (117):

- (116) aquello que de dios toman retienen & por sus usos propios todo conservan lo qual uyendo dios *suele les aquello* quitar (sap.es.16.2)
- (117) & *suele aun a los caçadores de noche* alunbrar (sap.es.16.2)

3. La reduplicación del pronombre enclítico aparece con el pronombre aglutinado al auxiliar *soler*:

- (118) las tres mançanas de oro que son los tres bienes del mundo. Riquezas viçios & onores *suelele ofreçergelas* (sap.es.16.2)

A partir del siglo XVII, se usa con frecuencia el pronombre enclítico aglutinado al infinitivo y no al auxiliar:

- (119) Suele la política *dexarles* empeñar en la obediencia (disc.es.17.1)

4. Todavía se usa *acostumbrar*. Tiene un sentido incoativo (‘empezar a’):

- (120) se debe de *acostumbrar a dar un pedazo de pan y queso*, que esto fue lo que me dio mi señora Dulcinea (nar.es.17.6)

Permite suplir tiempos como el pretérito simple, ya que la forma *solieron* es imposible,

- (121) decía que siempre él y sus predecesores *acostumbraron a amparar* a cualesquiere que se acogiesen a sus tierras. (hist.es.16.1-2)

el pretérito pluscuamperfecto,

- (122) Querellábase también porque no se le daban los derechos de la mayordomía del reino de Aragón que pretendía ser suyos y *había acostumbrado llevarlos* como mayordomo. (hist.es.16.1-2)

o el presente de subjuntivo, por ser *suelan* una forma que no se usa:

- (123) lo más sensible es la picardía que se atrevió a usar conmigo, me ha parecido enterar a Vuestras Mercedes de ella porque *no acostumbren* con el buen celo que les asiste, *recomendar sujetos* de quien no tengan mucha confianza y satisfacción por lo que pudiere suceder etc. (epis.es.17.2)

También suple personas. Se usa *yo acostumbro*, puesto que *yo suelo* aún no se utiliza:

- (124) En la forma que lo *acostumbro* hacer (epis.es.17.2)

A modo de conclusión, puede decirse que semánticamente *soler* va temporalizándose. Se incrementa el número de construcciones con sujetos animados y verbos dinámicos. La lectura redundante ha desaparecido. Además, está desapareciendo su sentido pasivo. Va perdiendo su autonomía sintáctica: ya no puede usarse sin infinitivo. En el siglo XVII, se aglutina el pronombre enclítico al infinitivo.

7. Análisis del siglo XVIII al siglo XXI

Analizaremos ahora la tercera y última época que abarca los siglos XVIII a XXI. *Soler* pasa a construirse con un número cada vez mayor de verbos activos y/o dinámicos. El sujeto se vuelve más animado y más individual (específico). Adquiere cierto grado de control sobre la acción. No ha desarrollado otros tiempos aparte del pretérito compuesto *ha solido*, que aparece por primera vez en el siglo XVIII. Esta creación nueva demuestra su temporalización: lo que *solía hacerse* puede *dejar de soler hacerse*. Ancla, con mayor fuerza, la perífrasis en la coordenada temporal.

7.1. Género textual del siglo XVIII al siglo XXI

Se observa un ligero descenso en el siglo XVIII seguido de un periodo de auge en el siglo XIX a la vez que se desplaza la perífrasis hacia el ámbito de la narrativa. En el siglo XVIII, en nuestro corpus Gracia, la frecuencia de aparición de la perífrasis conoce un ligero descenso. *Suele* pasa de 440 ocurrencias en el siglo XVII, a 113 en el siglo XVIII; *solía* pasa de 154 en el siglo XVII, a 7 en el siglo XVIII. En el siglo XIX, es el momento en que la perífrasis conoce cierto auge. Donde más se usa es en la narrativa (237), la historia (144), que es el género que más ocurrencias de *soler* ofre-

ce a lo largo de los siglos, y la prensa (44). Escasea en el género textual legal (0), teatral (4), político (0), epistolar (1). En los siglos XX-XXI, se mantiene esta tendencia, pese a que se usa con una intensidad menor. Los tres géneros donde más aparece *solér* son la historia (45), la narrativa (36) y el oral (47). Donde casi no aparece es en los textos legales (4), notariales (0), técnicos (4). Cambia su lectura a partir del siglo XVIII. *Solér*, por su falta de precisión (no cardinalidad), ya no aparece en los textos legales ni técnicos; en cambio, al construirse con un sujeto animado dotado de cierto control sobre la acción y un verbo dinámico que pueda repetirse, *solér* se convierte en una construcción más apta para describir acontecimientos – de ficción (narrativa) o reales (historia) – que ocurren, se desarrollan, con protagonistas dotados de cierto grado de voluntad.

7.2. Lecturas del siglo XVIII al siglo XXI

Entre los siglos XVIII y XXI, la perífrasis se temporaliza y se individualiza. Implica un mayor número de sujetos agentivos, con cierto control sobre la situación. Los verbos en infinitivo se vuelven más dinámicos: describen acciones o situaciones ancladas en el tiempo, limitadas y que, por tanto, pueden repetirse. Encontramos un mayor número de enunciados en los que *solér* se predica de un solo individuo u objeto. Se afianza la lectura individual.

Si bien la lectura caracterizadora actitudinal ha desaparecido por completo (*solía ser caçadora*), la lectura genérica sigue muy presente a lo largo de los tres siglos. Así (125) equivale a ‘donde generalmente el hombre pierde todo encanto, pero no siempre’ o (127), a ‘el artista moderno por lo general era un revolucionario’:

- (125) Aquellos lugares donde *el hombre* suele perder todo encanto (nar.es.19.3)
- (126) *Cada noble* solía llevar en derredor de su caballo dos o tres chulos de a pie para distraer al toro (pren.es.19.16)
- (127) Sobre todo cuando *el artista moderno* solía ser además un revolucionario político (hist.es.20.1)
- (128) *Estos atolondrados de chicos* suelen plagarse de criaturas en un instante que da compasión. (teat.es.19.1)
- (129) *Estas reacciones* son muy infrecuentes y (...) suelen desaparecer en poco tiempo. (téc.es.21.2)

En los enunciados (125) a (129), se predica una propiedad de una clase. El sujeto designa una clase, pero ya no es un prototipo sino un ejemplar cualquiera. Implica excepciones.

En la lectura genérica, el verbo en infinitivo, en la mayoría de los casos, es dinámico (*llenar, disparar, reírse*) como observamos en los enunciados (130) a (132):

- (130) La política de los militares [...] *solía llenar* el vacío que dejaba la ausencia de política o de servicios ordinarios (hist.es.20.1)
- (131) Armas prohibidas porque *suelen dispararse* contra el mismo que las carga. (pren.es.19.34)
- (132) Como *suelen reírse* los adultos de los niños pequeños (nar.es.21.1)

La lectura individual conoce cierto auge. El sujeto puede ser animado. En (133) y (134), se predica de la misma entidad (*este, el lobo*) una acción que se repite (*ir, quejarse*):

- (133) Éste es el que *suele ir* a las casas públicas con ánimo de no pagar. (pren.es.19.33)
- (134) *Solía quejarse* el lobo (nar.es.21.1)

Puede ser también no animado, en cuyo caso se predica igualmente la misma acción de una sola entidad, como en los ejemplos (135) a (137):

- (135) *La mesa de mi gabinete* suele estar sembrada de libros ascéticos, poéticos, físicos, musicales. (hist.es.19.1)
- (136) exceda *el leve aturdimiento* que suele acompañar a ciertas infracciones. (leg.es.20.3)
- (137) *Nuestra información* local empieza en las siete y suele acabar pues en la veintiocho o treinta (or.es.20.15)

El ejemplo (135) se entiende como ‘en numerosas ocasiones, casi siempre, la mesa del gabinete está sembrada de libros’. El hecho de usar *suele* significa que ‘la mesa no siempre está sembrada de libros’. Observamos que el verbo en infinitivo, al describir un evento dinámico con duración limitada (*estar sembrada de libros, acompañar, acabar*), produce una lectura iterativa. Sabemos que se repite el evento un número elevado de veces, aunque este queda indeterminado. Resulta interesante observar que, a partir del siglo XIX, un objeto no animado puede verse involucrado en la misma situación varias veces. El enunciado (135) muestra que la situación de *estar sembrada de libros* se adscribe varias veces a la misma *mesa*, lectura que no hubiera sido posible en castellano medieval. Esta interpretación aparece muy claramente en el ejemplo (137), donde el uso de *suele acabar* permite entender que el horario del final del programa está sometido a variaciones; se entiende como ‘el programa *casi siempre* acaba a las veintiocho, pero no siempre’, mientras que el uso solo del presente de indicativo, *empieza a las siete*, significa que ‘siempre empieza a las siete’ y que, por tanto, no está sometido a variaciones.

Terminaremos esta parte diciendo que en los ejemplos (125) a (134), donde aparece un sujeto individualizado, este parece adquirir control sobre la acción. Tiene carácter volitivo, es decir que el sujeto realiza o puede decidir realizar la acción: *cada noble solía llevar* en (126), *como suelen reírse los adultos* en (132) o también *suele ir a las casas públicas* en (133). El sujeto de *soler* se caracteriza por ser agentivo y controlador.

Apuntaremos que esta evolución no parece ser propia de *soler*, ya que, curiosamente, el paso del carácter no agentivo al carácter agentivo del sujeto aparece en otras construcciones. Los futuros del romance, al cambiar de forma y volver a crearse a partir de una perífrasis formada con el infinitivo y el presente de *habere* (*cantar-he* > *cantaré*) probablemente conllevaron un cambio de sentido. Algunos estudiosos como Benveniste (1966: 132) defendieron que la nueva forma analítica *cantare habeo* expresaba la predestinación, las cosas que necesariamente tienen que ocurrir (sentido pasivo) mientras que *cantabo* expresaba la volición, el deseo personal de realizar algo. Dice este autor «*habere* avec l'infinitif a pour fonction d'indiquer la prédestination de l'objet désigné à être fait tel». Carece de todo valor intencional. La construcción perifrástica *cantare habeo*, al imponerse como forma definitiva del futuro, pasará de un sentido pasivo impersonal – ‘las cosas que deben ocurrir por necesidad’ – a un sentido personal – ‘yo haré’ –, de un modo muy parecido a *soler*³². Para el inglés antiguo, Traugott (1989: 39), explica que la forma que dio *will*, *willan* puede carecer de rasgo volitivo: «[occasionally] does not have a volitional meaning, but rather signals a general, or at least a typical occurrence» como «there ought to be». Estos pocos ejemplos permiten ver que el cambio de una construcción pasiva a una activa tal vez la comparte *soler* con otras formas.

7.3. Construcciones del siglo XVIII al siglo XXI

Veremos ahora en qué medida cambia la sintaxis de *soler* entre los siglos XVIII y XXI.

1. Ya no se puede coordinar *soler* con ningún otro verbo porque resulta imposible escindir la perífrasis (**suele* y *puede*), pero sí puede constituir una cadena de auxiliares (*suelen poder*):

(138) No se repiten las jugadas *ni suelen poder corregirse*. (en.es.20.1)

2. Sigue compitiendo *soler* con *acostumbrar*. Entre las 212 ocurrencias de *acostumbrar*, 138 las constituyen *acostumbrado* (*a*). *Acostumbrar* sigue teniendo el sentido de adquirir la costumbre, ‘ha ido tomando la costumbre’, rasgo del que carece *soler*. *Acostumbrarse a* se usa con frecuencia mientras que *acostumbrar* (*a*) es de escaso uso. Sin embargo, todavía encontramos esta forma con y sin preposición *a* en la narrativa del siglo XIX:

(139) Jacinta que *acostumbraba pararse* a ver las novedades, no se detuvo en ninguna parte (nar.es.19.2)

32 Puede aducirse que el futuro en el pasado (llamado hoy *condicional*) empezó a formarse con el imperfecto de *habere* y un infinitivo pasivo. Fleischman (1982: 56-57) comenta las distintas teorías acerca de la formación del futuro.

- (140) Feijoo (...) *acostumbraba a presentarse* en público en compañía de aquella Aspasia (nar.es.19.2)

Escasean los ejemplos en los siglos XX y XXI. El ejemplo (141) es bastante inusual (cf. Camus 2004).

- (141) Incluso los movimientos estudiantiles nacionalistas *acostumbraron a poner* el emblema rojo de Marx (hist.es.20.1)
 (142) *Acostumbro a dormir* bocabajo (nar.es.20.1)

Encontramos una sola ocurrencia de *acostumbrar a* + infinitivo en el siglo XXI:

- (143) La dirección política *acostumbra a manejar* perspectivas y plazos diferentes. (pren.es.21.8)

3. *Usar* ha desaparecido, aunque, en nuestro corpus, llama la atención una ocurrencia que resulta extraña y, probablemente, deba interpretarse como un americanismo o una traducción del inglés:

- (144) Para obtener resultados efectivos, debe *usarse respetar* los tiempos indicados en cada zona (téc.es. 21.2).

4. Como ya hemos dicho, desde los comienzos del español, *soler* es una perífrasis altamente defectiva que conserva esta característica a lo largo de los siglos. No ha desarrollado ningún tiempo, ni futuro, ni pretérito indefinido, ni tiempos del subjuntivo, salvo el pretérito compuesto, *ha solido*, que encontramos por primera vez en el siglo XVIII. La aparición de la forma de pretérito compuesto tal vez sea un factor que apunte hacia la temporalización de la perífrasis. En nuestro corpus, aparece por primera vez en *Las noches lúgubres* de Cadalso:

- (145) Un mastín que suele acompañarme, y no pareció hasta el día siguiente (...). Mil veces, tardando en venir los entierros, le *he solido dejar echado* sobre mi capa, guardando la pala, el azadón y demás trastos de mi oficio. (nar.es.18.2)

Desde el siglo XVIII hasta principios del siglo XX, se contabilizan 11 ocurrencias de *ha solido*. En el siglo XX, encontramos dos ejemplos:

- (146) Un poco estúpidamente *ha solido entenderse* con ironía esta expresión (en.es. 20.2)
 (147) han contribuido al desprestigio de las agencias europeas el peculiar uso que de ellas *ha solido hacer* Inglaterra. (*Ibid*)

Ha solido designa una acción puramente pasada que no se prolonga en el presente. Se interpretará aquí como un antepresente, esto es, como una acción que no queda vigente en el presente del hablante, como dice Carrasco (2008: 23). La creación de

este tiempo muestra que *soler* se ancla cada vez más en la coordenada temporal: *ha solido* y *deja de soler*.

En el siglo XIX, la construcción también puede relacionarse con la noción de atenuación, idea que defiende Camus (2011) para el uso de *ha solido* en el País Vasco. *Soler* se usa con un valor de atenuación cuando «el emisor se reserva la posibilidad de que puedan [las informaciones] no ser ciertas de un modo general». En los tres ejemplos que ofrecemos a continuación, de este modo se atenúa el reproche que se le hace al hombre (148), a los fabulistas (149) y a los ingleses (150):

- (148) El hombre, aun en las sociedades cristianas, *ha solido andar* muy fuera de camino (hist.es.19.1)
- (149) los fabulistas, como todos los moralistas laicos, *han solido ser* gente de muy dudosa moralidad (hist.es.19.1)
- (150) –¿Y vienen muchos viajeros?... –Extranjeros, sí, señor. Ingleses sobre todo, y *se han solido llevar algunas cosas*. Pintan ahí, y dibujan, y escriben, y qué sé yo... (pren.es.19.29)

Soler significa ‘puede que lo que yo afirme no siempre sea verdad’. La posibilidad que *soler* ofrece de atenuar la fuerza de la aseveración muestra que ya no afecta al enunciado sino a la fuerza ilocutiva de la enunciación. *Soler* ya no opera sobre la ocurrencia de un evento (enunciado) sino sobre la verdad de la aseveración (enunciación). Si bien hemos visto que, en su sentido más común, *soler* significa que la situación se da, pero no siempre, con su valor de atenuación, *soler* quiere decir que lo que yo afirmo *casi siempre* es verdad, pero no siempre³³.

Para concluir, puede decirse que, entre los siglos XVIII y XXI, se temporaliza la perífrasis y se afianza la lectura individual con valor frecuentativo. Tanto la lectura individual como la lectura genérica implican excepciones. Prueba de esta temporalización es la creación de una nueva forma que, hasta el XVIII, no había surgido: *ha solido*. *Soler*, ya en el siglo XIX, puede atenuar la fuerza ilocutiva de la enunciación.

8. Conclusiones

En este trabajo, hemos presentado la evolución del empleo de la perífrasis *soler* + infinitivo. Hemos formulado la hipótesis de que, hasta el siglo XV, *soler* cobra un

33 Es de cierta relevancia recalcar que el adverbio de frecuencia *siempre* parece conocer la misma evolución que *soler*. Efectivamente, Bosque (2015) explica que, con estados y actividades *siempre* llega a significar ‘a lo largo de todo el tiempo, en todo momento’ (*Kant siempre vivió en Königsberg*), de una forma parecida a *soler*, en castellano medieval. Con eventos, significa ‘cada vez, en cada ocasión’ y expresa la repetición (*siempre llegas tarde*) como *soler* hoy, usado para expresar la repetición o la frecuencia. En el español colombiano, desarrolló un significado ilocutivo (enunciación) que se asemeja a ‘con toda certeza, sin duda’ (*¿Durmió el niño? –Siempre*). Esta última evolución hacia lo ilocutivo también se encuentra en *soler*.

valor caracterizador que hemos llamado *actitudinal*, porque el infinitivo debe leerse como una propiedad del sujeto y no como un evento iterable. El hábito se expresa a partir de la permanencia, no a partir de la repetición. A partir de los siglos XVI y XVII, los sujetos son cada vez más específicos y los verbos más dinámicos. Se va afianzando la lectura individual de frecuencia. Poco a poco, la perífrasis va temporalizándose hasta adquirir su sentido frecuentativo moderno. Se combina preferentemente con verbos dinámicos que, al tener desarrollo temporal y límite, pueden repetirse. Además, el sujeto adquiere control sobre la acción. A partir de los siglos XVI-XVII en adelante, predomina la lectura frecuentativa. Aparece una forma de creación nueva, *ha solido*, que muestra que la perífrasis, a partir de esta época, se ancla en el tiempo. También aparece un nuevo uso: el valor atenuador de *solero* permite que la frecuencia ya no opere sobre el enunciado sino sobre la enunciación. Esta evolución desde lo pasivo-genérico hasta lo activo-individual caracteriza también a otras formas en la historia del español: algunas perífrasis que podían expresar la obligación de forma pasiva o de forma activa, los futuros, que pasaron de tener un sentido de predestinación a un sentido intencional, el adverbio *siempre*, que puede significar a lo largo de todo el tiempo – permanencia – o bien, cada vez – frecuencia –, y que, en alguna variante de América ha desarrollado un sentido ilocutivo. La pregunta que formulamos es la de saber si dicha evolución desde lo pasivo-genérico-no agentivo hasta lo activo-dinámico-agentivo sigue las pautas de otras perífrasis en la historia del español. Adelantamos la hipótesis de que la evolución desde lo pasivo hasta lo activo puede ser un fenómeno más amplio dentro de la formación de las perífrasis. *Solero* parece ilustrar este proceso de temporalización y de subjetivización en las lenguas romances.

Bibliografía

*Corpus*³⁴

- (disc.es.17.1) = Alexandro de Ros, *Cataluña desengañada*, ed. digital de la Universidad Complutense de Madrid.
- (en.es.16.1) = Teresa de Jesús, *Las moradas*, ed. Cervantes Virtual.
- (en.es.20.1) = Fernando Savater, *Ética para Amador*, ed. digital de Libros Tauro.
- (epis.am.16.1) = *carta de Cosme Rodríguez, albañil, a su mujer, Catalina Guillén, en Sevilla, en la collación de san Llorente*, ed. de M. FERNÁNDEZ ALCAIDE, *Cartas privadas de españoles en el Nuevo Mundo*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 2009.
- (epis.es.16.1) = Juan Vicente Peliger, *Formulario y estilo curioso de escribir cartas misivas [...]*, ed. digital de la Universidad Complutense de Madrid (proyecto Programas).
- (epis.es.16.4) = Hernán Cortés, *Tercera carta de relación de Hernán Cortés*, México, Porrúa, 2004.

34 Esta investigación se ha realizado con apoyo en el corpus GRADIA = Corpus de gramática y diacronía <<https://gradiadiacronia.wixsite.com/gradia/corpus-gradia>>. A continuación se listan las referencias de este corpus citadas en el cuerpo del artículo, con la información bibliográfica que proporciona la página web de GRADIA.

- (**epis.es.17.2**) = *Registro de cartas de Felipe Moscoso (asientos 1660-1681)*, ed. digital de la Universidad de Murcia.
- (**hist.es.13.2**) = Alfonso X, *General estoria I*, ed. de P. SÁNCHEZ-PRieto BORJA, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2002.
- (**hist.es.14.2**) = Juan Fernández de Heredia, *Crónica de los conquieridores II*, transcripción de J. J. NITTI/L. A. KASTEN, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.
- (**hist.es.14.5**) = Juan Fernández de Heredia, *Grant Crónica de Espanya I*, transcripción de J. J. NITTI/L. A. KASTEN, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.
- (**hist.es.14.6**) = Juan Fernández de Heredia, *Grant Crónica de Espanya III*, transcripción de J. J. NITTI/L. A. KASTEN, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1982.
- (**hist.es.14.8**) = Anónimo, *Sumas de la Historia Troyana*, ed. de R. G. BLACK, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.
- (**hist.es.15.1**) = Hernando del Pulgar, *Los claros varones de España*, ed. de M. L. DANGERFIELD, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1986.
- (**hist.es.15.2**) = Diego Rodríguez de Almela, *Compilación de las batallas campales*, ed. de L. RODRÍGUEZ LÓPEZ, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- (**hist.es.15.3**) = Diego Rodríguez de Almela, *Valerio de las historias eclesiásticas y de España*, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies.
- (**hist.es.16.1-1**) = Jerónimo Zurita, *Anales de Aragón*, Libros I, II, III., ed. de A. CANELLAS LÓPEZ y ed. digital de J. J. Iso et al., Zaragoza, Institución Fernándo el Católico.
- (**hist.es.16.1-2**) = Jerónimo Zurita, *Anales de Aragón*, Libro IV, ed. de A. CANELLAS LÓPEZ y ed. digital de J. J. Iso et al., Zaragoza, Institución Fernándo el Católico.
- (**hist.es.16.1-7**) = Jerónimo Zurita, *Anales de Aragón*, Libros XI, XII, ed. de A. CANELLAS LÓPEZ y ed. digital de J. J. Iso et al., Zaragoza, Institución Fernándo el Católico.
- (**hist.es.16.1-8**) = Jerónimo Zurita, *Anales de Aragón*, Libros XIII, XIV, ed. de A. CANELLAS LÓPEZ y ed. digital de J. J. Iso et al., Zaragoza, Institución Fernándo el Católico.
- (**hist.es.16.1-10**) = Jerónimo Zurita, *Anales de Aragón*, Libros XVI, XVII, ed. de A. CANELLAS LÓPEZ y ed. digital de J. J. Iso et al., Zaragoza, Institución Fernándo el Católico.
- (**hist.es.16.1-11**) = Jerónimo Zurita, *Anales de Aragón*, Libros XVIII, XIX, ed. de A. CANELLAS LÓPEZ y ed. digital de J. J. Iso et al., Zaragoza, Institución Fernándo el Católico.
- (**hist.es.17.1-5**) = Fray Prudencio de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V, Segunda Parte*, ed. de C. SECO SERRANO, Madrid, Atlas, 1955-1956, libros 26-30.
- (**hist.es.17.1-6**) = Fray Prudencio de Sandoval, *Historia de la vida y hechos del Emperador Carlos V, Segunda Parte*, ed. de C. SECO SERRANO, Madrid, Atlas, 1955-1956, libros 30-final.
- (**hist.es.19.1**) = Marcelino Menéndez Pelayo, *Historia de los heterodoxos españoles*, ed. Cervantes Virtual.
- (**hist.es.20.1**) = Eric Hobsbawm, *Historia del siglo XX*, traducción de J. FACI/J. AINAUD/C. CASTELLS, Buenos Aires, Crítica, 1998.
- (**leg.es.12.1**) = Anónimo, *Lo Codi*, ed. de J. KABATEK, kabatek.de/codi.
- (**leg.es.13.2**) = *Fueros de Aragón*, ed. de N. L. PAINE, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- (**leg.es.13.3**) = *Fuero Juzgo*, ed. de W. JONXIS HENKEMANS/J. R. CRADDOCK, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- (**leg.es.13.5-1**) = Alfonso X, *Primera Partida*, ed. de L. A. KASTEN/J. J. NITTI, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- (**leg.es.13.7-2**) = *Vidal mayor*, ed. de A. QUINTANAR, New York, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 2005, libros 4-9.
- (**leg.es.15.1-1**) = Alfonso X, *Siete Partidas*, ed. de I. A. CORFIS, New York, Hispanic Society of America, *Primera Partida – Tercera Partida*.
- (**leg.es.15.1-2**) = Alfonso X, *Siete Partidas*, ed. de I. A. CORFIS, New York, Hispanic Society of America *Tercera Partida – Setena Partida*.

- (leg.es.20.3) = Sentencias del Tribunal Supremo, Sala de lo Penal, Madrid, nº de recurso 395/2014, www.poderjudicial.es.
- (nar.es.16.1) = Francisco Delicado, *La Lozana andaluza*, ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.17.3) = Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I* (capítulos 1-10), ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.17.4) = Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I* (capítulos 11-20), ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.17.5) = Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I* (capítulos 21-30), ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.17.6) = Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha I* (capítulos 31-40), ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.17.9) = Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha II* (capítulos 31-50), ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.17.10) = Miguel de Cervantes, *El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha II* (capítulos 51-74), ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.18.2) = José Cadalso, *Noches lúgubres*, ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.19.2) = Pérez Galdós, *Fortunata y Jacinta*, ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.19.3) = Leopoldo Alas Clarín, *La Regenta*, ed. Cervantes Virtual.
- (nar.es.20.1) = Rafael Sánchez Ferlosio, *El Jarama*, Barcelona, Planeta de Agostini, 1999.
- (nar.es.21.1) = Almudena Grandes, *Inés y la alegría*, Barcelona, Anagrama, 2010.
- (not.es.13.14) = Acta notarial de 1200 *In Dei nomine. Ego Eluira, una cum filio meo Guterio et filiabus meis Marina et Miesol, dono*, ed. en *Colección diplomática del monasterio de Sahagún*, León, Centro de estudios e investigación San Isidoro, 1988-1993.
- (not.es.14.1) = CODEA+ 2015, *corpus de documentos españoles anteriores a 1800*, ed. de GIHTE (Grupo de investigación de textos para la historia del español), www.corpuscodea.es.
- (not.es.14.11) = *Sentencia sobre un pleito entre los labradores de Ororbia y el Monasterio de Salvador de Leire*, 1300, en corpus CODEA+ 2015.
- (or.es.20.15) = C-ORAL, *Formal.Natural_context.Law*, ed. C-ORAL, dirigida por E. CRESTI/M. MONEGLIA, 2005.
- (pren.es.19.16) = Mariano José de Larra, «Corridas de toros», ed. Cervantes Virtual.
- (pren.es.19.29) = Mariano José de Larra, «Las antigüedades de Mérida. Segundo y último artículo», ed. Cervantes Virtual.
- (pren.es.19.33) = Mariano José de Larra, «Los calaveras. Artículo segundo y conclusión», ed. Cervantes Virtual.
- (pren.es.19.34) = Mariano José de Larra, «Los tres no son más que dos, y el que no es nada vale por tres. Mascarada política», ed. Cervantes Virtual.
- (pren.es.21.8) = José Luis Barbería, «La hora de la regeneración. Los grandes partidos empiezan a discutir medidas éticas y de transparencia», *El País*, 24/10/2014.
- (sap.es.13.2) = Anónimo, *Bocados de oro*, transcripción de M. PARKER, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1993.
- (sap.es.13.3) = Pedro Gómez Barroso, *Libro del Consejo y de los Consejeros*, ed. de L. KASTEN, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1995.
- (sap.es.14.1) = Sancho IV, *Castigos y Documentos para bien vivir I*, ed. de A. REY, Indiana, Indiana University Publications, 1952.
- (sap.es.15.2) = Anónimo, *Esopete Historiado I*, ed. de V. A. BURRUS/H. GOLDBERG, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990.
- (sap.es.16.2) = Anónimo, *Morales de Ovidio*, ed. de D. C. CARR, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1992.
- (teat.es.16.3) = Lope de Rueda, *Comedia Eufemia*, ed. Cervantes Virtual.
- (teat.es.17.1) = Lope de Vega, *Fuente Ovejuna*, ed. digital de The University of Chicago Library teatro Español del Siglo de Oro.
- (teat.es.19.1) = Leandro Fernández de Moratín, *El sí de las niñas*, ed. Cervantes Virtual.

- (**téc.es.13.2-1**) = Alfonso X, *Lapidario*, ed. de P. SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2003, f. 1r-60r.
 (**téc.es.13.2-2**) = Alfonso X, *Lapidario*, ed. de P. SÁNCHEZ-PRIETO BORJA, Alcalá de Henares, Universidad de Alcalá, 2003, f. 60v-119r.
 (**téc.es.14.1**) = Enrique de Villena, *Arte Cisoria*, ed. de J. O'NEILL, Madison, Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.
 (**téc.es.21.2**) = Anónimo, *Manual depiladora*, clubdepilacion.com/manual.html.

Fuentes secundarias

- ALONSO, A./HENRÍQUEZ UREÑA, P. 1962: *Gramática castellana*, Buenos Aires, Losada.
 ARTIGAS, E. 2019: «La perífrasis *soler* + infinitivo a la luz del latín (II): lecturas y valores de *soleo* + infinitivo», *Boletín de filología de la Universidad de Chile* 54/2, 47-80.
 ARTIGAS, E./CABRÉ, L. 2020: «¿Acostumbraron los antiguos *dezirlo* así? Perfectividad y aspecto habitual en latín», in: M. GARACHANA (ed.), *La evolución de las perífrasis verbales en español. Una aproximación desde la Gramática de construcciones diacrónica*, Bern, Peter Lang.
 BENVENISTE, E. 1966: «La transformation des catégories linguistiques», in: *Problèmes de linguistique générale*, Paris, Gallimard, Tel, 126-41.
 BERTINETTO, P. 1986: *Tempo, aspetto e azione nel verbo italiano: Il sistema dell'indicativo*, Firenze, Accademia della Crusca.
 BERTINETTO, P. 1994: «Statives, progressives, habituals», *Linguistics* 32, 391-423.
 BERTINETTO, P. 1995/1996: «*Le perífrasi abituali in italiano ed in inglese*», *SOL* 6, 117-133.
 BERTINETTO, P. 1997: *Il dominio tempo aspettuale. Demarcazioni, intersezioni, contrasti*, Turin, Rosenberg & Sellier.
 BERTINETTO, P./LENCI, A. in: A. VARZI/J. HIGGINBOTHAM/F. PIANESI (ed.), *Speaking of events*, Oxford, Oxford University Press.
 BOSQUE, I. 2015: «Análisis composicional del adverbio *siempre*», in: S. AZZOPARDI/S. SARRAZIN (ed.), *Langage et dynamiques de sens. Études de linguistique ibéro-romane*, Bruselas/Berna/Berlín, Peter Lang, 3-24.
 BOSQUE, I./DEMONTE, V. (ed.) 1999: *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa.
 BYBEE, J./PERKINS R./PAGLIUCA W. 1994: *The evolution of grammar: Tense, aspect, and modality in the languages of the world*, Chicago/London, University of Chicago.
 CABRÉ, L. 2019: «La perífrasis *soler* + infinitivo a la luz del latín (I): *soleo*, el origen latino del auxiliar *soler*», *Boletín de filología de la Universidad de Chile* 54/2, 19-45.
 CAMUS, B. 2004: «Perífrasis verbales y expresión del aspecto en español», in: L. GARCÍA FERNÁNDEZ/B. CAMUS (ed.), *El pretérito imperfecto*, Madrid, Gredos, 511-72.
 CAMUS, B. 2011: «Estados y habitualidad: El caso de <*soler* + inf.>», in: Á. CARRASCO GUTIÉRREZ (ed.), *Sobre estados y estatividad*, München, Lincom, 142-57.
 CANO, R. (ed.) 2013 [2004]: *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel.
 CARLSON, G. 1977: *Reference to kinds in English*, University of Massachusetts, Amherst dissertation.
 CARLSON, G. 1995: «Truth-conditions of generic sentences: two contrasting views», in: G. N. CARLSON/F.J. PELLETIER (ed.), *The generic book*, Chicago, University of Chicago Press, 224-37.
 CARLSON, G. 2005: «Generics, habituals and iteratives», in: *The encyclopedia of language and linguistics*, Amsterdam, Elsevier.
 CARRASCO, Á. 2008: «Los tiempos compuestos del español: formación, interpretación y sintaxis», in: Á. CARRASCO (ed.), *Tiempos compuestos y formas verbales complejas*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert, 13-64.
 CASTILLO LLUCH, M. 1996: *La posición del pronombre átono en la prosa hispánica medieval*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Madrid/Université Paris XIII.
 CHERCHIA, G. 1995: «Individual-level predicates as inherent generics», in: G. N. CARLSON/F. J. PELLETIER (ed.), *The generic book*, Chicago, University of Chicago Press, 176-223.

- COHEN, A. 1999: *Think generic: the meaning and use of generic sentences*, Carnegie Mellon University dissertation [1996].
- COELLO MESA, A. M. 2001: *Morfología y sintaxis en el castellano del siglo XIV: el conde Lucanor*, Tesis doctoral, Universidad de La Laguna.
- COMRIE, B. 1976: *Aspect*, Cambridge, Cambridge University Press.
- CONDORAVDI, C. 1989: «The middle: where semantics and morphology meet», *MIT working papers in linguistics* 11, 18-30.
- COSERIU, E. 1977: «Hacia una semántica diacrónica estructural», in: *Principios de semántica estructural*, Madrid, Gredos, 11-87.
- DE SWART, H. 1993: *Adverbs of quantification: A generalized quantifier approach*, New York, Garland.
- DOBROVIE-SORIN, C. 2003: «Adverbs of quantification and genericity», in: *Questions empiriques et formalisation en syntaxe et sémantique*, Paris, Presses Universitaires de Paris-Sorbonne, 27-44.
- EBERENZ, R. 2013 [2004]: «Cambios sintácticos en la Baja Edad Media», in: R. CANO (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 613-41.
- ECKARDT, R. 2000: «Normal objects, normal worlds, and the meaning of generic sentences», *Journal of semantics* 16, 237-78.
- ECKARDT, R. 2012: «Grammaticalization and semantic reanalysis», in: C. MAIENBORN/K. VON HEUSINGER/P. PORTNER (ed.), *Handbook semantics*, Berlin, Mouton De Gruyter, 2675-701.
- EGIDO FERNÁNDEZ, M. C. 1995: «Perífrasis verbales con infinitivo en documentación leonesa medieval», *Estudios humanísticos. Filología* 17, 141-62.
- EMBICK, D. 2000: «Features, syntax, and categories in the Latin perfect», *Linguistic inquiry*, 31/2, 185-230.
- ERNOU, A./THOMAS, F. 1984 [1951]: *Syntaxe latine*, Paris, Klincksieck.
- FALK, J. 1979: «Visión de *norma general* versus visión de *norma individual*. Ensayo de explicación de la oposición *ser/estar* en unión con adjetivos que denotan belleza y corpulencia», *SN* 51/2, 275-93.
- FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. 1990: *Las perífrasis verbales en español. Comportamiento sintáctico e histórico de su caracterización*, Tesis doctoral, Oviedo, Universidad de Oviedo.
- FERNÁNDEZ MARTIN, P. 2013: «Locución verbal, perífrasis verbal y tiempos verbales: entre la lexicalización y la gramaticalización», *Paremia* 22, 93-103.
- FLEISCHMAN, S. 1982: *The future in thought and language*, Cambridge, Cambridge University Press.
- GARACHANA, M. 2016: «Restricciones léxicas en la gramaticalización de las perífrasis verbales», *Rilce* 32/1, 134-58.
- GARACHANA, M. 2017: «Perífrasis formadas en torno a *tener* en español: *ser tenido/tenido* \emptyset /*a/de/* + infinitivo, *tener a/de* + infinitivo, *tener que* + infinitivo», in: M. GARACHANA (ed.), *La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert (Colección *Lingüística iberoamericana* 69), 185-230.
- GARCÍA FERNÁNDEZ, L. (ed.) 2006: *Diccionario de perífrasis verbales*, Madrid, Gredos.
- GILI GAYA, S. 1993: *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Vox.
- GÓMEZ TORREGO, L. 1988: *Perífrasis verbales*, Madrid, Arco/Libros.
- GÓMEZ TORREGO, L. 1999: «Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE (ed.), *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa, 3323-89.
- HANEY, D. A. 2004: «Diachronic and semantic analysis of deponent verbs in Spanish and Latin», *LSO Working papers in linguistics* 4, Madison, Wisconsin, University of Wisconsin, 33-46.
- HAVU, J. 1997: *La constitución temporal del sintagma verbal en español*, Helsinki, Academia Scientiarum Fennica.
- HEIM, I. 1982: *The semantics of definite and indefinite noun phrases*, University of Massachusetts Dissertation.
- HEINE, B./CLAUDI, U./HÜNNEMEYER, F. 1991: *Grammaticalization: A conceptual framework*, Chicago, University of Chicago Press.

- HEINE, B./KUTEVA, T. 2002: *World lexicon of grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- HEINE, B./MIYASHITA, H. 2006: *Accounting for a functional category: German drohen 'to threaten'*, Ms., University of Cologne.
- HERNÁNDEZ, A. 2017: «Las perífrasis con el verbo *haber* + *infinitivo*. De los valores expresados por estas formas», in: M. GARACHANA (ed.), *La gramática en la diacronía: la evolución de las perífrasis verbales modales en español*, Madrid/Frankfurt, Iberoamericana/Vervuert (Colección *Lingüística iberoamericana* 69), 156-84.
- HOPPER, P. 1991: «On some principles of grammaticalization», in: E. C. TRAUOGOTT/B. HEINE (ed.), *Approaches to grammaticalization*, Amsterdam/Philadelphia, John Benjamins, vol. 1, 17-35.
- HOPPER, P./TRAUGOTT, E. C. 1993/2003: *Grammaticalization*, Cambridge, Cambridge University Press.
- KRIFKA, M. et al. 1995: «Genericity: An introduction», in: G. N. CARLSON/F.J. PELLETIER (ed.), *The generic book*, Chicago, University of Chicago Press, 1-124.
- LEONETTI, M. 1999: «El artículo», in: I. BOSQUE/V. DEMONTE, Madrid, Espasa, 787-890.
- MARI, A./BEYSSADE, C./DEL PRETE FABIO, F. 2013: *Genericity*, Oxford, Oxford University Press.
- MARTÍNEZ ATIENZA, M. 2004: «La expresión de la habitualidad en español» in: L. GARCÍA FERNÁNDEZ/B. CAMUS (ed.), *El imperfecto*, Madrid, Gredos, 346-78.
- MENÉNDEZ-BENITO, P. 2013: «On dispositional sentences», in: A. MARI/C. BEYSSADE/D. DEL PRETE (ed.), *Genericity*, Oxford, Oxford University Press, 276-93.
- MIGLIORI, L. 2016: *Argument structure, alignment and auxiliaries between Latin and Romance. A diachronic syntactic account*, Tesis doctoral, University Utrecht.
- MONTERRAT, S. (en prensa): «A diachronic analysis of the periphrasis *soler* + infinitive in Catalan: A test-case of invited inferencing», in: M. GARACHANA/S. MONTERRAT/C. PUSCH (ed.), *From composite predicates to verbal periphrases in romance languages*, Amsterdam, John Benjamins.
- MULLER H. F. 1945: *L'époque mérovingienne: Synthèse de philologie et d'histoire*, New York, Vanni.
- NIUWENHUIJSEN, D. 1995: «¿Cólocolo o lo coloco?: The position of the clitic pronoun in old Spanish», *Neophilologus* 79/2, 235-44.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA/ASALE 2009: *Nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa.
- RIMELL, L. 2005: «Habitual sentences and generic quantification», in: V. CHAND/A. KELLEHER/A. J. RODRÍGUEZ/B. SCHMEISER (ed.), *Proceedings of the 23rd West Coast conference on formal linguistics*, Somerville, Cascadilla Press, 663-76.
- RODRIGUEZ ESPÍÑEIRA, M. J. 1990: «Clases de aktionsart y predicaciones habituales en español», *Verba* 17, 171-210.
- SANTIAGO LACUESTA, R. 2013 [12004]: «La historia textual: textos literarios y no literarios», in: R. CANO (ed.), *Historia de la lengua española*, Barcelona, Ariel, 533-54.
- SMITH, C. S. 1991: *The parameter of aspect*, Dordrecht/Boston/London, Kluwer Academic Publishers.
- TRAUGOTT, E. 1989: «On the rise of epistemic meanings in English: An example of subjectification in semantic change», *Language* 65/1, 31-55.
- TRÉSOR DE LA LANGUE FRANÇAISE (TLF), <http://atilf.atilf.fr/>
- URÍA I. 1978: «Sobre la gramaticalización del modal SOLER en textos de clerecía de los siglos XIII y XIV», in: *Estudios ofrecidos a Emilio Alarcos Llorach*, vol. III, Oviedo, Universidad de Oviedo, 313-36.
- VATRICAN, A. 2015: «Sobre la perífrasis *soler* + verbo estativo: una lectura genérica», *Borealis: An International Journal of Hispanic Linguistics* 4/2, 104-18.
- YLLERA, A. 1980: *Sintaxis histórica del verbo español: Las perífrasis medievales*, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- ZIELIŃSKI, A. 2010: «Las perífrasis frecuentativas: su origen y gramaticalización en español medieval y clásico», in: J. GÓRNIKIEWICZ/H. GRZMIL-TYLUTKI/I. PIECHNIK (ed.), *En quête de sens. Études dédiées à Marcela Świątkowska. W poszukiwaniu znaczeń. Studia dedykowane Marceli Świątkowskiej*, Kraków, Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 687-95.

What did *solero* + infinitive use to mean in Spanish?

A diachronic study of a periphrase

Abstract: This work is a diachronic study of the Spanish periphrase *solero* + infinitive. It provides an account of the historic changes in the Spanish periphrase, based on a broad corpus which encompasses 14 different textual genres, from the 12th until the 21th centuries. Our corpus makes it clear that from the 12th-16th centuries, the periphrase lacks frequentative meaning. We argue that from the beginning, *solero* provides a generic meaning due to the fact that the periphrase asserts a property which is understood as a defining feature of an individual. The interpretation of *solero* does not tolerate exceptions, i. e. events that do not occur, as it does in its actual frequentative meaning. Throughout the centuries, *solero* + infinitive has developed a frequentative meaning since it combines with more agentive individuals and more dynamic predicates. This change, maybe, is one of the many examples of the development of the temporal meaning in other constructions in Romance languages.

Keywords: Periphrase, Aspectual, Iterativity, Modal, Generic, Actitudinal, Habituality, Frequency

Federico Spiess

24 maggio 1927 – 14 agosto 2021

Lidia Nembrini (Cadro) / Dario Petrini (Bellinzona)¹

La notizia del decesso di Federico Spiess è giunta lo scorso mese di agosto ai redattori dell'opera alla quale ha dedicato le ricerche di una vita, il *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* (in seguito VDSI), suscitando commozione e ricordi affettuosi in coloro che hanno avuto il privilegio di conoscerlo.

Nato a Lugano nel 1927, si trasferisce in seguito a Zurigo dove frequenta le scuole fino al liceo, concluso nel 1946 con la maturità di tipo letterario. Compie successivamente studi di filologia romanza nelle università di Zurigo, sotto la guida di Jakob Jud, Pavia e Montpellier, per concluderli nella città sulla Limmat con il dottorato nel 1954. Fra il maggio dello stesso anno e il luglio 1955 è assistente presso il Romanisches Seminar zurighese (circostanza che gli fa tra l'altro incontrare Max Pfister, allora ai suoi primi passi). Nel 1956 viene assunto come redattore del VSI, sotto la direzione di Silvio Sganzi², dove rimane fino al 1961. Dopo un'interruzione che lo vede collaboratore della rivista storico-culturale basilese *Rassegna CIBA*, nel 1966 fa ritorno al VDSI, per dirigerlo in seguito dal 1973 fino al 1992, anno del suo pensionamento.

La bibliografia scientifica di Federico Spiess³ si sviluppa lungo due linee principali: da un lato vi sono gli articoli che compila per il VDSI (se ne contano ben 1.081), dei quali non è possibile riferire compiutamente in questa sede⁴, dall'altro i contributi in riviste, atti di convegni e miscellanee; questi ultimi sono a loro volta suddivisibili in scritti nati dalle esperienze maturate redigendo voci del VSI e studi indipendenti da tale attività.

Molti contributi di Spiess ce lo fanno immaginare sollecitato dall'esterno a esprimersi su temi scientifici di attualità mentre è completamente immerso nel lavoro *in progress* del VDSI. Abbiamo questa impressione perché l'attività quotidiana del lexicografo, la presentazione della «pratica», della «täglich praktische Erfahrung» (espressioni a lui care) entrano spesso abbondantemente a far parte dei suoi inter-

1 A L.N. si devono i paragrafi conclusivi dello scritto e la ricerca di alcune informazioni biografiche.

2 Vedi il necrologio, firmato da Spiess, (Sganzi 1898-1972), *VRom.* 32: 213-16.

3 Si fa riferimento qui di seguito alla bibliografia presente nella raccolta di contributi dello studioso che il Centro di dialettologia e di etnografia gli ha voluto dedicare in occasione dei suoi 80 anni (Spiess, *Scritti linguistici*, a cura di G. Ceccarelli, Bellinzona 2007) alle pagine 15-23.

4 Segnaliamo almeno le trattazioni di verbi come *batt* 'battere', *brüsa* 'bruciare', *bütá* 'germogliare; gettare', *casciá* 'cacciare', di famiglie lessicali come quelle di *bora* 'tronco d'albero', *brenta* 'brenta (recipiente a doghe)', *camoss* 'camoscio', dei gruppi di voci inizianti per *bor(e)l-* e *borgn-*, dei tre omofoni *bött* e dei quattro *bòza*.

venti. Come nel corposo intervento *Karl Jaberg und die Sprachgeographie in der täglichen Arbeit des Dialektologen* (1980), da cui deriva anche *Teoria e pratica nel lavoro quotidiano del dialettologo* (1981), in cui ci sembra di assistere per così dire «in diretta» all'elaborazione di un gruppo di voci dialettali accomunate dal tema *barl-*. In entrambi gli scritti pare di cogliere il momento in cui un allievo di Jud abbraccia le ricerche jaberghiane attorno agli elementi espressivi del linguaggio, considerandole in grado di far luce sull'origine di lessemi il cui trattamento risulta particolarmente arduo. A distanza di un anno, lo stesso materiale dialettale (arricchito con nuovi casi) viene poi affrontato da una prospettiva diversa, all'interno del contributo intitolato *Über die Abgrenzung scheinbar zusammengehöriger Worteinheiten* (1982), per esemplificare ulteriori problemi che si incontrano nella pratica lessicografica. Altre occasioni esterne all'attività quotidiana invogliano invece Spiess a compiere delle sintesi, a riunire materiali incontrati nel corso degli anni: è ad esempio il caso di *Il Malcantone, un angolo del Luganese che guarda verso occidente* (1988), che tratta dei rapporti, depositati nel lessico dialettale, fra la regione nominata nel titolo e il Piemonte, e di *Forestierismi nei dialetti della Svizzera italiana* (1988), da considerare uno dei saggi di riferimento sull'argomento. Merita a nostro avviso una menzione particolare un insieme di scritti che possono essere visti come riflessioni sul VDSI in quanto strumento di ricerca. In essi, una diversa caratteristica dell'opera viene volta per volta messa sotto la lente: *Die Namenforschung im Rahmen des Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* (1974) affronta la questione del trattamento dell'onomastica; la presenza di forme documentarie nel VDSI e il rapporto con il lavoro degli storici sono indagati in *Archivistica e lessicografia: due campi di attività che si completano* (1976); del commento che chiude ogni lemma si occupa *La ricerca etimologica nell'ambito del Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana* (1981); infine, in *L'aspetto geografico nel Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana (VSI)* (1992) riemerge il tema della complementarità fra atlanti e dizionari dialettali. Un ulteriore sguardo, più generale, sull'attività del VDSI è inoltre rappresentato da *Grossräumige und kleinräumige etymologische Wörterbücher* (1997), nel titolo del quale è facile cogliere l'eco di un noto testo di Jaberg riferito agli atlanti linguistici.

Si può affermare che gli scritti di Spiess indipendenti dall'attività redazionale hanno il loro capostipite nella sua tesi dottorale, *Die Verwendung des Subjekt-Personalpronomens in den lombardischen Mundarten* (1956). Nella miscellanea dedicata a Konrad Huber nel 1983, Spiess ricorda come il professore zurighese abbia deplorato, qualche anno prima, «che così pochi studiosi si [siano] [...] chinati sui problemi tanto interessanti della morfosintassi dialettale». Stranamente, i pochi lavori dedicati a tali argomenti si dovevano ai direttori dei tre vocabolari nazionali romanzi, quasi che, continua Spiess tra il serio e il faceto, «[fossimo] obbligati a dedicare la nostra attività a un lavoro lessicografico che in fondo è contrario alla nostra vera vocazione morfosintattica». Tutto si risolve comunque per il meglio, nonostante l'apparenza del contrario, visto che «[possiamo] [...] dedicarci alla dialettologia, tanto come professionisti nelle ore di presenza nei nostri uffici, quanto come dilet-

tanti durante il nostro tempo libero». La «vocazione» di Spiess riaffiora più volte, all'interno della sua bibliografia: si vedano *Zur Morphologie und Syntax des Verbums avé in den Mundarten der italienischen Schweiz* (1963), o gli svariati contributi (1982, 1983, 1986) incentrati sui cosiddetti verbi sintagmatici (del tipo *andare dentro* 'entrare' / *-fuori* 'uscire' / *-su* 'salire' / *-giù* 'scendere' ecc.). Nel 1971, Spiess traduce un testo di Oscar Keller, *Aktionsart oder periphrastisches Perfekt? Die Verbalflexion auf-ba der Val Verzasca (Tessin)*; nel 1985 pubblica *La sintassi dialettale: un capitolo a torto trascurato della dialettologia*; del 1991 è *La congiunzione che da elemento lessicale a segno di subordinazione*, con riflessioni personali sul tema del doppio complementatore (del tipo *quando che, perché che* in luogo dei semplici *quando, perché*). *Pleonasmus und Expressivität bei Ortsadverbien in den Dialekten der italienischen Schweiz* (2001) è poi una disamina ben strutturata del cumulo di avverbi di luogo (del tipo *sü sü li da sóra*, alla lettera 'su su li di sopra' ecc.). Accanto alla sintassi dialettale, la formazione delle parole appare a Spiess come «un altro capitolo [...] alquanto trascurato»; nell'attesa che «qualche giovane ricercatore» se ne interessi, lo studioso propone un approfondimento esemplare di tre elementi derivativi nella relazione intitolata *Di alcuni suffissi nei dialetti della Svizzera italiana* (1983).

Ma altri contributi ancora, svincolati dall'attività lessicografica, vanno assolutamente ricordati. Innanzitutto, fra il primo e il secondo periodo nel quale Spiess è redattore del VDSI si situano le due sezioni dello studio di fonetica *Einige Betrachtungen zur Mundart der Collina d'Oro* (1965, 1968), che sorprende tuttora per la sua freschezza. Tale caratteristica è dovuta probabilmente alla volontà dichiarata dall'autore di distanziarsi dalle presentazioni canoniche, nelle quali gli esiti dialettali sono classificati a partire dal loro etimo. Qui Spiess parte programmaticamente «vom heutigen phonologischen und morphologischen System der Mundart» e, nel vocalismo, insegue schemi costituiti dalle alternanze determinate dall'accento (a cominciare da quella di *ò* aperta e *o* chiusa, in coppie come *al pòrta* '(egli) porta' / *portá* 'portare'). In secondo luogo, *Lingua e dialetti nella Svizzera italiana* (1974) sviluppa delle considerazioni sulle funzioni sociali rispettive di dialetto e lingua, basate soprattutto su esperienze personali. Nel titolo ci sembra di cogliere un'allusione al tuttora imprescindibile *Lingua e dialetti della Svizzera italiana* di Carlo Salvioni (1907), quasi a voler segnalare la complementarità del punto di vista qui adottato rispetto ai criteri linguistici che danno forma alla descrizione salvioniana. Ma anche Spiess, per nostra fortuna, ha voluto cimentarsi con questo genere saggistico, facendo sì che oggi possiamo utilmente affiancare allo scritto di Salvioni il suo *La Svizzera italiana. Profilo regionale* (2002).

Federico Spiess, convinto di dover servire la collettività con le sue competenze quale forma di riconoscenza per aver potuto compiere studi universitari, accanto all'attività professionale principale ha assunto diverse cariche in istituzioni scientifiche e civili. È stato dapprima membro e poi presidente della Società svizzera di linguistica (dal 1986 al 1990), del Curatorium di Vox Romanica (dal 1973 al 2001), e anche autorevole capo della Sezione I dell'Accademia svizzera di scienze morali e

sociali (dal 1990 al 1996), nella quale ha rappresentato le esigenze della Svizzera italiana, difendendole con costanza. Per i suoi molti meriti nella ricerca scientifica elvetica, nel 2003 è stato nominato membro onorario del Collegium Romanicum. L'impegno politico lo ha portato a ricoprire le cariche di municipale del suo comune di residenza, Montagnola (dal 1972 al 1985), poi di giudice di pace del circolo di Agno (dal 1993 al 1997), membro del comitato cantonale del PPD e vicepresidente dell'Ente turistico del Ceresio. Nell'attività associativa è stato presidente della Filarmonica popolare democratica di Montagnola e socio iniziatore della Fondazione culturale della Collina d'Oro.

Con la partecipazione assidua ai convegni del Centro di Studio per la Dialettologia Italiana (dal 1967 quale delegato della Svizzera), Federico Spiess ha saputo tessere una rete di conoscenze e di amicizie con i maggiori esponenti della dialettologia italiana, da Manlio Cortelazzo a Giovanni Frau, da Alberto Zamboni ad Antonietta Dettori, da Rosanna Sornicola a Giovan Battista Pellegrini, da Giovanni Ruffino a Tullio Telmon (per citarne solo alcuni), con i quali scambiava proficuamente informazioni, dati inediti e ipotesi etimologiche su voci delle rispettive aree di indagine. Ben si spiega dunque anche la sua partecipazione ai lavori dell'*Atlas Linguarum Europae* (membro della commissione svizzera dal 1979 al 1990) e la sua appartenenza all'*Académie des Langues Dialectales* del Principato di Monaco (dal 1982 al 2020), dove ha presentato gli esiti dei suoi lavori di ricerca ergologica, condotti seguendo i principi a lui molto cari di attenzione alle parole e alle cose. Qui ci piace ricordare come la sua relazione dal titolo *L'olio e la sua produzione nella Svizzera italiana* (1986) abbia contribuito al recupero della coltivazione dell'ulivo in Ticino, in particolare nella regione di Gandria, dove da qualche anno si valorizza e vende il prodotto del raccolto locale.

Federico Spiess, sposato con la vicentina Gina Spiller, non ha avuto la gioia di poter crescere figli suoi. Forse proprio per questo ha rivolto un'attenzione quasi paterna ai giovani interessati allo studio delle lingue e dei dialetti, mostrandosi prodigo di insegnamenti e di consigli di lettura con gli studenti universitari di Lettere che accoglieva per qualche mese di stage al VSI, e fungendo da maestro per i neoassunti redattori avviati alla ricerca dialettale ed etimologica. Federico Spiess è così riuscito negli anni a formare un team affiatato, che oggi gli è grato anche e soprattutto per la sua grande umanità.

Besprechungen – Comptes rendus

Philologie et linguistique romane générale – Allgemeine Philologie und Romanische Sprachwissenschaft

MIKAEL MALES (ed.), *Etymology and wordplay in medieval literature*, Turnhout (Brepols) 2018, VIII + 272 p. (Collection *Disputatio* 30).

L'ouvrage publié sous la direction de M. Males s'intéresse à l'étymologie et au jeu de mots, respectivement définis dans l'«Introduction» (p. 1-13) comme procédé destiné à révéler le sens d'un mot à travers sa mise en relation avec des mots phonétiquement semblables (p. 5) et comme rapprochement de mots phonétiquement semblables employé à des fins signifiantes, sans que la relation phonétique soit explicitement commentée (p. 6). L'ambition de cette collection d'articles est triple (p. 1-2): offrir une vue d'ensemble des emplois divers de l'étymologie et du jeu de mots dans les textes médiévaux; déterminer dans quelle mesure ces emplois littéraires reflètent les conceptions du langage et du signe linguistique discutées par les grammairiens et logiciens médiévaux; donner enfin un aperçu de la très large diffusion des pratiques étymologiques dans la littérature médiévale, à travers les âges, les langues et les genres. Le premier et le dernier objectifs sont amplement atteints grâce à la remarquable diversité des études rassemblées, qui envisagent pêle-mêle les œuvres théologiques de saint Augustin, la littérature juridique en ancien irlandais, les jeux macaroniques dans le roman courtois *Parzival* de Wolfram von Eschenbach ou l'interprétation étymologique des rêves dans la littérature vieil-islandaise. Dans le cadre du présent compte rendu et étant donné sa revue de destination, je me contenterai d'examiner les contributions dédiées aux œuvres en langues latine et romanes; le lecteur voudra donc bien se reporter aux pages 9-11 de l'«Introduction» pour trouver un résumé des autres études. En ce qui concerne le deuxième objectif de l'ouvrage, j'aborderai en détail, à la fin de ce compte rendu, l'épineuse question de l'arbitraire du signe linguistique qu'il soulève. Néanmoins, je dois dire déjà que, dans son «Introduction», Males souligne pertinemment la distance, voire la discrépance, qu'il a pu y avoir entre les discours savants des philosophes et les œuvres littéraires latines ou vernaculaires, fussent-elles composées par des auteurs parfaitement au fait des débats théoriques sur la grammaire: comme Males le dit très justement, la relative simplicité conceptuelle des *Etymologiae* d'Isidore de Séville a eu sans nul doute une influence infiniment plus importante sur l'esprit de la littérature médiévale que les subtiles spéculations du *De dialectica* de saint Augustin (p. 2-3). Un mot encore sur l'appellation *wordplay*, 'jeu de mots' employée par Males, car elle est infiniment trompeuse – ce dont l'auteur se montre d'ailleurs pleinement conscient:

«It should be noted that the term *wordplay* is not meant to indicate that semantically significant paronomasia was only playful and void of any claims on truth... wordplay was used to convey meaning that was considered to be both true and of great importance» (p. 6). Les jeux de mots sont en effet bien plus, bien autre chose que des jeux: dotés d'une valeur épistémologique, voire d'une puissance mystique, ils permettent de déchiffrer, à travers le décodage du langage, le Livre de la Nature et de rapprocher la langue imparfaite des hommes de l'harmonie parfaite de la Création. Ce n'est pas le moindre mérite de cet *Etymology and Wordplay in Medieval Literature* que de l'avoir utilement rappelé et brillamment démontré.

Dans «Allegorical Writing and the Concealment of *Etymologia*» (p. 45-81), W. Verbaal livre une étude aussi exigeante que stimulante de l'*Anticlaudianus* d'Alain de Lille. Il consacre la première partie de son article (p. 48-58), modèle de lecture rapprochée, à l'examen du prologue en prose de l'*Anticlaudianus* en analysant successivement: l'adresse au lecteur, typique de la littérature latine du XII^e siècle, qui exige de celui-ci une compétence et une disponibilité intellectuelles nécessaires à percer les mystères du texte; le catalogue des arts libéraux qu'établit Alain, auxquels succède le degré ultime de la connaissance, la théophanie, consciencieusement distinguée par Verbaal de la théologie; enfin, la progression promise au lecteur sur la voie de la connaissance, de l'*auditus* et de la *litteralis sensus suavitas* au *sensus* et à la *moralis instructio*, pour aboutir à l'*intellectus* et à l'*acutior allegorie subtilitas*. Dans la deuxième partie de son étude (p. 58-70), Verbaal analyse les techniques d'explication étymologique employées par Alain afin de démontrer, à travers l'étude de la figure allégorique de Prudentia/Fronesis, que le poète compose une œuvre qui n'est pas une allégorie, mais une allégorèse – c'est-à-dire un texte qui n'est pas destiné à offrir au lecteur l'occasion d'une allégorèse, mais qui est déjà en soi le produit d'un exercice interprétatif. Dans la troisième partie enfin (p. 70-79), Verbaal recherche chez les prédécesseurs d'Alain (Sigebert de Gembloux, Bernard Silvestre, Bernard de Clairvaux) les prémices d'une telle exploitation de l'étymologie comme outil de création poétique, dont Alain s'inspire et qu'il conduit à leur parfaite maturité dans l'*Anticlaudianus*, modèle et source d'inspiration de Jean de Meun pour la rédaction du *Roman de la Rose*.

Dans «The Terminal Paronomasia of Gautier de Coinci» (p. 83-114), K. Busby rappelle, à la suite des travaux de ses prédécesseurs, que les *Miracles de Notre Dame* du moine bénédictin se distinguent des autres légendiers mariaux en langue vernaculaire par un souci double de structuration du recueil et de versification virtuose. Busby se propose donc d'examiner les «queues» des miracles – transposition du latin *coda*, employée par Gautier lui-même pour désigner les épilogues de ses miracles, où la narration cède la place au commentaire de l'écrivain se faisant tantôt prédicateur, tantôt moraliste, tantôt satiriste. C'est dans ces queues en effet que le raffinement formel de la versification est poussé à son paroxysme et que fleurissent les paronomases dont Busby entend examiner la fonction. La thèse principale de l'auteur est que la paronomase n'est pas seulement «a superficial display of verbal pyrotechnics», mais qu'elle sert à attirer l'attention du lecteur sur «the core of the tale and its meaning, Gautier's devotion to Mary, and the objects of his satire» (p. 97-98). Busby ne dit donc guère

davantage dans cet article que T. Hunt avant lui dans son livre¹ – ce que l’auteur reconnaît d’ailleurs volontiers: «my own commentary here is little more than a selective supplement to Hunt’s meticulous analysis» (p. 98). Busby dégage une série de fonctions remplies par les paronomases: elles peuvent fournir une transition entre deux miracles (p. 100), révéler les liens thématiques entre deux miracles (p. 103), offrir une mise en abyme de la structure du recueil lorsqu’elles apparaissent au début et à la fin d’un miracle (p. 104) ou encore, dans les miracles les plus longs, ménager des pauses dans la narration afin de susciter la réflexion du lecteur sur les thèmes moraux abordés par le récit (p. 106). À l’inverse, certaines queues de miracles sont dépourvues de paronomases, probablement afin de ne pas interrompre l’enchaînement de récits reliés les uns aux autres en séquences (p. 104-05). Examinant enfin la relation contrastée – entre amour et haine – de Gautier à la littérature profane, Busby suggère que les paronomases servent à enrichir le discours édifiant des *Miracles* afin d’attirer et séduire le lecteur friand de littérature courtoise. Cette hypothèse, contradictoire mais non incompatible avec celle que Busby défend aux pages 97-98, ne saurait, à mon avis, invalider celle selon laquelle c’est d’abord à son propre plaisir esthétique que le poète a pourvu en s’adonnant, en dépit de ses maux de tête, à une telle virtuosité verbale.

Sous la plume des poètes toscans du *Duecento* qu’il examine dans «Wordplay and Obscurity in Thirteenth-Century Italian Poetry» (p. 137-68), P. Borsa décèle «the invention of an original, Italian *trobar clus*» (p. 141). À la faveur d’une série d’études de cas fouillées, l’auteur démontre en effet que Guittone d’Arezzo et ses héritiers (Panuccio del Bagno da Pisa et Monte Andrea da Firenze) exploitent les ressources formelles du jeu de mots, de la paronomase et de l’équivoque afin de produire des textes confinant à l’hermétisme. D’après Borsa, un tel usage de l’écriture poétique aurait non seulement pour objet de démontrer la virtuosité du poète, mais aussi de soustraire aux regards inavertis un sous-texte érotique potentiellement scandaleux (p. 148). Ayant souligné, de façon tout à fait pertinente, combien la mise en texte et la mise en page de cette poésie formaliste est signifiante en soi (et donc, combien l’édition critique moderne de ces textes peut en compliquer, voire en appauvrir la lecture), Borsa conclut son étude en situant son corpus dans le cadre de la relation dialectique entre le latin et les langues vernaculaires au XIII^e siècle. L’auteur note que la jeunesse des langues vernaculaires, non encore formalisées et régulées, leur autorise un «linguistic eclecticism in word choice and thematic associations» (p. 163) et suggère que cette absence de normativité serait la condition *sine qua non* à l’existence d’une telle poésie formaliste et hermétique: «their extraordinary artificiality is the result of the extreme exploitation of the freedom allowed to writers in the vernacular, regarded as a natural language that evades strict rules and regulations» (p. 164). Si la distinction des moyens poétiques propres aux expressions latine et vernaculaire ne manque pas d’être suggestive, l’idée qu’une telle liberté formelle serait inaccessible au latin («Exploiting a kind of wordplay and obscurity that were not allowed in Latin...», p. 164) me semble néanmoins remise en cause par l’existence d’une poésie formelle, voire maniériste, et volontiers obscure en langue latine à toutes les époques du Moyen Âge.

1 HUNT, T. 2007: *Miraculous Rhymes. The Writing of Gautier de Coinci*, Cambridge, Brewer: 123-60.

Ma fin est mon commencement... Achéons là où l'ouvrage débute. La passionnante étude initiale de M. Males, «Etymology, Wordplay, and the Truth Value of the Linguistic Sign from Antiquity to the Middle Ages» (p. 15-43), fournit au volume sa véritable introduction en établissant le cadre théorique et historique dans lequel s'inscrivent tous les autres articles du recueil. Elle se présente en trois parties: un exposé des conceptions pré-modernes du caractère naturel ou conventionnel du signe linguistique (p. 16-20); un remarquable résumé de l'histoire de la méthode étymologique en Occident de l'Antiquité à la période scolastique (p. 20-35); une étude de cas enfin, examinant la relation paradoxale de saint Augustin à l'étymologie, lequel nie sa véridicité dans le *De dialectica* tout en s'y adonnant abondamment dans ses œuvres théologique et homilétique (p. 35-40). Dans la deuxième – et plus substantielle – partie de son étude, Males délivre un panorama très suggestif de l'histoire de la méthode étymologique. On regrettera seulement qu'à part la *gematria* ou interprétation numérique des lettres (p. 30) et une allusion incidente dans la troisième partie (p. 37), l'auteur ne fasse aucune mention de la tradition hébraïque d'interprétation des noms, dont le *Liber interpretationis Hebraicorum nominum* de saint Jérôme constitue l'essentiel héritage pour l'Occident chrétien. Débutant par les Stoïciens (qui s'attachent à expliquer les noms des dieux chez Homère, p. 22), Males examine ensuite le *De lingua latina* de Varron (p. 23-25), avant d'aborder les incontournables *Etymologiae* d'Isidore de Séville, dont l'auteur souligne à juste titre l'immense influence sur la pensée et la culture médiévales (p. 25). Abordant le Moyen Âge central, Males distingue dans la pratique étymologique des XII^e et XIII^e siècles deux changements, l'un de méthode, l'autre de perspective: d'une part, la méthode isidorienne, qui procédait par rapprochement sémantique de mots phonétiquement proches (*flumen – fluendo*), fait place à l'étymologie par syllabation (*catenae – capiendo teneant*) et par épellation (*Deus – dans eternam uitam suis*) (p. 28-31); d'autre part, l'enjeu de la démarche étymologique ne réside plus tant dans le décodage de la relation phonosémantique entre le mot et la chose que dans l'interprétation du texte à la lumière de l'explication des mots qui le composent. En d'autres termes, si la prétention au vrai de l'enquête étymologique demeure intacte, l'intention épistémologique semble avoir cédé la place à l'ambition exégétique (p. 29) – partiellement du moins, comme Males, notant qu'Isidore est lu avec passion jusqu'à la fin du Moyen Âge, le souligne pertinemment: «Etymology's potential for textual exegesis had been increased, but that does not necessarily imply a corresponding decrease in its usefulness for reading the book of world» (p. 34).

La façon dont Males emploie les concepts de naturalisme et de conventionnalisme linguistique a suscité chez moi, sinon des résistances, du moins quelques interrogations. Dans la première partie de son article en effet, l'auteur se fonde sur la lecture du *Cratyle* de Platon pour articuler les trois conceptions traditionnelles du signe linguistique: le naturalisme défendu par Cratyle (le langage est naturel, les signes linguistiques émanent nécessairement des choses), le conventionnalisme arbitraire défendu par Hermogène (le langage, d'invention humaine, est une convention, par laquelle des signes ont été arbitrairement attribués aux choses) et une position médiane défendue par Socrate (le langage est une convention certes, mais, plutôt qu'arbitrairement, les signes ont été rationnellement attribués aux choses, conformément à la nature de celles-ci). Cette troisième position est largement acceptée dans

l'Occident latin, depuis les grammairiens latins antiques jusqu'aux traités de grammaire du XIII^e siècle, en passant par Isidore de Séville, Pierre Abélard et Jean de Salisbury². Elle constitue en effet un compromis, qui résout la «douloureuse ambiguïté [des auteurs médiévaux], née du profond écart entre ce qu'ils *savaient* des signes verbaux et ce qu'ils *désiraient* croire à leur propos»³. Dans les écrits des grammairiens et théoriciens de la langue de l'Antiquité tardive et du Moyen Âge, on ne trouve en effet ni naturalisme pur, ni conventionnalisme absolu, mais très majoritairement cette troisième position intermédiaire consistant à considérer que le langage est d'invention humaine (conventionnalisme), mais que l'homme, étant un être de raison, a rationnellement suivi la nature lorsqu'il a inventé les mots (naturalisme), de telle sorte que les mots, pour conventionnels qu'ils soient, correspondent – au moins partiellement, cf. *infra* – aux propriétés des choses. H. Bloch appelle cette position hybride un «conventionnalisme modéré»⁴; considérant les causes plutôt que le point de vue de l'observateur, je propose de la désigner comme un 'conventionnalisme rationnel'.

D'abord assez clairement exposée par Males (p. 16-17), cette troisième position est, dans la suite de son étude, incompréhensiblement confondue avec la position naturaliste, au prétexte que dans l'Occident latin, «The naturalist position that developed would not be that of Cratylus, but that of Socrates; as we shall see in Isidore, not all words were believed to carry essential links to reality» (p. 17). Arguant de ce que le naturalisme pur est quasiment inexistant dans la tradition grammaticale tardo-antique et médiévale, Males assimile naturalisme et conventionnalisme rationnel et réduit donc la triade à une opposition binaire: «naturalisme» socratique (en réalité, un conventionnalisme rationnel) vs conventionnalisme (en réalité, un conventionnalisme arbitraire). Pourquoi procède-t-il à cette schématisation? En raison du fait, écrit-il, qu'Isidore de Séville ne considère pas *tous* les signes linguistiques comme motivés naturellement. Or, la distinction entre naturalisme et conventionnalisme rationnel ne porte pas sur le caractère intégralement vs partiellement motivé des signes linguistiques: c'est justement le propre de la position médiane du conventionnalisme rationnel que d'admettre que le lien phonosémantique entre le mot et la chose est parfois inexistant, soit qu'il ait été brisé par l'évolution des langues, soit qu'à l'origine le mot n'ait pas été inventé selon la nature de la chose. La distinction entre naturalisme et conventionnalisme rationnel porte plutôt sur la cause du caractère motivé des signes linguistiques: ils sont motivés naturellement parce que le langage est naturel vs parce que le langage est une institution humaine, et donc rationnelle. En réduisant un système ternaire à un système binaire, Males obscurcit donc considérablement son propos, puisqu'il confond les positions radicalement distinctes de Cratyle et de Socrate.

Cette confusion conduit Males, me semble-t-il, à commettre certains contre-sens, par exemple lorsqu'il discute la définition de l'étymologie donnée par Isidore de Séville (*Etymologiae*, I, XXIX, 2-3). En effet, contrairement à l'analyse de Males rapportée ci-dessus (p. 17),

2 BLOCH, H. 1989: *Étymologie et généalogie. Une anthropologie littéraire du Moyen Âge français*, trad. Béatrice Bonne, Paris, Seuil: 58-64. MINNIS, A. J. 2001: *Magister Amoris. The Roman de la Rose and Vernacular Hermeneutics*, Oxford, Oxford University Press: 140-44.

3 Bloch (1989: 58).

4 Bloch (1989: 63).

l'encyclopédiste espagnol affirme que, si les signes linguistiques ne sont pas *tous* motivés naturellement, c'est précisément parce que le langage est une institution humaine:

Non autem omnia nomina a veteribus secundum naturam inposita sunt, sed quaedam et secundum placitum [...] Hinc est quod omnium nominum etymologiae non reperiuntur, quia quaedam non secundum qualitatem, qua genita sunt, sed iuxta arbitrium humanae voluntatis vocabula acceperent⁵.

Not all words, however, have been imposed by the ancients according to nature, but some have also been given arbitrarily [...] This is the reason why the etymology of all words cannot be recovered, since some of them have received their words not according to the quality that gave rise to them, but rather in accordance with a decision of the human will.

D'après Isidore, tous les noms (sauf les noms d'origine onomatopéique, qui imitent les sons de la nature) sont d'invention humaine, *a veteribus inposita*: le récit de la Genèse, 2, 19, qui voit Adam nommer «toutes les bêtes des champs et tous les oiseaux du ciel», en offre l'exemple originel et parfait⁶. Néanmoins, alors que certains noms ont été imposés *secundum naturam*, selon les propriétés naturelles des choses à nommer (c'est-à-dire rationnellement), d'autres ont été forgés *secundum placitum*, selon le bon plaisir du donneur de nom, indépendamment de la nature des choses (c'est-à-dire irrationnellement, arbitrairement) – ce qui explique qu'on ne puisse retrouver (*non reperiuntur*) l'étymologie de tels noms. En conséquence, la traduction proposée par Males ne me paraît pas très claire: puisqu'ils ont été *a veteribus inposita*, tous les noms sont le fruit de «a decision of the human will»; dès lors, le mot *arbitrium* ne désigne pas le 'jugement', la 'décision' au sens neutre du terme (auquel cas la tournure *arbitrium humanae voluntatis* paraîtrait pléonastique), mais bien le 'pouvoir de faire quelque chose à sa guise', le 'bon plaisir' (Gaffiot), employé par Isidore dans un sens apparemment dépréciatif⁷.

5 *Etymologiae*, I, XXIX, 2-3. Je cite le texte et la traduction donnés par Males, p. 27.

6 Adam a su nommer parfaitement les animaux (c'est-à-dire au plus près de leur nature) parce que, selon Origène, il a été inspiré par «une mystérieuse science divine qui est attribuée au Créateur de l'univers» ou parce que, selon Abélard et Jean de Salisbury qui écartent l'explication surnaturelle, il était un esprit éclairé, en quelque sorte à la fois philosophe et grammairien. (Cf. Bloch 1989: 59-60 et 63).


7 Il ne faut donc pas confondre le sens de l'expression *secundum placitum* telle qu'elle est employée dans la typologie isidorienne d'une part – qui considère les seuls noms – et dans la typologie des «émissions de son significantes» (*vox significativa*) d'autre part, exposée dans le *De interpretatione* d'Aristote traduit et commenté par Boèce: les «émissions de son significantes» peuvent signifier «naturellement» (*naturaliter*) ou «non naturellement» (*non naturaliter*), c'est-à-dire «par convention» (*secundum placitum*): à la première catégorie appartiennent les cris, les pleurs, les aboiements de chien, alors qu'à la seconde appartiennent tous les noms: «Le nom est une émission de son signifiant conventionnellement» (*Nomen ergo est vox significativa secundum placitum*). (Cf. REYNOLDS, S. 1996: *Medieval Reading. Grammar, Rhetoric and the Classical Text*, Cambridge, Cambridge University Press: 47.) L'expression *secundum placitum* n'a donc pas le même sens chez Boèce et chez Isidore de Séville, comme la traduction française récemment parue du premier livre des *Etymologiae* le montre parfaitement: «Cependant, tous les noms n'ont pas été attribués par les Anciens d'après la nature; certains l'ont aussi été *selon le bon plaisir* [...] Il s'ensuit que les étymologies de tous les noms ne peuvent être retrouvées, parce que certaines choses ont reçu leurs appellations non pas d'après la propriété avec laquelle elles ont été créées mais *selon le bon plaisir* de

En résumé, Isidore affirme clairement le caractère conventionnel du signe linguistique (puisque tous les noms *a veteribus inposita sunt*) – et non son caractère naturel, comme Males le suggère⁸ –, tout en reconnaissant la coexistence d'un conventionnalisme arbitraire (*secundum placitum*) et d'un conventionnalisme rationnel (*secundum naturam*). À ce titre, l'évêque de Séville admet la même limite à l'enquête étymologique que celle qu'affirmait déjà Platon, ainsi que Males le notait d'ailleurs à l'entame de son étude:

In response to Cratylus, Socrates points out that just like artists, namegivers can be good or poor at representing reality. For this reason, words are not always phonosemantically true to what they signify and any inquiry into the true nature of things must therefore begin with the things themselves, rather than the words for them. (p. 17)

Mutatis mutandis, la position médiane d'Isidore est aussi celle d'Abélard (*Glossae super Porphyrium*⁹) et de Jean de Salisbury (*Metalogicon*¹⁰). En fait, elle résume l'histoire de l'humanité – et donc du langage – avant et après la Chute: «Le langage peut être vicié par les détours inhérents à toute intention humaine, mais celui qui a le premier nommé «les animaux et les oiseaux terrestres» n'en était pas moins guidé par les propriétés des choses¹¹». Telle est l'ambition étymologique d'Isidore de Séville: retrouver, sous les discrédits superficiels engendrés par l'évolution et la dégradation des langues, la connexion parfaite des mots aux choses propre au langage adamique.

Thibaut Radomme (FNS – Université de Fribourg)

 <https://orcid.org/0000-0002-8181-107X>



la volonté humaine». (ISIDORE DE SÉVILLE, *Étymologies, Livre I, La Grammaire*, ed. et trad. Olga Spevak, Paris, Les Belles Lettres 2020: 124 [je souligne].)

8 «to Isidore, all of these etymologies are equally natural» (p. 28).

9 «les mots imitent les choses»; «celui qui a originellement composé les mots a suivi la nature des choses» (cité dans Bloch 1989: 63). Sur la conception abélardienne de l'*impositio* des noms, voir: MARTIN, C. J. 2010: «The Development of Logic in the Twelfth Century», in: R. PASNAU (ed.), *The Cambridge History of Medieval Philosophy*, Cambridge, Cambridge University Press, vol. 1: 129-45 (131).

10 «quoique celle-ci [la grammaire] procède dans une certaine mesure, et même très largement, de l'institution humaine, elle imite pourtant la nature dont elle tire pour une part son origine et à laquelle elle s'efforce autant que possible de se conformer en tout. L'imposition des noms et des autres expressions, même si elle procède du jugement humain, dépend en quelque façon de la nature qu'elle imite dans une mesure honorable.» (Cité dans Bloch 1989: 63).

11 Bloch (1989: 64).

LORENZO TOMASIN, *Il caos e l'ordine. Le lingue romanze nella storia della cultura europea*, Torino (Einaudi) 2019, XII + 207 p. (Collana *Piccola Biblioteca Einaudi. Saggistica letteraria e linguistica*).

C'est un tableau d'art contemporain que L. Tomasin a choisi pour la couverture de son dernier livre: un carré contenant des carrés contenant des lettres. Le tableau *A come Alighiero B come Boetti* (1988, appartenant à la série *Ordine e disordine* de l'artiste conceptuel Alighiero Boetti) paraphrase en quelque sorte le titre de l'ouvrage de Tomasin, *Il caos e l'ordine*. Cette dichotomie façonne l'argumentation qui progresse, en sept chapitres, à travers la mise en discussion de sept «polarità concettuali» (XI) que l'A. cherche à dépasser: 1. *Lingue morte e lingue vive* (3-29); 2. *Analogia e anomalia* (31-58); 3. *Diastole e sistole* (59-87); 4. *Lessico e grammatica* (89-117); 5. *Eccezione e regola* (119-48); 6. *Antico e moderno* (149-76); 7. *Natura e storia* (177-202). Chaque chapitre est suivi d'un appareil de notes contenant principalement les indications bibliographiques citées dans le texte. On déplore le manque d'une bibliographie complète à la fin du volume, qui aurait été fort utile vu la quantité et la qualité des sources utilisées, souvent très récentes (y compris de 2019, cf. 26, N 1 et 116, N 21). Ce manque est malgré tout comblé par l'*Indice dei nomi* (203-07) qui clôt le livre et qui renvoie aussi aux auteurs mentionnés à l'intérieur des notes.

L'objectif visé par Tomasin est annoncé dans la *Premessa* (VII-X): «L'invito sotteso a queste pagine è insomma a considerare lo studio delle lingue e delle culture romanze come componente fondamentale nel programma attuale degli studi umanistici, e con essi dell'agenda culturale dell'Europa di oggi, anche nel suo dialogo con il mondo» (XI). Au centre de cette affirmation programmatique, l'Europe s'impose comme un espace culturel et linguistique où des langues à l'histoire particulière s'entrecroisent dans un parcours historique commun et reconnaissable. Dans le but de dépasser les polarisations qui façonnent le reste du livre, Tomasin cherche tout d'abord à balayer l'idée d'une discipline, la *romanistique*, qui serait le produit d'une confrontation (banalisante, mais encore actuelle) entre monde germanique «esterno e ostile» et monde roman «in dissolvimento» (VIII). L'A. montre tout au long de son livre l'exigence de dépasser la catégorisation tendanciellement binaire qui a façonné la pensée occidentale depuis l'Antiquité. L'Europe et son destin restent bien présents dans l'argumentation de Tomasin, qui ne renonce jamais à souligner combien la théorisation de la romanistique va souvent de pair avec les conflits et les espoirs d'une Europe commune «di cui oggi sembra incombere la dissoluzione, o una metamorfosi dagl'incerti esiti» (72).

Le premier chapitre *Lingue morte e lingue vive* met en évidence la subtile distinction entre «lingua morta» – le dalmate, par exemple, dont on connaît le nom désormais mythologique du dernier locuteur Tuone Udaina, mort en 1898 (6) – et «lingua estinta», comme le latin, une langue qui ne connaît pas de locuteurs natifs depuis des siècles mais qui toutefois survit chez ses continuateurs bien vivants, les langues néolatines, en brouillant les frontières grâce au mélange entre formes héréditaires, formes savantes et formes semi-savantes. Cette optique permet ainsi de dégager la catégorie de la *diversification* intrinsèque aux langues, qui en serait un «universale linguistico» (5), et par conséquent d'insister sur l'inextricable continuité entre langue éteinte et langue vivante, langue savante et langue populaire.

Le deuxième chapitre *Analogia e anomalia* raconte la transformation de deux concepts qui ont façonné la réflexion linguistique occidentale, en montrant comment les concepts, tout comme la langue, subissent la pression évolutive de l'histoire. Tomasin commence par la querelle hellénistique entre Aristarque de Samothrace, l'analogiste qui soutenait la prééminence de la régularité, et Cratès de Mallos, selon lequel les irrégularités seraient le résultat de l'usage (la *consuetudine*, 32). Avec l'avènement de la théorie néogrammairienne au XIX^e siècle, l'analogie change de valeur: de principe d'ordonnement grammatical elle devient un facteur de perturbation psychologique «in un placido ordine *fiat*» (44, c'est l'auteur qui souligne). L'*analogie* se libère ainsi de son opposition avec l'*anomalie* et passe à une nouvelle dichotomie entre *analogie* «intesa come principio di similarità e omogeneità» contre *opposition* «intesa come principio di necessaria distinzione» (48). L'écart d'une norme (l'*anomalie*) devient ensuite un élément central dans la réflexion stylistique de Spitzer, tout en soulignant le caractère défensif de cette approche qui cherche à «collocare dignitosamente il ruolo della linguistica in un contesto culturale, quello dell'idealismo novecentesco, che al fatto letterario attribuisce predigiudizialmente ben maggiore importanza rispetto al fenomeno linguistico superindividuale e irriflesso» (53), approche récemment réélaborée dans le *distant reading* de Franco Moretti.

Le binôme *analogie* et *opposition* (à corriger «*anomalia*» en «*analogia*», 63) est projeté par Lausberg dans l'image des *systoles* et *diastoles* qui est au centre du troisième chapitre, image qui trouve ses sources dans les réflexions de Goethe à propos du principe ordinateur de la nature, dans la polarité entre *liberté* et *norme* de Wilhelm von Humboldt, ou encore entre celle d'un *individualisme* centrifuge contre une *objectivité* sociale de Hugo Schuchardt (65-67), et surtout dans la fréquentation des cours d'Ernst Robert Curtius par Lausberg. L'observation sur le plan d'études de Lausberg, qui prévoyait tout d'abord la lecture intégrale des Pères de l'Église et la connaissance des langues romanes, bien que «fantascientific[o]» (71), nous rappelle combien la Romanistique demande un apprentissage très exigeant mais fondamental pour insister sur le grand rôle culturel de notre discipline dans la compréhension de notre monde, libérés des préjugés et avec la finesse nécessaire pour développer un esprit critique, sans pourtant tomber dans l'excès de devenir des Pierre Ménard borgésiens. En passant ensuite par la distinction fonctionnelle (et difficilement opérationnelle) entre *histoire interne* et *histoire externe* de la langue, Tomasin développe un nouveau sous-chapitre en se posant la question – formulée à notre avis de manière un peu maladroite – «A che cosa serve la storia della lingua?» (77). Malgré la mise en relief de la perspective téléologique qui a souvent modélisé la rédaction des histoires linguistiques des langues standardisées (où les facteurs internes ne sont jamais isolables des facteurs externes), le sous-chapitre ne semble pas vraiment répondre à la question posée par son titre (en avait-il besoin?), mais stimule la réflexion sur la possibilité d'écrire l'histoire des langues mineures, non standardisées, ou une histoire des langues romanes qui ne soit pas la simple juxtaposition d'histoires individuelles. Concernant le francoprovençal, pour lequel «si potrebbero mettere in valore i timidi e ben presto abbandonati tentativi di fargli raggiungere una forma scritta e un impiego letterario» (79), deux articles ont récemment paru pour la situation médiévale: Greub (2019) et Carles/Glessgen

(2019)¹, où la question est posée dans les termes des «manifestations [...] d'une conscience linguistique auprès des acteurs de l'écrit médiéval» (Carles/Glessgen 2019: 83), tout en tenant compte, entre autres, du fait que personne avant Ascoli (1874) n'avait nommé cette langue «franco-provençale». Avec l'allusion à «l'impiego letterario», Tomasin donne l'impression de tomber dans le piège du prestige d'une langue conditionnée par son élaboration littéraire, ce qui ne l'empêche pas d'en faire l'objet d'une histoire linguistique à part entière.

L'opposition entre *lexique* et *grammaire* est au centre du quatrième chapitre. Dans la pensée commune, le lexique, grâce aux dictionnaires, et la grammaire, grâce aux grammaires, mettent de l'ordre dans le désordre de la langue. Les «legami *strutturali*» du lexique (90), plus flous que ceux des catégories grammaticales (ou parties du discours), engendrent ainsi une nouvelle opposition entre le chaos du lexique et l'ordre de la grammaire. Le lexique connaît en effet le désavantage d'avoir été jugé par Wilhelm von Humboldt moins utile que la morphologie pour établir les rapports généalogiques entre les langues: les emprunts, par exemple, tendent à brouiller les distinctions et le lexique est excessivement vaste et peu maîtrisable, tandis que les éléments morphologiques permettent de décrire la structure d'une langue selon «una logica completa e *chiusa*». Même le classement onomasiologique du lexique (à partir de Francesco Alunno au XVI^e siècle et en passant par Gilliéron) ne semble pas satisfaire pleinement l'exigence d'ordre que les néogrammairiens avaient cherché; Tomasin paraît ici pessimiste sur les possibilités de structurer une étude du lexique et le congédie, un peu rapidement. La grammaire, qui répond pleinement à l'exigence humaine de classer et de simplifier, permet depuis l'Antiquité de classer les *partes orationis* et leur ordre, et Tomasin montre dans le délicieux sous-chapitre «A che cosa serve la grammatica?» (104, mieux réussi que le précédent) comment la conservation de ces catégories a permis à différentes époques de donner à chaque fois des descriptions répondant à des objectifs changeants, à la différence par exemple de la médecine qui n'a jamais changé d'objectif (soigner les maladies) tout en changeant ses techniques. L'invention de la phonétique historique a sans doute permis une nouvelle approche close et exhaustive pour la description linguistique. Reste la syntaxe, qui à part la parenthèse port-royaliste connaît son véritable essor au XX^e siècle. Tout comme le lexique, la syntaxe souffre de l'apparente difficulté d'une systématisation comparable à celle de la morphologie (111). La discussion de l'articulation traditionnelle entre analyse grammaticale et analyse logique (morphologie *vs* syntaxe), qui depuis le XVIII^e siècle assume un rôle normatif, permet à Tomasin de ménager une transition vers le traitement du concept de *règle* du chapitre suivant.

L'intense cinquième chapitre porte en effet sur l'action normative de la grammaire qui crée des *règles* auxquelles répondent des *exceptions*. La réflexion linguistique européenne se fonde sur l'autorité des écrivains réunis dans un canon littéraire, en suivant un procédé déductif qui permet d'objectiver le champ d'études par analogie avec l'ancienne réflexion latine. Cela implique que la langue écrite soit supérieure à la langue orale parce que parfaitement des-

1 Dans le détail, GREUB, Y. 2019: «La diffusion de la langue littéraire au Moyen Âge: français et francoprovençal», *Langages* 215: 15-26 et CARLES, H./GLESSGEN, M. 2019: «L'élaboration scripturale du francoprovençal au Moyen Âge», *ZRP* 135: 68-157.

criptible (c'est la vision de Bembo) et que les langues mortes soient les seules qui permettent de formuler des règles (selon Gelli). Dans la «visione drammaticamente antagonistica» (124) qui voit la concurrence entre règle (le principe d'ordre) et exception (perturbation de l'équilibre), Tomasin distingue entre le *système* linguistique (l'ensemble de règles qui régissent le fonctionnement d'une langue) et la *norme*, tout en reprenant la formulation de Coseriu (129) et en créant un parallélisme avec les concepts saussuriens de *langue* et *parole*. La suite du chapitre est particulièrement intéressante, car Tomasin y analyse la naissance des règles les plus notoires de la linguistique romane, à savoir les lois phonétiques des néogrammariens, la «legge di Tobler-Mussafia», la «loi de Bartsch», la «legge di Migliorini», ou encore la Lautverschiebung de la philologie germanique, et montre l'illusion de voir des lois dans certaines régularités comme la «legge Mussafia-Debenedetti» pour l'emploi du *h-* ou la «loi de Gregory» pour la distribution côté-peau/côté-poil en codicologie. Tomasin explique que ces «lois» ont été pour la plupart formulées pendant la période culturelle à cheval entre le XIX^e et le XX^e siècle, caractérisée par l'exigence de scientificité de la nouvelle discipline qui, par ailleurs, a surtout fondé ses spéculations sur les textes écrits qui transmettent un certain état de langue². Deux thématiques se dégagent de cette réflexion, qui sont reprises dans le dernier chapitre: 1) le rapport de la linguistique avec les sciences exactes; 2) la place centrale de la diachronie dans l'explication de ce qui, en synchronie, peut paraître relever de l'anomalie, en impliquant l'inévitable historicité de chaque fait linguistique. L'A. signale la nécessité d'une enquête étymologique rigoureuse qui permet d'éviter la classification erronée ou déviée de certains phénomènes (142-43).

La dimension historique de la langue ainsi mise en relief ouvre l'opposition entre *ancien* et *moderne* du sixième chapitre, où Tomasin se détache de la perspective plutôt *italocentrique* du chapitre précédent en ouvrant la réflexion au français et à l'espagnol. L'histoire des langues nationales étant inextricablement liée à la volonté politique, elle se mêle parfois à des raisons d'autodétermination nationale, comme c'est le cas du rattachement débattu du catalan au groupe ibéroroman ou galloroman (155). L'Italie, d'une certaine manière, souffre du manque d'une politique linguistique centralisatrice comme c'est le cas en France avec Paris, dont le rôle ne peut être nullement comparé à celui de Florence en Italie (159). Tomasin met en outre en discussion l'étiquette de «italiano antico» qui ne représente aucune réalité langagière mais plutôt un ensemble d'anciennes variétés italiennes: distinction qui peut également être appliquée au concept de «ancien français», ensemble de variétés dialectales et scripturales souvent considérées comme des déformations d'une hypothétique norme centrale «francienne» qui, selon la recherche la plus récente, a un aspect davantage mythique que réel (cf. 175, N 4); l'affirmation de l'A. «la formula *italiano antico* ha, come abbiamo visto, un valore notevolmente diverso da quello che si dà a *francese antico* o a *castigliano antico*» (161) mérite donc à notre avis d'être contextualisée. Par la suite Tomasin formule une excellente explication du concept de *scripta* (169-70) mais n'ose pas nommer le concept de *koinè*


2 La note bibliographique 26 à la p. 146, sur la «loi de Bartsch», peut être complétée par l'article de ROQUES, G. 2014: «La genèse de la "loi de Bartsch"», in: Y. GREUB/A. THIBAUT, *Dialectologie et étymologie galloromanes. Mélanges en l'honneur de l'éméritat de Jean-Paul Chauveau*, Strasbourg, ELiPhi: 223-39.

(«l'accordo delle numerose varietà locali» de 162), qui reste malgré tout assez présent dans la réflexion linguistique italienne. Avant de rendre compte du dernier chapitre, nous aimerions souligner la nécessité que Tomasin soulève justement de tenir compte de la dimension diatopique et diachronique dans la description des anciennes variétés au sein des éditions de textes (157-58), insérée dans une étude différentielle approfondie (168).

Le chapitre conclusif porte sur l'opposition entre *nature* et *histoire*, à travers les tentatives des linguistes d'expliquer l'incessant changement des langues, souvent perçu comme un processus de décadence et de régénération. Ce qui est bien mis en relief par Tomasin, c'est la matrice historico-culturelle du langage, qui forme avec le facteur naturel de la langue «due aspetti dello stesso divenire» (182). La mutation, qui n'est pas évolution, n'est donc pas une corruption ou un «accidente subito» (188) dans la langue, mais une propriété intrinsèque. L'A. insiste bien sur la nécessité de distinguer le langage (avec ses fondements physiologiques) de la langue (fait culturel). Sa conclusion – et nous laissons au lecteur le plaisir d'en découvrir le parcours –, c'est que «non è la lingua a essere un oggetto storico: è la storia a essere nel suo complesso un fenomeno linguistico» (196): il conclut ainsi de manière circulaire son livre, qui s'ouvre sur les mots: «Questo libro parla di lingua e di storia» (3). On a donc affaire aujourd'hui à une *science du langage*, en quête de l'universel, et à une *science des langues*, qui accorde une place prépondérante à la variation des langues (197). Dans cette optique, pour revenir à la préface programmatique, les langues romanes permettent de saisir toute la *variabilité* (les dialectes) et l'*unité* (le latin) dans un parcours historique donné. Tomasin semble simplifier sa vision de l'unité latine (qu'il appelle néanmoins «unità relativamente compatta», 80), lorsqu'il néglige de considérer des études comme, entre autres, celle de Adams (2007)³, qui insiste sur la diversification du latin dès l'époque ancienne sous le voile de la relative standardisation du latin écrit. Si le latin était également fragmenté – dans une mesure encore difficile à déterminer –, le passage du latin "oral" aux langues romanes devrait se libérer de l'opposition unité/fragmentation pour marquer la continuité de la mutation.

Ce livre est beaucoup plus riche et ambitieux que ce que nous avons pu en présenter ici. Sa lecture est conseillée à qui possède déjà de bonnes bases dans le domaine de la linguistique, afin de saisir toutes les références et les finesses d'une prose dense. Sa force et sa clarté permettent enfin à notre discipline, la Romanistique au sens large, de réaffirmer la valeur de l'historicité, trop souvent vue comme un exercice d'érudition face à la puissance de la synchronie, et de réaffirmer les prérogatives propres à cette discipline humaniste, qui connaît d'autres paradigmes que les sciences exactes (autrefois c'était Darwin qui s'inspirait de la linguistique, cf. 28, N 25) sans pourtant perdre sa place centrale dans l'histoire culturelle de notre espèce, qui n'aurait pas d'histoire sans ses langues.

Marco Robecchi (Libera Università di Bolzano)

 <https://orcid.org/0000-0002-7599-8878>



3 ADAMS, J.N. 2007: *The Regional Diversification of Latin 200 BC – AD 600*, Cambridge, University Press.

CHRISTOPH GABRIEL/ANDREA PEŠKOVÁ/MARIA SELIG (ed.), *Contact, variation and change in Romance and beyond: Studies in honor of Trudel Meisenburg/Kontakt, Variation und Wandel in und jenseits der Romania: Festschrift für Trudel Meisenburg*, Berlin (Erich Schmidt Verlag) 2020, 719 p. (Reihe *Studienreihe Romania* 35).

Im vorliegenden Sammelband werden Fragestellungen zu Sprachkontakt und Variation in und jenseits der Romania behandelt, wobei insbesondere Phonetik, Phonologie und Prosodie in Sprachkontaktsituationen fokussiert werden. Zum einen greift das Werk durch diese thematische Eingrenzung die Forschungsschwerpunkte der deutschen Romanistin Trudel Meisenburg auf und kennzeichnet sich so als Festschrift für sie. Zum anderen verdeutlicht der Band das wachsende Interesse an Kontakt- und Variationslinguistik, welches in der großen Anzahl an Publikationen zu diesem Gebiet in den letzten Jahren sichtbar wird¹. Der Sammelband zeichnet sich jedoch durch einen spezifischen theoretischen Ansatz aus, denn die versammelten Beiträge widmen sich in unterschiedlichen Perspektiven der Analyse des Zusammenwirkens von Sprachkontakt mit Phänomenen des Sprachwandels und der Variation (10). Indem die zwei bisher meist getrennt analysierten Bereiche der Kontakt- und der Soziolinguistik im Band vereint werden, schließt der Sammelband direkt an den 2013 von Légliše und Chamoreau herausgegebenen Band *The interplay of variation and change in contact settings* an. Die Herausgeberinnen kommen darin zu dem Schluss, dass «the exact role and interplay of the notions of ‘variation’, ‘change’, and ‘contact’ have not yet been fully explored» (Légliše/Chamoreau 2013: 2)². Diese Problemstellung wird in den Beiträgen von Gabriel/Pešková/Selig aufgegriffen und durch neue empirische Erkenntnisse bereichert. Die Zusammenführung der Bereiche der Kontakt- und Soziolinguistik gelingt durch einen theoretischen Überbau, der die im Band versammelten Beiträge eint und in dem Sprache als heterogen, dynamisch und variabel konzipiert wird (11). Ein solches Sprachbild steht in der Tradition der (insbesondere deutschsprachigen) Romanistik von Eugenio Coseriu, der bereits früh den dynamischen Aspekt von Sprache betonte (cf. Coseriu 1955: 45)³ und auch den Sprachwandel als sozial eingebettet in die jeweilige Sprachgemeinschaft ansah (cf. Coseriu 1974: 74)⁴. Dieses Sprachbild wird von den Herausgebern aufgegriffen, indem sie individuelle und soziale Variation als immanentes Merkmal sprachlicher Strukturen konzeptualisieren (11). Dadurch zeigt sich die interdisziplinäre Ausrichtung des Bandes, in dem Theorien und Methoden der Kontakt- und Soziolinguistik, der Pragmatik und der linguistischen Anthropologie zu finden sind. Als einende Leitfrage sehen die Herausgeber die Frage, wie Variation in Sprachmodelle

1 Beispielsweise die Neugestaltung des HSK-Werkes zu Sprachkontakt (DARQUENNES, J./SALMONS, J./VANDENBUSSCHE, W. (ed.) 2019: *Language contact. An international handbook*, Berlin, De Gruyter Mouton) oder das Handbuch von Anthony Grant (GRANT, A. 2020: *The Oxford handbook of language contact*, New York, Oxford University Press).

2 LÉGLIŠE, I./CHAMOREAU, C. (ed.) 2013: *The interplay of variation and change in contact settings*, Amsterdam, John Benjamins Publishing Company.

3 COSERIU, E. 1955: «Determinación y entorno», *Romanistisches Jahrbuch* 7/1: 29-54. Coseriu konzeptualisierte hier Sprache als *ενέργεια*.

4 COSERIU, E. 1974: *Synchronie, Diachronie und Geschichte. Das Problem des Sprachwandels*, München, Wilhelm Fink Verlag.

integriert werden kann, wie sprachinterne Variationen untereinander, aber auch mit sprachexternen soziolinguistischen oder pragmatischen Faktoren interagieren (11). Die Beiträge des Bandes stellen dabei individuelle Versuche dar, diese Interaktionen näher zu beleuchten.

Dieser theoretische Überbau zeigt die Kontaktlinguistik klar als multidisziplinäres Studienfeld (cf. Winford 2007: 22)⁵ und greift aktuelle Forschungstendenzen auf (cf. Darquennes/Salmons/Vandenbussche 2019: 5-9 N1)⁶, wodurch der Sammelband einen breiten Überblick über die heutige Kontaktlinguistik und angrenzende Bereiche gibt. Insbesondere der Bereich der Methodologie und Empirie wird im Band fokussiert, denn um Variation zu erfassen, ist die Analyse des natürlichen Sprachgebrauchs im sozialen Kontext unabdingbar (11). Daher finden sich im Werk insgesamt 37 Fallstudien in vier Hauptkapiteln, in denen unterschiedliche Aspekte des Sprachkontaktes und der Variation in und jenseits der Romania beleuchtet werden.

Das erste Kapitel vereint 12 Studien, in denen phonologische Aspekte des Sprachkontaktes analysiert werden. In den meisten Studien werden diese in Relation zu sozialen Faktoren gesetzt, beispielsweise im Beitrag von Ruiz Moreno/Gabriel zur Voice Onset Time bei bilingualen Sprechenden des Pomerano und des Portugiesischen in Brasilien. Hier wird gezeigt, dass das jeweilige soziopolitische Prestige der Kontaktsprachen auch den phonologischen Transfer determinieren kann. Die Studie von Gabriel/Pešková/Ewald zum Sprachkontakt zwischen Guaraní und Spanisch in Paraguay kann hier als klassische soziolinguistische Studie zu Sprachkontakt genannt werden, denn es werden zahlreiche soziale Faktoren berücksichtigt. Neben Gender und Alter sind dies auch die geografische Herkunft und die Kompetenz in den gesprochenen Sprachen. Dadurch wird der angestrebte Brückenschlag zwischen Kontaktlinguistik und Soziolinguistik beispielhaft illustriert.

Des Weiteren sind zwei Beiträge hervorzuheben, die neue Forschungsfelder bzw. -methoden präsentieren: Pustka umreißt in ihrer Studie zu Lehnwörtern im Spanischen den relativ neuen Ansatz einer Korpusphonologie, welcher die traditionelle Sprachgeographie mit phonetischen Analysen und der sozialen Variation nach Labov vereint. Dabei wird mit modernen, digitalen Methoden zur Datenerhebung und -verarbeitung gearbeitet und auch die Nachhaltigkeit der Daten thematisiert, indem diese online allgemein zugänglich gemacht werden und so für weitere Studien genutzt werden können. Als Beispiel für eine anwendungsorientierte Sprachwissenschaft ist der Beitrag von Elvira-García/Roseano/Fernández-Planas zu sehen. Die Autoren präsentieren darin den Ansatz, anhand eines Korpus ein phonetisches Profil von Sprechenden zu ermitteln, welches auf diatopischer Variation beruht. Methodisch zeigt sich der Ansatz noch als relativ starr, da nur Sätze mit derselben syntaktischen Struktur mit dem Korpus abgeglichen werden können. Daher ist es schwierig, damit natürlichen Sprachgebrauch zu analysieren. Dennoch zeigt dieser Beitrag, wie Variation in der Sprachwissenschaft auch konkret im Feld des *linguistic profiling* angewendet werden kann.

Im zweiten Kapitel des Sammelbandes sind neun Studien zu den Themen des Spracherwerbs, Variation und Sprachwandels zu finden. Letzterer wird in unterschiedlichen sprach-

5 WINFORD, D. 2007: *An introduction to contact linguistics*, Oxford, Blackwell.

6 Darquennes/Salmons/Vandenbussche nennen u. a. Interdisziplinarität, methodische Offenheit und soziale Aspekte des Sprachkontaktes als aktuelle Forschungstendenzen (cf. N1, 2019: 5-9).

lichen Bereichen dargestellt. Jungbluth/Nogué beispielsweise illustrieren in ihrem Beitrag zu den katalanischen Anredeformen den kontaktinduzierten Sprachwandel auf pragmatischer Ebene. Dabei beziehen sie neben der diachronen Variation auch Aspekte der synchronen Variation mit ein und zeigen so, dass neben Alter und Herkunft auch die diaphasische Variation und das Prestige der Sprachen eine Rolle im Sprachwandel spielen. Daneben finden sich auch Studien zur monolingualen Variation, wie etwa die Studie von Leoni de León/Cordero Monge, die die diachrone Evolution und soziale Veränderung im Gebrauch von *maje/mae*, ‘Typ’, ‘Alter’ im Spanischen Costa Ricas untersuchen. Dadurch wird auch die innersprachliche Variation im plurizentrischen Spanischen im Sammelband berücksichtigt. Hervorzuheben ist in diesem Kapitel ebenso der Beitrag von Stahnke mit ihrer pragmatischen Studie zu *self-repair* in französischen Unterhaltungen. Hier wird stark die diaphasische und die konzeptionelle Variation nach Koch/Oesterreicher analysiert und insbesondere mit natürlichen Sprachdaten gearbeitet.

Der zweite thematische Schwerpunkt dieses Kapitels wird durch drei Beiträge zum Spracherwerb gebildet: In der Studie zu Trilingualismus von Arnaus Gils/Müller wird die aktive und passive Sprachkompetenz in Relation zu sprachinternen und -externen Faktoren gesetzt, die den Spracherwerb bestimmen (Alter, Geburtsort, Sprachstrategien der Eltern, Anzahl der L1 und Kombination der Sprachen). Es resultiert, dass neben dem Prestige der Sprachen insbesondere der Sprachgebrauch innerhalb der Familie entscheidend ist. Hier muss auch der Beitrag von Poeste/Müller betont werden, der das theoretisch umstrittene Phänomen des *Code-Mixings* in der Kontaktlinguistik ausgezeichnet darstellt. In dieser Langzeitstudie mit vier trilingualen Kindern wird auch der Aspekt der Variation in die Spracherwerbsforschung integriert, indem Birdsongs Unterscheidung von Domänen und Dimensionen⁷ in der Sprachkompetenz angewendet wird, welche sich als geeignet herausstellt, um soziale Faktoren und ein heterogenes Sprachbild in kontaktlinguistische Studien einzubinden.

Das dritte Kapitel des Sammelbandes legt den Fokus auf die Interdisziplinarität und zeigt, wie breit die Themen Sprachkontakt und -variation aufgeächert werden können und wo es Anknüpfungspunkte zu benachbarten Disziplinen gibt. Den thematischen Schwerpunkt bilden hier Fragestellungen zum Sprachbewusstsein. Grünke wendet ebenso Birdsongs Konzept der Sprachkompetenz in einer Studie mit Spanisch und Katalanisch sprechenden Studierenden in Gerona an, bei der auch die Sprache innerhalb der Familie als entscheidend resultierte. Die verschiedenen Dimensionen des Sprachbewusstseins werden in der Studie von Fischer/Vilanova zur innerspanischen Variation von Klitika erkennbar: Monolinguale haben dabei eher ein metasprachliches Bewusstsein, bei Sprechenden einer Minderheitensprache (Katalanisch) ist das Sprachbewusstsein hingegen politischer. Die beiden letztgenannten Studien zeichnet des Weiteren ein moderner methodischer Ansatz aus: Beide arbeiten sowohl mit quantitativen und auch qualitativen Daten, und nutzten einen digitalen Fragebogen. Verbindungen zwischen Kontakt- und Variationslinguistik zur Anthropologie werden in den

7 BIRDSONG, D. 2016: «Dominance in bilingualism. Foundations of measurement, with insights from the study of handedness», in: C. SILVA-CORVALÁN/J. TREFFERS-DALLER (ed.), *Language dominance in bilinguals. Issues of measurement and operationalization*, Cambridge, Cambridge University Press: 85-105.

Beiträgen von Frank-Jakob zu Zeitlichkeitskonzepten von lateinamerikanischen Migrierenden nach Kanada und von Vergara Heidke/Morales Gutiérrez, die das Konzept der *linguistic landscapes* in Costa Rica und Chile anwenden, gezogen. Beide Studien greifen neue Forschungsfelder auf: Letztere zeigt, wie sehr Sprachen die soziale Realität bestimmen können, indem Mehrsprachigkeit in Stadtvierteln mit Internationalität und Sicherheit assoziiert wird. Frank-Jakob analysiert sich herausbildende digitale Kommunikationsformen und Sprachgemeinschaften im Web, womit sie ein aktuelles Themenfeld der Sprachkontaktforschung aufgreift. In diesem Kapitel zeigt sich eindrucklich der Mehrwert eines heterogenen Sprachbildes, da damit politische und soziale Aspekte gut integriert werden können. Die thematische Interdisziplinarität drückt sich naturgemäß auch auf methodischer Ebene aus, wodurch hier die methodische Vielfalt für Studien der Kontaktlinguistik illustriert wird.

Das letzte Kapitel des Bandes dreht sich um die Frage, wie Sprachstrukturen modelliert werden können und vereint Studien, die spezifische einzelsprachliche Phänomene behandeln. So thematisiert Hunnius das alte Problem des Status der Negation im Französischen und zeigt, dass Variation nicht immer Sprachwandel bedeuten muss, sondern beide in einem stetigen Nebeneinander fortbestehen können. Strukturen der Intonation werden einerseits im Beitrag von Féry/Feldhausen behandelt, die sich der französischen Besonderheit des Satzakkentes aus pragmatischer Sicht widmen. Andererseits analysiert Pešková das Spanische in Costa Rica hinsichtlich variierender Akzentsetzung innerhalb der spanischen Varietäten. Ein weiteres Forschungsgebiet zeigt sich im Beitrag Veldre-Gerners zur variierenden Schreibung der Nasalisierung im Französischen, welche sie diachronisch beleuchtet. Der Sammelband wird von Nüblings Studie zu Vornamen im Deutschen mit dem Suffix *-el* als Referenz zu Trudel Meisenburg beschlossen. Auch hier zeigt sich die umfassendere Konzeption von Sprache, indem geographische und soziale Faktoren in die Analyse miteinfließen.

Insgesamt zeichnet sich der Sammelband durch eine große Bandbreite an Beiträgen aus: In methodischer Hinsicht zeigt sich eine Vielfalt an empirischen Techniken, mit denen die unterschiedlichsten Kontaktsituation sowohl in synchroner als auch in diachroner Hinsicht analysiert werden können. Der Fokus der Herausgeber auf der Methodologie macht den Sammelband auch zu einem Handbuch angewandeter Methoden in der soziolinguistisch orientierten Kontaktlinguistik. Deswegen stellt er eine geeignete Lektüre dar für methodisch interessierte Lesende, beispielsweise für die Planung eigener Studien. Es wäre hier jedoch wünschenswert, noch mehr auf digitale Datenerhebungs- und Verarbeitungsmethoden einzugehen, da diese in Zukunft sicherlich noch stärker genutzt werden (cf. Darquennes/Salmans/Vandenbussche 2019: 8-9 N1).

Die große Bandbreite wird auch in den Kontaktsituationen, von denen die Beiträge berichten, erkenntlich. Ein geographischer Schwerpunkt innerhalb der Beiträge lässt sich in der Westromania erkennen, da viele Beiträge den Sprachkontakt bzw. die Variation des Spanischen und des Französischen untersuchen. Erfreulicherweise sind auch kleinere romanische Varietäten stark vertreten, insbesondere das Katalanische, aber auch das Limousinische oder das Bretonische. Es fällt allerdings auf, dass portugiesische und italienische Themen nur am Rande vorkommen, zum Rumänischen findet sich kein einziger Beitrag. Dies wird durch die bereits im Titel des Bandes angegebene Perspektive des *jenseits* der Romania ausgeglichen, denn häufig

werden Sprachkontakte von romanischen mit nicht-romanischen Sprachen untersucht. Gerade die Studien von Reich zum Prosodietransfer zwischen Wolof und Französisch, oder auch von Mensching und Beckmann zum Kontakt zwischen Französisch und Arabisch, sind eine willkommene Weitung des romanistischen Horizontes. Insgesamt wird im Sammelband ein buntes Panorama an Kontaktsituationen entworfen, welches der postulierten Heterogenität der Sprache vollends gerecht wird und exemplarisch die kulturelle Einbettung von Sprache zeigt.

Diese inhaltliche und methodische Vielfalt von 37 Beiträgen in vier Hauptkapitel mit unterschiedlichen Schwerpunkten zu gliedern, ist ein sinnvoller Schritt der Herausgeber. Je nach methodischem, theoretischem Interesse oder Sprache können die einzelnen Beiträge unabhängig voneinander gelesen werden. Auch wenn eine Gesamtlektüre des Sammelbandes von den Herausgebenden sicherlich nicht als Normalfall angedacht war, ist auffallend, dass die Kapitel sich stark voneinander unterscheiden. Das erste Hauptkapitel zu Phonetik und Phonologie ist inhaltlich kohärent und der Umfang würde fast schon einen eigenen Sammelband unter der genannten inhaltlichen Ausrichtung rechtfertigen. Eine solche thematische Breite ist hilfreich für Lesende, die Dimensionen des Forschungsfeldes in geografischer, methodischer und inhaltlicher Hinsicht zu begreifen. Die Beiträge der darauffolgenden Kapitel hingegen stehen thematisch mehr oder weniger unverbunden nebeneinander, beispielsweise der Beitrag von Leoni de León/Cordero Monge zum innersprachlichen lexikalischen Wandel neben der Forschung zu trilinguaem Spracherwerb von Poeste/Müller. In diesen Kapiteln wäre eine feinere Untergliederung wünschenswert gewesen, die den Lesenden mehr Orientierung innerhalb des umfangreichen Werkes geben könnte. Daher richtet sich der Sammelband an ein Publikum mit Vorkenntnissen im Bereich der Sozio- und Kontaktlinguistik. Dies zeigt sich auch an der knappen theoretischen Einführung auf zwei Seiten, auf denen zwar die theoretischen Konzepte skizziert werden, ohne aber in die Tiefe zu gehen oder auf die lebhaft internationale Debatte in diesen Forschungsbereichen einzugehen. Die dort als aktuell angesehenen Tendenzen der Forschung zu Sprachclustern, Pidgins und Kreols oder Phänomenen des Sprachkontakts (*code-switching, borrowing*) (cf. Matras 2009: 1)⁸ werden nur wenig in Gabriel/Pešková/Selig aufgegriffen. Da der Sammelband bereits breit aufgestellt ist, verwundert es, weshalb moderne Aspekte des digitalen Sprachkontaktes und der Variation im Zeitalter der Online-Kommunikation und der zunehmenden Migrationsbewegungen nur in wenigen Beiträgen Erwähnung finden. Nichtsdestotrotz stellt der Sammelband einen wichtigen Beitrag zur Fachdebatte dar, denn insbesondere durch die gelungene Verbindung von soziolinguistischen mit kontaktlinguistischen Fragestellungen und durch den Fokus auf die Empirie bietet sich so zum einen ein guter Überblick über die Forschungsbereiche und zum anderen ergeben sich neue Perspektiven auf Phänomene des Sprachkontaktes und der sprachlichen Variation, die noch genauer zu ergründen sind.

Leonie Ette (Universität Augsburg)



8 MATRAS, Y. 2009: *Language contact*, Cambridge, Cambridge University Press.

Italoromania

JUDITH KITTLER, *Nähesprachliches Italienisch im Ruhrgebiet und in Catania. Vergleichende phonetisch-prosodische Untersuchungen*, Berlin/Boston (De Gruyter) 2015, II + 426 p. (Reihe *Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie* 396).

Bei der hier zu besprechenden Monographie handelt es sich um die überarbeitete Fassung der Dissertation von Judith Kittler, die an der Universität Bochum eingereicht wurde. Sie integriert sich mit der Studie in einen Forschungsverbund, der sich bereits zu einem früheren Zeitpunkt mit der Mehrsprachigkeit der Ruhr-Region auseinandergesetzt hatte¹. Thematisch angesiedelt ist die empirisch ausgerichtete Arbeit im Allgemeinen im Gebiet der Mehrsprachigkeitsforschung und im Konkreten im Bereich der Varietäten- bzw. Soziolinguistik des Italienischen. Im Zentrum der Studie stehen dabei aus Süditalien ins Ruhrgebiet emigrierte Sprecherinnen und Sprecher und die von ihnen gesprochene Varietät des Italienischen bzw. ein Vergleich mit Sprecherinnen und Sprechern aus Catania auf Sizilien. Die Autorin begründet die Auswahl der Region damit, dass «[d]as gesprochene Italienisch im Ruhrgebiet [...] sich als Untersuchungsfeld daher in besonderem Maße auch für diagenenerationale Studien an[bietet], da inzwischen italienische Familien in vierter Generation dort leben» (2). Dies erklärt auch den auf den ersten Blick nicht gleich zu durchschauenden Titel bzw. die Auswahl der Explorationsorte innerhalb der Untersuchung. Als Ziel der Studie formuliert Kittler, «die wahrgenommenen Unterschiede in der Lautung auf segmenteller [sic] Ebene und der Prosodie auf suprasegmenteller [sic] Ebene zu objektivieren und sie damit in einem Ausschnitt des gesprochenen nähesprachlichen Italienisch im Ruhrgebiet messbar und sichtbar zu machen» (3).

Die Monographie weist dabei folgenden Aufbau auf: Nach Vorwort, Abbildungsverzeichnis und einem Überblick über die verwendeten Transkriptionszeichen folgen eine kurze Einleitung (Kap. 1) sowie in Kapitel 2 Informationen zu «Ziele, Aufbau und Gegenstand der Studie». Nach der Diskussion der Situation des Italienischen im Ruhrgebiet (Kap. 3) und des Forschungsstands (Kap. 4) wird mit Kap. 5 «Datenerhebung und Untersuchungsdesign» der Bogen zur eigenen Forschung geschlagen. Kap. 6 ist der Beschreibung der Methode und der phonetischen Analyseprogramme gewidmet, während im darauffolgenden Kapitel das der Studie zugrundeliegende Korpus RuhrCat präsentiert wird. Die eigentlichen phonetisch-prosodischen Analysen werden in Kap. 8 vorgestellt und deren Ergebnisse in Kap. 9. Kap. 10 liefert eine «Zusammenfassung und [einen] Ausblick», an die sich die bibliographischen Angaben (Kap. 11) anschließen. Im Anhang in Kap. 12 werden u. a. der verwendete Fragebogen und der Interviewleitfaden dargestellt sowie zahlreiche Tabellen. Beschlossen wird die Studie mit «Abbildungen und Diagramme[n]», deren Darstellung über 120 [!] Seiten beansprucht, und am Ende der Publikation vom massiven Umfang der empirischen Untersuchung zeugt.

1 BERNARD, G./LEBSANFT, F. (ed.) 2013: *Mehrsprachigkeit im Ruhrgebiet*, Tübingen, Stauffenburg.

Im Zentrum der hier vorgelegten Studie steht die Idee einer phonetisch-phonologischen Analyse eines selbsterstellten medial mündlichen Korpus, das sich aus Aufnahmen von Italienischsprecherinnen und -sprechern im Ruhrgebiet sowie aus der ursprünglichen Herkunftsprovinz Catania auf Sizilien zusammensetzt. Begründet wird diese Ausrichtung damit, dass «[d]ie Wahrnehmung des gesprochenen Italienischen im Ruhrgebiet, wenn sie sich in Aussagen von Italienisch-Sprechern aus Italien manifestiert, [...] sich vor allem auf lautliche und prosodische Aspekte [richtet], die das Italienische in der Ruhrregion von anderen Varietäten unterscheidet» (3), wobei es überrascht, dass die Ansätze Krefeld/Pustkas zur perzeptiven (Varietäten-)Linguistik (2010 bzw. 2014)² hier keine Berücksichtigung finden und nicht zitiert werden. Die Autorin setzt sich zum Ziel, die folgenden Forschungsfragen anhand einer empirisch ausgerichteten Untersuchung zu beantworten:

Welche besonderen Merkmale der Lautung, der Prosodie in Form von Sprechrhythmus und Intonation sowie der Gesprächsgestaltung in Form von Gliederungssignalen, Diskursmakern, Hesitationsphänomenen [sic] und Pausenlängen lassen sich in der Realisierung des Italienischen der Italiener im Ruhrgebiet feststellen oder gar objektivieren? Inwiefern unterscheiden sich diese objektivierten Merkmale von der Realisierung von Italienern ohne Zuwanderungshintergrund aus derselben Herkunftsregion? Weiter wird danach gefragt, ob ein Zusammenhang zwischen den auftretenden Merkmalen und der Aufenthaltsdauer im Ruhrgebiet bzw. der Sprachbiographie des einzelnen Sprechers besteht (5).

Von daher ist es folgerichtig, dass die Autorin in einem kurzen Kapitel (8-11) auf die Geschichte des Italienischen im Ruhrgebiet eingeht und dabei die Situation für Italien als Emigrationsland und Deutschland als Aufnahmeland diskutiert, bevor sie in einem Kapitel zum Forschungsstand rezente Publikationen zur Sozio- und Migrationslinguistik des Italienischen referiert. Die eigentliche Studie beginnt mit der Beschreibung der Datenerhebung und des Untersuchungsdesigns: insgesamt 34 Sprecherinnen und Sprecher unterschiedlicher Altersgruppen (verteilt auf die beiden Untersuchungsregionen) füllten zunächst einen soziolinguistischen Fragebogen zur Ermittlung ihres Bildungsweges und ihrer Sprachbiographie aus und wurden anschließend in einem Interview über ihren Sprachgebrauch im Alltag, den Kontakt zu anderen Italienischsprecherinnen und -sprechern (im Ruhrgebiet) bzw. der Erfahrung mit Migrationsvarietäten des Italienischen (in Catania), zur Wahrnehmung des Italienischen in den Medien etc. befragt. Den Abschluss hierbei bildeten Erzählfragen (zu den Heimatstädten der Studienteilnehmerinnen und -teilnehmer sowie zum Finale der Fußballweltmeisterschaft 2006), die «zur Elizitation sprechsprachlicher Strukturen» (33/35) anregen sollte, sowie eine mit einfachen lexikalischen Mitteln zu erzählende Bildergeschichte. Spätestens an dieser Stelle hätte man sich als Leser eine intensivere theoretische Auseinandersetzung mit der auf die im Titel der Publikation genannten *Nähesprache* bzw. generell mit der Koch/Oesterreicher'schen Nähe-/Distanz-Konzeption (1990 bzw. 2011)³ und den jeweiligen

2 KREFELD, T./PUSTKA, E. (ed.) 2010: *Perzeptive Varietätenlinguistik*, Frankfurt am Main, Lang.
KREFELD, T./PUSTKA, E. (ed.) 2014: *Perzeptive Linguistik*, Stuttgart, Steiner.

3 KOCH, P./OESTERREICHER, W. 2011 (1990): *Gesprochene Sprache in der Romania. Französisch, Italienisch, Spanisch*, Berlin, De Gruyter (bzw: Tübingen, Niemeyer).

Kommunikationsbedingungen (auch unter einer möglichen Einbeziehung *konzeptioneller Reliefs*), wie in diesem Fall z. B. der freien Themenentfaltung, gewünscht. Dies bleibt bis auf eine Fußnote zu Beginn des 3. Kapitels (8) auf erstaunliche Weise nicht diskutiert. Ebenso hätte man sich eine genauere theoretische Herleitung und Abgrenzung der Begriffe ‹Sprache› (Italienisch) und ‹Dialekt› (Sizilianisch), die so im Fragebogen auftreten, und ihrer Verwendung erwartet. Wenn nämlich die Sprecherinnen und Sprecher angeben, dass sie beispielsweise keine Zeitungen oder Literatur im Dialekt lesen, dann liegt dies v. a. darin begründet, dass es vermutlich keine entsprechend große und verfügbare Medienproduktion in sizilianischer Sprache gibt (im Vergleich zum Standarditalienischen), weswegen Aussagen wie die folgende nicht überraschen: «Bücher liest BO01 mehrmals im Monat auf Deutsch, selten auf Italienisch, nie aber im Dialekt» (60). Auch wenn es sich beim Sizilianischen um einen primären Dialekt handelt, erscheint die unterschiedliche Verwendung der beiden Begriffe etwas inkonsequent, vgl. «[...] dass er im Alltagsleben vor allem Italienisch spreche und nur manchmal in den Dialekt wechsle [...]. Der Gebrauch beider Sprachen [!] sei allein von der Situation und der Themenwahl abhängig» (66) und «Bei den meisten italienischen Migranten vor allem der ersten Generation kann man von einer konzeptuellen Dreisprachigkeit [gemeint ist Deutsch, Italienisch und Sizilianisch, R. H.] ausgehen» (13).

Nach einer sehr ausführlichen und akribischen Beschreibung der Sprachbiographien der Studienteilnehmerinnen und -teilnehmer widmet sich die Autorin der Analyse des Korpus, das sich aus insgesamt 95 Audio-Dateien in einem Umfang von 104 Minuten zusammensetzt. Die phonetisch-prosodischen Merkmale, die sowohl für die Sprecherinnen und Sprecher aus dem Ruhrgebiet als auch aus Catania analysiert wurden, bezogen sich auf (a) den Vokalismus (1. geschlossenes und offenes O und E in offener Silbe, 2. geschlossenes und offenes O und E in geschlossener Silbe, 3. Schwaisierung), (b) den Konsonantismus (1. Lenisierung intervokalischer Okklusive, 2. Entaffrizierung von /-ʃ-/ als /s/, 3. Assimilation von /-st-/ zu [ss], 4. Assimilation von /-nd-/ zu [nn], 5. Affrizierung von /-ns-/ zu [nts]) und (c) die Suprasegmentalia (1. F0-Bandbreite und Tonhöhenumfang, 2. Variation der Dauer von Lauten und Silben, 3. Sprechgeschwindigkeit, Sprechflüssigkeit und Pausen, 4. Toneinheiten, 5. Satztypen und intonatorische Phrasierung, 6. Sprechrhythmische Merkmale, Hesitationsmerkmale [sic] und Diskursmarker). Terminologisch sei angemerkt, dass die Verfasserin der Studie in der Arbeit durchgehend sowohl von *suprasegmentalen* als auch **supragsegmentellen* Merkmalen spricht, wie in dem obigen Zitat deutlich wird.

Die Autorin präsentiert für jedes der gerade genannten Merkmale eine ausführliche Ergebnisdarstellung, die abschließend auf sehr gelungene Art und Weise in einem Vergleich beider Untersuchungsgruppen mündet. Die sehr ausführliche und mühsame Analyse der mündlichen Daten lässt sich auch an den 198 Diagrammen im Anhang erkennen, die die gewonnenen Erkenntnisse visualisiert darstellen. Hierbei hätte man auch überlegen können, die Abbildungen in den Fließtext einzubauen, da es mit einiger Mühe verbunden ist, bei der Lektüre das entsprechende Diagramm im Anhang zu finden und zwischen Fließtext und Anhang zu springen. Anhand der Anzahl der Merkmale und der einzelnen Sprecherinnen und Sprecher wird deutlich, dass die Autorin zu einer Vielzahl an Ergebnissen gelangt, die hier nur ansatzweise referiert werden können: bei Sprecherinnen und Sprechern, die im Ruhr-

gebiet leben, lässt sich in freier Rede (im Interview) bspw. verstärkt eine Aspiration der stimmlosen Plosive /p, t, k/ als [p^h, t^h, k^h] erkennen, die – wie die Autorin zurecht mutmaßt – auf die Kontakt- bzw. Umgebungssprache Deutsch zurückzuführen sein dürfte. Generell wird für den Konsonantismus gezeigt, dass «Ruhrgebiets Sprecher insbesondere bei der freien Rede in der Interviewsituation die phonetische Artikulation weniger stark kontrollieren und sich dies vor allem in der hohen Anzahl standardferner Realisierungen bei konsonantischen Variablen niederschlägt» (218), wohingegen die Sprecherinnen und Sprecher aus Catania innovativere Merkmale des Süditalienischen, wie z. B. die Lenisierung der intervokalischen Plosive, vermehrt realisieren. Hierbei werden sehr sinnvolle Vergleiche mit den unterschiedlichen Generationen der Ruhrgebiets Sprecher gezogen und es wird gezeigt, dass diese Variante z. B. bei Sprecherinnen und Sprechern aus dem Ruhrgebiet nur bei Angehörigen der zweiten Generation verstärkt auftritt. Assimilationsprozesse, wie [ss] für /st/ und [nn] für /nd/ werden vor allem auf Sizilien – und dann auch eher von jüngeren Sprecherinnen und Sprechern – vollzogen. Im Bereich der Suprasegmentalia wird festgehalten, dass die Ruhrgebietsgruppe sowohl in der Interviewsituation als auch bei der Erzählung der Bildergeschichte generell eher langsamer spricht als die Probandinnen und Probanden aus Catania: Werten von 3,43 (Interview) bzw. 3,54 (Bildergeschichte) Silben/Sekunde stehen größere Ausprägungen von 4,51 (Interview) und 3,96 (Bildergeschichte) gegenüber. Für das letztgenannte suprasegmentale Merkmal kommentiert die Autorin schlüssig, dass

die Ruhrgebiets Sprecher [in der Regel] weniger Hesitationsmerkmale [sic] und sehr viel weniger Diskursmarker als die Sprecher aus Catania [benutzen], was wiederum für die stärkere Kontrolle, den höheren Planungsgrad und dessen Aufwand bei Sprechern in der Extraterritorialität sowie deren weniger starken Kontakt zum gesprochenen Italienisch in Catania spricht (224).

Abschließend sei erwähnt, dass die Lektüre des Buches durch eine Reihe sprachlicher und formaler Mängel getrübt wird, die sicherlich durch eine sorgfältigere Redaktion zu vermeiden gewesen wären. Dazu gehören unter anderem:

- Trennungsfehler: *Gesprächs-markierungen* (21) lies *Gesprächsmarkierungen*; *Schreib- und Hör-ver-stehen* (29) lies *Schreib- und Hörver-stehen*; *Ruhr-ge-bietsgruppe* (30) lies *Ruhrge-bietsgruppe*; *Laienbeob-achter* (33) lies *Laienbeo-bachter*; *Ver-waltungs-angestellter* (71) lies *Ver-waltungsangestellter*; *Prosodie-for-schung* lies *Prosodiefor-schung*; *geschlechts-spezifisch* (99) lies *geschlechtsspezifisch*; *Regio-nal-sprachen* (107) lies *Regio-nalsprachen*; *Merkmalsaus-prä-gungen* (127) lies *Merkmalsausprä-gungen*; *Durchschnitts-werte* (142) lies *Durchschnittswerte*; *Auslaut-vokale* (142) lies *Auslautvokale* etc.;
- Inkonsistente Kursivierungen/Schreibweisen: *Scuola elementare* (23) und *Scuola media* (23) vs. *scuola elementare* (24); *RuhrCat* (passim) vs. *RUHRCAT* (98);
- Ungenaue bibliograph. Angaben: *Avesani 1994* (40) lies *Avesani 1995*; *Szczepiek Reed* (2011) (96 et passim) fehlt in der Bibliographie;
- Interpunktionsfehler: «[...] und stellt während ihrer Aufenthalte dort fest, dass vor allem der Verkehr stärker ist, [sic] als in Deutschland» (54); «Ihm gefällt das Leben in Deutschland

- allerdings besser, [sic] als in Italien» (56); «[...] (cf. Anhang, Tabelle 6, 260) [sic] Für das Cat_Int-Teilkorpus wurden [...]» (160); «Die wenigen Lenisierungen, die aber erstaunlicherweise noch häufiger sind, [sic] als die standardnahe Aussprache [...]» (178);
- unterschiedliche Zitationsstile: *Rabanus (2001)* (139) vs. *Rabanus 2011* (140); *Heinz 2006* (146 et passim) vs. *Heinz (2006)* (153 et passim) etc.;
 - fehlende Klammern/Interpunktion: *Patota 2002, 48* (86) lies *Patota (2002, 48)*; *Krefeld (2004 (18)* lies *Krefeld (2004)*; *Selting (1995 1)* lies *Selting (1995, 1)*;
 - Orthographiefehler: /b un dʒ/ (95) lies /b/ und /dʒ/.

Insgesamt lässt sich somit festhalten, dass der Arbeit eine theoretische wie formale Überarbeitung sehr gut zu Gesicht gestanden hätte, zumal sie damit auch der sehr aufwändigen empirischen Analyse gerecht geworden wäre. Nichtsdestotrotz liefert die empirisch ausgerichtete Studie für die Phonetik/Phonologie wichtige Ergebnisse im Bereich der Mehrsprachigkeitsforschung sowie der Migrations- und Varietätenlinguistik des Italienischen, die Einfluss auf zukünftige Forschungen haben dürfte.

Robert Hesselbach



Galloromania

MARION UHLIG, *Le prince des clercs. Barlaam et Josaphat ou l'art du recueil*, Genève (Droz) 2018, 549 p. (Collection *Publications Romanes et Françaises* 268).

En renouvelant et en amplifiant la place que le *Barlaam et Josaphat* français occupe dans l'histoire littéraire du Moyen Âge, cette étude se présente d'emblée comme l'apologie d'une œuvre littéraire phénoménale. Toute interrogation et tout cheminement déductif dans l'ouvrage de Marion Uhlig vise à la fois à placer au centre et à souligner la centralité de ce «texte dont on parle, mais qu'on ne lit pas, ou plutôt qu'on ne lit plus» (17). Les perspectives ambitieuses et l'ampleur de l'éventail critique mis en œuvre sont parfaitement contrebalancées dans cet essai par la clarté des objectifs et par l'accessibilité des résultats.

L'initiative de redécouverte du *Barlaam et Josaphat* (désormais BalJos; nous suivrons à partir d'ici les sigles de la bibliographie du DEAF) plonge ses racines dans le terrain fructueux des recherches récentes sur les différentes versions de cette œuvre (latine, grecque et occitane, entre autres) conduites principalement au cours de ces deux dernières décennies. Mais c'est aussi et surtout des découvertes réalisées sur la tradition française que cette étude entend tirer parti: l'auteure met ainsi amplement à profit les connaissances acquises tant sur l'origine de la légende que sur la tradition manuscrite de ses nombreuses versions. L'objectif est de construire un examen essentiellement littéraire du BalJos.

Cet examen se développe, nous semble-t-il, au cours de trois axes: la mise en évidence des effets de cohérence qu'implique et engendre le BalJos, à la fois du point de vue intrinsèque

de la narration et dans le cadre extrinsèque de son «environnement textuel» (32); l'interrogation des modalités de réécriture; l'évaluation de la réception du texte et de ses «modes de lecture au Moyen Âge» (21). Grâce à la fluidité qui innerve l'ouvrage, le discours ne laisse jamais transparaître l'effort de cette enquête multifocale. De plus, la visée ultime de l'auteure est parfaitement synthétisée par une question dominante: il faut interroger les raisons de la remarquable fortune médiévale du BalJos. Cette fortune est aussitôt présentée comme s'opposant drastiquement à la difficulté et aux embarras qui caractérisent de nos jours la lecture de ce texte et c'est précisément au sein de cette opposition que se dissimule l'une des clefs de voûte de son interprétation. Il est possible, en d'autres termes, de confirmer pour ce texte une règle valide pour toute autre œuvre du Moyen Âge: l'effort d'analyser sa structure, ses réécritures et ses modes de lecture équivaut à la tentative de saisir les causes de son succès, ce dernier étant entendu ici comme phénomène majeur de sa réception. L'ouvrage parvient ainsi à conjuguer de multiples objectifs critiques dans une perspective interprétative très stratifiée mais absolument compacte.

L'échafaudage de l'examen jouit d'une approche hybride du point de vue théorique, au sein de laquelle l'étude de la réception se croise avec l'analyse narratologique, où un certain structuralisme communique avec la philologie matérielle contemporaine. La logique qui motive cette souplesse épistémologique réside, une fois de plus, dans le riche spectre d'interrogations qui fonde l'ouvrage et qui ne peut pas faire abstraction d'une condition essentielle pour l'interprétation du BalJos: les confins de l'œuvre.

Cette considération, d'une part, est encouragée par la prise de distance par rapport à une certaine pratique de lecture fragmentaire: appliquée au BalJos, cette approche a causé, selon M. Uhlig, la dépréciation de la valeur littéraire de cette œuvre. Il en résulte que toute volonté de progrès dans son interprétation doit avant tout contempler l'œuvre dans son intégralité. D'autre part, l'auteure démontre qu'en considérant le texte dans son ensemble on ne peut guère manquer d'engager une conception plus vaste de ses 'seuils'. Tant les éditeurs que les interprètes des œuvres médiévales connaissent désormais l'importance que revêt son réseau textuel, voire son support matériel. Or, dans le cas du BalJos, la prise en considération du contexte manuscrit ne peut qu'impliquer aussitôt l'idée de manuscrit-recueil.

De cette idée naît une déduction fondamentale, qui à la fois fonde et occupe les raisonnements de la présente étude: le BalJos «illustre les modèles de narrativité qui régissent aussi bien la composition des textes que la constitution des recueils manuscrits» (22), étant donné que «textes composites, sommes, compilations et *codices*» procèdent «du même geste de *mise en recueil*» (27), selon la formule de W. Azzam, O. Collet et Y. Foehr-Janssens. Le BalJos trouve sa place dans des *codices* composites et, en même temps, ce texte est lui-même moins un récit à tiroir qu'un véritable recueil, de sorte que le texte finit par ressembler à son support et vice-versa. Cette dynamique de réciprocité se base sur l'idée que l'œuvre bouge entre deux dispositifs narratifs «caractéristiques de l'élaboration littéraire médiévale» (30): l'enchâssement et l'enchevêtrement.

Dans le but d'approfondir cette perspective à cible multiple, l'examen se concentre sur les versions «les plus littéraires» (40) du BalJos, les poèmes de Gui de Cambrai (BalJosCam) et de Chardri (BalJosChard), auxquelles s'ajoute la version en prose dite 'champenoise' (BalJos-

Pr¹), sélectionnée comme cas d'étude pour trois raisons fondamentales: du fait de sa proximité chronologique avec les deux premières versions citées, de sa diffusion majeure par rapport aux autres rédactions et de sa «valeur de *doxa* par rapport à laquelle les innovations des deux autres versions [peuvent] être envisagées» (42). Étant donnée la profusion de versions différentes qu'offre la branche française du BalJos, l'acte de sélection et le petit éventail de cas d'étude qui en résulte paraissent particulièrement intéressants.

Une réflexion en marge de ce choix mérite toutefois d'être formulée. Partons d'un fait évident: les postulats et les objectifs du présent essai se déclarent comme purement littéraires, puisque les évaluations qu'il envisage doivent considérer, comme condition préalable, une intention esthétique claire. Cette intention esthétique est censée en effet à la fois participer de l'effort créatif des auteurs, concourir à la lecture de l'œuvre et contribuer à sa diffusion, ces trois conditions d'existence et de survivance d'un texte étant considérées comme propres à l'œuvre dite 'littéraire'. Il s'agit, à bien des égards, d'une prémisse anodine, qu'il est cependant possible de contester à la lumière de deux considérations tout aussi évidentes. Il y a, d'abord, le problème de l'identification générique de l'ensemble des versions du BalJos, qui répendent certainement et dans tous les cas davantage à l'étiquette de textes littéraires qu'à celle de non-littéraires. La plus grande littérarité de certaines versions par rapport à d'autres dériverait d'une évaluation tout à fait conventionnelle, mais elle nous semble conditionnée par des logiques quelque peu faibles. Une deuxième considération dépend de la précédente. L'examen – nous l'avons vu – envisage de creuser les principes essentiels qui fondent la valeur littéraire du texte, comme la micro et macrostructure de l'œuvre, ses expédients stylistiques et narratologiques et sa construction thématique. Certes, il s'agit de dimensions textuelles où le travail de l'auteur peut s'avérer plus ou moins réussi ou élaboré (exactement comme dans l'opposition entre *ordo artificialis* et *naturalis* selon Geoffroy de Vinsauf, cf. 48-49). Néanmoins, une telle grille d'analyse contribue moins à l'identification du genre textuel qu'à la formulation d'un jugement de valeur sur l'œuvre. Nous mettrions aussi bien en question – si c'est le cas – l'idée que le BalJosCam et le BalJosChard, en raison de leur forme versifiée, puissent être considérés comme plus littéraires, ou plus élaborés du point de vue esthétique, que les versions en prose et/ou anonymes.

À la suite d'une riche introduction (13-44) présentant l'intérêt de l'œuvre, les objectifs et le parcours de recherche, l'ouvrage suit une structure bipartie.

La première partie se définit comme une enquête sur les dispositifs ainsi que sur la logique de montage des différentes séquences narratives dans le BalJosPr¹. La lecture rapprochée qui dirige cette section de l'ouvrage se développe en deux phases, correspondant aux deux actes structurels fondamentaux dans ce texte-recueil: dans un premier temps, «Une poétique de l'illumination» (53-157) illustre la cohérence du récit-cadre qui se fonde, à travers la technique de l'enchevêtrement, sur la topique de l'opposition entre lumière et ténèbres; le fonctionnement de l'enchâssement des fables fait l'objet, dans un second moment, du chapitre «Croire aux fables. Enchâssement, salut et métatextualité» (159-215).

La deuxième partie est consacrée à la réception manuscrite du BalJosCam et du BalJosChard, dans le but de démontrer l'influence qu'exerce la structure de l'œuvre sur son contexte matériel, voire à l'échelle de chaque témoin manuscrit. Un préambule philologique

dédié aux incertitudes soulevées par la querelle entre Appel et Armstrong à propos de l'établissement du texte du BalJosCam ouvre cette partie (229-46). Les chapitres suivants sont consacrés aux manuscrits: au ms. de Monte Cassino 329 (247-315) et au ms. B.N.f.fr. 1553 (317-75) pour le BalJosCam, et aux manuscrits d'Oxford (Jesus Coll. 29/2) et de la British Library (Cotton Caligula A.IX) pour le BalJosChard (377-454).

Le volume se termine sur des conclusions synthétiques, résumant les résultats fondamentaux de cette enquête (461-71), à la suite desquelles se trouvent des annexes présentant le contenu des manuscrits analysés (473-84) et une ample bibliographie (483-527).

Nous saluons volontiers la structure de l'ouvrage, très équilibrée dans ses parties, se démarquant par une progression graduelle, de l'analyse détaillée à l'examen général, dans une démarche discursive où toute réponse entraîne une question à sa suite. Certaines expressions de cette sorte de *glossa continua* du BalJos méritent d'après nous d'être mises en évidence.

Il est important de remarquer, d'abord, que l'analyse thématique – qui est prépondérante dans la première section de l'ouvrage – envisage toujours de mettre en avant des éléments externes et structurels de l'œuvre. Cette approche met en effet à profit l'interprétation, souvent minutieuse, d'un court passage ou d'un détail narratologique, pour la compréhension de l'un des aspects constitutifs concernant l'intégralité du texte. Il est significatif, en ce sens, que les passages où le BalJosPr¹ met en jeu la poétique de l'illumination permettent à la fois d'interpréter les épisodes clefs de l'histoire-cadre – dictant l'évolution physique et spirituelle des trois protagonistes – et de déceler les étapes de la progression homogène de la narration, malgré le foisonnement d'épisodes en apparence disjoints. Pour démontrer les dynamiques porteuses de cette ligne droite narrative, la topique de l'illumination est fractionnée et analysée dans ses différentes réalisations diégétiques (l'illumination chrétienne et spirituelle s'opposant à l'aveuglement païen; l'emploi de la parabole évangélique et du dispositif discursif propre à la littérature sapientielle; la présence de schémas narratifs de type hagiographique). La validité de ces approfondissements herméneutiques est évidente: il suffit de mentionner, à titre d'exemple, la fonction analogique reconnue dans l'emploi des paraboles évangéliques, qui servent à la fois à confirmer les enseignements du maître, à dédoubler les développements de l'histoire-cadre et à souligner le statut de la Bible comme «modèle absolu» de l'œuvre (82).

Des perspectives stylistiques et théoriques consolident également l'examen. D'un côté, l'auteure ne manque pas d'envisager les stratégies énonciatives propres au BalJos, ce texte étant irrigué par l'alternance entre narrativité et discursivité. C'est ainsi, d'ailleurs, que la co-énonciation est indiquée comme une modalité fondamentale des lectures médiévales de cette œuvre (117-32). L'interprétation active de l'auditeur déclenche en effet sa participation concrète à l'évolution spirituelle mise en récit, comme dans l'épisode de Nachor (125). De l'autre côté, l'analyse consacrée au concept de «métarécit» élaboré par Genette (159-70), n'affiche pas uniquement les qualités d'une réflexion théorique très valide, mais vise aussi à illustrer l'éventail des différentes fonctions attribuées aux narrations 'enchâssées' (elles peuvent sublimer, redoubler ou renverser les signifiants de l'histoire-cadre, ainsi que la devancer et l'influencer).

Les multiples pistes que l'analyse thématique parvient à entreprendre dans cet ouvrage sont aussi mises à l'épreuve dans l'examen des contextes manuscrits du BalJos dans la seconde partie du volume. Cette approche s'avère révélatrice des nombreux sens engendrés par les liens inter et supra-textuels. L'hypothèse de départ, considérant la présence du BalJos comme facteur engageant une cohérence verticale entre les pièces des recueils, est certes audacieuse, car elle prétend repérer au sein de l'ensemble des contextes manuscrits une logique croisant toujours des facteurs thématiques et structurels. Ces tentatives se démontrent clairvoyantes dans la plupart des cas, comme pour le ms. parisien B.N.f.fr. 1553: dans la section où le BalJosCam a été copié sans le prologue, la succession d'autres textes également acéphales révèle une stratégie de «fusion de la diégèse dans le macrorécit formé par le *codex*» (328). En outre, cette interprétation permet de souligner la valeur programmatique que le prologue du *Roman de Troie* (première pièce de cet énorme recueil et la seule à avoir été copiée avec son prologue) présente au niveau de cette section de la compilation (329).

Les orientations théoriques et méthodologiques retenues permettent aux différentes étapes de l'ouvrage de garder un niveau de validité et de cohérence constant. Il ne sera donc question que d'évoquer, en guise de conclusion, des perspectives alternatives.

Il nous semble, en premier lieu, que le choix d'éviter un nouvel examen de l'histoire manuscrite du BalJos provoque des incertitudes dans la construction de certaines hypothèses. Ce type de lacunes est surtout évident lorsqu'il s'agit de confronter les différentes versions de l'œuvre, comme la version allemande ou les adaptations théâtrales. Ainsi, par exemple, l'identification de certaines leçons comme étant des lacunes ou des ajouts dans BalJosChard et dans BalJosCam ne s'appuient pas sur des reconsidérations des données acquises. Par exemple, dans l'analyse du texte du ms. P (Paris), l'absence de l'épisode épique de la «croisade contre le père» (322-27) conservé par le ms. C (Monte Cassino) est définie comme une «suppression [...] volontaire» puisque «le scribe de P copie l'original ou un témoin qui en est proche» (321). Malgré ce dernier constat, l'auteure n'ose pas remettre en question la relation stemmatique entre P [pic. 1285] et C [pic. ca. 1300], qui semble en revanche le suivre dans la tradition.

À ce propos, il convient de souligner un deuxième élément. Cet ouvrage a le mérite de valoriser le rôle du copiste-compileur, que la conscience commune et une certaine tradition philologique ont tendance à minimiser et parfois à déprécier. M. Uhlig met en évidence, de façon indirecte, que l'activité du scribe se base sur la transmission d'un savoir supplémentaire au texte qu'il copie et que les apports originaux de chaque copie sont autant des pièges pour l'établissement du texte que des véhicules d'informations extratextuelles fondamentales. Du reste, l'adhésion à une telle perspective ne surprend pas dans ce contexte, étant donné qu'elle représente la prémisse indispensable de toute analyse qui vise à détecter la logique de compilation d'un *codex*. Toutefois, l'absence d'évaluations philologiques solides dans ce cadre amène une fois de plus à une imprécision dans les interprétations, qui reposent sur deux concepts très épineux: la différence entre le modèle et l'original, d'un côté, et la superposition entre le travail de l'auteur et celui du compileur, de l'autre. Ce problème s'avère particulièrement évident dans le traitement de la tradition manuscrite du BalJosChard, au sein de la-

quelle le travail de Chardri aurait eu – selon l’auteure – un impact direct sur les deux manuscrits conservés, le ms. d’Oxford et celui de la British Library (444-54).

Ce dense volume répond à tous les critères d’une entreprise scientifique aussi novatrice que fiable. La richesse de la matière traitée fait de ce livre non seulement une lecture fondamentale pour les experts du sujet, mais aussi une découverte intéressante pour les autres chercheurs du domaine. Ils trouveront dans cet ouvrage un modèle de recherche littéraire ayant des implications scientifiques concrètes et utiles pour notre connaissance de l’histoire littéraire du Moyen Âge.

Valeria Russo (Université de Lille)



THOMAS III. VON SALUZZO, *Le livre du Chevalier errant*, herausgegeben von ROBERT FAJEN, Reichert (Wiesbaden) 2019, LXII + 715 p. (Reihe *Imagines Medii Aevi. Interdisziplinäre Beiträge zur Mittelalterforschung* 48).

Dopo aver consacrato a Tommaso di Saluzzo una monografia nel 2003 (*Die Lanze und die Feder. Untersuchungen zum ‘Livre du Chevalier errant’ von Thomas III., Markgraf von Saluzzo*, Wiesbaden, Reichert), Robert Fajen completa oggi il suo lungo lavoro sull’opera del marchese con una nuova edizione del *Livre du Chevalier errant*. Come noto, l’immenso romanzo di Tommaso III è un prosimetro all’interno del quale un anonimo cavaliere errante (probabile maschera autobiografica dell’autore) compie un viaggio allegorico nei tre regni di *Amore*, *Fortuna* e *Conoscenza*, dove incontra personaggi storici e letterari e rivive eventi ripresi da diverse opere del Medioevo francese (romanzi arturiani, testi storici, manuali di devozione, ecc.). Gli studi sul romanzo, finora molto parziali, hanno trovato in questo filone d’indagine, lo studio delle fonti, un campo proficuo, soprattutto grazie ai lavori di Anna Cornagliotti, Anna Maria Finoli e Marco Piccat, che hanno permesso di mettere in luce la cultura e le conoscenze letterarie del marchese di Saluzzo.

L’introduzione del volume si apre con una canonica biografia dell’autore (IX-XX) e uno studio del romanzo, considerato come un autoritratto letterario dell’autore (XX-LXII). In quest’ultima sezione Fajen prende posizione riguardo al dibattito critico attorno alla data di composizione. Gli studiosi si dividono tra chi opta per una datazione del romanzo tra il 1394 e il 1396, durante la prigionia torinese di Tommaso presso i Savoia, e chi opta per gli anni tra il 1403 e il 1405, durante il lungo soggiorno parigino dell’autore a seguito del suo matrimonio con Margherita de Roucy. Secondo quest’ultima ipotesi, seguita da Piccat nella sua edizione del 2008, è a Parigi che Tommaso avrebbe potuto affinare il suo francese e avere accesso a numerosi testi altrimenti irrimediabili in Piemonte. F. propende invece per gli anni 1394-1396, convinto che, essendo Tommaso figlio di Beatrice di Ginevra ed essendo probabilmente cresciuto in un contesto forse bi-, se non addirittura plurilingue (piemontese, occitano, francese), non ebbe bisogno di vivere a Parigi per imparare il francese; tanto più che nessun riferimento storico contenuto all’interno del *Livre* si può far risalire al di là del 1395 (XXII-XXIII).

In seguito, F. si concentra sugli aspetti più letterari del romanzo, in particolare sulla sua struttura compilatoria, capace di inglobare numerosi elementi dalla coeva e precedente letteratura francese (XXVIII s., *Eine erzählte Bibliothek*). Tra i numerosi testi medievali messi a profitto da Tommaso, F. ricorda la presenza massiccia di elementi arturiani, tra cui spicca la conoscenza del *Perceval* di Chrétien e della sua *Première Continuation* (XXXI), di romanzi d'antichità, oltre a un romanzo di avventura come *Theseus de Cologne*; oppure, nella *branche* di *Conoscenza*, un ampio ricorso alla *Somme le Roi* di Frère Laurent. Secondo F., il romanzo si presenta quindi come una «imaginäre, in eine narrative Form gekleidete Bibliothek Thomas' III» (XXXIII). F. studia inoltre le modalità con cui, all'interno del quadro allegorico del romanzo (ispirato ovviamente al *Roman de la Rose*), sono integrate alcune figure letterarie appartenenti ad altre materie narrative. Il caso più eclatante è quello di Brehus sans Pitié, cavaliere fellone e uccisore di damigelle nel *Tristan en prose* e in *Guiron le Courtois* che, nella *branche* di *Amore*, è protagonista nella schiera dei gelosi (XXXIV-LII).

Gli ultimi due paragrafi dell'introduzione (§3 e 4) sono di stampo filologico. Essi sono dedicati alla trasmissione manoscritta e alle edizioni precedenti e servono a F. per giustificare le proprie scelte ecdotiche. Il *Livre du Chevalier errant* è oggi trasmesso da due codici, *P* (= Paris, BnF, fr. 12559) e *T* (= Torino, Biblioteca Nazionale Universitaria, L.V.6), ai quali ne va aggiunto un terzo oggi non reperibile, *M* (v. §3.3), che appartenne a fine Settecento al medico torinese Vincenzo Malacarne, il quale ne diede una descrizione per la *Società Patriottica Torinese*. *P* e *T* si distinguono sia a livello macrotestuale (mancano in *T* alcuni passaggi lunghi), sia a livello microtestuale per una ricca microvarianza. Secondo F., i due testimoni rappresentano quindi due differenti stadi redazionali dell'opera, il secondo dei quali, rappresentato da *P*, da collocare durante il soggiorno parigino di Tommaso (LXX), mentre entrambe le copie sono l'opera di *ateliers* parigini dell'inizio del XV secolo.

Finora, il romanzo di Tommaso si leggeva in due diverse edizioni: la tesi di dottorato (non pubblicata, ma disponibile in diverse biblioteche europee) di M. J. Ward¹ e il volume curato da L. Ramello e M. Piccat². Rispetto a questi due lavori, la nuova edizione di F. apporta un contributo sostanziale alla conoscenza testuale del romanzo, giustificandone pienamente la pubblicazione a pochi anni dall'edizione Ramello. Benché sia Ward che Ramello avessero già deciso di utilizzare *P* come manoscritto di base dell'edizione, il loro atteggiamento nei confronti del codice si è rivelato per certi versi diametralmente opposto. Ward, da un lato, cerca di migliorare la lezione di *P* «vor allem in den Verspartien immer dann, wenn ihm die entsprechende Stelle in *T* grammatisch korrekter und in Metrum und Reim glatter erschien» (LXXII), creando così un'edizione a tratti ibrida. Ramello adotta un atteggiamento più conservativo rispetto alle lezioni di *P*, senza collazionare il testo di *T*: il lavoro è fin troppo «bé-dierista», salvo diventare interventista nel momento in cui l'editrice decide di stampare come fossero versi diversi passaggi prosastici (come ad esempio il discorso della città di Genova personificata) che dagli studi di Giuseppe Di Stefano sono noti come «prosa poetica»; e que-

1 WARD M. J. 1984: *A critical edition of Thomas III, Marquis of Saluzzo's 'Le Livre du Chevalier Errant'*, Chapel Hill, University of North Carolina.

2 RAMELLO L./PICCAT M. 2008: *Il Libro del Cavaliere Errante (BnF ms. fr. 12559)*, Boves, Araba Fenice.

sto anche se in entrambi i codici i passi in questione sono copiati in prosa – LXXIII-LXXIV; si veda anche la recensione dell'ed. Piccat/Ramello (2008) di Finoli (2010)³.

La soluzione ecdotica adottata da F. diverge dalle due proposte precedenti. Pur intervenendo in pochissimi casi sul testo di *P*, in apparato sono registrate tutte le varianti di *T*. In questo modo, il lettore ha la possibilità di verificare rapidamente le divergenze tra i due codici e di costruirsi mentalmente la lezione di *T*, ciò che è particolarmente utile nelle porzioni in versi, dove gli ottosillabi di *P*, spesso ipo- o ipermetri, sono normalizzati dal copista di *T*. Si veda ad esempio i v. 1251-52, dove *P* recita: «Ilz n'y firent autre demeuré, / ou pays ilz sont entré»: il secondo v. del *couplet* è ipometro, la rima imperfetta. *T* recita invece, in maniera metricamente corretta: «Ilz n'y firent autre demeure / ou pays sont entrés en l'eure».

Di base, F. non interviene sul testo di *P* che in caso di guasto evidente. In alcuni casi, si sarebbe potuto auspicare un maggiore interventismo da parte dell'editore, almeno nei confronti di lezioni già giudicate erranee dalla critica. Due esempi: ai v. 8688-89, in un passaggio tratto integralmente dal *Roman de la Rose* si legge «Entechiez de pardon pechiez, / Pechiez de pardon entechiez» il secondo verso presenta un'inutile ripetizione, che nasconde invece l'antitesi presente nel modello, «Entechiez de pardon pechiez, / De pechiez pardon entechiez» (Finoli 2010: 345). E ancora: all'interno della prima *branche* il Cavaliere errante passa dalla Francia in Piemonte, dove «Tant sejournames en celle citee / qui est au bout d'une valee, / quant on passe Morianne / Ce est a l'entree de toute Ytalie» (v. 2667-70, che si tratti di Susa, la prima cittadina dopo il passo del Moncenisio?). Il testo prosegue descrivendo il Piemonte come un paese «plains de tous delis, / car le Dieu d'Amour y fait son reppaire» (v. 2672-73). Il narratore chiude commentando che quel luogo, «Il est par aucuns nommés / le pays de Cananees». Già Segre (2008)⁴ aveva osservato che il *pays de Cananees* altro non è che una lettura errata per *Canavees*, ovvero il Canavese, mentre F. decide in questo caso di stampare la lezione biblica conservata in *P*, *Cananees*, registrando però entrambe le varianti nell'indice dei nomi. È pur vero che il Canavese è regione storicamente più a Nord della valle di Susa, e che anche l'interpretazione come «terra promessa» sarebbe a priori accettabile: in questo caso una nota avrebbe potuto spiegare il giudizio dell'editore.

Il volume è poi completato da un ricco glossario (583-611), un riassunto del romanzo (613-46), una tavola sinottica comprendente i passaggi che Tommaso riprende letteralmente da altre opere (647-84) e, infine, da un indice dei nomi e dei luoghi (685-715). Queste ultime sezioni si rivelano di grande utilità anche per la comprensione del romanzo: scegliendo F. di non inserire note critiche, è all'interno del riassunto che si possono trovare riferimenti ai modelli di Tommaso, permettendo così di capire quando e dove comincino prestiti testuali e/o riassunti di altri testi letterari. Grazie a questi strumenti, il lettore ha la possibilità di muoversi agevolmente all'interno del testo.

Consapevoli del fatto che il romanzo è immenso e che sarebbe impossibile per una sola persona risolvere tutti i problemi che esso presenta, ci pare comunque che sarebbe stato necessario dedicare maggiore attenzione ai problemi posti dalla metrica e dalla lingua. Manca-

3 FINOLI A. M. 2010: rec. a RAMELLO/PICCAT 2008, *Studi Francesi* 161: 344-46.

4 SEGRE C. 2008: *Dai metodi ai testi. Varianti, personaggi, variazioni*, Torino, Arago: 282.

no infatti sia uno studio metrico, che un'analisi linguistica (come del resto già nell'edizione di Piccat/Ramello 2008). Le due questioni non vanno separate, e avrebbero anzi permesso di meglio rispondere a una domanda fondamentale, anche ai fini della datazione del romanzo, ovvero quali fossero le conoscenze di francese di Tommaso e quali le sue capacità nella composizione dell'ottosillabo. Nulla è quindi cambiato rispetto alle osservazioni di C. Segre (pubblicate per la prima volta nel 1994), secondo il quale «non sapremo mai quali fossero le sue [*scil.* di Tommaso] conoscenze di italiano [...]. Ancor più difficile informarsi sulle sue conoscenze del dialetto locale, in una zona d'incontro fra il piemontese della pianura e il provenzale delle valli alpine» (Segre 2008: 284).

Per quanto riguarda il lessico, il ricco glossario posto alla fine del volume ci permette invece di essere meglio informati. Esso è pensato soprattutto come aiuto alla lettura, ma non mancano nel caso di termini difficili i rinvii ai dizionari. In generale, avrebbe comunque giovato allo studio lessicografico un'indicazione degli *hapax* di Tommaso e/o dei termini rari. Proponiamo qualche rapidissima correzione:


- *travache* 3304, 'Zelt' ('tenda') è un italianismo (*trabacca* è termine ben diffuso nei volgari italiani a partire dal XIII secolo, v. *TLIO* s.v.), assente in testi galloromanzi. Avrebbe quindi dovuto figurare nella lista degli italianismi stampata a p. 611.
- *parsegant* 4487 non deriva a nostro avviso da *parsuivre*, come proposto da F., p. 603, ma da *poursegier*, ovvero 'assediare da ogni lato', cfr. *FEW* 11: 412a. Segnaliamo inoltre che il diagramma -*ga-* può anche indicare, all'interno del sistema grafico di *P*, un suono palatalizzato, cfr. p. 153 «l'empererur charge le gouvernement...».

Nel glossario avrebbero potuto trovare posto alcuni termini rari, come:

- *amalee* 1543, che è un probabilissimo italianismo per 'ammalata' (Segre 2008: 285), o forse 'irritée, tourmentée' come proposto da *DMF amaler* s.v., a partire dall'apr. *amalar*.
- *fossalant* 4400, p.p. di *fossaler* 'costruire un fossato', termine abbastanza raro (cfr. *DMF fosseler* s.v.).

In conclusione, Fajen ci propone un lavoro di grande respiro, che costruisce un sicuro punto di partenza per la lettura e lo studio dell'immenso prosimetro di Tommaso di Saluzzo. I pochi rilievi che qui si propongono non intendono sminuire l'ottimo lavoro dell'editore, ma solo indicare in quale direzione si potrebbero sviluppare le ricerche future.

Marco Veneziale (FNS / Universität Zürich)

 <https://orcid.org/0000-0002-9683-9673>



PIERRE GRINGORE, *Œuvres moralisatrices I*, édition critique par Cynthia J. BROWN, Genève (Droz) 2020, 842 p. (Collection *Textes littéraires français* 653).

Ce volume est la troisième publication d'une série d'éditions critiques dédiées par Cynthia J. Brown à l'œuvre monumentale de Pierre Gringore (1475-ca 1538). Inaugurée en 2003 par ses *Œuvres polémiques rédigées sous le règne de Louis XII* (Droz, 2003), qui incluent les textes inspirés par les guerres d'Italie, elle a été poursuivie par *Les Entrées royales à Paris de Marie d'Angleterre (1514) et Claude de France (1517)* (Droz, 2005). En revenant aux débuts de la carrière du polygraphe, le présent tome I des *Œuvres moralistes* redonne enfin accès à la première production morale, didactique et satirique de Gringore, pan méconnu de son œuvre.

Le volume donne à lire, dans un ordre chronologique, cinq textes versifiés rédigés et imprimés à Paris de 1499 à 1510. Deux d'entre eux sont des pièces brèves se présentant sous la forme de monologues en première personne: *La Complainte de Trop Tard Marié* (1505, 320 vers) et *La Coqueluche* (1510, 240 vers). Les trois autres sont de plus vaste ampleur, pourvus d'un dispositif d'énonciation polyphonique et d'une versification variée : *Le Chasteau de Labour* (1499, 3050 vers); *Le Chasteau d'Amours* (1500, 2385 vers); et *Les Folles Entreprises* (1505, 2552 vers). L'absence jusqu'ici de toute édition critique sûre pour ces textes rendait difficile une appréhension globale de la poétique de Pierre Gringore et plus largement de la culture littéraire en français dans les premières années du règne de Louis XII, dont il a été l'un des plus éminents représentants.

Comme dans les éditions critiques du rhétoricien qu'elle a publiées en 2003 et en 2005, Cynthia J. Brown consacre l'introduction générale du livre à une analyse de la langue (p. 9-60); ensuite des présentations spécifiques à chaque texte édité éclairent les éléments liés aux contextes, aux choix stylistiques et à la matérialité des imprimés.

L'écriture de Gringore offre un excellent observatoire des évolutions de la langue française à une période de mutation importante de son histoire, d'autant que cet auteur a fait un usage précoce et massif de l'imprimé et de ses formatages graphiques. Ce n'est pourtant pas sur ce point que s'attarde ici Cynthia Brown. Ses relevés analytiques se concentrent sur la morphologie en transformation des substantifs et des adjectifs (p. 10-13); puis sur les déterminants (articles, démonstratifs, pronoms personnels, possessifs, relatifs, etc., p. 13-33). Malgré un petit oubli de l'intertitre sur les verbes (p. 33), le lecteur peut ensuite lire un commentaire des usages morphosyntaxiques du présent de l'indicatif, du subjonctif, du conditionnel et des participes, suivi de remarques sur les évolutions des accords et du système de la négation (p. 33-56). Le relevé est clos par une brève analyse des adverbes, prépositions et conjonctions (p. 57-59). L'ensemble de l'étude linguistique est complété par un glossaire copieux placé en fin de volume (p. 805-37), au voisinage d'une bibliographie synthétique sur les textes édités (p. 773-82) et d'un utile index des noms propres (p. 783-804).

À la suite de cet état des lieux, qui contribue à affiner nos connaissances sur les mécanismes internes du moyen français, sont introduits les cinq textes édités. Le format stable donné à leurs présentations – résumé de l'œuvre, sources, choix stylistiques et métriques, étude fouillée de la tradition imprimée, puis appareil de notes détaillées après le texte – facilite grandement la consultation du volume. Parmi ses principaux apports, se trouvent les analyses pré-

cises consacrées à la matérialité des imprimés: les opuscules sont décrits, référencés et accompagnés systématiquement d'une reproduction de leurs premières pages. Ce soin est justifié par le rôle que Pierre Gringore a joué dans l'appropriation par les écrivains en français du nouveau médium de l'imprimé, qu'il a été l'un des premiers à mettre en pratique en développant des stratégies de signature et en opérant des choix concertés d'illustration et de mise en page.

Le premier texte édité (p. 63-283) est *Le Chateau de Labour*, la plus ancienne publication connue de Pierre Gringore. Sa parution date de 1499, sans doute peu de temps après l'arrivée du jeune Caennais à Paris. Comme l'avait déjà repéré Charles Oulmont dans son étude pionnière (*Pierre Gringore: la poésie morale, politique et dramatique à la veille de la Renaissance*, 1911), Gringore y propose une adaptation de *La Voie de povreté et de richesse* de Jacques Bruyant. Ce traité allégorique de 1342, variation sur l'écriture des voies de paradis et d'enfer appliquée à la vie matrimoniale, peint le parcours difficile de l'homme, d'abord détourné du droit chemin par les tentations sexuelles quand il est jeune, puis harcelé par Besoin et Nécessité une fois marié, et parvenant finalement au château de Labour où il travaille jusqu'au repos final. Dans sa présentation (p. 67-76), l'éditrice démontre comment Pierre Gringore a opéré deux amplifications de sa source, complexifiant sa versification et modifiant son système d'énonciation par l'ajout d'une voix commentatrice s'adressant aux lecteurs. Le succès immédiat de l'œuvre, attestée par une vingtaine d'éditions (exposées p. 87-123), reflète l'expansion du marché du livre imprimé vernaculaire autour de 1500, expansion largement soutenue par la vogue des publications sur le mariage et sur les relations entre sexes, envisagées en général sous un angle misogynne. En assumant lui aussi cette posture, Gringore révèle d'emblée sa bonne connaissance des tendances littéraires contemporaines, tout en manifestant l'attention qu'il prêtera toujours à l'iconographie (les trente illustrations du *Chateau de Labour* sont analysées p. 76-85).

L'impulsion donnée à sa carrière a été poursuivie par la parution du *Chateau d'Amours* en 1500 (p. 285-431). La proximité des titres invite à lire cette publication dans le sillage du *Chateau de Labour*. Dénonçant cette fois les périls de la *fol'amour* pour les hommes, *Le Chateau d'Amours* a pour protagoniste L'Allant, un jeune galant qui, faisant fi des conseils, s'obstine à aller vers un château inspiré du verger amoureux du *Roman de la rose*. Aidé par Dequoy, personnification qui synthétise ce que l'étourdi croit posséder, l'Allant entre dans le château où se trouve la dame aimée mais se perd vite sous l'influence pernicieuse de Folle Dépense, de Honte et de Crainte. Gringore semble avoir adapté un texte antérieur, *Le Dit de l'Allant et du Venant du Chateau d'Amour*, toutefois non retrouvé par l'éditrice. La présentation du texte (p. 290-95) souligne entre autres comment, tout en poursuivant dans la veine moraliste et anti-amoureuse, Gringore infléchit les accents misogames du *Chateau de Labour* vers une louange discrète des épouses vertueuses, évidemment préférables aux «folles femmes». On pourrait compléter cette analyse en rappelant que, loin d'être un reflet d'une évolution personnelle de l'écrivain, ces inflexions du discours sur les femmes sont à lire dans le contexte d'une production imprimée dont la dynamique autour de 1500 repose pour une part sur l'exploitation de la querelle des femmes par des écrivains philogynes ou misogynes.

Signe de la fécondité de cette veine, le troisième texte édité est *La Complainte du Trop Tard Marié* parue en 1505 (p. 433-78). Gringore y retravaille la thématique du mariage sous la forme d'un monologue facétieux adressé directement au public. Après avoir mené une vie dissolue, le narrateur dit s'être marié déjà âgé et détaille les inconvénients auxquels il doit faire face, entre sa propre impuissance sexuelle et les frasques de son épouse infidèle. Les six éditions du XVI^e siècle attestent que Gringore est alors passé maître dans l'art d'attirer la faveur du public par des textes traitant de thématiques en vogue (il exploite par exemple p. 464 le motif récent de la vérole) et portés par une écriture tantôt didactique et morale, tantôt ironique et grivoise.

La forme du monologue, familière à l'homme de scène Gringore, est également exploitée dans *La Coqueluche*, le dernier texte du volume (p. 727-71). La maladie, fille de Chaleur et Froidure, y prend la parole pour donner au public des conseils de tempérance afin de lutter contre l'épidémie de l'été 1510. Cynthia Brown a raison de convoquer puis de nuancer le modèle discursif du sermon joyeux, que *La Coqueluche* paraît emprunter (p. 731-34). En effet, même si la personnification adopte le ton d'un prêcheur, elle ne reprend ni la structure du *sermo modernus* ni la parodie qui en est faite habituellement dans les sermons facétieux. Pour aller dans le sens de l'éditrice, on pourrait préciser que *La Coqueluche* est fondée sur une fiction d'adresse relevant du discours de régime, c'est-à-dire d'une forme d'expression ambitionnant de réguler et d'assainir les corps malades, qu'ils soient physiques ou sociaux. Le discours de régime, exploité d'Eustache Deschamps à Jean Molinet, est caractéristique de la culture des orateurs en moyen français, à laquelle Gringore a activement participé pendant toute son activité littéraire.

Si *La Coqueluche* est un bref texte d'actualité paru en plaquette éphémère, il n'en va pas de même pour la grande œuvre gringorienne, *Les Folles Entreprises*, véritable tournant de la carrière de l'écrivain en 1505 (p. 480-725). On ne peut que se réjouir que le travail de Cynthia Brown remplace enfin l'ancienne version donnée par Charles d'Héricault et par Anatole de Montaiglon par 1858 car le lecteur peut désormais découvrir ce texte majeur dans une édition sûre et riche en annotations. Si l'introduction passe un peu rapidement sur les thèmes traités (p. 484-88), il est vrai étudiés ailleurs par Cynthia Brown elle-même et par d'autres chercheurs, elle propose une enquête poussée sur le programme iconographique (p. 488-96) et une analyse comparative très fouillée de la riche tradition imprimée de l'œuvre (p. 500-54).

Portées par la voix d'un écrivain visionnaire, *Les Folles entreprises* dénoncent le spectacle des multiples abus dans la société contemporaine. Sans être original, le blâme contre l'orgueil des puissants et contre la corruption de l'institution ecclésiastique annonce les positions polémiques que prendra Gringore envers le pouvoir pontifical lors des guerres d'Italie, illustrées par les œuvres publiées par Cynthia Brown en 2003. On voit aussi apparaître dans ces vers la tension entre folie et raison qui sera par la suite le cœur de la posture auctoriale de Pierre Gringore, alias Mère Sotte, défenseur du «povre peuple» (p. 588), pourvoyeur de sages conseils aux princes, et guide de l'opinion publique. Mais surtout l'édition offre l'occasion d'apprécier pleinement un chef-d'œuvre de l'éloquence en vers français au début du XVI^e siècle. La fiction du discours adressé permet en effet de déployer une écriture polyphonique et, dans une certaine mesure, intermédiatique. Dans *Les Folles entreprises*, récits d'*exempla*,

poésies lyriques à forme fixes, dialogues dramatisés (entre les personnifications Dévotion et Papelardise, p. 652-54) et images se trouvent articulées dans un ensemble croisant l'écrit, le visuel et la performance. Cette complexité, portée à un haut point de virtuosité par Pierre Gringore, est aussi caractéristique des cultures de la communication littéraire dominantes en français autour de 1500, que ce puissant volume nous invite à redécouvrir.

Estelle Doudet (Université de Lausanne)

 <https://orcid.org/0000-0002-4072-0913>



GILLES QUENTEL, *La genèse du lexique français. La formation du lexique français des origines au Moyen-Âge*, Berlin (Peter Lang GmbH) 2018, 410 p. (Collection *Études de linguistique, littérature et art* 30).

Après des années où les recherches diachroniques étaient très soutenues, nous avons assisté à une période où les linguistes se sont attardés surtout sur des faits de langue synchroniques, afin d'illustrer la dynamique actuelle constatée au sein de différentes langues, comme c'est le cas du français qui a été soumis à des investigations novatrices (pragmatique, analyse du discours, grammaticalisation, langues en contact, etc.).

Malgré cette tendance évidente, nous pouvons observer, ces deux dernières décennies, un réel regain d'intérêt envers l'étude des anciens faits de langue, susceptibles d'offrir de nouvelles réponses à certains aspects évolutifs (dans les perspectives étymologique, lexicosémantique et/ou grammaticale).

C'est le cas de l'ouvrage sur lequel nous nous penchons et dont le titre annonce un défi intéressant portant sur la genèse et sur la formation du lexique français durant les premiers siècles de son existence.

De dimensions normales pour une telle investigation, le livre publié par Gilles Quentel, professeur de linguistique comparée à l'Université de Gdańsk (Pologne), retrace dans un peu plus de quatre cents pages la vie des mots français, depuis leur naissance jusqu'à la période médiévale.

En parcourant la *Table de matières* (5), nous pouvons immédiatement nous rendre compte que nous avons devant nos yeux un ouvrage savamment rédigé dont le contenu est reparti de façon adéquate et coïncide avec le thème annoncé dans le titre.

Le livre débute par une *Introduction* (11-13) où le linguiste comparatiste explique son choix et où il relève les limites de son entreprise, en affirmant que son exposé se restreint «à l'étude du lexique de l'ancien français, étudié dans une perspective à la fois synchronique (néologie) et historique (étymologie)» (11) et en précisant qu'à travers cet ouvrage, il envisage «de poser les bases de ce qu'on pourrait appeler la lexicologie fondamentale, celle qui a pour objet l'étude de la genèse lexicale, conçue comme l'une des parties de la genèse linguistique tout court» (13). Finalement, le but déclaré est celui de rediscuter quelques-uns des «postulats théoriques qui ne résistent pas aux faits» (13).

Afin d'assurer une meilleure compréhension de son esquisse de l'histoire du vocabulaire français, Gilles Quentel partage le contenu en trois sections étroitement liées: *Partie I Cadre théorique* (15-66), *Partie II Les Racines du français médiéval* (67-316) et *Partie III Synthèse générale* (317-48).

Quant aux *Conclusions* (349-50), celles-ci sont intégrées dans ce dernier chapitre, qui comporte également les *Abbréviations* (sic) (351-52), *l'Index des racines par correspondances avec le lexique du français moderne* (353-94) et la *Bibliographie* (395-408), qui permet le suivi des aspects traités et facilitent une lecture utile et agréable, à la fois.

Dans la première section de l'ouvrage (*Partie I Cadre théorique*), Gilles Quentel reprend des lieux communs pour la linguistique générale, en essayant cependant de filtrer les informations utiles à sa démarche. Tout d'abord, il considère qu'il est nécessaire de discuter de la *Stratification de la langue* (chap. 1) et il observe que le modèle qui s'apprête à être employé pour l'étude du domaine linguistique gallo-romain est exogène et qu'il suppose une hybridation (créolisation), un processus présentant «l'avantage considérable d'être attesté, d'une part, et de proposer des solutions au problème du déclenchement des changements linguistiques d'autre part» (18). Après des discussions ponctuelles sur le substrat, le linguiste français reprend la problématique du superstrat (l'ancien bas francique) et des adstrats (grec ou arabe) qui ont laissé des traces en français. L'historien de la langue n'oublie pas de faire quelques remarques à propos des aires géographiques et de l'indoeuropéen.

Le chapitre suivant (*2. Néologie*) est affecté aux discussions portant sur les mécanismes de l'emprunt et de l'héritage lexical, en insistant sur les processus néologiques internes, comme la dérivation (par ex. *lait* > *laitier*) ou la composition (par ex. *claire-voie* 'clôture à jour'), ce dernier étant un «processus néologique beaucoup plus rare que la dérivation» (37). À cela, s'ajoutent des discussions sur la créativité lexicale et sur l'ainsi dénommé «échoïsme», basé «sur l'hypothèse selon laquelle les premières langues parlées par les hommes se sont formées selon des processus imitatifs: le langage aurait été la reproduction des sons de la nature (cris d'animaux et bruits divers)» (41).

Dans le troisième chapitre (*Aperçu historique de la stratification du français*), le linguiste décrit les étapes successives de la naissance du français: «substrats (anciens et celtique) – superstrat (latin) – adstrats (germanique, grec, arabe, etc.), en offrant surtout des informations d'ordre historique, entremêlées à d'autres d'ordre linguistiques (en nombre réduit).

L'entrée dans l'atmosphère proprement-dite de l'ouvrage est assurée par le quatrième chapitre (*Objectifs et méthodologie*, 57-66) où sont précisés le but, les méthodes, la période envisagée, les racines, le choix des strates étymologiques, les substrats européens ou les mots d'origine inconnue ainsi que certains aspects liés aux dictionnaires sur lesquels Gilles Quentel s'est appuyé pour ses recherches (surtout le *Dictionnaire de l'ancien français*, qui constitue une bonne partie du corpus exploité, mais aussi le DEAF, Le Robert historique, le classique FEW, TLFi, DÉRom, DLG).

Dans la deuxième section du livre, intitulée *Les racines du français médiéval*, certains aspects d'ordre historique antérieurement décrits sont repris et ouvrent la voie vers la description de l'évolution du lexique français.

Les discussions portent tout d'abord sur les sources susceptibles de fournir des renseignements sur la langue gauloise («l'écriture du gaulois s'est faite avec différents alphabets comme celui de Lugano (étrusque) ou l'alphabet latin; [...] il semble que les Gaulois aient fréquemment omis certains phonèmes dans certaines configurations», 71). Tour à tour, sont analysées les racines celtiques d'origine indo-européenne telles qu'*abona* 'rivère', *comberos* 'barrage de rivière', *méli-* 'miel', celles gauloises d'origine indo-européenne douteuse comme *arduo-* 'haut', *batoro-* 'combattant', *betulla* 'bouleau', *cervesia* 'bière', **sagna* 'marécage' et celles d'origine non-indo-européenne (plus nombreuses), parmi lesquelles *alauda* 'alouette', *balma* 'grotte', *beccos* 'bec', **molton* 'mouton', *sagon* 'manteau de laine', **skop* 'salive', etc.

Ensuite, après une brève incursion dans l'histoire de Rome et de l'Empire Roman, l'auteur se réfère aux périodes de l'évolution de langue latine (l'âge classique aussi), en insistant sur le latin populaire qui est à la base des langues romanes. Il tient cependant à préciser qu'il est préférable de discuter, pour ce qui est du français, «d'une forme de latin à substrat gaulois, ou de gallo-roman plutôt que de <latin populaire> puisqu'il semble qu'il ait existé autant de latins populaires que de langues romanes» (91).

Les données auxquelles Gilles Quentel a accès l'amènent à constater qu'en ce qui concerne le lexique français, il convient de parler de sept types de transformations majeures lors du passage du latin (classique) vers le gallo-roman: 1) nouvelles affixations de racines latines (*ac* – *captare* 'prendre' > **accaptare* 'acheter'), 2) modification des infinitifs (*offerere* > **offerire* 'offrir'), 3) multiplication des verbes fréquentatifs (*videre* > **visare* 'observer'), 4) recatégorisation (déverbalisation et dénominalisation) de certains mots latins (verbe > substantif: *frustum* 'morceau' > **frustiare* 'froisser'), 5) changements de genre (notamment de mots latins neutres confondus avec des féminins pluriel: *verba* (pl. neutre de *verbum*) > **verva* > *verve* 'proverbe'), 6) glissements sémantiques (*ānus* 'anneau': *anellum* > *anel* 'anneau') et 7) latinisation des mots de substrat (**tracta* > *truite*) (91-93).

Afin de rendre plus transparentes ses analyses étymologiques, le linguiste apporte quelques précisions d'ordre lexicographique (concernant surtout les formes grammaticales que nous trouvons dans les dictionnaires) (94-95).

Il reprend la typologie des racines dressée pour le gaulois et présente un grand nombre de racines latines: italiennes d'origine indo-européenne (ex. *ager*, *-grī* 'terrain' [PIE **ag'ro* 'champ']: *peregrinus* 'étranger' > *pelerin*; *peregrinatio* 'pèlerinage' > *peregrination*'), d'origine indo-européenne douteuse (ex. *agnellum* 'agneau', cognats grec, slaves et celt. uniquement > *agnef*), d'origine non-indo-européenne (ex. *alium* 'ail', pas d'étymon accepté, substratique probable (nom de plante) > *ail*) (95-174).

Ensuite, le professeur Gilles Quentel traite des racines étrusques (175-78) qui «présentent quelques éléments qui les font supposer étrusques par les dictionnaires» (175) mais qui se trouvent sans doute sous le signe de l'incertitude (ex. *puteus* 'puits': mot d'emprunt non-IE, p-ê étrusque – finale *-eus*; Rob. III-2862 > *puis*).

Les racines grecques sont traitées dans le quatrième chapitre, à titre homonymique, de la section II (*Racines grecques*) (180-201).

Après une courte histoire de la langue grecque et après l'offre des repères de lecture des étymons, le lexicologue diachroniste passe en revue les catégories identifiées: racines grecques

d'origine indo-européenne (ex. *ἄρ-* (*har-*) 'joindre', [PIE **re-* 'adapter, ajuster']: *ἄρμός* (*harmos*) 'lien' > *ἁρμονία* (*harmonia*) 'ce qui lie' > LC *harmonia* > *armonie*), racines grecques d'origine indo-européenne douteuse (ex. *γύρος* (*guros*) 'rond, courbé', Beekes (I-293) propose de rattacher l'étymon grec au PIE **gou* 'main' sur la base d'une expression 'rond du dos de la main' ce qui est indémontrable: > it. *girare* > *gierer* 'tourner') et racines grecques d'origine non-indo-européenne (ex. *κόμη* (*komê*), origine inconnue (Beekes I-744): LC *coma* > *come* 'chevelure').

Le cinquième chapitre de cette section est affecté aux racines germaniques du vocabulaire français (203-40), assez nombreuses et un peu moins difficiles à retrouver. Pour rendre plus aisée la compréhension de sa démarche, le linguiste français présente quelques épisodes ayant trait à l'arrivée des peuples germaniques en Gaule – en particulier, les Francs, les Goths, les Normands –, et discute autour de la problématique des contacts linguistiques gallo-germaniques. En même temps, il esquisse une typologie des langues germaniques (207-08).

Après cela, il reprend la méthode de présentation appliquée aux autres langues antérieurement présentées, en identifiant des racines germaniques d'origine indo-européenne (ex. **burgs* 'hauteur fortifiée, fort' [PGmc.], [PIE **b^herg^{h2}-*] (Beekes II-1262): ? > *borc* 'place fortifiée'), racines germaniques d'origine indo-européenne douteuse (ex. **felt* 'feutre' [PGmc.], attesté en slave uniquement: **filtir* 'feutre' > *feltré* 'couverture tapis') et racines germaniques d'origine non-indo-européenne (**freska* 'frais' [PGmc.], mot de substrat européen avec des cognats slaves: frq. **frisk* > *freis* 'frais'; **frisking* > *fressange* 'jeune porc').

Les pages suivantes (241-52) sont réservées aux *Racines orientales* (chap. 6), très diversifiées. Les mots orientaux ont pénétré en français par des voies diverses et à des époques plus ou moins éloignées les unes des autres (voir aussi la typologie des langues considérées comme orientales, 242). Même si nous avons remarqué une évidente hétérogénéité dans cette partie, l'auteur mène à bonne fin la présentation des principaux aspects liés à l'influence orientale (directe ou indirecte). Parmi les racines sémitiques et proches orientales, Gilles Quantel mentionne les emprunts antiques par le grec ou le latin, tels qu'*adamant* 'diamant, pierre dure' < gr. *ἀδάμας* (*adamas*) 'fer très dur', sans doute un emprunt à une langue sémitique (cf. akkadien *adamu*, Beekes I-19); *chamel* 'chameau' < LC *camelus* < gr. *κάμηλος* (*kamêlos*), les emprunts médiévaux à l'arabe (ex. *amirail* 'chef de flotte', *meimon* 'sorte de singe', *seic* 'chik', etc.), des racines persanes (ex. *eschek* 'échecs (jeu)', *torbelon* 'turban'), des racines égyptiennes (ex. *chartre* 'papier' < LC *cartula*, dim. de *charta* < gr. *χάρτης* (*khartês*), probablement de l'égyptien, *eborin* 'ivoire'), des racines indiennes (ex. *nenufar*, *santal* 'santal, bois aux propriétés odoriférantes') et d'autres racines orientales (ex. *antelop* 'animal fabuleux, antilope', *bombance* 'coton', *coing*, *pantere*).

Le chapitre suivant (*Mots d'origine obscure*) est assez ample (253-312), complexe et difficile à gérer («le classement de ces mots est évidemment problématique», 259) car les mots qui y sont intégrés n'ont pas d'étymologie identifiée (certains sont susceptibles d'être basques) et aucun cognat acceptable n'a pas été répertorié.

Il semble que l'analyse la plus appropriée envisagée par l'auteur est de les grouper le plus possible et de les discuter par catégories: mots de substrat probables (classifiés principalement en fonction des champs lexicaux de la nature): *plantes* (ex. *corne* 'fruit du sorbier', *petillon*

‘aiguillon, épine’), animaux (ex. *chalendre* ‘alouette’, *chamois*, *crapot* ‘crapaud’, *molue* ‘morue’, *neppe* ‘bécassine, cul-blanc’, *poquet* ‘petit cheval’), éléments du paysage (ex. *bove* ‘grotte, cave’, *gal* ‘galet’, *marel* ‘petit caillou’, *rapoi* ‘buisson’), agriculture (ex. *aluchier* ‘planter, cultiver’, *ries* ‘botte, paquet’), mots reconnus comme provenant du substrat (ex. *joue* et *trou*), emprunts probables à des langues inconnues, mots classifiés par champs lexicaux: pierres précieuses (ex. *joiel* ‘joyau’, *pasme*, *predoire*), étoffes (ex. *bofu* ‘étoffe de soie’, *nacis* ‘drap d’or’, *racas* ‘sorte de taffetas’), armes et outils (ex. *burre* ‘machine de guerre’, *ploquet* ‘petit bouclier’, *recors* ‘sorte d’arme’).

L’auteur ajoute à cette liste d’autres catégories lexicales et/ou sémantiques qu’il considère comme importantes car elles renvoient soit à des racines celtiques possibles (ex. *alven* ‘galerie de fortifications’, *barbeu* ‘loup-garou’, *gargote* ‘gosier’), soit à des racines latines possibles (ex. *desvoier* ‘devenir fou’, *empreu* ‘en premier lieu’, *faon* ‘petit d’un animal’, *gieres* ‘donc’, *viaire* ‘visage’), soit à des racines grecques possibles (ex. *chastoire* ‘ruche’, *Michier* ‘mettre en pièces’, *piltre* ‘applique’), soit à des racines germaniques possibles (ex. *borde* ‘bûche, poutre’, *bote* ‘botte’, *felon* ‘traître’), soit aux étymologies inconnues (ex. *acros* ‘horrible’, *arval* ‘mécontent’, *baier* ‘ouvrir’, *fobert* ‘nigaud, galant’, *savot* ‘fort, prison’), soit à des mots basés sur des noms propres/éponymes ‘mots formés sur des noms propres’ (ex. *baldaquin* ‘riche drap de soie’ < nom de la ville de Bagdad, *inde* ‘violet’ < Inde, *renart* ‘ruse, malice, renard’ < all. **Reginhart*).

La dernière section du livre (*Partie III Synthèse générale*) s’étend approximativement sur une trentaine de pages (317-48) et représente, en fait, une reprise des idées majeures contenues dans les deux sections antérieures. À cela, s’ajoute une étude statistique sur le rôle et la place des racines tirées essentiellement du *Dictionnaire de l’ancien français*, rédigé par Algirdas Julien Greimas, qui contient un nombre de 8687 entrées, réduites à 2023 racines uniques et à 732 mots d’origine inconnue (320).

Suite à son analyse statistique, Gilles Quentel s’aperçoit que les racines identifiées sont en fait les briques essentielles à la constitution du vocabulaire français du XIV^e siècle qui ont produit ensuite un nombre de 4617 étymons. En étroite liaison avec la perspective quantitative sur le lexique concerné, il relève le rôle majeur des langues vectrices (323-25) et la productivité des racines étudiées (2,5 étymons par racine en moyenne). Il reprend aussi les discussions sur les *Strates lexicales* (gaulois, germanique, emprunts grecs et orientaux ou mots d’origine inconnue) et souligne leur impact sur la formation du lexique français (321-38).

Les deux derniers chapitres de cette section (5. *Indo-Européanité du lexique* et 6. *Proposition de modélisation de la genèse lexicale*) illustrent les constantes de l’analyse réalisée et aident à mieux se faire une image d’ensemble sur le rôle des strates linguistiques impliquées dans la constitution du lexique français. La série des tableaux et schémas de la genèse lexicale du français détermine l’auteur à affirmer qu’il faudrait «envisager une succession de créolisation assez complexe au cours de laquelle le PIE jouerait un rôle de superstrat pour en donner une représentation réaliste ce qui ferait l’objet d’une autre étude» (347).

Les *Conclusions* (349-50) retracent les lignes directrices de cette intéressante et inédite recherche portant sur les strates françaises dont se détachent les substrats (sic), clé d’accès, dans la vision de l’auteur, vers l’essence et la compréhension du lexique. Selon Gilles Quentel, c’est «en remettant les substrats à leur juste place que la lumière se fait, non pas en les écartant du champ des possibilités» (350).


La liste des abréviations (*Abbréviations*) (sic) et *l'index des racines par correspondances avec le lexique du français moderne* ainsi que les références bibliographiques (*Bibliographie*) facilitent la tâche du lecteur, en l'aidant à parcourir l'ouvrage et en lui offrant une perspective générale sur les idées qui ont nourri cette entreprise téméraire qui aura sans doute surtout davantage de réactionnaires que d'adeptes, vu les théories promues.

Il faut également préciser que, dans l'organisation du contenu du livre, les fréquents va-et-vient aux questions déjà clarifiées par l'auteur semblent être un peu lourdes et peuvent parfois prêter à confusion (voire la notion de substrat, généralement consacrée en linguistique; par endroits, pour le français, l'auteur qualifie de substrat plusieurs couches linguistiques, impliquées ou non dans la formation effective du français; «l'objectif a été ici de retracer toute l'histoire connue du lexique français, depuis ses plus anciens substrats décelables jusqu'à l'ancien français», 34). Par la suite, tout cela rend inextricables certains aspects traités.

Une relecture du texte aurait pu faire éviter la présence de quelques erreurs que nous signalons au cas où le linguiste envisage d'imprimer un nouveau tirage: hésitations ou coquilles orthographiques en ce qui concerne le *mot indo-européen(e)* (le nom des populations comporte les majuscules: *Indo-Européens*); or nous retrouvons, en divers endroits, *indo-Européen(e)* ou *Indo-Européen(e)*, 6, 7, 181, 209-10, etc.); *idem* pour le néologisme *Indo-Européanité*, orthographié plutôt *Indo-européanité* dans les titres des sous-chapitres ou en en-tête (9, 339, 340-41); l'auteur cité *De Vaan* également orthographié *de Vaan* (245, 250, 265); à la page 91, l'auteur précise qu'il s'agit de «cinq grands types de transformations» et, quand il détaille (92-93), il en présente sept!; le mot *abréviation(s)* est orthographié avec une consonne géminée, alors qu'il ne faut mettre qu'un seul *b* (9, 351-52); le mot *substrat* apparaît sous la forme *substat* (226/l. 5); G. Mihăilă, et non pas G. Mihaila (402); *thracologie*, et non *thraçologie* (402); manque de virgule avant *etc.* (17/l. 7, 26/l. 5, l. 13, l. 19, etc.); les titres de certains dictionnaires dans la *Bibliographie* ne sont pas en caractères italiques (405-08). Nous observons, aussi, parmi les références bibliographiques, d'autres inconséquences rédactionnelles (ex. Brill, Leiden mais Klincksieck: Paris; Universitätsverlag Winter GmbH Heidelberg – sans virgule entre la maison d'édition et le lieu de parution, 406) –; dans la *Bibliographie*, l'auteur n'emploie pas toujours la virgule avant *in* dans le cas des articles parus dans les pages des revues ou des volumes collectif (*passim*) etc.

En arrivant à la fin de l'exégèse de ce panorama du vocabulaire français d'antan, nous considérons que Gilles Quentel a bien mené à son terme sa démarche diachronique, en proposant de nouvelles voies investigatrices pour la linguistique française et romane qui ne vont pas rester sans écho. Avant tout, l'auteur a eu le courage d'aborder des aspects moins clairs, en essayant en permanence d'argumenter son raisonnement, riche, complexe et équilibré, avec des faits de langue attentivement choisis, repérables pour la plupart, en ancien français.

Adrian Chircu (Université «Babeş-Bolyai» de Cluj-Napoca, Roumanie)

 <https://orcid.org/0000-0001-6288-3337>



MATHIEU GOUX, *Le pronom-déterminant relatif lequel en français préclassique et classique (1580-1720)*, Paris (Classiques Garnier) 2019, 367 p. (Collection *Histoire et évolution du français* 6).

La syntaxe historique romane est probablement l'un des domaines de la linguistique qui a connu les transformations les plus remarquables pendant les dernières décennies. Les études traditionnelles ont été révisées à l'aune de nouvelles approches telles que l'analyse du discours, la linguistique textuelle, la pragmatique, la sociolinguistique ou la linguistique variationnelle. L'enrichissement empirique favorisé par des techniques et des technologies qui ont multiplié les possibilités pour l'accès et pour le traitement des textes a également permis de mettre à jour des observations et des conclusions qui semblaient parfois incontestables.

C'est dans ce contexte que Mathieu Goux présente sa monographie consacrée au pronom-déterminant relatif *lequel* en français préclassique et classique (1580-1720). L'ouvrage est une révision efficace du comportement syntaxique de cet outil, notamment de ses emplois directs, que les grammaires d'usage envisagent d'habitude comme une variante atypique, plus rare, par rapport aux relatifs simples, et dont la spécificité fondamentale serait sa capacité à désambiguïser l'antécédent évoqué grâce à sa morphologie susceptible de faire l'accord en genre et en nombre. La fréquence d'emploi de *lequel* a subi des modifications importantes au long de son histoire: marginalisé lors de la période moderne, l'on observe que *lequel* «revient fortement dans l'usage et dans l'écrit contemporain» (p. 303). Goux se propose donc d'explorer les facteurs (syntaxiques, sémantiques, référentiels, textuels et stylistiques) qui ont donné lieu à cette évolution, dans le but de comparer le fonctionnement du pronom-déterminant à l'époque classique, sur laquelle il se penche, et à l'époque actuelle.

L'auteur définit sa problématique à partir de trois questions: «(i) Pourquoi ce terme *qu-*, doublet fonctionnel de *qui*, *que*, *quoi*, *dont* et *où* en emploi relatif, s'est-il aussi bien répandu en discours et pourquoi a-t-il disparu? (ii) Dans quels contextes syntaxiques, sémantiques et référentiels le rencontrait-on et le rencontre-t-on encore? (iii) Quelles sont ses spécificités au regard des autres mots *qu-* et des pronoms relatifs simples en particulier?» (p. 22). Pour mener à bien ce projet, Goux aborde toutes les difficultés méthodologiques et descriptives fondamentales de la morphosyntaxe historique actuelle (la dimension transphrastique des relations syntaxiques, la segmentation des unités qui composent le discours, l'influence des genres discursifs et des styles individuels sur la distribution quantitative d'un élément linguistique, la représentativité des corpus textuels et le traitement des informations qu'ils apportent), ses décisions étant toujours rigoureuses et cohérentes et en général réussies.

Le volume est organisé en cinq parties. Dans la première partie, on délimite le cadre d'analyse retenu pour l'étude de la «subordination relative et la dynamique informationnelle des énoncés, ainsi que le fonctionnement syntaxique et référentiel du pronom-déterminant» (p. 22). La deuxième partie présente le corpus et la méthodologie de l'étude et se consacre «aux antécédents que recrute le pronom-déterminant du point de vue syntaxique, sémantique et référentiel» (p. 22). La troisième partie se penche sur l'organisation du continuum textuel, soit la participation de *lequel* à l'organisation des énoncés, puisque l'étude sera orientée «vers une analyse globale du continuum textuel, plutôt que vers une analyse discrète et syntaxique

de celui-ci» (p. 173). La quatrième partie est consacrée à la *stylistique* du pronom-déterminant: l'auteur décide d'adopter un «angle stylistique» pour traiter les aspects liés à l'incidence des genres discursifs et les séquences textuelles sur la description des usages de *lequel* lors de chaque étape. Enfin, la cinquième partie «étudie les emplois de *lequel* au long de la période moderne et contemporaine, en tâchant d'expliquer les raisons présidant à sa quasi-disparition passée l'époque classique et à sa résurgence récente» (p. 22).

Les spécificités essentielles au niveau grammatical, sémantique et discursif sont déjà soulignées dans la première partie: d'un côté, une recension des études grammaticales va montrer que «*lequel* ne peut introduire que certaines relatives uniquement [...] et ne semble donc pas, en langue, un parfait équivalent des pronoms relatifs simples» (p. 33). D'un autre côté, Goux identifie plusieurs éléments qui «invitent à voir une continuité» entre le relatif de liaison latin et les emplois de *lequel*, qui introduit une «subordonnée enchaînée» plutôt qu'enchâssée, et qui joue un «rôle complexe, entre pronom relatif et connecteur textuel». En effet, le pronom-déterminant, «bien qu'introduisant des propositions subordonnées relatives adjectives, possède des caractéristiques linguistiques qui en font davantage une nouvelle expression référentielle, interprétée comme un autre GN, qu'un outil subordonnant» (p. 65). L'origine de cette spécialisation pourrait s'expliquer par le fait que les «traducteurs ont pris pour habitude, et ce depuis l'époque classique, de restituer ce pronom relatif non pas par le pronom relatif simple français, mais par un GN construit avec un déterminant défini ou démonstratif» (p. 63-64).

Dans le premier chapitre de la deuxième partie, Goux explicite ses choix méthodologiques fondamentaux. Il justifie les limites temporelles de son étude (p. 71-72) et décrit un corpus textuel «comptant plus de neuf-cents occurrences, que nous avons analysées manuellement» (p. 71). L'auteur explique sa décision de ne pas se «diriger vers une étude relevant à proprement parler de la linguistique de corpus et de faire le choix de travailler «à l'ancienne»» (p. 78). Il argumente avec précision les désavantages de l'analyse automatique quand il s'agit d'étudier des relations syntaxiques au-delà du cadre de la phrase (p. 80). En fait, même s'il opte pour se débarrasser de représentativité statistique dans son corpus afin «d'éclairer sa spécificité en diachronie au sein du système de la langue, et ce par une étude aussi précise que possible de ses emplois discursifs» (p. 90), Goux réalise une combinaison méthodologique intéressante en se servant également du corpus PRESTO pour contraster quelques observations: une renonce à une méthodologie *pure* dont les résultats semblent très rentables du point de vue de la rigueur descriptive.

L'attention à l'influence de la typologie textuelle, soit les genres et les séquences, est une autre décision méthodologique sans doute pertinente, voire indispensable. Comme l'auteur l'indique, «les grammairiens associent parfois l'emploi de *lequel* avec certains genres textuels» (p. 72), et, en effet, son analyse aboutit à relever des occurrences nombreuses de cette forme dans les textes narratifs et les textes d'idées, et moins nombreuses dans la correspondance, le théâtre, l'éloquence et la poésie. Les catégories textuelles retenues pour l'analyse prennent en compte cinq visées illocutoires empruntées à Adam et quatre fonctions du langage dominantes reprises des travaux de Jakobson, selon l'approche choisie par Combe (2002a

[1992]: 98)¹ (p. 73-74). La répartition générique évoquée reprend d'ailleurs «les sous-titres des œuvres du temps». De cette façon, la catégorisation sélectionnée «traduit une esthétique de la réception à laquelle nous devons prêter attention dans la mesure où les grammairiens de l'époque classique commentent selon ce paramètre les relations entre *lequel* et ces genres discursifs» (p. 76). Mais d'autres facteurs sont considérés aussi, comme le style des auteurs et «des paramètres extralinguistiques qui pourraient, éventuellement, justifier ces disparités d'emploi: par exemple, le profil des auteurs, leur âge ou leur origine sociale» (p. 89). Cependant, Goux s'écarte explicitement de «tout ce qui pourrait relever d'une analyse sociolinguistique»² et opte par une approche stylistique de l'ensemble d'aspects qu'il considère pertinents pour la caractérisation complète du fonctionnement du pronom-déterminant.

Les deux chapitres suivants de la deuxième partie se penchent sur l'étude syntaxique de *lequel* (qui comprend le recrutement de l'antécédent, la syntaxe interne de la subordonnée et la concurrence avec les pronoms relatifs simples) et sur l'étude des propriétés sémantiques et référentielles des antécédents des subordonnées relatives. Les occurrences de *lequel* direct et de *lequel* prépositionnel sont toujours étudiées séparément. L'analyse du comportement de *lequel* du point de vue syntaxique, sémantique et référentiel permet à l'auteur d'argumenter la mise en question de la désambiguïsation du référent dans un énoncé univoque comme rôle fondamental de ce pronom-déterminant (p. 171). En revanche, l'étude sur corpus révèle que le recrutement de l'antécédent de *lequel* «se fait surtout par proximité» et que «son fonctionnement dépasse une problématique morphosyntaxique pour s'orienter vers des questions sémantiques». En effet, «*lequel* recrute le référent jouissant de meilleure identifiabilité dans l'esprit des locuteurs»: «il recrutera un antécédent animé humain en priorité, y compris dans les cas où un antécédent plus saillant syntaxiquement conviendrait à sa morphologie» (p. 172). Voilà la nature de la distinction entre *lequel* et les relatifs simples qui, «n'étant pas référentiels, sont des instruments de continuité n'exigeant aucun calcul spécifique dirigé vers

1 COMBE, D. 2002a [1992]: *Les genres littéraires*, Paris, Hachette supérieur.

2 Le traitement des chiffres dans ce travail est, comme Goux l'affirme, très prudent: il évite d'assumer des présupposés des disciplines où la statistique joue un rôle capital, comme la linguistique de corpus ou la sociolinguistique, et de généraliser ses conclusions. Ses justifications peuvent sembler nécessaires, mais, l'option de Goux (de travailler «à l'ancienne») n'est pas si *démodée*. Kabatek (cf. KABATEK, J. 2014: «Lingüística empática», *Rilce* 30.3: 705-23) soutient le caractère potentiellement innovateur des méthodologies typiques de la linguistique diachronique romane actuelle, qui ont besoin de l'intuition et de l'analyse qualitative pour orienter les recherches à composante de plus en plus quantitative. D'autre part, dans ce domaine, le dépouillement exhaustif d'un corpus génériquement homogène ou des productions d'un locuteur en particulier, plutôt que l'emploi de vastes corpus mêlant plusieurs idiolectes et types de textes, est même considéré une condition méthodologique requise. C'est le cas de la *méthode idiolectale* (cf. BARRA JOVER, M. 2007: «S'il ne restait que l'induction: corpus, hypothèses diachroniques et la nature de la description grammaticale. Le tournant inductif dans les sciences du langage», *Recherches Linguistiques de Vincennes* 36: 89-121, BARRA JOVER, M. 2015: «Método y teoría del cambio lingüístico: argumentos en favor de un método idiolectal», in: J.M. GARCÍA MARTÍN/T. BASTARDÍN CANDÓN/M. RIVAS ZAN-CARRÓN (coord.), *Actas del IX Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española (Cádiz, 2012)*, Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert 1: 263-92) et du *paradigme* des traditions discursives (cf. Kabatek, J. 2018: *Lingüística coseriana, lingüística histórica, tradiciones discursivas*, Madrid/Frankfurt a. M., Iberoamericana/Vervuert).

l'antécédent». Comme Buridant (2000) et Dufter (2009) l'avaient déjà observé, Goux affirme que la proposition introduite par *lequel* «gagne à être analysée comme une proposition autonome» et réussit donc à définir le rôle spécifique de *lequel* dans un cadre transphrastique et lié à la dynamique informationnelle des énoncés (p. 173) où la fonction du pronom-déterminant, à la différence de celle des relatifs simples, se rapproche de celle d'une expression référentielle qui implique une interprétation qualitative des propriétés sémantiques de l'antécédent, qui seront réactivées pour «faciliter la compréhension de l'énoncé et articuler au mieux sa progression informationnelle» (p. 172). Dans le corpus, la proposition introduite par *lequel* est «quasiment toujours située la périphérie droite de la matrice, ce qui amène à interroger non seulement les relations entre les propositions, mais également l'organisation des constituants de la subordonnée et ses relations avec la matrice». D'ailleurs, plusieurs cas où un relatif simple et *lequel* ont le même antécédent sont relevés, «ce qui pose la question de la cooccurrence entre les différents pronoms» (p. 93).

En raison de ces conclusions, la troisième partie aborde la dimension transphrastique du fonctionnement du pronom déterminant: «pour analyser le rôle de *lequel* en discours, il nous faut dépasser les structures phrastiques au profit d'une nouvelle unité d'analyse, susceptible de décrire les mécanismes textuels que nous avons rencontrés». Le cadre syntaxique identifié comme pertinent sera donc «l'unité discursive privilégiée des locuteurs du Grand Siècle, la *période*» (p. 177), et non pas la phrase. Goux montre que dans la période, unité autonome du point de vue textuel, avec l'action solidaire de la ponctuation et d'autres connecteurs, *lequel* «possède des rôles d'ouverture, de clôture ou de transition et est interprété comme un jalon essentiel quant à la construction du sens, puisque son emploi cadence la compréhension de l'énoncé en attirant l'attention du lecteur sur des centres d'intérêt successifs» (p. 237). Le pronom-déterminant est ainsi classé comme un *marqueur périodique* qui «fait système avec d'autres marqueurs périodiques» et qui «agit sur un plan intermédiaire dans la construction de l'énoncé, entre les pronoms relatifs simples, qui sont des relais mémoriels, et les expressions démonstratives qui ont surtout un rôle de clôture» (p. 238). L'auteur étudie aussi le rôle informationnel des subordonnées relatives introduites par *lequel* à l'aune de la hiérarchisation du continuum textuel qu'elles assurent. Goux constate deux types d'effets: dans les textes à dominante narrative, elles créent une opposition entre narration et description ou premier plan/second plan; d'un point de vue énonciatif, le pronom-déterminant permet de distinguer des plans différents, soit en introduisant du discours rapporté, soit en indiquant «que l'énonciateur quitte un instant son rôle dans la narration pour endosser celui d'un spécialiste» (p. 233).

Comme nous l'avons mentionné plus haut, pour étudier la distribution des emplois de *lequel* en fonction des genres et des séquences textuelles et de la perception des locuteurs et des doctes de l'époque classique sur la présence de cette forme, Goux décide d'adopter «un angle stylistique» dans la quatrième partie du volume. La notion de *style* retenue, empruntée à Combe (2002b: 43)³, comprend des modes d'expression typiques d'un genre ou un sujet, d'un moment de l'histoire littéraire et d'un auteur (ou un personnage) (p. 243). Ces paramètres

3 COMBE, D. 2002: «La stylistique des genres», *Langue française* 135: 33-49.

déterminent, bien entendu, les fréquences d'emploi croissantes et décroissantes que cette étude tient à expliquer.

En premier lieu, Goux met en rapport l'abondance de *lequel* dans les genres du roman et du texte d'idées et dans les séquences narratives avec l'ampleur et la densité potentielle de ces formats: «[l]a construction périodique suppose effectivement un continuum textuel assez long et entortillé. *Lequel* permet ainsi de structurer efficacement les textes denses, mais devient inutile dans les énoncés plus réduits» (p. 247). L'auteur identifie également un lien entre l'emploi de *lequel* et la conception plus ou moins oralisée des textes «en opposant une lecture silencieuse et intériorisée et une lecture à voix haute» (p. 249-50). Ainsi,

Le grand nombre d'occurrences dans les romans et textes d'idées d'une part, et leur absence quasi complète dans les pièces de théâtre, la poésie, les correspondances et les oraisons de l'autre, s'expliquerait par une opposition entre littérature écrite et littérature orale, la première ample et construite, la seconde resserrée et visant la simplicité (p. 255).

Goux propose une troisième hypothèse, énonciative, à la lumière de l'une des fonctions décrites dans la troisième partie, selon laquelle le pronom-déterminant

interviendrait davantage dans des genres discursifs qui n'ont pas pour vocation d'être interprétés de façon polyphonique, où il permet de baliser efficacement les différents tours de parole par son marquage linguistique. Au contraire, les genres qui jouent déjà sur une alternance entre différents énonciateurs n'auraient nul besoin d'un indice comme *lequel* puisqu'ils construiraient différemment leur hiérarchisation énonciative (p. 252).

Dans les deux chapitres suivants, la valeur de *lequel* à l'époque classique est décrite comme une marque de latinité et comme une marque de littérarité. D'abord, Goux se sert maintenant de quelques travaux de traduction (la version latine du *Discours de la méthode* de Descartes et la version française de la *Vie d'Alexandre* de Vaugelas) pour illustrer la continuité entre le relatif de liaison latin et la fonction anaphorique de rappel de *lequel*, qui «prend le pas» sur sa fonction subordonnante et relative (p. 266). La traduction de Vaugelas montre que le choix de *lequel* en construction directe dans les contextes où il ne joue pas un rôle désambiguïsant (des tours latins comme les ablatifs absolus, après une ponctuation forte, etc.) s'impose malgré les prescriptions normatives de l'époque, voire celles de Vaugelas lui-même (p. 271). Goux argumente donc l'existence d'un *lequel* de liaison français dont les emplois plus coordonnants que subordonnants seraient «influencés par les discours sur la langue latine et la reconnaissance de ce relatif de liaison *qui, quae, quod*» (p. 283). Il pense également que «la régression d'emploi de *lequel* a été favorisée par une distanciation des auteurs avec cette influence latine» (p. 284).

Encore une fois, les nombreuses traductions composées au long du Grand Siècle «afin de plaire au goût du temps, quitte à s'éloigner de la conformité au texte original» (p. 284) lui permettent de constater des options divergentes ou *infidèles* dans la version française du *Don Quichotte* d'Oudin, qui choisit parfois *lequel* dans des contextes où l'original espagnol présente une forme autre que son équivalent *el cual*. L'influence précise d'autres langues romanes mérite, comme Goux l'affirme, une étude plus approfondie. Dans le cas de l'espagnol, l'équi-

valent morphologique et, dans une grande mesure, fonctionnel⁴ de *lequel* est également un élément soumis à la variation diachronique, diaphasique et idiolectale. Les études contrastives de la distribution des fréquences d'emploi du pronom-déterminant seraient, sans aucun doute, d'un grand intérêt.

Si, dans le cas de la langue française, les recommandations de l'époque déconseillaient déjà la forme *lequel*, qui était vue comme «appartenant à un état ancien de la langue dont on cherchait à s'éloigner» (p. 287), les occurrences de la construction directe du pronom-déterminant dans les textes constituent évidemment des emplois atypiques ou marqués. Goux observe que *lequel* «se charge en effet d'une interprétation stylistique particulière en fonction du discours où nous le rencontrons, notamment dans les textes scientifiques ou juridiques qui entretiennent un rapport étroit avec la latinité» (p. 289). Les occurrences du corpus montrent que «dès les premières années du XVII^e siècle», *lequel* «se colore de propriétés stylistiques et s'associe à des parlers anciens et datés, latins ou médiévaux, et à des textes de spécialité, médicaux, juridiques ou religieux» (p. 294). En même temps, ces interprétations stylistiques du pronom-déterminant «en font un introducteur d'hyperbate», soit «un introducteur d'ajouts qui prolonge le continuum textuel et en fait comme un ensemble illimité dans bornes finales clairement établies, toujours susceptible de se prolonger» (p. 299). Contraires donc au goût et aux prescriptions du Grand Siècle, ces emplois ont été parodiés «par les auteurs, qui le mettent dans la bouche de médecins ou de juges burlesques» (p. 299).

La cinquième partie du volume est consacrée à une recension plus succincte des témoignages qui montrent la «marginalisation» (en discours, même métalinguistique) de *lequel* lors de la période moderne et sa renaissance à l'époque contemporaine. En ce qui concerne l'évolution moderne du pronom-déterminant, pour la période 1730-1830 Goux se sert de *Frantext* pour identifier déjà une évolution par rapport à la période classique (p. 307). Il reprend son explication, cohérente, basée sur les modifications qui ont lieu au sein des pratiques de l'écriture, où la période sera remplacée en tant qu'unité de référence:

les locuteurs se concentrent progressivement sur l'expression d'une prédication principale du type [GN-GV] et intègrent dans celle-ci des structures jadis plus libres syntaxiquement. Ce phénomène, observé tout au long du Grand Siècle, a été décrit par Combettes (1998) dans son étude consacrée aux constructions détachées. *Lequel*, du moins dans ses fonctions directes et du fait de ses propriétés linguistiques, a été directement touché par ces évolutions. Son rôle enchaînant, proche d'un relatif de liaison et lié à la période, complexifie un sens qui devait à présent donner l'impression de sortir «d'un seul jet». Il rentrait ce faisant en contradiction avec cette nouvelle conception du texte, et seuls les *lequel* prépositionnels, parce que leur force de liaison est moindre et parce qu'ils se moulaient davantage dans le paradigme des pronoms relatifs simples, sont restés dans l'usage (p. 306).

4 Pons (2007: 275-77) décrit également l'origine latine de *el cual*, la relation de juxtaposition de la proposition introduite par cette expression et son rôle comme outil de cohésion référentielle (cf. PONS RODRÍGUEZ, L. 2007: «La qual çibdad: las relativas con antecedente adjunto del siglo XIII a hoy. Evolución de un procedimiento cohesivo», *Rj* 58: 275-305).

Enfin, un corpus de romans et de journaux contemporains permet à l'auteur d'illustrer une résurgence de *lequel* dans l'usage actuel qui «se départ de la langue classique de plusieurs façons» (p. 312). D'abord, les occurrences des emplois directs additifs après le point sont significatives dans le corpus journalistique utilisé, ce qui pourrait être interprété comme «un retour à une écriture périodique». Même si l'hypothèse ne se présente pas comme confirmée, Goux souligne qu'elle «avait été formulée, pour le français écrit non-normé, par Reichler-Beguelin (1988, p. 40-43) et nous retrouvons certaines de ses caractéristiques dans la prose journalistique» (p. 315). En revanche, «*lequel* déterminant est peu rencontré dans ce corpus, tout comme il était déjà rare en français préclassique et classique» (p. 316): dans les textes journalistiques, on constate une préférence pour d'autres recours anaphoriques aux mêmes effets de sens, et dans les romans, on peut apprécier un effet archaisant dans les exemples relevés. Pour finir, Goux identifie une fonction «de connivence» dans quelques occurrences du *Canard enchaîné*, qui serait absente dans d'autres publications à finalité plus objective, où «*lequel*, parmi d'autres indices et grâce à son balisage énonciatif, invite le lecteur à avoir un regard critique sur les événements» (p. 319). Il s'agit du rôle dans l'introduction d'un segment au discours rapporté que l'auteur avait déjà observé en français classique.

L'intérêt de la problématique présentée dans cette étude invite sans doute à la lecture du volume et à la continuation des analyses. L'auteur prévoit déjà le besoin de comparer ces résultats avec ceux qu'on pourrait obtenir du dépouillement d'autres types de textes: «des textes non-littéraires, traités scientifiques ou juridiques [auxquels on peut ajouter les textes journalistiques du moins à partir du XVII^e siècle]», ce qui «éclairerait plus précisément les phénomènes que nous avons mis au jour compte tenu de la rigueur d'écriture dont doivent faire preuve les auteurs» (p. 329). Le recours aux textes traduits constitue également l'un des atouts de ce travail. Si le contact interlinguistique est toujours un facteur à considérer quand il s'agit d'aborder les circonstances de l'évolution ou de la variation linguistique, la perspective contrastive est d'autant plus pertinente dans le cas de cette forme *lequel*, qui possède des équivalents dans d'autres langues romanes comme l'espagnol et l'italien, où l'origine latine et cultivée est constatée par plusieurs auteurs⁵ et qui ont connu aussi une histoire de fréquences d'emploi croissantes et décroissantes. Une approche romane contribuerait probablement à préciser quelques particularités du fonctionnement et de la distribution des usages du pronom-déterminant.

D'un autre côté, l'approche stylistique, rhétorique et textuelle retenue par Goux est efficace du point de vue descriptif, puisqu'elle prend en considération toute une variété de facteurs discursifs, énonciatifs et métalinguistiques indispensables pour la caractérisation complète des fonctions de *lequel*. Il serait intéressant de contraster cette perspective avec celle des modèles de la linguistique variationnelle d'origine coserienne retenus dans quelques études sur l'équivalent espagnol du pronom-déterminant, *el cual*⁶. Du point de vue des études gram-

5 Cf. Pons 2007, Pountain 2008 [POUNTAIN, C. J. 2008: «Las distintas gramáticas de los relativos españoles», in: C. Company/J.G. Moreno de Alba (ed.), *Actas del VII Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española, I*, Madrid, Arco Libros: 967-979].

6 Cf. notamment le modèle de Peter Koch et Wulf Oesterreicher [KOCH, P./OESTERREICHER, W. 1990: *Sprache in der Romania: Gesprochene Französisch, Italienisch, Spanisch*, Tübingen, Niemeyer], appliqué par exemple par Pons (2007).

maticales, il est important de remarquer que la perspective transphrastique, une contribution majeure du travail de Goux, ne devrait pas concerner seulement la rhétorique et la stylistique, mais aussi la linguistique en général. Grâce à ce regard au-delà du cadre de la phrase et de l'immanence des formes grammaticales, Mathieu Goux a réussi à contester la remarque traditionnelle, souvent répétée sans critique, pour conclure que la spécialisation fonctionnelle de *lequel* «doit s'établir indépendamment d'une désambiguïsation de l'énoncé et de la «levée des équivoques»» (p. 323).

Elena Carmona Yanes (Universidad de Sevilla)

 <https://orcid.org/0000-0002-0427-2770>



PIETRO G. BELTRAMI, *Amori cortesi. Scritti sui trovatori*, Firenze (Edizioni del Galluzzo per la Fondazione Ezio Franceschini) 2020, xxxv + 800 p. (Collana *Archivio Romanzo* 37).

Con i suoi oltre duemila testi conservati, la poesia trobadorica costituisce, per forme, temi e modalità espressive, uno dei più importanti elementi di novità del Medioevo romanzo. Data ad un arco di tempo relativamente ristretto – tra il 1100 e il 1300 circa – questa tradizione lirica ha avuto un impatto cruciale sulla letteratura occidentale, partecipando in maniera determinante alla costruzione di un immaginario e di un orizzonte di valori la cui eredità si è estesa ben oltre i confini cronologici del Medioevo. Non a caso, dunque, gli studi trobadorici hanno giocato un ruolo essenziale nella formalizzazione teorica e di metodo alle origini della filologia romanza, e hanno poi partecipato in maniera determinante al dibattito critico che, tra anni Sessanta e Ottanta del Novecento, ha prodotto rinnovamenti assolutamente cruciali tanto nel campo dell'interpretazione dei testi quanto nel campo dell'indagine filologica. Anche in ragione di un notevole affinamento degli strumenti di indagine e delle acquisizioni di natura erudita e prosopografica, nonché dell'aumento delle risorse disponibili on-line, negli ultimi trent'anni le ricerche dedicate ai trovatori sono state marcate da un evidente incremento del coefficiente 'tecnico'. Il versante filologico-editoriale della disciplina, da sempre vivacissimo, ha abbastanza chiaramente preso il sopravvento sull'indirizzo critico-interpretativo; e l'abbondante produzione scientifica di natura strettamente specialistica non sembra, almeno al momento, bilanciata da contributi di carattere più generale e manualistico, in grado di presentare le nuove acquisizioni e i nuovi sviluppi di metodo degli studi occitanici ad un pubblico di non-specialisti¹.

1 Questo testo è scaturito da una comunicazione al seminario di Filologia romanza della Fondazione Ezio Franceschini di Firenze («*Gli Amori cortesi di Pietro Beltrami: filologia e interpretazione dei trovatori*»), tenuta assieme a Stefano Asperti il 17 novembre 2020, e ne ricalca in larga parte la struttura. Colgo l'occasione per ringraziare gli organizzatori del seminario dell'invito. Per un'analisi, più dettagliata e da un punto di vista leggermente diverso da quello qui adottato, della situazione attuale degli studi occitanici, rimando al consuntivo proposto da CHAMBON, J.-P. 2010: «Développement et problèmes actuels des études occitanes», *Comptes rendus des séances de*

In un panorama degli studi così configurato, non si può che accogliere con grande piacere la pubblicazione, presso le Edizioni del Galluzzo, del bel volume *Amori cortesi*, che raccoglie i contributi trobadorici di Pietro Beltrami, professore di Filologia romanza all'Università di Pisa. L'iniziativa consente di percorrere per la prima volta in modo completo scritti apparsi in sedi molto disparate e non sempre di facile accesso; e, quel che più conta, di apprezzare il procedere della riflessione di Beltrami lungo quarant'anni di studio, verificandone costanti e linee di evoluzione, e di analizzare le proposte interpretative dei singoli contributi nel quadro allargato di questa riflessione². *Amori cortesi*, così, non testimonia solo di un lungo amore e di una lunga fedeltà di Beltrami alla poesia provenzale, frequentata con assiduità accanto ad importanti iniziative editoriali, di studi metrici e di scrittura manualistica; si pone anche come un'importante occasione di ripensamento degli studi di filologia e letteratura trobadorica degli ultimi decenni, e di valutazione delle prospettive future dell'occitanistica.

Gli articoli sono ripartiti in sei macrosezioni, organizzate in funzione tematico-cronologica e che corrispondono ai principali percorsi di indagine svolti dall'autore: ad un contributo generale, seguono i capitoli su: 1. i trovatori antichi (Guglielmo, Jaufrè, Marcabru, Cercamon, Peire d'Alvernhe); 2. Giraut de Borneill; 3. Bertran de Born; 4. Arnaut Daniel; 5. i trovatori del Duecento; 6. questioni di metrica³. Non serve insistere sulla diversificazione tematica e di metodo che lo studio di autori tanto diversi e importanti, e dai *corpora* spesso molto consistenti, necessariamente implica. Data anche la difficoltà di rendere conto in maniera dettagliata delle singole acquisizioni apportate in merito ad autori e tipologie testuali molto lontani gli uni dagli altri, mi sembra utile, in questa sede, concentrarmi su alcuni elementi ricorrenti, che sono nei singoli lavori enunciati *en passant* – perché sono gli strumenti e non il fine dell'analisi – ma che ad una lettura continuativa della raccolta emergono come essenziali. Spero che questa linea di approccio si riveli utile a meglio definire ed apprezzare l'orizzonte critico di Pietro Beltrami, e in prospettiva ad apportare spunti di riflessione significativi per gli studi trobadorici, e di lirica romanza, nel loro insieme.

Nelle pagine che seguono tenterò di procedere, per così dire, dal generale al particolare, cominciando cioè la mia analisi dagli aspetti che mi paiono rilevanti per la comprensione della poesia lirica medievale, per passare poi agli elementi significativi per l'interpretazione di singoli autori o di nuclei di testi, venendo infine alle considerazioni metodologiche di natura più tecnica – linguistiche e filologiche.

1. Il fenomeno letterario della lirica trobadorica presenta, come noto, condizionamenti sociali, e quindi pragmatici, molto particolari. Beltrami è molto attento alla loro considerazione, pur non permettendo mai che tale attenzione sfoci nell'anteposizione delle questioni

l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres 154: 877-89, le cui osservazioni, a dieci anni di distanza, mi paiono ancora pienamente valide.

2 Il primo articolo, *La canzone «Belhs m'es l'estius» di Jaufrè Rudel*, è del 1979; il più recente, *Note su «Ans que venha»*, del 2018.

3 Sarà utile segnalare che la riflessione di *Ancora su Guglielmo IX e i trovatori antichi*, secondo articolo della raccolta, è stata proseguita nell'ugualmente importante «*Remarques sur les premiers troubadours*» (non inserito nel volume, ma pubblicato in *Lecturae Tropatorum*, 2018, accessibile on-line all'indirizzo www.lt.unina.it/Beltrami-2018S.pdf).

sociologiche alle questioni letterarie. Beltrami, cioè, mira a inquadrare i testi, in quanto atti comunicativi, entro il contesto che è loro proprio; e poi a valutare la mutazione della funzione letteraria dei testi stessi e del sistema letterario – la tradizione – che essi costruiscono in funzione della mutazione del contesto comunicativo⁴.

L'indagine letteraria, così, non tralascia mai di mettere a fuoco i fattori sociali che hanno ricadute sulla comunicazione: la posizione dell'autore (professionista, non professionista; nobile di alto rango, di basso rango...), il tipo di personaggio che l'autore costruisce, il pubblico di riferimento della comunicazione, le finalità – più orientate sul versante dell'immediatezza o su quello della distanza – che la comunicazione si propone. L'esame dei testi, d'altra parte, non perde mai di vista le ricadute e le implicazioni della poesia trobadorica rispetto alla costruzione di un sistema di valori, in grado di porsi come cruciale per i meccanismi identitari interni alla civiltà di corte, e poi di influenzare un complesso di pratiche socio-culturali che, partendo dagli ambienti dell'aristocrazia del Midi, hanno guadagnato altri ambienti geografici e sociali. Beltrami è interessato ad analizzare quali temi e quali forme si siano rivelati più longevi all'interno della tradizione trobadorica propriamente occitanica, e si siano, ancora, maggiormente prestati ad essere acquisiti ed adattati a contesti differenti da quello meridionale.

Senza negare la necessità di un confronto con l'approccio di Erich Köhler, e poi di Mario Mancini – non a caso, uno dei saggi raccolti in *Amori cortesi* è una lunga discussione di *Metafora feudale*⁵ –, e riprendendone anzi molti spunti, Beltrami ne rinnova profondamente la prospettiva. Köhler e Mancini, infatti, hanno orientato le loro indagini in direzione dei nessi tra invarianti, tematiche o formali, della lirica trobadorica, da un lato, e la società che l'ha espressa, dall'altro – concependo cioè il nesso fra testi e contesti nel senso di un condizionamento monodirezionale che dal contesto si esercita sul testo. Beltrami, dal canto suo, riflette piuttosto in termini di legame biunivoco che intercorre fra testi e contesti. Nella lettura delle poesie, gli elementi che vengono messi in rilievo sono dunque innanzitutto quelli che non sono costanti, che variano, in funzione dei quali si è costruita l'identità artistica dei singoli autori e che possono, a loro volta, aver contribuito al rinnovamento del sistema. Per spiegare questi elementi, Beltrami non tralascia mai di interrogarsi sulla marcatura pragmatica dei testi. Al contempo, e soprattutto nel caso dei percorsi critici di più ampio respiro, Beltrami ha sempre ben chiara la necessità di verificare, in prospettiva, quali declinazioni della poesia di un certo autore o di una certa epoca abbiano conosciuto una più lunga posterità, venendo quindi adattati a nuovi contesti sociali, a nuove forme di cultura, a nuove funzioni comunicative.

Questo orizzonte di analisi è dispiegato nel modo più completo nei lavori su Giraut de Borneill o Bertran de Born; ma non manca di influenzare altri saggi raccolti in *Amori cortesi*.

4 Non andrà dimenticato che, per la lirica trobadorica, queste mutazioni sono state di notevole rapidità, e nei fatti sono avvenute a monte della stessa tradizione diretta dei canzonieri: la condizione di vita originale e originaria dei testi è, cioè, se non inattingibile, certo sfuggente – particolarmente sfuggente per le generazioni di poeti attivi entro il 1170.

5 MANCINI, M. 1993: *Metafora feudale. Per una storia dei trovatori*, Bologna, Il Mulino; il saggio di Beltrami in questione è *Per la storia dei trovatori: una discussione*.

Beltrami pone così in evidenza come le differenti possibilità stilistiche praticate da Giraut de Borneill possano essere spiegate in funzione dei differenti contesti di attività del trovatore e delle differenti finalità dei testi da lui composti, e ancora in ragione di una diversa implicazione delle liriche sui versanti della prossimità o della distanza comunicativa. *Cardalhac, per un sirventes*, così come la tenzone di Giraut con Raimbaut d'Aurenga, ad esempio, sono componimenti pensati per situazioni performative molto ben individuate, per una comunicazione letteraria 'ristretta', in cui è essenziale non solo la presenza di un pubblico ben determinato, ma anche la collaborazione di Giraut con un altro poeta – e quindi l'interazione fra due distinte istanze autoriali, che si costruiscono assieme e l'una in funzione dell'altra. Nei contributi sui trovatori tardi, d'altra parte, emerge chiaramente come la poesia di Sordello, pure di saldissimo ancoraggio trobadorico, sia stata profondamente influenzata da alcuni nuclei di pensiero caratteristici della cultura e della società nord-italiana dei decenni centrali del Duecento, che hanno inciso tanto sulla maniera di concepire l'esperienza d'amore quanto sui valori e i referenti del discorso morale del trovatore mantovano. L'esperienza lirica di Sordello risulta essere stata, a sua volta, un punto di riferimento cruciale per l'elaborazione di una cultura di corte italiana, e per poi per la formazione poetica degli autori italiani delle generazioni di Guittone e Chiaro Davanzati. Le mutazioni, apportate da Sordello, cioè, sono state un canale di mediazione essenziale prima per l'acquisizione della cultura cortese di ascendenza trobadorica negli ambienti – in primo luogo, ma non solo, aristocratici – dell'Italia settentrionale, e poi per la rielaborazione della tradizione lirica occitanica nella lirica in volgare di sì.

2. La domanda 'perché leggere i trovatori', che è sottesa al titolo del contributo di apertura del volume (*Leggere i trovatori oggi (e domani?)*), serpeggia in realtà lungo tutto *Amori cortesi*, e ne costituisce forse l'asse portante. Una delle risposte che Beltrami dà a questa domanda passa attraverso la riflessione sui 'parametri' che vanno considerati come determinanti per l'interpretazione dei testi lirici provenzali, e medievali in genere. Due orizzonti di riflessione, complementari, mi sembrano segnalarsi come particolarmente rilevanti: il primo insiste sulla necessità di depotenziare il valore ermeneutico dei cosiddetti generi lirici, che non possono assurgere a categoria primaria in funzione della quale provare a collocare, e quindi a interpretare, un componimento trobadorico. Il secondo è invece incentrato sulle categorie, ancora al contempo linguistiche e letterarie, di discorso e di registro.

Parto dai generi. Non credo che serva, in questa sede, ritornare sull'importanza che il sistema dei generi, come già formalizzato nei repertori (la *Bibliographie der Troubadours* di Pillet, e poi soprattutto il *Répertoire* di Frank)⁶ e poi messo in opera da Köhler, ha avuto nel fornire un primo paradigma, o una 'griglia' iniziale, per l'interpretazione dei testi. Negli ultimi anni, molti studiosi, a partire da Stefano Asperti, hanno riflettuto sulle categorie, antiche e moderne, di genere, sulla loro insorgenza storica negli studi trobadorici, e sugli aspetti

6 *Bibliographie der Troubadours*, von Dr. A. Pillet ergänzt, weitergeführt und herausgegeben von Dr. H. Carstens, Halle a. S., Niemeyer, 1933; FRANK I. 1953-1957: *Répertoire métrique de la poésie des troubadours*, Paris, Champion.

della scrittura lirica provenzale che, nei testi, appaiono come direttamente e concretamente condizionati da vincoli riportabili al ‘genere’⁷.

Beltrami non rifiuta *in toto* l’utilità della categoria ‘genere tematico’ come strumento interpretativo. La lettura estensiva dei suoi contributi mi sembra però fare emergere una duplice linea di approccio, sincronica da un lato, diacronica dall’altro. La prospettiva diacronica è quella che procede dal particolare per arrivare al generale: riflettendo sulla distinzione fra varianti e invarianti, Beltrami individua gli elementi che, modificandosi, hanno determinato l’evoluzione del codice tematico e formale (il sistema dei generi) della lirica trobadorica. Questa è quindi la linea di approccio sintetica che consente la costruzione di una storia letteraria a partire dall’analisi di singoli testi. Nell’analisi dei testi e nella loro interpretazione – cioè nel momento analitico –, Beltrami però non mi sembra far mai valere considerazioni di tipo diacronico, preferendo piuttosto adottare una prospettiva in cui il testo è contestualizzato non alla luce delle manifestazioni precedenti o (peggio ancora) delle evoluzioni successive del genere cui appartiene, bensì nella sua contemporaneità. Provo a spiegarmi mediante un paio di esempi.

Data anche l’indiscutibile bellezza di molti testi, e in particolare dei testi più antichi, le pastorelle trobadoriche sono state oggetto di moltissimi approfondimenti, nel contesto dei quali è spesso centrale la questione delle origini del genere (cioè la questione che incide sulle invarianti date come tali *ab ovo*) e il rapporto tra la tradizione provenzale – come noto più antica e al contempo più eccentrica – e la tradizione francese – notevolmente più omogenea quanto alle situazioni messe in scena e al tipo di marcatura retorica dei testi, ma parecchio più recente. Analizzando *Lo dolz chans d’un auzel* di Giraut de Borneill⁸, Beltrami non evita di confrontarsi anche con *L’autrier, jost’una sebissa* di Marcabru⁹, la più antica pastorella romanza a noi nota, precedente di vari decenni il componimento di Giraut. Beltrami osserva che i due autori perseguono, nei loro testi, finalità argomentative distinte, che non devono essere interpretate nel senso di deviazioni, o addirittura infrazioni, a regole fissate e necessariamente vincolanti, ma nel senso di variazioni libere, perfettamente ammissibili data l’assunzione di un numero sostanzialmente limitato di elementi fissi. I due poeti, cioè, sviluppano due istanze comunicative diverse a partire da un medesimo schema formale, che è riconoscibile al pubblico come categoria di discorso appunto grazie a quei pochi elementi fissi che lo contraddistinguono – la narrazione, l’incontro fra personaggi di sesso diverso, il dialogo alternato. In Marcabru, così, la convenzione che prevede un dialogo dell’io maschile con un personaggio femminile è messa al servizio di un discorso morale che si realizza attraverso la sottrazione dell’istanza morale (e moralizzatrice) alla prima persona del poeta. In *Lo dolz chans d’un auzel*, Giraut de Borneill opera altre variazioni: il personaggio maschile che dice io incontra non una ma tre donne; e sono le donne, e non l’uomo, a ingaggiare il dibattito. Questo semplice *escamotage* fa sì che il dialogo non viri, come tipico delle pastorelle, al tentativo di seduzione della donna da parte del cavaliere, ma che il personaggio maschile abbia

7 Cf. in particolare ASPERTI, S. 2013: «Per un ripensamento della <teoria dei generi lirici> in antico provenzale», *Studi mediolatini e volgari* 49: 67-107.

8 *BEdT* 242,46.

9 *BEdT* 293,30.

modo di dare sfogo alle sue pene d'amore – rimanendo cioè allineato, nonostante la sofferenza, alla posizione del perfetto amante cortese; il tentativo di seduzione, anzi, non si dà proprio, nemmeno dalla parte femminile, e pastora e cavaliere procedono insieme, a due voci, ad una riflessione attorno ai temi intrecciati dell'amore per una dama di alto rango e della decadenza del mondo cortese.

Il bel testo di Bertran de Born noto come *domna soisebuda* è, per i parametri moderni, una canzone, ma è qualificato di *sirventes* nelle *razos*. Beltrami sottolinea che l'etichetta assegnata al testo dagli estensori delle biografie non fa necessariamente capo ad un errore, ma ha delle possibili giustificazioni storiche. Il discorso di *Domna, puois de mi no-us cal*¹⁰ non è, infatti, pienamente allineato al codice della canzone d'amore trobadorica, si allontana cioè dal registro della sottomissione amorosa (tornerò oltre sulle nozioni di discorso e di registro) e mette in scena un personaggio-poeta per molti aspetti molto lontano da quello consustanziale alla lirica d'amore, ovvero alla *canço*, e prossimo al personaggio-poeta 'Bertran de Born' che si manifesta nei *sirventes* di tematica guerresco-politica. La *domna soisebuda*, quindi, è un testo che gioca – come vari altri componimenti di Bertran de Born – sul margine di indeterminata o sui lembi di sovrapposizione della lirica d'amore e della lirica d'occasione. Non contravviene ad un sistema dei generi fisso e immutabile, ma ne sollecita l'elasticità.

In termini generali, quindi, il metodo di Beltrami si fonda sulla convinzione – chiara anche se non teorizzata – che i testi vanno valutati all'interno del sistema ma senza far prevalere il sistema sul testo. Il significato di ciascun componimento, cioè, si dà innanzitutto all'interno del componimento stesso (come atto di comunicazione compiuto e finito), e solo a partire da questo primo livello di significazione interviene l'interazione con le altre unità di cui il sistema si compone. Anche in una tradizione letteraria dalle maglie strette, e in certi casi strettissime, come quella trobadorica, deviazione e rottura non vanno d'altra parte considerate come equivalenti, e va soprattutto tenuto presente che il sistema stesso è più o meno elastico in funzione delle 'maglie' su cui la pressione viene esercitata: la *canço*, nel momento in cui sembra isolarsi in maniera chiara e definitiva come tipologia tematico-formale nettamente individuata, è certamente il segmento di maggior resistenza del sistema, quello rispetto al quale le deviazioni sono, se non rifiutate, certo più fortemente e immediatamente percepite; altre tipologie di testo, invece, sicuramente erano più atte alla sperimentazione di deviazioni.

3. Passo alle nozioni di discorso e registro. A seconda dei contesti e delle epoche, la poesia trobadorica è influenzata da e si fa latrice di sollecitazioni differenti. Queste sollecitazioni insistono, chiaramente, sia su degli elementi tematici sia su delle opzioni di tipo retorico – ferma restando l'estrema difficoltà di distinguere, in una poesia di altissima formalizzazione, fra piano della forma e piano del contenuto. Per analizzare queste sollecitazioni, Beltrami si avvale delle categorie di discorso e di registro.

La prima categoria è chiamata in causa soprattutto nei lavori dedicati ai testi in cui tematica amorosa e tematica morale interagiscono e si compenetrano – quindi, va da sé, innanzitutto, ma non solo, nei contributi su Giraut de Borneill. Beltrami sottolinea in primo luogo – in maniera al contempo semplice e raffinatissima – come la tradizione occitanica sia mar-

¹⁰ *BEdT* 80,12.

cata da una svolta sostanziale, che si verifica relativamente presto nell'ambito della tradizione che ci è documentata e che appare, nei suoi esiti, irreversibile: l'integrazione di contenuti morali ai campi di espressione della lirica volgare¹¹. Per quello che ci è dato sapere grazie al corpus testuale giunto fino a noi, questa trasformazione ha luogo attorno al 1130-1140 e va associata al nome di Marcabru. Il trovatore – che nei fatti è anche il primo professionista della poesia d'oc di cui abbiamo conoscenza – ha influito in modo determinante sul sistema trobadorico non perché le sue posizioni di moralista cristiano abbiano avuto largo seguito presso gli autori a lui contemporanei e successivi – la maggior parte degli autori provenzali rimane fedele ad una poesia legata ai temi dell'amore terreno e, per quanto sublimato, passionale –, ma perché ha immesso nella lirica d'oc un discorso morale impostato sulle categorie di bene e di male, alle quali nessuno pare essere rimasto estraneo. Nessuno degli autori maggiori successivi a Marcabru, cioè, ha potuto o voluto prescindere dall'orizzonte del giudizio morale e dalla discussione di categorie valoriali. Chi ha rifiutato la prospettiva cristiana ortodossa di Marcabru, quindi, ha elaborato un altro discorso, latore di un'altra morale', alternativa a quella di emanazione clericale, ma da essa in ogni caso influenzata.

Questa considerazione è cruciale anche da un punto di vista di storia letteraria, o, per dirla altrimenti, sotto il profilo dell'interazione fra prospettiva sincronica e prospettiva diacronica cui accennavo in precedenza. Dal momento che la 'svolta valoriale' avviene con Marcabru, o quanto meno all'epoca di Marcabru, Beltrami rileva che non è lecito proiettare sulla lirica precedente il 1130-1140, e in particolare su Guglielmo IX, le categorie valoriali, discorsive, e quindi interpretative che risultano attive e valide dopo il 1140. La poesia di Guglielmo, infatti, appare fedele a un punto di vista maschile che è fortemente ridimensionato già nella generazione a lui immediatamente successiva. Questo punto di vista maschile si manifesta innanzitutto nei contenuti e nelle scelte di registro operate dal poeta, ma con ogni probabilità è connesso in maniera determinante all'orizzonte comunicativo dei suoi testi¹².

Il discorso amoroso, va da sé, è quello più caratteristico della lirica trobadorica, e anche quello che, in prospettiva, si è rivelato di maggior successo. Accanto ad esso, esistono altri discorsi: quello morale appena ricordato, ma anche quello encomiastico, più sistematicamente influenzato dall'ideologia laica e nobiliare. Beltrami mostra efficacemente come questi discorsi 'altri' siano costruiti a partire da sollecitazioni e da presupposti comunicativi diversi da quelli che definiscono l'orizzonte della tradizione cortese d'amore (dove cortese e d'amore vanno intesi come fattori che si determinano reciprocamente – intendendo, cioè, i discorsi di argomento amoroso concepiti secondo i condizionamenti interni agli e caratteristici degli ambienti di corte). Il discorso morale, eventualmente ma non necessariamente di ispirazione religiosa, e il discorso encomiastico si rifanno, nella fattispecie, ad orizzonti di contenuto e a sistemi valoriali meno 'chiusi' ed autoreferenziali del sistema valoriale che si costruisce e, costruendosi, si mette in scena (i due fenomeni si producono all'unisono) nei testi di argomento amoroso. I discorsi non d'amore mettono quindi in opera presupposti valoriali e con-

11 Cf. in particolare p. 40 s.

12 Cf. cap. 2, ma anche le allusioni meno sistematiche che percorrono l'insieme della raccolta, es. p. 400.

tenuti non esclusivi agli ambienti delle corti laiche, o addirittura in parte estranei ad esse; dal punto di vista dell'assetto comunicativo, essi depotenziano l'importanza della comunicazione – se non fattuale, almeno potenziale – con il pubblico femminile, che è cruciale per la *canço* d'amore ma che in alcuni segmenti del *corpus* trobadorico sembrerebbe invece non essere stata contemplata. (La cosa mi sembra possibile, ad esempio, per Marcabru, oltre che per i sirventesi). Se si viene ai materiali socioculturali che sono alla base di queste 'altre retoriche', è evidente che per il discorso morale deve aver contato la tradizione moralistica, soprattutto di ascendenza cristiana, e più nello specifico, almeno per il XII sec., monastica; per il discorso encomiastico e per il suo rovescio, che è il discorso d'insulto dei sirventesi, deve essere stata cruciale la cultura, fondamentalmente maschile e 'di gruppo', dell'aristocrazia e della cavalleria feudali¹³.

L'escussione tra diverse tipologie di discorso non si dà solo da un testo all'altro: anche al loro interno, i componimenti trobadorici fanno infatti molto spesso coesistere discorsi diversi e registri differenti. Il dato smentisce nettamente l'idea difesa, ma nei fatti costruita, da Dante nel *De vulgari eloquentia*, e che dalla teorizzazione dantesca sembra essere stata acquisita da non pochi critici moderni, dell'unità tematica della canzone – che può parlare o di amore, o di virtù, o della *salus*, ma non di tutte e tre le cose contemporaneamente¹⁴. Dal punto di vista del contenuto, cioè, i trovatori non applicano affatto l'unità tematica formulata da Dante all'altezza del *De vulgari eloquentia*, e dal punto di vista formale praticano, soprattutto nei testi non d'amore, scarti stilistici e di tono anche molto forti. Nel contesto di un sistema complessivamente statico come quello della lirica trobadorica, Beltrami osserva come la sovrapposizione di discorsi diversi e l'alternanza fra registri sia anzi essenziale alla variazione, cioè al rinnovamento dei codici, e alla costruzione di figure autoriali dai tratti ben individuati: strategie entrambe cruciali, dal punto di vista dei poeti, a guadagnare l'interesse e l'apprezzamento del pubblico e a garantirsi le condizioni per una carriera di successo.

La commistione di temi e intonazioni retoriche differenti si concretizza soprattutto sotto la forma di una pressione del registro d'amore sui testi di argomento non amoroso. Beltrami mostra infatti che sirventesi e *vers* contengono spesso strofe d'amore (dislocate di norma in

13 E potrebbe allora essere interessante chiedersi se la scarsa pratica del sirventese al di fuori degli ambienti meridionali, e in particolare in Italia, non sia interpretabile solo in termini di mutato contesto di esistenza della poesia lirica, ma anche come difficoltà, da parte di un pubblico non aristocratico, di cogliere i contenuti e i fondamenti valoriali di questi discorsi, anche al fine di aggiornarli.

14 Su questo aspetto, che ricorre in effetti in molti dei saggi di Beltrami, soprattutto delle sezioni su Giraut de Borneill, Bertran de Born e i trovatori tardi, cf. per es. p. 442. Sul rapporto tra teorizzazione dantesca e prassi concreta delle *Rime* dantesche per quanto riguarda la divisione fra i tre *magnalia*, cf. quanto osservato da Marco Grimaldi (in ALIGHIERI, D. 2015: *Vinta Nuova/Rime*, a c. di D. Pirovano e M. Grimaldi, introduzione di E. Malato, tomo 1, *Vita Nuova/Le Rime della Vita Nuova e altre Rime del tempo della Vita Nuova*, in *Nuova Edizione Commentata delle Opere di Dante*, Roma, Salerno Editrice, p. 299): «Benché nel *De vulgari* si stabiliscano dei confini abbastanza precisi tra quelle che possiamo considerare diverse tipologie della poesia volgare, nelle *Rime* si ha infatti l'impressione di una mescolanza dei due *magnalia* più importanti (*venus* e *virtus*) [...]. Nella produzione giovanile [...] affiorano con una certa sistematicità questioni etiche, pur strettamente legate al tema amoroso».

posizione abbastanza avanzata, ovvero una volta che il quadro di riferimento retorico del testo è saldamente impostato), e sottolinea come queste strofe non vadano giudicate ‘fuori luogo’, o addirittura responsabili del sovvertimento stilistico dei componimenti. Al contrario, esse assolvono ad un’importante funzione retorica, assicurando l’ancoraggio dei testi morali o *latu sensu* d’occasione (politico-guerreschi, encomiastici o d’insulto) a quel campo dell’espressione alta che, in provenzale, è pertinenza specifica della tematica amorosa. I passaggi d’amore nei testi che d’amore non sono, quindi, non rompono un’unità tematico-stilistica che i trovatori, almeno entro la metà del XIII sec., non hanno mai perseguito, ma servono a riconnettere anche i testi non d’amore alla lirica alta e alle specifiche marcature stilistiche che in essa si realizzano.

L’attenzione per i discorsi ed i registri si connette certamente al fatto che Beltrami ha dedicato molti dei suoi studi a Giraut de Borneill e a Bertran de Born, ovvero due degli autori provenzali che hanno saputo meglio modulare e intrecciare modalità di discorso diverse e registri differenti, componendo una poesia ‘non pura’, e per ciò stesso tanto più bisognosa di essere interpretata e mediata.

Mi limito ad esemplificare la prospettiva che ho appena cercato di analizzare a partire dal contributo dedicato a *Domna, puois de mi no-us cal*, la già ricordata canzone della *domna soisebuda*. Beltrami rileva come il testo intrecci discorso encomiastico e discorso amoroso, e come questo intreccio comporti un gioco molto sofisticato di ‘entrata e uscita’ dal registro della sottomissione amorosa. Nella prima strofa, l’io lirico dichiara di aver subito, contro la sua volontà, il distacco dalla donna amata, e che la gioia potrà essere recuperata solo per il tramite di una donna che valga tanto quanto la donna perduta. Segue la costruzione di una ‘donna immaginaria’, che scaturisce dalla combinazione delle qualità, fisiche e sociali, di una serie di figure femminili dell’aristocrazia meridionale. Beltrami rileva che «[l]a <passeggiata galante> attraverso le corti delle belle dame mostra [...] un personaggio che si esprime ben al di fuori del registro della sottomissione» (p. 398). Il secondo registro, encomiastico è

gestito da un personaggio che tratta alla pari le interlocutrici, nel quale la superiorità femminile del <mondo alla rovescia> trobadorico è bilanciata da un punto di vista maschile che tende a riprendere il sopravvento. [...] i due poli sono orientati l’uno dalla parte dei personaggi femminili non nominati [cioè le donne ‘richieste d’amore’, le destinatarie del discorso amoroso], l’altro dalla parte di quelli nominati [ovvero le donne di cui si celebrano le grazie]. [...] Bertran non ritorna all’atteggiamento della poesia di Guglielmo IX, così fortemente orientata dal punto di vista maschile, né contesta la figura della donna-signore feudale superiore all’uomo: il suo personaggio vi introduce, invece, un elemento di parodia e di distacco, cercando la complicità delle dame reali per allentare la tensione del discorso amoroso rivolto alle dame ideali, o dimostrando, in complicità con le dame reali, che quel discorso e quella tensione riguardano dame ideali. Ma, per converso, il discorso tutt’altro che sottomesso rivolto alle dame reali, come la loro stessa complicità che il testo mette in scena, presuppongono la formalizzazione del linguaggio amoroso trobadorico ‘cortese’, entro la cui finzione è lecita la richiesta d’amore dell’innamorato alla donna

sposata, del vassallo alla moglie del suo signore, e Bertran può lodare Elena-Matilde fingendosi innamorato (p. 399-400)¹⁵.

4. Come ho accennato in precedenza, nei contributi su Bertran de Born e Giraut de Borneill Beltrami rileva che la copresenza di diverse tipologie di discorso ha un ruolo essenziale per la costruzione di figure autoriali munite di *auctoritas* e caratterizzate da un ancoraggio referenziale maggiore rispetto a quanto abitualmente avvenga nella lirica d'amore, e quindi in grado di garantire l'affermazione e dunque il successo degli autori reali da cui le figure autoriali promanano.

La riflessione di Beltrami sullo statuto autoriale di Giraut e Bertran scaturisce, evidentemente, dalle specificità dell'io poetico (o io lirico) che si esprime nei testi trobadorici, e soprattutto nella canzone d'amore. L'io poetico della poesia medievale, sottolinea Beltrami – non è constatazione nuova – è sostanzialmente privo di individuazione, fatta salva l'individuazione che gli deriva dalle scelte retoriche operate nei testi. Per usare le parole di Beltrami: «l'autore, in questo genere di poesia, non è uno che prova sentimenti e li esprime, ma uno che li deve far provare a chi ascolti il suo canto» (p. 101); e ancora «la poesia dei trovatori si fonda su una percezione dell'individuo in cui, più che l'interiorità del singolo come prodotto di una sua esperienza privata, è essenziale il sistema di relazioni, nel quale la singola personalità ha valore oppositivo, in quanto gioca un ruolo che si oppone ad altri ruoli possibili» (p. 396). L'assunto, romantico per origine storica e romantico anche in senso storico, secondo il quale la poesia dovrebbe essere la rappresentazione di un «sentimento individuale, che si traduce in testo, tanto più poetico quanto più il sentimento è personale e quanto più tale traduzione è immediata e avvertita come necessaria» (ibid.), va di conseguenza assolutamente rifuggito e rigettato.

Rispetto all'istanza locutrice che dice io nella poesia medievale, la posizione dell'autore – come referente esterno al testo (autore reale) ma anche, per traslato, come detentore di *auctoritas* – è dunque tutt'altro che assodata. Nella poesia di Giraut de Borneill e di Bertran de Born, però, l'opzione in favore del discorso d'occasione (politico-guerresca o encomiastica) e morale comporta l'immissione di alcune sensibili variazioni rispetto all'istanza locutrice 'tradizionale' della lirica trobadorica degli anni 1150-1220. In maniere diverse, le opere dei due trovatori – sia nei testi più sbilanciati sul versante d'occasione che, ed è ciò che più conta, nei testi di argomento amoroso – chiamano in causa in modo insistente e continuativo il poeta nella sua dimensione di individuo, e quindi di personaggio.

Giraut, in particolare, insiste sulle proprie capacità di analisi e di giudizio al fine di fondare la propria autorità in materia di virtù e vizi cortesi, e quindi di sostenere la legittimità della propria rivendicazione a ruolo di *arbiter* delle corti. Il costante richiamo a queste capacità implica, necessariamente, il riferimento ad un individuo se non storico almeno indivi-

15 Elena-Matilde è Matilde di Sassonia, figlia di Enrico II di Inghilterra, variamente implicata nei testi coevi a *Domna, puis de mi no ·us cal* e ad esso affini quanto a soluzioni tematico-retoriche. A questo gruppo di componimenti sono dedicati i tre contributi: *La canzone della «domna soiseubuda»*, *Giochi di corte per Betran de Born («Chazutz sui de mal en pena»)* e *Note su «Ges no mi desco-nort»*.

duato (mi si perdoni il bisticcio), vale a dire associabile da parte del pubblico ad un'entità extralinguistica, dalle caratteristiche e dai contorni ben più definiti dell'istanza locutrice' di cui sopra. Dal canto suo, Bertran costruisce un personaggio poetico il cui tratto saliente è quello di «personalizza[re] fortemente la prospettiva» (p. 441) – che polarizza, cioè, tutto il proprio universo poetico in funzione del proprio sguardo e del proprio giudizio. In termini retorici, questo personaggio si contraddistingue – rompendo nettamente le convenzioni dell'io poetico 'usuale' della lirica d'amore – in ragione della frequenza con cui nomina sé stesso e gli altri. Parlando «con nomi veri di eventi reali» (p. 453), per dirla con le parole di Beltrami, il personaggio-Bertran perviene così ad ancorare il discorso lirico ad un contesto referenziale ben determinato.

La pratica del nominare, va da sé, ha la sua massima manifestazione nel sirventese, di cui è legittimo dire che struttura l'orizzonte retorico. Nei molti articoli che ha dedicato ai testi encomiastici o d'amore del trovatore di Hautafort, ad ogni modo, Beltrami ha rilevato come il personaggio-poeta Bertran (che è quello su cui, non a caso, hanno poi costruito le loro narrazioni gli estensori delle *razos*) rivenga anche al di fuori del corpus dei sirventesi, e assicuri anzi una notevolissima unitarietà all'opera poetica del trovatore, quali che siano i codici tematico-formali prescelti per i singoli componimenti. È appunto dalla sovrapposizione e dalla tensione – dal gioco, cioè, fra convergenza e divergenza – di io poetico della lirica amorosa (l'io amante) e io personaggio della lirica d'occasione che scaturiscono testi di grandissimo valore estetico come la già ricordata *domna soisebuda* o *Cazutz sui de mal en pena* o ancora *Ges de disnar*¹⁶. Tutti questi componimenti

si iscrivono entro la dimensione del gioco di corte [...], mescolando, per il piacere del pubblico e della destinataria, discorso encomiastico, finzione dell'innamoramento, verità del discorso amoroso, che esprime immagini e concetti riferibili *idealmente* ad un amore reale, e qualche audacia che s'iscrive nella situazione della festa cortese (p. 452).

La grande efficacia poetica di un passaggio come la descrizione, molto sensuale, della donna 'spogliata con gli occhi' della str. III di *Cazutz sui* è assicurata anche dall'ambiguità che la donna in questione sia la donna amata (quindi, tutto sommato, un'ipostasi) o la destinataria del discorso encomiastico, Matilde di Sassonia; vale a dire dalla tensione che si instaura fra il codice amoroso – in cui il vagheggiamento del corpo della donna amata, indeterminata, è ammesso – e il codice encomiastico – in cui il vagheggiamento, riguardando una donna localizzata e riconoscibile, non è concesso.

La coerenza del personaggio Bertran lungo tutto il corpus poetico di Bertran de Born ha un'importante implicazione di natura macrotestuale, che Beltrami non manca di rilevare – sottolineando oltretutto come essa sia stata colta già dai lettori medievali del poeta¹⁷. Dal momento che il referente esterno e gli attributi interni (tematico-retorici) che contraddistinguono questo personaggio poeta rimangono molto stabili da un testo all'altro, il canzoniere

16 *BEdT* 80,9 e 80,21 rispettivamente. È attorno a questi tre testi che ruotano i due articoli *La canzone della 'domna soisebuda'* e *Giochi di corte per Bertran de Born*.

17 Cf., su questi aspetti, in particolare p. 474 s.

di Bertran – laddove considerato nella sua interezza – rivela una serie di spunti potenzialmente orientati, o almeno orientabili, alla narrazione. Sono spunti che Bertran non sembra aver sfruttato in modo esplicito: anche i connettori intertestuali che potrebbero collegare alcuni testi fra loro, cioè, non sono mai portati al livello di vere e proprie connessioni macrotestuali. I compilatori dei canzonieri, dal canto loro, non paiono aver colto il potenziale di questi spunti – che non risultano aver influenzato l'organizzazione interna delle sezioni dedicate al trovatore; ma questo potenziale di narratività è pienamente assunto, e volto in vera e propria narrazione, nell'ampio corpus biografico che ha come protagonista Bertran de Born. Non a caso, dunque, il personaggio poeta meglio determinato della lirica trobadorica è anche quello che si vede dedicato il più ampio e interessante ciclo di biografie.

5. Torno indietro, per approfondire un elemento cui ho in parte già alluso parlando della questione dei generi – la 'tecnica' dell'interpretazione dei testi trobadorici.

Ho osservato che Beltrami preferisce leggere i testi 'dall'interno verso l'esterno', partendo dalla 'lettera' per arrivare a una collocazione del singolo oggetto testuale all'interno del sistema di comunicazione che lo inquadra – sistema che è chiamato in causa, quindi, solo in un secondo momento, e in ogni caso mai in modo da prendere il sopravvento sul significato primo, intratestuale, del singolo componimento. Se valutate nel contesto allargato della critica trobadorica degli ultimi cinquanta o sessant'anni, che ha insistito soprattutto sulle connessioni intertestuali intercorrenti fra un testo dato e una serie più o meno ampia di altri testi ad esso precedenti o contemporanei, le letture di Beltrami appaiono così relativamente semplici. La scelta è chiaramente ben meditata e fondata sulla precisa volontà di depotenziare l'armamentario, tendenzialmente esoterico, della filologia occitanica. Non che le connessioni intertestuali non siano rilevanti, e non possano contribuire a meglio inquadrare il contesto di produzione o ricezione di un componimento. Esse devono però essere compatibili con il significato primo dei testi, e soprattutto ammettere che i testi abbiano un significato linguistico comprensibile e che, al momento della loro composizione, essi siano stati accessibili a un pubblico cortese generico non necessariamente avvertito dei riferimenti 'densi' frequentemente (e forse troppo spesso) isolati dai critici come gli elementi fondanti della significazione della poesia trobadorica. È quest'ordine di considerazioni, credo, che ispira una serie di notazioni, cursorie ma importanti, come ad esempio quella della p. 106: «i testi, com'è giusto, sono aperti ad ogni utilizzazione, anche fantastica, ma non condivido questo modo (tutt'altro che raro) di trattare l'intertestualità entro il discorso filologico».

È perfettamente rappresentativa di questa posizione scientifica la contestazione della proposta di Luciano Rossi circa l'identificazione di Eble de Ventadorn con Cercamon. Beltrami osserva che il *planh* di Cercamon per Guglielmo X d'Aquitania è dedicato ad un Eble, comunemente identificato dalla critica con il visconte di Ventadorn che importanti poeti attivi nel secondo quarto del XII sec. (Marcabru e Bernart de Ventadorn) indicano essere stato un punto di riferimento per la lirica di argomento amoroso. Come noto, in alcuni contributi di fine anni '90 e inizio anni 2000 e al fine di difendere appunto l'ipotesi che Eble e Cercamon siano la stessa persona, Rossi è stato incline a identificare l'Eble del *planh* con un personaggio distinto dal visconte di Ventadorn; nell'edizione critica apparsa nel 2009, però, Rossi è tornato all'interpretazione tradizionale. L'invio del *planh* per Guglielmo d'Aquitania ad Eble andrebbe quindi inter-

pretato nei termini di un autore che scrive un testo sotto l'identità letteraria di Cercamon e poi lo dedica alla propria identità reale, Eble de Ventadorn. Beltrami osserva a riguardo che Rossi

gli [al lettore] impone di seguirlo in un complesso discorso [...] sul particolare statuto di 'autore' nella letteratura medievale, 'istanza autoriale' e non persona determinata, e sull'eteronimia, che nella storia della letteratura ha avuto numerose manifestazioni, ma in questo caso particolare si dovrebbe dire piuttosto schizofrenia. Non si tratterebbe, infatti, di un poeta che assume diversi nomi e ci gioca sopra, ma di uno che nel contesto assolutamente piatto di una dedica, e alla fine di un discorso funebre retorico quanto si vuole, ma concreto [...] sulle circostanze storiche che danno senso ai riferimenti ai popoli che piangono Guglielmo X morto e a quelli cui la sua morte fa comodo, si rivolge improvvisamente a sé stesso sotto altro nome senza il minimo segnale (p. 98).

La discussione della posizione di Rossi, come si vede, non porta sugli argomenti riguardanti l'eteronimia e lo statuto autoriale presupposto dalla lirica del Medioevo. In maniera più semplice, ma non per questo meno importante, Beltrami si interroga sull'applicabilità dell'ipotesi di Rossi ad una tipologia di testo – il compianto funebre – che doveva esercitare innanzitutto una funzione collettiva, e quindi non poteva essere indirizzato alla cerchia, più o meno ristretta, degli amatori e degli esperti di poesia lirica, ma era certamente pensato per una circolazione pubblica ben più ampia – potenzialmente, almeno, tutti i sudditi del conte.

6. Qualche ultima considerazione, dedicata alle questioni di metodo dell'edizione e di storia della tradizione. Il fatto che, nell'ambito degli studi trobadorici, interpretazione letteraria e indagine filologica non siano svincolabili l'una dall'altra è, direi, un dato acquisito – e non di poco peso, a mio avviso, quando si tratta di valutare lo scarso *appeal* della disciplina presso gli ambienti accademici diversi da quello italiano, spagnolo e dalla scuola di Leslie Topsfield in Inghilterra. I contributi di Beltrami non fanno eccezione: molte delle nuove proposte interpretative avanzate in *Amori cortesi* nascono dalla riconsiderazione di singoli passaggi problematici della tradizione manoscritta; non poche delle considerazioni di ordine più generale e, mi si passi il termine, più letterarie, d'altra parte, hanno spesso ricadute non trascurabili su singole questioni filologiche: scelta fra adiafore, identificazione di *lectiones difficiliores*, questioni legate all'ordine strofico. Non credo abbia senso dare conto nel dettaglio di questo orizzonte di problematiche affrontate da Beltrami: lascio ai lettori di *Amori cortesi* il piacere di scoprire queste dimostrazioni e di valutarle nei percorsi interpretativi più ampi ai quali appartengono.

Riallacciandomi anche alle considerazioni che ho avanzato poco sopra circa i modi e i metodi dell'interpretazione trobadorica, mi sembra invece utile rilevare che in vari passaggi, poco appariscenti, di *Amori cortesi* la filologia 'dura' diviene strumento di bilanciamento degli approcci eruditi incentrati sull'intertestualità. Mi limito ad un esempio: la riconsiderazione della data di *Be-m plaira, seigner en reis* – avanzata già da Harvey-Paterson e ripresa da Beltrami alle p. 374-75 – rende semplicemente impossibile che *A mon vers dirai chanso* di Raimbaut d'Aurenga possa rispondere al primo testo: il componimento di Raimbaut d'Aurenga è infatti, osserva Beltrami, precedente alla tenzone. Dalla valutazione minuta del fatto filologico in sé – ovvero, quello apparentemente aridissimo degli eruditi occitanisti – scaturisce una considerazione più ampia, e di grande portata generale: «si dovrebbe ammettere che

abbastanza spesso le prese di posizione dei trovatori su argomenti interessanti per il pubblico cortese non siano discussioni dirette, ma momenti di un dialogo più impersonale, interdiscorsivo più che intertestuale, per usare termini invalsi» (p. 375).

Altre importanti riflessioni tecniche con implicazioni di carattere generale riguardano la questione della lingua trobadorica. Beltrami ragiona, a questo riguardo, dal punto di vista dell'editore di testi, e si sofferma quindi sui due problemi – chiaramente interconnessi – della lingua dell'autore e della lingua del testo edito. Si interroga quindi, da un lato, sulla possibilità di recuperare singoli tratti fonetici o singoli elementi lessicali riportabili con un margine di probabilità relativamente alto all'autore; dall'altro, e soprattutto, sulla lingua secondo la quale pubblicare di volta in volta i testi. A questo riguardo, mi pare importante ricordare la proposta avanzata nell'articolo *Appunti per una nuova edizione di Giraut de Borneill*, e concretamente messa in atto in *Note su «Ans que venha»*¹⁸, di allineare tutti i testi di un'edizione monografica di un trovatore (nel caso specifico, Giraut de Borneill) alla prassi grafico-fonetica di un solo manoscritto (nel caso specifico, C). La proposta è motivata da ragioni pragmatiche, di chiarezza e leggibilità del testo critico, e non comporta alcun pregiudizio positivo nei confronti del manoscritto prescelto come 'ms. de *surface*':

il testo di C non dà garanzie di risalire, se non all'originale, alla fase più antica della tradizione più di quello di qualsiasi altro ms., anzi probabilmente ne dà di meno, e [...] un'edizione deve, per quanto riguarda la sostanza, basarsi sempre sull'esame critico di tutta la tradizione [...]. La cura editoriale di C permette, per quanto riguarda la forma, di dare un testo relativamente uniforme dal punto di vista della patina linguistica, in una variante certo non prossima all'autore, ma almeno certamente occitanica [...].

Con la consequenzialità che gli è propria, Beltrami porta la propria proposta a quelle che potremmo definire estreme conseguenze nel contributo su *Ans que venha*, dove il testo del componimento, trasmesso dal solo V, è 'transcodificato' secondo le abitudini grafico-fonetiche di C. È, se si vuole, un'operazione radicale, che richiede una saldissima conoscenza delle tradizioni di scrittura dei canzonieri trobadorici, occitanici, italiani e catalani. Se quella di *Ans que venha* può essere, in qualche modo, letta come una provocazione rispetto alla pratica editoriale attualmente invalsa in filologia trobadorica – ma certo è una provocazione con solidi precedenti, se si pensa alla tradizione editoriale dei testi, in particolare letterari, italiani del Medioevo –, l'indicazione metodologica di Beltrami non può essere ignorata laddove entrano in causa gli interventi sul ms. base (o, forse meglio, *de surface*)¹⁹. Non è infatti infrequente imbattersi in edizioni trobadoriche in cui l'adozione di una lezione da un ramo della tradizione diverso rispetto a quello cui appartiene il ms. base avviene senza alcun intervento sulla forma grafico-fo-

18 Il saggio dal titolo *Appunti per una nuova edizione* (2016) è collocato in coda alla sezione su Giraut de Borneill, di cui costituisce il coronamento. Le *Note su «Ans que venha»* (2018), immediatamente precedenti, gli sono però cronologicamente successive, e di fatto mettono in opera le proposte avanzate nel contributo di carattere più generale.

19 Per la nozione di *manuscrit de surface* – formula di Jacques Monfrin – cf. almeno le osservazioni di LEONARDI L. 2011: «Il testo come ipotesi (critica del manoscritto base)», *Medioevo romanzo* 35: 5-34.

netica della lezione stessa, lezione che fa quindi ‘macchia’ rispetto ad un contesto caratterizzato da una marcatura grafico-linguistica anche profondamente diversa. In questo caso, direi, l'intervento non è facoltativo ma obbligatorio, pena la totale incoerenza del testo edito.

In *Amori cortesi*, inoltre, si possono rimarcare varie osservazioni, quasi sempre cursorie, che insistono sulle questioni relative alla stratigrafia linguistica della tradizione trobadorica. Sono, ancora, note di grande spessore, che mi sento di poter dire hanno alla base una riflessione molto approfondita, e che meriterebbero certamente di essere ulteriormente sviluppate. Mi limito a segnalare una. Beltrami parla della tradizione dei canzonieri come di una ‘tradizione tritacarne’, dalla quale pochissime indicazioni sono derivabili circa gli usi linguistici dei singoli trovatori e sul rapporto tra questi usi e la varietà dialettale materna del trovatore (e, mi sentirei di aggiungere, ancora meno indicazioni circa il rapporto fra *Schriftsprache* e lingua dell'uso):

solo gli indizi positivi e testualmente garantiti possono dire qualcosa sulla lingua effettivamente usata da un trovatore (dalla quale non è ancora ovvio il passaggio alla sua origine), e non dice nulla la mancanza di indizi in trovatori antichi i cui testi sono passati al tritacarne di una tradizione che ha fortemente agito su grafia, fonetica, morfologia, e talvolta anche sul lessico (p. 100).

7. Spero che le considerazioni che ho provato ad avanzare in questa sede possano essere utili alla lettura, continuativa e ancor più per segmenti, di *Amori cortesi*, e anche all'individuazione di alcune piste di ricerca percorribili per i futuri studi trobadorici. Va da sé che le mie note non esauriscono gli spunti contenuti nei lavori di Beltrami. Fra le molte linee di indagine ancora da sviluppare, si potrà ricordare quella, interessantissima, relativa agli scambi letterari fra dominio d'oc e dominio d'oïl – elemento che meriterebbe ulteriori approfondimenti e che consentirebbe di riallacciare alcune delle connessioni ormai cadute fra studi occitanici e studi francesi. Beltrami rimarca infatti che alcuni passaggi delle poesie di Giraut de Borneill e di Bertran de Born sembrerebbero attestare la conoscenza e il reimpiego da parte dei due trovatori di due grandi successi della narrativa francese come, rispettivamente, la *Charrette* di Chrétien de Troyes e il *Roman de Troyes* di Benoît de Sainte-Maure, in anni verosimilmente a ridosso la composizione dei due romanzi²⁰.

Non si potrà concludere senza ricordare che gli scritti di Beltrami, oltre che di grande rilievo scientifico, si segnalano anche per la piacevolezza del loro stile e per l'affetto che sanno dimostrare tanto al loro oggetto di studio quanto ai loro potenziali lettori.

Caterina Menichetti (Université de Genève/Université de Lausanne)



20 Cf. p. 299-301, dove si ipotizza che «la menzione dell'anello salvifico donato dalla *domna*» della str. III di *Quan lo fregz e-l glatz e la neus* (BEdT 242) sia riportabile alla *Charrette* di Chrétien de Troyes, la cui precoce circolazione presso i trovatori è per altro attestata da BEdT 80,33 *Puois Ventadorns e Conborns ab Segurs* di Betran de Born; e p. 391 per l'ascendenza alla materia troiana, e particolarmente al *Roman de Troie* di Benoît de Sainte-Maure, del modulo di Elena come paradigma di bellezza messo in opera da Betran de Born.

NICOLÒ PREMI, *Il trovatore Pons de la Guardia*, Strasbourg (EliPhi) 2020, ix + 238 p. (Collection *TraLittRo – Études et textes romans du Moyen Âge*).

Un Maestro del rango di Alfred Jeanroy definì il trentennio compreso tra 1180 e 1210 «l'âge d'or de la poésie provençale»¹: entro questi termini si colloca pienamente anche il canzoniere del signore catalano Pons de la Guardia di cui ora il giovane studioso veronese Nicolò Premi ci offre l'edizione critica per i tipi ELiPhi di Strasburgo.

Alle otto liriche che compongono l'opera di Pons il Premi aveva già consacrato la sua tesi di dottorato, cui è stato assegnato nel 2021 dalla *Association Internationale des Études Occitanes* il Premio per il miglior lavoro finale del cursus universitario dedicato alla letteratura occitanica.

Il filologo si è trovato a confrontarsi con una materia già abbondantemente soppesata e per di più da un gigante della disciplina quale fu István Frank: il risultato ovviamente avrebbe potuto risentirne in termini di esito generale data la qualità dei predecessori e la natura stessa del campo in cui si è deciso di arare, ma nonostante ciò al punto d'arrivo del lavoro si registreranno novità e non difetteranno né le indispensabili messe a punto (necessarie a oltre 70 anni da quella edizione), né le sottolineature di dettagli che fanno la differenza. In sostanza quello di Premi risulta a tutti gli effetti un valido contributo utile ad avanzare un'opera che, non lo si dimentichi, è per sua stessa natura perennemente perfetibile.

Il volume si apre con un esame minuzioso della tradizione manoscritta, della *recensio* e delle caratteristiche della trasmissione del testo, cui fa seguito un capitolo dedicato alla discussione della consistenza del corpus e dei problemi attributivi che esso pone (21), delle liriche ad attribuzione univoca (21), di quelle di paternità controversa (22). Questa sezione continua con l'analisi dei dati biografici, argomento cui Premi dedica ampio spazio e notevole attenzione non solo riesaminando quanto già sappiamo sul nobile catalano e sulla sua vicenda umana quanto anche, ed è una scelta non solo rimarchevole per i risultati ma per nulla diffusa, andando a scavare negli archivi alla ricerca di nuove testimonianze. Dopo aver esaminato il contesto generale entro cui si colloca la vicenda del lirico catalano, l'editore passa così ad osservare le diverse forme attestate per il nome di Pons sia nella tradizione manoscritta delle sue poesie in volgare (in cui esso oscilla tra le forme *sa gardia* e *la gardia*) sia nei numerosi documenti ove esso compare (e in cui invece si rinviene solo *Poncius de Guardia*), giungendo ad aderire alla tradizionale denominazione di Pons de la Guardia (34). Una parte consistente di questa porzione di libro è a ragione e opportunamente consacrata allo studio dell'abbondante (almeno in relazione a quanto ci è noto di tanti altri suoi colleghi trovatori) dossier che ci è rimasto dell'artista: se i risultati finali possono non presentare modifiche radicali rispetto a ciò che già si sapeva, rimane che numerosi dettagli si precisano e il ritratto del trovatore acquista una luce un po' più definita e dai contorni meno generici. Partendo dai dati desumibili dalle poesie (assai radi per la verità e che sono riassumibili nella citazione di Adelaide di Burlats in BEdT 377.6 e forse in 377.4; nelle dispute tra Alfonso II e Raimondo V di Tolosa del 1179 ancora in BEdT 377.6; e infine nella possibile allusione al

1 JEANROY, A. 1934: *La poésie lyrique des troubadours*, Toulouse/Paris, Henry Didier-Edouard Privat, t. 2: 144.

trattato di Jarnègues del 1176 in BEdT 377.3), Premi ricontra il campo degli omonimi identificabili con il trovatore corroborando le conclusioni cui pervenne István Frank nel suo antico lavoro su Pons²: questi fu un cavaliere attivamente presente nell'entourage di Alfonso II d'Aragona e perfettamente inserito, dal rispetto biografico come ideologico, nei ranghi della classe cavalleresca (37-38)³. Il capitolo successivo anatomizza la ventina di testimonianze diplomatiche in cui compare il *signum* del cavaliere-poeta. Lo studio di questo importante *corpus* è ben condotto; Premi mette a frutto il paziente scavo condotto in fonti non sempre facilmente accessibili, potendo contare su una buona conoscenza della realtà storico-sociale catalana del secondo XII secolo e su un solido senso storico del documento. L'analisi delle fonti non si limita a segnalare la presenza della firma del trovatore negli escatocolli o la sua citazione in qualche parte degli atti, ma si allarga agli altri sottoscrittori, al contesto nel quale il diploma si inserisce; l'editore fa parlare i documenti e se non sempre i risultati sono pienamente convincenti, questa sua fatica si presenta comunque di notevole interesse e denota una attenzione al dato documentale indispensabile quando si voglia, come è qui il caso, inserire con precisione un autore e la sua opera nel contesto che lo generò e per il quale egli produsse i suoi testi.

Tra le proposte avanzate da Premi in queste pagine che avrebbero forse richiesto maggiori riflessioni e a cui magari sarebbe stato opportuno dedicare uno studio specifico onde consolidarne i cardini, si segnala però l'invito dello studioso a riconoscere nel genitore di Pons, Raimondo Bernardo «uno dei tramiti aristocratici tra la casata barcellonese e il monastero di Ripoll» (41): i documenti evocati a sostegno di questa congettura rientrano infatti, almeno a nostro avviso, nella categoria dei consueti legami di ordine commerciale o sono da catalogare tra le procedure di sistemazione dei rapporti tra laici e istituzioni religiose che contrappuntarono i decenni post-riforma gregoriana. In merito invece alle indiscutibili e intense relazioni evocate da Premi tra Ripoll e il monastero provenzale di Saint-Victor di Marsiglia, in esse ci pare preponderante la radice ecclesiologica che divenne poi politico-genealogica. Senza dimenticare il ruolo (anche di esempio) che in questi legami giocò Cluny verso il cui modello organizzativo e riformatore Papa Gregorio spinse Saint-Victor⁴. Infine, sarebbe stato utile,

2 FRANK, I. 1949: «Pons de la Guardia, troubadour catalan du XIIe siècle», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 22: 229-327.

3 Un quadro della *curtis* regia alfoncina si rinviene in GRIFOLL, I. 2017: «Guillem de Berguedà: de la cançó satírica al sirventès», in A. CARRERA/I. GRIFOLL (ed.), *Occitània en Catalonha: de tempes novèls, de novèlas perspectives. Actes de l'XIè Congrès de l'Associacion Internacionala d'Estudis Occitans*, Barcelona/Lleida: 529-43.

4 ARNAUD D'AGNEL, G. 1906: «Les possessions de l'abbaye de Saint Victor de Marseille dans le Sud Ouest de la France», *Revue Mabillon* 2: 177-84; ZARELLA, R. 1954: *Étude d'une seigneurie ecclésiastique provençale: le patrimoine temporel de l'abbaye de Saint-Victor de Marseille au XIe siècle et dans la première moitié du XIIe siècle*, D.E.S. d'histoire, Université d'Aix-en-Provence; DEVOS, J. C. 1956: «L'abbaye Saint Victor de Marseille et la réforme gregorienne», in: *Mélanges Busquet: questions d'histoire de Provence XIe-XIXe siècles*, Vaucluse, Macabet-Frères: 32-40; BARATIER, E. 1966: «La fondation et l'étendue du temporel de l'abbaye de Saint-Victor», *Provence Historique* 16: 395-441; MAGNANI SOARES-CHRISTEN, E. 1998: «Saint-Victor de Marseille, Cluny et la politique de Grégoire au nord-ouest de la Méditerranée», in: G. CONSTABLE/G. MELVILLE/J. OBERSTE (ed.), *Die Cluniazenser in ihrem politisch-sozialen Umfeld*, Münster, LIT: 321-47; ZERNER, M. 1999: «Cartulaire et

per completezza bibliografica, rinviare per tutti gli atti nei quali compare Alfonso II di Aragona anche all'edizione completa dei documenti emanati dal monarca catalano-aragonese a cura di SÁNCHEZ CASABÓN, A. I. 1995: *Alfonso II Rey de Aragón, Conde de Barcelona y Marqués de Provenza. Documentos (1162-1196)*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico.

Seguono i capitoli dedicati alla cultura poetica (59-66): l'esame del dettato testuale consente a Premi di inserire il canzoniere ponsiano entro la corrente del *trobar leu* e in particolare di rilevarne gli intensi rapporti poetici e testuali intrattenuti con Bernardo di Ventadorn; le sue conclusioni trovano una corroborazione nelle pagine riservate all'esame della «Metrica e versificazione» (67-74), dalle quali emerge l'alto giudizio che trovatori maggiori, quali Peire Vidal, ebbero della competenza metrica di Pons (68).

L'edizione vera e propria delle otto liriche è preceduta dalle Tavole di Concordanza, e dalla esposizione dei Criteri di edizione (79-83).

Confrontato alla limitatezza del testimoniale (79) Premi assume il fatto che la rarità degli errori complica la costruzione di uno stemma per ogni testo: tale considerazione lo ha convinto a editare i testi fondandosi su principi bedieriani (ib.). In effetti la radezza di *loci* significativi indispensabili per una ricostruzione lachmanniana, orienta verso una scelta di ordine conservativo. La discussione ecdotica serve così a definire il miglior manoscritto, cioè quello ritenuto meno corrotto e con il maggior numero di varianti preferibili. Su di esso però Premi interviene sia con emendamenti agli errori certi sia laddove le varianti sono ritenute meno plausibili di altre. Il metodo adottato quindi, non è né pienamente lachmanniano (per mancanza di errori significativi) né pienamente bedieriano (perché l'editore comunque interviene contaminando la lezione del miglior manoscritto con quella di altri testimoni). Evitando ogni analisi metodologica dal vago sapore ideologico il ragionamento di Premi assume un andamento decisamente prudente e, soprattutto, le scelte effettuate ci paiono in massima parte condivisibili.

L'editore dispone i testi seguendo l'ordine del manoscritto catalano V, il testimone che conserva la più completa collezione di testi ponsiani. Ogni poesia è riprodotta dopo una ampia ed esauriente discussione metodologica e codicologica, un'altrettanto approfondita analisi metrica e delle rubriche attributive, nonché da una puntuale dissertazione testuale. L'apparato, positivo, è diviso in due fasce, la prima delle quali riservata alle varianti di sostanza, mentre la seconda presenta al lettore le varianti grafiche. La traduzione è fedele senza essere pedestre e in essa l'editore cerca di mettere in rilievo il sottofondo culturale e ideologico che innerva il canzoniere del cavaliere-poeta e della corte alfonsina del cui pensiero egli era il riflesso. Le note sono abbondanti e puntuali, illuminando diversi aspetti del testo di ordine lessicale, metrico, testuale, linguistico, storico e prendendo in esame la gran parte dei lavori dedicati all'opera artistica del signore catalano.

Segnaliamo qui alcuni passaggi che non ci hanno pienamente convinto.

Canzone 1. (BEdT 377.4), vv. 12-13: Dopo «so sapchatz», meglio una pausa forte in luogo della virgola. **Canzone 2.** (BEdT 377.6), v. 25. Il *que* introduttivo della cobla andrà reso con

historiographie à l'époque grégorienne: le cas de Saint Victor de Marseille», *Provence Historique* 49: 523-39.

«Infatti» piuttosto che con «Perché». **Canzone 4.** BEdT 47.8, vv. 13-16 «que, can li platz que.m fay be ni honor/ et eu l'am mais, no sai don s'eix l'amor./ E can me fai semblan d'orguil/ ges l'amors no.s baixa per tan». Si tratta del distico finale della cobla II e di quello iniziale della strofa successiva. Si potrebbe forse anche prevedere una continuità testuale sostituendo il punto fermo di v. 14 con una pausa debole, in modo da evitare che il testo di 13-14 risulti poco perspicuo («quando le piace farmi del bene e onorarmi allora io la amo di più – non so donde sgorghi l'amore -, ma quando mi si mostra superba, l'amore non si abbassa altrettanto»).

Un glossario completo segue l'edizione dei testi con l'indicazione delle categorie grammaticali a cui appartiene ciascun termine; un utile riscontro dei nomi di luogo e la Bibliografia chiudono il lavoro.

Aggiungiamo infine a margine alcune annotazioni.

p. 23. In BdT 377.2 vv. 60-64 si legge «Pons de Teza, Dieu prec que-us benezia/ quar a totz etz de belh acullimen/ e quascun iorn creyssetz vostr'onramen, / per qu'ieu me suy mes en vostra bailia, / quar bona fi fay qi ab bon arbre-s lia»: la lirica è assegnata da alcuni manoscritti a Pons de la Guardia ma questa attribuzione è disconosciuta sia da Frank⁶ sia da Premi (22-25). Si tratta di un sirventese religioso-morale indirizzato contro la Chiesa ma anche contro i giuristi e la sete di profitto. Secondo Frank Chambers⁷ il testo è presumibilmente dedicato al signore di Thézan-lès-Béziers, nei pressi di Béziers, attestato in documenti degli anni 1210-1226 in relazione con ambienti albigesi, e dunque vissuto certamente in epoca più tarda rispetto a quella di Pons de la Guardia. In realtà la questione andrebbe ripresa *ab imis* in quanto un Pons signore di Thézan è documentariamente presente dal 1165 al 1183⁸, e in tal caso le date coinciderebbero con quelle del signore de La Guardia. In sostanza l'argomento cronologico potrebbe non risultare più decisivo per sciogliere il problema autoriale.

p. 42. In merito ai rapporti tra i trovatori e l'Ordine del Tempio sarebbe stato utile rinviare a CARRAZ, D. 2005: «Ordres militaires, croisades et sentiments politiques chez les troubadours. Le cas de la Provence au XIII^e siècle», in: I. C. FERREIRA FERNANDES (ed.), *As Ordens Militares e as Ordens de Cavalaria na Construção do Mundo Ocidental, Actas do IV Encontro sobre Ordens Militares, Palmela, 30 de Janeiro – 2 de Fevereiro 2002*, Lisboa, Edições Colibri, Câmara Municipal de Palmela: 993-1011.

p. 56-57. Riguardo all'identità della donna celata sotto il *senhal* di *Mon-tot-mi-platz*, Premi al termine di una disamina completa dei dati, assume come propria l'ipotesi che era stata avanzata da István Frank, e immedesima la dama con Marqueza d'Urgel, la figlia del conte Armengoldo VII d'Urgel 'Il Valenzano' (1125ca.-1184; successe nel 1154 al padre), e di Dolce di Foix. Le motivazioni sono interne alle liriche e nascono da una corretta lettura del dettato testuale. Vi sono però alcuni elementi che a nostro avviso rendono tale immedesimazione

5 VATTERONI S. 2013: *Il trovatore Peire Cardenal*, Modena, Mucchi: 917.

6 Frank (1949: 234-35).

7 CHAMBERS, F. M. 1976/1977: «Two troubadours lyrics», *Romance Philology* 30: 134-43.

8 DUHAMEL-AMADO, C. 2007: *Genèse des lignages méridionaux*, t. 2: *Portraits de familles*, Toulouse, CNRS-Université de Toulouse-Le Mirail: 108-11.

quanto meno ripensabile, a cominciare dalla documentazione ad oggi disponibile relativa alla contessa di Urgel, documentazione che sembra a fatica componibile con i limiti cronologici generalmente accettati per Pons stesso. Costui infatti sarebbe nato (e nulla contraddice questo dato) *ante* 1140 mentre la sua morte sarebbe da porsi attorno al 1190, ma questi dati sono solo in parte congruenti con quelli relativi alla nobildonna, il cui padre, Armengoldo VII, aveva ereditato per parte materna ampi territori del León entrando nel gruppo di *sodales* che accompagnavano e consigliavano il sovrano leonese⁹: l'aristocratico catalano dovendo dividere la sua attività tra le terre di León e quelle di Urgel, fu costretto a delegare per lunghi periodi il governo diretto dei territori catalani alla moglie Dolce. Così avvenne, ad esempio, dal 1167 al 1175 quando i documenti della *curia comitis* ci informano della assenza di Armengoldo il quale fece invece ritorno in terra catalana dal 1175 al 1177, limite a partire dal quale intraprese un nuovo prolungato soggiorno a León. Dal 1178, e fino alla morte dello stesso Armengoldo, Dolce riprese di nuovo le redini del governo, facendosi affiancare questa volta dal figlio Armengoldo VIII, da un baglivo (Joan), da Bernat, scriba e cappellano del conte, e da un amministratore, forse un castigliano, di nome Pedro Berzons¹⁰. Conosciamo molto (anche se non tutto, certamente), dell'attività della cancelleria dei conti di Urgel¹¹, ma solo due tra i numerosi diplomi che ci parlano di Marqueza e che furono emanati dai *comites Urgellensium* sono collocabili in epoca anteriore all'ultimo decennio del XII secolo, vale a dire al momento del suo intervento attivo nella diatriba che contrappose il marito Pons II di Cabrera ad Alfonso II; il primo di essi è il testamento di Armengoldo VII e il secondo una carta del 1187. Entrambe però sono fonti tutt'altro che sicure.

Armengoldo VII, infatti, presumibilmente sottoscrisse una disposizione ereditaria in coincidenza con ognuna delle sue prolungate assenze dalla contea di Urgel. Il primo e più antico di tali testamenti è stato fatto risalire al 1167 e vi si rinviene una menzione esplicita del *maritum* di Marqueza¹². Il documento che fu identificato già da István Frank nella Bibliothèque

9 Esiste al riguardo una abbondante letteratura: ci limitiamo a segnalare LOMAX, D. 1982: «Catalans in the Leonese empire», *Bulletin of Hispanic Studies* 59: 191-97; BARTON, S. 1996: «The Count, the Bishop and the Abbot. Armengol VI of Urgel and the Abbey of Valladolid», *The English Historical Review* 111: 85-103; FERNÁNDEZ-XESTA Y VÁSQUEZ, E. 2001: *Relaciones familiares entre el Condado de Urgel y de Castilla y León*, Madrid, Real Academia Matritense de Heráldica y Genealogía.

10 MARTÍN, J. L. 1962: «Un vasallo de Alfonso el Casto en el reino de León: Armengol VII, conde de Urgel», in: *VII Congreso de Historia de la Corona de Aragón*, vol. 2, Barcelona: 223-33; MARTÍN, J. L. 1963: «Armengol de Urgel y Salamanca», in: *XXXVIII Día Universal del Ahorro*, Barcelona, Fondo Cultural de la Caja de Ahorros Provincial de la Diputación: 193-97; CORREDERA, E. 1963: «Los condes soberanos de Urgel y los premostratenses», *Analecta Sacra Tararconensia* 36: 33-102 y 209-82; VILLANUEVA, J. 1976: *Memorias cronológicas de los condes de Urgel*, Balaguer (Lérida), Ayuntamiento; BERTRÁN P. 1978: «Dolça, comtessa d'Urgell i els orígens del monestir de les Franqueses», *Urgellia* 1: 291-300.

11 BERTRÁN, P. 1984: «Per un diplomatar d'Armengol VII (1154- 1184). Els ordes militars al comtat d'Urgell», *Ilerda* 45: 148-73; TRENCHS J./CONDE, R. 1985: «La escribanía-cancillería de los condes de Urgel (s. IX-1414)», *Folia Munichensia*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico: 7-130.

12 L'atto ci è conservato grazie alle *Memorias* di Villanueva (*BNFonds espagnols n. 520, f. 258*) ed è stato edito in Villanueva (1976). Su di esse e sulla loro storia cf. MIRET Y SANS, J. 1909-1910: «Las «Memories cronologiques» de los condes de Urgel por don Jaime Villanueva», *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 5: 415-27.

Nazionale di Parigi sarebbe stato dettato il 3 agosto 1167 a Ciudad Rodrigo, nei pressi della frontiera portoghese¹³ e esso tra l'altro riporta queste righe:

et si obierit predictus filius meus [il futuro Armengaldo VIII] absque legitima prole, revertatur totus predictus honor meus ad filiam meam et ad maritum suum Poncium de Cabrera.

Frank si dichiarò tutt'altro che certo della autenticità di questo atto¹⁴; mentre al suo riguardo non esprime alcun dubbio il maggior conoscitore dei fatti relativi a questa famiglia, Flocel Sabaté¹⁵. Comunque sia, una decina di anni più tardi, precisamente nel 1177 lo stesso Armenigoldo predispose un nuovo Testamento: questa volta però nelle sue ultime volontà si dimenticò del tutto di citare il genero né il testo contiene alcuna allusione ad un eventuale figlio in vita¹⁶. Il dato chiama oggettivamente a qualche riflessione, tanto più che non abbiamo notizia di eventi storici che possano giustificare una così netta evizione del genero e di colui che pure sarebbe stato l'erede del titolo e dei diritti famigliari. Inoltre, un'analisi del documento, per quanto sommaria vi rivela la presenza di diversi dettagli problematici. Tra gli altri ci permettiamo di segnalare la singolarità della affermazione che segue il presunto lascito a *Poncium de Cabrera*:

Similiter si illa (cioè Marqueza), abierit absque legitimis infantibus, revertatur praedictus honor ad aliam filiam meam et ad virum quem habuerit. Si etiam ambae decesserint absque legitima sobole (?), revertatur praefatus honor meus ad sororem meam Isabel et ad virum suum Raimundus Fulconis et ad filium eius nepotem meum.

Ci sembra sospetto cioè che nel 1167 fosse già maritata quella stessa Marqueza di cui abbiamo notizie per ancora 40 anni e più, e il cui figlio, Guerau de Cabrera, compare nei documenti non prima della metà degli anni Ottanta del XII secolo. Nulla esclude che il matrimonio sia stato concordato in una data alta per essere celebrato più tardi: questo però non consente ancora di spiegare né l'intervallo di quasi 20 anni che intercorre tra la prima notizia relativa alle nozze e quella successiva, né il silenzio che su queste nozze pare essere calato in quell'intervallo temporale. Inoltre un atto del settembre 1194 ci consente di sapere che in quella data il giovane Guerau non aveva ancora compiuto vent'anni¹⁷. A *latere* si aggiunga che entrambi i lasciti testamentari di Armengoldo VII presentano identici *incipit*, e che i rispettivi dettati testuali sono in più parti sovrapponibili: in questo caso si tratta di elementi di peso specifico relativo ma che si sommano a quanto fin qui emerso. A tutto ciò si unisca il fatto che nel dicembre 1185 Dolce e i suoi rampolli Armengoldo VIII e Marqueza offrirono una proprietà a San Pietro di Ager in suffragio dell'anima del marito (e padre) appena defunto e che neppure

13 Cf. SOUTO CABO, J. A. 2012: *Os cavaleiros que fizeram as cantigas. Aproximação às origens socioculturais da lírica galego-portuguesa*, Niterói, Editora da Universidade Federal Fluminense: *passim*.

14 Frank (1949: 256, n. 19); altrettanto dubbioso si dichiarò Corredera (1963: 46). Nessun dubbio invece esprime GONZALVO I BOU, G. 2007: *Història del panteó dels comtes d'Urgell del monestir de Bellpuig de les Avellanes*, Lleida, Edicions i Publicacions de la Universitat de Lleida: 23-24.

15 SABATÉ, F. 2003: *Història de Lleida. Alta edat mitjana*, Llérida, Pagès.

16 MONFAR Y SORS, D. 1853: *Historia de los condes de Urgel*, Barcelona, Monfort, t. I: 418-21.

17 Monfar y Sors (1853: 417-18).

in quella circostanza accanto ai loro *signa* si registrano quelli del coniuge di Marqueza (e questo potrebbe trovare una giustificazione plausibile nella condizione di prigionia in cui il Cabrera versava e da cui sarebbe uscito nel 1186), ma più sospetto è che non venga fatto neppure il nome dell'eventuale figlio. Tutti conoscono quanto delicati siano da maneggiare gli *argumenta e silentio*, ma nel nostro caso il mutismo delle fonti ci parla attraverso i dubbi e le incongruenze che emergono dal quadro generale. Le perplessità non trovano soluzione, infatti, neppure nell'altra carta in cui si dovrebbe trovar traccia di Marqueza e delle sue nozze, vale a dire la pergamena che risale al dicembre 1186: essa è la più antica tra quelle che ci informano del matrimonio di Pons de Cabrera. L'atto però è perduto e oggi possiamo conoscerne i contenuti solo grazie ad un riassunto che ne fu fatto¹⁸: da esso veniamo a sapere che Pons de Cabrera con la moglie e il figlio donarono un allodio a Santa Maria di Campterres:

Pons Biscompte de Cabrera, y sa muller Çamarquesa, ab son fill Guald dónan a S.ta María de Camterrés una pessa de Alou plantada de olivers, que tenian, sita devant la Porta de dita Iglèsia de S-ta María de Camterres. Fet en lo mes de Desembre del any 1186¹⁹.

Da queste poche parole è impossibile decidere se il figlio fosse già in condizione di firmare o se il riferimento al giovane fu inserito allo scopo di farlo partecipare ai benefici della donazione, e perciò se fosse già in età di sottoscrivere autonomamente gli atti²⁰. Né gli altri documenti relativi a Guerau, il figlio della coppia e presumibilmente da immedesimare con l'omonimo trovatore, aiutano a fare chiarezza. Ancora nel gennaio 1193, infatti, Marqueza nell'accordo con Alfonso II parla in nome e per conto dei propri figli, tanto che questi vi sono genericamente richiamati nella qualità di *filiis* della coppia né vi si evoca il nome del primogenito²¹; si è poi ipotizzato che nel 1194 Guerau abbia seguito Alfonso II in Provenza ma nulla ci viene detto del ruolo che in quella occasione gli fu fatto ricoprire e dunque nulla ci dice della sua età in quel momento. Siamo costretti a scendere al 5 aprile 1199 per avere qualche indicazione meno generica sul quadro familiare degli Urgel, dato che in quel momento Guerau de Cabrera era in grado di prestare promessa di fedeltà a Pietro I d'Aragona: ma date le circostanze nulla ci conferma che in quel momento avesse compiuto 20 anni²². Tutto considerando non sarebbe quindi erroneo fare risalire il matrimonio dei genitori ad un'epoca attorno al 1185, e la nascita di Guerau alla seconda metà di quel medesimo decennio. La nostra conclusione è che sulla base delle fonti disponibili i soli termini sicuri entro cui situare le li-

18 Cf. CARESMAR, J. 1766: *Compendi de tots los instruments antichs, I modern ques'troban en lo Arxiu de la Mt. Insigne Iglesia Colegiata de Sant Pere de Ager*, in: F. ESTEVA (ed.), copia manoscritta, conservato presso l'AHN di Madrid, Codis, L. 795, doc. 360.

19 Cf. CHESE LAPEÑA, R. 2010: *Colección diplomática de Sant Pere d'Àger hasta 1198*, Barcelona, Fundació Noguera, t. 1, n. 571.

20 Cf. PIROT, F. 1972: *Recherches sur les connaissances littéraires des troubadours occitans et catalans des XIIIe et XIIIe siècles*, Barcelona, Real Academia de Buenas Letras de Barcelona: 122, N57, sulla scorta dei dubbi già esplicitati da Frank (1949: 253 N7); oltre a Monfar y Sors (1853).

21 Sánchez Casabón (1995: 759-61).

22 ALVIRA CABRER, M. 2010: *Pedro el Católico, rey de Aragón y conde de Barcelona (1196-1213): documentos, testimonios y memoria histórica*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, t. 1: 335 (atto n. 197).

riche di Pons indirizzate a *Mon-tot-mi-platz* sono i mesi tra il 9 luglio 1184 come emerge da una carta edita da Bertrán [1978:173]) e il 1188. Evidentemente tale circostanza non toglie ogni credibilità alla proposta di immedesimazione di Frank ma ci pare che l'identificazione sia almeno da revocare in dubbio e che su di essa si dovrà tornare a riflettere e indagare.

p. 73. Ci sembra un po' troppo forte l'affermazione secondo cui la significativa presenza di assetti metrici a *coblas capcaudadas* «fa supporre che il trovatore [...] tenesse particolarmente che i suoi testi restassero immuni dalle forze centrifughe della *mouvance*»: il fenomeno om. doveva invece essere ben allineato alla sensibilità coeva.

p. 114. Nel presentare il quadro storico relativo alla diatriba tra Alfonso II e Raimondo II Trencavel, Premi avrebbe potuto appoggiare le sue considerazioni anche su DOVETTO, J. 1997: *Cartulaire des Trencavel. Analyse détaillée des 617 actes 957-1214*, Carcassonne, Centre de Recherches et d'Information historiques des conférenciers de la Cité; DÉBAX, H. 2006: «Un cartulaire, une titulature et un sceau: le programme politique du vicomte Roger II (Trencavel) dans les années 1180», in: D. LE BLÉVEC (ed.), *Les Cartulaires méridionaux*, Paris, Publications de l'École Nationale des Chartes: 125-43; DÉBAX, H. 2003: *La Féodalité languedocienne (XIe-XIe siècles). Serments, hommages, et fiefs dans le Languedoc des Trencavel*, Toulouse.

p. 116. Si fatica a condividere le giustificazioni portate a sostegno della asserzione secondo cui l'appellativo *de Burlatz* sarebbe stato meno politico dell'alternativa *de Beders*, per di più se riferito alla nobildonna figlia di Raimondo V: al limite si potrebbe pensare a una cronologia della lirica anteriore al 1171 (data del matrimonio di Adelaide, la contessa in questione) con Ruggero II Trencavel. Paradossalmente, d'altra parte entrambi gli appellativi avrebbero potuto essere letti in chiave politica in base alle circostanze storiche: Ruggero II non ebbe infatti posizioni univoche offrendo alternativamente il proprio sostegno ad Alfonso II o Raimondo V. Così, ad esempio, al momento del suo matrimonio con Adelaide e dunque dal 1171 al 1177 allorché entrò nella coalizione tolosana, il delocativo *de Burlatz* poteva costituire un opportuno riferimento alla provenienza della dama e perciò alla (per nulla consueta e scontata) intesa tra i Trencavel e i signori di Saint-Gilles; di contro quando tra 1178 e 1190, limite biografico estremo di Pons, Ruggero fu parte integrante della alleanza catalana, il delocativo *de Beders* avrebbe potuto essere inteso come una utile allusione al matrimonio della dama con i Trencavel e quindi alla appartenenza di Ruggero al partito dei signori languadociani: non sembrano questi dei dettagli inutili o privi di concreti riflessi storici, giacché i più recenti studi hanno saputo mettere in luce la grande attenzione che Ruggero II riservò alle finezze di quella che noi oggi definiremmo «comunicazione politica»²³.

Nella sua ricostruzione della politica alfonsina in Provenza, Premi sarebbe stato aiutato anche dal ricorso a VENTURA, J. 1961: *Alfons el Cast el primer comte-rei*, Barcelona, Editorial Aedos; BENITO I MONCLÚS, P. 2015: «The catalan-aragonese expedition to Tolouse and the submission of Nice and Forcauquier (1175-1177): A before and after in the course of the Great Occitan War», *Imago temporis: Medium Aevum* 9: 191-209; BENITO I MONCLÚS, P. 2009: «L'expansió territorial ultrapirinèica de Barcelona i de la Corona d'Aragó: guerra, política i diplomàcia (1067-1213)», in: M. T. FERRER I MALLOL/M. RIU I RIU (ed.), *Tractats i negociacions*

23 Rinviamo solo al notevole contributo di Débax (2006).

diplomàtiques de Catalunya i de la Corona catalanoaragonesa a l'edat mitjana, vol. I.1: Tractats i negociacions diplomàtiques amb Occitània, França i els estats italians 1067-1213, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans (Memòries de la Secció Històrico-Arqueològica 93) 1.1: 13-150.

Rarissimi sono gli errori di stampa nel volume qui recensito: si avverte però che nella Bibliografia l'item relativo a Ferran Valls i Taberner si trova fuori luogo (235).

Si tratta di minime considerazioni che non compromettono ovviamente la qualità del lavoro di Premi, le cui proposte ecdotiche ed esegetiche risultano di norma convincenti e discusse con scientificità e sostenute da argomentazioni solide. In conclusione, quella che ci è offerta è una bella edizione, elegantemente stampata e tanto più apprezzabile in quanto opera di un giovane e valente studioso.

Gerardo Larghi (Como)



Iberoromania

JOAN ARGENTER/JENS LÜDTKE (ed.), *Manual of Catalan linguistics*, Berlin/Boston (De Gruyter) 2020, 784 p. (Collection *Manuals of Romance Linguistics* 25).

De Gruyter's new series *Manuals of Romance Linguistics* (MRL) is meant to be a continuation and amplification of its two standard manuals *Lexikon der Romanistischen Linguistik* (1988-2005) and *Romanische Sprachgeschichte* (2003-2008). Instead of binding together various shorter articles in one volume following the classical alphabetical ordering of encyclopedias, MRL follows the principles first established by Presses Universitaires de France in their *Que-sais-je?*-collection. The present volume should therefore be seen as a huge one-volume entry s.v. *Catalan Linguistics* in the virtual *Encyclopedia of Romance Linguistics*, MRL.

The editor claims on the back cover that in this series a «special focus will be placed on the presentation and analysis of the smaller languages» and it is to be feared that this is probably supposed to include Catalan to which the present volume is dedicated. That Catalan, a full-fledged literary and administrative language of the European Union with 9,2 million speakers in Europe should be considered a «small language» is certainly not the editor's fault, but nevertheless a sad facet of our system of cultural classification. There are currently 24 official and working languages in the EU. If Catalan, with its 9,2 million speakers (Wikipedia), were the 25th official language of the EU, its number of speakers would be exactly in the middle, in 12th place, with more speakers than even Danish (5,3), Finnish (6,0), Slovak (6,0), Croatian (7,0) or Bulgarian (8,0), and with not much fewer speakers than Swedish with 10,5 million or Czech with 13,4 million. Catalan is therefore a medium-sized European cultural language with a rich literature and a writing tradition dating back to the 13th century. It is the official language of Catalonia, Valencia (Comunitat Valenciana), the Balearic Islands and Andorra. All the more it is to be welcomed that a whole substantial volume has been dedicated to Catalan Linguistics!

In 2013, the series editors approached prof. em. Jens Lüdtkke and proposed to him to edit a Manual of Catalan Linguistics. This choice may not be immediately obvious to the Catalan-speaking public, but it certainly was to German-speaking Catalanists, as Jens Lüdtkke's introductory work *Katalanisch. Eine einführende Beschreibung* (1984) had long since turned into a classic that everybody knew. As so often, however, publishing in German was a sure way of getting overlooked by the international scientific community. Jens Lüdtkke conceptualised the immense new task as a collective effort to recreate his 1984 Introduction for an international audience. Early on, Joan Argenter too was involved in the project, first in an advisory role, but increasingly as a de facto co-editor, a role which was finally formalised by the publisher. Sadly, Jens Lüdtkke did not live to see their common project come to fruition as he passed away in early 2019. It was for Joan Argenter to finish it alone.

The volume we're reviewing contains 37 articles on 784 pages and is, therefore, a substantial and comprehensive undertaking. An introductory part, containing the «Introduction» proper by the editor Joan Argenter, an essay on «Languages, Cultures, Nations: A History of Europe» by Valencian essayist Joan F. Mira and a «History of Catalan Linguistics» by Joan Julià-Muné. The remaining 34 articles in this volume are distributed over the three main sections «Language Description», «Language History» and «Catalan Today». For reasons of space, we won't be able to review and each and every one of these articles. The authors are mainly well known linguists from all over the catalanophone area (Catalonia, Valencia and the Balearic Isles), backed up by a number of equally renowned international colleagues.

The main part of the book is structured in three sections: Language Description, Language History, and Catalan today. The first section, «Language Description», consists of 13 contributions and is dedicated to the various facets of what would traditionally be considered «grammar». Here we find articles on «Spelling» (Xavier Lamuela) and «Phonology, Phonetics, Intonation» (Nicolau Dols). A sub-section on «Morphosyntax» contains five contributions: «Word Classes, Inflectional Categories and Paradigms» (Mar Massanell i Messalles), «The Simple Sentence» (Gemma Rigau and Manuel Pérez Saldanya), «The Complex Sentence» (Manuel Pérez Saldanya and Gemma Rigau), «Modality and Information Structure: Focus, Dislocation, Interrogative and Exclamatory Sentences» (Ingo Feldhausen and Xavier Villalba), and «Lexicalized Syntax: Phraseology» (Jaume Mateu). The remaining articles treat «Pragmatics and Text Linguistics» (Maria Josep Cuenca), a sub-section on «Lexicon» with the two contributions «General Lexicon» (Josep Martines), and «Word-Formation» (Jens Lüdtkke), another subsection «Variation and Varieties» consisting of two articles: «Dialects» (Mar Massanell i Messalles), and «Social and Functional Variation in Catalan» (Miquel Àngel Pradilla Cardona); the first main section is closed by the article «Language Corpora» (Joan Soler Bou).

From synchronic descriptive linguistics we now pass on to the second main section which bears the title «Language History». Here, the initial article «Early Medieval Catalan» (Philip D. Rasic) describes the early internal developments leading from Proto-Romance to early Catalan and therefore the internal history of the language. The remaining articles are more centered around external historical, cultural and sociolinguistic aspects. The following articles, «The Growth and Expansion of Catalan (1213-1516)» (Antoni Ferrando), «The Origins

of Modern Catalan: Cultural and Linguistic Evolution» (Miquel Nicolás) and «Renaixença» (Jenny Brumme) retrace the rise, decadence and resurrection of Catalan as a written language of literature, culture and administration. The following sub-section «Towards Language Institutionalization» contains the two articles «The Language Reform, the Institut d'Estudis Catalans and the Work of Pompeu Fabra» (August Rafanell) and «From Pompeu Fabra to the Present Day: Language Change, Hindrance to Corpus and Status Planning» (August Rafanell). The section is closed by articles on «Onomastics: Personal Names and Place Names» (Albert Turull) and «Translation» (Montserrat Bacardí and Joaquim Mallafre).

The last main section, finally, is dedicated to sociolinguistics and the sociology of language. Under the section title «Catalan Today», 9 articles treat the subjects «Languages in Contact: A Sociocultural Approach» (Joan A. Argenter), «Language Demography» (F. Xavier Vila), «Language Law and Language Policies» (Eva Pons), «Teaching and Learning of Catalan» (F. Xavier Vila), «Catalan in the Mass Media: The Rise of Stylebooks» (Oriol Camps Giralt and Aina Labèrnia Romagosa), «Terminology and Neology» (M. Teresa Cabré and M. Amor Montané), «Language Ideologies in Society» (Emili Boix-Fuster and Kathryn A. Woolard), «Migration in Catalonia: Language and Diversity in the Global Era» (Joan Pujolar) and «Catalan Worldwide» (August Bover i Font).

This publication covers many subjects also treated in another collective work dedicated to Catalan linguistics, namely the great *Gramàtica del català contemporani* in three large volumes, edited by Joan Solà et al. in 2002. However, the editors of the *Manual of Catalan Linguistics* did not succumb to the temptation of basically reproducing a shortened version of the *Gramàtica*, superficially translated into English. Rather, the *Manual* is carefully edited towards a non Catalan-speaking audience of international linguists who may or may not be familiar with Catalan and its culture, thus opening this rich field of linguistic research to readers outside of Catalan or even Romance Philology.

Hans-Ingo Radatz (Bamberg)



CARLOS ALVAR/GUILLERMO ALVAR NUÑO, *Normas de comportamiento en la mesa durante la Edad Media*, Madrid (Sial ediciones) 2020, 366 p. (Colección Sial/ Trivium).

En esta monografía los profesores Carlos Alvar y Guillermo Alvar Nuño recorren la tradición sobre normas de comportamiento en la mesa desde el siglo IX hasta principios del siglo XVI en el occidente europeo. Las reglas que rigen las relaciones sociales han ido cambiando a lo largo del tiempo, desde aquellos valores que desaparecen en favor de otros, la lengua en la que se escriben los textos en los que se imparte ese tipo de enseñanza, e incluso los espacios donde se pone en práctica. Pero estas normas tienen como objetivo el reconocimiento y aprobación del individuo por parte de un grupo humano que, quizás en algunos casos, le permita elevarse en el escalafón social, alcanzar la fama o el estatus necesario para gozar de ciertos privilegios. El núcleo de estas relaciones sociales sigue siendo el banquete.

El libro trata cada uno de los aspectos mencionados brevemente con anterioridad en los siguientes apartados:

Preámbulo

Introducción (I Cambios en la forma de comer; II La cortesía; III Escuela y educación; IV De una cortesía en latín a una cortesía para todos; V Tres enemigos del comportamiento en la mesa: el vino, la gula y la lujuria; Final)

Corpus textual.

En el Preámbulo nos llevan al origen de la llamada *elegantia morum*, es decir, la elegancia de comportamiento. Sobre ella habla Cicerón en un pequeño tratado llamado *Laelius de amicitia*. En él explica que aquellos aspectos que llaman poderosamente la atención en las personas son la *urbanitas* (elegancia), la *affabilitas* (afabilidad) y la *facetia* (sentido del humor). Estos valores, si se cultivan, consiguen hacer de una persona un ser que atrae, a su vez, a otras personas con las mismas características. Estas personas que saben comportarse en el ámbito público de una manera correcta, adecuada, visual y moralmente elegante, son aquellas que acaban imponiéndose sobre las demás en la jerarquía social. Pero – lo que es todavía más importante para Cicerón – estas personas semejantes, buenas, que se juntan, acaban por convertirse en amigos, acaban amándose (*amicitia/amare*), que es la forma de vivir a la que aspira cualquier ser humano. Estos valores clásicos se refundirán en la Edad Media cristiana en la *temperantia* (mesura), la *humilitas* (humildad), la *modestia* y la *caritas* (caridad).

En el apartado I de la Introducción Alvar y Alvar Nuño explican la evolución tanto de la manera de comer en la mesa, como de la propia mesa. Recuérdese que los aristócratas romanos no comían en lo que hoy entendemos como mesa (tablero de madera con patas o cabaletes) sino en los *triclinia*, *stibadia* y *sigma*, que debían su forma a la propia letra griega *sigma* en posición final (ς). El anfitrión se sentaba en el extremo izquierdo de la *sigma* y el invitado con mayor posición social en el extremo contrario. Se comía, claro está, recostado, y los alimentos se situaban en una mesita redonda supletoria (de ahí que el *stibadium* tuviese necesariamente esa forma de semicírculo para rodearla). Las representaciones clásicas y altomedievales de lo que hoy conocemos como «mesa» son muy pocas, y en la mayoría de los casos corresponden a gente de clase humilde, así como tampoco se sentaban en «sillas», sino en los *triclinia* o *cathedrae*, dependiendo del rango social. Llama también la atención que todos los comensales comiesen y bebiesen de la misma copa y los mismos platos o fuentes, de ahí la necesidad de establecer unas normas de higiene alimenticia. Por último, cabría destacar el rechazo que sufrió el tenedor¹ durante toda la Edad Media por parte de la Iglesia.

1 «La dogaresa Teodora, hermana del emperador bizantino Miguel VII Ducas y mujer del dux Domenico Selvo desde 1075, era dada a los lujos y, entre éstos, figuraba el de utilizar el tenedor. Los tiempos eran distintos a los de comienzos del siglo, ya que la Iglesia había iniciado una recuperación moral de la mano de Pedro Damiano y de Hildebrando (futuro papa Gregorio VII): cualquier manifestación externa que pudiera ir contra la pobreza evangélica era considerada sospechosa de inducir al pecado». ALVAR C./ALVAR NUÑO G. 2020: «Mesa y tenedor: a propósito de dos innovaciones medievales», in: C. GARCÍA DE LUCAS/A. ODDO (ed.), «*Quando me pago só monje e quando me pago soy calonje*», *Studia in honorem Bernard Darbord*, San Millán de la Cogolla, Cilengua: 3-23.

El apartado II versa sobre la cortesía. Este concepto, que impregnó las cortes medievales de la Provenza como *cortezia*², que estaba extendido también por el norte de Francia, Alemania, Italia y España durante los siglos XII y XIII, tiene su origen en el concepto estoico del autocontrol³ o *sophrosyne*. Las antedichas *urbanitas* y *elegantia*, aplicadas en las nuevas cortes que nacieron de las ruinas del antiguo Imperio Romano de Occidente, dieron lugar a la *curialitas* (por aplicarse en las *curiae*). Esta *curialitas* englobaba diferentes aspectos, como la demostración de educación y de refinamiento (dominio de los impulsos primarios, saber hablar en público con una conversación amena e inteligente, tener un aspecto físico agradable e ir bien vestido...), es decir, una manera de comportarse en sociedad.

En el apartado III se habla de la educación de los niños. Esta comenzaba a los siete años, se hacía en latín, y consistía en los *Psalmi* y en los *Disticha* de Catón. Así se ofrecía, por un lado, educación cristiana, y por otro, tradición clásica. La brevedad de los textos, junto a la facilidad de estos primeros latines, permitía adquirir una base sólida sobre la que construir unos modelos sociales comunes a toda la Europa cristiana. A esta primera etapa escolar, previa al *trivium* y al *quadrivium*, se añaden a partir del siglo IX las *Fabulae* de Aviano. Ya, en el siglo XIII, se incluye la *Ecloga* de Teodulo, conformando el primero de los *Libri Catoniani*. En ese mismo siglo se añadirán tres autores más a la nómina de textos escolares: las *Elegiae* de Maximiano, la *Thebais* de Estacio, y el *De raptu Proserpinae* de Claudiano. Se conforman así los llamados *Auctores sex*. Está claro que son varios los factores que afectaron a la evolución de estos textos, ya fuera la creciente necesidad de sustituir aquellos de autores paganos por otros de autores con una fuerte carga moral cristiana, o la propia necesidad de cada uno de los maestros, pero lo cierto es que se acabó estableciendo un corpus paneuropeo con los siguientes autores y obras: Catón (*Disticha*), Teodulo (*Ecloga*), *Facetus*⁴, Bernardo ¿de Cluny? (*Chartula de contemptu mundi*), Mateo de Vendôme (*Tobias*), Alain de Lille (*Parabola*), Esopo

2 «La *curialitas* es en lengua vulgar *cortezia* (derivada de *cort*), conjunto de virtudes constantemente citado por los trovadores (a veces en oposición a la *vilania*, «rusticidad»). En los versos trovadorescos la *cortezia* es una noción muy concreta, aunque muy amplia, pues supone la perfección moral y social del hombre del feudalismo: lealtad, generosidad, valentía, buena educación, trato elegante, afición a juegos y placeres refinados, etc.». RIQUER, M. 2012: *Los trovadores*, Barcelona, Ariel, 85.

3 «Resume tu discurso, di mucho en pocas palabras, sé como quien sabe y al mismo tiempo calla». *Sagrada Biblia* (versión oficial de la Conferencia Episcopal Española): 2014, Madrid, Biblioteca de Autores Cristianos, Eclesiástico, 32.8, 850.

4 «El *Facetus* constituye un caso sorprendente, pues desde el siglo XII existe un suplemento a los *Disticha Catonis* con la misma forma métrica de los famosos aforismos, obra de un autor llamado al parecer Joannes Facetus [...] Sin embargo, y a pesar de las citas que aparecen en algunos manuscritos, los críticos no aceptan de forma unánime la autoría de este desconocido *Facetus*, del que en ocasiones se dice que era monje benedictino o cisterciense, otras veces se afirma que era maestro parisino, e incluso se le apellida de «Garlandia», lo que le identificaría con el famoso *magister* de París. Por otra parte, la existencia de dos obras similares con el mismo título, *Facetus*, *Cum nihil utilius*, y *Facetus, Moribus et vita*, dificulta el reconocimiento de los textos que se citan en los catálogos de bibliotecas medievales, aunque todo hace pensar que *Cum nihil utilius* es el más antiguo y el de mayor difusión; en todo caso, es también el que aparece en las compilaciones de los *Auctores octo*». ALVAR NUÑO, G. 2019: «Libros infantiles y lecturas juveniles: el *Facetus* y el canon escolar en la Edad Media», *Cultura Neolatina* LXXVIII/3-4: 349-77.

(*Fabulae*) y ¿Bernardo de Claraval? (*Liber Floretus*). Estos *Auctores octo* fueron, desde el siglo XIII hasta principios del siglo XVI, las primeras letras de todo muchacho que pasase por la escuela⁵.

El apartado IV estudia la evolución de estas compilaciones latinas y su traducción a las lenguas romances. Debido a la difusión de estos textos a lo largo de tres siglos en la Europa medieval, se tradujeron, como hemos dicho según las necesidades del lugar, en sus diferentes lenguas románicas. Las composiciones recogidas por los profesores Alvar y Alvar Nuño pone de relieve la importancia de las versiones latinas, veintitrés, sobre las demás lenguas: siete en francés, cuatro en anglonormando, tres en provenzal, dos en castellano, dos en italiano y una en catalán. Además, demuestran que la Península Ibérica acabó por tener en sus escuelas un corpus local de textos infantiles para el aprendizaje del latín y las buenas costumbres. En estas se siguieron los llamados *Libri minores* que, si bien mantenían los *Disticha*, la *Chartula*, el *Floretus* y las *Fabulae*, no contenían la *Ecloga* ni el *Facetus* ni las *Parabola*e ni el *Tobias*. Estos se sustituyeron con textos de carácter similar, como la *Rudium doctrina* de Andrés Gutiérrez de Cerezo (atribuido en ocasiones a Juan de Garlandia o a Alain de Lille) y el *Carmen juvenile* de Johannes Sulpitius Verulanus. Esta variante de los *Auctores octo* contó con una gran difusión, de la que dan cuenta sus más de veinte ediciones entre finales del siglo XV y mediados del siglo XVI.

El apartado V habla de los enemigos del comportamiento en la mesa: el vino, la gula y la lujuria. Las buenas doctrinas que enseñaban las compilaciones mencionadas de poco servían contra la copa de vino, los múltiples manjares y las mujeres que acompañaban, en ocasiones, a la mesa a los jóvenes y no tan jóvenes comensales. Ya Notker el Tartamudo en sus *Gesta Karoli Magni Imperatoris* nos habla del caso de un clérigo que, al recibir el cargo de obispo por Carlomagno, desatado por la alegría, prepara un banquete donde se embriaga de vino mezclado y sin mezclar olvidando las vigiliass nocturnas de la víspera de San Martín. Los goliardos, o *clerici vagantes*, se reirán en su poesía de la sociedad de su época, parodiándola en forma de una sociedad excesiva y desmedida, como se refleja en las diferentes colecciones

5 «Vers l'âge de 7 ans, l'enfant est admis dans l'école. [...] L'enseignement élémentaire consiste, comme partout, et à toutes les époques, à apprendre à lire, écrire, chanter et compter [...] L'enfant commence à apprendre les lettres de l'alphabet [...] puis les syllabes. [...] et aboutit peu à peu à la connaissance des mots et des phrases [...] Le livre de lecture élémentaire partout employé est le psautier. [...] Pour retenir les Psaumes, l'enfant peut en même temps les écrire, sans que cela soit une obligation. [...] Et pourtant, le maître devait conseiller à l'élève de prendre ses tablettes à écrire (*tabulas dictales*) [...] et de copier les Psaumes. [...] Lecture et chant sont deux études complémentaires. L'élève retient en chantant non seulement les psaumes mais des petits textes latins qu'il doit étudier. [...] Dans une école élémentaire, après la lecture, l'écriture, le chant, vient le calcul [...] ne serait-ce que pour jouer un rôle dans l'administration de leurs biens et la rentrée de la dîme. [...] Après les psaumes, le chant, le comput vient la grammaire, c'est-à-dire l'enseignement du latin. En fait, l'écolier a très tôt une première connaissance de cette langue, étrangère, puisqu'il apprend à lire dans le psautier latin. Il doit s'habituer à parler en latin avec le professeur et même avec ses camarades, ce qu'il ne fait pas de lui-même. [...] Pour habituer les élèves à parler latin, le maître leur propose de petits textes qu'ils doivent apprendre par cœur, comme on le faisait dans l'école romaine. Ce sont encore les mêmes ouvrages, Distiques de Caton, proverbes et fables». RICHÉ, P. 1999: *Écoles et enseignement dans le Haut Moyen Âge*, Paris, Picard, 221-36.

de canciones, como los *Carmina Burana*. Y, por supuesto, no podían faltar dos de los siete pecados capitales asociados a la mesa y a la comida, como son la gula y la lujuria. La Iglesia penará estos dos graves pecados asociados a la expulsión del hombre del Paraíso, y que nos condenan desde nuestro nacimiento. Así pues, se hará hincapié, en varios de los textos mencionados anteriormente, en mezclar el vino para suavizarlo, en beberlo con moderación y en no juntarse con las mujeres a la hora de comer. Aunque numerosos son los ejemplos donde estas reglas se incumplen, como el de las famosas «delicias capuanas»...

Finalmente, tenemos a nuestra disposición un corpus de cuarenta y dos textos traducidos al castellano con los que aprendieron las normas de comportamiento en la mesa generaciones y generaciones de niños durante siglos. El gran trabajo realizado por los profesores Carlos Alvar y Guillermo Alvar Nuño no solo reúne y pone a nuestro alcance una serie de escritos que estaban aún inéditos en ninguna lengua moderna, sino que nos acercan de una manera casi tangible a estas sociedades tan próximas a la nuestra: metiéndonos en las clases para aprender las primeras letras, sintiendo los mismos nervios que debieron sentir aquellos jóvenes en su primer banquete a la hora de llevarse la copa a los labios, y el calor que inunda el cuerpo y sale al exterior en forma de arrebol en unas mejillas ajenas que consienten aquello que el gesto propio intenta negar en vano.

Pablo Domínguez (Université de Genève)



MÓNICA CASTILLO LLUCH/ELENA DIEZ DEL CORRAL ARETA (ed.), *Reescribiendo la historia de la lengua española a partir de la edición de documentos*, Berna (Peter Lang) 2019, 476 p. (Colección *Fondo Hispánico de Lingüística y Filología* 30).

Muestra selecta de lo que es posible corroborar, modificar y avanzar en el conocimiento de la historia de la lengua española si el investigador desvía su mirada de los textos literarios – cuya superioridad estética y de contenido los convirtió, pese a su artificiosidad estilística y a la acusada falta de manuscritos autógrafos, en su centro de atención desde los inicios de la Escuela filológica española – y la dirige hacia los documentos de archivo – más precisos en la localización espacial y temporal de los fenómenos lingüísticos y de una mayor variedad temática y pragmática –, los dieciocho trabajos reunidos en el presente volumen han permitido mejorar cualitativamente lo que hasta entonces se conocía de su evolución histórica. Se insertan, asimismo, en la tendencia de estudios diacrónicos del español que se sirve de nuevas técnicas digitales y se nutre de los numerosos datos aportados por corpus documentales como CODEA, CORHEN, CORDEREGRA, CorLexIn, CODEMA, CODCAR, DITECA, CHEM o CHARTA.

El primero de ellos («Fuentes archivísticas canarias»), debido a D. Corbella, presenta al lector un corpus modular diatópico de pequeño dominio, el *Corpus documental de las islas Canarias* (CORDICan), constituido hasta el momento por 936 documentos inéditos que abarcan desde finales del siglo XV hasta las postrimerías del XIX. Inicialmente destinado a sustentar la creación del *Diccionario histórico del español de Canarias*, su gran valor reside no solo

en ser útil para el estudio del léxico diferencial canario (v. gr. confirmando supuestos etimológicos o permitiendo observar la incorporación de prehispanismos y lusismos, la pervivencia de arcaísmos castellanos o peculiares procedimientos de creación léxica), sino también en servir de base para estudios de variación fonético-fonológica y morfosintáctica del español canario sin perder de vista el panorama del español europeo y americano.

De modo similar, en «Corpus de documentos castellanos redactados en Cataluña (siglos XVIII y XIX): inicio de un proyecto», J. Torruella y G. Clavería presentan el ESenCAT, un corpus de documentos no literarios conformado hasta la fecha por 108 testamentos y cartas privadas datados desde principios del siglo XVIII hasta finales del XIX y destinado al análisis de la evolución del castellano en Cataluña y sus interferencias con el catalán, siguiendo para ello las directrices de la red internacional CHARTA en la triple edición y el etiquetado de los textos. Como muestran los autores con el análisis de numerosos ejemplos, a través de él es posible conocer mejor, por un lado, el proceso de castellanización en la lengua escrita en Cataluña desde la centralización administrativa borbónica y, por otro, algunos fenómenos lingüísticos pertenecientes a los niveles gráfico-fonético, morfosintáctico y léxico que bien reflejan la lengua general de la época, bien derivan de la interferencia catalán-castellano o bien están vinculados a determinado tipo de tradición discursiva, de ahí que se planea su ampliación futura en número de textos y en variedad estilística.

En el tercer trabajo («Fiestas cortesanas en las crónicas del siglo XV: representación discursiva y significación»), en cambio, R. Eberenz se centra en el estudio de la representación de las fiestas nobiliarias en catorce crónicas del siglo XV para así indagar en dos aspectos lingüísticos hasta el momento inexplorados: la formación del léxico empleado en tales fragmentos y su estructura y función en relación con la totalidad de la obra. De este modo, tras una detallada descripción de los tres tipos de fiestas fijados por la *Primera Partida* de Alfonso X (religiosas, políticas y sociales) presentes en las crónicas bajomedievales, el lector puede asistir a un recorrido por la etimología y (primeros) testimonios de voces relacionadas con la sala y su mobiliario, las comidas, los manjares y actividades como la danza, la música o el teatro, para luego pasar a conocer la estructura textual identificada por el autor en estos relatos – generalmente compuestos por un núcleo temático o acto motivador y los festejos que lo siguen – y sus implicaciones pragmáticas.

La siguiente contribución («Madrid en la configuración del español moderno»), de P. Sánchez-Prieto Borja, se propone examinar el papel desempeñado por Madrid como espacio geográfico, textual y social en la configuración del español moderno trabajando directamente sobre una serie de cartas de petición dieciochescas y decimonónicas incluidas en el ALDICAM. Partiendo, pues, de la doble hipótesis de que, por un lado, los documentos administrativos fueron de vital importancia en la constitución de la lengua hablada y escrita actual y que, por otro, el desarrollo urbano de Madrid como corte y capital tuvo un papel significativo en la configuración de este español, el autor ofrece una completa muestra de rasgos lingüísticos gráfico-fonéticos, morfosintácticos y léxicos que, si bien no son exclusivos de Madrid, están altamente presentes en los documentos administrativos emitidos en la ciudad, algunos de los cuales, gracias a la progresiva extensión de la escritura entre las clases populares des-

de el siglo XVIII, gozaron en la capital del contexto adecuado para su extensión de arriba a abajo en la escala social y del español regional al español general.

A continuación, siguen tres trabajos dedicados a aspectos de grafemática, fonética y fonología. En el primero de ellos («La intervención gráfica en la edición de textos españoles del siglo XV: tendencias y variaciones»), L. Pons Rodríguez, ante la evidente variación en el grado de intervención dentro de la praxis editorial en el ámbito de la filología hispánica, se propone descubrir cuáles son las preferencias de la disciplina en la *dispositio textus* y el grado de su pertinencia de acuerdo con lo conocido acerca de la historia de las grafías y la fonética españolas mediante el análisis de 40 ediciones de textos medievales cuatrocentistas de diferentes tradiciones discursivas publicadas desde los años 60 hasta la actualidad. Una creciente tendencia a exponer en el prólogo los criterios que se van a adoptar, la regulación de las mayúsculas, la acentuación y la puntuación en favor del uso moderno, la intervención en determinadas grafías y no en otras o el uso divergente del guion, los corchetes, los diples y la cursiva como signos auxiliares son tan solo algunas de las tendencias y variaciones observadas en su análisis, que ve en estándares de presentación gráfica como los de CHARTA una propuesta apta para favorecer los intereses no solo lingüísticos, sino también historiográfico-literarios de los textos hispánicos.

Por su parte, en «Las grafías bilabiales sonoras <u>, <v> y del español en relación con el fonema /f/ y el paradigma sibilante», H. Ueda se fija como objetivos la descripción estadística de la historia de las grafías *u*, *v*, *b*, concernientes al supuesto fonema medieval /v/, así como la búsqueda de razones estructurales para la confluencia de B y V latinas en /b/, en relación con su correlato fricativo sordo /f/ y con otras fricativas y africadas sordas y sonoras. Sirviéndose para ello del sistema LYNEAL y de un total de 1.109 textos castellanos y andaluces de entre 1250 y 1699 extraídos del CODEA, el análisis sobre ellos efectuado y los resultados obtenidos llevan, pues, a corroborar las tres hipótesis iniciales: «la grafía antietimológica puede ser un indicio tardío de la confluencia unilateral de /v/ (lat. B, V) à /b/», «el fonema castellano /v/ apareció y desapareció en correlación con el fonema /f/ y el paradigma sibilante /s, z, ts, dz, ʃ, z/» y, consiguientemente, «los procesos sincrónicos de fonemas pueden representar sus procesos diacrónicos» (169).

La siguiente contribución («La isoglosa de la aspiración de /f/ en el siglo XVII»), debida a J. R. Morala Rodríguez y H. Perdiguero Villarreal, ofrece las conclusiones del análisis diatópico y diastrático de la representación gráfica de los resultados de la antigua /f-/ latina en el siglo XVII efectuado sobre documentación notarial inédita presente en CorLexIn. Pese a que el corpus muestra mayoritariamente soluciones gráficas tras las que se escondería la pérdida de aspiración, propia de la norma culta de la época, un número significativo de excepciones en documentos de distintos puntos de la geografía española lleva a los autores a la conclusión de que, todavía a finales de la época clásica, es posible encontrar en inventarios de la mitad norte peninsular casos esporádicos de aspiración y algunos casos de mantenimiento de /f-/ en áreas dialectales no castellanas, mientras que, en aquellos del cuadrante sudoccidental, es mucho más elevado el número de casos con mantenimiento gráfico de la aspiración, muestra indudable de la pujanza de la norma meridional.

Las cinco aportaciones siguientes, en cambio, tratan aspectos de lexicología y semántica históricas, considerando igualmente el componente dialectal. En la primera de ellas («La palabra y los textos: acercamiento fonético y léxico a la documentación andaluza (siglos XVI-XIX)»), I. Carrasco Cantos y P. Carrasco Cantos realizan un análisis fonético y léxico de diatopismos andaluces hallados en textos de ordenanzas y documentación archivística incluidos en los corpus CODEMA y DITECA, tanto aquellos considerados andalucismos por las fuentes lexicográficas o dialectales consultadas, como los que por su presencia en los textos analizados y por sus correspondencias en las variedades canaria y americanas pueden ser considerados como tales. El trabajo sobre textos pertenecientes a una misma tradición discursiva y emitidos en un mismo espacio sociolingüístico ha permitido a las autoras documentar fenómenos de variación fonética propios de las hablas meridionales actuales, pero de escasa presencia en documentos escritos por su pertenencia al registro oral (*jurto*, *maiorajo*, *virguen*, etc.), así como determinar el mayor o menor ámbito de uso de ciertos andalucismos semánticos y su foco de propagación según su distribución geográfica.

Por su parte, P. López Mora y L. C. García Aguiar, en «De las voces de origen árabe en DITECA: aportación al estudio histórico del arabismo léxico (siglos XIII-XVIII)», movidas por la necesidad de actualización de los trabajos diacrónicos sobre el arabismo léxico del español, presentan al lector los interesantes resultados de su estudio en nueve textos de ordenanzas de distintos municipios andaluces incluidos en DITECA. Uno de sus principales logros ha sido el adelanto de la datación de 38 voces a los siglos XII o XIII, algunas de las cuales (*albayade*, *alcachofa*, *berenjena*, *baladí*, etc.) tradicionalmente venían siendo consideradas arabismos entrados en nuestra lengua en la Baja Edad Media. Por otro lado, tras una clasificación por etapas de los arabismos léxicos presentes en dicha documentación y otra sistematización de estos en campos onomasiológicos, la puesta en relación de ambas hace posible corroborar las afirmaciones anteriormente levantadas sobre los ámbitos de influencia entre ambas culturas en cada etapa de contacto lingüístico. A la presentación de una serie de arabismos entrados en las últimas etapas de contacto intercultural que actualmente sobreviven como voces rurales o dialectales (*aljaraje*, *añacal*, *jámila*, etc.) se dedica la última parte del trabajo que, en efecto, logra aportar desde los documentos nuevos datos para el mejor conocimiento del arabismo léxico en nuestra lengua.

En «Venta y renta: un proceso de variación y cambio léxico», E. Ramos Remedios se interesa por el estudio de la variación léxica en el castellano de los siglos XII y XIII, centurias en las que convivieron numerosos sinónimos que acabarían cayendo en desuso en la Baja Edad Media. Dirige, pues, su atención a la documentación notarial castellano-nortea particular de los siglos XI-XIII presente en el CORHEN para estudiar en ella el proceso de nivelación de la lengua que en la capital burgalesa parece venir dándose desde el siglo X, centrándose concretamente en el análisis de la variación léxica de las denominaciones de ‘venta’ y ‘renta’ y sirviéndose, además, de los datos coetáneos y posteriores facilitados por otros corpus, estudios y fuentes lexicográficas. Los resultados llevan a concluir que los procesos de variación y cambio de ‘renta’ y ‘venta’ fueron paralelos y su distribución, clara y antigua: *venda/renda* al este y oeste y *venta/renta* (aceptados como galicismos introducidos en la escritura a principios

del XIII, frente a las anteriores y a *véndida/réndida*, pertenecientes a una tradición latina previa) en el centro.

A continuación, R. A. Verdonk, en «La correspondencia de don Fernando Álvarez de Toledo, III Duque de Alba, en tierras flamencas (1567-1573): su valor para la historia del español de Flandes y del español general», presenta una valiosa aportación al conocimiento de la variedad del español hablado en Flandes desde la llegada del duque de Alba a aquellas tierras en 1567 – cuando creció la presencia de españoles en los puestos de mando y, por consiguiente, el contacto del español con las lenguas locales (francés y neerlandés) – mediante el estudio de siete galicismos presentes en la correspondencia del duque y el análisis de su presencia en una serie de escritos de otros miembros del personal político y militar español en Flandes y de su pervivencia en el español peninsular. Interesantes resultados se derivan del análisis: voces como *orana* o *motinería* son hápax en la correspondencia del duque, otras como *audien-cier* o *parlamentar* se documentan, además, en autores españoles en Flandes y en el español peninsular con distintas frecuencias en siglos posteriores, mientras que *dro(s)sart(e)*, *marraço* o *pleyta* no sobrevivieron al siglo XVII.

A la zona del sur de Ávila – cuyas hablas presentan numerosas coincidencias con las variedades meridionales – dedican su atención M.^a N. Sánchez González de Herrero y R. Sánchez Romo en «Sobre léxico de la documentación notarial medieval del sur de Ávila: léxico de la vida cotidiana», donde se estudia la evolución histórica del léxico de la vida cotidiana en esta área peninsular sobre la base de cartas de compraventa, un finiquito y un traslado de portazgo escritos en Mombeltrán en la segunda mitad del Cuatrocientos y presentes en el CODOMSA. Siguiendo un método de trabajo descriptivo y comparativo en el que se abordan el origen de las voces, su significado y la determinación de su extensión en la Baja Edad Media y en la actualidad – utilizando aquí los datos aportados por una serie de encuestas realizadas entre 2016 y 2017 en Mombeltrán –, las autoras ofrecen al lector una panorámica del léxico de la vida cotidiana presente en los textos. Se descubren, así, voces hoy ya olvidadas pero comunes en determinadas zonas peninsulares (*presea*, *fustán* o *jerga*), otras que perviven con un significado diferente (*cámara*, *retrete*) o palabras usuales, aunque no extendidas por toda la península (*camartillo*, *farnal*).

Perteneciente a la tradición de estudios diacrónicos del léxico español sobre la base de los inventarios de bienes, el trabajo de D. Vázquez Balonga, «Nuevos datos para la historia del léxico: aportaciones de los inventarios de bienes en la ciudad de Madrid en el siglo XVIII», presenta una muestra de los resultados de su estudio en once documentos datados entre 1717 y 1797 recientemente seleccionados y editados dentro del subcorpus relativo a la beneficencia madrileña incluido en el proyecto ALDICAM-CM. De entre las voces documentadas, relativas a diversos ámbitos referenciales, son ocho los términos que gozan de un análisis detenido, en la medida en que, por la cronología de su primera aparición escrita, pueden ser considerados neologismos del siglo XVIII. El capítulo, en definitiva, pone en alza el papel del Madrid dieciochesco como centro receptor y emisor de innovaciones lingüísticas en el léxico del español, ya sea mediante procesos de derivación y metáfora o a través de la adopción de préstamos del francés, italiano o catalán.

El foco de atención pasa del léxico a la morfosintaxis a partir del trabajo de V. S. Marcet Rodríguez, «Los tiempos compuestos en el castellano medieval: la documentación del sur de Ávila (siglo XV)», en el que, con el objetivo de contribuir al estudio diacrónico de los tiempos compuestos en español y dentro de un proyecto más amplio de estudio de todos los niveles de la documentación del sur de Ávila, se dedica al análisis de 22 documentos notariales de entre 1402 y 1475 incluidos en el CODOMSA. El análisis detenido de las construcciones *ser* + participio y *he/había/hube/habré/haya/hubiese/hubiere* + participio en la documentación abulense cuatrocristista conduce al autor a suponer la ausencia de rasgos morfosintácticos peculiares de gramaticalización de los tiempos compuestos que los venían caracterizando a lo largo de la Edad Media: no hay concordancia del participio y el complemento directo en tiempos con *haber*, ni interposición de elementos entre el auxiliar y el participio y el orden de los constituyentes es siempre auxiliar + participio, aunque sí se ha logrado documentar la coordinación de dos o más participios con un único auxiliar, mantenida hasta el español actual. Igualmente, los casos documentados de *haber* como auxiliar de verbos inacusativos dan muestra de la neutralización de *ser* y *haber* a favor de este último como auxiliar de los tiempos compuestos. Más sorprendente parece ser la variación de tiempos no solo en indicativo, sino también en el modo subjuntivo dentro de la rigidez formal y formularia que normalmente predomina en el tipo de texto analizado por su contenido expositivo y descriptivo.

Seguidamente, en «Volver a (y revolver) los orígenes del castellano: el Corpus Histórico del Español Norteño (CORHEN)», M.^a C. Moral del Hoyo, ante los nuevos datos aportados por la geografía lingüística que parecen matizar la idea pidalina del castellano como dialecto histórico homogéneo e innovador frente a los de las áreas laterales, aborda aspectos de variación dialectal en el castellano norteño a través del CORHEN. Los resultados más interesantes apuntan hacia la identificación de un castellano norteño que enlazaría la parte occidental de Cantabria y el noreste de Burgos, donde tendrían alcance rasgos occidentales (síncopa en la cuarta persona del futuro del subjuntivo, asimilación de la preposición y el artículo *enna*), orientales (síncopa en la quinta persona con conservación de la sorda *-rtes*) y de ambas variedades frente al castellano. Otros rasgos como la extensión de *-o* a la primera persona del futuro de subjuntivo por analogía y el empleo de *lu* como pronombre para referentes masculinos discontinuos, por su parte, particularizan a este castellano norteño con respecto a las otras variedades romances. A ello se suman algunos casos que ponen en evidencia una frecuencia de ciertos fenómenos distinta a la presente en las descripciones del castellano medieval, lo que permitiría unir ese castellano norteño con otros romances centrales y separarlo del de la región central burgalesa (v. gr. el predominio de la síncopa en la quinta persona del futuro de subjuntivo). En virtud de tan prolíficos avances, la autora defiende, finalmente, la necesidad de ampliar documental y geográficamente los textos que conforman el CORHEN para seguir progresando en el conocimiento de la variación norteña peninsular.

En los avances que la documentación de archivo puede aportar al conocimiento diacrónico de cuestiones pragmáticas en nuestra lengua se detienen los dos siguientes trabajos. En el primero de ellos, «Fórmulas de cortesía y mecanismos de atenuación en la retórica epistolar del siglo XIX», C. Taberner Sala estudia un total de 102 cartas y esquelas de entre 1797 y

1894 halladas en un archivo particular de Redín (Navarra) que, pertenecientes a una tradición discursiva de carácter mixto (por evidenciar tanto variación diasistemática como las reglas y usos formularios subyacentes a este tipo de discurso), sirven para conocer los mecanismos de atenuación y cortesía en el siglo XIX, en la medida en que su finalidad transaccional y las distintas relaciones verificadas entre los interlocutores las convierte en todo un ejercicio argumentativo con finalidad persuasiva. En el contexto decimonónico de creciente alfabetización, la epístola privada, pues, se reafirma como un discurso cuya satisfacción de la solicitud depende de usos corteses como fórmulas de tratamiento (*tú* frente a *vm/usted* en virtud del trato familiar o de la condición social, factores que igualmente rigen los saludos y las despedidas de las misivas) o mecanismos lingüísticos de atenuación que justifican o despersonalizan la petición mediante la generalización o impersonalización. Con todo, su uso y frecuencia parecen depender, como comprueba la autora, de la urgencia de la escritura y de la habilidad del redactor.

Sirviéndose del mismo corpus empleado en la anterior aportación, C. Martínez Pasamar, por su parte, en «Fenómenos de covariación lingüística en cartas del siglo XIX: las estrategias de intensificación y otras dimensiones de la variación» dirige su atención a los rasgos de implicación del emisor manifestados a través de la expresividad sintáctico-pragmática o léxica presentes en los textos dependiendo del nivel sociolingüístico de los escritores. Más allá de constantes de la proximidad comunicativa como la elipsis o la presencia de estilo indirecto, se logra identificar estrategias de intensificación que inciden tanto sobre partes del enunciado (modificadores, hipérboles, construcciones condicionales, comparativas, etc.), como sobre el *modus* (atenuadores, verbos de contenido modal, conectores y marcadores, etc.), o bien sobre ambos a la vez. Los resultados del análisis apuntan hacia la conclusión de que los hablantes de menor nivel sociolingüístico no son los que emplean más rasgos de expresividad, pues en ellos la intensificación se refleja en forma de reiteración poco hábil, sino que son los escritores más hábiles de nivel medio-culto los que manifiestan más claramente las estrategias de intensificación relacionadas con la cercanía comunicativa.

Por último, «La historia de la lengua desde la perspectiva de la edición de textos: reflexiones sobre el valor de los textos escritos por no profesionales», de B. Almeida Cabrejas, ofrece una reflexión sobre las virtudes presentes en el estudio histórico de la lengua de documentos conservados en archivos debidos a escritores no profesionales (textos únicos, localizados espacial y cronológicamente, menor sujeción a normas estéticas, mayor variedad de escritores) más allá de los tópicos sobre ellos existentes, hoy ya superados. Se analizan, pues, aportando abundantes ejemplos, los principales factores que han de tenerse presentes en el estudio de este tipo de documentos: el nivel escriptorio y la ocupación de sus autores, la inmediatez y distancia comunicativa, los rasgos relevantes que se han de considerar (la longitud del periodo, las elecciones gráficas, los nexos, el léxico, etc., pero también la dimensión material del documento, las abreviaturas o los espacios en blanco), la determinación de qué rasgos constituyen usos personales y cuáles podrían incluirse en sistemas gráficos de los semicultos o los juicios contemporáneos sobre su escritura y usos gráficos. Se reconocen, en cambio, las dificultades que puede presentar el análisis de la escritura de los no profesionales (documentos sin fecha, delegación gráfica no explícita, existencia de modelos para su copia),

pero no por ello se deja de defender el gran valor de este tipo de textos para la historia de la lengua y de la escritura en nuestra lengua.

En suma, los trabajos reunidos en el volumen editado por M. Castillo Lluch y E. Díez del Corral Areta dan buena cuenta de los significativos y reveladores avances que la filología española está logrando en este nuevo siglo gracias a la elaboración de ingentes corpus documentales y a la utilización de sus datos en los estudios sobre la evolución diacrónica de la lengua española, augurando un futuro prometedor a una disciplina cuyo pasado es susceptible de reescritura y cuyo presente – como el lector tendrá ocasión de comprobar – se encuentra en un apasionante proceso de escritura.

María Madrigal Flores (Universidad de Sevilla)



DANIEL M. SÁEZ RIVERA/ÁLVARO S. OCTAVIO DE TOLEDO Y HUERTA (ed.), *Textos españoles de la primera mitad del siglo XVIII para la historia gramatical y discursiva. Vientos de arrastre y de cambio en la historia del español*, Madrid (Síntesis) 2020, 458 p.

Como señala Girón Alconchel, catedrático emérito de Lengua Española, en el prólogo de *Textos españoles de la primera mitad del siglo XVIII para la historia gramatical y discursiva*, los editores de este volumen continúan la tradición filológica y didáctica de Menéndez Pidal y de algunos de sus discípulos, y publican ahora una antología de documentos correspondientes a la primera mitad de la centuria ilustrada que pretende ser útil no solo para los historiadores de la lengua, de la literatura y generalistas, sino también para el público curioso que sepa disfrutar de una cuidada selección y edición de textos de tal período.

Esta antología contribuye a alcanzar uno de los objetivos del proyecto de investigación *Programes* – «Procesos de gramaticalización en la historia del español» –, que no es otro sino el de contribuir a un mejor conocimiento de la historia del español, con especial atención a un período tradicionalmente desatendido por la literatura académica: el de la transición entre el español clásico y el español moderno. Este volumen, por tanto, pretende «reivindicar la importancia del siglo XVIII en la historia del español y, más aún, de su primera mitad, más allá de la huella dejada por la Real Academia Española» (15).

Efectivamente, la consideración de que el español del setecientos había superado ya los grandes cambios del período anterior y había alcanzado una supuesta estabilidad – a la que habría contribuido la fundación de la Real Academia Española y sus obras posteriores – conllevó un desinterés por estudiar o editar sus textos, a lo que sin duda también ha ayudado la falta de prestigio cultural y político del período. Este abandono – que se está supliendo desde hace unas décadas por los estudiosos de la historia de la lengua – ha repercutido también en la composición de los grandes corpus electrónicos de los que disponemos, que manifiestan un desequilibrio evidente en cuanto a los textos y autores de las décadas comprendidas entre 1660 y 1760, frontera entre el español clásico y el moderno, escasamente reflejados (21). Para paliarlo, por tanto, resulta fundamental contar con un corpus representativo de documentos de la época, de lo que se carece hasta el momento.

Con estos objetivos, Daniel Sáez Rivera y Álvaro Octavio de Toledo y Huerta, reconocidos especialistas en historia de la lengua, han compilado un conjunto de textos, tanto impresos como manuscritos, del período comprendido entre 1701 y 1758. Disponen esos documentos, un total de 60, en dos bloques: los correspondientes al primer cuarto del siglo (de 1701 a 1725) y los del segundo (de 1726 a 1758). Lo valioso de la colección documental que presentan no es tanto lo que aportan cuantitativamente al conjunto de textos editados del período – especialmente si se compara con otros grandes corpus electrónicos – sino cualitativamente, ya que los textos que la componen se han seleccionado cuidadosamente con el objeto de ofrecer una muestra representativa del español del dieciocho.

Por un lado, destaca la voluntad de los editores de ofrecer textos de diferentes tradiciones discursivas, conscientes de la importancia de estas últimas para trazar una historia de la lengua completa. Entre los seleccionados se encuentran, por ejemplo, documentos de tradiciones discursivas diversas, como la prosa historiográfica, la de asunto religioso, la científico-técnica o la epistolar, entre otras.

Asimismo, también han procurado un equilibrio entre los textos manuscritos y los impresos. Es indudable la atención creciente que han recibido los textos manuscritos en los últimos años gracias a iniciativas como las de la red CHARTA (Corpus Hispánico y Americano en Red: Textos Antiguos), dedicada a editar y publicar corpus de documentos de los siglos XII al XIX en español, o a la colección *Textos para la historia del español* de la Universidad de Alcalá. Sin embargo, han quedado más desatendidos los textos impresos. La antología que nos ocupa reivindica, en este sentido, la importancia de trabajar también con fuentes impresas, documentos que consideran «insoslayables», ya que funcionan como «promotores» de norma, como modelos lingüísticos y amplificadores de las normas de prestigio del momento (16). Sin embargo, esto no resta valor a la colección de manuscritos que también albergan las páginas de este libro, puesto que los textos de este tipo se han recogido no tanto en calidad de difusores de norma, sino en cuanto constituyen un interesante reflejo de las normas locales, regionales o estatales. Especialmente provechosos resultan los textos que han incluido en su doble versión, impresa y manuscrita, ya que estos ofrecen muchas posibilidades para la investigación si se contrastan las diferencias entre ellas.

Por otro lado, la selección que presentan ha tratado de compensar las carencias en cuanto a los autores que se suelen incluir en los corpus electrónicos, de manera que no solo han contemplado las producciones de los autores más conocidos del setecientos, sino también de otros menos sobresalientes o, incluso, desconocidos, pero procurando siempre un elenco que «pueda considerarse canónico para abordar el estudio de la lengua culta del período» (23).

Finalmente, los textos de esta antología pretenden ilustrar los principales fenómenos lingüísticos, especialmente aquellos de tipo morfosintáctico o discursivo, de la primera mitad del siglo XVIII. Sus editores albergan la intuición de que en los textos elegidos se reflejan tendencias que, a veces, se arrastran desde siglos anteriores y que, en otras ocasiones, anticipan cambios que llegan a la actualidad, hecho que han querido reflejar en el subtítulo de la obra.

En definitiva, coincidimos con los editores en que se trata de un trabajo necesario para «una primera caracterización de la lengua del primer Setecientos quizá sumaria, pero ade-

cuada en términos de las exigencias de la lingüística variacional moderna» (23). Sin lugar a dudas, esta colección de textos contribuirá felizmente a un mejor conocimiento de estos años tan decisivos para el devenir de la lengua española.

Livia C. García Aguiar (Universidad de Granada)

 <https://orcid.org/0000-0003-3892-8958>



PEDRO SÁNCHEZ-PRieto BORJA/MARÍA JESÚS TORRENS ÁLVAREZ/DELFINA VÁZQUEZ BALONGA (coord.), *La lengua de Madrid a lo largo del tiempo*, Sevilla (Editorial Universidad de Sevilla) 2021, 423 p.

Este volumen presenta un compendio de los resultados del proyecto *Atlas Lingüístico Diacrónico e Interactivo de la Comunidad de Madrid* (ALDICAM), fruto de la colaboración de un equipo de especialistas en historia de la lengua, ciencias y técnicas historiográficas y archivos y patrimonio documental de la Universidad de Alcalá, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas y la Universidad Complutense. Los tres coordinadores de este libro (Pedro Sánchez-Prieto Borja, María Jesús Torrens Álvarez y Delfina Vázquez Balonga) comparten la redacción de sus contenidos con ocho autores más del proyecto ALDICAM: Belén Almeida Cabrejas, Rocío Díaz Moreno, María del Val González de la Peña, Concepción Mendo Carmoña, Ricardo Pichel, Alicia Sánchez Díez, Diego Sánchez Sierra y Marina Serrano Marín. La ambición de partida es colmar el vacío de estudios diacrónicos sobre la lengua de Madrid, pues curiosamente esta ha sido objeto de menos atención que otras variedades del español, en opinión de los autores «por la creencia de que carecía de interés por acomodarse en todo al estándar, o incluso por constituir este» (contracubierta). Para ello, el método, bien probado ya por parte del grupo GITHE (Grupo de Investigación de Textos para la Historia del Español) – que forma el núcleo de este proyecto ALDICAM –, ha consistido en editar 866 documentos originales custodiados en archivos madrileños, escritos entre la Edad Media y finales del siglo XIX, para constituir un corpus que permita una sólida investigación lingüística en todos los niveles de la gramática. La edición incluye tres piezas¹: facsímil, transcripción paleográfica y presentación crítica (que moderniza la unión y separación de palabras y la puntuación, fundamentalmente); los estudios paleográficos, gráficos y fonéticos encontrarán en el facsímil y la transcripción paleográfica el material idóneo y para los morfosintácticos, léxicos y discursivos, la presentación crítica será más útil. Además de la variación diacrónica y diatópica (los diversos enclaves de los documentos dentro de la Comunidad pueden mostrar usos distintos), el proyecto persigue dar a conocer la variación diastrática en el habla de los madrileños, para lo cual incorpora un número importante de documentación de beneficencia, en la que se plasma la lengua de los más pobres. Si los textos que conforman el corpus son muy variados tanto cronológica, como geográfica y socialmente, también lo son en sus géneros y

1 Y se realiza siguiendo los criterios de la red CHARTA (www.redcharta.es/criterios-de-edicion).

contenidos (p. 23-24), lo que proporciona la posibilidad de analizar la lengua de múltiples ámbitos temáticos y hasta de registros distintos.

Abre el volumen un capítulo introductorio titulado «El proyecto ALDICAM-CM y la historia del habla de Madrid» que firma Pedro Sánchez-Prieto, coordinador general del proyecto, financiado por la Comunidad de Madrid y el Fondo Social Europeo entre 2016 y 2019 (www.aldicam.blogspot.com). En este capítulo se hace alusión a los pocos estudios dedicados a la lengua de Madrid, cuando, paradójicamente, es en esta ciudad donde, desde 1561, momento en que Felipe II instaló en ella su corte, se va a ir gestando la variedad sobre la que se asienta el español moderno (p. 16). La complejidad histórica del poblamiento de Madrid es otro de los aspectos abordados: acuden a la villa desde el siglo XVI españoles de todos los orígenes, franceses, portugueses, italianos y flamencos; en las décadas de 1960 y 1970 es muy numerosa la inmigración interna, sobre todo del sur, mientras que desde 1990 y en el siglo XXI se abre la Comunidad a la migración americana, del Este de Europa y del Magreb. Estos preámbulos dan paso a la presentación del proyecto ALDICAM y al volumen que el lector tiene entre sus manos, que recoge los resultados de ese trabajo de equipo, el cual, de hecho, no comienza en 2016, pues ya previamente en el corpus CODEA (*Corpus de Documentos Españoles Anteriores a 1800*, www.corpuscodea.es) se incluía un número considerable de textos de archivos madrileños y el equipo GITHE había estudiado algunas de esas colecciones de documentos. El objetivo de este libro consiste en «presentar una descripción amplia [...] de la lengua de Madrid, con pormenores cronológicos y, sobre todo, geográficos, sociolingüísticos y registrales no logrados hasta ahora» (p. 22). Se atenderá en él a la variedad geográfica interna (entre comarcas e incluso entre localidades) y a los usos populares (de las clases medias y bajas), habitualmente no estudiados por falta de documentación. Se anuncian la estructura del libro y los contenidos, puntualizando que se ha pretendido articular la redacción de los once autores como si de uno solo se tratara.

Esta introducción va seguida de otro apartado que trata de los archivos de la Comunidad de Madrid, a cargo de Concepción Mendo Carmona y de Alicia Sánchez Díez. Tras un preámbulo dedicado a la función cultural de los archivos en la sociedad y a su colaboración para este fin con los investigadores, se presentan los archivos madrileños de los que proceden los 866 documentos del corpus ALDICAM. Se trata de 28 archivos listados en la p. 36, que custodian documentación de 54 localidades (mapa en p. 39). Se advierte del desequilibrio en la conservación de fuentes madrileñas desde un punto de vista cronológico: los documentos empiezan a ser abundantes y representativos a partir del siglo XVI, muchos municipios no poseen materiales previos al siglo XVIII o XIX y existen lagunas por pérdida de documentación en periodos de guerra (Independencia y Civil). Este dato es relevante para el historiador de la lengua y deberá «tenerse en cuenta y valorarse adecuadamente, sobre todo en el caso de estudios e investigaciones de corte diacrónico» (p. 36).

Los capítulos siguientes (1 a 3) conforman el grueso de la obra, pues presentan el estudio lingüístico en sí, que se divide cronológicamente en tres bloques: Edad Media (capítulo 1), siglos XVI y XVII (capítulo 2) y siglos XVIII y XIX (capítulo 3)². Dentro de cada bloque, se

2 Esta división está pertinentemente justificada en las p. 26 y 27 de la introducción.

ofrece un estudio lingüístico completo (escriptológico, fonético, morfosintáctico, discursivo y léxico) que para los periodos de los siglos XVI-XVII y XVIII-XIX se multiplica por dos, al presentarse separados los documentos privados de los notariales, administrativos y jurídicos, por considerarse muy distintos en el plano social y estilístico y merecer por tanto análisis específicos.

El capítulo 1, firmado por María Jesús Torrens Álvarez, se dedica al Fuero de Madrid y al Fuero viejo de Alcalá, que por su antigüedad (h. 1202 y h. 1235 respectivamente), su extensión (109 preceptos el primero y 305 el segundo) y por tratarse de códices originales, constituyen fuentes de señalada importancia para los investigadores de la historia del castellano. Son, por cierto, muy escasos los otros documentos medievales conservados en los archivos madrileños en los que se basa el ALDICAM (p. 26, 35 y 41), dado que el territorio que ocupa hoy la Comunidad de Madrid careció en la Edad Media de centros eclesiásticos comparables a los de la mitad norte peninsular, que fueron los que emitieron la gran parte de la documentación hasta bien entrado el siglo XIII. El análisis de los fueros madrileños comienza con una contextualización histórica y una exposición de los contenidos y de detalles codicológicos y paleográficos, antes de pasar al examen del hibridismo latinorromance (que en el de Madrid se cifra en 50% – 50% y en el de Alcalá disminuye sensiblemente, sobre todo en las disposiciones redactadas por Jiménez de Rada), de fenómenos grafemáticos y fonéticos, así como morfosintácticos. El conjunto es una síntesis muy completa y sólida de los aspectos más relevantes de la lengua de estos dos textos.

El capítulo 2, sobre los siglos XVI y XVII, corre a cargo de Rocío Díaz Moreno, Diego Sánchez Sierra, Pedro Sánchez-Prieto Borja, Marina Serrano Marín y Delfina Vázquez Balonga. Comienza con una investigación sobre la documentación privada, caracterizada por menor formalidad que la documentación notarial, administrativa y judicial y, en consecuencia, por presentar más fenómenos de la inmediatez comunicativa. Entre los documentos que se examinan, destacan los de beneficencia (en particular 216 notas de abandono de expósitos del fondo de la Inclusa de Madrid, conservado en el Archivo Regional de la Comunidad de Madrid). Las notas de abandono de niños eran escritos muy breves que los familiares ponían en su ropa al entregarlos a la institución benéfica para indicar su nombre, su fecha de nacimiento y si estaban o no bautizados. Muy a menudo estos materiales son autógrafos de manos inhábiles, de escritores del nivel cultural más bajo, que nos dan a ver los fenómenos lingüísticos de ese perfil sociolingüístico, muy desconocido hasta ahora. Algunos de estos escritos registran grafías que podrían apuntar a la práctica del seseo entre las clases populares madrileñas (p. 98), otros nos dan a ver los diversos morfemas de diminutivo que se usaban en la corte española (*-illo*, *-ico*, *-ito*, p. 100), y recogen también profusamente superlativos en *-ísimo* (p. 100 y 101), sobre todo en cartas de petición de ayuda, donde se refleja que su uso es ya popular en Madrid a finales del siglo XVI. Se registran *leísmo* generalizado y *laísmo* frecuente (p. 102), así como el abandono de la forma de tratamiento *vos* en el siglo XVII (p. 104). La segunda parte aborda la lengua de los documentos notariales, administrativos y jurídicos con el mismo esquema y pormenor que la de los privados, lo que permite comparar los usos de ambos y en ocasiones depara interesantes constataciones, como que el empleo de *-ísimo* en

estos documentos más formales se restringía solo a formas de tratamiento (*ilustrísimo, serenísimo*).

El capítulo 3, dedicado a los siglos XVIII y XIX, lo escriben Belén Almeida Cabrejas, Rocío Díaz Moreno, María del Val González de la Peña, Pedro Sánchez-Prieto Borja y Delfina Vázquez Balonga. La estructura es la misma que la del capítulo 2: el primer apartado trata la documentación privada y el segundo la documentación notarial y administrativa; sin embargo, en este caso, el apartado de documentación privada se declina en tres epígrafes: la escritura de beneficencia, los escritos de nivel sociocultural medio y bajo en Alcalá de Henares y la escritura de las monjas Bernardas de Alcalá de Henares en las cartas de profesión del siglo XVIII. A lo largo de las setenta páginas de este apartado el lector descubre no solo la lengua de las clases más populares madrileñas en todo detalle (a partir de las notas de abandono y solicitudes de ayuda destinadas a instituciones benéficas, así como de cartas de petición de empleo de serenos, guardas, porteros, pregoneros, maestros o técnicos de gremios diversos), sino que también es espectador del fenómeno de la delegación gráfica o de los cambios producidos por la progresiva alfabetización de la población a partir de 1850 (v. p. 230 y s.) y penetra en el convento de las Bernardas, donde accede a las cartas de los votos de las candidatas a monjas, cuyo origen social se extiende desde la nobleza hasta las clases más humildes. Entre los numerosísimos fenómenos lingüísticos que se exponen en este capítulo, baste mencionar que en estos siglos también se registran en documentos privados de mano inhábil formas interpretables como de pronunciación seseante (sobre todo en el XVIII, no ya en el XIX) (p. 224) y grafías reveladoras de yeísmo desde principios del siglo XIX (p. 225).

El capítulo 4, titulado «La vida privada y la lengua en las fuentes madrileñas» (María del Val González de la Peña, Ricardo Pichel, Diego Sánchez Sierra, Pedro Sánchez-Prieto Borja y Delfina Vázquez Balonga), despliega una exposición sobre muy diversos aspectos de los municipios y la vida de Madrid desde el siglo XVI al XIX (geografía, geología, naturaleza, economía, oficios, población, vivienda, vestimenta, obras públicas, organización política, educación, fiestas y ocio, epidemias y salud pública, religión, alimentación...), sobre los conventos y religiosas en Alcalá de Henares, los pobres en Madrid, la agricultura y ganadería en la Comunidad de Madrid y las caballerizas reales en los cuarteles de Madrid y Vaciamadrid en los siglos XVIII y XIX. En este último apartado, firmado por Ricardo Pichel, se incorpora un análisis lingüístico de 46 documentos provenientes del único archivo del proyecto no radicado en Madrid, sino en Nueva York (el fondo Altamira de la biblioteca de la *Hispanic Society of America*), pero en el resto del capítulo se trata de compartir con el lector el conocimiento que los miembros del proyecto han ido adquiriendo de la sociedad madrileña entre los siglos XVI y XIX, al hilo de la lectura de los 866 documentos que integran el corpus ALDICAM. Sin duda la razón de ser de este capítulo habrá sido que todo ese caudal de información que los filólogos han ido desentrañando en los archivos pueda servir para contextualizar el análisis lingüístico, pero también que no se pierdan esos pormenores y puedan aprovechar a historiadores o a cualquier persona interesada por la historia de la Comunidad de Madrid.

En el capítulo de conclusiones, Pedro Sánchez-Prieto Borja y Delfina Vázquez Balonga sintetizan en veinte puntos los aspectos más sobresalientes del estudio llevado a cabo, entre los cuales figuran las fuentes documentales, la elaboración y uso del corpus, los documentos

escritos por mujeres, el valor de la documentación de beneficencia, la representación de los diversos niveles sociolingüísticos y el habla popular madrileña, las áreas lingüísticas de la Comunidad de Madrid y su relación con otras áreas centrales, el contraste entre el campo y la ciudad, Madrid como centro difusor de innovaciones y el papel de Madrid en la configuración del español moderno.

El lector que abra este libro se encontrará con un saber extensísimo sobre una gran cantidad de aspectos filológicos y lingüísticos que van del detallado examen de los alógrafos de varios grafemas en los fueros medievales madrileños (p. 49-51 y 70-73) o la fina exposición sobre su hibridismo latinorromance, al riquísimo caudal de datos sobre la lengua de las clases populares, pasando por una lección de paleografía de las escrituras cortesana, procesal y humanística de los Siglos de Oro (p. 118-30), el rastreo de la forma del artículo ante /a/ tónica o átona (p. 103, 151, 166-67, 275), de la pronunciación de *-d* a final de palabra (*Madrí, Madriz* p. 223) y del origen y difusión de ciertas formas desde la corte madrileña, como la locución conjuntiva *a medida que* (p. 180-81) o la fórmula de tratamiento epistolar *muy señor mío* (p. 272). La dimensión espacial a la vez que diacrónica de la investigación se logra teniendo en cuenta los datos internos al corpus ALDICAM (que revelan, por ejemplo, neutro de materia en el siglo XVII incluso en el sur de la región o en esa misma zona ausencia de laísmo hasta el siglo XVIII), pero también realizando comparaciones muy oportunas con otros atlas lingüísticos o los corpus CODEA y COSER (*Corpus Oral y Sonoro del Español Rural*, www.corpusrural.es). Por ejemplo, la comparación en CODEA de la distribución por provincias del morfema *-ísimo* en el siglo XVI (v. gráfico 6, p. 101), arroja una superioridad importante de Madrid frente al resto. Hemos visto, en efecto, que estos superlativos se documentan profusamente en cartas de petición que se emitían en el entorno de la corte y desde Madrid se difundirán al resto de provincias. La continuidad dialectal hoy de fenómenos subestándares en el siglo XIX que recoge el ALDICAM como *hallarsen* por *hallarse* (p. 308), el loísmo (p. 162), o el neutro de materia (p. 151 y 400) se verifica en datos del habla madrileña contemporánea registrados en el COSER.

A pesar del cuidado general aplicado en la edición, subsisten algunas erratas, de las que mencionaremos solo un par: faltan cursivas en formas citadas y en la Introducción se hace referencia a partes de un capítulo y a un capítulo con un desfase numérico (en la p. 27 se menciona 3.1 y 3.2 y el capítulo 4, cuando debería ser 2.1, 2.2 y capítulo 3); a este propósito, hubiera sido deseable que la numeración de los títulos de nivel 2 y siguientes dentro de cada capítulo hubiera comenzado con el número del capítulo y no con 1. Los errores no son muchos, por lo que llama la atención la acumulación de varios defectos en los análisis de las p. 172-74 (el futuro *terman* del ejemplo 3 no se interpreta bien y tampoco los ejemplos 7d, e y g con interpolación de elementos entre el pronombre átono y la forma verbal). Por cierto, en el texto se menciona dos veces 7f y se trata de 7g, porque en la lista de ejemplos 7f sobra (es idéntico a 7b). Por lo demás, es de notar el esmero en la cohesión del libro a pesar de su heterogeneidad de contenidos y su múltiple autoría, esmero revelado en numerosos reenvíos y citas de unos autores a otros, pero también en las variables lingüísticas estudiadas, a las que se les sigue la pista de un siglo a otro a lo largo de los distintos capítulos. Otro punto fuerte

de esta obra son los gráficos, mapas e ilustraciones que acompañan generosamente la exposición escrita.

Como se indica en la propia introducción del libro, en este no se agota el estudio de la lengua de Madrid, en tanto que quedan ámbitos por tratar, como el de la toponimia (p. 29), y que la documentación es ampliable, pues el corpus ALDICAM se basa en una «muestra significativa de los fondos archivísticos madrileños» (p. 22), pero no incluye documentación eclesiástica ni apenas documentos del Archivo de Protocolos. En cualquier caso, los datos que reúne el corpus ALDICAM y el estudio que este libro nos proporciona representan un avance extraordinario en el conocimiento de la lengua de Madrid en los siglos pasados y debemos felicitar y agradecer a los autores por este logro. Confiamos en que en breve se puedan cartografiar los datos del ALDICAM, como ya permite el corpus CODEA desde 2015. A este respecto, debe ponerse de relieve que los corpus CODEA y ALDICAM son absolutamente pioneros dentro del estudio histórico de las lenguas románicas³, pues solo el español cuenta con corpus electrónicos de documentos no literarios que cubran un arco temporal tan extenso y que dispongan de una herramienta de cartografía que permite proyectar a un mapa la consulta de las formas, proporcionando una visualización geográfica muy elocuente de su uso y difusión en el espacio a través del tiempo. Con estos corpus se inaugura, pues, de modo concreto la geografía lingüística diacrónica como paradigma de investigación en lingüística histórica románica. Ahora es de esperar que puedan desarrollarse en los próximos años otros corpus similares para más variedades internas del español y también para otras lenguas románicas.

Mónica Castillo Lluch (Université de Lausanne)

 <https://orcid.org/0000-0002-8460-2492>



3 En el panorama románico, los hispanistas podemos también encontrar inspiración en la colección de la editorial romana Carocci de la *Storia linguistica* de Roma, Venecia, Turín, Nápoles y Milán, firmadas respectivamente por Pietro Trifone (2008), Lorenzo Tomasin (2010), Claudio Marazzini (2012), Nicola De Blasi (2012) y Silvia Morgana (2012).

MAR GARACHANA (ed.), *La evolución de las perífrasis verbales en español*. Una aproximación desde la gramática de construcciones diacrónicas y la gramaticalización, Berlin (Peter Lang) 2020, xxxiv + 345 p. (Colección *Studia Romanica et Linguistica* 62).

Desde el año 2000 no han parado de sucederse publicaciones monográficas y artículos que arrojan luz sobre la historia de las perífrasis verbales en español (cf. García Fernández 2012¹; Garachana Camarero 2017²; Fernández Martín 2019³), ámbito de investigación por el que surgió poco interés en la centuria precedente (cf. Yllera 1980⁴; Fernández de Castro 1999⁵). En 2020 aparece *La evolución de las perífrasis verbales en español*, una monografía editada por Mar Garachana en que reputados lingüistas de la comunidad hispánica y de diversas áreas de Europa aportan argumentos y pruebas desde la gramática de construcciones para precisar los límites de las perífrasis verbales, así como para profundizar en la evolución diacrónica de un conjunto de construcciones perifrásticas con el fin de analizar el funcionamiento sincrónico de estas.

El punto de partida es claro: una definición de las perífrasis verbales que rebasa la explicación tradicional. Analizadas desde la gramática de construcciones, se someten a examen partiendo de que una construcción es la unión convencionalizada de una forma con un significado. Así, las perífrasis verbales se definen como «construcciones pluriverbales monopredicativas que expresan un significado procedimental unitario» (19).

En relación con lo anterior, una de las novedades que presenta la obra reside en la prelación del estudio de los significados etimológicos de los verbos que sirven como auxiliares, pues aquellos condicionan la evolución de las perífrasis. Pero, pese a que esto es verdad, no hemos de desdeñar la siguiente precisión de Garachana: «por más que el significado sea determinante en la aparición de la nueva construcción, la evolución supone una interacción entre forma y significado» (339).

Así las cosas, la monografía se prologa con una introducción (11-44), donde Garachana sintetiza someramente las investigaciones llevadas a cabo en el terreno de las perífrasis verbales y enjuicia el tratamiento que la RAE-ASALE aplica al estudio y clasificación de las construcciones mentadas, pues, al describir unitariamente las estructuras del español, la institución no contempla la posibilidad de que estas admitan microconstrucciones en su esquema constitutivo.

Después de la introducción, se continúa con un encuadre teórico, «¿Es necesaria una gramática de construcciones diacrónica?» (45-72) de Mar Garachana, en el que se defiende que el hecho de conjugar la metodología teórica de la gramática de las construcciones con el

1 GARCÍA FERNÁNDEZ, L. 2012: *Las perífrasis verbales en español*, Madrid, Castalia.

2 GARACHANA CAMARERO, M. 2017: *La gramática en la diacronía. La evolución en las perífrasis modales en español*, Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert.

3 FERNÁNDEZ MARTÍN, P. 2019: *Las perífrasis verbales del español. Una perspectiva histórica*, Barcelona, Arco-Libros.

4 YLLERA, A. 1980: *Sintaxis histórica del verbo español: las perífrasis medievales*, Zaragoza, Departamento de Filología Francesa, Universidad de Zaragoza.

5 FERNÁNDEZ DE CASTRO, F. 1999: *Las perífrasis verbales en el español actual*, Madrid, Gredos.

desarrollo de las teorías sobre la gramaticalización es eficaz para lograr una explicación científica del cambio gramatical.

Consideramos relevante el basamento teórico expuesto en las páginas 52-53, según el cual se defiende, por una parte, que las construcciones gramaticales se caracterizan por formar categorías radiales, dispuestas en diferentes nodos que, conectados entre sí, contienen estructuras con desemejanzas formales y significados distintos, entre los que existe, no obstante, una vinculación; y, por otra, que se organizan en diferentes niveles de abstracción, estableciendo un espectro léxico-gramatical que agrupa desde el elemento más saturado léxicamente hasta el no saturado, pasando por estadios de semisaturación.

Dicho lo anterior, uno de los beneficios derivados de este tipo de enfoque reside, según Garachana, en que se puede llevar a cabo un análisis de estructuras que habitualmente la gramática no estudia como perífrasis y, así, se propicia la explicación de otro tipo de cambios. Además, no se violentan los planteamientos teóricos de la gramaticalización, sino que se ofrecen cuatro ventajas, a saber:

1. Al establecer una atención equitativa entre la forma y el significado, muchos casos considerados tradicionalmente como cambio semántico pasan a estudiarse desde la perspectiva de la gramaticalización. Por ejemplo, el matiz condicional de *cuando* exige un futuro morfológico en la apódosis con valor evidencial o una expresión que contenga dicho valor: *cuando tú lo dices, será verdad* (56).
2. Se permite medir la gradualidad del cambio gramatical a lo largo de los siglos.
3. Posibilita el análisis de cambios que afectan tanto a estructuras (semi)saturadas léxicamente como a los (sub)esquemas abstractos.
4. Permite ver cómo estructuras asentadas plenamente en la lengua propician la aparición de otras que se suman a las categorías ya existentes en la lengua, tal y como se demuestra con la explicación diacrónica de la perífrasis *alcanzar a* + INF.

El planteamiento teórico que se acaba de esbozar se aplica a los nueve capítulos de que consta la monografía, divididos en tres bloques temáticos: I. las lenguas signadas; II. las perífrasis verbales surgidas a partir de verbos estativos o que denotan algún tipo de actividad; y III. aquellas que brotan de verbos de movimiento.

El primero, constituido por la contribución «Construcciones verbales modales volitivas en las lenguas de signos. Qué aportan a la caracterización del concepto de perífrasis verbal. Aproximación desde la gramática de construcciones» (73-106), de Maria Josep Jarque, se inserta en una línea de investigación sobre la gramaticalización de las perífrasis según la cual la rutinización de ciertos gestos, junto con los procesos cognitivos, constituyen un factor determinante de gramaticalización en algunos casos, tales como las construcciones pluriverbales encabezadas por *ojalá*, pues en estas lo kinésico aporta un significado determinante a la construcción.

Para el análisis, Jarque toma microconstrucciones en lenguas de signos, mayormente catalana, que siguen el patrón VERBO + VERBO y que se encabezan por verbos volitivos (*gustar, querer, apetecer, esperar*) y por el verbo cognitivo *pensar*. Del estudio se desprende que su origen se debe a un proceso de construccionalización. Por otro lado, el análisis de la mentada

construcción con *ojalá* permite abordar dos aspectos: con él se observa claramente que el primer elemento de una perífrasis en lengua de signos no es necesariamente un verbo; y se exhiben los límites de una definición de perífrasis verbal basada en criterios estrictos.

Los títulos «¿Acostumbraron los antiguos decirlo así? Perfectividad y aspecto habitual en latín: el caso de *solitus sum*» (107-38), de Esther Artigas Álvarez y Laura Cabré Lunas, «La perífrasis *estar por* + infinitivo» (140-60), de Axel Hernández Díaz, y «La red construccional de perífrasis causativas. Definición, comparación sincrónica y evolución diacrónica» (161-96), de Renata Enghels y Marie Comer, conforman el segundo bloque (107-96).

La primera de las contribuciones mencionadas plantea una relectura de *soler* + INF en el castellano medieval basándose en un análisis diacrónico de SOLEO + INF y SOLITUS SUM hasta los primeros testimonios en romance. Por un lado, del estudio de la primera forma se colige que el infinitivo con que se construye SOLEO es estativo, con valores no iterables y predicados actitudinales, y el sujeto de la construcción no es agentivo. Por consiguiente, la perífrasis latina SOLEO + INF debería concebirse como una construcción con valor continuo y no habitual, dado que una glosa de su significado podría ser: «el sujeto está acostumbrado a realizar una determinada acción que lo acaba caracterizando».

Por otra parte, el comportamiento de la forma del tema de *perfectum* latino es el mismo que para las formas de *infectum*. Perdido este significante en la evolución al castellano, «la estructura *acostumbrar* + INF operó como perífrasis supletiva de las formas perfectivas de pasado de *soler* + INF» (134): *Cum preposicion & avn coniunction copulatiua & tambien puede ser aduerbio los antiguos acostumbraron escriuir quom por quum* (Alfonso de Palencia, *Universal vocabulario en latín y en romance*, 1490).

La segunda de las aportaciones del bloque se ocupa de la gramaticalización de *estar por* + INF, cuyo valor semántico se puede verbalizar como «un estado en proceso de ocurrir», mediante los datos ofrecidos por un corpus limitado que abarca los siglos XIII al XXI. En lo tocante a la evolución de la perífrasis objeto de estudio, el significado etimológico locativo de *estar* y de la preposición PRO se amplía metafóricamente, de modo que lo que está por delante en el espacio pasa a situarse en un momento posterior, sobre todo porque *estar por* se prodigó en la lengua en la combinación *estar por venir* (con significado metafórico de ‘suceder’). En los siglos XVI-XVII ambas estructuras se consolidan y fijan, y en los últimos siglos analizados, XX-XXI, se documenta un aumento de la perífrasis debido a un cambio en sus características semánticas-sintácticas. En efecto, aunque se puede construir con sujetos animados e incoativos, los cuales confieren a la estructura una lectura aspectual incoativa, la perífrasis se caracteriza en su uso mayoritario por admitir sujetos no agentivos, no animados e infinitivos referidos a estados, lo cual la sitúa en la órbita de los sentidos modales: [...] es otra cuestión que también está por dilucidar (Fernando Ortiz, *Contrapunteo cubano del tabaco y el azúcar*, s. XX, CORDE) (148).

La tercera y última contribución del bloque arroja luz sobre la expresión de la causatividad con los verbos de desplazamiento *poner* y *meter*, cuyas categorías léxico-semánticas implican comportamientos sintácticos que difieren de la estructura prototípica causativa entre los hispanohablantes: *hacer* + INF. En este sentido, las perífrasis *meter a* + INF y *poner a* + INF «prefieren una sintaxis no incorporada y muestran claras preferencias semánticas (p. ej. por

causantes animados) y léxicos (p. ej. por verbos materiales)» (190): *Hemos puesto a girar nuestra ruleta musical y se ha parado en doce casillas que os invitamos a escuchar y a conocer* (CORPES XXI: Rojano Jesús *et al.*, *La música como intercambio de culturas*, 2004) (184). También se aborda la evolución diacrónica de dichas perífrasis parcelada en cuatro bloques (XI-II-XV, XVII y XIX) de la cual se desprende que el verbo *poner* funciona en más contextos como verbo auxiliar con valor causativo en perífrasis, frente a *meter*, que parece haberse especializado como verbo locativo.

El tercer bloque de la monografía (197-346) es el más extenso. Álvaro Octavio de Toledo y Huerta se ocupa en «¿Desde cuándo *venir* + gerundio viene siendo una perífrasis? De construcciones vicarias y estructuras renacidas» (197-240) del estudio diacrónico y del comportamiento de la perífrasis *venir* + GER, cuyo origen arranca con la combinación del verbo *venir* con gerundios, que funcionaban como complemento predicativo. De su uso se desprende un sentido progresivo, vinculado a *ir* + GER, que ejerce, a su vez, de construcción de apoyo. Desde entonces, ambas perífrasis están en pugna para expresar progresión.

Posteriormente, en el periodo de 1525 a 1550, *venir* + GER se construye con gerundios de eventos graduales que propician el desarrollo de un sentido continuativo, al tiempo que asistimos a un proceso de gramaticalización secundaria que desemboca en usos diferentes para *venir* + GER e *ir* + GER: la primera conservaría los valores progresivos, a los que añade otros continuativos y metadiscursivos. Por otro lado, aunque desde la segunda mitad del siglo XVII hasta 1850 la perífrasis *venir* + gerundio entra en retroceso, esta vuelve a alzarse en el siglo XIX por un reajuste con la perífrasis *venir a* + INF, de valor aproximativo, lo cual, produjo, además, un incremento en el empleo de los significados continuativos de la perífrasis objeto de estudio.

En el segundo capítulo, cuyo título reza «El papel de las unidades convencionalizadas en los procesos de gramaticalización. El caso de la perífrasis *andar buscando*» (241-66), Dorien Nieuwenhuijsen comprueba a partir de un estudio estadístico que el verbo *andar* es afín a construirse con el gerundio *buscando* hasta el siglo XXI. En palabras de la autora, *andar buscando* «se ha ido convirtiendo de una combinación léxica libre en una unidad convencionalizada» (260) desde los primeros tiempos del idioma. Así, significativamente la combinación de *andar* y *buscar* desemboca en un sentido de persistencia y determinación por parte del sujeto, y sintácticamente se dan una serie de cambios gramaticales, tales como la fijación de sus formantes y de su orden después del siglo XVII, subida de clíticos y extensión a todos los sujetos, que conducen a la gramaticalización plena de la construcción *andar* + GER.

En tercer lugar, un análisis desde la gramática de construcciones lo constituye la contribución de Daniel Cuní Díez y Samia Aderdouch Derdouch, quienes abordan en «Un estudio diacrónico de *tornar a* + infinitivo en español» (267-86) el surgimiento y la evolución de la perífrasis verbal *tornar a* + INF, tanto con valor reiterativo (272: *Tornó otro dya Çentylo a ver a Ynaryo*, anónimo, *La corónica de Adramón*, 1492, CORDE) como restitutivo (271: [...] *avien-do descansado un rato, tornó a cavalgar y se puso a buscar el camino*, Diego de Torres, *Relación del origen y suceso de los Xarifes*, 1575, CORDE). En cuanto a la cronología, la perífrasis se documenta desde el siglo XIII hasta el XVI, en cuya mitad se produce el agostamiento de la

estructura hasta que queda relegada en los siglos XX y XXI a las tradiciones discursivas de los textos literarios y de los artículos periodísticos de opinión y de deportes.

La gramaticalización de la perífrasis afecta, en primer lugar, a la fijación del verbo auxiliar, auxiliado y preposición *a*, lo cual acaece en los siglos XV y XVI. Ahora bien,

con el repliegue de la perífrasis, especialmente en los siglos XX y XXI, cada uno de sus valores seleccione unas determinadas clases verbales, concretamente, aquellas más afines a su significado. [...] Los valores restitutivos se relacionan con los verbos que expresan estados y cambios de estado; en cambio, [...], los valores iterativos se vinculan a los verbos de movimiento y de comunicación, aunque también a los de percepción y a los de transferencia (278).

En segundo lugar, la gramaticalización también atañe a la selección de los tiempos y los modos verbales. Así, durante los siglos XIII y XIV *tornar a + INF* se conjuga principalmente en presente de indicativo y en pretérito indefinido. Ahora bien, en el XV y en el XVI la perífrasis se conjuga en todos los tiempos y modos verbales, frente a la época de retroceso, en la que vuelve a conjugarse como en los inicios. En tercer lugar, en lo tocante a las personas gramaticales, partiendo de la tercera persona del singular en los tiempos iniciales, en los siglos XV y XVI se expande a todas las personas con predilección por sujetos animados.

Con el título de «*Llegar* no es igual a *coger*. Dos momentos en la gramaticalización de las construcciones multiverbales en español» (287-314), de Verónica Orqueda, Carlos González Vergara, Silvina Guerrero, Felipe Hasler, Matías Jaque, Claudio Garrido y Magdalena Covarrubias, esta contribución se propone la inclusión de construcciones pluriverbales, como *llegar y + verbo finito* o *estar que + verbo finito*, en la categoría de perífrasis (vid. Jarque).

Tomando como corpus el CNDHE y el CORPES XXI, se analiza la historia de las construcciones multiverbales formadas por un verbo₁, con base semántica de aprehensión o movimiento, unido por la conjunción *y* a un verbo₂, conjugado con función monopredicativa. Los parámetros en los que se basa el análisis son cuatro: concordancia/ discordancia morfológica entre v_1 y v_2 , fijación de v_1 en tercera persona singular en presente de indicativo, posición focal de v_1 y combinación con predicado de estado. Aplicándolos, se consigue entender estas construcciones como perífrasis verbales, pues comparten elementos formales, semánticos y funcionales.

De la investigación, que parte de que estas construcciones poseen un valor aspectual interrumpido, se desprende que las construcciones multiverbales con v_1 de movimiento (especialmente *ir*) han desarrollado un proceso de gramaticalización muy avanzado que desemboca en la creación de un marcador con valores pragmáticos-discursivos de admiración en los siglos XX-XXI, previo paso de un proceso de reanálisis y subjetivización. Además, se verifica este mismo proceso en otras lenguas de familias lingüísticas diferentes, de modo que los autores lo inscriben en un patrón universal de cambio lingüístico.

El capítulo que cierra la monografía, «La diacronía de *alcanzar a + INF* en español. Construccionalización y diferenciación dialectal en la conformación del sistema perifrástico español», de Mar Garachana, acomete el estudio de la evolución de la perífrasis *alcanzar a + INF*, cuyo origen se sitúa en el siglo XV debido al repliegue de *uviar a + INF*, desplazada por *llegar*

a + INF, la cual sirvió, a su vez, de construcción base para la conformación de *alcanzar a + INF* como perífrasis.

Es interesante observar que esta construcción alberga cuatro microconstrucciones conformadas cada una por valores semánticos distintos que, a su vez, se vinculan con determinadas formas sintácticas. Dicho esto, las lecturas de capacidad, logro y focalización son las posibilidades que presenta la perífrasis desde sus orígenes. El primero de los valores mencionado exige sujetos animados, volitivos o no, y con la presencia de un tiempo imperfectivo en el auxiliar (325: *¿Desde ahí donde está alcanza a ver el reloj de la escuela?*, Arturo Mejía Nieto, *Relatos nativos*, Honduras, siglo XX), mientras que el logro se construye de forma contraria: es decir, con sujetos animados, volitivos y tiempos perfectivos en el auxiliar (326: *A duras penas, empero, alcancé a ponerme en pie*, Ricardo Güiraldes, *Don Segundo Sombra*, Argentina, siglo XX). La presencia de tiempos perfectivos e imperfectivos en el auxiliar y el sujeto inanimado son pautas gramaticales con que se construye el significado de focalización (326: [...] *Ni la fiebre, ni el ejercicio, ni dosis fuertes de pilocarpina alcanzan a desencadenar el sudor de estos enfermos*, Gregorio Maraño, *Manual de diagnóstico etiológico*, España, siglo XX).

En el siglo XVI, las lecturas de capacidad permiten que se desarrollen valores de posibilidad, que rigen estructuras con verbos genéricos y auxiliares conjugados en tiempos imperfectivos. Ahora bien, en el siglo XVII, este último valor se prodiga en estructuras negativas, lo cual deriva en sentidos de incapacidad, imposibilidad y frustatividad. Además, desde este siglo se documenta ampliamente la perífrasis en el español americano.

Termina Garachana con una reflexión muy interesante para comprender el cambio lingüístico: «lo que encontramos, y no solo con la evolución de las perífrasis formadas a partir de verbos de movimiento, es que el parecido formal y las afinidades semánticas entre los verbos léxicos pueden traducirse en procesos de cambio gramatical», por lo que la autora pone en solfa el criterio de la desemantización del verbo auxiliar como requisito base para categorizar una construcción como perífrasis verbal. Todo ello permite teorizar sobre el funcionamiento histórico de las perífrasis, las cuales, en gran medida, nacen de verbos de movimiento. Además, la evolución de las perífrasis está en estrecha relación con la evolución del verbo auxiliar usado como verbo pleno o semiléxico, dado que la desaparición de este comporta la extinción de la perífrasis.

Concluyo. Estamos ante estudio de las perífrasis verbales con una armazón teórica sugerente y novedosa, que contiene el germen de muchos posibles estudios, al mismo tiempo que ahonda en la diacronía de perífrasis verbales a las que los gramáticos han prestado poca atención. Por todo ello, aconsejo la lectura atenta y reflexiva de muchas de las tesis en él expuestas.

Francisco Alonso de la Torre Gutiérrez (Universidad de Sevilla)

 <https://orcid.org/0000-0002-3141-0147>



MARTIN HUMMEL/CÉLIA REGINA DOS SANTOS LOPES (ed.), *Address in Portuguese and Spanish: Studies in diachrony and diachronic reconstruction*, Berlin (De Gruyter) 2020, VI + 488 p.

Apareció por fin el presente volumen, muy esperado, especialmente por los cultivadores del estudio de las formas de tratamiento tanto en español como en portugués. Su formulación en inglés permite, además, como bien señalan los editores (p. 3), la circulación internacional del ingente y profundo trabajo sobre formas de tratamiento en español y en portugués que, por estar escrito empleando las mismas lenguas que se estudian, son insuficientemente conocidos y por tanto poco citados fuera de sus fronteras lingüísticas. Añadimos que la posibilidad de mayor difusión se ve potenciada por el hecho de que el libro se ofrezca en *open access* ('acceso libre')¹.

Los editores casi huelgan presentación en el campo, Martin Hummel y Célia Regina dos Santos Lopes, muy conocidos no solo por sus propios trabajos sobre tratamientos, sino también por su labor como editores de imprescindibles volúmenes sobre el tema². No es de extrañar, pues, que Hummel y Lopes, hayan podido reunir para confeccionar este volumen a la mayor parte de los autores más señeros sobre el tema, aparte de ellos mismos. El resultado es una obra que ofrece no solo un estado de la cuestión, sino además reflexiones de calado y datos abundantes sobre cuestiones específicas de la historia (con frecuencia reciente) de los tratamientos en portugués y en español, a veces de manera entrecruzada y otras veces paralela.

La compilación está enmarcada por los índices liminares, siendo el índice preliminar de contenido («Contents», V-VI) y los posliminares, tanto onomástico o de autores citados («Index of names», 479-84) como de materias («Index of subjects», 485-88). Es de alabar, y desgraciadamente cada vez menos habitual, que se hayan incluido estos índices finales, pues son de gran utilidad: el onomástico permite rastrear mejor la presencia de los autores citados (y por tanto servirse de las referencias útiles empleadas) y el de materias proporciona un mapa preciso de los temas tratados y permite seguir las rutas teóricas transitadas.

Tras el citado índice de contenido, arranca el volumen con la debida introducción de los editores (1-6), firmada en orden inverso al de la labor de edición, esto es, Lopes/Hummel. En ella se encuadra brevemente el libro, se señalan las reuniones científicas que supusieron su germen y se dividen los trabajos en tres secciones, cuya distribución vamos a seguir en los párrafos subsiguientes de resumen.

De este modo, la primera sección consiste en los tres primeros trabajos, que se aplican directa o explícitamente a la comparación entre los casos de los tratamientos en portugués y en español.

1 Conforme se puede comprobar en el enlace ofrecido por la propia editorial: <https://www.degruyter.com/document/doi/10.1515/9783110701234/html>

2 Como *Formas y fórmulas de tratamiento en el mundo hispánico* 2009: El Colegio de México/Karl Franzens Universität Graz, al cuidado editorial del propio Martin Hummel junto con Bettina Kluge y María Eugenia Vázquez Laslop, o *As formas de tratamento em português e em espanhol. Variação, mudança e funções conversacionais/Las formas de tratamiento en español y en portugués. Variação, cambio y funciones conversacionales* 2011: Editora da Universidade Federal Fluminense, coordinado por Leticia Rebollo Couto y la propia Célia Regina dos Santos Lopes.

Dentro de esa primera sección, Martin Hummel traza primeramente en «Diachronic research on address in Portuguese and Spanish» (7-70) un completo, detallado, comparativo y contrastivo estado de la cuestión. Tal estado de la cuestión se estructura abogando primero por una teoría modular de los tratamientos, subraya después la palabra «crisis» como caracterizadora de una gran parte de las situaciones que se suelen estudiar, centra la discusión en cuestiones tipológicas y de relación paradigmática, así como aboga por el tránsito o el vaivén mutuo entre sincronía y diacronía que favorece la reconstrucción diacrónica. La conclusión teórica y metodológica reivindica la necesidad de un enfoque poliédrico («multifaceted», 60), inexcusable a la hora de estudiar los tratamientos del español y del portugués idealmente de manera contrastiva. Suscribimos tal enfoque que podemos reformular empleando un concepto metodológico de gran utilidad como es el de *triangulación*³, de modo que para poder llegar a conclusiones más certeras se puedan o deban combinar esos módulos señalados por Hummel, como son la teoría de la gramaticalización, los enfoques variacionistas, el discernimiento entre sistemas que permiten mayor o menor uso estratégico de los tratamientos (etiquetados como sistemas «retractable» y «non-retractable» respectivamente), las tradiciones discursivas (en las que podemos incluir la gradualidad oralidad-escritura tan compleja para el caso que nos ocupa), los enfoques cognitivos, el determinismo (o mejor la causalidad) social y gramatical, la pragmática y dentro de ella la cortesía.

Adoptando también una perspectiva contrastiva, iberorrománica, centrada en la península ibérica, aunque con la puerta abierta a América, Víctor Lara Bermejo se ocupa de las formas de tratamiento en la alianza lingüística del suroeste peninsular: «Forms of address in the south-western Sprachbund of the Iberian Peninsula: One hundred years of evolution in western Andalusian Spanish and European Portuguese» (71-109). Gracias a un trabajo de campo propio en Andalucía occidental y centro-sur de Portugal entre 2012 y 2013, Lara Bermejo propone analizar las concomitancias entre ambas áreas lingüísticas como un *Sprachbund* o alianza lingüística donde se emplean respectivamente las formas *ustedes* y *vocês* para dirigirse a las 2PL en lugar de *vosotros/vós*, algo posible por el frecuente contacto entre ambas zonas y común con América. Se proporcionan precisos y preciosos mapas dialectales y se estructuran con acierto los datos sirviéndose de la herramienta teórica de las jerarquías de topicalidad que permiten predecir la expansión de estas formas originalmente de 3PL a partir de la posi-

3 La *triangulación* consiste en el empleo de diferentes técnicas y perspectivas en la investigación de un mismo objeto (en este caso los tratamientos), normalmente entendida como «el uso de varios métodos de recogida de datos en el estudio de algún aspecto de la conducta humana», en las palabras de SÁEZ LÓPEZ, J.M. 2017: *Investigación educativa. Fundamentos teóricos, procesos y elementos prácticos*, Madrid, UNED, 115. La técnica investigadora de la *triangulación*, de gran calado en investigación educativa, se difunde a partir del trabajo seminal de CAMPBELL, D. T./FISKE, D. W. 1959: «Convergent and discriminant validation by the multitrait-multimethod matrix», *Psychological Bulletin* 56/2: 81-105. Esta triangulación original es del tipo metodológico, pero existen otros tipos derivados como los de fuentes, observadores (control en doble ciego y reproducción independiente), metodológica, interna (del investigador como sujeto epistemológico), teórica, espacial y temporal, conforme los enumeran y explican POURTOIS, J.P./DESMET, H. 1992: *Epistemología e instrumentación en ciencias humanas*, Barcelona, Herder, 132-35.

ción de sujeto (siendo *ustedes* y *vôces*, precisamente, tópicos reanalizados como sujetos), posición inicial que desata posteriormente en posesivos y clíticos concordancia de 3PL frente a la de 2PL, en diferente grado.

La perspectiva iberorrománica se traslada a América con «Forms of address from the Ibero-Romance perspective: A brief history of Brazilian *voceamento*» (111-53), capítulo firmado por Célia Regina dos Santos Lopes, Leonardo Lennertz Marcotulio y Thiago Laurentino de Oliveira. El estudio dibuja los diversos subsistemas de tratamiento de segunda persona del singular en portugués brasileño, existiendo una sustitución gradual de *tu* por *você* que empezó en la primera mitad del siglo XX. Para trazar su historia se emplea un corpus de cartas personales de los siglos XIX y XX escritas en las regiones sudeste y nordeste de Brasil, en el cual se examinan también cómo las formas de tratamiento en la posición de sujeto se correlacionan con la de otras posiciones (acusativo, dativo, oblicuo y genitivo). Entre los hallazgos destaca que se documenta un paradigma mixto *você/tu* análogo al paradigma mixto del voseo argentino que también combina formas procedentes de *vos* o de *tú* según la posición sintáctica. Como el trabajo de Lara, los numerosos mapas, gráficos y tablas ayudan a comprender con detalle los datos.

Este último trabajo enlaza perfectamente con el primero del siguiente bloque sobre los tratamientos en el mundo lusófono entre Portugal y Brasil. Así, Izete Lehmkuhl Coelho y Christiane Maria Nunes de Souza se ocupan de «Variation and change in the second person singular pronouns *tu* and *você* in Santa Catarina (Brazil)» (155-206), centrándose en un área de Brasil en la que *tu* aún resiste (e incluso florece en algunas zonas como la ciudad de Florianópolis) frente al innovador *você* en contextos informales. El corpus de estudio está compuesto por seis muestras de cartas personales de catarienses entre 1870 y 1990, con el resultado de que se pueden establecer algunas etapas o tendencias: 1) predominio de *tu* en el siglo XIX, frente a variación *tu/você* en el XX; 2) correlación de *tu* con sujetos nulos y de *você* con sujetos explícitos; 3) *tu* se asocia con cuestiones personales y *você* con las profesionales; 4) *tu* se emplea más en la región de Florianópolis mientras que *você* es más productivo en las regiones de Planalto Serrano, Vale do Itajaí y Nordeste de Santa Catarina. Como es habitual en el volumen, y más en la sección lusófona, la presencia de mapas, gráficos y tablas facilita enormemente la comprensión y la presentación de los datos.

Ayuda a completar el complejo cuadro dialectal de los tratamientos en Brasil la contribución siguiente, de Vanessa Martins do Monte sobre, «Forms of address in São Paulo: A historical approach» (207-25). Se basa igualmente el estudio en las formas de tratamiento encontradas en un corpus epistolar de los siglos XVIII a XX, pero esta vez proveniente de São Paulo, la región en la que actualmente el uso de *você* es exclusivo. Los datos obtenidos son estudiados cuantitativa y cualitativamente (por tanto, mediante una forma de triangulación), analizándose las variables de género (como suele ser habitual, el tratamiento innovador *você* es promovido por mujeres, por ejemplo), fecha, uso exclusivo o mixto de la forma, relación entre emisor y destinatario, así como factores pragmáticos. De este modo, se halla ya en el siglo XVIII un uso generalizado de *vossa mercê* (origen de *você*) precisamente en la región de uso exclusivo de *você*, mientras que en los siglos XIX y XX se documenta un uso cada vez más creciente de *você* frente a *tu*. Una de las cuestiones de mayor interés de este artículo es haber

reparado en la espinosa cuestión de las abreviaturas de los tratamientos, *você* como *v.m.*, *v. m^e*. *V. M.* o *V. M^e*., y el acierto de incluir facsimiles de tales abreviaturas y otros pasajes, aparte de los detallados gráficos comunes con otros trabajos.

El panorama sobre los tratamientos en Brasil se termina de dibujar en «Variation in the paradigms of *tu* and *você*: Subject and complements in letters from Minas Gerais, Brazil, 1860-1989» (227-49) de Márcia Cristina de Brito Rumeu. En este capítulo se analizan los pronombres de 2SG *tu/você* en correlación con los complementos verbales tanto átonos como tónicos, tanto acusativos, dativos como oblicuos (*te*, *a ti*, prep. + *ti*, *você*, *a você*, *para você*, prep + *você*, *lhe*, *o/a*, *cero*) en un corpus de nuevo epistolar, pero esta vez del estado de Minas Gerais, entre 1860 y 1989. El resultado es otra vez un paradigma mixto en el que la función de complemento verbal oblicuo favorece como contexto sintáctico el empleo de *você*, mientras que las funciones de acusativo/dativo constituyen contextos de supervivencia o mantenimiento del clítico pronominal *te*.

La sección sobre lusofonía se cierra volviendo a Portugal con «Retracing the historical evolution of the Portuguese address pronoun *você* using synchronic variationist data» (251-89) de Gunther Hammerrmüller. Es este un capítulo muy completo y estimulante por poder servir de modelo también para el estudio de los tratamientos españoles peninsulares. Los datos proceden de los documentos regionales de *Inquérito Linguístico Boleo* (ILB), realizado entre 1942 y 1974 en la Universidad de Coimbra por Manuel de Paiva Boléo, catedrático de filología románica y lingüística portuguesa, y sus estudiantes. La encuesta aprovechada consistía en cuestionarios enviados a maestros de primaria y párrocos, así como trabajo de campo realizado por los alumnos de Boléo tras instrucción de su maestro. El análisis, informado por una detallada reflexión teórica basada en la onomasiología de los tratamientos que permite trazar una malla de tratamientos de respeto tanto intragrupal como extragrupal, se centra en la variación regional y social de *vossemecê-você* como tratamiento en la familia. De esta manera, se proporcionan los datos completos de los diversos puntos de encuesta, lo que lleva a la conclusión de la existencia en Portugal de numerosas islas multicapa de normas de tratamientos que se pueden intentar entender como un complejo sistema de isoglosas, ya que «individual locations (mostly consisting of villager) have (or at least had) a social life of their own, using their own system of address accordingly» (260). Destaca, aparte de la hondura teórica y la riqueza de los datos presentados, que permiten explotación independiente, el cuadro de la 275 en el que se traza la completa ruta evolutiva desde *vostra merced* a las diferentes evoluciones posteriores, destacadamente *vossemecê-você*, de manera análoga a los cuadros de evolución *vuestra merced* > *usted*, tanto el clásico de Pla (1923)⁴ como los de De Jonge (2005)⁵ o De Jonge/Nieuwenhuijsen (2009)⁶, pero con el avance de que se diferencia

4 PLA CÁRCELES, J. 1923: «La evolución del tratamiento *vuestra-merced*», *Revista de Filología Española* 10, 280.

5 DE JONGE, B. 2005: «El desarrollo de las variantes de *vuestra merced* a *usted*», *Estudios de Lingüística del Español* 22, <<http://elies.rediris.es/elies22>> s. p.

6 DE JONGE, B./NIEUWENHUIJSEN, D. 2009: «Formación del paradigma pronominal de las formas de tratamiento», in: C. COMPANY (ed.), *Sintaxis histórica de la lengua española: Segunda parte: La frase nominal*, vol. 2, México D. F., Fondo de Cultura Económica, 1651.

entre la evolución principal en línea continua y las laterales o secundarias en línea discontinua, un patrón que merecería la pena aplicar al caso español.

El tercer y último bloque del libro se ocupa de los tratamientos en el mundo hispanófono entre la península ibérica y la América española, especialmente de tratamientos concretos como son la pérdida de *vosotros* en América (Bertolotti), pero también su conservación en contextos formales (Dankel/Gutiérrez Maté), el muy conocido y estudiado fenómeno del *voseo*, aunque visto desde una nueva perspectiva (García Negroni/Ramírez Gelbes), la evolución reciente de los pronombres alocutivos en los debates presidenciales de México (Vázquez Laslop), la historia entre España y América de *su merced* (Calderón Campos/García-Godoy), o el progresivo ascenso del *tú* en España a lo largo del siglo XX (Molina Martos).

Así pues, Virginia Bertolotti ataca «The loss of vosotros in American Spanish» (291-316), ya que para la segunda persona del plural *ustedes* ha sustituido claramente en América a *vosotros* en el dominio del plural informal. Basándose en una revisión de la literatura crítica disponible⁷ y en los datos ofrecidos por el *Corpus Diacrónico y Diatópico del Español de América (CORDIAM)*, este trabajo propone una nueva datación de la pérdida de *vosotros* en América, que adelanta al siglo XVIII (frente al siglo XIX en que se fijaba anteriormente). Los datos se interpretan también desde una nueva perspectiva, de modo que se defiende que en el español americano la oposición *vosotros/ustedes* nunca llegó a cuajar, por cuestiones teóricas como la dificultad de establecer una división en el espacio de la pluralidad de los tratamientos dada la heterogeneidad referencial característica de los tratamientos de 2PL, lo cual explica también que *vosotros* se mantenga en contextos ceremoniales, con una marca pragmática invertida a la original.

Precisamente sobre ese uso formal de los pronombres de 2PL, especialmente en construcción posesiva, se ocupan Philipp Dankel y Miguel Gutiérrez Maté en «Vuestra atención, por favor ‘your attention, please’. Some remarks on the usage and history of plural vuestro/a in Cusco Spanish (Peru)» (317-59). Conforme se puede comprobar por el título, el trabajo se centra en el estudio de las formas posesivas *vuestro/a* en el español de Cusco (o Cuzco) en Perú, un fenómeno que ha pasado prácticamente desapercibido hasta ahora. Se emplean como corpus 23 horas de emisiones radiofónicas y televisivas locales y 12 del canal oficial de YouTube de las instituciones oficiales de Cusco. Los datos permiten distinguir: 1) un uso restringido a unos pocos sustantivos abstractos como *preferencia*, *comunicación* o *presencia* hasta el punto de limitarse principalmente a ciertos usos formulaicos como «vuestra atención, por favor», «vuestro permiso» o «gracias por vuestra deferencia», que se documentan en alocuciones formales públicas con un referente plural; 2) un uso estratégico que busca subrayar el contraste entre las acciones del referente plural (indicadas por *vuestro*) y las del grupo en el que el hablante se inscribe (indizadas por *nosotros* o *nuestro*). Para explicar estos datos, se presentan primero tres hipótesis internas, relacionadas con el español colonial y de la inde-

7 Problemas de desfase de publicación explican que no se pudiera manejar el muy completo y complementario estudio de CALDERÓN CAMPOS, M. 2019: «IV. Pérdida del pronombre *vosotros* y su paradigma», in: J. P. SÁNCHEZ MÉNDEZ/A. CORREDOR AVELEDO/E. PADRÓN CASTILLA (ed.), *Estudios de morfosintaxis histórica hispanoamericana. Volumen I. El pronombre*, Valencia, Tirant Lo Blanch, 129-66.

pendencia temprana: 1) el uso del PL *vuestro* como fruto de la resistencia a la generalización/paradigmatización de *usted*, pero también a la paradigmatización con *tú* durante un tiempo; 2) el uso de *vuestro* como idiomatización a partir de disposiciones legales y otros documentos directivos de la época colonial; 3) el uso de *vuestro* como revitalización de *vosotros* (y su paradigma al completo) en la América española del siglo XIX. Estas hipótesis se ven descartadas a favor de otra hipótesis de transferencia nocional quechua > español, por la cual se habría reinterpretado *vuestro* siguiendo la prevalencia de la distinción entre plurales pronominales inclusivos-exclusivos que estructura el quechua. Ello sería sociolingüísticamente posible debido a las características de la identidad mestiza de Cuzco por la cual hasta las élites durante la época colonial e incluso después mostraban bilingüismo quechua-español, lo cual puede explicar – añadido – lo inusual de una interferencia lingüística que ha fructificado en un contexto comunicativo formal o de la distancia comunicativa, cuando lo habitual es que cunda en contextos informales o de la inmediatez comunicativa.

En el siguiente trabajo, «Prescriptive and descriptive norms in second person singular forms of address in Argentinean Spanish» (361-84), por María Marta García Negroni y Silvia Ramírez Gelbes, se hacen precisiones novedosas sobre un fenómeno bastante estudiado como es el empleo de los pronombres de tratamiento *vos/usted/tú* en Argentina. La novedad se logra al emplear un corpus de productos audiovisuales de los medios de comunicación masiva y textos escritos de dos periodos, 1960 y 2015, y aplicar a estos datos la distinción entre normas prescriptivas (o axiológicas) y descriptivas (u objetivas). Ello permite detectar que el paradigma prescriptivo ha cambiado de 1960 a 2015, con la fecha simbólica intermedia de 1982, año en el cual la Academia Argentina de Letras fue la primera academia correspondiente americana en aceptar el uso de *vos* como norma educada. Sin embargo, sigue existiendo un pequeño desfase entre ambas normas: el uso de *tú/contigo* y del *voseo reforzado* o *voseo* «doble» en el presente de subjuntivo (del tipo «No mintás» en lugar de «No mientas»), siendo empleado el primer caso para marcar o mantener cierta distancia social y el último para reforzar los lazos entre hablante y oyente y aumentar la proximidad social. Un ejemplo del cambio de normas producido es que en 1960 predomina en el corpus *usted* en los programas televisivos de cocina y políticos, anuncios de prensa y entrevistas presidenciales, lo cual contrasta con 2015, cuando *vos* es frecuente en todos estos contextos, incluso para dirigirse al presidente o a la audiencia televisiva.

Un cambio similar al del último ejemplo va a detectar en México María Eugenia Vázquez Laslop, en su artículo «Addressing in two presidential election debates in Mexico (1994 and 2012): Forms and functions» (385-412). En este trabajo se analiza un corpus de dos debates electorales para la presidencia de México, emitidos públicamente en 1994 y 2012, analizados según la *forma* empleada – los pronombres *tú*, *usted* o *ustedes* en el que se neutralizan las formas T y V, y tratamientos nominales como «nombre de pila + apellido», «título + nombre (nombre de pila + apellido o solo apellido)» y solo «nombre de pila» –, así como su *función apelativa* – vocativo, segunda persona, deíctico *pro* segunda persona, *pro*-deíctico narrado, primera persona plural inclusiva, primera persona plural exclusiva, plural de majestad –. El resultado es que en el debate de 2012 predominan los tratamientos nominales neutros y los tratamientos gramaticales formales, de modo que la configuración horizontal entre los inter-

locutores está restringida a la relación entre los candidatos y los ciudadanos, con los que se emplean formas de segunda persona singular o el neutral *ustedes* de segunda persona del plural. Ello implica un cambio con respecto a 1994, cuando predominaba una configuración vertical entre los candidatos y una neutralidad con los ciudadanos en forma de entidad colectiva, al ser apelados mediante sustantivos colectivos o mediante *ustedes*.

Como transición temática desde América a España, y a la vez puente entre los usos peninsulares y los americanos, se sitúa «The European roots of the present-day Americanism *su merced*» (413-41) de Miguel Calderón Campos y María Teresa García-Godoy. Así, *su merced* se considera actualmente un americanismo sintáctico, siendo empleado en ciertos dialectos hispanoamericanos para la deíxis de la segunda persona singular, tanto para denotar respeto (forma V) como intimidación (forma T), y la hipótesis tradicional defendía que estos usos eran exclusivamente americanos y estaban unidos a las variedades afro-hispánicas de la época colonial. En cambio, en este trabajo se establece por primera vez en la historia de *su merced* la conexión con los usos peninsulares, que se documentan ya a comienzos del siglo XVII, en el mismo siglo en el que comienzan a documentarse en América. Los datos extraídos de CORDIAM y de un corpus propio (la crónica del criollo peruano Juan Meléndez de 1681) arrojan ejemplos efectivamente en el Caribe y en boca de hablantes negros, pero también en otros lugares (Virreinato de Perú) y otro tipo de hablantes (criollos blancos, incluso en la misma Cuba), lo cual desmiente el origen afro-hispánico de la construcción. De este modo, en este trabajo se nos confirma la acertada afirmación (con desgraciada frecuencia soslayada) de Juan Antonio Frago: «sin un adecuado conocimiento de la historia del español de España es imposible ocuparse con suficientes garantías de la del americano»⁸.

Al igual que ocurría con el bloque dedicado a los tratamientos portugueses, el dedicado a los tratamientos españoles se cierra con un trabajo centrado en Europa, en este caso España: «Linguistic change and social transformation: The spread of *tuteo* in Restoration Spain and the Second Republic (1875-1939)» (p. 443-78), de Isabel Molina Martos. En este trabajo se rastrea la extensión del *tuteo* a nuevas relaciones interpersonales en un periodo de inestabilidad social y política en España como es el final del siglo XIX y comienzos del XX, que incluye los periodos de la Restauración (1875-1931), la Segunda República (1931-1936) y la Guerra Civil (1936-1939). El análisis se opera sobre un corpus extenso de cartas privadas escritas entre 1875 y 1939, formado a su vez por tres subcorpus: 1) cartas de emigrantes gallegos y asturianos, 2) cartas intercambiadas por los intelectuales alrededor de la Institución Libre de Enseñanza, divididos en dos generaciones (la primera de nacidos entre 1850 y 1889, como Ramón Menéndez Pidal, Unamuno, Antonio Machado o José Ortega y Gasset, y la segunda de los nacidos entre 1890-1910, como Dámaso Alonso, Federico García Lorca o Rafael Lapesa); 3) cartas de la Guerra Civil, escritas tanto por soldados en las trincheras, como por las llamadas *madrinas de guerra* del bando nacional a los soldados franquistas. Los resultados indican la expansión del *tuteo* desde la esfera familiar a la de amigos y conocidos de ambos sexos, tanto desde arriba (intelectuales) como desde abajo (como los emigrantes), indiferentemente


8 FRAGO GRACIA, J.A. 1999: *Andaluz y español de América: historia de un parentesco lingüístico*, Sevilla, Junta de Andalucía, Consejería de Cultura y Medio Ambiente, 8.

de la postura ideológica. Esta tendencia a la extensión del tuteo que se confirma ya a mediados del siglo XX explica algunas de las diferencias entre el sistema español y el americano de tratamientos.

En fin, el volumen reseñado cumple con creces el propósito con el que fue diseñado y precisamente ejecutado: ofrecer un panorama en inglés de las principales corrientes actuales de investigación en la historia de los tratamientos en portugués y en español.

Como tareas o sugerencias para el futuro, nos atrevemos a proponer por un lado una mayor reflexión teórica sobre conceptos clave como «respeto» frente a «igualdad» «simetría» o «simétrico» y «solidaridad» (estos últimos en su versión inglesa como «Equality», «Solidarity», «Symmetry» o «Symmetrical», con reenvío mutuo y entrecruzado en el índice de materias, lo cual puede ser indicativo de la necesidad de precisar diferencias y parecidos conceptuales)⁹. Por otro lado, desde el punto de vista empírico, nos queda aún en el campo ahondar más en los datos del español y el portugués de otros continentes que no sean Europa o América (como África, Asia u Oceanía incluso), así como incidir más en el caso de la Macaronesia como puente entre Europa y América (así el caso de Azores o Madeira por el lado portugués, y las islas Canarias por el español), y en el peculiar caso del judeoespañol.

Daniel M. Sáez Rivera (Universidad Complutense de Madrid)

 <https://orcid.org/0000-0001-6191-4517>



CORINNA KOCH, *Einführung in die Fachdidaktik Spanisch*, Berlin (Erich-Schmidt-Verlag) 2020, 226 p. (Reihe *Grundlagen der Romanistik* 28).

El español como asignatura en las escuelas obligatorias tiene una historia corta en comparación con otras lenguas extranjeras como el francés o el inglés. Sin embargo, se ha establecido firmemente y su número de alumnos en los institutos de bachillerato suizos se presenta constante año tras año. En Alemania sigue el boom del español en las escuelas, por eso no es de extrañar que la formación de profesores de español y con ella la didáctica del español sean cada vez más importantes. En este contexto se sitúa *Einführung in die Fachdidaktik Spanisch*, el manual que presento en las siguientes líneas.

Como dice la autora en su prefacio (5), el libro es a la vez manual de consulta y base de reflexión, tanto para los estudiantes de didáctica como para los profesores que ya tienen unos cuantos años de experiencia. A través de la lectura de sus cuatro capítulos, el lector es guiado en círculos concéntricos desde los ámbitos lejanos y abstractos de la política de educación a la lección concretamente realizada en el aula de español. Cada capítulo está estructurado de

9 Por ejemplo, ya SPENCER-OATEY, H. 1996: «Reconsidering power and distance», *Journal of Pragmatics* 26: 1-24, al comparar diversos estudios sobre cortesía, hallaba un acuerdo bastante grande en la definición del eje vertical del poder, pero no tanto en la del eje horizontal de la solidaridad, que se define en todo caso con los siguientes parámetros recurrentes: «(1) Social similarity/difference / (2) Frequency of contact / (3) Length of acquaintance / (4) Familiarity, or how well people know each other / (5) Sense of like-mindedness / (6) Positive/negative affect» (*idem*, p. 7).

la misma manera y empieza trazando un panorama en forma de texto donde los términos de interés están marcados en negrita, lo que permite una orientación rápida durante la lectura. A continuación se encuentra un resumen de las informaciones esenciales y al final una bibliografía con títulos que permiten ahondar en el tema del capítulo. Con esta estructuración tan consistente *Einführung in die Fachdidaktik Spanisch* se puede utilizar como manual de consulta. Además, esto es posible gracias al registro que se encuentra al final del libro (221-26).

Einführung in die Fachdidaktik Spanisch se divide en los siguientes capítulos:

1 Das Schulfach Spanisch und seine Fachdidaktik (9-36)

2 Fremdsprachendidaktische Prinzipien (37-63)

3 Diagnose und Förderung von Kompetenzen (65-147)

4 Unterrichtsplanung und -durchführung (149-84)

Bibliographie (185-220)

Register (221-26)

El primer capítulo «Das Schulfach Spanisch und seine Fachdidaktik» sitúa la asignatura del español en el contexto de la política de educación en Alemania. Puede ser de especial interés para cualquier profesor novel leer las líneas sobre los motivos de la elección del español (14-16), que proporcionan una serie de argumentos a utilizar en los eventos de información que tienen lugar en las escuelas. Aunque el contexto educativo presentado en el libro sea el de Alemania, las consideraciones de la autora (17-24) sobre la orientación por competencias que se ha impuesto en todos los programas de estudios, merecen una lectura detenida de todas las personas activas en la enseñanza.

El segundo capítulo «Fremdsprachendidaktische Prinzipien» proporciona un panorama a la vez detallado y conciso de las formas de enseñanza y aprendizaje más importantes con las que un profesor debe contar en su repertorio. Entre las consideraciones de la autora cabe señalar sus palabras sobre la orientación por tareas y contenidos (49-51) que una vez más resaltan la capacidad del presente libro de tender un puente firme entre teoría y práctica. Esta cualidad también se hace patente en los apartados sobre las temáticas de la inclusión (56-60) y la sensibilidad de género (60-63). Las reflexiones presentes en ellos permiten una visión equilibrada y práctica de estos dos temas muy discutidos y ofrecen una base sólida para reflexiones individuales de cada profesor.

La lectura del tercer capítulo «Diagnose und Förderung von Kompetenzen» permite de nuevo situar el quehacer diario en contraste con las exigencias de la teoría, por ejemplo mediante las explicaciones acerca de la importancia de la diferenciación (71-72). Para cada competencia requerida por los programas de estudio los lectores encuentran un fondo teórico y consejos prácticos para su evaluación y fomento en las clases. En este contexto se aprecian especialmente las observaciones sobre la situación de la digitalización en las escuelas. Según la autora la falta de especificación en los currículos requiere (o permite) un alto grado de realización práctica por parte del profesorado. Sus posibles beneficios para los alumnos en cuanto a autonomía en el aprendizaje son recogidos de forma ejemplar en el contexto de la competencia de aprendizaje de la lengua (140).

Con el cuarto capítulo «Unterrichtsplanung und -durchführung» entramos definitivamente en un aula, para lo que el libro pone a disposición una serie lógicamente secuenciada de elementos para la planificación de las lecciones. Todo lo anteriormente expuesto queda cuajado mediante explicaciones prácticas y ejemplos concretos (p. ej. 152). La tabla de preparación (155) representa en este contexto un instrumento que a la vez permite estructurar las ideas para una lección y reflexionarlas, apuntando el comentario didáctico y metodológico para cada paso de la planificación. Los lectores seguramente agradecerán la tabla que recoge los métodos cooperativos discutidos en el libro con sus referencias a las explicaciones en los capítulos anteriores (160-61). Las siguientes consideraciones acerca de los diversos medios utilizados en clase son resumidas de manera breve y concisa y recogen los puntos más importantes para tener en cuenta en el aula (162-69). Lo mismo se puede decir de las explicaciones sobre los tipos de textos que hay que utilizar en las clases de lengua (169-77). El capítulo cuarto en particular ofrece a un profesor novel una base sagazmente discutida que le permite desarrollar su propio estilo de enseñanza y que le anima a la reflexión constante y productiva de su labor.

La bibliografía se presenta muy amplia e interesante, lo único que se echa en falta es un registro de las tablas tan útiles que se encuentran dispersas en las páginas del libro.

Corinna Koch une de manera ideal teoría y práctica de la enseñanza del español, por lo que recomiendo su libro tanto a los que dan sus primeros pasos como profesores de español como a los que hemos cruzado muchas veces el umbral de una clase de español.

Monika Geigenmüller (Universidad de Zúrich)



Nachrichten – Chronique

1. Bibliographie der Schweizer Romanistik 2020

- ALLOATTI SARA/CHRISTOPHER SABINE/MONTEMARANO FILOMENA, «Französisch als Brückensprache in ausgewählten Schweizer Lehrmitteln», *Babylonia* 1 (2020): 84-91.
- AQUINO-WEBER DOROTHÉE/GREUB YAN (ed.), *La lexicographie informatisée: les vocabulaires nationaux dans un contexte européen*, Berne, SAGW, 2020 (*Swiss Academies Reports* 15/1).
- ARIGONI NICOLA, «L'altro altro: prestiti nel gergo dei calderai ambulanti della Val Colla (Canton Ticino)», *Argotica. Revistă internațională de studii argotice* 1/9 (2020): 21-34.
- BADASCI VALERIA/GENASCI DAFNE/MARTINONI ARTURO/MARTINONI RENATO (ed.), *Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 36: *Minusio*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2020.
- BADILATTI MICHELE LUIGI, «Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733-1792)», *AnSR* 133 (2020): 69-105.
- BÄHLER URSULA, «Le Collège de France et l'École pratique des hautes études vus et vécus par Gaston Paris», in: J.-L. FOURNET (ed.), *Ma grande église et ma petite chapelle. 150 ans d'affinités électives entre le Collège de France et l'École pratique des hautes études*, Paris, Éditions du Collège de France, 2020: 57-81.
- «Bouteille à la mer. Cinq leçons à partir de l'histoire de la philologie romane», in: S. ZÉKIAN/T. ROGER (dir.), *Accuser réception*, 2020 (*Fabula. La recherche en littérature*). URL: www.fabula.org/colloques/document6558.php.
- BÄHLER URSULA/CORBELLARI ALAIN/RIDOUX CHARLES (ed.), *Paul Meyer – Gaston Paris. Correspondance*, Firenze, Edizioni del Galluzzo, 2020.
- BANDION NICOLE/BOURBAN LUCIE/BARANZINI LAURA/BOREL MARINE/CATHOMAS MARIETTA/TELLI DANIEL/TUNGER VERENA, *4 piccioni con una fava/4 Fliegen mit einer Klappe/D'une pierre 4 coups/Ûn viadi e 4 servezzans*, Bellinzona, Salvioni, 2020.
- BARANZINI LAURA/CASONI MATTEO, «L'italiano della Svizzera di lingua italiana», in: F. TOSO (ed.), *Europa e Mediterraneo d'Italia. L'italiano nelle comunità storiche da Gibilterra a Costantinopoli*, 2020. URL: www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/Europa4.html.
- «Per una sociolinguistica APP-licata: il progetto *lidatè* – l'italiano dal territorio», in: A. SANSÒ (ed.), *Insegnare linguistica: basi epistemologiche, metodi, applicazioni. Atti del LIII Congresso della Società di Linguistica Italiana (Università dell'Insubria, 19-21 settembre 2019)*, Milano, Officinaventuno, 2020: 147-62. URL: www.societadilinguisticaitaliana.net/wp-content/uploads/2021/01/eBookAtti_SLI_vol_4.pdf.
- BARANZINI LAURA/JANNER MARIA CHIARA, «Norm authorities for a weakly pluricentric language: the case of Italian in Switzerland», in R. MUHR/J. THOMAS (ed.), *Pluricentric theory beyond dominance and non-dominance: A critical view*, Graz/Berlin, PCL-Press, 2020: 137-50.
- BARBATO MARCELLO/LOPORCARO MICHELE, «Il romanesco antico *forse* 'fosse', l'avverbio omofono e le forme italo-romanze congeneri», *RLiR* 84 (2020): 373-403.
- BÉGUELIN MARIE-JOSÉ/CORMINBOEUF GILLES, «Segmentation en unités: le cas des <greffes> et des <segments flottants>», in: M.-J. BÉGUELIN/G. CORMINBOEUF/F. LEFEUVRE (ed.), *Types d'unités et procédures de segmentation*, Limoges, Lambert-Lucas, 2020: 99-129.
- BÉGUELIN MARIE-JOSÉ/CORMINBOEUF GILLES/LEFEUVRE FLORENCE (ed.), *Types d'unités et procédures de segmentation*, Limoges, Lambert-Lucas, 2020.

- BÉGUELIN-ARGIMÓN VICTORIA, «Castellanos en Oriente (siglos XV-XVI): traspasar las fronteras de la alteridad», in: P. CARTELET/C. GAULLIER-BOUGASSAS/S. HIREL/A. ROBIN/H. THIEULIN-PARDO (coord.), *Représenter le passage (Mondes romans, XII^e-XVI^e siècle)*, 2020 (*Atlante. Revista de Estudios Románicos* 12): 263-78.
- «La descripción de Samarcanda en la *Embajada a Tamorlán*: de la imagen visual a la imagen de poder», in: J. ROUMIER/S. COUSSEMACKER (ed.), *Ekphrasis et hypotypose (Moyen Âge et Siècle d'Or)*, 2020 (*e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes* 37). URL: <https://doi.org/10.4000/e-spania.36172>.
 - «Los albores de la actividad traductora sinohispánica: objetivos múltiples tras la mediación lingüística», in: E. CANONICA (ed.), *Traduire pour convaincre dans l'Espagne du Moyen Âge et du Siècle d'Or*, 2020 (*e-Spania. Revue interdisciplinaire d'études hispaniques médiévales et modernes* 36). URL: <https://doi.org/10.4000/e-spania.35803>.
- BERGERON-MAGUIRE MYRIAM/GREUB YAN, «Qui n'entend qu'une cloche n'entend qu'un son. Le français classique des lettres interceptées durant les guerres de course atlantiques», in: F. NEVEU/B. HARMEGNIES/L. HRIBA/S. PRÉVOST/A. STEUCKARDT (ed.), *7^e Congrès Mondial de Linguistique Française*, 2020 (*SHS Web Conf.* 78: 02001). URL: <https://doi.org/10.1051/shsconf/20207802001>.
- BRÜHWILER CHRISTIAN/GEHARDT ANJA/MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRJAM/LE PAPE RACINE CHRISTINE, «Untersuchungsanlage und methodisches Vorgehen», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 29-39.
- BRUNO GIOVANNI, «Pericolo nel ritardo: agire immediatamente o senza indugio?», *LeGes* 31/3 (2020). DOI: 10.38023/62f7025a-23fb-4ca5-9550-52df5bbf75de.
- «Vigilanza, alta vigilanza, sorveglianza: un campo (semantico) minato», *LeGes* 31/2 (2020). DOI: 10.38023/565a66c1-8a69-4b1f-bf05-8905be687929.
- BUCHI ÉVA, «Étymologie», in: CH. MARCHELLO-NIZIA/B. COMBETTES/S. PRÉVOST/T. SCHEER (ed.), *Grande Grammaire Historique du Français*, vol. 2, Berlin/Boston, De Gruyter Mouton, 2020: 1827-50.
- GRILLUS/*GRILLIUS, TURTUR/TURTURA (synthèse galloromane), in: A. M. CANO GONZÁLEZ/J. GERMAIN/D. KREMER (ed.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane. Patronymica Romanica (PatRom)*, vol. 3/2: *Les animaux (2e partie). Les oiseaux, poissons et invertébrés*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020: 371-88, 925-48.
- BUCHI ÉVA/SCHWEICKARD WOLFGANG (ed.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, vol 3: *Entre idioroman et protoroman*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020.
- «Avant-propos», in: É. BUCHI/W. SCHWEICKARD (ed.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom)*, vol 3: *Entre idioroman et protoroman*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020: XI-XIV.
- CALABRIA VIRGINIA/DE STEFANI ELWYS, «Per una grammatica situata: Aspetti temporali e multimodali dell'incrementazione sintattica», *SILTA* 49/3 (2020): 571-601.
- CASONI MATTEO/JANNER MARIA CHIARA, «La situazione del francese nel plurilinguismo svizzero», *Babylonia* 1 (2020): 14-23.
- «Pratiche di lettura in Svizzera e nella Svizzera italiana (ILRC 2014)», *Quaderni della Divisione della cultura e degli studi universitari* 1 (2020): 28-53.
- CASONI MATTEO/MORETTI BRUNO, «Dall'osteria a facebook. Pluricentrismi, cambiamenti di lingua e cambiamenti negli atteggiamenti», in: A. MORININI/L. TOMASIN (ed.), *Svizzera italiana. Per la storia linguistica di un'espressione geografica*, Pisa, ETS, 2020: 109-23.
- CASTILLO LLUCH MÓNICA, «Los fueros en la obra de Ramón Menéndez Pidal», in: I. FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ (ed.), *El legado de Ramón Menéndez Pidal (1869-1968) a principios del siglo XXI*, Madrid, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2020: 446-72.
- «El Corpus oral de la lengua española en la Suiza francófona (COLESfran)», *BHH* 35-36 (2020): 289-316.

- CASTILLO LLUCH MÓNICA/DE STEFANI ELWYS (ed.), *Vox Romanica. Annales Helvetici Explorandis Linguis Romanicis Destinati* 79 (2020), Tübingen, Narr Francke Attempto.
- CASTILLO LLUCH MÓNICA/PEÑA RUEDA CRISTINA (ed.), *El español en contacto con el francés ayer y hoy*, 2020 (BHH 35-36).
- «Introducción», in M. CASTILLO LLUCH/C. PEÑA RUEDA (ed.), *El español en contacto con el francés ayer y hoy*, 2020 (BHH 35-36): 37-42.
- CEKAITE ASTE/MONDADA LORENZA (ed.), *Touch in social interaction: Touch, language, and body*, London, Routledge, 2020.
- «Introduction», in: A. CEKAITE/L. MONDADA (ed.), *Touch in social interaction: Touch, language, and body*, London, Routledge, 2020: 1-26.
- CHAMBON JEAN-PIERRE, «Présence onomastique aragonaise et catalane à Millau et alentour à la fin du XII^e siècle, d'après les Plus Anciennes Chartes en langue provençale», in: J. FRAYSSENCE/F. GALÉS (ed.), *La Vicomtè de Millau au temps de la domination catalano-aragonaise. Rivalités et dissidences. Actes des journées d'étude tenues à Millau, les 4, 5 et 6 octobre 2013*, Toulouse, CIRCAED, 2020: 175-79. URL: <https://circaed-heresis.com>.
- «À propos de certaines issues de ùna dans les parlers de Franche-Comté: nouveaux indices d'ancienne francoprovençalité en domaine comtois d'oïl», *RLiR* 84 (2020): 99-110.
 - «Contributions à l'étude de la toponymie de l'arrondissement de Lure (Haute-Saône). XIX», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 39 (2020): 111-27.
 - «Noms de variétés de poiriers dans la toponymie bourguignonne», *ZRPh* 136 (2020): 1137-39.
 - «Le pain dans l'Atlas linguistique et ethnographique de la Franche-Comté de Colette Dondaine», *Bulletin de la Société d'histoire et d'archéologie de l'arrondissement de Lure* 39 (2020): 60-67.
 - «Une <île> de toponymes burgondes en *-ingos dans les environs de Lure (Haute-Saône): quels éclairages pour l'histoire du peuplement?», *RLiR* 84 (2020): 325-49.
 - «Une partie de quilles: un poème de René Haaz en patois comtois de Melisey (1963)», *Haute-Saône SALSÀ* 110 (janvier-avril 2020): 2-12.
 - *TURDULUS (-/R. BASTARDAS), APIS (-/J. GERMAIN), APICULA (-/R. BASTARDAS), TABĀNUS (-/E. CAFFARELLI/G. D'ACUNTI), *TABŌ, in: A. M. CANO GONZÁLEZ/J. GERMAIN/D. KREMER (ed.), *Dictionnaire historique de l'anthroponymie romane (Patrom)*, vol. 3/2, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020: 677-78, 819-27, 828-54, 913-17, 918-21.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/DE OLIVEIRA ÉLODIE, «Un écrivain et l'orthographe: une lettre et une étude de Jean Boudou sur la graphie de la langue d'oc (1950). Édition critique et annotée, suivie d'un glossaire et d'un relevé des noms propres», *RLaR* 123 (2019 [paru en 2020]): 361-420.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GRÉLOIS EMMANUEL, «Le nom de lieu *les Gladeaux* (Thiolières, Puy-de-Dôme): un transfert toponymique du haut Moyen Âge», *RLiR* 84 (2020): 177-88.
- «Le nom de lieu *le Port* (Clermont-Ferrand): à la recherche de l'étymologie», *Bulletin historique et scientifique de l'Auvergne* 118/1 (2017 [paru en 2020]): 121-28.
 - «Un toponyme de la région de Clermont-Ferrand indice de bains antiques: *Banhols/Bagnol* (Chanat-la-Mouteyre)», *Bulletin historique et scientifique de l'Auvergne* 117/2 (2016 [paru en 2020]): 131-47.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/GRÉLOIS EMMANUEL/PICOT JOHAN, «Le nom de lieu *Malintrat* (Puy-de-Dôme): documentation et esquisse de l'histoire du mot», *Nouvelle Revue d'onomastique* 62 (2020): 25-41.
- CHAMBON JEAN-PIERRE/JEANDEL LOUIS, «Encore sur *les Sept Chevaux* (Luxeuil-les-Bains)», *Haute-Saône SALSÀ* 109 (septembre-décembre 2019): 66-67.
- CHRISTOPHER SABINE/CASONI MATTEO, «Politiche linguistiche per due lingue nazionali minoritarie. Un confronto fra l'italiano e il romancio in Svizzera», in: A. MARRA/S. DAL NEGRO (ed.), *Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazione. Atti del XIX Congresso Internazionale dell'Associazione Italiana di Linguistica Applicata, 21-23.2.2019, Cagliari*, Milano, AItLA, 2020: 69-84. URL: www.officinaventuno.com/public/guest/AitLA/eBookAitLA_11.pdf.

- CORMINBOEUF GILLES, «Corrélation et argumentation. L'emploi justificatif de *déjà* en français parlé», in: A. ROIG (ed.), *La connexion plus ou moins corrélatrice*, Paris, Garnier, 2020: 133-60.
- CORMINBOEUF GILLES/AVANZI MATHIEU, «*Monstre* intensifieur en français», in: F. NEVEU/B. HARMEGNIES/L. HRIBA/S. PRÉVOST/A. STEUCKARDT (ed.), *Congrès Mondial de Linguistique française ('20)*, 2020. URL: www.shs-conferences.org/articles/shsconf/pdf/2020/06/shsconf_cmlf2020_02003.pdf.
- CORMINBOEUF GILLES/JAHN TIMON, «Taxinomie des constructions en *si* dans un corpus de français oral. L'exemple d'OFROM», *Studia Linguistica Romanica* 4 (2020): 195-220. URL: <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/article/view/27/60>.
- CORMINBOEUF GILLES/ROTHENBÜHLER JULIE/SAUZET MAGUELONE (ed.), *Français parlés et français 'tout court'*, 2020 (Collection *Studia Linguistica Romanica* 4). URL: <https://studialinguisticaromanica.org/index.php/slr/issue/view/4>.
- DARMS GEORGES, «Chartas da la Lia en rumantsch», *AnSR* 133 (2020): 7-32.
- DE CESARE ANNA-MARIA, «Avverbi focalizzanti additivi prototipici in tre lingue romanze: italiano, francese e rumantsch grischun», in O. LOUREDA LAMAS/M. RUDKA/G. PARODI (ed.), *Marcadores del discurso y lingüística contrastiva en las lenguas románicas*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana Vervuert, 2020: 163-79.
- «*È con piacere che .../C'est avec plaisir que ...* On Italian and French manner adverbial clefts expressing emotional states», in: A.-M. DE CESARE/M. HELKKULA (ed.), *Per una prospettiva funzionale sulle costruzioni sintatticamente marcate/Pour une perspective fonctionnelle des constructions syntaxiques marquées*, 2019 [paru en 2020] (*Bulletin de la Société Néophilologique* 120/2): 429-48.
- «Superlativo analitico (*estremamente*) e superlativo sintetico (*-issimo*) nei testi accademici», in: J. VISCONTI/M. MANFREDINI/L. COVERI (ed.), *Linguaggi settoriali e specialistici: sincronia, diacronia, traduzione, variazione*, Firenze, Cesati, 2020: 67-74.
- DE CESARE ANNA-MARIA/HELKKULA MERVİ (ed.), *Per una prospettiva funzionale sulle costruzioni sintatticamente marcate/Pour une perspective fonctionnelle des constructions syntaxiques marquées*, 2019 [paru en 2020] (*Bulletin de la Société Néophilologique* 120/2).
- DE CESARE ANNA-MARIA/SANROMÁN VILAS BEGOÑA, «Restrictive focus adverbs in contemporary varieties of Italian and European Spanish: A contrastive, corpus-based study», *Linguistica e filologia* 40 (2020): 7-44.
- DE STEFANI ELWYS, «*Nel senso (che)* in Italian conversation: Turn-taking, turn-maintaining and turn-yielding», in: Y. MAESCHLER/S. PEKAREK DOEHLER/J. LINDSTRÖM/L. KEEVALLIK (ed.), *Emergent syntax for conversation. Clausal patterns and the organization of action*, Amsterdam, John Benjamins, 2020: 25-54.
- DE STEFANI ELWYS/VERONESI DANIELA (ed.), *La linguistica interazionale tra teoria e applicazione*, 2020 (*SILTA* 49/3).
- «Dagli studi sul parlato alla linguistica interazionale: Ricerche sull'uso ordinario della lingua italiana», *SILTA* 49/3 (2020): 464-90.
- DÖRR STEPHEN/TRACHSLER RICHARD (ed.), *La Tour de Babel. Petite anthologie de textes romans du Moyen Âge*, Heidelberg, Winter, 2020.
- DIEZ DEL CORRAL ARETA ELENA, *A. VATRICAN, *Linguistique espagnole. Fiches synthétiques*, Paris, Armand Colin, 2019; *La Clé des Langues*, Lyon, ENS de Lyon/DGESCO, février 2020. URL: <http://cle.ens-lyon.fr/espagnol/langue/linguistique/linguistique-espagnole-fiches-synthetiques>.
- DRÖGE ALEXANDER/RABS ELISABETH/FLEISCHER JÜRIG/BILLION SARAH/MEYER MARTIN/SCHMID STEPHAN/SCHLESEWSKY MARTIN/BORNKESSEL-SCHLESEWSKY INA, «Neurolinguistic evidence from a comparative study on standard German, Zurich German, and Fering (North Frisian)», *Journal of Germanic Linguistics* 32/3 (2020): 217-310.

- EBERENZ ROLF, «Tantos nombres ay de diversydad de vinos e de *potajes* ...». Galicismos referentes a la alimentación en el español y el catalán medievales y renacentistas», *BHH* 35-36 (2020): 43-66.
- «Germán Colón Doménech. 30 novembre 1928 – 22 mars 2020», *VRom.* 79 (2020): 347-50.
- EGLI CUENAT MIRJAM/MANNO GIUSEPPE, «Zusammenhänge und mögliche Wechselwirkungen zwischen schriftlicher Textrezeption und -produktion in Schulsprache, erster und zweiter Fremdsprache», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 179-206.
- EGLI CUENAT MIRJAM/MANNO GIUSEPPE/BRÜHWILER CHRISTIAN/LE PAPE RACINE CHRISTINE, «Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe I: Synthese der Ergebnisse, Schlussfolgerungen und Desiderate», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 311-40.
- EGLI CUENAT MIRJAM/MANNO GIUSEPPE/DESGRIPPES MAGALIE (ed.), *Mehrschriftlichkeit und Mehrsprachenerwerb im schulischen und ausserschulischen Umfeld/Plurilittérature et apprentissages plurilingues à l'intérieur et hors du contexte scolaire*, 2020 (Numéro spécial BVALS-ASLA). URL: http://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2020_special.pdf.
- «Littérature(s) plurilingue(s) dans le contexte de l'apprentissage et l'enseignement des langues – des perspectives complémentaires», in: M. EGLI CUENAT/G. MANNO/M. DESGRIPPES (ed.), *Mehrschriftlichkeit und Mehrsprachenerwerb im schulischen und ausserschulischen Umfeld/Plurilittérature et apprentissages plurilingues à l'intérieur et hors du contexte scolaire*, 2020 (Numéro spécial BVALS-ASLA): 1-13. URL: http://doc.rero.ch/record/11876/files/bulletin_vals_asla_2020_special.pdf.
- FARAONI VINCENZO/LOPORCARO MICHELE (ed.), «*E parole de Roma*». *Studi di etimologia e lessicologia romanesche*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020 (*Beih.ZrP* 445).
- «Introduzione», in: V. FARAONI/M. LOPORCARO (ed.), «*E parole de Roma*». *Studi di etimologia e lessicologia romanesche*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020 (*Beih.ZrP* 445): 9-18.
- FERRARI ANGELA, «Considerazioni sull'uso della virgola nella prosa giornalistica dell'Ottocento», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 19-29.
- «Distribuzione sintattica e marcatura interpuntiva degli averbi frasali nella scrittura giornalistica online. Un'analisi corpus-based in prospettiva contrastiva italiano-francese», in: M. PRADA/M. PIOTTI (ed.), *A carte per aria. Problemi e metodi dell'analisi linguistica dei media*, Firenze, Cesati, 2020: 167-79.
- «I connettivi consecutivi tra sintassi e punteggiatura nella *Stampa* del secondo Ottocento», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 31-44.
- «La virgola ai margini della scrittura letteraria. L'Ottocento», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 45-59.
- «Le virgole dei *Promessi sposi*», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 3-17.
- «Norma e usi della virgola tra Settecento e Ottocento. Dalla descrizione alla spiegazione», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 61-72.
- «Norme interpuntive secentesche. Il caso dei due punti e del punto e virgola», in: M. A. CUEVAS GÓMEZ/F. MOLINA CASTILLO/P. SILVESTRI (ed.), *España y Italia: un viaje de ida y vuelta. Studia in honorem Manuel Carrera Díaz*, Sevilla, Editorial Universidad de Sevilla, 2020: 151-68.
- «Note sull'uso della virgola a fine Settecento. Il caso del *Nuovo giornale enciclopedico d'Italia* (1794)», in: J. VISCONTI/M. MANFREDINI/L. COVERI (ed.), *Linguaggi settoriali e specialistici. Sin-*

- cronia, diacronia, traduzione, variazione. Atti del XV Congresso SILFI – Società Internazionale di Linguistica e Filologia Italiana (Genova, 28-30 maggio 2018)*, Firenze, Cesati, 2020: 507-15.
- «Note sull'uso della virgola con le subordinate circostanziali in italiano e in francese nella scrittura giornalistica *online*», in: A. CUNITĂ/C. LUPU (ed.), *Normă și uz în limbile romanice actuale*, București, Editura Universității din București, 2020: 89-99.
 - «Punto e virgola e due punti nella scrittura giornalistica del secondo Ottocento. Osservazioni a partire da *La Stampa*», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMENOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 111-28.
 - «Note sull'uso della virgola ai margini della scrittura letteraria e saggistica tra Settecento e Ottocento», *Margini (Giornale della dedica)* 14 (2020). URL: www.margini.unibas.ch/web/rivista/numero_14/saggi/articolo1/ferrari.html.
- FERRARI ANGELA/LALA LETIZIA/PECORARI FILIPPO (ed.), *Accordi e disaccordi in rete: aspetti linguistici, comunicativi e psicosociali. Atti del Convegno internazionale, Basilea 23-24 gennaio 2020*, 2020 (*Lingue e culture dei media* 4/2). URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/LCdM/issue/view/1592>.
- FERRARI ANGELA/LALA LETIZIA/PECORARI FILIPPO/STOJMENOVA WEBER ROSKA (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020.
- FERRARI ANGELA/PECORARI FILIPPO, «Il disaccordo nelle pagine Facebook dei politici della Svizzera italiana», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI (ed.), *Accordi e disaccordi in rete: aspetti linguistici, comunicativi e psicosociali. Atti del Convegno internazionale, Basilea 23-24 gennaio 2020*, 2020 (*Lingue e culture dei media* 4/2): 36-58. URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/LCdM/article/view/14332/13341>.
- FERRARI ANGELA/ROSI BENEDETTA, «Virgola e subordinate circostanziali nella scrittura contemporanea», *Lingua e stile* 55/2 (2020): 99-124.
- FERRARI ANGELA/STOJMENOVA WEBER ROSKA, «L'uso della virgola nel Settecento. Il caso delle dediche pubbliche», in: G. ALFIERI/G. ALFONZETTI/D. MOTTA/R. SARDO (ed.), *Pragmatica storica dell'italiano. Modelli e usi comunicativi del passato. Atti del XIII Convegno ASLI (Catania, 29-31 ottobre 2018)*, Firenze, Cesati, 2020: 621-27.
- «L'uso del punto e virgola e dei due punti nell'Ottocento, tra lettere private e dediche pubbliche», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMENOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 89-109.
 - «Punto e virgola e due punti. Storia della norma tra Settecento e Ottocento», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMENOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 73-87.
- FRIGERIO SVEVA, «*A proposito, tra l'altro, d'altronde*: connettivi e digressione», *La lingua italiana* 16 (2020): 91-111.
- «Per una gerarchia dell'accessorietà: dall'aggiunta alla digressione», *Lingua e Stile* 15/2 (2020): 321-48.
- FRYBA-REBER ANNE-MARGUERITE, «Linguistique et psychologie. Wundt au cœur d'un débat entre Sechehaye et Saussure», in: J. FRANÇOIS (ed.), *Les linguistes allemands du XIX^e siècle et leurs interlocuteurs étrangers*, Paris, Éditions de la Société de linguistique de Paris, 2020: 137-68.
- *G. GRÖBER. *Briefe aus den Jahren 1869-1910. Ausgewählt und kommentiert von Frank-Rutger Hausmann*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2018; *RliR* 84 (2020): 517-23.
- GEBHARDT ANJA/BRÜHWILER CHRISTIAN/MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRJAM, «Profile mehrsprachiger Textkompetenz in den schulisch geförderten Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 207-26.
- GENASCI DAFNE/PETRINI DARIO, «Versione online del VSI e sviluppi futuri del progetto di informatizzazione», in: D. AQUINO-WEBER/Y. GREUB (ed.), *La lexicographie informatisée: les voca-*

bulaires nationaux dans un contexte européen, Berne, SAGW, 2020 (*Swiss Academic Reports* 15/1): 67-77.

- GREUB YAN, «Comment toucher la synonymie en protoroman», in: É. BUCHI/W. SCHWEICKARD (ed.), *Dictionnaire Étymologique Roman (DÉRom). Entre idioroman et protoroman*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020 (*Beih.ZRPh* 443): 165-83.
- «Critique du texte et histoire de la tradition: une nouvelle édition de l'*Ovide moralisé*», in: ACADÉMIE DES INSCRIPTIONS ET BELLES-LETTRES (ed.), *Comptes rendus des séances de l'année 2018*, Paris, De Boccard, 2018 [paru en 2020], 1121-41.
 - «Introduction», in: D. AQUINO/Y. GREUB (ed.), *La Lexicographie informatisée: les vocabulaires nationaux dans un contexte européen*, Berne, SAGW, 2020 (*Swiss Academic Reports* 15/1): 9-16.
 - «Mise en relief: Un ensemble de documents précieux pour l'histoire de la philologie romane», *RLiR* 86 (2020): 603-17.
 - «Réponse à Fanny Mailet», *Revue critique de philologie romane* 19 (2018-2019 [paru en 2020]), 179-80.
 - *J.-CH. HERBIN/A. TRIAUD (ed.), *Anseÿs de Gascogne, chanson de geste du milieu du XIII^e siècle, d'après le manuscrit Paris BNF fr. 24377 avec les variantes de tous les autres manuscrits*, Paris, Honoré Champion, 2018; *RLiR* 84 (2020): 596-601.

HEYDER KAROLINE HENRIETTE/MATTHEY MARINETTE, «Auf dem Prüfstand: Sprachliche Unsicherheit bei frankophonen Sprechern in peripheren Regionen: das Beispiel *Suisse romande*», in: I. HENNECKE/E. VARGA (ed.), *Sprachliche Unsicherheit in der Romania*, Bern, Peter Lang, 2020 (Reihe *Studia Romanica et Linguistica* 60): 47-65.

IHSANE TABEA (ed.), *Disentangling bare nouns and nominals introduced by a partitive article*, Leiden, Brill, 2020 (Series *Syntax and Semantics* 43). URL: <https://doi.org/10.1163/9789004437500>.

- «Introduction», in: T. IHSANE (ed.), *Disentangling bare nouns and nominals introduced by a partitive article*, Leiden, Brill, 2020 (Series *Syntax and Semantics* 43): 1-16. URL: <https://doi.org/10.1163/9789004437500>.
- «Telicity, specificity, and complements with a plural <partitive article> in French», in: T. IHSANE (ed.), *Disentangling bare nouns and nominals introduced by a partitive article*, Leiden, Brill, 2020 (Series *Syntax and Semantics* 43): 226-61. URL: <https://doi.org/10.1163/9789004437500>.

IHSANE TABEA/STARK ELISABETH (ed.), *Shades of partitivity: Formal and areal properties*, 2020 (*Linguistics* 58/3). URL: www.degruyter.com/view/journals/ling/58/3/ling.58.issue-3.xml.

- «Introduction», *Linguistics* 58/3 (2020): 605-19.

KRAKENBERGER ETNA/NATALE SILVIA/REVELLI LUISA, «Le rappresentazioni degli italiani regionali: esperienze di formazione alla ricerca linguistica. Parte seconda», *Éducation et Sociétés Plurilingues* 48 (2020): 65-85.

LEONARDI LINO/TRACHSLER RICHARD, *Il Ciclo di Guiron le Courtois*, vol. 4: *Roman de Guiron*, Prima parte, ed. C. LAGOMARSINI, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2020 (Collana *Archivio Romanzo* 38); vol. 5: *Roman de Guiron*, Parte seconda, ed. E. STEFANELLI, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2020 (Collana *Archivio Romanzo* 39); vol. 6: *Continuazione del Roman de Guiron*, ed. M. VENEZIALE, Firenze, Sismel-Edizioni del Galluzzo, 2020 (Collana *Archivio Romanzo* 40).

LIVER RICARDA, *P. VIDESOTT (ed.), *Vocabolar dl ladin leterar/Vocabolario del ladino letterario/Wörterbuch des literarischen Ladinisch*, vol. 1: *Lessich documenté dant l 1879/Lessico documentato prima del 1879/Vor 1879 belegter Wortschatz*, Bozen-Bolzano, Bozen-Bolzano University Press, 2020; *VRom.* 79 (2020): 368-71.

- LOMBARDI VALLAURI EDOARDO/BARANZINI LAURA/CIMMINO DORIANA/COMINETTI FEDERICA/COPOLA CLAUDIA/MANNAIOLI GIORGIA, «Implicit argumentation and persuasion: A measuring model», *Journal of Argumentation in Context* 9/1 (2020): 95-123.
- LOPORCARO MICHELE, «Il confine fluido dell'etimologia romanesca e la diacronia del lessico capitolino», in: V. FARAONI/M. LOPORCARO (ed.), «*E parole de Roma*». *Studi di etimologia e lessicologia romanesche*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020 (*Beih.Zrp* 445): 67-93.
- «Simplification and complexification in Wolof noun morphology and morphosyntax», in: P. ARKADIEV/F. GARDANI (ed.), *The complexities of morphology*, Oxford, Oxford University Press, 2020: 136-60.
 - «Sull'abuso dell'opacità in fonologia: prove dai dialetti italiani», in: P. DEL PUENTE/F. GUAZZELLI/L. MOLINU/S. PISANO (ed.), *Tra etimologia romanza e dialettologia. Studi in onore di Franco Fanciullo*, Alessandra, Edizioni Dell'Orso, 2020: 219-36.
 - «Etimo e storia dell'it. *racchia* 'bruttona'», *SLI* 45/2 (2019 [paru en 2020]): 198-221.
 - «Da dove vengono, cosa significano e come si usano *sfiga*, *sfigato* e (*che*) *figo/fico*», *Accademia della Crusca – Consulenza linguistica – Risposte ai quesiti*, 31 marzo 2020. URL: <https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/da-dove-vengono-cosa-significano-e-come-si-usano-sfiga-sfigato-e-che-figofico/1748>.
- LÜDI GEORGES, «Lingua franca», in: I. GOGOLIN/A. HANSEN/S. MCMONAGLE/D. RAUCH (ed.), *Handbuch Mehrsprachigkeit und Bildung*, Wiesbaden, Springer, 2020: 47-51.
- «Mehrsprachigkeit im Spiegel der Vorstellungen der Akteure», in: TH. TINNEFELD/B. KÜHN (ed.), *Die Menschen verstehen: Grenzüberschreitende Kommunikation in Theorie und Praxis. Festschrift für Albert Raasch zum 90. Geburtstag*, Tübingen, Narr, 2020: 113-26.
 - «Plurilinguisme réglementaire: concepts, réalités et défis», in: M. T. CABRÉ/M. GÜELL (ed.), *Norma i diversitat lingüística: la gestió normativa en contextos pluricèntrics: Francofonia i catalanofonia*, Barcelona, Institut d'Estudis Catalans, 2020: 17-32.
 - «Postface», in M. H. ARAÚJO E SÁ/S. PINTO (ed.), *Language management, ideologies and practices in scientific research*, 2020 (*European Journal of Higher Education* 10/3): 325-32.
 - «Préface: L'avenir de nos langues et de notre continent», in: G. DALGALIAN (ed.), *Présent et avenir des langues: Une question de civilisation*, Paris, Editions Lambert-Lucas, 2020: 11-13.
 - «Walther von Wartburg», in: HISTORISCHE KOMMISSION BEI DER BAYERISCHEN AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (ed.), *Neue Deutsche Biographie*, 27. Band: *Vockerodt – Wettiner*, Berlin, Duncker & Humblot, 2020: 438-39.
- LURATI OTTAVIO «Perle di Valmaggia», *La Rivista*, marzo 2020: n.p.
- MAILLET FANNY/TRACHSLER RICHARD, «Le Tombeau de Merlin dans les *Prophéties de Merlin*. Paroles et paysages», in: N. GENSINI (ed.), *Le Prophecies de Merlin fra romanzo arturiano e tradizione profetica*, Bologna, Bononia University Press, 2020: 33-48.
- MANNO GIUSEPPE, «Kognatenerkennung und Detailverständnis in den schulisch geförderten Fremdsprachen Französisch und Englisch am Ende der 6. und der 7. Klasse», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 41-72.
- «Lesekompetenz in einer mehrsprachigen Perspektive: Ein Systemvergleich am Ende der 7. Klasse (Modell 5/7 vs. Modell 3/5)», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 133-52.
- MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRJAM, «Congénères dans la réception et la production de textes en français langue seconde et tertiaire en Suisse alémanique: perspectives acquisitionnelles et didactiques», in: M. GARCÍA GARCÍA/M. PRINZ/D. REIMANN (ed.), *Mehrsprachigkeit im Unterricht der romanischen Sprachen. Neue Konzepte und Studien zu Schulsprachen und Herkunftssprachen in der Migrationsgesellschaft*, Tübingen, Narr, 2020: 125-55.

- MANNO GIUSEPPE/EGLI CUENAT MIRJAM/LE PAPE RACINE CHRISTINE/BRÜHWILER CHRISTIAN (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020.
- «Einleitung», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 9-27.
- MANNO GIUSEPPE/GEHARDT ANJA, «Die Rolle des Schultyps bzw. des Anforderungsniveaus in Bezug auf die Lesekompetenzen von Schüler/innen im 7. Schuljahr in den Fremdsprachen Englisch und Französisch sowie in der Schulsprache Deutsch», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 287-309.
- MANNO GIUSEPPE/LE PAPE RACINE CHRISTINE, «Die Erschliessung unbekannter Wörter: Strategien beim Lesen von Texten in den schulisch geförderten Fremdsprachen am Ende des 7. Schuljahres», in: G. MANNO/M. EGLI CUENAT/C. LE PAPE RACINE/C. BRÜHWILER (ed.), *Schulischer Mehrsprachenerwerb am Übergang zwischen Primarstufe und Sekundarstufe*, Münster, Waxmann Verlag, 2020: 153-77.
- MARGOT CÉDRIC/MERMINOD GILLES, «Huitante ou quatre-vingts? (Im)mobilité et stratification sociale à l'université», *Études de lettres* 312 (2020): 15-20.
- MATTHEY MARINETTE/ELMIGER DANIEL (ed.), *Diglossie, une notion toujours en débat*, 2020 (*Langage et Société* 170/2).
- MERMINOD GILLES, «Situations et idéologies narratives en salle de rédaction: ce que les petites histoires disent de la façon de raconter des journalistes», in: S. PATRON (ed.), *Small stories. Un nouveau paradigme pour la recherche sur le récit*, Paris, Hermann, 2010: 115-38.
- «The impact of multilingualism on a Swiss public health information campaign about organ donation», in: A.-C. BERTHOUD/L. GAJO (ed.), *The multilingual challenge for the construction and transmission of scientific knowledge*, Amsterdam, John Benjamins, 2010: 84-88.
 - «Narrative analysis applied to text production: Investigating the processes of quoting in the making of a broadcast news story», *AILA Review* 33 (2020): 103-18.
- MERMINOD GILLES/BURGER MARCEL, «Narrative of vicarious experience in broadcast news. A linguistic ethnographic approach to semiotic mediations in the newsroom», *Journal of Pragmatics* 155 (2020): 240-60.
- METZELTIN MICHAEL, «Denotaciones y connotaciones del sufijo *-ismo*», in: C. PATZELT/E. PRIFTI (ed.), *Diachrone Varietätenlinguistik: Theorie, Methoden, Anwendungen*, Berlin, Peter Lang, 2020: 157-73.
- «También las palabras migran», in: REAL ACADEMIA DE CIENCIAS ECONÓMICAS Y FINANCIERAS (ed.), *Migraciones*, Barcelona, RACEF, 2020: 31-46.
- METZELTIN MICHAEL/APOSTOL CRISTINA IZABELA (ed.), *Lingvistica, artă a comprehensiunii și a comunicării. O gramatică propozițională*, Timișoara, Editura Universității de Vest, 2020.
- MIECZNIKOWSKI JOHANNA, «At the juncture between evidentiality and argumentation: evidential verb complementation», in: S. OSWALD/S. GRECO/J. MIECZNIKOWSKI/C. POLLAROLI/A. ROCCI (ed.), *Argumentation and meaning*, 2020 (*Journal of Argumentation in Context* 9/1): 42-68.
- MONDADA LORENZA, «Sensorial explorations of food: How professionals and amateurs touch cheese in gourmet shops», in: A. CEKAITE/L. MONDADA (ed.), *Touch in social interaction: Touch, language, and body*, London, Routledge, 2020: 288-310.
- «Audible sniffs: smelling-in-interaction», *Research on Language and Social Interaction* 53/1 (2020): 140-63.
 - «Orchestrating multi-sensoriality in tasting sessions: sensing bodies, normativity, and language», *Symbolic Interaction* 44 (2020): 63-86.
- MONDADA LORENZA/BÄNNINGER JULIA/BOUAOUINA SOFIAN A./GAUTHIER GUILLAUME/HÄNGGI PHILIPP/KODA MIZUKI/SVENSSON HANNA/TEKIN BURAK S., «Changing social practices: Covid-19 and new forms of sociality», *Etnografia e ricerca qualitativa* 2 (2020): 217-32.
- «Doing paying during the Covid-19 pandemic», *Discourse Studies* 22/6 (2020): 720-52.

- «Human sociality in the times of the Covid-19 pandemic: A systematic examination of change in greetings», *Journal of Sociolinguistics* 24 (2020): 441-68.
- MONDADA LORENZA/FELE GIOLO, «Descrittori visivi per l'assaggio professionale: lessico, sensorialità e standardizzazione», *SILTA* 49/3 (2020): 651-81.
- MONDADA LORENZA/MONTEIRO DAVID/TEKIN BURAK S., «The tactility and visibility of kissing: Intercorporeal configurations of kissing bodies in family photography sessions», in: A. CEKATE/L. MONDADA (ed.), *Touch in social interaction: Touch, language, and body*, London, Routledge, 2020: 54-80.
- MONDADA LORENZA/TEKIN BURAK S., «Arranging bodies for photographs: Professional touch in the photography studio», *Social Interaction: Video-Based Studies of Human Sociality* 3/1 (2020). URL: <https://tidsskrift.dk/socialinteraction/article/view/120254/167870>.
- MORAND MARIE-ANNE/BRUNO MELISSA/JULMI NORA/SCHWAB SANDRA/SCHMID STEPHAN, «Speech rhythm in multiethnolectal Zurich German», in: INTERNATIONAL SPEECH COMMUNICATION ASSOCIATION (ed.), *10th International Conference on Speech Prosody, 25-28 May 2020, Tokyo, Japan*: 566-570. URL: www.isca-speech.org/archive/SpeechProsody_2020/pdfs/215.pdf.
- MORETTI BRUNO, «Risposta ai quesiti di vari lettori sull'ausiliare del verbo *migliorare*», *La Crusca per voi* 61 (2020): 16-17.
- MORETTI BRUNO/KUNZ ALINE, «Un allievo eccezionale per un professore più che eccezionale», in: S. LÜCKE/N. PIREDDA/S. POSTLEP/E. PUSTKA (ed.), *Linguistik grenzenlos: Berge, Meer, Käse und Salamander 2.0/Linguistica senza confini: montagna, mare, formaggio e salamandra 2.0*, München, 2021 [online 2020] (*Korpus im Text KiT* 14). URL: www.kit.gwi.uni-muenchen.de/?post_type=band.
- MORETTI MICHELE, *G. CAVALLI FORESTI/B. DONATI /M. DONATI/M. GIANETTONI GRASSI/B. GIOVANETTINA/M. MORETTI/R. VARINI (ed.), *Repertorio toponomastico ticinese*, vol. 35: *Prato Sornico*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2019; *il Cantonetto* 67/2 (2020): 85-87.
- MÜHLETHALER JEAN-CLAUDE, *Les Quinze Joies de mariage*, éd. par J. RYCHNER, traduit par J.-C. MÜHLETHALER, Genève, Droz, 2020.
- «*Departies d'Amour*. Le lyrisme à l'heure de la séparation, de Charles d'Orléans à Blaise d'Auriol et retour», in: N. LABÈRE/L. PIERDOMINICI (ed.), *A tant m'en vois. Figures du départ au Moyen Âge*, Fano, Aras Edizioni, 2020, 607-31.
- «Écrire derrière les barreaux à l'automne du Moyen Âge: Benedetto da Piglio en son temps», in: J. D. MOREROD/CHR. MOREROD (ed.), *Benedetto da Piglio: Récit d'une captivité à Neuchâtel en 1415. Libellus penarum/Le Petit Livre des peines*, Lausanne, Société d'Histoire de la Suisse Romande, 2020: 247-68.
- «Questions de sens, questions de forme: variations sur la ballade dans *La Chasse et Le Depart d'Amours* (1509)», in: B. BUFFAT-MORET/M. DEMAULES (ed.), *La Ballade, histoire et avatars d'une forme poétique*, Paris, Champion, 2020, 107-23.
- «Victimes de Fortune, victimes d'Amour: la liste entre littérature et subjectivité», in: É. ANHEIM/L. FELLER/M. JEAY/G. MILANI (ed.), *Le pouvoir des listes au Moyen Âge. II. Listes d'objets/listes de personnes*, Paris, Éditions de la Sorbonne, 2020, 195-224.
- «Pénélope entre Moyen Âge et Renaissance: les *Epistres d'Ovide* (BnF, fr. 874) en contexte», in: C. GAULLIER-BOUGASSAS (ed.), *Figures littéraires grecques en France et en Italie aux XIV^e et XV^e siècles*, Turnhout, Brepols, 2020, 145-59.
- «Dialoguer avec les *auctoritates*, parler aux puissants, faire la morale. Enjambements et effets de sens dans l'œuvre de François Villon», *Loxias* 71 (2021 [mis en ligne en 2020]). URL: <http://revel.unice.fr/loxias/index.html/docannexe/fichier/1245/docannexe/file/index.html?id=9650>.
- «Écrire à l'ombre des péchés de la langue. Autour de l'amoralité de François Villon», *Op.cit. Revue des Littératures et des Arts* 21. URL: <https://revues.univ-pau.fr/opcit/602>.
- «Pleurer le poète, penser la poésie: *La Complainte de la mort de maistre Jaques Millet* de Simon Greban (1466)», *Romania* 551-552 (2020): 428-46.

- «*Quid est veritas? L'écriture et le mouvant dans l'œuvre de François Villon*», *Dossier Acta Litt&Arts* 14. URL: <http://ouvroir-litt-arts.univ-grenoble-alpes.fr/revues/actallittarts/623-relire-villon-lais-testament-poesies-diverses>.
- NAHON PETER, «La singularisation linguistique des juifs en Provence et en Gascogne: deux cas parallèles ou opposés?», *La Linguistique* 56/1 (2020): 87-113.
- «Un mot de Renan sur la linguistique française», *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 115/1 (2020): 513-14.
 - *P. ENCKEL, *Dictionnaire historique et philologique du français non conventionnel*, Paris, Classiques Garnier, 2017; *Bulletin de la Société de linguistique de Paris* 115/2 (2020): 158-61.
 - *A. BEIDER, *A dictionary of Jewish surnames from Italy, France and <Portuguese> communities, including surnames of Jews from continental Italy, non-Ashkenazic communities in France, and Sephardic communities in Western Europe (after the 1490s) and the Americas*, New Haven CT, Avotaynu, 2019; *Revue des études juives* 179/3-4 (2020): 476-80.
 - *A. M. SOMEKH (ed.), *Kal Le-Rosh: il Seder di Rosh haShanah secondo il Minhag della comunità di Cuneo: una testimonianza dell'antico rito provenzale da manoscritti*, Torino, Silvio Zamorani, 2002, *A. M. SOMEKH (ed.), *Temune Khol: il VeTashlikh di Rosh haShanah secondo il Minhag della comunità di Cuneo*, Torino, Silvio Zamorani, 2005; *Revue des études juives* 179/1-2 (2020): 281-82.
- NATALE SILVIA, «Note sui <nuovi> repertori linguistici degli emigrati italiani nella Svizzera tedesca», *RID* 44 (2020): 261-88.
- NATALE SILVIA/KUNZ ALINE/KRAKENBERGER ETNA «I seminari di ricerca: approccio ad una linguistica empirica e partecipativa», in: A. SANSÒ (ed.), *Insegnare Linguistica: basi epistemologiche, metodi, applicazioni. Atti del LIII Congresso della Società di Linguistica Italiana (Università dell'Insubria, 19-21 settembre 2019)*, Milano, Società di Linguistica Italiana, 2020: 335-47.
- OSTINELLI PAOLO/PETRINI DARIO (ed.), *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 97: *dücia-Epifania*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2020.
- *Vocabolario dei dialetti della Svizzera italiana*, fascicolo 98: *Epifania-esercizi*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 2020.
- OSWALD STEVE/GRECO SARA/MIECZNIKOWSKI JOHANNA/POLLAROLI CHIARA/ROCCI ANDREA (ed.), *Argumentation and meaning*, 2020 (*Journal of Argumentation in Context* 9/1).
- «Argumentation and meaning», in: S. OSWALD/S. GRECO/J. MIECZNIKOWSKI/C. POLLAROLI/A. ROCCI (ed.), *Argumentation and meaning*, 2020 (*Journal of Argumentation in Context* 9/1): 1-18.
- PECORARI FILIPPO, «Gli impieghi dei puntini di sospensione nel secondo Ottocento: un'analisi corpus-based», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 269-93.
- «Le funzioni testuali delle parentesi tonde nella scrittura d'uso settecentesco: i testi giornalistici», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 193-207.
 - «Le parentesi tonde nella storia della norma interpuntiva», in: G. ALFIERI/G. ALFONZETTI/D. MOTTA/R. SARDO (ed.), *Pragmatica storica dell'italiano. Modelli e usi comunicativi del passato. Atti del XIII Convegno ASLI (Catania, 29-31 ottobre 2018)*, Firenze, Cesati, 2020: 629-35.
 - «Le parentesi tonde nella storia della scrittura giornalistica: un confronto tra il secondo Ottocento e la contemporaneità», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 209-29.
 - «La punteggiatura italiana oggi: le parentesi tonde e i puntini di sospensione, con un approfondimento sul rapporto tra puntini e ecc./etc.», in: E. BANFI/P. DIADORI/A. FERRARI (ed.), *Didattica della punteggiatura italiana a apprendenti giapponesi, coreani, vietnamiti, cinesi e arabi*, Siena, Edizioni Università per Stranieri di Siena, 2020: 49-62.

- «Variazioni interpuntive nei generi testuali (nativi digitali): il caso dei puntini di sospensione», in: J. VISCONTI/M. MANFREDINI/L. COVERI (ed.), *Linguaggi settoriali e specialistici. Sincronia, diacronia, traduzione, variazione. Atti del XV Congresso SILFI (Genova, 28-30 maggio 2018)*, Firenze, Cesati, 2020: 539-46.
 - «La punteggiatura interattiva negli elaborati scolastici. Spunti per una riflessione in prospettiva didattica», *Italiano LinguaDue* 12/2 (2020): 203-30. URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/promoitals/article/view/14981/13891>.
 - «I punti della situazione. Viaggio nella punteggiatura dell'italiano di oggi – 7. I puntini di sospensione», in: *Lingua Italiana Treccani*. URL: www.treccani.it/magazine/lingua_italiana/articoli/scritto_e_parlato/punteggiatura7.html.
- PETRINI DARIO, «La percezione delle piccole differenze», *Bulletin SAGW* 1 (2020): 48-49.

RADOMME THIBAUT 2020: «Lycaon, le loup et l'agneau. La satire dans l'*Ovide moralisé* et l'éclairage des gloses franco-latines», in: C. BAKER/M. CAVAGNA/E. GUADAGNINI (ed.), *Traire de latin et espondre. Études sur la réception médiévale d'Ovide*, Paris, Classiques Garnier, 2020: 291-312.

RENZI LORENZO/SALVI GIAMPAOLO, «Un testo per studiosi di grammatografia», *Anales de Lingüística* 4 (2020): 105-16. URL: <https://revistas.uncu.edu.ar/ojs/index.php/analeslinguistica>.

ROGGIA CARLO ENRICO (ed.), *Melchiorre Cesarotti. Linguistica e antropologia nell'età dei Lumi*, Roma, Carocci, 2020.

- «Diamesia e <linguistica illuminista>», in: F. ALBANO LEONI/F. ORLETTI (ed.), *L'antinomia scritto/parlato. Semiosi a confronto. Atti del Terzo Convegno Interannuale della Società di Linguistica Italiana, Roma, 30 giugno-1 luglio 2016*, Bologna, I libri di Emil, 2020, 129-43.
- «Segni interpuntivi e prosa argomentativa nel Settecento: il caso del *Dei delitti e delle pene*», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020, 387-402.

ROSI BENEDETTA, «Il connettivo *infatti* e la punteggiatura nella prosa giornalistica del secondo Ottocento e del primo Novecento», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI/R. STOJMEANOVA WEBER (ed.), *Capitoli di storia della punteggiatura italiana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020: 307-23.

- «Le recensioni di libri nei blog: strategie linguistico-testuali di espressione di accordo e disaccordo», in: A. FERRARI/L. LALA/F. PECORARI (ed.), *Accordi e disaccordi in rete: aspetti linguistici, comunicativi e psicosociali. Atti del Convegno internazionale, Basilea 23-24 gennaio 2020, 2020 (Lingue e Culture dei Media 4/2)*: 105-23. URL: <https://riviste.unimi.it/index.php/LCdM/article/view/14335/13344>.
- «I connettivi *perché* e *weil* come introduttori di enunciati autonomi nei giornali di oggi. Un'analisi corpus-based», *CHIMERA: Romance Corpora and Linguistic Studies* 7 (2020): 1-22. URL: <https://revistas.uam.es/chimera/article/view/11458>.

ROUX BRIGITTE/UHLIG MARION, «L'invention de Léocade: reliques et figures d'auteur dans les *Miracles de Notre Dame* de Gautier de Coinci», *CCM* 249 (2020): 19-40.

ROVERE GIOVANNI, «Il profilo di un verbo», *SILTA* 49/2 (2020): 230-49.

ROVERE GIOVANNI/GIACOMINI LAURA, «Die italienischen Äquivalente», in: H. E. WIEGAND/R. H. GOUWS/M. KAMMERER/M. MANN/W. WOLSKI (ed.), *Wörterbuch zur Lexikographie und Wörterbuchforschung/Dictionary of lexicography and dictionary research*, Berlin/Boston, De Gruyter, Band 5, 2020: 653-760.

SALVI GIAMPAOLO, «Az sz-telenség grammatikai következményei: a részleges egyeztetés jelensége a latin dialektusokban» [Le conseguenze grammaticali della mancanza di -s: il fenomeno dell'accordo parziale nei dialetti ladini], in: I. KENESEI/E. DÉKÁNY/T. HALM/B. SURÁNYI (ed.), *Általános nyelvészeti tanulmányok 32: Újabb eredmények a grammatikaelmélet, nyelvtörténet és uralisztika köréből*, Budapest, Akadémiai Kiadó, 2020: 419-28.

- «Il ladino e le sue caratteristiche», in: P. VIDESOTT/R. VIDESOTT/J. CASALICCHIO (ed.), *Manuale di linguistica ladina*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2020: 67-108.
 - «V2. Un paio di malintesi», *Verbum* 21 (2020): 251-90.
 - «Le conseguenze grammaticali della perdita di -s in ladino», *Italogramma* 18 (2020). URL: <http://italogramma.elte.hu/?p=1074>.
 - *F. NEVEU/A. ROIG (ed.), *L'adjectivité. Approches descriptives de la linguistique adjectivale*, Boston/Berlin, De Gruyter, 2020; *Verbum* 21 (2020): 415-20.
 - *F. NICOLOSI, Topic- und Focus-Markierung im Altitalienischen, Boston/Berlin, De Gruyter, 2019; *VRom.* 79 (2020): 360-68.
 - *P. VIDESOTT, *Vocabolar dl ladin leterar/Vocabolario del ladino letterario/Wörterbuch des literarischen Ladinisch 1: Lessich documenté dant l 1879/Lessico documentato prima del 1879/Vor 1879 belegter Wortschatz*, Bozen-Bolzano, Bozen-Bolzano University Press, 2020; *RLiR* 84 (2020): 214-19.
- SCHLUMPF SANDRA, «African languages and Spanish among Equatoguineans in Madrid», *Spanish in Context* 17/1 (2020): 108-30.
- «El español hablado por los bubis y los fang de Guinea Ecuatorial. Valoraciones desde la comunidad guineoecuatorialiana en Madrid», *Lengua y migración/Language and migration* 12/1 (2020): 103-25. URL: <http://ym.linguas.net/Download.axd?type=ArticleItem&id=250>.
- SCHMID STEPHAN, «Swiss German dialects spoken by second-generation immigrants: bilingual speech and dialect transformation», *Journal of Multilingual and Multicultural Development* 2020. URL: <https://doi.org/10.1080/01434632.2020.1730386>.
- SLEEMAN PETRA/IHSANE TABEA, «Convergence and divergence in the expression of partitivity: a cross-linguistic experimental study», *Linguistics* 58/3 (2020): 767-804.
- STOENICA IOANA-MARIA/PEKAREK DOEHLER SIMONA/HORLACHER ANNE-SYLVIE, «Emergent complex noun phrases: On-line trajectories of <relativized> NPs in French talk-in-interaction», in: S. A. THOMPSON/Y. ONO (ed.), *The <noun phrase> across languages*, Amsterdam, John Benjamins, 2020: 43-70.
- TILLIETTE JEAN-YVES, «Alcibiade et les autres: les grands hommes de la Grèce antique selon le *De casibus* de Boccace», in: C. GAULLIER-BOUGASSAS (ed.), *Figures littéraires grecques en France et en Italie aux XIV^e et XV^e siècles*, Turnhout, Brepols, 2020: 55-63.
- «Les mains de l'orateur», in: G. BOLENS/C. CARNAILLE/Y. FOEHR-JANSSENS/L. JENNY/J.-Y. TILLIETTE (ed.), *Les Gestes de l'art*, Paris, Les Classiques Garnier, 2020: 13-16.
 - «L'hymnographie des saints, d'Augustin d'Hippone à Thomas d'Aquin», in: C. HEID/M. DERAMAIX/O. PÉDEFLOUS (ed.), *Le Profane et le Sacré dans l'Europe latine (V^e-XV^e siècles)*, Paris, Les Classiques Garnier, 2020: 203-22.
 - ««En leur latin»: de quelques chants d'oiseaux au Moyen Âge», *Po&sie* 172-173/2 (2020): 193-208.
 - «Peter Stotz (1942-2020)», *ALMA* 77 (2019 [paru en 2020]): 5-10.
- TILLIETTE JEAN-YVES/LE HUËROU ARMELLE, «Baldericus Burgulianus», in: L. CASTALDI/V. MATTALONI (ed.), *La trasmissione dei testi latini del Medioevo/Mediaeval Latin texts and their transmission (Te.Tra. 6)*, Firenze, SISMEL-Edizioni del Galluzzo, 2020: 59-103.
- TRACHSLER RICHARD, «L'image des femmes grecques dans les manuscrits français du *De claris mulieribus*. Repères codicologiques et textuels», in: D. CUNY/S. FERRARA/B. POUDERON (ed.), *Les Femmes illustres de l'Antiquité grecque au miroir des modernes (XIV^e-XV^e siècle). Avec un Hommage à Christophe Plantin*, Paris, Beauchesne, 2020: 175-92.
- «Perceval l'engignous. La mue du héros dans la *Continuation* de Gerbert du *Conte du Graal*», in: S. FRIEDE (ed.), *Autour du Graal. Questions d'approche(s)*, Paris, Garnier, 2020: 169-85.
 - «Le tigre, la guivre et la monture de Bacchus. Un double accident d'interprétation», *Reinardus* 32 (2020): 196-209.
 - «Ulrich Mölk», *R* 138 (2020): 257-59.

- UHLIG MARION (ed.), *Figures: Lettres, chiffres, notes et symboles au Moyen Âge*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2020.
- «Introduction», in: M. UHLIG (ed.), *Figures: Lettres, chiffres, notes et symboles au Moyen Âge*, Wiesbaden, Reichert Verlag, 2020: 7-15.
 - «Plaire et Instruire: la littérature vernaculaire», in: M. BERNASCONI REUSSER/C. FLÜELER/B. ROUX (ed.), *Trésors enlumines de Suisse. Manuscrits sacrés et profanes*, Milan, Silvana Editoriale, 2020: 251-54.
 - «Préface», in: S. LANCTÔT, *Abécédérangé*, Fribourg, Presses littéraires de Fribourg, 2020: 5-7.
 - «Des lettres a femmes? Les abécédaires poétiques en français (XIII^e-XIV^e siècles)», *R 138* (2020): 97-120.

2. Neue Publikationen und laufende Arbeiten zum Bündnerromanischen 2020

2.1 Linguistik

2.1.1 Wörterbücher

- TOMASCHETT CARLI/LUTZ URSIN/DERUNGS SILVANA/BADILATTI MICHELE LUIGI/JANKA-ZINI ANNETTA, *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 14, fasc. 192 (*mina II - mindramainta, Indices*), Cuira, Societad Retorumantscha/Institut dal DRG, 2020.
- *Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG)*, vol. 15, fasc. 193/194 (*minecla - mirar I*), Cuira, Societad Retorumantscha/Institut dal DRG, 2020.

2.1.2 Monographien

- ARQUINT JACHEN CURDIN, *Elemaints d'una grammatica cumparativistica dal rumantsch – idioms e rumantsch grischun*, Cuira, Societad Retorumantscha, 2020 (Reihe *Rrae*. 23).
- BANDION NICOLE/BOURBAN LUCIE/BARANZINI LAURA/BOREL MARINE/CATHOMAS MARIETTA/TELLI DANIEL/TUNGER VERENA, *4 piccioni con una fava/4 Fliegen mit einer Klappe/D'une pierre 4 coups/Ûn viadi e 4 servezzans*, Bellinzona, Salvioni, 2020.
- LUTZ URSIN, *Das Meum Scret des Balthasar Gioseph de Vincenz (1789-1858)*, Bern, SAGW, 2020 (*Swiss Academies Reports* 15/2).
- SCHMID HEINRICH, *Ausgewählte Schriften zum Rätoromanischen/Intgins scrits davart il retorumantsch*. Mit einem Vorwort von MATTHIAS GRÜNERT, herausgegeben und mit Nachwort versehen von DAVID PAUL GERARDS und PHILIPP OBRIST, Zürich, editionmevinapuorger & Phonogrammarchiv der Universität Zürich, 2020.

2.1.3 Artikel

- ADAM-GRAF NOEMI, «Davart la marcaziun regionala da l'aleman da la populaziun rumantscha a maun da l'exempel dal vibrant r». Translaziun DUMENIC ANDRY, *AnSR* 133 (2020): 33-51. URL: www.pluriling-gr.ch/deutsch/artikel/d-adam-graf-artikel/ [Originalartikel in Deutsch].
- «Diverse origini, diverse realtà (linguistiche)? Uno studio di linguistica percettiva nel Grigion», *Quaderni grigionitaliani* 89/3 (2020): 7-19.
- ADAM-GRAF NOEMI/HASSE ANJA, «Ich habe gar nicht gewusst, dass der Bündnerdialekt so unterschiedlich sein kann». Eine perzeptionslinguistische Untersuchung der Orte Chur, Trin und Trun an der deutsch-romanischen Sprachgrenze», in: M. HUNDT/A. KLEENE/A. PLEWNIA/V.

- SAUER (ed.), *Regiolekte. Objektive Sprachdaten und subjektive Sprachwahrnehmung*, Tübingen, Narr, 2020 (Reihe *Studien zur deutschen Sprache* 85): 185-210.
- CATHOMAS CLAUDIA, «Code-Mixing im Tuatschin. Wenn auf gut Romanisch *caltscheuls* und *Strumpfhosas* Hans was Heiri sind», *Kulturforschung Graubünden/Mitteilungen* (2020): 16-19.
- CHRISTOPHER SABINE/CASONI MATTEO, «Politiche linguistiche per due lingue nazionali minoritarie. Un confronto fra l'italiano e il romancio in Svizzera», in: A. MARRA/S. DAL NEGRO (ed.), *Lingue minoritarie tra localismi e globalizzazione*, Milano, Officinaventuno, 2020 (Collana *Studi AltLA* 11): 69-84.
- CORAY RENATA/DUCHÊNE ALEXANDRE, «Das Seilziehen um Zahlen. Schweizer Volkszählungen und das Bündnerromanische», *VRom.* 79 (2020): 61-88.
- DARMS GEORGES, «Chartas da la Lia en rumantsch», *AnSR* 133 (2020): 7-32.
- EICHENHOFER WOLFGANG, «Etymologisches im *Lexicon romontsch cumparativ* (LRC)», *Ladinia* 44 (2020): 163-240.
- FONTANA MARTIN, «La sfida d'ina nova translaziun romontscha ecumena dalla sontga Scartira», *AnSR* 133 (2020): 53-65.
- FURER JEAN-JACQUES, «Buc almosnas e plaschentinas, dretg e giustia prova il romontsch», *plurling-gr.ch* (2019 [2020 erschienen]). URL: https://kulturforschung.ch/wp-content/uploads/jean_jacques-furer.pdf. [Bereits in der brom. Tageszeitung *La Quotidiana* publizierter Text in vier Teilen, August 2019. Der vorliegende Artikel wurde mit Details und einem Kapitel ergänzt].
- GRÜNERT MATTHIAS, «Le romanche: situation sociohistorique et sociolinguistique», in: PH. MOSER/B. MORETTI (ed.), *La situation sociolinguistique en Suisse*, Paris, L'Harmattan, 2019 [paru en 2020] (*Cahiers internationaux de sociolinguistique* 14): 149-81.
- LUTZ URSIN, «Dicziunari Rumantsch Grischun. Der lange Weg zur Retrodigitalisierung und zur Online-Publikation», in: D. AQUINO-WEBER/Y. GREUB (ed.), *La lexicographie informatisée. Les vocabulaires nationaux dans un contexte européen*, Bern, SAGW, 2020 (*Swiss Academies Reports* 15/1): 79-102.
- «Il Dicziunari Rumantsch Grischun (DRG). In scazi davart il lungatg e la cultura, uss era online», *Calender Romontsch* 161 (2020): 200-06.
- PICENONI MATHIAS/ADAM-GRAF NOEMI, «Grenzen – eine Frage der Perspektive. Rezeptionslinguistik in Graubünden. Interview mit Noemi Adam-Graf», *Babylonia* 3 (2020): 28-33.
- PLANGG GUNTRAM, «Archaische rätoromanische Komposita mit *gamp* im Walgau (Vorarlberg)», *Mondo Ladino* 44 (2020): 149-63.
- VALÄR RICO, «Il rumantsch a l'Universitad da Turitg. 140 onns retoromanistica e 125 Seminari da romanistica», *AnSR* 133 (2020): 189-206. [Übersetzte und ergänzte Version von: «Rätoromanische Linguistik und Literaturwissenschaft am Romanischen Seminar der Universität Zürich», in: R. TRACHSLER (ed.), *RoSe 125. Histoire du/Storia del/Istorgia dal/Historia del Romanisches Seminar der Universität Zürich (1894–2019)*, Zürich, Chronos, 2019: 191-204].

2.1.4 Rezensionen

- CASALICCHIO JAN, *F. HACK/G. KAISER, «Language change in comparison. The (special) case of Raeto-Romance», in: J. FLEISCHER/H. SIMON (ed.), *Comparing diachronies/Sprachwandelvergleich*, Berlin/Boston, De Gruyter, 2013: 75-99; *RID* 43 (2019 [erschieden 2020]): 341.
- KOKKELMANS JOACHIM, *S. SCHMID/S. NEGRINELLI, «Palatal obstruents in two Rhaeto-Romance varieties. Acoustic analysis of a sound change in progress», in: THE SCOTTISH CONSORTIUM FOR ICPHS (ed.), *Proceedings of the 18th International Congress of Phonetic Sciences*, Glasgow UK, University of Glasgow, 2015: paper number 647. URL: www.internationalphoneticassociation.org/icphs-proceedings/ICPhS2015/Papers/ICPHS0647.pdf; *RID* 43 (2019 [erschieden 2020]): 344-45.
- KRAMER JOHANNES, *J. C. ARQUINT, *Elemaints d'una grammatica cumparativistica dal rumantsch – idioms e rumantsch grischun*, Cuoira, Societad Retorumantscha, 2020 (Reihe *Rrae*. 23); *ZRPh.* 136 (2020): 1208-11.

2.2 Literatur

2.2.1 Monographien

- BIERT CLA, *L'odur dal füm. Raquints 1949–1980*. Ed. procurada e commentada dad ANNETTA GANZONI e RICO VALÄR, Cuoira, Chasa Editura Rumantscha, 2020.
- BUCHLI SANDRO, *Raquintaziuns fineschan cun nozzas. Aspects dalla poetologia e dall'ovra litterara da Flurin Camathias*. Masterarbeit der Universität Zürich, [S.l.], 2018 [erschienen 2020].
- CADRUVI VIOLA, *La feglia dal fraissen*, Cuiira, Chasa Editura Rumantscha, 2020 (Reihe *Ord chadaina* 5).
- DERUNGS SILVANA/HOBI FLAVIA/VIGNE BENEDETTO (ed.), *Fin*, [Cuiira], Uniun per la Litteratura Rumantscha, 2020 (Reihe *Litteratura* 39).
- GANZONI ROMANA, *Vent per mia vela*, [Schlarigna], Uniun dals Grischs, 2020 (Reihe *Chasa paterna* 138).
- GUIDON JACQUES, *Betschlas*, Zernez, Jacques Guidon, 2020.
- MAC CON MÍ TORLACH, *Welschland ei dapertut – ed auters essays*, Cuera, Edizium Sumptibus Auctoris, 2020.
- NAY GIACHEN MIHEL, *Tgil e tgau en treglia. Giachen Mihel Nay ed auters raquintaders*. Ediu da RENZO CADUFF, Cuera, Chasa Editura Rumantscha, 2020.
- PLOUDA RUT, *Verd s-chür. Prosa cuorta*, Cuiira, Chasa Editura Rumantscha, 2020.
- VINCENZ VALENTIN, *Il Multè fatal*, Mels, Sarganserländer Verlag, 2020. [Dt. Ausgabe: *Der Fluch der Gletschermühle*, 2019].

2.2.2 Mehrsprachige Ausgaben

- CADONAU GIANNA OLINDA, *Pajais in uondas. Poesias/Wiegendes Land. Gedichte*. Vorwort von RUT BERNARDI, postfacziun da l'editura [MEVINA PUORGER], Turich, editionmevinapuorger, 2020.
- MAAG ELSBETH, *Terzette*. VALENTIN VINCENZ: versiun romontscha, Mels, Sarganserländer Druck AG, 2020.

2.2.3 Übersetzungen

- ANDRY DUMENIC, *Sabbia*. Traduzione di WALTER ROSSELLI, postfazione di CLÀ RIATSCH, Locarno, Armando Dadò, 2020 (Collana *Alea poesia* 13). [Original: *Sablun*].
- LERGIER-CAVIEZEL LEONTINA, *Hinter dem Gwätt*. Übersetzt aus dem Rätoromanischen (Sursilvan) von JANO FELICE PAJAROLA, Biel/Bienne, Verlag die Brotsuppe, 2020. [Original: *Davos ils mugrins*].
- PEER OSCAR, *Hannes*. Traduit du vallader par WALTER ROSSELLI, Lausanne, Éditions d'en bas, 2020.

2.2.4 Artikel

- ANDRY DUMENIC, «Poesie scelte». Tradotte da WALTER ROSSELLI, *Quaderni grigionitaliani* 89/2 (2020): 7-11.
- BADILATTI MICHELE LUIGI, «Las chanzuns manuscrittas da Gion Casper Collenberg (1733–1792)», *AnSR* 133 (2020): 69-105.
- BUNDI MARTIN, «Mitologia retica ed igl jester ella poesia da Gian Fontana», *Calender per mintga gi* 99 (2020): 158-67.
- CABALZAR MARTIN, «Theo Candinas – rebel e filosof. Ina ferma e franca vusch romontscha que-scha – sia litteratura viva denton vinavon». [Necrolog], *La Quotidiana* 67 (2020): 1-2.
- CADRUVI VIOLA, «Dunnas cun barba, concerts da panaglia e lecziuns d'ir cun auto. Perspectivas femininas en annuaris rumantschs da 1965 fin 1975», *AnSR* 133 (2020): 147-65.

- CADUFF RENZO/GANZONI ANNETTA/GRÜNERT MATTHIAS, «Ediziuns e reediziuns grischunas – problems e propostas». Ina retrospectiva», *AnSR* 133 (2020): 107-20.
- CAMARTIN ISO, «Il bienspirtau. En memoria da Theo Candinas (1929–2020)». [Necrolog], *Litteratura* 39 (2020): 138-40.
- CAPPAUL ANITA, «10 onns Chasa Editura Rumantscha. In engaschi pil cudisch romontsch», *Calender Romontsch* 161 (2020): 40-43.
- CHASA EDITURA RUMANTSCHA/REDACZIUN CHALENDER LADIN, «10 ons Chasa Editura Rumantscha (CER)», *Chalender ladin* 110 (2020): 105-08.
- GANZONI ANNETTA, «L'istorgia sociela in raquints dad auturas rumauntschas», *AnSR* 133 (2020): 133-46.
- «Peider Linsel und der Grosse Schillerpreis von 1943», *Passim. Bulletin des Schweizerischen Literaturarchivs/Bulletin da l'Archiv svizzer da litteratura* 23 (2019): 13.
 - «Punts da crap e punts da lain. [Ill'ouvra dal scriptur e poet Andri Peer (1921-1985) .../Im Werk des Bündner Dichters und Schriftstellers Andri Peer (1921-1985) ...]», *Piz* 60 (2020): 49-52.
- IHLE PASCAL/LÖTSCHER CHRISTINE/LÜTHI SONJA (ed.), *99 beste Schweizer Bücher. Literarische Coups de coeur*, Zürich, Nagel & Kimche, 2020; 1945: SELINA CHÖNZ, *Schellen-Ursli*, 58-59; 1962: CLA BIERT, *Die Wende*, 72-73; 1995: LUISA FAMOS, *Poesias/Gedichte*, 144-45; 2010: LETA SEMADENI, *In meinem Leben als Fuchs*, 188-89; 2019: LEO TUOR, *Die Wölfin*, 212-13.
- KUONI MARTINA, «Flurin Spescha: Dichter, Denker, Kämpfer, Poet, Idealist, Romantiker – und Romane», *Kunst und Kultur Graubünden 2020 (Bündner Jahrbuch 62, Neue Folge)*: 69-74.
- OTT PAUL, *Mord im Alpenglühen. Der Schweizer Kriminalroman – Geschichte und Gegenwart*, Zürich, Chronos, 2020; PAUL OTT, «... Der rätoromanische Anteil an der Schweizer Krimilandschaft ist zwar von bescheidenem Umfang, ...», 104-07; DANIEL BADRAUN, *Biobibliografie*, 182; CLAUDIA CADRUVI, 194; RETO CARATSCH 195; GÖRI KLAINGUTI 238; JON SEMADENI 285; FLURIN SPESCHA, 289.
- ROSSELLI WALTER, «Dumenic Andry, orafu e cercatore d'oro», *Quaderni grigionitaliani* 89/2 (2020): 12-17.
- SPESCHA ARNOLD, ««Ti, la gloxinia flurescha lu puspei». En memoria dalla scribenta Annamengia Bertogg-Caviezel (1928-2020)». [Necrolog], *Litteratura* 39 (2020): 133-37.
- «In plaid che per auters la tezla empresta/Ein Wort, das für andre das Schildchen gewährt. La tezla. [Poesia]/Das Schildchen. [Gedicht]». Aus dem Rätoromanischen von HANS FÄH und ARNOLD SPESCHA, *Terra Grischuna* 6 (2020): 60-62.
- TOGNINA PAOLO, «Don Jon da las Rossas. Giovanni Luzzi traduttore dalla Bibbia», *Quaderni grigionitaliani* 88/3 (2019 [pubblicato nel 2020]): 113-14.
- TUOR LEO, «Ei sto, ei sto vegnir muriu/Es muss, es muss gestorben sein». Aus dem Rätoromanischen von CLAUDIO SPESCHA, in: A.-M. ARIOLI/U. HAFERBURG (ed.), *Pro Specie Rara. Eine Dramaturgie der Peripherie. Theater Chur 2006–2020*, Berlin, Theater der Zeit, [2020]: 58-61.
- WALTHER LUCIA, «Litteratura da duonnas – üna survista», *AnSR* 133 (2020): 121-31.
- ZUAN JESSICA, «Inédits Jessica Zuan». Aus dem Rätoromanischen (Puter) von CLAIRE HAUSER PULT, *Viceversa* 14 (2020): 148-57.

2.2.5 Rezensionen

- BADILATTI VALERIA MARTINA/DERUNGS SILVANA/GANZONI ANNETTA/VALÄR RICO, «Das Literaturjahr 2019. Kurzkritiken, Romanischbünden», *F. BADEL, *Tinnitus tropic*, *L. FAMOS, *Unterwegs/In viadi*, *A. GANZONI, *Rumantsch e latin da chatscha. Fantasias umoristicas e seriusas da passa 200 onns*, *G. KLAINGUTI, *Na, ogets nu discuorran!* *T. PLANTA-VITAL, *Il blau tocca la terra*, *W. ROSSELLI, *Cuntradas imaginarias*, *J. ZUAN, *Stremblidas e s-chima/Beben und Schaum/Tremblements et écume*; *Viceversa* 14 (2020): 236-39.
- DERUNGS SILVANA, *A. GANZONI, *Rumantsch e latin da chatscha. Fantasias umoristicas e seriusas da passa 200 onns*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2019; *Litteratura* 39 (2020): 143.
- *V. CADRUVI, *La feglia dal fraissen*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2020; *La Quotidiana* 226 (2020): 2.

- JANETT MEN, *A. GANZONI, *Rumantsch e latin da chatscha. Fantasias umoristicas e seriusas da passa 200 onns*, Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2019; *Chalender ladin* 110 (2020): 101-02.
- PAZELLER SIDONIA, *G. KLAINGUTI, *Na, ogets nu discuorran!* Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2019; *Litteratura* 39 (2020): 142.
- PUORGER MEVINA, *F. BADEL, *Tinnitus tropic. Poesias*, Turich, editionmevinapuorger, 2019; *Chalender ladin* 110 (2020): 97-98.
- *T. PLANTA-VITAL, *Il blau tocca la terra. Poesias*, Turich, editionmevinapuorger, 2019; *Chalender ladin* 110 (2020): 99.
- ROSSELLI WALTER, *G. KLAINGUTI, *Na, ogets nu discuorran!* Cuira, Chasa Editura Rumantscha, 2019; *Chalender ladin* 110 (2020): 93-95.
- VALÄR RICO, *F. BADEL, *Tinnitus tropic. Poesias*, Turich, editionmevinapuorger, 2019; *Litteratura* 39 (2020): 144-45.
- *L. SEMADENI, *Tulpen/Tulipanas*, [Zürich], Schweizerisches Jugendschriftenwerk, 2019; *Chalender ladin* 110 (2020): 71-72.

Prix du *Collegium Romanicum* pour l'avancement de la relève

MISE AU CONCOURS 2022

Le *Collegium Romanicum* met au concours le Prix pour l'avancement de la relève pour l'année 2022. Les conditions de participation sont formulées dans le règlement ci-joint.

Les membres du *Collegium Romanicum* sont invité-e-s à envoyer la lettre de soutien à leur candidat-e à chacun-e des membres du jury, avec une copie à la Présidente du *Collegium Romanicum*.

Les candidats ou les candidates voudront bien envoyer leur CV, leur liste de publications et leur monographie en version électronique à chacun des quatre membres du jury, qui se réservent la possibilité de leur en demander une version imprimée sur papier. La date limite de présentation est le 31 décembre 2022.

Adresse de la Présidente:

Prof. Dr. Marion Uhlig, Université de Fribourg, Département de Français, Av. de Beauregard 13, 1700 Fribourg, marion.uhlig@unifr.ch

Adresses du jury:

Prof. Estelle Doudet, Université de Lausanne, Section de français – filière médiévale, Quartier UNIL-Chamberonne, Bâtiment Anthropole, 1015 Lausanne, estelle.doudet@unil.ch

Prof. Dr. Thomas Klinkert, Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, 8032 Zürich, thomas.klinkert@uzh.ch

Prof. Dr. Itziar Lopez, Universität Zürich, Romanisches Seminar, Zürichbergstr. 8, 8032 Zürich, itlopez@rom.uzh.fr

Prof. Dr. Lorenzo Tomasin, Université de Lausanne, Département d'Italien, Quartier UNIL-Chamberonne, Bâtiment Anthropole, 1015 Lausanne, lorenzo.tomasin@unil.ch

Règlement

1. Le *Collegium Romanicum* décerne annuellement le «Prix pour l'Avancement de la Relève» à de jeunes romanistes suisses ou travaillant en Suisse qui n'auront pas dépassé 38 ans au moment de leur candidature. Ce prix récompense les travaux scientifiques de chercheurs ou de chercheuses qui se sont distingué-e-s dans le domaine de la Philologie Romane (linguistique ou littérature).

2. Ce prix est mis au concours annuellement lors de l'Assemblée Générale du *Collegium Romanicum*. Sa dotation est de 2.000 CHF.

3. La date limite de présentation des candidatures est le 31 décembre.
4. Le jury qui doit accorder le «Prix pour l'avancement de la relève» est formé de quatre membres du *Collegium Romanicum*. Ils sont choisis par les membres présents à l'Assemblée Générale. Le jury peut demander des rapports supplémentaires à des spécialistes.
5. Le prix sera accordé pour des monographies scientifiques (livres, thèses) du domaine de la Philologie Romane (linguistique ou littérature) déjà parues ou achevées au moment de les présenter au concours. L'achèvement du travail (date de soutenance) est antérieur de deux ans au maximum à l'année écoulée, sans obligation de publication.
6. Chaque candidature doit être accompagnée d'une lettre de présentation – adressée aux quatre membres du jury, avec copie au/à la Président-e du *Collegium Romanicum*, – de la part d'un-e professeur-e membre du *Collegium Romanicum* qui n'est pas le/la directeur/-trice ou co-directeur/-trice de la thèse.
7. Si le jury n'est pas convaincu par la qualité des travaux envoyés, il peut, exceptionnellement, décider de ne pas décerner le prix. La dotation annuelle épargnée ne peut pas être cumulée avec celle de l'année suivante.
8. Aucun travail ne peut être présenté deux fois au concours.
9. Le prix sera remis lors de l'Assemblée Générale qui suivra la mise au concours.

Adresses des auteures et auteurs (contributions originales)

Ursula Bähler
Universität Zürich
Romanisches Seminar
Zürichbergstrasse 8
CH-8032 Zürich
ubaehler@rom.uzh.ch

Federica Breimaier
Universität Zürich
Romanisches Seminar
Zürichbergstrasse 8
CH - 8032 Zürich
federica.breimaier@uzh.ch

Philippe Del Giudice
Université Côte d'Azur
Département de sciences du langage
98 bd Édouard Herriot
F-06204 Nice Cedex 3
philippe.del-giudice@univ-cotedazur.fr

Louise Esher
Centre national de la recherche scientifique
Langage, langues et cultures de l'Afrique (Llacan UMR 8135)
7 rue Guy Môquet
F-94800 Villejuif
louise.esher@cnrs.fr

Angela Ferrari
Universität Basel
Seminar für Italianistik
Maiengasse 51
CH-4056 Basel
angela.ferrari@unibas.ch

Adela García Valle
Universitat de València
Facultat de filologia, traducció i comunicació
Departamento de Filología Española
Avenida Blasco Ibáñez, 32
E-46010 Valencia
adela.garcia@uv.es

Michele Loporcaro
Universität Zürich
Romanisches Seminar
Zürichbergstrasse 8
CH - 8032 Zürich

Marta Lupica Spagnolo
Universität Potsdam
Institut für Romanistik
Romanische Sprachwissenschaft
(Französisch und Italienisch)
Am Neuen Palais 10
DE-14469 Potsdam
lupica@uni-potsdam.de

Giovanni Manzari
Università degli Studi Roma Tre
Dipartimento di filosofia, comunicazione e scienze dello spettacolo
Via Ostiense, 234-236
I-00146, Roma
giovanni.manzari@uniroma3.it

Piero Andrea Martina
Institut de recherche et d'histoire des textes
14, Cours des Humanités
F-93322 Aubervilliers
piero-andrea.martina@irht.cnrs.fr

Lidia Nembrini
Via Pronuovo 18
CH-6965 Cadro
lidia.nembrini@gmail.com

Filippo Pecorari
Universität Basel
Departement Sprach- und Literatur-
wissenschaften
Seminar für Italianistik
Maiengasse 51
CH-4056 Basel
filippo.pecorari@unibas.ch

Dario Petrini
Centro di dialettologia e di etnografia
Viale Stefano Franscini 30A
CH-6500 Bellinzona
dario.petrini@ti.ch

Axelle Vatrican
Université de Toulon
Faculté des lettres
Département d'Espagnol
Avenue de l'Université, BP 20132
F-83957 La Garde
vatrican@univ-tln.fr



ISSN 0042-899X